

НОВЫЙ ЗАВІТ

Новы Запавет Госпада нашага
Ісуса Хрыста

Пераклад на заходнепалескую гаворку
Фёдара Клімчука

Мінск
«Медысонт»
2019

Пераклад на заходнепалескую гаворку
здзейсніў Фёдар Данілавіч Клімчук,
кандыдат філалагічных навук, ураджэнец вёскі Сіманавічы, Драгічынскі
раён, Брэсцкая вобласць, Беларусь; праваслаўны.

Рэцэнзенты:

1 частка

СЯНКЕВІЧ Васіль Іванавіч — доктар філалагічных навук (Брэст).
СТРАХАЎ Аляксандр Барысавіч — кандыдат філалагічных навук (Cambridge,
Mass., USA).

ФІЁНІК Дарафей — кіраўнік Музея малой бацькаўшчыны ў вёсцы Студзіводы
Падляскага ваяводства (Польшча); псаломшчык-рэгент у царкве ў гонар Каспя-
роўскай Іконы Багародзіцы ў вёсцы Відава, у Бельскай гміне.

2 частка

СЯНКЕВІЧ Васіль Іванавіч — доктар філалагічных навук (Брэст).

Н76 **Новый Завіт : Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста / пер. на заход-
непалескую гаворку Фёдара Данілавіча Клімчука. — Мінск : Медысонт,
2019. — 322 с.**

ISBN 978-985-7199-57-0.

У кнізе зроблены пераклад Новага Запавета на заходнепалескую гаворку вёскі Сіма-
навічы Драгічынскага раёна Брэсцкай вобласці. Упершыню пад адной вокладкай сабра-
ня ўсе часткі перакладу.

У выданні захавана аўтарская паслядоўнасць тэкстаў.

Адрасуецца мовазнаўцам і ўсім хто цікавіцца моўнай спадчынай Беларусі.

Аб перакладзе..... 4

ЧАСТКА 1.

Од Матвія святая Іўангылія..... 8
Од Марка святая Іўангылія 47
Од Лукашя' святая Іўангылія..... 71
Од Іоанна святая Іўангылія 112
Діяння Святы'х Апостолув 141
Пэ'ршэ посланне святога апостола Пávла до Корынфя'н (Корынхвя'н) 178

ЧАСТКА 2.

Соборнэ посланне святога апостола Якова 194
Пэ'ршэ Соборнэ посланне святога апостола Пытра..... 199
Дрўгэ Соборнэ посланне святога апостола Пытра 204
Пэ'ршэ Соборнэ посланне святога апостола Іоанна Богослова 207
Дрўгэ Соборнэ посланне святога апостола Іоанна Богослова 212
Трэте Соборнэ посланне святога апостола Іоанна Богослова 213
Соборнэ посланне святога апостола Іуды 214
Посланне до Рымлян святога апостола Пávла 216
Дрўгэ посланне до Корынфя'н (Корынхвя'н) святога апостола Пávла 233
Посланне до Галатув святога апостола Пávла 243
Посланне до Эфысян святога апостола Пávла 249
Посланне до Пылыпійцюв святога апостола Пávла 254
Посланне до Колосян святога апостола Пávла 258
Пэ'ршэ посланне до Фыссалонькыйцюв святога апостола Пávла 262
Дрўгэ посланне до Фыссалонькыйцюв святога апостола Пávла 266
Пэ'ршэ посланне до Тумахвія святога апостола Пávла 268
Дрўгэ посланне до Тумахвія святога апостола Пávла 273
Посланне до Тыта святога апостола Пávла 277
Посланне до Халымона святога апостола Пávла 279
Посланне до Жыдыв (Гыбраюв) святога апостола Пávла 280
Апокаліпсыс (Об'ява про конэць світа) святога Іоанна Богослова 292

ДАДАТАК

Урыўкі з Старога Запавету 311
Храналогія перакладаў..... 317

Аб перакладзе

У хуткім часе пасля Узнясення Ісуса Хрыста, у дзень Пяцідзсятніцы, вучні Яго сабраліся ў святліцы для малітвы. Раптам пачуўся шум. Потым з’явіліся нібыта языкі полымя і сышлі на кожнага з іх. І вучні пачалі размаўляць на розных мовах і гаворках. Сярод тых, хто сабраўся, былі прадстаўнікі розных народаў. І кожны пачуў сваю родную гаворку [Дзеі св. Апосталаў, 2: 1–38]. Гэта было заахвочванне звыш, каб апосталы абвяшчалі Евангелле на розных мовах і гаворках, каб іх навучанне было зразумелае людзям, якія прыналежалі да розных народаў і этнаграфічных груп.

Аб неабходнасці прапаведваць на мовах і дыялектах, зразумелых людзям, якія належаць да розных народаў, шмат гаворыцца ў Першым пасланні святога апостала Паўла да карынфянаў [Раздзел 14: 1–28].

Апосталы і іх паслядоўнікі так і рабілі. На сёння Біблія (Стары і Новы Запавет) перакладзена на мноства моў, гавораў, дыялектаў. Гэтаму прысвечана шмат літаратуры.

Да выкарыстання тэкстаў на заходнепалескіх гаворках прыхільна ставілася на пачатку XX стагоддзя Руская праваслаўная царква [гл.: Кто были наши найдавніші диды и якая ихъ була доля до Уніи // Гродзенскія епархіяльныя ведамасці, 1905, № 24–25, стр. 656–664. Артыкул прызначаўся для святароў і настаўнікаў Брэст-Літоўскага і Кобрынскага ўездаў].

Вашай увазе прадстаўляецца пераклад асноўнай часткі Новага Запавету на адну з заходнепалескіх гавораў. Гэта мая родная гаворка вёскі Сіманавічы (мясц. *Сы’моновычы*) Драгічынскага (Дарагічынскага) раёна Брэсцкай вобласці Беларусі. Да лістапада 1968 г. я жыў у Брэсцкай вобласці, дзе і распаўсюджана гэтая гаворка, і я ёй карыстаўся рэгулярна, разам з рускай і беларускай літаратурнымі мовамі. З лістапада 1968 г. пражываю ў г. Мінску, роднай гаворкай карыстаюся пры сустрэчы з землякамі, а таксама пры наведванні Брэсцкай вобласці.

Мною надрукавана больш за 200 навуковых работ. Пералічу тыя з іх, дзе шырока прадстаўлена інфармацыя пра гаворку вёскі Сіманавічы ці навуковы аналіз гэтай гаворкі.

У 1973 г. я абараніў кандыдацкую дысертацыю па тэме «Да лінгвагеаграфіі Заходняга Палесся (фанетыка чатырох палескіх гавораў)», Мінск. Адзін з яе раздзелаў прысвечаны аналізу фанетычнай сістэмы гаворкі вёскі Сіманавічы. На матэрыяле дысертацыі напісана і надрукавана манаграфія [«Гаворкі Заходняга Палесся. Фанетычны нарыс». Мінск, 1983, 128 с.]. У ёй таксама адзін з раздзелаў прысвечаны гаворцы вёскі Сіманавічы. Лексіка вёскі Сіманавічы прадстаўлена ў двух маіх артыкулах [«Спецыфічная лексіка Драгічынскага Палесся» // Лексіка Палесся: Матэрыялы для палескага дыялектнага слоўніка». Масква, 1968. С. 20–78; «3 лексікі цэнтральнага Загароддзя» // 3 народнага слоўніка. Мінск, 1975. С. 135–153.]

Фальклорныя матэрыялы вёскі Сіманавічы прадстаўлены ў маім артыкуле «Спеўная традыцыя заходнепалескай вёскі Сіманавічы» // Славянскі і балканскі фальклёр. Генезіс. Архаіка. Традыцыі. Масква, 1978. С. 190–218. Традыцыйная духоўная культура Сіманавіч прадстаўлена ў маім артыкуле «Духоўная культура палескай вёскі Сіманавічы» // Славянскі і балканскі фальклёр. Этналінгвістычнае даследванне Палесся. Масква, 1995. С. 335–380. Асноўная частка тэксту артыкула напісана на мясцовай гаворцы.

Мноі запісаны традыцыйны вясельны абрад вёскі Сіманавічы (тэкст у асноўным на мясцовай гаворцы) і рэпертуар вясельных спеваў (больш за 250 тэкстаў). Апублікавана частка [«Традыцыйнае вяселле палескай вёскі Сіманавічы. Пярэдадзень вясел-

ля. Вянкі» // Палескі этна-лінгвістычны зборнік. Матэрыялы і даследванні. Масква, 1983. С. 262–279.]

На шматлікіх спецыфічных дыялектах розных моўных сістэм свету існуюць не толькі асобныя мастацкія творы, але багатая літаратура [А. Д. Дулічэнка. «Славянскія літаратурныя мікрамовы». Талін, 1981, 224 с.; А. Д. Дамашнеў. «Моўныя адносіны ў Федэратыўнай Рэспубліцы Германіі». Ленінград, 1989, 160 с.; В. М. Алпатаў. «Японія. Мова і грамадства». Масква, 1988, 134 с.; В. А. Чарнышоў. «Дыялекты і літаратурная хіндзі». Масква, 1969, 144 с.; В. А. Чарнышоў. «Дынаміка моўнай сітуацыі ў Паўночнай Індыі». Масква, 1978, 276 с.; «Modernisierung des Wortschatzes europäischer Regional- und Minderheitensprachen» [Zweigstelle für Niedersorbische Forschungen des Sorbischen Institut]. Hrsg. Von Gunter Spieß. Tübingen: Narr, 1999, 243 с.; «Славянскія літаратурныя мікрамовы і моўныя кантакты» / Slavica Tartuensia, VII. Матэрыялы міжнароднай канферэнцыі, арганізаванай у межах Камісіі па моўных кантактах пры Міжнародным Камітэце славістаў. Тарту, 15–17 верасня 2005 г. Пад рэдакцыяй Аляксандра Д. Дулічэнка і Свена Густаўсона (пры ўдзеле Джона Дана). Тарту, 2006, 576 с.]

Дыялекты, на якіх існуе багатая літаратура, ва ўсходнеславянскай традыцыі прынята называць літаратурнымі мікрамовамі, а ў іншых краінах іх часцей за ўсё называюць рэгіянальнымі мовамі. Вядучы спецыяліст па славянскіх літаратурных мікрамовах А. Д. Дулічэнка з 1990-х гадоў у лік літаратурных мікрамоў уключае заходнепалескую мікрамову.

Улічваючы сусветны характар і даволі шырокую распаўсюджанасць літаратуры на народных гаворках, я распачаў працу над перакладамі літаратурных тэкстаў на гаворку вёскі Сіманавічы. Выкананы пераклады з Л. М. Талстога, М. В. Гогаля, Гамера, Ш. Руставелі (з падрэдкаўніка), а таксама «Слова пра паход Ігараў». «Слова пра паход Ігараў» надрукаваны цалкам [Ф. Д. Клімчук. «Слова пра паход Ігара, Святаслававага сына, Алегавага ўнука [пераклад на гаворку в. Сіманавічы] // Збудінне (інф. веснік ГКТ «Полісьсе», Мінск), 1990, № 10 (15), с. 5; № 12 (17), с. 6; 1991, № 2 (20), с. 6.] Потым пераклад перададзены [Ф. Д. Клімчук. Слова пра паход Ігара, Святаслававага сына, Алегавага ўнука // М. Г. Булахаў. «Слова о пълку Игорев°» і Беларусь. Да 200-годдзя першага выдання «Слова о пълку Игорев°». Частка II. Мінск, 2000. С. 197–204.]

Выдадзеныя таксама невялікія ўрыўкі перакладаў са «Страшнага помсты» М. В. Гогаля, «Казакоў» Л. М. Талстога, «Іліды» Гамера [«Урыўкі з перакладаў на гаворку вёскі Сіманавічы Драгічынскага раёна» // Гістарычная Брама. Гісторыка-краязнаўчы часопіс. № 1–2 (19–20). Бяроза Брэсцкай вобласці, 2002. С. 56–58.] Пра мае пераклады пісалі вядомыя навукоўцы Н. І. Талстой [Н. І. Талстой. «Архаізм і новаторства ў лінгвістыцы» // Аналі филолошког факултета Београдског университета. Београд, 1966, св. 5. С. 227–234.] і М. Г. Булахаў [М. Г. Булахаў. «Заўвагі аб мове пераклада «Слова о пълку Игореве» на пінскую гаворку Ф. Д. Клімчука» // М. Г. Булахаў. «Слова о пълку Игорев°» і Беларусь. Да 200-годдзя першага выдання «Слова о пълку Игорев°». Частка II. Мінск, 2000. С. 79–92.] М. Г. Булахаў, дарэчы, пісаў: «Падкрэсліваючы тое, што «народныя гаворкі паступова разбураюцца», Ф. Д. Клімчук вырашыў захаваць памяць пра мову сваіх бацькоў і продкаў шляхам пераказу самага выдатнага паэтычнага твора Старажытнай Русі – «Слова аб паходзе Ігара». [М. Г. Булахаў. «Заўвагі аб мове пераклада...» С. 79.]

Наступным этапам маёй дзейнасці ў акрэсленай галіне з’яўляецца пераклад асноўнай часткі Новага Запавету, які прадстаўлены ніжэй.

Адна з праблемаў перакладу на народныя гаворкі — гэтая знакавая (літарная) сістэма, якая служыць для фіксацыі перакладу. Назва гэтай сістэмы — транскрыпцыя. Транскрыпцыя бывае “звычайнай” і спрошчанай. Спрошчаная транскрыпцыя падобная да якога-небудзь алфавіту літаратурнай мовы, але не супадае з ім цалкам.

Для запісаў дыялектнага матэрыялу (асобныя словы, фразы, тэксты), фальклорных тэкстаў перакладаў я (з калегамі) выпрацаваў сваю заходнепалескую спрошчаную

транскрыпцыю. У аснову яе змешчаны беларускі алфавіт. Існуюць невялікія адрозненні. Прынята літара [и]. Яна служыць для абазначэння гука, сярэдняга паміж [і] і [ы]. Прынята таксама літара [г]; это выбухны [г]. Літара [ў] не выкарыстоўваецца, так як у берасцейска-пінскіх гаворках няма адпаведнага ёй гука. Гукаспалучэнне, якое абазначаецца ва ўкраінскім алфавіце літарай [ї], у заходнепалескіх тэкстах абазначаецца спалучэннем літар [йі]. Націск па тэхнічных прычынах абазначаецца двума спосабамі: 1) спецыяльным значком над галоснай: [á], [é], [í], [ó], [ú]; 2) значком ['] пасля галоснай. У перакладзе не ўлічваецца некаторыя вузкалакальныя асаблівасці сіманавіцкай гаворкі. Замест існуючай у сіманавіцкай гаворцы і многіх іншых гаворках Драгічынскага раёна формы *вылікый* выкарыстоўваецца форма *вылы'кый*. Яна з'яўляецца больш распаўсюджанай у гаворках паўднёвых раёнаў Брэсцкай вобласці.

Пры стварэнні разгледжанай заходнепалескай літарнай сістэмы (спрошчанай транскрыпцыі) ставілася мэта, каб кожны чалавек з іншага рэгіёну Зямлі, якому вядомыя адзін-два кірылічныя алфавіты і хоць бы адзін лацінскі, мог чытаць гэтыя тэксты без каментароў і чытаць іх так, як яны гучаць у берасцейска-пінскіх гаворках.

Пераклад выконваўся невялікімі кавалачкамі (гл. «Храналогія перакладаў»). Звычайна для пераклада браўся адзін верш. Часам крыху больш. Тэкст прачытваўся. Затым я ў думках перамяшчаўся ў Палестыну першай паловы I ст. н. э., нібыта становіўся непасрэдным назіральнікам тых падзей, якія апісаныя ў Новым Запавеце. Зноў у думках перамяшчаўся ў Сіманавічы пачатку XX стагоддзя. І распавядаў сваім землякам, прадстаўнікам старэйшага пакалення тое, што пабачыў. Потым я гэта паведамленне запісваў.

Была заўважана своеасаблівая аздараўляльная ўласцівасць перакладу. Калі ўвечары быў перакладзены хоць бы адзін верш, то пасля гэтага ўсю ноч быў цудоўны прадуктыўны сон, раніцай свежая галава і добры настрой. Калі з'яўляўся хваравіты стан, то я звяртаўся да перакладу Евангелля – перакладаў адзін-два вершы. Хваравітаць мінала. Асабліва заўважным было праяўленне аздараўляльнага эфекту, калі я перакладаў 4 асноўныя Евангеллі (ад Мацвея, ад Марка, ад Лукі, ад Іаана).

Вёска Сіманавічы (мясц. *Сы'моновычы*) знаходзіцца за 10 км на поўнач ад г. Драгічына Брэсцкай вобласці. Першая ўзгадка пра яго ў пісьмовых крыніцах адносіцца да 1452 г.

Шматлікія археалагічныя знаходкі, выяўленыя пераважна ва ўрочышчах *Курганка* і *Перадзёл (Пырыдёл)* дазваляюць канстатаваць, што на тэрыторыі в. Сіманавічы і яго ваколіц людзі жылі і раней. Старажытныя паселішчы існавалі тут у эпоху мезаліта, неаліта і бронзы, г.зн. прыблізна з 6-га да канца 2-га тысячагоддзя да н.э. Да 3500 г. да н. э. насельніцтва Заходняга Палесся засвоіла матыжнае земляробства. Каля 1400–1100 гг. да н. э. ва ўрочышчы *Перадзел* існавала пасяленне тшынецкай культуры. Гэту культуру многія даследчыкі лічаць праславянскай.

Ва ўрочышчы *Курганка* знойдзены аскепкі керамікі і VII–X, XI–XIII, XIV–XV, XVI–XVII, XVIII–XIX стст. Храналагічная паслядоўнасць гэтых знаходак ад VII–X стст. і да сёння з'яўляецца сведчаннем таго, што населены пункт, які пазней атрымаў найменне *Сіманавічы*, існуе з VII–X стст. Для VII–X стст. умоўна прыем сярэдняю дату — IX ст. ці 850 год.

Гаворка вёскі Сіманавічы адносіцца да групы блізкароднасных гаворак, якія існуюць у паўднёвай частцы Брэсцкай вобласці. Найменне гэтай дыялектнай групы ў навуковай літаратуры: гаворкі *заходнепалескія*, *брэсцка-пінскія*, *загародскія*.

Фёдар КЛІМЧУК

НОВЫЙ ЗАВІТ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРЫСТА

Частка 1

Евангеллі ад Матфея, ад Марка, ад Лукі, ад Іаана;
Дзеянні святых апосталаў;
Першае пасланне святога апостала Паўла да Карынфян

Для пераклада выкарыстання:

1. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа на славянском и русском языках. [на славянской і рускай мовах]. Москва, 1902 (Москва, 2001), с. 1172 + 20.
2. Новы Завет і псалмы [на беларускай мове]. 1991, United Bible Societies, с. 353 + 93.
3. Новый Заповіт Господа и спасителя нашего Иисуса Христа. Из грецької на українську наново перекладений. [на ўкраінскай мове]. 1962 (1991), The Bible Societies, с. 296 + 3 + 2 карты.
4. Nowy Testament. Pismo Święte Nowego Testamentu w przekładzie z języka greckiego [на польскай мове]. Opole, 1967 (Opole, 1984), s. 736 + 2 mapy.
5. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа в русском переводе с параллельными местами и приложениями. [на рускай мове]. Брюссель, 1965 (1989), с. 798 + 8 + 8 карт.
6. Новый Заветъ Господа Нашегоω Иисуса Хріста [на царкоўна-славянскай мове]. Москва, 1999.

Од Матвія святая Івангылія

Глава 1

Прэ́дкы Ісуса Хрыста́ по поколі́ннях

1. Прэ́дкы Ісуса Хрыста́ – Сы́на Давы́-доваго, Сы́на Авраа́моваго – по поколі́ннях такы́йі:

2. Авраа́м – ба́цько Ісаа́ка; Ісаа́к – ба́цько Я́кова; Я́ков – ба́цько І́уды і браты́в ёго́;

3. І́уда – ба́цько Фарэ́са і За́ры од Фама́ры; Фарэ́с – ба́цько Эсрóма; Эсрóм – ба́цько Ара́ма;

4. Ара́м – ба́цько Амынада́ва; Амынада́в – ба́цько Наассо́на; Наассо́н – ба́цько Салмо́на;

5. Салмо́н – ба́цько Воо́за од Раха́вы; Воо́з – ба́цько Овы́да од Ру́фы; Овы́д – ба́цько Іісэ́я;

6. Іісэ́я – ба́цько Давы́да царя́; Давы́д – ба́цько Соломо́на од У́рыёвы́йі (шо бу́ла за У́ры́йю);

7. Соломо́н – ба́цько Ровоа́ма; Ровоа́м – ба́цько А́віяі; А́вія – ба́цько А́сы (Аса́фа);

8. А́са – ба́цько Іосафа́та; Іосафа́т – ба́цько Іора́ма; Іора́м – ба́цько Озі́яі;

9. Озі́я – ба́цько Ёа́фам; Ёа́фам – ба́цько Аха́за; Аха́з – ба́цько Езе́кы́йі;

10. Езе́кыя – ба́цько Мана́сіі; Мана́сія – ба́цько Амо́на (Амо́са); Амо́н – ба́цько Іо́сіяі;

11. Іо́сія – ба́цько Ёа́кы́ма; Ёа́кы́м – ба́цько Іехо́нійі і браты́в ёго́; **гэ́то пы́рыд тым, як бу́лы вы́сыляны в Вавыло́н***.

12. Пóсля то́го, як в Вавыло́н бу́лы вы́сыляны, то поколі́ння такы́йі: Іехо́нія – ба́цько Салафый́іла; Салафый́іл – ба́цько Зоравэ́ля;

13. Зоравэ́ль – ба́цько Авы́уда; Авы́уд – ба́цько Елыа́кы́ма; Елыа́кы́м – ба́цько Азо́ра;

14. Азо́р – ба́цько Садóка; Садóк – ба́цько Ахы́ма; Ахы́м – ба́цько Іілы́уда;

* Тут і далей у гэтым падкрэслена перакладчыкам (заўваг. рэд.).

15. Іілы́уд – ба́цько Іілыза́ра; Іілыза́р – ба́цько Матфа́на; Матфа́н – ба́цько Я́кова;

16. Я́ков – ба́цько Ё́сыпа, мужы́ка Ма́рыі, в якэ́йі роды́вся Ісус, шо зовэ́цьця Хрысто́с.

17. То от, всіх поколі́нней од Авраа́ма до Давы́да – шырына́ццэтэ поколі́нней; і од Давы́да до то́го, як бу́лы вы́сыляны в Вавыло́н, – шырына́ццэтэ поколі́нней, і од то́го, як бу́лы вы́сыляны в Вавыло́н і до Хрыста́ – шырына́ццэтэ поколі́нней.

Роды́вся Ісус Хрысто́с

18. От як бу́ло, як Ісус Хрысто́с роды́вся. Пóсля зару́чын Ма́тыра Ё́го Ма́рыі з Ё́сыпом, пы́рыд тым, як воны́ побралысь, ста́ло вы́домо, шо Вона́ ма́е в жыво́ті од Ду́ха Свято́го.

19. А Ё́сып, мужы́к йі́й, бу́в чолові́к пра́выдны́й і ны хоті́в на йі́йі нысла́ву пу́сты́ты, то вин хоті́в та́йно да́ты Ю́й во́лю.

20. Але́ як оно́ вин подума́в про гэ́тэ – то явы́вся ё́му в сні́ Ане́л Госпа́дній і сказа́в: «Ё́сып, сын Давы́ду! Ны би́йся вяза́ты Ма́рыю, свою́ жи́нку, бо роджанэ́ Е́ю, то од Ду́ха Свято́го.

21. І прывы́дэ́ Вона́ Сы́на, і дасы́ ё́му йма́́нне Ісус, бо Вин вы́ратуе́ людэ́й Свой́х од й́хых гры́хы́в».

22. І гэ́тэ ста́ло. Бо збу́тысь жэ́ сказа́ннэ́ Госпа́дом чы́рыз проро́ка, якы́й ка́жэ:

23. «То ж Ді́вчына в сы́рэдыны́ Сваю́й пры́ймэ́ і ро́дыть Сы́на, і даду́ть ё́му йма́́нне Э́ману́йл, шо значы́ть «З на́мы Биг».

24. Прочну́вшысь і вста́вшы, Ё́сып зро́бы́в так, як сказа́в ё́му Ане́л Госпа́дній, і взя́в до сы́бэ́ свою́ жи́нку.

25. І ны чыпы́в Йі́йі. Нарэ́шты Вона́ роды́ла Сы́на Сво́го пэ́ршого, і вин дав ё́му йма́́нне: Ісус.

Глава 2

Мудры́ці з зы́ходу прышлы́ поклоны́тысь Ісусовы́

1. Як роды́вся Ісус в Вы́флыэ́мы Іуде́й-ському пры́ царэ́вы Іродовы́, прышлы́ в Йі́русалы́м мудры́ці з зы́ходу і пы́таю́ть:

2. «Дэ́ Цар Іуде́йскы́й, шо роды́вся до́піро? Бо мы ба́чылы Ё́го зору́ на зы́ходы і прышлы́ поклоны́тысь Ё́му».

3. Почу́вшы гэ́тэ, цар Ірод ростры́во́жы-вся і ввэ́сь Йі́русалы́м ра́зом з йі́м.

4. І зобра́вшы всіх пэ́ршосвяшчэ́нныку́в і кні́жныку́в людскы́х, пы́та́вся в йі́х: «Дэ́ пови́дён роды́тысь Хрысто́с?»

5. Воны́ ж сказа́лы ё́му: В Вы́флыэ́мы Іуде́йському; бо в проро́ка напы́сано так:

6. «І ты, Вы́флыэ́м, зымня́ Іу́дына, нычы́м ны горі́шы за воево́дства Іу́дыны, бо с ты́бэ́ вы́йдэ́ Вырхо́водэ́ц, Якы́й вы́ратуе́ наро́д Мий Ізра́льскы́й» (Мых. 5, 2).

7. Тоды́ Ірод, та́йно склы́кавшы мудры́ці́в, вы́выдав в йі́х, колы́ зы́шла зоря́.

8. І посла́в йі́х у Вы́флыэ́м, і сказа́в: «Іді́тэ, до́брэ́ розвіда́йтэ про́ Дыты́ну і, як найды́тэ, озна́йма́тэ мы́ні, шо́б і я мі́г пойты́ поклоны́тысь Ё́му».

9. Воны́ вы́слухалы́ царя́ і пошлы́. І от, зоря́, яку́ю воны́ ба́чылы на зы́ходы, йшла пы́рыд йі́мы, по́кы нарэ́шты прышла́ і остановы́лась над тым мі́сьцем, дэ́ бу́ла Дыты́на.

10. Пуба́чывшы ж зору́, воны́ ныва́вісты як зра́днілы.

11. І зайшо́вшы в ха́ту, пуба́чылы Дыты́ну з Ма́рыію, Ма́тырыю Ё́го, і впа́вшы на колі́на, поклоны́лысь Ё́му; і откры́вшы ска́рбы, пудныслы́ Ё́му свой́ да́ры: зо́лото, ла́дан і смі́рну.

12. Йі́м в сні́ обя́вы́лось, шо́б ны вора́чалысь до́ Ірода, і воны́ гы́нчыю дора́гью пошлы́ в свою́ сторо́ну.

Ё́сып і Ма́рыя вты́каю́ть в Йі́гы́пэ́т

13. Як воны́ пошлы́, то Ане́л Госпа́дній явя́йі́цця в сні́ Ё́сыповы́ і ка́жэ: «Вста́вай, возы́мь Дыты́ну і Ма́тыра Ё́го і вты́кай в Йі́гы́пэ́т, і оста́вайся там, по́кы ны скажу́ то́бі; бо Ірод хо́чэ шука́ты Дыты́ну, шо́б звы́сты́ Йі́йі с сві́та».

14. Вин встав, взя́в Дыты́ну і Ма́тыра Ё́го і вно́чі пошо́в у Йі́гы́пэ́т.

15. І бу́в там, покы́ль ны вма́р Ірод, бо збу́тысь жэ́ сказа́ннэ́ Госпа́дом чы́рыз проро́ка, якы́й ка́жэ: «З Йі́гы́пта я вы́кы́кав Сы́на Сво́го» (Осі́я 11, 1).

Ірод касуе́ ды́тэ́й

16. А Ірод, повіда́вшы, шо́ ё́го мудры́ці́ пудману́лы, на́дто розозлы́вся, і посла́в, шо́б пови́бываты́ всіх ды́тэ́й в Вы́флыэ́мы і в усі́х околы́шностях ё́го, од дво́х ры́к і мэ́нчы́х, гэ́то в такы́х лі́тнях, якы́йі вы́выдав од мудры́ці́в.

17. Тоды́ збу́лось вы́казанэ́ чы́рыз проро́ка Іерэ́мію, якы́й ка́жэ:

18. «Чу́ты го́лос в Ра́мы, плач вы́лы́кы́й, і го́лосі́нне, і пры́плакуванне: Рахы́ль пла́чэ по свой́х ді́тнях і розва́жытысь ны хо́чэ, бо йі́х ныва́» (Іерэ́м. 31, 15).

Ё́сып і Ма́рыя з Ісусом вора́чаю́цца в Назарэ́т

19. Пóсля смэ́рты́ Ірода Ане́л Госпа́дній явя́йі́цця в сні́ Ё́сыповы́ в Йі́гы́пты́

20. і ка́жэ: «Встань, возы́мь Дыты́ну і Ма́тыра Ё́го і йды́ в зэ́мню́ Ізра́лёву; бо вжэ́ повмы́ралы́ ты́йі, шо́ шука́лы́ душы́ Дыты́ны».

21. Вин встав, взя́в Дыты́ну і Ма́тыра Йі́йі і прышо́в в зэ́мню́ Ізра́лёву.

22. Але́ почу́вшы, шо́ Архыла́й ца́рствуе́ в Іуде́йі на мі́сьці́ сво́го ба́цька, Ірода, побоя́вся туды́ йты; але́ в сні́ ё́му обя́вы́лось, шо́ робо́ты, і вин пошо́в в край Га́лылэ́йскы́й.

23. І прышо́вшы, став бу́ты в мі́сты, шо́ зовэ́цьця Назарэ́т; бо збу́тыся ж сказа́ннэ́ проро́камы, шо́ Вин Назарэ́м зва́тымы́цця (Суд. 13, 5).

Глава 3

Про́повы́дэ́ Іоа́нна Хрысті́ті́ля

1. Тэ́ю поро́ю пры́ходы́ть Іоа́нн Хрысті́тель і гу́чыть Зако́ну Бо́жому в пу́сты́ні Іуде́йську́й,

2. і ка́жэ: «Пока́йтэсь, бо ху́тко пры́дэ́ Ца́рыство́ Ны́бэ́́снэ́».

3. Бо Вин – Той, про Кого сказа́в проро́к Іса́ія: «Гло́с гукаю́чого в пусты́ні: Шыхуй-тэ дорóгу Гóсподовы, вырiмнойтэ стыж-кы' Ёму́» (Іса́ія 40, 3).

4. В са́мо́го Іоáнна бу́ла одэ́жа з выр-блю'довыйй вóвны, в поясны'ці вин був пуд-пар'заны́й ра́мiнны́м шы'тыком, а ёго́ йiжыю бу́лы' акры'ды і мэ́д ды'кых пчолэ́й.

5. Тоды́ до ёго́ прыхо́дылы лю'дэ з Йiру-салы́ма, і з всэ́'йи Іуде́йи, і з всэ́'йи око́лы'ш-ности́ Іорда́нскыйй.

6. І хрысты'лысь в ёго́ в ры́ці Орда́ни (Іорда́ни), сповыда́ючысь в свойiх грыха́х.

7. Як пуба́чы в Іоáнн мно́го фарысе́юв і садукéюв, шо прыхо́дылы хрысты'тысь, то сказа́в йiм: «Кодло вiйдлы'вцюв! Хто пуд-гучы'в вас втыка́ты од гныву́ будушчогó?»

8. Зробiтэ ж дiло вгы́днэ ка́янню!

9. І ны дума́йтэ говоры'ты са́мы собi: «Ба́тько наш Авраа́м». Бо я вам кажу́, шо Биг с ка́мiнны гэ'того́ мо́жэ сотворы'ты дытэ́'й Авраа́мовы.

10. Ужэ́ 'й со́кiра (со́кы'ра) ко́ло корiнны́а дэ'рыва лыжы'ть: ка́жнэ дэ'рыво, яко́е пы-рыстае до́брэ роды'ты, зрубую́ть і кы'да-ють в о́гнонь.

11. Я хрышчу́ вас водо́ю на ка́янне; а Той, Хто йдэ́ за мно́ю, дужчы́ за мы́нэ'; я ны досто́йный на́вэ́ть нысты' обуй Ёго́. Вин хрысты'тымэ вас Святы́м Ду́хом і огнем.

12. Вія́лка Ёго́ в Ёго́ ру́ці, і Вин очы'стыть клуню́ Свою́', і забырэ́' пшаны́цю Свою́' в свыро́нок, а мякы́'ну спа́лыть в огні́ ныз-гасному́».

Ісус хрыстыцьця

13. Тоды́ прыхо́дыть Ісус з Галы́лэ'йи до Іоáнна хрысты'тысь в Ёго́.

14. А Іоáнн здэ́ржува́в Ёго́ і каза́в: «Мы́ні трэ́'ба хрысты'тысь в Тыбэ́', а Ты прыхо́-дыш до мы́нэ'?»

15. Алэ́' Ісус отка́зав ёму́: «Допiро по-кы́нь про гэ́тэ говоры'ты, бо так трэ́'-ба нам дыржа́'тысь всэ́'йи пра́вды». Тоды́ Іоáнн допу́скае́ Ёго́.

16. І, охрысты'вшысь, Ісус зра́зу ж вы́й-шов з воды́. І тоды́ нэ́'бо очыны́лось Ёму́, і пуба́чы в Іоáнн Ду́ха Свято́го, Якы́'й голу-бом спу́ска́всь і сходо́в на Ёго́.

17. І от го́лос з нэ́'ба говора́чы: «Гэ́'то Сын Мий Коха́ный, Яко́му Я прыя́'ю».

Глава 4

Дыя'вол спокүшүе Ісуса

1. Тоды́ Ду́х повiв Ісуса в пусты́ню, шо́б дыя́'вол Ёго́ спокүшүва́в.

2. І попосты'вшы со́рок дэ́н і со́рок но́чэ́й, нарэ́'шты Вин вы́'голо́дны́всь.

3. І прыступы'в до Ёго́ спокү́снык, і сказа́в: «Як Ты Сын Бо́жый, то скажы́', шо́б ка́мiнне ста́ло хлíбом!»

4. А Вин отка́зав ёму́: «Напы́'сано: ны одны́'м хлíбом бу́дэ сы́тый чо́лови́к, а вся́'кым сло́вом з го́лосу Бо́жогó» (Друго-зако́нне 8, 3).

5. По́сля бырэ́' Ёго́ дыя́'вол в свято́е мi-сто, ста́выть на вэ́'рхний у́гол хра́ма

6. і ка́жэ Ёму́: «Як Ты Сын Бо́жый, то кы́нься вны́з, бо напы́'сано: Ане́'лам Свойiм Вин нака́жэ про Тыбэ́', і на рука́х понысу́ть Тыбэ́', шо́б дэ́ ны наткну́всь Ты Свэ́'ю но́го́ю на ка́мэнь» (Псал. 90, 11–12).

7. Ісус сказа́в ёму́: «Шэ́ напы́'сано: Ны ду́-май ввы́сты' в спокү́су Гóспода́ Бо́га тво-го́» (Друго́зак. 6, 16).

8. Зно́в бырэ́' Ёго́ дыя́'вол на высочíзну гору́ і пока́зуе Ёму́ всí цары́ства на сві́ты і сла́ву йíху

9. і ка́жэ Ёму́: «Всэ́ гэ́'тэ дам Тобí, як по-клоны́сья мы́ні, прыпа́вшы до зы́мні».

10. Тоды́ Ісус ка́жэ ёму́: «Оды́ды' од Мы́нэ', сатано́! Бо напы́'сано: «Гóсподу́ Бо́-гу сво́е'му́ кланя́йсья і Ёму́ одному́ служы́'» (Друго́зак. 6, 13).

11. Тоды́ оста́вля́'е (кы́'дае) Ёго́ дыя́'вол. І от Ане́'лы прыступы́'лы і служы́'лы Ёму́.

Ісус в Капырнаумы

12. Почу́вшы, шо Іоáнна посады́'лы в тюрму́, Ісус пода́всья в Галы́лэ'ю.

13. І покы́'нувшы Назарэ́'та, прыбу́в і посылы́'всья в Капы́рнаумы ко́ло мо́ра, дэ́ сходя́цьця зэ́'мні За́вуло́новы і Ны́ффа-лы́мовы,

14. бо збу́тысья ж ска́заному́ проро́ком Іса́йи́ю, якы́'й ка́жэ:

15. «Зы́мня' За́вуло́нова і зы́мня' Наф-фалы́мова, на дорóзы ко́ло мо́ра за Іорда́-ном, Галы́лэ'я язы́'чыска,

16. наро́д, шо сы́дiв в поно́чоты, пуба́чы в я́'сны́й сві́т, і тым, шо сы́дiлы в краю́ смы́-ртэ́'лныйй тíни, зася́'яло вы́дно» (Іса́ія 9, 1–2).

Ісус почи́нае гучы'ты і выбыра́е пэ́'ршых учы́ныкы'в (учню́в)

17. С тэ́'йи поры́' Ісус поча́'в гучы́'ты і каза́ты: «Покáйтэсь, бо ху́тко пры́'дэ Ца́рыство́ Ныбэ́'снэ́».

18. Про́ходячы ко́ло мо́ра Галы́лэ'йсь-ко́го, Вин пуба́чы в дво́х браты́'в, Сы́мона, шо зва́лы Пы́тром, і Андрíя, ёго́ бра́та, – во-ны́' за́кыда́лы нэ́'вода в мо́рэ, бо бу́лы' ры-боло́вамы (рыба́камы).

19. І ка́жэ йiм: «Ходи́тэ зо́ Мно́ю, і Я зро-блю́' вас ловця́'мы чо́ловыкы́'в».

20. Сты́ль, іду́чы да́лэ́й, пуба́чы в Вин шэ́ дво́х браты́'в, Я́кова За́выди́ево́го і Иоáн-на, ёго́ бра́та, з йíхым ба́тьком За́выди́ём, шо лады́лы в ло́дцы сво́го нэ́'вода, – і по-клы́'кав йiх.

21. І воны́' одра́зу ж оста́вылы (по́кы́'ну-лы) ло́дку і сво́го ба́тька, і пошлы́' з Йiм.

Нагу́ка і чу́да в Галы́лэ'йи

23. І ходы́'в Ісус по всю́ю Галы́лэ'йи, гу́-чачы в йíхых хра́мах і роска́зуючы про Йiва́нгы́лю Ца́рыства, і вы́лiчу́ючы вся́'ку хворобу́ і вся́'ку нэ́'моч в лю́дях.

24. І пройшла́ про Ёго́ чу́тка по всю́ю Сíрыйи; і прыво́дылы до Ёго́ всiх ны́дужы́х з за́давня́нымы вся́'кымы хворобамы́ і пры-па́дкамы, і помíшаны́х, і сновы́'дэ́й, і спа-ралiзо́ваны́х, і Вин робы́'в йiх здо́ровымы.

25. І йшло́ за йiм мо́рэ наро́ду з Га-лы́лэ'йи, і Ды́сятыгра́ддэ, і Йiру́салы́ма, і Іуде́йи, і з-за Іорда́на.

Глава 5

Нагы́рна проповы́ды

1. Пуба́чывшы мы́'го лю́дэ'й, Вин зы́й-шов на гору́. А як сiв, то пуды́йшы́' до Ёго́ учы́ныкы́' Ёго́.

2. І Вин, откры́'вшы гу́ста свойй, гучы́'в йiх, говора́чы:

За́повы́дi Шча́'сьця (Блажэ́'нства)

3. Шчаслы́'вы (Блажэ́'нны) сла́бы'йи́ ду́-хом, бо бу́дэ йíхым Ца́рыство́ Ныбэ́'снэ́.

4. Шчаслы́'вы (Блажэ́'нны) ты́'йи, шо́ пла́чуть, бо воны́' бу́дуть утíшаны.

5. Шчаслы́'вы (Блажэ́'нны) ты́'хы, бо́ йíхыю ста́нэ́ зы́мня́'.

6. Шчаслы́'вы (Блажэ́'нны) голо́дны́ і пра́гнушчы пра́вды, бо воны́' насы́'тяцьця́.

7. Шчаслы́'вы (Блажэ́'нны) мы́'лосты́вы, бо воны́' бу́дуть помы́'лованы́.

8. Шчаслы́'вы (Блажэ́'нны) шчы́'ры сэ́'р-цэ́м, бо воны́' ба́чыты́муть Бо́га.

9. Шчаслы́'вы (Блажэ́'нны) ты́'йи, хто́ дру́гых мíрять, бо воны́' бу́дуть названы́ сы́намы́ Бо́жымы.

10. Шчаслы́'вы (Блажэ́'нны) ты́'йи, ко́-го́ вы́'гналы́ за пра́вду, бо йíхэ е́ Ца́рыство́ Ныбэ́'снэ́.

11. Шчаслы́'вы (Блажэ́'нны) вы́тэ́', як бу́-дуть вас о́кладаты́ і вы́ганя́'ты і на́прасно́ вся́к га́ныты́ за Мы́нэ́'.

12. Ра́днíйтэ́ і вы́сылíтэсь, бо вы́лы́'ка́ дя́'ка вам на ны́быса́х: так го́ны́'лы і проро́ку́в, шо́ бу́лы' пы́'рыд ва́мы.

Учы́ныкы́' – сы́ль і вы́дно сві́та

13. Вы́тэ́' – сы́ль зы́мні. Як сы́ль сты́ря'е сы́'лу, то чым́ йи́йи зрб́ыш солé'нныю. Вона́ вжэ́ ны́ прыда́тна ны́ на шчо́, сы́ба оно́ вы́'кынуты́ йи́йи, шо́б лю́'дэ́ топта́лы.

14. Вы́тэ́' – вы́дно ля́ сві́та. Ны́ мо́жэ́ схаваты́сь мíсто, шо́ сто́йи́ть на вы́рху́ го-ры́'.

15. І, засвыты́'вшы сві́чку, ны́ ста́влять йи́йи пуд по́суды́нныю, а на пудсві́чнык, і світы́ть вона́ всiм в ха́ты.

16. Гэ́'так хай світы́ть і ваш сві́т пы́'рыд лю́дьмы́', шо́б воны́' ба́чылы́ ва́шы до́бры́ дiла́ і просла́вля́'лы Ба́тька ва́шого ны́-бэ́'сько́го.

Ісус і Стари́'й За́вiт

17. Ны́ дума́йтэ́, шо́ Я прышо́в лама́ты За́ко́н чы́ за́повы́дi проро́ку́в: Я ны́ лама́ты прышо́в, а сповня́'ты.

18. Бо на́пра́вду ка́жу́ вам: покы́ль бу́-тымуть нэ́'бо й зы́мня́', до́тыль ны́ вы́'-кыны́цьця ны́ одна ны́'га і ны́ оды́'н зна-чо́к в За́ко́новы, по́кыль ны́ збу́дыцьця́ всэ́.

19. Так от, хто́ пору́шыть (ны́ спо́вныть) хоч́ одну́ з найме́'нчы́х гэ́'тых за́повы́дей і так лю́дэ́'й нагу́чыть, то той назовэ́'цьця́ найме́'нчы́м в Ца́рыствы́ Ныбэ́'сно-

му; а хто спóвныть шэ й нагúчыть, той вылы'кым назовэ'цьця в Цáрыствы Ныбэ'сному.

20. Я вам кажú: як прáвядность вáша ны бúдэ сылншью за прáвядность фарысёюв і кнiжныкув, то вытэ' ны ввы'йдэ в Цáрыство Ныбэ'снэ.

Ны гнiвайтэсь на свойiх блы'зькых

21. Вытэ' чúлы, шо булó скáзанэ давным: «Ны забывáй»; бо хто заб'э, то пiйдэ пуд суд» (Выход 20, 13).

22. А Я кажú вам, шо кажон, хто гнiвай-iцьця на свогó брáта напрáсно, той мáе йты пуд суд. А хто скáжэ на брáта свогó «ныздара», тогó мáе суды'ты высóкый суд, а як хто скáжэ «бызрозúмный» – то мáе попáсты в огóнь пыкэ'лный.

23. Так от, як ты прынысэ'ш дар свий до жэ'ртвынныка, шоб охвыровáты, і тобi пры'дэ навмiй, шо брат твий шось мáе на тыбэ', –

24. покы'нь там дар свий кóло жэ'ртвынныка, і впырiдж сходы' помыры'сь с свойiм брáтом, а тоды' прыды' і прынысы' свою' охвiру.

25. Хучiй мыры'сь с тым, с кым ты ны в лáсцы, пóкы ты з iйм мóжыш бáчытысь, шоб твий ныоби'лнык ны оддáв тыбэ' суддi, а суддя' шоб прыслúжувачовы тыбэ' ны пырыдáв, і шоб тыбэ' в тюрмú ны посады'лы.

26. Напрáвду кажú тобi: ты ны вы'йдыш стыль, пóкыль ны оддасы' всэ до остáтнёго шэ'ляга.

Про блуд і розвóд

27. Вытэ' чúлы, шо скáзанэ дáвным: «Ны робы' блúду».

28. А я вам кажú, шо кáжон, хто ды'выцьця на молоды'цю з охвóтыю, то вжэ блуды'в з ею в свойiм сэ'рцы.

29. Як твоё прáвэ гóко спокúшуе тыбэ', вы'рвы ёгó і кынь од сыбэ', бо тобi бúдэ лiпш, як пропадэ' онó чясть твогó тiла, а ны всэ твоё тiло бúдэ вкы'нянэ в огóнь пыкэ'лный.

30. I як прáва твоя' рукá спокúшуе тыбэ', одрубáй iйiй i одкы'нь од сыбэ', то лiпш тобi бúдэ, як ны стáнэ в тыбэ' онó часты'ны

твогó тiла, а ны всэ твоё тiло бúдэ одданэ огню' пыкэ'лному.

31. Скáзанó гэ'так сáмо, шо як хто росхóдыцьця с свэ'ю жи'нкыю, то хай дасьць юй розводнúю (Другозак. 24, 1).

32. А Я вам кажú, хто росхóдыцьця с свэ'ю жи'нкыю, то, крóмы выны' блúду, той даé юй прычы'ну до роспúсты. I хто возэм' собi за жи'нку розвiдiнку, той вжэ ввóдыть сыбэ' в блуд

Ны прысягáйтэсь

33. Шэ чúлы вытэ', шо скáзанó давным: «Ны пырыступáй прыся'гы, а здэ'ржуй пы'рыд Гóсподом прыся'гы свойi» (Лывыт 19, 12; Другозак. 23, 21).

34. А Я кажú вам: Ны прысягáйтэсь i ны божiтэсь зусiм: ны нэ'бом, бо вонó е прысты'л Бóжый;

35. ны зымнею, бо вонá е пудны'жжэм ныг Ёгó; ны Йiрусалы'мом, бо гэ'то мiсто вылы'кого Царя';

36. ны головóю свэ'ю ны прысягáй, бо ны мóжыш ны однэ'йi косы'ны зробы'ты бiльню чы чóрною.

37. А хай бúдэ вáшэ слóво: «гэ'так-гэ'так», «не-не», а шо бильш за гэ'тэ, то од лукавого.

Ны робiтэ одпóру злóму

38. Вытэ' чúлы, шо скáзанó: «Гóко за гóко i зуб за зуб» (Выход 21, 24).

39. А Я кажú вам: Ны робiтэ одпóру злóму. I як хто вы'тнэ тыбэ' в прáву шчокú, то пудстáв ёмú й дрúгу.

40. I як хто схóчэ суды'тысь с тобóю i забрáты в тыбэ' сорóчку, то оддáй ёмú й вэ'рхне.

41. I як хто застáвыть тыбэ' iты' з iйм в подорóжному шарвáрковы одну' мы'лю, то йды з iйм дьвi.

42. Хто прóсыть в тыбэ', то дай ёмú, i хто хóчэ позы'чыты в тыбэ', то од ёгó ны отараскуйсь.

Любiтэ i ворогы'в свойiх

43. Вытэ' чúлы, шо скáзанó: «Любы' свогó блы'ського i ныобóль вóрога свогó» (Лывыт 19, 18).

44. А Я вам кажú: Любiтэ ворогы'в свой-iх, благословля'йтэ тых, шо проклынають вас, робiтэ добрó тым, хто ныоболыть вас, молiтэсь за тых, хто крýвдыть вас i проганя'е вас,

45. бо трэ'ба, коб вытэ' булы' сынамы Бáтька вáшого ныбэ'сного, бо Вин вылы'ть ля Свогó сóнца схóдыты над нычóгымы й дóбрымы i посылае дошч на прáвядных i ныпрáвядных.

46. Бо як вытэ' бúдытэ любы'ты тых, шо люб'блять вас, то якáя вам за гэ'тэ трэ'-ба нагрáда? Сыба ны тóе сáмэ рóблять мы'тарi (ты'йi, шо подáтки збырають)?

47. I як вытэ' вытáйтэ онó браты'в вáшых, то шо вжэ такóго вытэ' рóбытэ? Чы ж ны гэ'так сáмо рóблять i язы'чныкы?

48. Так от, бúдытэ ж одповiднымы, як i одповiдний Бáтько ваш ныбэ'сний.

Глава 6

Про мы'лость

1. Лядiтэ, ны робiтэ мы'лостi пы'рыд людьмы' з-за тогó, шоб воны' бáчылы вас: бо ны мáтымытэ нагрáды од вáшого Бáтька ныбэ'сного.

2. Так от, як рóбыш мы'лость, то ны лымынтúй пы'рыд собóю, як гэ'то рóблять хвастуны' в хрáмах i на люд'ных гулыця'х, шоб хвалы'лы йiх люд'дэ. Справыдлы'во вам кажú: воны' вжэ мáють нагрáду свою'.

3. В тыбэ' ж, як ты мы'лость рóбыш, хай лiва твоя' рукá ны вiдае, шо рóбыть прáва,

4. шоб мы'лость твоя' булá тáйною, а Бáтько твий, якы'й бáчыть тáйнэ, за тóе дасьць тобi я'вно.

Про молiтву

5. А як мóлытэсь, то ны жывiтэ, як ты'йi, шо крýвлять душэ'ю, шо люб'блять в хрáмах i дэ крýжуюцьця дорогы', остановы'вшысь, молы'тысь, шоб йiх люд'дэ бáчылы. Правды'во кажú вам: воны' вжэ мáють нагрáду собi!

6. А ты, як мóлысся, зайды' в хáту свою', зачыны' свойi двэ'ры i помолы'сь Бáтьковы своё'му, якы'й в тáйны; а Бáтько твий, шо бáчыть тáйнэ, дасьць тобi я'вно.

7. А мóлячысь, ны говорiтэ лы'шного, бы язы'чныкы; бо воны' дúмають, шо як бильш наговóрять, то лiпш бúдутэ почúты.

8. Ны робiтэ гэ'так, бы воны'; бо вiдае Бáтько ваш, шо вам трэ'ба, шэ впырiдж, чым вытэ' Ёгó попрóсытэ.

9. Молiтэсь гэ'так:

«Óтчэ (бáтьку) наш ныбэ'сний (ныбэ'ськый; шо на нэ'бы)! Хай святы'цьця Ймэ'н-не Твоё,

10. хай пры'дэ Цáрыство Твоё; хай бúдэ вóля Твоя', як на нэ'бы, так i на зымнi.

11. Хлiба, якы'м мы жывэ'мо, дай нам на тыпэ'р.

12. I просты' нам довгы' нáшы, як i мы прошчя'йiмо выновáтым нам (выновáй-цям нáшым).

13. I ны ввыды' нас в спокúсу, алэ одхылы' од нас нышчы'рого. Бо твоё е цáрство (цáрыство), i сы'ла, i слáва навiкы. Амiнь (Гэ'то шчы'ра моя' прáвда Тобi)».

14. Бо як вытэ' бúдытэ прошчя'ты вынú йiху, то просты'ть i вам Бáтько ваш ныбэ'сний.

15. А як ны бúдытэ прошчя'ты людюм йiхыйi выны', то й Бáтько ваш ны просты'ть вам выны' вáшыйi.

Про пист

16. Гэ'так сáмо, як постытэ', то ны жывiтэ смúтны, як ты'йi, шо крýвлять душэю: бо воны' рóблять собi хмúрний выд, шоб показáты людюм, шо воны' постя'ть. Напрáвду кажú вам, воны' вжэ мáють нагрáду собi.

17. А ты, як посты'сся, то помáж свою' гóлову i вмы'йся,

18. шоб показáты свий пист ны пы'рыд людьмы', а пы'рыд Бáтьком свойiм, шо в тáйны; i Бáтько твий, шо бáчыть тáйнэ, за тóе дасьць тобi я'вно.

Про богáство

19. Ны збырайтэ собi скáрбув на зымнi, дэ ны'шчяты йiх миль i ржя i дэ злодыий пудкóпуюцьця i крадуть;

20. алэ' збырайтэ собi скáрбы на нэ'бы, дэ ны миль, ны ржя ны ны'шчяты i дэ злодыий ны пудкóпуюцьця i ны крадуть.

21. Бо дэ скарб твий, там бúдэ й сэ'рцэ твоё.

22. Гóко – гэ’то свыты’ло ля тіла. То як гóко твое б́удэ чы’стэ, то й всэ тіло твое б́удэ світлэ.

23. А як твое гóко б́удэ нычóгэ, то й всэ тіло твое б́удэ нычы’стэ. То от, як выдныня’, шо в тобі, – гэ’то поночóта, то якая ж поночóта самá по собі?

Довіртэсь Бóговы

24. Ныхтó двом панáм служы’ты ны змóжэ; бо чы одногó б́удэ ныобóлыты, а дрúгого любы’ты, абó стáнэ за одногó стоконы’тысь, а дрúгого заныхае. Ны мóжытэ служы’ты і Бóговы, і мамóны (богáство-вы).

25. З-за гэ’того й кажú вам: ны клопотітэсь про жыви’тте своé – шо б́удытэ йісты і шо пы’ты, ны про тіло своé – в шо зодыну’тысь. Чы ж ны ліпшэ жы’тте за йіжу, а тіло за одэ’жу?

26. Гля’ньтэ на птушóк ныбэ’сных: воны’ ны сіють, ны жнуть, ны збырають в клуні; а Бáтько наш ныбэ’сный кóрмыть йіх. Чы ж вытэ’ ны намнóго ліпшы за йіх?

27. Да й хто з вас, як бы ны намагáвсь, міг бы добáвыты собі рóсту хоч на оды’н лóкоть?

28. І про вбрáнне нáшо клопóчытэсь? Гля’ньтэ на полéвы’йі ліліі, як воны’ расту’т, – ны рóблять ныц і ны прадúть;

29. а Я вам кажú, шо й Соломóн пры свою’й слáвы ны вбырáвсь так, як кáжна з йіх.

30. І як тóе полéвóе зілле, шо тыпэ’р вонó е, а взáвтрв ёгó вкы’нуть в піч, Биг так вбырае, то чы шэ ны ліпш гэ’тэ зрóбьтэ Вин вам, ныймовірны?

31. То от, ны клопотітэсь і ны кажітэ: «шо нам йісты?» чы: «шо пы’ты?» чы: «шо зложы’ты?»

32. Бо всéго гэ’того шукáють язы’чнікы, да й Бáтько ваш ныбэ’сный відае, шо всэ гэ’тэ вам трэ’ба.

33. Сámэ пэ’ршэ – гэ’то шукайтэ Цáрыства Бóжого і правды Ёгó, а тóе всэ прылóжыцьця вам.

34. То от, ны быдúйтэ про зáвтрышний дэнь, бо завтрэй сам про сыбэ’ поклопóтыцьця. Хвáтыть ля кáжного дня свойіх клопотув.

Глава 7

Ны судітэ свойіх блы’ськых

1. Ны судітэ, то й с́уджаны ны б́удытэ;
2. бо якы’м судóm с́удытэ, такы’м б́удытэ с́уджаны; і якэ’ю мірыю мірайітэ, такэ’ю і вам міратымуть.

3. І шо ты ды’высся на сучкá в гóковы свогó брáта, а дырывы’ны в своé’му гóковы ны бáчыш?

4. Абó як скáжыш своé’му брáтовы: «Дай я тобі вы’йму з гóка сучкá», колы’ в тыбэ’ самóго в гóковы дырывы’на?

5. Крыводúшний чолов́чэ! Вы’ймы зрáзу дырывы’ну с свогó гóка, тоды’ пубáчыш, як достáты сучкá з гóка брáтового.

6. Ны давайтэ свyты’ні (свyтóго) собáкам і ны кладітэ свогó сáмого дорогóго пы’рыд свынмы’, шоб воны’ ны потоптáлы ёгó ногáмы, да шэ й, повырну’высь, вас ны порвáлы.

Всэ, шо трэ’ба, просітэ в вáшого Бáтька Ныбэ’сного

7. Просітэ, і б́удэ вам дáнэ; шукайтэ, і нáйдытэ; стúкайтэ, і очы’нять вам.

8. Бо вся’кому, хто прóсыть, даю’т, хто шукае, той нахóдыть, хто стúкае, томú очыня’ють.

9. Чы е сы’рыд вас такы’й чолов́к, якы’й, як попрóсыть сын хліба, то вин дасьць ёмú камыня?

10. І як попрóсыть ры’бы, то дасьць ёмú гáдыну?

11. Так от, як вытэ’, хоч і нычóгы сáмы, алэ’ вмійітэ добрó свойім дítюм робы’ты, то шэ ліпш дасьць добрó Бáтько ваш Ныбэ’сный тым, хто попрóсыть в Ёгó.

12. Так от, всэ, шо хóчытэ, шоб вам робы’лы лю’дэ, то гэ’тэ сáмэ робітэ йім; бо за гэ’тэ і закóн, і прорóкы.

Двѣ дорóгы. Ходітэ дорóгыю гúскыю

13. Вхóдытэ чы’рыз тісны ворóта; бо шыро́кы ворóта і роскы’шна, лéгка тáя дорóга, шо выдúть до погы’былі, і мнóго хто йдэ йімы’;

14. бо тісны ворóта й гúска тáя дорóга, шо выдúть до жы’ття, і мáло хто нахóдыть йіх.

Бырыжітэсь хвальчы’вых прорóкув

15. Бырыжітэсь хвальчы’вых прорóкув, шо прыхóдять до вас в гвэ’ччуй шкúры, а сырэ’дына в йіх вóвчэ.

16. По томú, шо воны’ рóдять, познáйтэ йіх. Бо чы ж ростэ’ на тэ’роновы выногрáд, а на осотóвы смоквá?

17. Бо вся’кэ добрэ дэ’рыво рóдыть шось (нішо) добрэ, а нычóгэ дэ’рыво – нычóгэ рóдыть.

18. Ны мóжэ добрэ дэ’рыво нычóгого роды’ты, а дэ’рыво нычóгэ роды’ты дóброго.

19. Вся’кэ дэ’рыво, шо дóброго ны рóдыть, зрúбують ёгó і пáлять (кы’дають в огóнь).

20. То от, по томú, шо воны’ пускають на світ, познáйтэ йіх.

Чынітэ во́лю Бáтька вáшого Ныбэ’сного

21. Ны кажон, хто кáжэ Мыні «Гóсподы, Гóсподы!», увы’йдэ в Цáрыство Ныбэ’снэ, а той, хто чы’ныть во́лю Бáтька Могó Ныбэ’сного.

22. Мнóго хто скáжэ: «Гóсподы! Гóсподы! Чы ж мы ны прорóчылы од Твогó ймэ’ння? Чы ж ны Твойім ймэ’ннем мы лыхóе выганя’лы? І чы ны Твойім ймэ’ннем мнóго чúда творы’лы?»

23. І тоды’ скажú йім: «Я ныкóлы ны відав вас; одыйдітэ од Мынэ’ ты’йі, шо закóн пырыступáють».

Стáвтэ хáту на кáмыні, а ны на пыскú

24. То от, кáжного, хто слúхае гэ’ты мойі слова і рóбьтэ так, як Я кажú, румня’ю с чолов́ком розúмным, шо постáвыв свою’ хáту на камыні.

25. І пошóв дошч, і розлылы’сь рíкы, і повіялы вітры, і найшлы’ на тúю хáту; і вонá ны розвалы’лась, бо булá постáвляна на камыні.

26. А тогó, хто слúхае гэ’ты Мойі слова, а рóбьтэ ны так, як Я кажú, мóжна зрумня’ты с чолов́ком нырозúмным, шо постáвыв свою’ хáту на пыскú.

27. І пошóв дошч, і розлылы’сь рíкы, і повіялы вітры, і наляглы’ на тúю хáту, – і

вонá розвалы’лась, і булá з йіі вылы’ка «руйíна».

Ісúс кончя’е Свою’ прóповыдь на горі

28. І як Ісúс кóнчыв гэ’ты слова, то нарóд дывовáвсь з Ёгó нагúкы.

29. Бо Вин гучы’ в йіх, як такы’й, шо мáе власть, а ны так, як кн́жныкы і фарысéйі.

Глава 8

Ісúс вылічуе чолов́ка от прокáзы

1. А як Вин зыйшóв з горы’, то за Йім пошлó мнóго нарóду.

2. І от пудыйшóв с прокáзыю чолов́к і, клáняючысь Ёмú, скáзав: «Гóсподы! Як хóчыш, то мóжыш мынэ’ очы’стыты».

3. Ісúс, протягну’вышы рúку, доткнúвсь до ёгó і скáзав: «Хóчу, становы’сь чы’стым». І вин одрáзу ж очы’стывсь од прокáзы.

4. І кáжэ ёмú Ісúс: «Ляды’, ныкóму ны кажы’; а йды покажы’сь батюсцы, і прынысы’ дáра, якóго вылів Моисéй, шоб свідчыты йім».

Лічынне сóтнікового слугы’

5. А як ввыйшóв Ісúс в Капырнаум, до Ёгó пудыйшóв сóтнік і просы’в Ёгó:

6. «Гóсподы! Слугá мий лыжы’тэ вдóма слабы’й і ё’мко мúчыцьця».

7. Ісúс кáжэ ёмú: «Я прыдú і вы’лічу ёгó».

8. А сóтнік Ёмú скáзав: «Гóсподы! Я ныдостóйный тогó, шоб Ты зайшóв у мою’ хáту; алэ’ скажы’ мыні онó однэ’ слóво, і поліпшае мий слугá».

9. Бо і я чолов́к пуд влáсьцю; і солдát в сыбэ’ мáю; одному’ кажú: «схóды’» – і вин ідэ’; а дрúгому – «прыды’» – і вин прыхóдыть; а ля слугы’ – «зробы’ тóе чы тóе» – і рóбьтэ».

10. Почúвшы гэ’тэ, Ісúс здывовáвсь і скáзав тым, шо за Йім ішлы’: «Правду вам кажú, і в Ізраілі ны нахóдыв Я такэ’йі віры».

11. Кажú ж Я вам, шо мнóго хто пры’дэ з зы’ходу й заходу і б́удуть рáзом з Авраáмом, Ісáком і Я’ковом в Цáрыствы Ныбэ’сному;

12. а сыны' царыства budú вы'кыняны надви'р, в поночоту – там будэ плач і скрыгытанне зубамы!»

13. І сказаў Ісус сётніковы: «Іды', і, як ты повірив, то так хай тобі і будэ!» І подушчав слуга ёго в тую ж году'ну.

Ісус вылічуе Пытровоу тэ'шчу і зыйшóвшых з умá

14. Як зайшóв Ісус в Пытровоу хату, то пубáчыв ёго тэ'шчу, шо лыжя'ла в гаря'чцы.

15. І доткнóвся до йий' руки', і гаря'чка покы'нула йий'. І она встáла і прыслóжувала ййм.

16. А як прышóв вэ'чор, то до Ёго прывылы' мно́го зыйшóвшых з умá, і Вин слóвом прогна́в з ййх лыхóу сы'лу і полчыв всйх ныдóжых,

17. бо збóтыся ж скáзаному прорóком Ісаію, якы'й казáв: «Вин взяв на сыбэ'нашу нэ'моч і хворóбы зняв» (Ісаія, 53, 4).

За Ісусом хóчуть іты'

18. Пубáчывшы о́кола сэ'бэ мно́го нарóду, Ісус казáв учынікáм, шоб пырыплы' влы' на той бэ'рог рыкы'.

19. Тоды' до Ёго пудыйшóв оды'н кнйж-нык і кáжэ: «Учйтель! Я пойдó с Тобóу, куды' б Ты ны пошóв».

20. А Ісус ёму кáжэ: «Лы'сы маóуть собй нóры, а птушкы' ныбэ'сны – гнйзда; а Сын Людскы'й ны мае дэ собй голóвы' прытулы'ты».

21. А дрóгый сы'рыд Ёго учынікы'в кáжэ: «Позвóль мыні, Гóсподы, впырйдж сходы'ты свогó батька схавáты».

22. А Ісус кáжэ ёму: «Іды' зо Мнóу і остáв мэ'ртвым хавáты своййх ныбй'жчыкув».

Ісус втыхормйруе бóру на мóры

23. І як Вин увыйшóв в лóдку, то за Ййм пошлы' учынікы' Ёго.

24. І от взялáсь вылы'ка бóра на мóры, аж лóдку почалы' залывáты хвáлі; а Вин спав.

25. Тоды' учынікы' пудыйшлы' до Ёго, збуды'лы і стáлы лаголыты: «Гóсподы, ратóй нас – гы'нымо».

26. А Вин кáжэ ййм: «Чогó вытэ', страпахóды, такы'йй маловйрны?» Потóм встав, прыказáв вйтровы й ля мóра, і зробы'лась вылы'ка тышыня.

27. А лю'дэ дывовáлысь і говоры'лы: «Хто гэ'то такы'й, шо й вытрй, й мóрэ слóхають Ёго?»

Вылічуванне тых, в когó всылы'лась нычы'ста сы'ла

28. І як Вин прыплйв на дрóгый бэ'рог в зэ'мню Гадары'нскóу (Гэргысáнскóу, Гэрысы'нскóу), пырыстйглы Ёго двóе, в якы'х всылы'лась нычы'ста сы'ла; вони' вы'йшлы роз'ю'шаны з могы'лных пышчэ'рэй; з-за ййх ныхтó ны одвáжувався прохóдыты тэ'ю дорóгю.

29. І от вони' закрычя'лы: «Шо Ты маййш до нас, Ісус, Сын Бóжый? Ты ж прышóв сюды' шэ до поры' мóчыты нас».

30. І лыхы'йй просы'лы Ёго: «Як вы'жынэш нас, то пошлы' нас в гэ'ту чэ'роду свынэ'й».

31. І Вин казáв ййм: «Ідйтэ!» І вони', вы'йшовшы, пошлы' в свыннй'чу чэ'роду. І от вся чыродá свынэ'й кы'нулась з высóкого стрóмого бэ'рога в мóрэ і потопы'лась.

33. А пастухы' побйглы і, прышóвшы, росказáлы про всэ, і про тóе, шо булó с ты'мы, в когó нычы'ста сы'ла всылы'лась.

34. І от, всэ мйсто вы'йшло до Ісуса, всй лю'дэ; і пубáчывшы Ёго, просы'лы, шоб Вин пошóв з ййых мйсьць.

Глава 9

Лйчынне спаралйзóваного

1. Тоды' Вин, сйвшы в лóдку, пырыплйв назáд і прышóв в Своё мйсто.

2. І от прыныслы' до Ёго спаралйзóваного, лыжя'чогó на постэ'лі. І бáчачы ййху вйру, Ісус казáв спаралйзóваному: «Крыпы'сь, дыты'но! Прощя'юцьця тобй твой'грыхы'».

3. Алэ' дэ'хто с кнйжчыкув подóмалы сáмы собй: «Вин зныславля'е Бóга».

4. А Ісус, вйдаючы, шо вони' дóмають, казáв: «Чогó вам сырця' вáшы даю'ть дóматы ныдóбрэ?»

5. Бо шо лёкш казáты: «прощя'юцьця тобй грыхы'» чы казáты: «вставáй і ходы'»?

6. Алэ' шоб вытэ' знáлы, шо Сын Людскы'й мае власть на зымні прощя'ты грыхы'». – Тоды' кáжэ спаралйзóваному: «Встань, возьмы' постйль свою' і йды в свою' хáту».

7. І вин встав, взяв свою' постйль і пошóв в свою' хáту.

8. А нарóд, пубáчывшы гэ'тэ, здывовáвся і прослáвыв Бóга, шо дав лю'дюм такóу сы'лу!

Ісус бырэ' с собóу Матвйя. Ісус ны цурáййцьця грйшчыкув

9. Ідóчы стыль, Ісус пубáчыв чоловйка, шо сыдйв на мы'тныці і брав грóшы за пырывóз, ёго звáлы Матвйй. І кáжэ ёму: «Ходы' зо Мнóу!» Той встав і пошóв з Ййм.

10. А як Ісус сыдйв пры столй в хáты, то мно́го мы'тарув і грйшчыкув прышлы' і посады'лысь з Ййм і Ёго учынікáмы.

11. Пубáчывшы гэ'тэ, фарысёйй казáлы Ёго учынікáм: «Чогó Учйтель ваш ййсьць і п'е з мы'тарамы і грйшчыкамы?»

12. А Ісус, почóвшы гэ'тэ, казáв ййм: «Ны здорóвым трэ'ба дóхтор, а хвóрым».

13. Ідйтэ і розбырйтэсь, шо то знáчыть: «Мы'лостй хóчу, а ны жэ'ртвы». Бо я ны прышóв говоры'ты справыдлы'вцям, шоб кáялысь, а грйшчыкам». (Осйя, 6, 6).

Про пист

14. Тоды' прыхóдять до Ёго Іоáнновы учынікы' і кáжуть: «Чогó мы і фарысёйй посты'мó мно́го, а Твойй учынікы' ны постя'ть?»

15. І казáв ййм Ісус: «Чы ж мóжуть высйльны гóсты сумовáты, пóкы з йймы молоды'й? Алэ' пры'дэ порá, шо забыру'ть од ййх молодóго, і тоды' вони' посты'ты-муть».

16. І ныхтó старэ'йй одэ'жыны ны латáе латкыю з ныбйляного полотнá, бо вона оддырэ'цьця, а ды'рка стáнэ шэ бй'льшыю.

17. І ны влывáють свйжогó вынá в стары'йй шкураны'йй мышкы', бо мышкы' подыру'цьця і вынó вы'тычэ, і мышкы'

пропадóуть; а налывáють свйжэ вынó в нóвы мышкы', то будэ збырыжóнэ й тóе, й тóе».

Лйчынне стйкаючы'йй кровёу. Ожывйнне дочкы' Наййра

18. Як Вин говоры'в ййм гэ'тэ, пудыйшóв до Ёго ня'кый старшый, поклоны'вся Ёму і кáжэ: «Дочкá моя' от-от умырлá; то прыды', положы' на йийй свою' рóку, то она стáнэ жы'ва».

19. І встáвшы, пошóв за ййм Ісус і учынікы' Ёго.

20. І от, молоды'ця, якáя дванáццэтэ лйт ны моглá вгамы'ты кров, пудыйшлá ззáду і доткнóлась до краю Ёго одэ'жы,

21. бо она собй дóмала: «Як онó доткнóсь до Ёго одэ'жы, то полйпшаю».

22. А Ісус, огля'нувшысь і пубáчывшы йийй, кáжэ: «Крыпы'сь, дочкó, – твоя' вйра спаслá тыбэ'». І бáба с тэ'йй мыню'тыны стáла здорóва.

23. І як зайшóв Ісус в хáту старшогó і пубáчыв дударйв і рострывóжаных (обля'каных) людэ'й,

24. то казáв ййм: «Вы'йдытэ зысты'ль; бо ны вмырлá дйвчына, а спыть». І насмйхувалысь з Ёго.

25. А як лю'дэ булы' вы'выдяны, Вин ввыйшóв, взяв йийй за рóку і дйвчына встáла.

26. І розыйшлáсь чóтка про гэ'тэ по всой туй околы'шностй.

Ісус рóбыть выдóшчымы двох слыпцйв

27. Як Ісус йшóв стыль, за Ййм пошлы' два слыпцй і стáлы крычя'ты: «Помы'луй нас, Ісус, сын Давы'дув!»

28. А як Вин прышóв у хáту, слыпы'йй прыступы'лы до Ёго. І кáжэ ййм Ісус: «Чы вйрытэ вытэ', шо Я можó гэ'тэ зробы'ты?» Вони' Ёму кáжуть: «Так, Гóсподы».

29. Тоды' Вин доткнóвся до ййых гочэ'й і казáв: «Хай вам будэ так, як вытэ' вйрытэ».

30. І расплю'шчылысь ййхы гóчы. І Ісус прыказáв ййм: «Лядйтэ, шоб ныхтó ны повйдав».

31. А вони', вы'йшовшы, розныслы' гэ'тэ по всой туй околы'шностй.

Лічынне нымого

32. Як ты'йі выхóдылы, то прывылы' до Ёго чово́іка нымого, в яко́го була́ всіляна нычы'ста сы'ла.

33. І як лыхы'й був вы'гнанный, то нымы'й заговори'в. А лю'дэ дывова́лысь і каза́лы: «Ныко́лы шэ ны було́ тако́го в Ізра́ілі».

34. А фарысе́йі каза́лы: «Выгана'е Вин нычы'сту сы'лу сы'люю кня'зя лыхы'х».

Ісус обхóдыть Галыла'ю

35. І ходы'в Ісус по всіх міста́х і се'лах, гучачы в хра́мах і роска́зуючы про Йіва́нгылю Ца́рыства і вылічу́ючы вся'ку хворóбу і вся'ку нэ'моч в людэ'й.

36. Ды'влячысь на гурты людэ'й, Вин ззя'лывся над йімы, бо воны' булы' вы'мотаны пра́цію і ростыру́шаны, бы овычы'кы' быз пастуха́.

37. Тоды' ка́жэ учыні́кам Свойі́м: «Жны'ва мно́го, а робóтнікув (робі'тныкув) ма́ло.

38. То просі́тэ Господаря' жны'ва, коб посла́в роби'тныкув на жны'во Своё».

Глава 10

Ісус посыла́е Двана́ццэть апо́столув пропові́дуваты

1. І поклы'кавши двана́ццэть учыні́кы'в Свойі́х, Вин дав йім вла́сть над нычы'стымы ду́хамы, коб выгана'лы воны' йіх і лічылы вся'ку хворóбу і вся'ку нэ'моч.

2. А ймы́нныя двана́ццэть апо́столув такы'йі: Пе́ршыы Сы'мон, назва́ныы Пы́трон, і Андры́й, брат ёго́, Я'ков Завы́діюв і Ио́анн, брат ёго́,

3. Пылы'п і Бу́трык (Варфоло́мій), Хома́ і Матві́й мы'тнык, Я'ков Алфі́юв і Лывві́й, назва́ныы Фа́діём,

4. Сы'мон Кананы'т і Ю'да Іскарыо́тськый, шо прода́в Ёго́.

Напомы'нны Ісуса апо́столам на дорóгу

5. Ге'тых Двана́ццатэ'х посла́в Ісус і сказа́в йім: «На язы'чныцьку дорóгу ны

трапля'йтэ, і в місто Самаря'нськэ ны захо́дытэ;

6. а найби'льш ході́тэ до загы'нувшых говычóк до́ма Ізра́ілёво́го.

7. А хо́дзячы, роска́зуйтэ (пропові́дуйтэ), шо ху́тко бу́дэ Ца́рыство Ныбе́'снэ.

8. Хво́рых лічтэ, заражо́ных прока́зыю (лышыя'мы) очышчя'йтэ, мэ'ртвых воскры́шя'йтэ, нычы'сту сы'лу выгана'йтэ. Да́ром доста́лы (получы'лы), да́ром дава́йтэ.

9. Ны бырі́тэ с собо́ю ны зо́лота, ны сырыбра́, ны мі́ді в поясы' свойі́,

10. ны то́рбы в дорóгу, ны одэ'жыны в запас, ны обуйі́, ны кы'я. Бо роби'тнык варты́й то́го, шо́б ёго́ покормы'лы.

11. В яко́е місто чы сыло́ ны за́йдытэ вытэ́, то пові́дайтэ, хто в йім досто́йныы (вгы'дныы), і там остава́йтэсь, по́кыль ны пі'йдытэ стыль.

12. А вхо́дзячы в ха́ту, выта́йтэ ёго́, кажі́тэ: «Спо́куй ге'ту́й ха́ты!»

13. І як ха́та бу́дэ досто́йна, то спо́куй ваш зы'йдэ на йі́йі, а як ны бу́дэ досто́йна, то спо́куй ваш до вас вэ́рныцьця.

14. А як хто вас ны пры'ймэ і ны послу́хае ва́шых слы́в, то, выхо́дзячы с ха́ты чы з міста то́го, обтрасі́тэ пы́л с свойі́х ныг.

15. Напра́вду кажэ́ вам: лі́пш бу́дэ зымні́ Содо́мську́й і Гомо́рську́й су́дно́го дня, ны́ж то́му́ місто́вы!

Апо́столам бу́дуть зло робы'ты

16. От посыла́ю Я вас як овэ'ць по́мыз вовкы'; то бу́дуть розу́мны, бы змі́йі, і проты'йі, як голу́бы'.

17. Бырыжі́тэсь жэ́ людэ'й: бо воны' бу́дуть отдава́ты вас пуд суд, а в хра́мах свойі́х бы'тымуть вас.

18. І повыду́ть вас до волода́ры́в і царі́в за Мы́нэ́, шо́б вытэ́́ свідчылы́ йім і язы'чні́кам.

19. А як бу́дуть выдава́ты вас, ны клопочі́тэсь, як і шо сказа́ты, бо в то́е вре́мне вам бу́дэ да́но, шо каза́ты.

20. Бо ны вытэ́́ бу́дытэ́ говори'ты, а Ду́х Ба́тька ва́шого говори'тымэ́ в вас.

21. Одда́сьць жэ́ брат бра́та на сме́рть, і ба́тько сы'на. І «ста́нуть ді́ты прóты ба́тькы'в» і зба́влять сві́та йіх.

22. І бу́дуть вас ныобóлыты всі́ за Моё́ йме́нне; а хто вы'тырпы́ть до конця́, то спа́се'ный бу́дэ.

23. А як бу́дуть вас выгана'ты́ з одно́го міста, втыка́йтэ в дру́гэ. Бо напра́вду кажэ́ вам: ны вспі́йтэ́ обы́йты' мі́ст Ізра́ілёвых, як пры'дэ́ Сын Лю́дськы'й.

Пропові́дуочы́ (Роска́зуючы́ про Мы́нэ́), ны би'йтэ́сь

24. Учыні́к ны вы'жчы́й за учі́тіля, і слуга́ ны вы'жчы́й за господа́ря' сво́го.

25. Хва́тыть ля́ учыні́ка то́го, шо́б вин був, як ёго́ учі́тель, а ля́ слугы́, шо́б вин був, як господа́р ёго́. Як господа́ря' ха́ты назва́лы выльзы́вулом (ста́ршы́м в лыхы'х), то шэ́ ёмч так назва́лы тых, шо́ в ёго́ в ха́ты.

26. То ны би'йтэ́сь йі́х: бо нымá ны́ц схавана́го, шо́б ны откры́лось, ны та́йно́го, шо́б ны ста́ло выдо́мым.

27. Шо́ роска́зую́ вам в поно́чóты, вытэ́́ роска́зуйтэ́ пры́ вы́дні, шо́ почу́йтэ́ на гу́хó, то́е роска́зуйтэ́, сто́ячы на вы́сочыні́ (на стра́сы).

28. І ны би'йтэ́сь тых, шо́ забыва́юць ті́ло, алэ́ якы'йі ны ма́юць сы́лы ду́шу забы́ты; а найби'льш би'йтэ́сь то́го, хто мо́жэ́ і ду́шу, і ті́ло погу́бы'ты в огні́ пы́кэ'лно́му.

29. Чы́ ж ны дві́ мале́нькы́ птушы́чкы́ продаю́цьця́ за аса́ры́й (за грош)? І ны одна́ з йі́х ны впаде́́ на зе́мню́ быз во́лі Ба́тька ва́шого.

30. У вас жэ́́ і всі́ ко́сы на голо́ві пырылы́чаны.

31. То ны би'йтэ́сь жэ́: вытэ́́ ж лі́пшы за мно́го якы'х малы́х птушы́чóк.

32. То от, ка́жного, хто Мы́нэ́́ прызна́е пы́рыд лю́дымы́, то́го прызна́ю́ Я пы́рыд Ба́тьком Мойі́м ныбе́'сным.

33. А хто одры́чэ́́цьця́ од Мы́нэ́́ пы́рыд лю́дымы́, од то́го й Я одры́чу́сь пы́рыд Ба́тьком Мойі́м ныбе́'сным.

Любі́тэ́ Ісуса́ найби'льш за все́

34. Ны ду́майтэ́, шо́ Я прышо́в, шо́б прыны́сты' мі́р на зе́мню; ны мі́р Я прышо́в прыны́сты', а мы́чя'.

35. Бо Я прышо́в «розды́лы'ты́ чово́іка з ёго́ ба́тьком, дочку́ з йі́йі ма́тырыю́, і ныві́стку з йі́йі свёкраве́ю».

36. І: «ворогы́́ чово́іковы́ ёго́ дома́шны!»

37. Хто лю́быть ба́тька чы́ ма́тыра ёмч, чым Мы́нэ́́, то той ныдосто́йныы Мы́нэ́́.

38. І хто ны бырэ́́ сво́го кры́'жа і ны йдэ́́ за Мно́ю, той ныдосто́йныы Мы́нэ́́.

39. Хто збы́ры́г ду́шу свою́́, той згу́быть йі́йі, а хто згу́бы'в ду́шу свою́́ з-за Мы́нэ́́, той збыры́жэ́́ йі́йі.

40. Хто прыйма́е вас, той прыйма́е Мы́нэ́́; а хто прыйма́е Мы́нэ́́, то прыйма́е То́го, Хто посла́в Мы́нэ́́.

41. Хто прыйма́е проро́ка як проро́ка, то доста́нэ́ на́граду́ проро́кову, і хто прыйма́е справы́длы'вця́, як справы́длы'вця́, той доста́нэ́ на́граду́ справы́длы'вця́.

42. І хто напо́йіть одно́го́ з ге'тых малы́х, дасьць ёму́́ хоч ку́бок хо́ло́дны́й во́ды, як учыні́ковы́, напра́вду кажэ́́ вам: ны стра́тыть свэ́'йі на́грады́.»

Глава 11

Іо́анн Хры́сті́тель посыла́е учыні́кы'в до Ісуса́

1. І як ко́нчы́в Ісус гучы́'ты двана́ццэть Свойі́х учыні́кы'в, то пошо́в стыль гучы́'ты і пропові́дуваты в йі́хых міста́х.

2. А Ио́анн, почу́вшы в тюрмі́ про ді́ла́ Хры́сто́вы, посла́в два́ свойі́ учыні́кы'.

3. попыта́ты Ёго́: «Чы́ Ты́ Той, шо́ powý'де́н прыты́́, чы́ нам жда́ты дру́гого?»

4. І сказа́в йім Ісус на то́е: «Іді́тэ́ і скажі́тэ́ Ио́анновы́ то́е, шо́ чу́йтэ́ і ба́чытэ́:

5. Слыпы́'йі́ ста́но́вляцьця́ выду́шчымы́, і крывы́'йі́ хо́дять прóсто, прока́жо́ны́ очышчя́ю́цьця́ і лухы́'йі́ чу́ють, мэ́'ртвы́ воскры́са́юць, а ста́рці́ благовы́ству́ють.

6. І шчаслы́'вы́й той, хто ны спо́кусы́цьця́ чы́'рыз Мы́нэ́́.»

Ісусо́вэ́ свідчы́нне про Ио́анна Хры́сті́теля

7. І як ты́'йі́ пошлы́́, Ісус став говори́'ты лю́дом про Ио́анна: «На шо́ вытэ́́ хо́ды́лы́ дывы́'тысь в пусты́ню? Можэ́́ на стыбы́лы'ну, шо́ хыта́йі́цьця́ од ві́тру?»

8. На ко́го вытэ́́ хо́ды́лы́ дывы́'тысь? Можэ́́ на чово́іка, шо́ в мня́'хку́й одэ́'жы́?»

Алэ ж ты'йі, шо в мня'хку одэ'жу вбыраюцьця, живуть в царських хоробах.

9. Когó ж вытэ' хотілы пубачыты? Прорóка? Направду кажú вам: шэ бильш, чым прорóка.

10. Бо вин той, про когó напы'сано: «Гэ'то Я посылаю Анé'ла Свогó пы'рыд облы'ччэм Твойім, якы'й прышыхуе дорóгу Твою' пы'рыд Тобóю» (Малах, 3, 1).

11. Направду кажú вам: 3 усіх тых, когó роды'лы молодыці, ны булó бильшого за Іоánна Хрыстítеля. Алэ' наймэ'нчий в Цáрыствы Ныбэ'сному, то бильшый за ёгó.

12. Од днів Іоánна Хрыстítеля і до гэ'туйі поры' Цáрыство Ныбэ'снэ добувайіцьця сы'лью, і ты'йі, хто скорыстае сы'лу, вхóдять в ёгó.

13. Бо всі прорóкы і закóн прорóчылы до Іоánна.

14. Як хóчытэ вídаты, то вин Ілья', якы'й мае прыты'.

15. Хто мае гúшы, шоб слúхаты, то хай слúхае.

Ісúс доганя'е нывірным

16. Алэ' до когó прырумня'ю гэ'той рíd? Вин похóджый до дытэ'й, шо сыдя'ть на гúлыці і кáжуть ля свойіх ровэ'сныкув:

17. «Мы грáлы вам на свыстéловы, а вытэ' ны гуля'лы; мы спывáлы вам жя'лосны пыснi, а вытэ' ны плакалы».

18. Бо прышóв Іоáнн, шо ны йiсьць і ны п'е; і кáжуть: «В ёму нычы'ста (лыхáя) сы'ла».

19. Прышóв Сын Людськы'й, шо йiсьць і п'е; і кáжуть: «От Чоловiк, шо лю'быты і пойiсты, і вына вы'пыты, гэ'то свий ля мы'тарув і грiшныкув». І оправдана мúдрость йiйi дытэмы'.

Ісúс прорóчыть про дóлю нывірных мiст

20. Тоды' Вин почя'в доганя'ты мiстáм, дэ найбильш булó я'вляно Ёгó сы'лы, за тóе, шо воны' ны покаялысь.

21. Гóрэ тобi, Харазы'н! Гóрэ тобi, Выфсайiда! Бо коб в Ты'ры і Сыдóны я'вляны булы' ты'йі чúда, шо булы' я'вляны в вас, то давнó б воны' в волосяны'ці і пóпыловы покаялысь б.

22. Алэ' кажú вам: ля Ты'ра і Сыдóна лiпш бúдэ в сúдный дэнь, ныж вам.

23. А ты, Капырнáум, шо аж до нэ'ба пудня'вся, то аж в пэ'кло впадэ'ш, бо шоб у Содóмы булá я'вляна такáя сы'ла, якáя булá я'вляна в тобi, то вин остáвся б цiльй до тыпэ'рышнго дня.

24. Алэ' кажú вам, шо ля Содóмського краю лéкш бúдэ в сúдный дэнь, чым тобi!»

Слáва Бóговы Бáтьковы.

Прыдiтэ до Мынэ' змóраны працiю

25. Тоды', гúчачы, сказáв Ісúс: «Слáвлю Тыбэ', Бáтьку, Гóсподэ нэ'ба і зымнi, шо втайiв Ты гэ'тэ од мúдрых і розумных і одкры'в ёгó дiтiюм.

26. Так, Бáтьку, бо на гэ'тэ булá Твоя' вóля.

27. Всэ Мынi пырыдánэ Мойім Бáтьком, і ныхтó ны вiдае Сы'на, крóмы (окрóm) Бáтька, і Бáтька ны знáе ныхтó, крóмы Сы'на, і кому Сын хóчэ откры'ты.

28. Прыдiтэ до Мынэ' всі спрацэ'ваны і обтя'жаны, і я зупокóю вас.

29. Возьмiтэ ярмó Моé на сыбэ' і нагучiтэсь од Мынэ': бо Я ты'хый і сэ'рцэм дóбрый, – і найдытэ спóкуй дúшам вáшым.

30. Бо ярмó Моé – гэ'то дóбрó, а нóша Моя' лéгка».

Глава 12

Ісúс борóныть свойіх учынікы'в, шо рвáлы колы'ссе в субóту

1. Тоды' прохóдыв Ісúс в субóту кóло засiяного пóля. А учынікы' Ёгó зголоднiлы, да стáлы зрывáты колы'ссе, вытыру'шуваты і йiсты.

2. А фарысéйі, пубачывшы гэ'тэ, кáжуть Ёму: «От, учынікы' Твойi рóблять тóе, чогó ны рóблять в субóту».

3. Вин отказáв йiм: «Чы ж ны чытáлы вытэ', шо зробы'в Давы'д, як зголоднiв і сам, і ты'йі, шо булы' з йiм?»

4. Як вин ввыйшóв в дом Бóжый, то йiв хлiбы' охвырóваны, якы'йі ны мóжна булó йiсты ны ёму, ны тым, хто був з йiм, а онó одны'м батюшкáм.

5. Чы ны чытáлы вытэ' в Закóны, шо батюшкы' в субóту в хрáмах ны прыдэ'ржуюцьця субóты, алэ' воны' нывыновáты?

6. А Я вам кажú, шо тут е Той, Хто бильшый за цэ'ркву,

7. Коб вытэ' знáлы, шо то знáчыть: «Мы'лостi хóчу, а ны жэ'ртвы», то ны суды'лы б нывыновáтых (Осiя, 6, 6).

8. Бо Сын Людськы'й – Вин Госпóдь і субóты».

Ісúс вылічуе в субóту сүхорúкого

9. І вы'йшовшы стыль, ввыйшóв Вин в йiх храм.

10. І от там був чоловiк с всóхшыю рукою. І спытáлы Ісúса, шоб обвыновáтыты Ёгó: «Чы мóжна злiчуваты тя'жку хворóбу в субóту?»

11. Вин жэ сказáв йiм: «Хто з вас, маючы онó одну овэ'чку, як она в субóту впадэ' в я'му, ны возьмэ' да ны вы'тягнэ йiйi стыль?»

12. А накы'лько лiпшый чоловiк за овэ'чку! То от, мóжна в субóту робы'ты дóбрó».

13. Тоды' кáжэ томú чоловiковы: «Протягны' свою' рúку, – і она стáла здорóва, як і дрúга».

14. Фарысéйі ж, вы'йшовшы, сумувáлысь, як бы Ёгó погубы'ты. Алэ' Ісúс, повiдавшы про гэ'тэ, пошóв стыль.

Ісúс вылічуе нывiдúжных

15. І пошлó за йiм мнóго нарóду, і Вин вы'лiчыв всiх.

16. І стрóго прыказáв йiм, шоб ны ознаймня'лы про Ёгó.

17. Бо збúтыся ж томú, шо сказáв прорóк Ісаiя, говóрачы:

18. «От Мий Хлопчы'на, шо Я Ёгó вы'брав, Мий Кохáный, Якóго полюбы'ла Моя' душа! Вложú Я Свий дух в Ёгó і Вин скáжэ нарóдам про суд.

19. Вин ны бúдэ ны сы'луваты, ны галасовáты, і ныхтó ны почúе на гулыця'х Ёгó гóлосу.

20. Чыроты'ны налáманыі ны долáмнэ і кнотá, на якóму блышчы'ть огóнь, ны загáсыть, пóкы ля судá ны дасьць справдытысь.

21. І на Ёгó ймэ'нне бúдутэ нáдытысь нарóды (Ісаiя, 42, 1–4).»

Ісúс вылічуе охвáчаного лыхэ'ю сы'лью слыпóго й нымóго і пырыспóруе фарысéюв

22. Тоды' прывылы' до Ёгó чоловiка, охвáчаного лыхэ'ю сы'лью, слыпóго і нымóго, і Вин злiчыв ёгó, і слыпы'й і нымы'й став говору'ты й бáчыты.

23. І дывовáлыся лю'дэ, і казáлы: «Чы ны гэ'то Хрыстóс, сын Давы'дув?»

24. А фарысéйі, почúвшы гэ'тэ, казáлы: «Вин выганя'е лыхúю сы'лу ны нáчэй, як сы'лью Выльзывúла, царя' тэ'йі сы'лы».

25. Алэ' Ісúс, вiдаючы, шо воны' дúмають, сказáв йiм: «Кáжнэ цáрыство, роздылы'вшысь самóе в собi, запустiе. І кáжнэ мiсто чы хáта, якы'йі подiляцьця самы в собi, ны вы'трывають.

26. І як лыхы'й дух лыхóго дúха выганя'е, то вин вжэ роздылы'вся сам с собóю, однá половы'на прóтив другэ'йі: то як жэ мóжэ встóяты ёгó цáрство?»

27. І як Я сы'лью Выльзывúла выганя'ю лыхы'х духы'в, то чыёю сы'лью выганя'ють вáшы сыны'? То з-за гэ'того воны' стáнуть вам сúддямы.

28. А як Я дúхом Бóжым выганя'ю лыхы'х, то, знáчыть, прышлó ля вас Цáрыство Бóжэ.

29. Абó, чы хто мóжэ войты' в хáту дúжого і обобрáты ёгó, пóкы впырiдж ны звя'жэ сылакá? Вин онó тоды' огрáбыть ёгó хáту.

Знывáга Дúха Святóго ны просты'цьця

30. Хто ны зо Мнóю, той прóтив (прóты) Мынэ'; і хто ны збырае зо Мнóю, той мáрно рострáчуе.

31. З-за гэ'того Я вам кажú: вся'кый грiх і гáнынне бúдутэ прóшчаны лю'дiюм, а гáнынне Дúха Святóго ны бúдэ ля людэ'й прóшчанэ!

32. Як хто скáжэ слóво нычóгэ на Сы'на Людськóго, то просты'цьця ёму; а як хто скáжэ нычóгэ слóво на Дúха Святóго, то ны просты'цьця ёму ны в гэ'тому вiковы, ны в бúдушчому.

Шо на сэ'рцы, тóе й на слóвах

33. Абó прызнáйтэ садóвэ дэ'рыво і тóе, шо нарослó на ёму, дóбрым, абó прызнáйтэ

тэ нычогым дэ'рыво садové і нычогым тóе, шо нарслó на ёму, бо дэ'рыво по-знаецьця по томú, шо на ёму нарóстае.

34. Вы'родкы гáдыныны! Як вытэ' мóжытэ говоры'ты дóбрэ, як вытэ' сáмы нычóгы? Бо шо в чоловiка лыжы'ть на сэ'рцы, тóе выдаю'ть ёгó слова.

35. Дóбрый чоловiк з дóброго скáрбу вынóсыть дóбрэ, а нычогый чоловiк з нычóгого скáрбу вынóсыть нычóгэ.

36. Кажú ж Я вам, шо за кáжнэ пустóе слóво, якбé скáжуть лю'дэ, в йiх спытáють в дэнь судá.

37. Бо с слыв свойiх бúдыш опрáвданий, i с слыв свойiх бúдыш засúджаний».

Лукáвы чúда ны пубáчяць.

Про знáкы ióны

38. Тоды' дэ'хто с кнiжныкув i фарысёюв сказáлы: «Учiтель, хотiлося б, коб Ты нам якóго тáйного знáка показáв».

39. А Исúс одказáв йiм: «Рiд лукáвий i нывiрный в шлю'бы шукáе тáйного знáка; алэ' тáйны знакы' ны бúдуть дáдяны ёму, крóмы знáка прорóка ióны.

40. Бо як ióна був тры днi i тры нóчы в животi кiтóвому, так i Сын Людскы'й бúдэ в сэ'рцы зымнi тры днi i тры нóчы.

41. Нынывытá'нэ стáнуть на суд з рóдом гэ'тым i засúдят ёгó: бо воны' покáялысь з прóповидi ióновыи. А от тут Би'льшый за ióну!

42. Цары'ця с полúдня стáнэ на суд з рóдом гэ'тым – i засúдыть ёгó, бо вонá прыхóдыла с краю свiта, шоб Соломóнову мúдрость послúхаты. А гóндэ тут Би'льшый за Соломóна!

Шо стáнэ з лукáвым рóдом

43. А як нычы'стый дух вы'йдэ с чоловiка, то блукáе по бызвóдных мiсьця'х, шукáючы зупокóю, i ны нахóдыть.

44. Тоды' вин кáжэ: «Вырнúсь в свою' хáту, скыль я вы'йшов». I вырнúвшись, бáчыть, шо ёгó хáта нызайня'та, замэ'тяна i прыбрáна.

45. I тоды' вин iдэ' i бырэ' с собóю шэ сiм лыхы'х духы'в, паскуднiших за сыбэ', – i вхóдять воны', i жыву'ть там; i ля чоловiка

тóе послiдне горiшэ за пэ'ршэ. Так бúдэ i з гэ'тым рóдом нычогым».

Хто родня' Исúса.

Мáты i браты' Исúса Хрыстá

46. По'кы Вин шэ говоры'в до людэ'й, Мáты i браты' Ёгó стоя'лы кóло хáты i хотiлы поговоры'ты з йiм.

47. I нiхто (хтось) сказáв Ёму: «Гóндэ Твоя' Мáты i браты' Твойi кóло хáты стоя'ть i хóчуть поговоры'ты с Тобóю».

48. А Вин спытáв тогó, хто гэ'тэ казáв: «Хто Мáты Моя'? Хто браты' Мойi?»

49. I показáвши Свэ'ю рукою на учыни'кы'в Свойiх, сказáв: «Гóндэ Мáты Моя' i браты' Мойi;

50. бо хто чыны'тымэ вóлю Бáтька Могó Ныбэ'сного, той Мынi брат, i сыстрá, i мáты».

Глава 13

Исúс почынаé гучы'ты людэ'й пры'тчамы

1. Тогó ж дня Исúс вы'йшов с хáты, пошóв i сiв кóло мóра.

2. I мнóго нарóду зобрáлось до Ёгó, то Вин пошóв сiв у лóдку; а нарóд стоя'в на бэ'роговы.

3. I мнóго гучы'в Вин людэ'й пры'тчамы, кáжучы:

Пры'тча про сывакá

4. «От вы'йшов сывак сiяты. I як вин сiяв, то одны' зэ'рнята впáлы кóло дорóгы; i налытiлы птушкы' i подзэ'вбалы йiх.

5. Дрúгы впáлы на камыны'сты мiсьця', дэ мáло булó зымнi; воны' хúтко посахóдылы, бо зымня' булá нылыбóко.

6. А як сóнцэ зыйшлó, то пов'я'лы, бо корiння ны мáлы, i посóхлы.

7. Гы'нчы попáдады в тырон, а тырón вы'рос i заглушы'в йiх.

8. А гы'нчы впáлы в дóбру зэ'мню – i вроды'лы: однэ' в сто раз бильш за насiнне далó врожя'й, дрúгэ в шэ'здiсят, а якбé в тры'цэтэ.

9. Хто мáе гúшы, шоб чúты, то ныхáй чúе».

Чогó Исúс гучы'в людэ'й пры'тчамы

10. I пудыйшóвшы до Ёгó, учыни'кы' Ёгó спытáлы: «Чогó Ты говорыш до йiх пры'тчамы?»

11. А Вин йiм отказáв: «Гэ'то ля тогó, шо вам дáно вiдаты тáйны Цáрыства Ныбэ'сного, – а йiм ны дáно.

12. Бо хто мáе, томú шэ дáно бúдэ i шэ побильшае в ёгó, а хто ны мáе, у тогó забырэ'цьця й тóе, шо вин мáе.

13. Я з-за тогó говорú до йiх пры'тчамы, бо воны', ды'влячысь, ны бáчяць, i слúхуючы, ны чúють i ны розбырáюцьця.

14. I збувайiцьця над йiмы прорóчыство Исáийи, в якóму кáжыцьця: «Бúдытэ чúты слúхом i ны розбырэ'тэсь в почúтому, i бúдытэ дывы'тысь гóчы'ма – i ны пубáчытэ.

15. Бо заскорупiло сэ'рцэ гэ'тых людэ'й, i гушы'ма воны' лэ'дбо чúють, i гóчы свойi прыплю'шчылы, то й дóбрэ ны пубáчяць гóчы'ма, i ны почúють гушы'ма, i сэ'рцэм ны почúють (почúствууют), i мынэ' ны попрóсят, шоб я оздоровы'в йiх». (Исаия, 6, 9–10).

16. Вáшы ж гóчы шчаслы'вы, шо бáчяць, i гúшы вáшы, шо чúють.

17. Бо прáвду вам кáжэ, шо мнóго прорóкув i прáвдыдныкув хотiлы бáчыты тóе, шо вытэ' бáчытэ, да ны бáчылы, i почúты тóе, шо вытэ' чúйiтэ, – i ны чúлы.

Тлумáчыцьця пры'тча про сывакá

18. От вытэ' послúхайтэ, шо знáчыцьця пры'тча про сывакá.

19. До вся'кого, хто слúхае про Цáрыство Ныбэ'снэ i ны розбырáйiцьця, про шо говорыцьця, прыхóдыть лукáвий i крадэ тóе, шо булó посiянэ в ёгó сэ'рцы: от шо знáчыть – посiянэ пры дорóзы.

20. А посiянэ на камыны'стых мiсьця'х, – гэ'то той, хто слúхае слóво, i зрáзу з рáдосьцю прыймáе ёгó;

21. алэ' ны вкорыны'лось вонó в ёму, бо вин змiнлывий; як пры'дэ якáя быдá, чы почнúть карáты за гэ'тэ абó ныодобря'ты, то вин отступáйiцьця.

22. А посiянэ в тырнáх – гэ'то той, хто чúе слóво, алэ' клóпоты гэ'того вiку i завы'дкы бúты богáтым тóе слóво заглúшують, – i вонó станóвыцьця ныплы'дным.

23. А посiянэ на дóбруй зымнi – гэ'то той, хто чúе слóво i розбырáйiцьця в ёму; то вин расплódжуе ёгó, оды'н в сто раз, дрúгий в шэ'здiсят, а гы'нчий в тры'цэтэ».

Пры'тча про пшаны'цю i кокы'ль

24. I дрúгу пры'тчу Вин йiм росказáв: «Цáрыство Ныбэ'снэ похóжэ (похóджэ) на чоловiка, шо на своé'му пóлы посiяв дóбрэ насiнне.

25. А як лю'дэ спáлы, прышóв ёгó вóрог, посiяв пóмыз пшаны'цю кокы'ль i пошóв назад.

26. А як вы'росла збиж i вы'кынула кóлос, то там шэ був i кокы'ль.

27. Чыля'дныкы тогó господаря', прышóвшы додóму, сказáлы ёму: «Хозя'й-ин, чы ж ты нычогым насiннем сiяв на своé'му пóлы? Скыль жэ на ёму кокы'ль?»

28. А вин сказáв йiм: «Гэ'тэ зробы'в вóрог». А чыля'дныкы ёму кáжуть: «Як хоч, то мы пи'йдымо да вы'пóлымо ёгó?»

29. Алэ' вин сказáв: «Не, ны трэ'ба, бо коб чя'сом, пóлючы кокы'ль, вытэ' рáзом з йiм ны повырывáлы й пшаны'ци.

30. Покы'нэтэ, хай i тóе, i дрúгэ ростэ' аж до жныв; а пры'дуть жнывá, то я скажу' жынця'м: “Выбырáйтэ зрáзу кокы'ль i пов'яжi'тэ ёгó в пучкы', шоб спалы'ты йiх; а пшаны'цю (одпровáдытэ) прыбырiтэ в мою' клúну».

Пры'тча про зэ'рня з горчы'ци i про заквáску

31. Шэ однú пры'тчу дав Вин йiм: «Цáрыство Ныбэ'снэ похóжэ на зэ'рня з горчы'ци, якбé чоловiк взяв да посiяв на своé'му пóлы.

32. Вонó хоч i наймэ'нчэ за вся'кэ гы'нчэ насiнне, алэ', як вы'ростэ, то жывэ' (бувáе) бильшым за всэ, шо нарслó окóла, i станóвыцьця дэ'рывом, i як прылiтають птушкы' ныбэ'сны, то хавáюцьця в ёгó голлi».

33. I шэ такúю пры'тчу Вин йiм росказáв: «Цáрыство Ныбэ'снэ похóжэ на заквáску дыжнúю, якúю бáба, взя'вши, положы'ла в тры мiрки муку', i вся рошчы'на вквáсылась».

І шэ: Чогó Ісýс гúчыть пры́тчамы

34. Всэ гэ́тэ говоры́ в Ісýс лю́дм пры́тчамы, а быз пры́тчы ны говоры́ в йім.

35. Бо спра́вдытысь ска́заному про́роком, якый сказа́в: «Откры́ю в пры́тчах густа Свойі́; вы́ кажу вта́янэ од сотворі́ння світу́». (Псал., 77, 2).

Тлумачы́цьця пры́тча про ко́кыль

36. Тоды́ Ісýс, сказа́вши лю́дм, шо мо́жуть росхо́дытысь, увыйшо́в у ха́ту. І пудыйшо́вши до Ё́го, учыні́кы Ё́го сказа́лы: «Ростлумач нам пры́тчу про ко́кыль на по́лы».

37. А Вин йім сказа́в на гэ́тэ: «Той, хто сіе до́брэ насі́нне – гэ́то Сын Лю́дскы́й».

38. По́лэ – гэ́то сві́т; до́брэ насі́нне – гэ́то сыны́ Ца́рыства, а ко́кыль – сыны́ лука́вога;

39. во́рог, шо посі́яв ё́го – гэ́то дыя́вол; жы́ва – гэ́то конэ́ць сві́та, а жы́нці – Ане́лы.

Якы́м бу́дэ конэ́ць сві́та

40. То от, як выбы́раюць ко́кыль і па́лять в огні́, так бу́дэ і в конці́ гэ́того сві́та.

41. Пошлэ́ Лю́дскы́й Сын Свойі́х Ане́лу, і збы́руць воны́ з Ё́го Ца́рыства всі спокýсы і тых, хто творы́ть быззако́нне.

42. І повкыда́юць йі́х в піч огня́ню: там бу́дэ плач і скрыгы́танне зуба́мы.

43. Тоды́ пра́выдныкы зася́юць, бы со́нцэ, в Ца́рыстве Сво́го Ба́тька. Хто ма́е гúшы, шо́б слúхаты, ныха́й чу́е.

Пры́тча про ска́рбы, жымчу́жыну (пырлы́ну), нэ́вода й господа́ря

44. І шчэ́: Ца́рыство Ны́бэ́снэ́ по́хожэ́ на ска́рбы, схаваны́ в по́лы, якы́йі, найшо́вши, чоло́вік зата́йі́в, і з рады́шч з-за гэ́того йдэ́ і прода́е всэ́, шо ма́е, і купля́е гэ́тэ по́лэ.

45. І шчэ́: По́хожэ́ Ца́рыство Ны́бэ́снэ́ на купця́, шо шука́е доро́гы́х жымчу́жын (пырлы́н),

46. якы́й, найшо́вши одну́ доро́гу́ю жымчу́жыну (пырлы́ну), пошо́в і прода́в всэ́, шо мав (мі́в), і купы́ в йі́йі.

47. Шэ́ по́хожэ́ Ца́рыство Ны́бэ́снэ́ на нэ́вода, за́кы́няно́го в мо́рэ, шо зайня́в вся́кыйі ры́бы.

48. І як в ё́му́ вжэ́ було́ ры́бы по́вно, ё́го вы́тягну́лы на бэ́рог і, сі́вши, до́брэ вы́бра́лы в посу́док, а нычо́гэ́ вы́кыну́лы гэ́тэ.

49. Так бу́дэ і пры конці́ сві́та: прыбу́дуть Ане́лы і вы́дыля́ть нычо́гы́х с-по́мыз пра́выдны́х,

50. і вкы́нуть йі́х в піч о́гняну, – і бу́дэ там плач і скрыгы́танне зуба́мы».

51. І спыта́вся в йі́х Ісýс: «Чы пойня́лы́ (чы розобра́лысь) вы́тэ́, шо я сказа́в?» Воны́ ка́жуть Ё́му́: «Так, Го́споды́!»

52. І Вин йім сказа́в: «Того́ ка́жон кні́жнык, нагу́чаны́ Ца́рыство́вы Ны́бэ́сному́, по́хожый на того́ господа́ря, шо выно́сыть с ска́рбны́ці́ свэ́йі но́вэ́ і старо́е».

В Назарэ́ты Ісýса прыйма́юць быз ла́скы

53. Як ко́нчы́в Ісýс говоры́ты гэ́ты пры́тчы, то пошо́в сты́ль.

54. І прышо́вши на Сво́ю ба́тьковшчы́ну, гучы́ в йі́х в йі́хому хра́мы, то воны́ ды́вова́лысь і говоры́лы: «Скы́ль у Ё́го така́я му́дрость і така́я ми́ць?»

55. Чы ж Вин ны сто́ляру́в Сын? Чы ж гэ́то ны Ё́го Ма́ты зовэ́цьця Ма́рыя, і бра́ты Ё́го – Я́ков, і Ё́сы́й, і Сы́мон, і Ію́да?

56. І се́стры Ё́го чы ж ны всі воны́ по́мыз на́мы. Скы́ль жэ́ в Ё́го всэ́ гэ́тэ?»

57. І воны́ завы́дува́лы Ё́му́. А Ісýс сказа́в йім: «Ны бува́е про́рока́ быз че́сты, – сыба́ шо оно́ на Ё́го ба́тьковшчы́ны і в Ё́го до́мы.»

58. І ны сотворы́ в Вин там ныя́кых чу́дэ́й вы́лы́кых з-за йі́х ны́выры.

Глава 14

Сме́рть Іоа́нна Хры́сті́ля

1. Тоды́ Ірод, ты́тра́рх, шо нача́льству́вав над шы́рыма́ прові́нцыя́мы, почу́в про Ісýса,

2. і сказа́в тым, шо служы́лы пры ё́му́: «Гэ́то Іоа́нн Хры́сті́тель; він воскрэ́с з мэ́ртвых, і з-за гэ́того він чу́да ро́быть.»

3. Бо Ірод, ары́стова́вши (забра́вши) Іоа́нна, звяза́в ё́го і посады́ в тюрму́ за Іроды́я́ду, жи́нку сво́го бра́та Пылы́па.

4. Бо Іоа́нн каза́в ё́му́: «Ны го́ды́цьця то́бі йі́йі ма́ты (мі́ты)».

5. І хоті́в забы́ты ё́го Ірод, алэ́ боя́вся наро́ду, бо Іоа́нна прызна́валы за про́рока́.

6. А на Іродовы́ мыны́ны дочка́ Іроды́яды гуля́ла пы́рыд всі́мы і до́годы́ла Іродовы́.

7. За гэ́тэ він прыся́гну́вся ю́й, шо дасы́ць ля йі́йі всэ́, шо б она́ ё́го ны по́просы́ла.

8. А она́, пудгу́чана свэ́ю ма́тырыю, сказа́ла: «Дай мыні́ тут по́ложану на полу́мысковы́ го́лову Іоа́нна Хры́сті́теля».

9. І посмутні́в цар, алэ́ з-за того́, шо прыся́гну́в, і з-за тых, шо бу́лы пры ё́му́, сказа́в да́ты.

10. І посла́в оття́ты Іоа́нновы́ го́лову в тюрмі́.

11. І прыны́слы́ го́лову ё́го на полу́мысковы́ да й да́лы дівчы́ны, а она́ заня́сла́ йі́йі сво́ю́ ма́тыры.

12. А учыні́кы́ ё́го прышлы́, взя́лы́ ті́ло і схава́лы (похороны́лы) ё́го; і пошлы́ ро́сказа́лы Ісýсовы́.

Чу́дом на́ко́рмняно́

п'я́ть ты́сяч лю́дэ́й.

Пе́ршэ́ прыбы́льшуванне хлі́ба

13. І, почу́вши гэ́тэ, Ісýс отплі́в сты́ль на ло́дцы́ оды́н в пусты́нне́ мі́сьце; а лю́дэ́, почу́вши то́е, пошлы́ за Йім з мі́ст пышкóм.

14. І, вы́йшовшы, Ісýс пуба́чы́в мно́го лю́дэ́й, і пошко́дова́в йі́х, і вы́лічы́в хво́рых сы́рыд йі́х.

15. А як прышо́в вэ́чор, пудыйшлы́ до Ё́го учыні́кы́ Ё́го і сказа́лы: «Тут пустэ́льны́ця і вжэ́ пи́зно; пусты́ лю́дэ́й, шо́б воны́ пошлы́ в се́ла і купы́лы собі́ йі́сты.»

16. Алэ́ Ісýс сказа́в йім: «Ны трэ́ба йім іты́; вы́тэ́ да́йтэ́ йім йі́сты.»

17. А воны́ Ё́му́ ка́жуть: «Ныма́ чо́го: в нас тут оно́ п'я́ть бу́лок хлі́ба і двэ́ ры́быны́».

18. Він сказа́в: «Прыны́сі́тэ́ Мыні́ йі́х сю́ды́».

19. І, сказа́вши лю́дм, шо́б поса́ды́лысь на тра́ві, Він узя́в п'я́ть бу́лок хлі́ба і двэ́ ры́быны, зві́в го́чы на нэ́бо. Поблагосло́вы́ в і, полама́вши, да́в хлі́б учыні́кам, а учыні́кы́ – лю́дм.

20. І всі́ йі́лы, і по́найда́лысь. І шэ́ назбы́ралы двана́ццэ́ть по́вны́х чя́шок (ко́рбо́к) кава́лку́в (кускы́в) хлі́ба, шо по́оставав́ся.

21. А тых, шо йі́лы, бу́ло ко́ло п'я́ті ты́сяч чоло́вік, кро́мы ба́бэ́й і ды́тэ́й.

Ісýс ідэ́ по во́ді

22. І зра́зу ж сказа́в Ісýс учыні́кам плы́всты́ на той бик впы́рідж, по́кыль Він пу́сты́ть наро́д.

23. І пусты́вши наро́д, Він зыйшо́в на го́ру́ помолы́тысь наса́моті́; а ввэ́чыры́ оста́вся там Сам оды́н.

24. А ло́дка бу́ла вжэ́ на сы́рэ́дыны мо́ра, і йі́йі вашова́лы хва́лі; бо ві́те́р був в го́чы.

25. Пуд до́свыто́к (в чы́твэ́рту стра́жу но́чы) до йі́х пошо́в Ісýс по во́ді.

26. Учыні́кы́, пуба́чы́вши Ё́го, шо йшов по мо́ры, пыры́ляка́лысь і ста́лы ка́заты́: «Гэ́то шо́сь (ні́шо) ля́ка́е». І з ля́ку ста́лы кры́чаты́.

27. Алэ́ Ісýс зра́зу за́говоры́ в з йі́мы́, сказа́вши: «Ны ля́ка́йтэ́сь – гэ́то Я, ны бы́йтэ́сь!»

28. А Пы́тро сказа́в Ё́му на гэ́тэ: «Го́споды́! Як гэ́то Ты, то вы́лы́ й мыні́ прыты́ до Ты́бэ́ по во́ді».

29. То Вин сказа́в: «Іды́». І вы́йшовшы з ло́дки, Пы́тро пошо́в по во́ді, шо́б пудыйты́ до Ісýса.

30. Алэ́ пуба́чы́вши, шо вы́лы́кый ві́те́р, зля́ка́вся і, пыры́ста́вши ды́ржа́тысь на во́ді, за́крычав: «Го́споды́! Ра́ту́й мы́нэ́».

31. Ісýс одра́зу протя́гну́в ру́ку. Пуддэ́ржав ё́го і ка́жэ́ ё́му́: «Малові́рны́й! Чо́го ты здво́йі́всь?»

32. І як увыйшлы́ воны́ в ло́дку, ві́те́р заты́х.

33. А ты́йі, шо бу́лы в ло́дцы́, пудыйшлы́, покло́ны́лысь Ё́му і сказа́лы: «Напра́вду, Ты Сын Бо́жый!»

Ісýс вы́лічы́е ны́дужы́х в зы́мні́ Гэ́ныса́рэ́тскы́

34. І пыры́плі́вши, прыбу́лы́ воны́ в зэ́мно́ Гэ́ныса́рэ́тскы́.

35. А лю́дэ́ с тых мі́сьце́, позна́вши Ё́го, нака́зала́ лю́дм по всо́й туй о́колы́ш-но́сьці́, і прыны́слы́ до Ё́го хво́рых.

36. І просы'лы Ёго, шоб хоч доткн'уться до краю Ёго одэ'жы; і кот'оры дотыка'лись, то становы'лысь здор'овымы.

Глава 15

Божый наказ, прыд'анія і фарысэйі

1. Тоды' прыход'ять до Ісуса Йірусалы'м-ськы кн'іжныкы і фарысэйі і ка'жуть:

2. «Чому Твойі учынікы' ны прыдэ'ржу-юцьця прыд'анія стары'х людэ'й (зак'онув, пырыд'аных стары'мы людэ'мы')? Бо ны мы'ють рук, як йіда'ть хліб».

3. А Вин йім ска'зав на гэ'тэ: «А чо'го вытэ' ны прыдэ'ржуйітэсь за'повыд і Божыйі з-за ва'шых прыд'аній (з-за зак'онув, пырыд'аных стары'мы людэ'мы')?»

4. Бо Биг дав за'повыд: «шану'й ба'цька і ма'тыра» і «хто об'говоруе ба'цька чы ма'тыра, том'у смэ'ртю вымырты'» (Выход, 20, 12; 21, 17).

5. А вытэ' ка'жытэ: Як хто ска'жэ ба'цьковы чы ма'тыры: «Всэ, шо ты ма'йіш од мынэ', – гэ'то дар Божый»,

6. той мо'жэ й ны шанова'ты ба'цька сво-го чы ма'тыра свою'. То вытэ' одкы'нулы за'повыд Б'ожу з-за прыд'аній ва'шых (з-за пырыка'заного ва'шымы прэ'дкамы).

7. Кры'вытэ душе'ю! Д'обрэ прор'очы в про вас Іса'ія, ка'жучы:

8. «Гэ'ты лю'дэ блы'зкы до Мынэ' слова-мы свойімы і шану'ють Мынэ' язы'ком; а сэ'рцэ йіхэ далэ'кэ од Мынэ'».

9. Алэ' напрасно воны' почыта'ють Мынэ', гу'чачы на'гукам і за'повыдям люд-ськы'м». (Іса'ія, 29, 13).

Шо осквырня'е чоловіка

10. І поклы'кавши людэ'й, ска'зав йім: «Слу'хайтэ і розумійтэ:

11. Ны т'оэ, шо вх'одытэ в густа, осквыр-ня'е чоловіка, а т'оэ шо вх'одытэ з густэ'й, чоловіка осквырня'е».

12. Тоды' учынікы' Ёго, пудступы'в-шы, ска'зав Ісусу: «Чы Ты відайіш, шо фарысэйі, почу'вши гэ'тэ сло'во, споку-сы'лысь?»

13. А Вин йім ска'зав: «Вся'ка рослы'на, якую посады'в ны Ба'цько Мий Ныбэ'сней, будэ вы'рвана с ко'рынем».

14. Оста'втэ йіх: воны' – слыпы'йі пово-дыр'і слыпы'х; а як слыпы'й выдэ' слып'о-го, то оба'два попадають в я'му».

15. А Пытр'о, отка'зуючы, ска'зав Ісусу: «Роз'ясны' нам гэ'ту пры'тчу».

16. Ісус ска'зав: «Нывжэ' вытэ' шэ й гэ'то-го ны поніма'йітэ?»

17. Нывжэ' вытэ' ны зна'йітэ, шо всэ т'оэ, шо трапля'е в рот, попадае в жы'вот, а стыль вх'одытэ гэ'тэ».

18. А шо вх'одытэ з рота (з густэ'й), вон'о с сэ'рця й з головы' вх'одытэ, і вон'о осквырня'е чоловіка».

19. Бо с сэ'рця й головы' вх'одытэ лы-хы'йі мы'слі, шоб забы'ты чоловіка, посп'а-ты ны с свэ'ю жи'нкыю чы ны с свойім му-жыком, пойты' в пс'юю, вкра'сты, ска'заты ныправ'ду, зныва'жыты Бога».

20. Огэ'тэ чоловіка осквырня'е. А йісты рукамы ныпомы'тымы – гэ'тэ ны осквыр-ня'е чоловіка!»

Лічынне дочкы' хананыя'нкы і йіі віра

21. І вы'йшовшы стыль, Ісус пош'ов в зэ'мні Ты'рськы й Сыд'онськы».

22. І от молоды'ця хананыя'нка, прыш'ов-шы с тых місьць, голосы'ла пы'рыд Йім, гов'орачы: «Змы'луйся на'до мною, Го'споды, сы'ну Давы'дыв: лыхы'й ты'жко му'чыты мою' дочку!»

23. Алэ' Вин ны ска'зав юй ны сло'ва. А учынікы' Ёго, пудыйш'овшы, просы'лы Ёго: «Пусты' йіі», бо вон'а зэ'аду нас крычы'тэ».

24. А Вин йім отка'зав: «Я посланый он'о до пропа'даючых овэ'ць ро'ду Ізра'ілёвого».

25. А вон'а, пудыйш'овшы, кланя'лась Ісусу і ка'зала: «Го'споды, помо'жы' мыні!»

26. А Вин юй одка'зав: «Ныд'обрэ взы'ты хліб у дытэ'й і кы'нуты ёго соба'кам».

27. Вон'а ка'зала: «Гэ'так, Го'споды! Алэ' ж і соба'кы йіда'тэ крышкы', шо па'дають с стола' йіхых господа'рив».

28. Тоды' Ісус ска'зав юй: «Ой молоды'-це! Вылы'ка віра твоя' – ныхай будэ то'бі так, як ты х'очыш!» І поліпшала йіі дочка в ту'ю ж годы'ну».

Ісус лічытэ ныд'ужых

29. Пош'овшы стыль, Ісус пош'ов до мо'ра Галы'лэ'йського і, зыйш'овшы на гору, сів там».

30. І прыступы'ло до Ёго мно'го наро'ду, шо ма'лы пры собі крывы'х, слыпы'х, нымы'х, покаліч'аных і мно'го вся'кых, і пок'лалы йіх до ныг Ісусовых; і Вин вылічу-вав йіх».

31. А лю'дэ дывова'лысь, ба'чачы нымы'х говора'чымы, покаліч'аных – здор'овымы, крывы'х – ходя'чымы, слыпы'х – вы-душчымы; і сла'вылы Бога Ізра'ілёвого».

Ісус дру'гый раз прыби'льшуе хліба і накормное шты'ры ты'сячы людэ'й

32. Ісус, поклы'кавши Свойіх учынікы'в, ска'зав: «Шко'да Мыні гэ'тых людэ'й, шо вжэ тры дні воны' пры Мыні і ны ма'ють чо'го йісты; а пусты'ты йіх ныйівшымы ны х'очу, шоб ны ослаб'лы в дор'озы».

33. І ка'жуть Ісусу учынікы': «Дэ нам взы'ты в пусты'ні ты'лько хліба, шоб накормы'ты гэ'тылько наро'ду?»

34. Ка'жэ йім Ісус: «Кы'лько в вас бу'лок?» Воны' ска'завы: «Сім, і шэ кы'лько ры'-бынок».

35. Тоды' Вин ска'зав лю'дям, шоб поса-ды'лысь на зымні».

36. І взы'вши сім бу'лок і ры'бы, і одда'в-шы дя'ку, розлама'в і дав учынікам Свойім, а учынікы' – лю'дям».

37. І йілы всі, і понайідалысь, і набра'лы тых кавалкув, шо пооста'валысь, сім по'в-ных чя'шок (коробок)».

38. А тых, шо йілы, було шты'ры ты'сячы мужыкы'в, кро'мы бабэ'й і дытэ'й».

39. І пусты'вшы людэ'й, сів Вин в л'одку і прыбу'в в зэ'мню Магдалы'нську».

Глава 16

Про зна'кы з нэ'ба і зак'ва'ску фарысэйську. Рід лука'вого ны ма'тымэ ныбэ'сного зна'ка

1. І пудступы'лы фарысэйі і садукэ'йі, споку'шуючы Ёго, просы'лы показ'аты йім зна'ка (знаме'ніе) з нэ'ба».

2. А Вин йім одка'зав: «Ввэ'чыры вытэ' ка'жытэ: «Будэ по'года, бо чырв'онэ нэ'бо»».

3. А вран'о: «Тыпэ'р ныго'да, бо нэ'бо чы-рв'онэ». Кры'вытэ душе'ю! Розружы'ты облы'ччэ нэ'ба (выд нэ'ба) вытэ' вміітэ, а зна'кув поры' віку ны мо'жытэ?»

4. Рід лука'вый і в сымні ныві'рны зна'ка шукае, і знак ны будэ да'данный ёму', кро'мы зна'ка Іоны прор'ока». І оста'вывши йіх, пош'ов».

Обырыга'йтэсь фарысэйськийі на'гукы

5. Учынікы' Ёго, пырыбра'вшысь на той бик, забу'лысь взы'ты хліба».

6. А Ісус ска'зав йім: «Глядітэ бырыжітэсь фарысэйськийі і садукэ'йськийі зак'ва'скы».

7. Воны' ж думалы са'мы собі і гово-ры'лы: «Мы хліба ны взы'лы – гэ'то т'оэ зна'чытэ?»

8. Зна'ючы гэ'тэ, Ісус ска'зав йім: «Шо рос-сужда'йітэ са'мы собі, малові'рны, – шо хлі-ба ны взы'лы?»

9. Чы вытэ' шэ ны розобра'лы то'го і ны помыта'йітэ про п'ять бу'лок хліба на п'ять ты'сяч чоловік, і скы'лько шэ чя'шок вытэ' назбыра'лы?»

10. Ны про сім бу'лок хліба на тры ты'-сячы; да шэ скы'лько чя'шок вытэ' назбыра'лы».

11. Як гэ'то вытэ' ны поніма'йітэ, шо Я ны про хліб вам ска'зав. Ска'зав Я: «бы-рыжітэсь зак'ва'скы фарысэйськийі і са-дукэ'йськийі».

12. Тоды' воны' пойняли', шо Вин ка'зав йім стырыжы'тэсь ны зак'ва'скы хлібныйі, а на'гукы фарысэйськийі і садукэ'йськийі».

Про ка'мэнь Цэ'рквы. Учынікы' прызна'ють Ісуса за Хрыста

13. Прыш'овшы в зэ'мню Кыса'рыю Пы-лы'пову, Ісус пыта'вся Свойіх учынікы'в: «За ко'го лю'дэ прызна'ють Мынэ', Сы'на Людс'ко'го?»

14. Воны' ска'завы: «Одны' – за Іоанна Хрыстітіля, дру'гы – за Ілью', гы'нчы – Ій-ірэ'мію або за одно'го з прор'окув».

15. А Вин ка'жэ йім: «А вытэ' за ко'го Мынэ' пова'жы'йтэ?»

16. Сы'мон, гэ'то Пытр'о, одка'зуючы, ска'зав: «Ты – Хрыст'ос, Сын Бога Жыв'ого».

17. Тоды' Ісус ска'зав ёму': «Шчаслы'вый ты, Сы'мон, сын Іонын бо ны тіло і кров явы'лы то'бі гэ'тэ, а Ба'цько Мий, шо на Ны-быса'х».

18. Я тобі кажэ: ты камінна скала, і на гэтуі каміннай скалі паставлю Я Цэ'ркву Сваю і пыкэ'лна сы'ла ны змо'жэ ныц юй зробі'ты.

19. І дам тобі ключі од Царыства Ныбэ'снаго, і шо ты звя'жыш на зымні, тое будэ звя'занэ на нэ'бы, і шо розвя'жыш на зымні, тое будэ розвя'занэ на нэ'бы».

20. Тоды' Ісус прыказав учынікам Свойім, шоб ныкому ны казалы, шо Вин е Ісус Хрыстос.

Ісус открывае учынікам Свойім, шо Ёму пры'дыцьця і трэ'ба вэ'льмы мучытысь

21. С тэ'йі поры' Ісус став выказува'ты учынікам Свойім, шо Вин мусыть іты' в Йірусалы'м і мно́го помучытысь од старэ'йшыи і пэршосвяшчэ'ннікув, і кніж'ныкув, і буты Ёму росп'я'тому, і на трэ'тій дэнь воскрэ'снуты.

22. І одвішы Ёго вбик, Пытрэ став одговаруваты Ёго і казаты: «Змылосэ'рдэся над Собо́ю, Господы! Хай ны будэ тако́го с Тобо́ю».

23. А Вин повырнувся до ёго і сказа́в Пытрэвы: «Одыды' од Мынэ', лыхы'й! Ты Мыні спокуса, бо ны про Божэ думайш, а про людськё!»

Як вратоваты свою' дүшу

24. Тоды' Ісус сказа́в учынікам Свойім: «Як хто хочэ йты зо Мнóю, то хай зрычэ'цьця самóго сыбэ', і хай возэмэ' свогó кры'жа і йдэ зо Мнóю.

25. Бо хто хочэ жы'тте вратоваты, той згубыть ёго, а хто згубыть жы'тте своё за Мынэ', той мытымэ ёго.

26. Яка́я ж коры'сть чоловіковы, як вин мытымэ ввэсь сьвіт, а дүшу свою' заныхае? Абó якы'й вы'куп дасьць чоловік за свою' дүшу?

Ісус пры'дэ в славы Свогó Батка

27. Бо пры'дэ Сын Людскы'й в славы Батка Свогó з Анэ'ламы Свойімы; і тоды' дасьць ка́жному по ёго діла́х.

28. Напра́вду кажэ вам: е дэ'кто с тых, шо тут стойіть, шо воны' ны позна́ють

смэ'рты, пóкы ны пубачыть Сы'на Людськóго, якы'й е в Царыстве Своё'му».

Глава 17

Пырыгы'начынне Ісуса

1. А чы'рыз шысть днів взяв Ісус Пытра́, Я'кова і Ио́анна, ёго бра́та і завів йіх на вы́соку гору́ самы'х.

2. І пырыгы'начывся пы'рыд йімы: і за-ся'яло Ёго ліцó, як сóнцэ, а одэ'жа Ёго ста́ла б́лыю, як б́лыи сьвіт.

3. І от явы'лысь йім Моисе́й і Ілья', з йім воны' говоры'лы.

4. Тоды', одозва́высь, Пытрэ сказа́в Ісусовы: «Господы! Дóбрэ нам тут б́уты; як хоч, то зрóбымо тут тры б́удкы: Тобі одну́, і Моисе́вы одну́, і Ільі́ одну́».

5. Як вин шэ говоры'в, то óболок сьвіт'лыи спу́сты'вся на йіх, і от гóлос з óболока промовля'в: «Гэ'то е Сын Мий Коханы́и, і я прыя'ю Ёму: слухайтэ Ёго».

6. І почу́вышы, учынікы' попрыпа́далы лба́мы до зымні і ё'мко поляка́лысь.

7. Алэ' Ісус, пудыйшóвышы, доткнóвся до ка́жного з йіх і сказа́в: «Встаньтэ і ны би'йтэсь».

8. Звішы ж свойі гóчы, воны' ныкóго ны пубачылы, крóмы одно́го онó Ісуса.

9. А як схóдылы воны' з горы', то Ісус йім сказа́в: «Ныкóму ны кажітэ про гэ'ту об'я'ву, шо об'явы'лось вам, аж пóкы Сын Людскы'й ны воскрэ'снэ з мэ'рт-вых».

Пы'рыд Ісусом ма́вся прыты' Ио́анн

10. І спыта́лы Ёго учынікы' Ёго: «Як жэ гэ'то кніжныкы кажуть, шо впырідж по-вы'дён прыты' Ілья'?»

11. А Ісус йім отка́зав: «Ілья' напра́вду пры'дэ впырідж і всэ прышыхуе.

12. Алэ' Я вам кажэ і тóе, шо Ілья' вжэ прышóв, і ны позна́лы ёго, а зробі'лы з йім так, як онó хотілы; гэ'так са́мо й Сын Людскы'й попоку́туе од йіх»

13. Тоды' учынікы' розобра́лысь, шо Вин говоры'в про Ио́анна Хрыстгі́ля.

Лічынне сновы'длывого

14. А як воны' прышлы' до наро́да, то пудыйшóв до Ёго чоловік і, впавшы пы'рыд йім на коліна,

15. сказа́в: «Господы, змы'луйся над мойім сы'ном; вин в пырыміны пры моло-ды'м місяці шаліе і мучыцьця ё'мко, бо ёго чя'сто кы'дае в гаря'чку і чя'сто в пит.

16. Я прывóдыв ёго до учынікы'в Твойіх, і воны' ны мо́глы' вы'лічыты ёго»

17. А Ісус, одка́зуючы, сказа́в: «Ох рід ны-вірныи і роспóчаныи! Дóкыль Я б́уду з ва-мы? Дóкыль Я тырпітыму вас? Прывыдітэ ёго сюды' до Мынэ'».

18. І погрозы'в ёму Ісус, забороны'вышы тут б́уты; і лыхы'й вы'йшов з ёго; і хло-пэць вы'дужав тоды' ж такы'!

Хто віруе, той всэ змо́жэ

19. Тоды' учынікы', пудыйшóвышы на самоті до Ісуса, сказа́лы: «Чо́му мы ны мо́глы' ёго вы'гнаты?»

20. А Ісус сказа́в йім: «З-за нывіры ва́шыи. Бо напра́вду вам кажэ: як вытэ'матымытэ (мітымытэ) віру, хоч бы такую, як зэ'рня в горчы'ці, і ска́жытэ гэ'туи горі: «пырыды' стыль туды'», то она́ пырэ'йдэ; і ныц ны будэ тако́го, чо́го б вытэ' ны змо́глы' б.

21. А гэ'той рід выганя'йіцьця онó мо́літ-выю і пóстом».

Ісус дрүгы́й раз открывае про Свойі мұкы й смэ́рть

22. Як булы' воны' в Галылэ'йі, то Ісус сказа́в йім: «Сын Людскы'й одданы́и б́удэ в людскы'йі рұкы;

23. і заб'ю'ть Ёго, алэ' на трэ'тій дэнь Вин воскрэ'снэ». І воны' ё'мко розжя'лылысь.

Податок на храм

24. Як прышлы' воны' в Копырна́ум, то пудыйшлы' до Пытра́ ты'йі, шо податок збыра́лы (збырачі податку) і сказа́лы: «Чы ны дасьць ваш Учíteль податку на храм, дьві дра́хмы?»

25. Вин кажэ: «Дасьць». І як увыйшóв у хату, то Ісус напо́мынув ёму: «Як тобі зда-

ецьця, Сы'мон? Царі зымны'йі с ко́го бы-ру́ть по́шліну чы податок? Чы с свойіх сы-ны'в, чы с посторóнных?»

26. Пытрэ ка́жэ Ёму: «С посторóнных». Тоды' Ісус сказа́в ёму: «То зна́чыцьця, сы-ны' ма́ють во́лю.

27. А шоб ны спокусы'ты йіх, сходы' до мóра, закы'нь удочку і пэ'ршу ры'быну, яка́я тобі попадэ'цьця, возымы'; і откры'в-шы юй рóта, найдыш статы'ра, гэ'то грош, нóрма яко́го на два податкы; возымы' ёго і одда́й йім за Мынэ' і за сыбэ'».

Глава 18

Хто найби'льшыи в Царыстве Ныбэ'сному. Б́удьтэ, як д́ты. Про спокүсы

1. Тоды' учынікы' пудыйшлы' до Ісуса і сказа́лы: «Хто найби'льшыи в Царыстве Ныбэ'сному?»

2. А Ісус, поклы'кавышы дыты'ну, поста́выв йіи сы'рыд йіх

3. і сказа́в: «Напра́вду вам кажэ: як ны навэ'рнытэсь і ны б́удытэ, як д́ты, то ны ввы'йдытэ в Царыство Ныбэ'снэ.

4. То от, хто стáнэ малы'м, як гэ'та ды-ты'на, той і Би'льшыи в Царыстве Ныбэ'с-ному.

5. А хто пры'ймэ такую дыты'ну на Мое ймэ'нне, той Мынэ' прыймае;

6. а хто звыдэ' однэ' с такы'х малы'х, яко́е вірыть в Мынэ', то ліпш бу́ло б то́му, шоб ёму повісылы на шы'ю млыновóго ка́мыня і втопы'лы б ёго в морскы'х дóлах.

7. Гóрэ сьітовы од спокүсэй: бо спокүсы мўсять прыты'; алэ' гóрэ то́му чоловіковы, од яко́го спокүсы прыхóдят!»

Як трапыты в Царыство Ныбэ'снэ

8. Як рука́ твоя' чы ногá твоя' спокүшуе тыбэ' – одрубáй йіи і откы'нь од сыбэ': ліпш тобі увыйты' в жы'тте быз руки' чы быз ногы', чым з двыма́ рука́мы і двыма́ ногáмы б́уты вкы'няному в о́гонь віч-ныи.

9. І як гóко спокүшуе тыбэ', вы'быры ёго і одкы'нь од сыбэ': ліпш тобі з одны'м гóком увыйты' в жы'тте, ныж з двыма́ гóкамы б́уты вкы'няному в гыену огняну.

10. Глядітэ, ны гардуйтэ ны одны'м з гэ'тых малы'х, бо кажү вам, шо йіхы Анé'лы на нэ'бы завшы бачять Батька Мого Ныбэ'сного.

Про овэ'чку, шо одбы'лась од чыроды' (Ісүс ратүе тых, хто гы'нэ)

11. Бо Сын Людськы'й прышóв ратоваты тóе, шо гы'нэ.

12. Як вам здаецця? Якбы' в когó було сто овэ'ць, а одна з йіх одбы'лась од чыроды', то чы ны покы'нэ вин дівінóсто дэ'вэть в гóрах і пі'йдэ шукаты тую, шо одбы'лась?

13. І як пошыхүе найты' йіи, направду кажү вам – вин радый за йіи бильш, чым за дівінóсто дэ'вэть тых, хто ны збы'вся з дорóгы.

14. То й нымá волі Батька вáшого Ныбэ'сного, шоб загы'нув оды'н з гэ'тых малы'х.

Про брáтовы грыхы'

15. А як зогрышы'ть прóтив тыбэ' твий брат, сходы' до ёгó, вы'кажы ёму' всэ оды'н на оды'н; як послухае вин тыбэ', то ты прыдбáв собі брáта.

16. А як ны послухае, то возымы' с собóю шэ одного чы двоух, шоб словамы двоух чы трох свідок змоцёваты вся'кэ дїло.

17. Як ны послухае, скажы' ля цэ'рквы, а як і цэ'рквы ны послухае – то хай бұдэ вин тобі язы'чник і мы'тнык.

18. Направду кажү вам: шо вытэ' звя'житэ на зымні, тóе бұдэ звя'занэ на нэ'бы, і шо справытэ на зымні, бұдэ справлянэ на нэ'бы.

19. Тóжэ направду кажү вам, шо як двоух з вас по соглáсію на зымні просы'лы б про якбé дїло, то, чогó б воны' ны попросы'лы Батька Мого Ныбэ'сного, то матымуть тóе од Ёгó.

20. Бо дэ двоух чы трох зобрáлысь рáзом од Мого ймэ'ння, там Я сы'рыд йіх».

21. Тоды' Пытрó пудыйшóв до Ёгó і сказáв: «Гóсподы! Кы'лько раз мóжна прошчя'ты своё'му брáтовы, якы'й зогрышы'в прóтив мынэ'? Чы до сімі раз?»

22. Ісүс кáжэ ёму': «Ны кажү тобі – до сімі раз, алэ' аж до семдісят (сімдыся'т) сім раз по сім!

Пры'тча про прошчя'нне довгы'в

23. От чогó Цáрыство Ныбэ'снэ похóжэ на царя', якы'й схотів рошчытатысь с чыля'дныкамы свойімы.

24. Як став вин рошчы'туватысь, то прывылы' до ёгó одного, якы'й выновáт був ёму' дэ'сэть ты'сяч талáнтув.

25. А як вин ны мав чым оддáты, то гусудáр прыказáв продáты ёгó, і жи'нку ёгó, і дытэ'й, і всэ, шо вин мав, – і заплаты'ты.

26. Тоды' чыля'днык той впав в нóгы, клáнявся ёму' і лаголыв: «Гусудáр, потырпы' на мыні, я всэ тобі заплачу'».

27. Цар, змы'ловавшысь над тым чыля'дныком, пусты'в ёгó і довгы' ёму' просты'в.

28. А той чыля'днык, вы'йшовшы, судосы'в одного свогó товáрыша, якы'й був ёму' выновáтый сто дынáрув. І схваты'вши ёгó, души'в ёгó і казáв: «Оддáй мыні тóе, шо выновáт!»

29. Тоды' товáрыш ёгó впав ёму' в нóгы, лаголыв ёгó і просы'в: «Потырпы' на мыні, я всэ тобі оддám».

30. Алэ' той ны схотів гэ'того, а пошóв і посады'в ёгó в тюрму', пóкыль ны оддáсьць довгы'в.

31. Товáрышы ёгó, бáчачы, шо рóбыцьця, вэ'льмы затужы'лы і, прышóвшы, росказáлы гусударéвы своё'му, шо булó.

32. Тоды' гусудáр поклы'кав ёгó да й кáжэ ёму': «Раб ты нышчя'сний. Всі ты'йі довгы' я просты'в тобі, бо ты просы'в мынэ'».

33. То чы тобі тóжэ ны варт булó б змы'ловатысь над твойім товáрышом, як і я змы'ловався над тобóю?»

34. І розгнівавшысь, цар оддáв ёго катам, аж пóкыль ны оддáсьць всёго довга.

35. Так і Батько Мий ныбэ'сний зрóбыть з вáмы, як ны просты'ть кáжон з вас од сэ'рця ля свогó брáта за ёгó грыхы'».

Глава 19

Ісүс вылічуе людэ'й в Іудейі

1. І стáло так: як Ісүс кóнчыв гэ'тэ говоры'ты, то Вин вы'йшов з Галылэ'йі і прышóв в зэ'мні Іудейськы Заіордáнськыю стороно́ю.

2. А за йім пошлó мно́го людэ'й – і Вин вылічував йіх там.

Когó Биг спаровáв, то хай чоловiк ны розлучя'е

3. І прышлы' до Ёгó фарысéйі і, звóдчачы Ёгó, казáлы Ёму': «Чы за вся'ку прычы'ну мóжна чоловiковы розвóдытысь с свэ'ю жи'нкыю?»

4. А Вин йім отказáв: «Чы ны чытáлы вытэ', шо Той, хто сотворы'в на почя'тку людэ'й, то сотворы'в йіх мужыкóм і молоды'цю» (Быт, 1, 27).

5. І сказáв: «З-за гэ'того покы'нэ чоловiк бáтька й матыра і зы'йдыцьця с свэ'ю жи'нкыю, і бұдуть воны' двоух однэ'ю плóт-тю» (Быт, 2, 24),

6. то вжэ воны' ны двоух, а однэ' тiло. То от, шо Биг спаровáв, тогó чоловiк хай ны розлучя'е».

7. Воны' кáжуть Ёму': «А чогó ж Моисéй дав зáповыдь даваты розводную бумáгу і розвóдытысь з ёю?» (Другозак, 24, І і дáлэй).

8. Вин йім кáжэ: «Моисéй за вáшы быздушны сырця' дозвóлыв вам розвóдытысь з вáшымы жонкáмы; а зрáзу так ны булó.

9. Алэ' Я кажү вам: хто розвыдэ'цьця с свэ'ю жи'нкыю ны за блуд і ожэ'ныцьця з дрúгыю, той в блуд вхóдыть; і хто ожэ'ныцьця з розвэ'дяныю, той в блуд вхóдыть тóжэ».

10. Учынiкы' Ёгó кáжуть Ёму': «Як так мýсьты повóдыты чоловiк с свэ'ю жи'нкыю, то лiпш ны жыны'тысь».

11. А Вин йім сказáв: «Ны всі понiмáють однэ' й тóе в словах гэ'тых, алэ' як кому' дáно.

12. Бо е бысплы'дны, шо з матырыного жывотá роды'лысь такы'мы; а е вы'лычаны, шо йіх лю'дэ вы'лычаны. А е такы'йі, шо вгамы'лы в собі своé насiнне з-за Цáрыства Ныбэ'сного. Хто мóжэ свойім рóзумом вклáсты в однэ' всэ гэ'тэ, то ныхáй вкладэ'».

Ісүс благословы'ть дытэ'й

13. Тоды' прывылы' до Ёгó дытэ'й, шоб Вин поклáв на йіх рúкы і помолы'вся (за йіх); учынiкы' ж ны пускáлы йіх.

14. Алэ' Ісүс сказáв: «Пустiтэ дыток і ны мышы'йтэ йім прыхóдыты до Мынэ'; бо Цáрыство Ныбэ'снэ – йіхэ».

15. І Вин, положи'вшы на йіх рúкы, пошóв стыль.

Про богáтого хлóпця

16. І от оды'н (чоловiк) пудыйшóв до Ёгó і сказáв: «Учiтiлю Дóбрый, шо мыні трэ'ба зробы'ты дóброго, шоб маты вiчнэ жы'т-те?»

17. А Вин ёму' сказáв: «Нáшо зовэ'ш Мынэ' дóбрым? Ныхтó ны дóбрый, а оды'н онó Биг. А як хóчыш увыйты' в жы'тте вiчнэ, то дыржы'сь зáповыдей.

18. Той кáжэ Ёму': «А якых?» То Ісүс сказáв: «Ны забывáй; ны ввóдь сыбэ' в блуд; ны крадь; ны свiдч ныправды'во;

19. шануй бáтька й матыра; і: любы' блы'зького свогó, як самóго сыбэ'» (Выход, 20, 12–16. Лывыт, 19, 18. Другозаконне, 5, 16–20)

20. Хлóпэць кáжэ Ёму': «Всёгó гэ'того я завшы дыржя'вся і дыржусь; чогó шэ мыні ныхватáе?»

21. Ісүс сказáв ёму': «Як хóчыш бұты одповiдным, іды', продáй мáйку свою' і роздáй убóгым; і бұдыш маты скáрбы на нэ'бы; і прыхóдь да йды зо Мнóю».

22. Почúвшы гэ'ты слова, хлóпэць одыйшóв, зажуры'вшысь, бо був вин вэ'льмы богáтый.

23. А Ісүс сказáв Свойім учынiкам: «Направду кажү вам, шо богáтому тя'шко ввыйты' в Цáрыство Ныбэ'снэ.

24. І шэ однэ' скажү вам: Лёкш вырблúдовы пройты' чы'рыз гушкó в гóлцы, чым богáтому в Цáрыство Бóжэ [лёкш ворóвчына (лы'на) прóйдэ чы'рыз гушкó в гóлцы, чым богáтый в цáрыство Ныбэ'снэ]».

25. Почúвшы гэ'тэ, учынiкы' Ёгó нáдто здывовáлысь і сказáлы: «То хто ж тоды' мóжэ вы'ратоватысь?»

26. А Ісүс, гля'нувшы на йіх, сказáв: «Лю'дюм гэ'тэ нiяк, – а Биг всэ змóжэ».

Нагорóда вiрным – вiчнэ жы'тте

27. Тоды' Пытрó, откáзуючы, сказáв Ёму': «От мы покы'нулы всэ і пошлы' за Тобóю; і шо нам бұдэ?»

28. А Ісүс йім сказáв: «Направду кажү вам, шо вытэ', якы'йі пошлы' за Мнóю, – в

новым бутті, і як Сын Людськы'й ся'дэ на прыстóлы Свэ'йі славы, то й вытэ' ся'дытэ на двана́ццяті прыстóлах суды'ты двана́ццэтэ пль'нней Ізраілёвых.

29. І кáжон, хто покы'нэ хату, чы бра-ты'в, чы сё'стрэй, чы бáтька, чы мáтыра, чы жи'нку, чы дытэ'й, чы зэ'мню за Моé Ймэ'нне, – той мáтымэ (мітымэ) в мно́го раз бильш, ёму́ б́удэ в́ичнэ жы'тте.

30. Мно́го хто, шо пэ'ршый, то б́удэ о́стáтнім, а о́стáтній – пэ'ршым.

Глава 20

Пры'тча про роби'тныкув в выноградному садкú

1. Бо Цáрыство Ныбэ'снэ похóжэ на од-ногó господаря', шо вы'йшов вэ'льмы рáно, шоб найня'ты роби'тныкув в свий вы-ноградный садóк.

2. І згоды'вши роби'тныкув по дынáро-вы за дэнь, послáв ййх в свий выноград-ный садóк.

3. Вы'йшовшы кóло трэ'тій годы'ны (дывя'та годы'на рáнку), пубáчыв шэ дру-гих, шо стоя'лы на ры'нку быз робóты.

4. І сказáв ййм: «Ід́итэ й вытэ' в мий вы-ноградный садóк, і шо вам полóжано б́удэ, тóе вам дам». Воны' пошлы'.

5. Знов вы'йшовшы кóло шóбтыйй (по-нáшому – двана́ццятыйй) і дывя'тыйй (по-нáшому – трэ'тійй), зробы'в тóе сáмэ.

6. Нарэ'шты, вы'йшовшы кóло одына́ццятыйй годы'ны (по-нáшому – п'я'тыйй), вин найшóв шэ гы'нчы, шо стоя'лы быз робóты, і кáжэ ййм: «Чогó вытэ' стойтэ' тут ц́лый дэнь быз д́ила?»

7. Воны' кáжуть ёму́: «Ныхтó нас ны най-ня'в». Вин кáжэ ййм: «Ід́итэ й вытэ' в мий выноградный садóк, і шо вам мáе б́уты, тóе мáтымытэ».

8. І як прышóв вэ'чор, то кáжэ господáр выноградного садкá своéму эконóмовы: «Поклы'ч роби'тныкув і оддáй ййм плáту, почя'вши з о́стáтніх і до пэ'ршых».

9. І ты'йй, шо прышлы' кóло одна́ццятыйй годы'ны, достáлы по дынáровы.

10. А ты'йй, шо прышлы' пэ'ршымы, д́у-малы, шо воны' мáтымутэ бильш. Алэ' й воны' достáлы по дынáровы.

11. І взя'вши (плáту), воны' стáлы нарí-каты на господаря'.

12. І казáлы: «Гэ'ты о́стáтні робы'лы онó одну́ годы'ну, а платячы, ты зрумня'в ййх з нáмы, шо пырыныслы' тя'шку прáцю ц́ло-го дня і гарачíнь».

13. А вин одказáв одному́ з ййх: «До-рогы'й! Ны кры'вджу я тыбэ'. Чы ж ны за дынáра договоры'вся ты зо мно́у ро-бы'ты?»

14. Возьмы' своé і йды. А я от хóчу дáты гэ'тому о́стáтнэму тóе, шо й тоб́и.

15. Чы ж я ны мáю прáва в своéму ро-бы'ты тóе, шо я хóчу? Чы твойй гóчы за-вы'дны з-за тогó шо я дóбрый?»

16. Гэ'так б́удуть о́стáтні пэ'ршымы, а пэ'ршы о́стáтнімы; бо мно́го звáных, алэ' мáло вы'бранных».

Ісус трэ'тій раз прорóчыть про свойй мýкы

17. І вхóдячы в Ййрусалы'м, Ісус поклы'кав дорóгыю окромно (оддéльно) двана́цэтэ своййх учынікы'в і сказáв ййм:

18. «От мы вхóдымо в Ййрусалы'м, і Сын Людськы'й б́удэ одданный пэ'ршосвяш-чэ'нникам і кн́жныкам, і засудятэ Ёгó на смэртэ,

19. і оддадуть Ёгó язы'чникам, – на збы'т-кы, і быттé, і распынáнне, і на трэ'тій дэнь Вин воскрэ'снэ».

Сыны' Завыд́іевы і ййха мáты

20. Тоды' пудыйшлá до Ёгó мáты сыны'в Завыд́іевых, с сынáмы свойймы, клáняю-чысь і н́шо (шось) прóсячы Ёгó.

21. А Вин юй сказáв: «Чогó хóчыш?» Вонá кáжэ Ёму́: «Скажы', шоб обáдва гэ'ты мойй сыны' с́лы в Тыбэ' оды'н по прáво-му бóццы, а д́ругый по л́ивому в Цáрыст-вы Твоéму».

22. А Ісус отказáв: «Ны зна́йтэ, чогó прó-сытэ. Чы мóжытэ пы'ты чя'шу, якýю Я б́у-ду пы'ты, чы хрысты'тысь тым хрыстóм, якы'м Я хрышч́усь?» Воны' кáжуть Ёму́: «Мóжымо».

23. Вин кáжэ ййм: «Чя'шу Мою' б́удытэ пы'ты, і тым хрыстóм, якы'м Я хрышч́усь, б́удытэ хрысты'тысь. Алэ' дáты с́сты по прáву рúку од Мынэ' і по л́иву рúку ны

можú вам, гэ'то кому́ прышыхóвано Бáть-ком Моййм».

24. Почу'вши гэ'тэ, о́стáтні дэ'сэть учы-нікы'в стáлы рымзáты на двох браты'в.

Хто з вас хóчэ б́уты пэ'ршым, хай той б́удэ вам слугóю

25. А Ісус, поклы'кавши ййх, сказáв: «Вы-тэ' зна́йтэ, шо князі (цáрі) нарóдув прáв-лять йймы', а паны' панують над йймы';

26. алэ' пóмыз вáмы ныхáй гэ'так ны б́удэ; а хто хóчэ пóмыз вáмы б́уты би'ль-шым, ныхáй б́удэ вам слугóю.

27. І хто хóчэ пóмыз вáмы б́уты пэ'р-шым, хай б́удэ вам слугóю,

28. бо Сын Людськы'й ны з-за тогó прышóв шоб Ёму́ служы'лы, а шоб по-служы'ты і д́ушу Свою' оддáты, шоб вы'-купыты мно́го людэ'й!»

Л́ичынне двох слыпы'х з ййрыхóна

29. Як воны' з ййрыхóна выхóдылы, за Ййм шóв вылы'кый гурт.

30. І от двóе слыпы'х, почу'вши, шо кóло ййх идэ' Ісус, стáлы крычя'ты, лáголячы: «Змы'луйся над нáмы, Гóсподы, Сы'ну Да-вы'дув!»

31. Лю'дэ ж заставля'лы ййх мовчя'ты, а воны' стáлы крычя'ты шэ ёмч: «Змы'луй-ся над нáмы, Гóсподы, Сы'ну Давы'дув!»

32. Ісус, остановы'вшись, поклы'кав ййх і сказáв: «Шо вытэ' хóчытэ од Мынэ'?»

33. Воны' кáжуть Ёму́: «Гóсподы! Коб от-кры'лысь гóчы нáмы».

34. Ісус, змылосэ'рдывшысь, доткн́ув-ся до ййых гочэ'й; і одрáзу стáлы бáчыты ййхы гóчы, і воны' пошлы' за Ййм.

Глава 21

Врочы'стый вй́зд Ісуса в Ййрусалы'м

1. І як пудыйшлы' до Ййрусалы'ма і пры-шлы' в Выфáгыю до горы' Ййлыонсь-кыйй, тоды' Ісус послáв двох учынікы'в,

2. сказáвши ййм: «Ід́итэ в сылб, якбé прó-сто пы'рыд вáмы, і одрáзу найд́итэ ослы'цю прыв'я'зану і молодóго ослá з ею; одвзázав-шы, прывыд́итэ ййй до Мынэ'».

3. І як хто скáжэ вам дэ'шо, то каж́итэ, шо воны' трэ'ба Гóсподовы: і той зрáзу отпра-вить ййх».

4. І всэ гэ'тэ булб, бо зб́утыся ж скáзано-му чы'рыз прорóка, якы'й говорыть:

5. «Скаж́итэ доц́ці Сыбноуы: «От Цар твий идэ' до тыбэ' покы'рний, сэ'дячы на ослы'-ц́и, шо булá пуд ярмóм, і молодóму ослóвы, ййй сы'новы» (Ісаия, 62, 11. Захар. 9,9).

6. Учынікы' пошлы' і зробы'лы так, як сказáв ййм Ісус.

7. Прывылы' ослы'цю і молодóго ослá і положи'лы на ййх свою' одэ'жу, і Вин сів звэ'рху.

8. І мно́го-мно́го людэ'й слáлы свою' одэ'жу на дорóзы, а гы'нчы р́изалы голлэ́ з дэ'рыва і встылáлы дорóгу.

9. А лю'дэ, шо ййхалы попырод Ёгó і ззá-ду, выкры'кувалы: «Осáнна», гэ'то знáчыть «Спас́инне», Сы'новы Давы'довому! Благо-словл́еный той, шо идэ у ймэ'нне Госпóд-не! Осáнна в высóкому!»

10. І як увыйшóв Вин в Ййрусалы'м, то здвы'гло всэ м́сто і пытáлы: «Хто гэ'то такы'й?»

11. А лю'дэ казáлы: «Гэ'то Ісус, Прорóк з Назарэ'та Галылэ'йського».

Очышчя'е храма.

Выганя'е торгашів с хра́ма

12. Потóм увыйшóв Ісус в храм Бóжый і попроганя'в вс́их, шо в святы'ні продавáлы й купля'лы, і попырыкыдáв столы' тых, шо мыня'лы грóшы, і ослóны тых, шо го-лубы'в продавáлы.

13. І сказáв ййм: «Напы'сано: Дом Мий звáтымыцьця дóмом мол́твы; а вытэ' зро-бы'лы ёгó розби'йныцькым бырлогом (Ісаия, 56, 7. Іерэмия, 7, 11).

14. І пудыйшлы' до Ёгó в хра́мовы слы-пы'йй і крывы'йй, – і Вин зл́ичыв ййх.

Гóлосом малы'х дытэ'й Ты учыны'в хвалú

15. Пэ'ршосвяшчэ'нники і кн́жныкы, бá-чачы ч́уда, якы'йй Вин робы'в, і дытэ'й, шо выкры'кувалы в хра́мы: «Осáнна сы'новы Давы'довому!» зныоболылы,

16. і сказáлы Ёму́: «Чы ч́уйш, шо воны' говорятэ?» А Ісус кáжэ ййм: «Так! Чы ж вы-

тэ' ны'гды ны чыталы: «Гблосом (густа-мы) малы'х дытэ'й і тых шо коло грудэ'й, Ты учыны'в хвалу'»? (Псал. 8, 3).

17. І покы'нувшы йіх, пошóв з міста в Выфáнію і пробóв там ныч.

Ныплы'дна смоковны'ця

18. А врáно, ворóчаючысь в місто, зго-лоднів.

18. І пубáчывшы пры дорóзы смоков-ны'цю, пудыйшóв до йійі, і ныц ны най-шóвшы на юй, крóмы одногó лы'сту, кáжэ юй «Хай і напырод ны бóдэ на тобї плóду навїкы». І смоковны'ця одрáзу ж всóхла.

20. Пубáчывшы гэ'тэ, учынікы' зды-вовáлысь і казáлы: «Як гэ'то одрáзу всóхла смоковны'ця?»

21. Ісýс жэ одказáв йім: «Напрáвду кажú вам: як мáтымытэ (мітымытэ) віру і ны двойгтымытэсь, то ны онó зрóбытэ тóе, шо зрóблянэ с смоковны'цю, алé, як і ля горы' гэ'тыій скáжытэ: «Знымы'сь і кы'нь-ся в мórэ» – то так і зрóбыцьця.

22. І всэ, чогó вытэ' в молітвы попрóсытэ з вірыю, тóе мáтымытэ».

Про власть Ісýса Хрыстá

23. І як прышóв Вин в храм і гучы'в, то пудыйшлы' до Ёгó пэршосвяшчэ'ннікы і стáршы од нарóда і казáлы: «Якэ'ю влáстю ты гэ'тэ рóбыш? І хто дав такúю власть?»

24. А Ісýс одказáв йім: «Спытáю і Я в вас про однэ'; як про тóе змóжытэ Мыні казáты, то і Я вам скажú, якэ'ю влáстю гэ'тэ роблю'.

25. Іоáнновэ хрыстїнне скыль булó? З нэ'ба чы од людэ'й?» Воны' ж россуждáлы пóмыз собóю: «Як скáжымо «з нэ'ба», то Вин скáжэ нам: «А чомú вытэ' ны повїрылы ёмú?»

26. А як скáжымо «од людэ'й» – то нарóду стрáшно, бо всї лы'чятэ Іоáнна за прорóкa.

27. І казáлы Ісýсовы в одкáз: «Ны знáймо». Казáв і Вин йім: «То й Я вам ны скажú, якэ'ю влáстю Я гэ'тэ роблю'».

Пры'тча про двох сыны'в – послушного і ныпослушного

28. «А як вам здаецьця? У одногó чо-ловіка булó два сыны'. І вин, пудыйшóвшы до пэршого, казáв: «Сы'ну, іды' тыпэр'робы'ты в моé му выноградовы».

29. Алé той ёмú кáжэ: «Ны хóчу», алé пóсля, покáявшысь, пошóв.

30. І пудыйшóвшы до дрóгого, казáв тóе сáмэ. Гэ'той казáв ёмú: «Ідú, господáр» – і ны пошóв.

31. Котóрый жэ з двох послушав вóлі бáтьковыйі? Кáжуть Ёмú: «Пэршый». Ісýс кáжэ йім: «Напрáвду вам кажú, шо мы'тныкы і блóдныці ідúть в Цáрыство Бóжэ ппырóд вас.

32. Бо прышóв до вас Іоáнн дорóгыю прáвды, і вытэ' ёмú ны повїрылы, а мы'тныкы і блóдныці повїрылы ёмú. А вытэ', і бáчачы гэ'тэ, сёромнó пóсля ны покáялысь, шоб повїрыты ёмú.

Про виноградарув-розбїйныкув і про угловóго пудрúбногo кáмыня

33. Вы'слухайтэ дрóгу пры'тчу. Був одын господáр на свою'й господáрцы, якы'й на-сады'в выноградú, огороды'в ёгó, вы'копав там сáжолку, вэ'жу постáвыв – і оддáв ёго виноградарям, да й пошóв.

34. А як прышла порá поспїты, то вин послáв свойїх слугэ'й до виноградарув, шоб забрáлы тóе своé, шо поспїло.

35. Выноградары, схваты'вшы ёгó слúгэ'й, тогó збы'лы, тогó забы'лы, а тогó по-бы'лы камїннем.

36. Знов послáв вин гынчых слúгэ'й, бильш, чым впырїдж; і з йїмы зробы'лы тóе сáмэ.

37. Нарэ'шты, послáв вин до йїх свогó сы'на і казáв: «Посорóмняцьця могó сы'на».

38. Алé виноградарі, пубáчывшы сы'на, стáлы говоры'ты пóмыз собóю: «Спáдчы-на мáе бóты ёгó; ходїмо забéмо ёгó і спáд-чына нам достáныцьця!»

39. І схваты'вшы ёгó, вы'вылы гэть з вы-ноградú і забы'лы.

40. То от, як пры'дэ господáр виногра-ду, то шо вин зрóбыть с ты'мы виногра-дарамы?»

41. Кáжуть Ёмú: «Нэ'чысть гэ'ту од-дасьць на стрáшну смэртэ, а выноград дасьць гынчым виноградарям, якы'йї бóдуть оддáваты ёмú спїлый выноград впóру».

42. Ісýс кáжэ йім: «Нывжэ'нь вытэ' ны-кóлы ны чыталы в Пысáнні: «Кáмэнь, шо ёгó одкы'нулы майстрї, то став угловы'м пудрúбным кáмынем; гэ'то од Гóспода, і вонó е ды'вом в гочя'х нашых» (Псал. 117, 22–23).

43. З-за гэ'того й кажú вам, шо бóдэ одо-брáнэ од вас Цáрыство Бóжэ і оддáнэ бóдэ нарóдовы, шо прыносытымэ ёгó плыд.

44. І той, хто впадé на гэ'той кáмэнь, то розоб'эцьця, а на когó вин упадэ', то тогó рощя'вытэ».

45. І почúвшы пры'тчы Ёгó, пэршо-свяшчэ'ннікы і фарысéйї розобрáлысь, шо Вин про йїх говорыть.

46. І намагáлысь схваты'ты Ёгó; алé побоя'лысь людэ'й, бо Ёгó почыталы за прорóкa.

Глава 22

Пры'тча про гостэ'й высїлных і высїлну бысэ'ду

1. Ісýс, дáлэй говорачы йім пры'тчамы, казáв:

2. «Цáрыство Ныбэ'снэ похóжэ на чо-ловіка царя', якы'й спрáвыв высїлле ля свогó сы'на.

3. І послáв вин чыля'дныкув свойїх пок-лы'каты позвáных на высїлле, на высїл-ный бынкы'т; і ны хотїлы прыты'.

4. Знов послáв гынчых чыля'днукув, кáжучы: «Скажїтэ позвáным: от я прышы-ховáв свий обїд, вкóрмняны мойї тыля'та зарїзаны, і всэ прышыхóванэ; прыхóдытэ на высїлле».

5. Алé воны', погрэ'бувавшы тым, по-шлы' – хто на пóлэ своé, а хто на свойї торгы'.

6. А гынчы, похватавшы ёгó чыля'дны-кув, назбыткóвáлы з йїх і позабывáлы.

7. Почúвшы про гэ'тэ, цар розозлы'вся; і послáв своé ви'йсько, вы'быв тых забы'в-цюв і спалы'в йїхэ мїсто.

8. Тоды' кáжэ вин свойїм чыля'дныкам: «До высїлля прышыхóвано, алé позвáны ны булы' достóйны (вгы'дны).

9. То йдїтэ на крыжовы'йї дорогы' і всїх, когó судóсытэ, зовїтэ на высїлле».

10. І чыля'дныкы ты'йї, вы'йшовшы на дорогы', зобрáлы всїх, когó онó найшлы', і нычóгых, і дóбрых; і засты'лля булы' пóв-ны гостэ'й.

11. Цар, зайшóвшы подывы'тысь го-стэ'й, пубáчыв там чоловіка, вбрáного ны в высїлну одэ'жу.

12. І кáжэ ёмú: «Ныбóж, як гэ'то ты увый-шóв сюды' ны в высїлну одэ'жы?» То той мовчя'в.

13. Тоды' казáв цар чыля'дныкам: «Звяжїтэ ёмú рукы й нóгы і вы'кыньтэ в поночóту, шо знадвї'рку; там бóдэ плач і скрыгытанне зубáмы.

14. Бо мнóго позвáных, алé мáло вы'бра-ных».

Оддáйтэ царéвэ царевы, а Бóжэ – Бóговы

15. Тоды' фарысéйї пошлы' і сумувалысь, як бы Ёгó зловы'ты на словах.

16. І посылають до Ёгó свойїх учынікы'в з іродыя'намы, і кáжуть: «Учїтель! Мы знáймо, шо Ты справыдлы'вый і прав-ды'во про Бóжу дорóгу гúчыш, і ны дбáйїш шоб комú догоды'ты, бо ны ды'высся ны на якэ'облы'ччэ».

17. То скажы' ж Ты нам: як Тобї здаець-ця? Чы мóжна давáты подáток царéвы, чы не?»

18. Алé Ісýс, бáчачы йїхэ лукавство, казáв: «Чогó спокúшуйтэ Мынэ', кры-водúшны? Хóчытэ звїрыты Мынэ'?

19. Покажїтэ Мыні грóша, якы'м плá-тыцьця подáток». Воны' прыныслы' Ёмú дынáра.

20. І кáжэ йім: «Чыйї гэ'то облы'ччэ і напысь?»

21. Кáжуть Ёмú: «Царéвы». Тоды' кáжэ йім: «То от, оддáйтэ царéвэ – царевы, а Бó-говы – Бóжэ».

22. Почúвшы гэ'тэ, воны' здывовáлысь і, покы'нувшы Ёгó, пошлы'.

Про воскресїнне мэ'ртвых

23. Тогó ж дня пудыйшлы' до Ёгó са-дукэ'йї, якы'йї кáжуть, шо нымá вос-крысїння, і спыталы Ёгó:

24. «Учітілю! Моісэй сказа́в: «Як хто вмер, ны маючы дытэ́й, то брат ёго́ ныхай возьмэ́ за сыбэ́ ёго́ жи́нку і хай одро́дыть насінне ля свогó брата́» (Другозак. 25, 5).

25. Було́ в нас сім браты́ в: пэ́ршый, ожыны́вшысь, вмер, і ны маючы (ны мівшы) дытэ́й, оста́вив жи́нку ля свогó брата́.

26. Гэ́ так са́мо і другый, і трэ́ тій, і на́вэть аж до се́мого.

27. А по́сля всіх вмырла́ і жи́нка.

28. То от, як воскрэ́снуть, ля котóрого с сімі она́ будэ́ жи́нкю? Бо ля всіх она́ жи́нка була́?»

29. Ісус отказав́ йім: «Ошыба́йтэсь (Вмыля́йтэсь, Обмыля́йтэсь), ны відаючы Пыса́ння, ны сы́лы Бо́жыйі.

30. Бо воскрэ́снувшы, ны же́ няцьця і ны йдуть за́муж, а живу́ть як Ане́лы Бо́жы на нэ́бы.

31. А про воскры́сінне вме́рлых чы жы́ны чыта́лы вытэ́ прорóчаного вам Бо́гом, якы́й ка́жэ:

32. «Я – Биг Авра́ама, і Биг Іса́ка, і Биг Я́кова?» Биг ны е Бо́гом мэ́ртвых, а жы́вых». (Вых. 3,6).

33. І чу́ючы гэ́тэ, лю́дэ дывова́лыся Ёго́ нагу́цы.

Про найби́льшу за́повыдь в Зако́ны

34. А Фарысе́йі, почу́вши, шо Вин заста́вив садукэ́юв мовчя́ты, зобра́лысь разо́м.

35. І оды́н з йіх, учі́тель Зако́на, вывіру́ючы Ёго́, спыта́в:

36. «Учі́тель! Яка́я найби́льша за́повыдь в Зако́ны?»

37. Ісус сказа́в ёму: «Полюбы́ Го́спода Бо́га свогó всім свойім сэ́рцэм і все́ю свэ́ю душэ́ю, і всім розумі́ннем свойім». (Другозак, 6, 5).

38. Гэ́то найби́льша і найпе́рша за́повыдь.

39. А дру́га похóжа на ййі: «Полюбы́ блы́скаго свогó, як са́мого сыбэ́» (Лы́выт, 19, 18).

40. На гэ́тых двух за́повыдях сто́йть ввэ́сь Зако́н і Прорóкы сто́я́ть».

Чый сын – Хрысто́с

41. А як фарысе́йі зобра́лысь, то Ісус спыта́в йіх:

42. «Шо вытэ́ ду́майтэ́ про Хрыста́? Чый Вин Сын?» Воны́ Ёму́ ка́жуть: «Давы́ дув».

43. Ка́жэ Вин йім: «Як же́ Давы́ д по шчы́рості зовэ́ Ёго́ Го́сподом, як ка́жэ:

44. «Сказа́в Го́сподь Го́сподовы моё́му: сыды́ по пра́ву ру́ку од Мыне́, по́кыль покладу́ ворогы́ в Твойіх до пудны́ жжа Твойіх ныг» (Псал. 109, 1).

45. То як Давы́ д зовэ́ Ёго́ Го́сподом, то як же́ Вин Ёму́ сын?»

46. І ныхто́ ны міг одказа́ты Ёму́ на гэ́ты слова́; і с то́го дня ныхто́ вжэ́ ны нава́жувався пы́таты Ёго́.

Глава 23

Хто такы́йі кніжны́кы і фарысе́йі

1. Тоды́ Ісус поча́ в говору́ ты наро́довы і учыні́кам Свойім,

2. і сказа́в: «На Моісе́евому поса́довы засі́лы кніжны́кы і фарысе́йі.

3. То от, все́ то́е, шо воны́ ка́жуть вам робы́ты і прыде́ржуватысь, то робі́те і прыде́ржуйтэсь; але́ то́го ны прыйма́йтэ, шо воны́ са́мы ро́блять, бо шо воны́ ка́жуть, то то́го ны ро́блять.

4. Воны́ вв'язу́ють тя́жкы но́шы і нызру́чны, шо́б носы́ты, і кладу́ть лю́дюм на плэ́чы; а са́мы ны хо́чуть йіх і па́льцем поворушы́ты.

5. Всі свойі діла́ воны́ ро́блять ля то́го, шо́б йіх ба́чылы лю́дэ, і богомы́лле свое́ пошы́рують, і прыдо́вжують по́лы свэ́йі одэ́жы.

6. Гэ́ так са́мо лю́блять воны́ пырэ́дні місьця́ на бынкэ́тах, і пырэ́дні лавкы́ в хра́мах,

7. і выта́ння, як на сход лю́дэ схóдзяцьця, і ко́б лю́дэ зва́лы йіх: «Учі́тель! Учі́тель!»

Хто пудны́мыцьця ввэ́рх, той бу́дэ втыхо́міраный. Горэ́ кніжны́кам і фарысе́ям

8. А вытэ́ ны зові́те сыбэ́́ учыті́лямы: бо оды́н у вас Учі́тель – Хрысто́с, а вытэ́ всі – браты́.

9. І свойім ба́тьком ны зові́те ныко́го на зымні́: бо оды́н у вас Ба́тько, Якы́й на нэ́бы.

10. І ны зові́те одуковалны́камы (наста́вныкамы), бо оды́н у вас Одуковалны́к (Наста́внык) – Хрысто́с.

11. Би́льшый з вас хай бу́дэ вам слуго́ю,

12. Бо хто повы́шуе сыбэ́́, той поны́ жаны́й бу́дэ, а хто поны́ жуе сыбэ́́, той бу́дэ повы́шаны́й.

13. Го́рэ вам, кніжны́кы і фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо зачы́няйі́те Ца́рыство Ныбэ́́снэ́ лю́дюм; бо й са́мы ны вхо́дыте́, і тых, шо хо́чуть увыйты́, ны пуска́йтэ.

14. Го́рэ вам, кніжны́кы і фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо хламайі́те хаты́ вдовы́цей і до́вго мо́лытэсь на́показ: за гэ́тэ ма́тымытэ́ суд тя́жкый.

15. Го́рэ вам, кніжны́кы і фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо обхо́дыте́ мо́рэ й зэ́мню, ко́б нави́рну́ты хоч одно́го; і як гэ́тэ тра́пляйі́цьця, то ро́быте́ ёго́ сы́ном пэ́кла, вдво́е гы́ршым за вас.

Фарысе́йська кля́тва

16. Го́рэ вам, вырхо́вдо́дці слыпы́йі, шо ка́жыте́: «як хто прысягне́ хра́мом, то то ныц, а як хто прысягне́ зо́лотом хра́ма, то выно́ватый».

17. Ныро́зумны́ й слыпы́йі! – шо би́льшэ́: зо́лото чы храм, якы́й освя́чуе зо́лото?

18. І шчэ́: «Як хто прысягне́́ же́ртвынны́ком, то ныц, а як хто прысягне́́ да́ром, шо на ёму́, то выно́ватый».

19. Ныро́зумны́ й слыпы́йі: шо би́льшэ́: дар чы же́ртвынны́к, якы́й освя́чуе дар?

20. То от, хто прысяга́е же́ртвынны́ком, той прысяга́е йім і всім тым, шо на ёму́.

21. І хто прысяга́е хра́мом, – той прысяга́е йім і Тым, Хто живе́ в ёму́.

22. І хто нэ́бом прысяга́е, той прысяга́е прысто́лом Бо́жым і Тым, Хто на ёму́ сыды́ть.

Ны заны́дба́йтэ́ найби́льшого́ в Зако́ны. Го́рэ кніжны́кам і фарысе́ям

23. Го́рэ вам, кніжны́кы і фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо дае́те́ дысяты́ ну з мя́ты,

аны́су й тмі́ну, але́ найби́льшэ́ в Зако́ны по́кыну́лы: суд, мы́лость і ві́ру; гэ́тэ́ трэ́ба бу́ло́ робо́тыты, і гэ́того ны кы́даты.

24. Вырхо́вдо́дці слыпы́йі, отці́джу́йтэ́ кумаря́, а вырблю́да в цы́лосты́ спо́жывайі́те!

25. Го́рэ вам, кніжны́кы і фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо чы́стыте́ звэ́рху чя́шы і полумы́скы, а всы́рэ́дыны в йіх по́вно нышчя́сыця́ й ныпра́вды.

26. Фарысе́й слыпы́йі! Очы́сть зра́зу сы́рэ́дыны чя́шы і полумы́ска, шо́б і звэ́рху (зна́дві́рку) воны́ бу́лы чы́сты.

27. Го́рэ вам, кніжны́кы і фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо ро́бытэсь похóжымы на мале́ваны́ труны́, якы́йі звэ́рху здаю́цьця хо́рошымы, а всы́рэ́дыны в йіх по́вно тру́пяны́х ко́стэ́й і все́кого нычы́стого.

28. Гэ́ так і вытэ́, – на вы́гляд здае́тэсь лю́дюм пра́выдны́мы, а зо́пра́вды то в вас по́вно крыводу́шності́ і ныпова́гы до Зако́на!

Ка́ра сына́м тых, хто забы́в прорóкув

29. Го́рэ вам, кніжны́кы і фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо ста́выте́ (ро́быте́) могы́льны́ скле́пы прорóкам і хоршы́те́ па́мытны́кы пра́выдны́кам,

30. і ка́жыте́: «шо́б мы жы́лы́ тоды́, як і на́шы ба́тькы́, то ны бу́лы́ б супи́льны́камы́ йі́хымы в про́лыва́нні́ крові́ прорóкув».

31. То гэ́ так вытэ́ са́мы прóбы сыбэ́́ сві́дчы́те, шо вытэ́ сыны́ тых, шо забы́ва́лы прорóкув.

32. До́повню́йтэ́ ж мі́рку ба́тькы́ в ва́шых.

33. Змі́йі, поколі́нне га́дыны́нэ́! Як вытэ́ вы́круты́тэсь од прысу́ду до пэ́кла?

34. То от з-за гэ́того́ Я посыла́ю до вас прорóкув, і му́дрых, і кніжны́кув; і вытэ́ одны́х позабы́вайі́те і розопне́тэ́, а дру́гих бы́тымытэ́ в хра́мах ва́шых од мі́ста і до мі́ста.

35. То хай же́ спаде́ на вас все́ пра́выдна́ кров, про́лы́та на зымні́, од крові́ А́выля́ пра́выдного́ до крові́ Заха́рія́ (Сахарка́), сы́на Ва́рахыйі́ны, яко́го вытэ́ забы́лы по́мыз хра́мом і же́ртвынны́ком.

36. Напра́вду вам ка́жу, шо все́ гэ́тэ́ пры́де́ на рід гэ́той.

Журба Господа по Йірусалы'мовы

37. Йірусалы'мэ, Йірусалы'мэ, шо забы-вайіш прорóкув і каміннем збывайіш послáных до тыбэ! Кы'лько раз хотів Я зобраты дытэ'й твоейіх, як птушка збырае птушыня'т своейіх пуд кры'ла, – і вытэ' ны схотілы.

38. То оставля'йіцьця вам дом ваш порóжным.

39. Бо Я вам кажу: Ны пубáчытэ Мынэ' од тыпэ'рышного дня і пóкы ны скáжытэ «Благословлє'ный, хто йдэ в Ймэ'нне Госпóдне!»

Глава 24

Про дóлю Йірусалы'мського хра́ма

1. І вы'йшовшы, Ісус пошóв од хра́ма. І пудыйшлы' учынікы' Ёго, шоб показáты Ёму буды'нки хра́ма.

2. Ісус жэ скáзав йім: «Чы бáчытэ всэ гэ'тэ? Напóвду вам кажу: Ны остáныцьця тут кáмыня на кáмыні, всэ бóдэ зны'шчанэ!...»

Про конэ'ць сві́та

3. А як сыдів Вин на горі Эльіонськуй, то пудыйшлы' до Ёго учынікы' по одному' і спытáлы: «Скажы' нам, колы' гэ'тэ бóдэ, і якы'й поя'выцьця знак Твогó прыхóду і конця' сві́та?»

4. Ісус йім одказáв: «Стырыжítэсь, шоб вас хто ны звів!

5. Бо мнóго хто пры'дэ пуд Мойім Ймэ'ннем і бóдуть казáты: «Я – Хрыстóс», і мнóгих звыдóуть.

6. Тожэ почóуйтэ про вóйны і про воєнны чóткы. Лядítэ – ны жахайтэсь, бо «всэ гэ'тэ мае бóты». Алэ' гэ'тэ шэ ны конэ'ць.

7. Бо «стáнэ нарóд на нарóд і цáрство на цáрство». І стáнэ мисьця'мы гóлод, і вымырáтымуть лю'дэ, і бóдуть зымнєтря'сы.

8. Всэ ж гэ'тэ – почя'ток лы'ха.

9. Тоды' бóдуть оддавáты вас на мýкы, і забывáтымуть вас, і вас бóдуть ныобóлыты всі нарóды за Моє Ймэ'нне.

10. І тоды' спокúсяцьця мнóго хто; і оды'н на одногó бóдуть заявля'ты, і знынавы'дят оды'н одногó.

11. І мнóго хвальчы'вых прорóкув стáнэ, і звыдóуть мнóго когó.

12. І з-за тогó, шо поби'льшае бызакóнне, мнóго в когó охолóнэ любóв.

13. А хто вы'тырпыть до конця', той спасэ'цьця.

14. І проповідувана бóдэ гэ'та Йівáнгыля Цáрыства по всєму' сві́ты ля свідчын-ня всім нарóдам; і тоды' пры'дэ конэ'ць.

Опустошы'цьця Йірусалы'м

15. То от, як пубáчытэ «гыдóту ны'шчыннэ», про якую скáзав прорóк Даны'ло, на місьці святóму, – хто чытáе, хай понімáе, –

16. тоды' ты'йі, хто в Іудейі, хай втыкáють в гóры;

17. і хто на стрісы, той хай ны злáзыть, шоб взя'ты шо-нэ'будь с свэ'йі хáты.

18. І хто в пóлы, то ныхáй ны ворóчайіцьця назáд, шоб взя'ты свою' одэ'жу.

19. Гóрэ ж тóвстым бабáм і тым, в якы'х дыты'на пры грóдях.

20. Молítэсь, шоб ны прышлóсь вам втыкáты взы'му чы в субóту.

Поя'вляцьця ныправды'вы хрысты' і прорóкы

21. Бо тоды' бóдэ вылы'кый смúток, якóго ны булó од почя'тку сві́та до тыпэ'рышного дня, і ны бóдэ.

22. І як бы ны вкороты'лысь ты'йі дні, то ны вы'ратовалося б ныц кывóе; ны з-за вы'бранных бóдуть вкорóчаны ты'йі дні.

23. Тоды' як хто скáжэ вам: «от тут Хрыстóс» чы «там», – ны віртэ.

24. Бо поя'вляцьця хвальчы'вы хрысты' і хвальчы'вы прорóкы, і покáжуть вылы'кы знáкы і чóда, шоб звысты', як шо мóжна бóдэ, і вы'бранных.

25. От, Я вам напырóд скáзав.

26. То як скáжуть вам: «от Вин в пусты'ні», – ны выхóдэтэ; «от Вин в потайны'х покóях» – ны віртэ!

27. Бо як мыгáнне появля'йіцьця з зы'ходу і бóдэ выдны'м аж до заходу, такы'м бóдэ прыхóд і Сы'на Людськóго.

28. Бо дэ бóдэ труп, там збырúцьця орлы'.

Пры'дэ Сын Людськы'й

29. І рáптом, пóсля смúтку тых днів, «споночйе сóнцэ і місяць ны дасьць свогó выднэ», і зóры впадóуть з нэ'ба, і сы'лы ныбэ'сны зворухнóцьця.

30. Тоды' поя'выцьця знак Сы'на Людськóго на нэ'бы, і тоды' «заплáчуть всі плы'нні на зымні», і пубáчяць «Сы'на Людськóго, шо йты'мэ по хмаря'х ныбэ'сных с сы'лыю і слáвыю вылы'кыю.

31. І пошлэ' Вин Анє'лув Своейіх з голоснымы трúбамы, і збырúть тых, когó Вин вы'брав «од штырóх вытрів, од краю нэ'ба до йішого краю».

32. «Гучítэся в سموквы'ці: як голлєйіі станóвыцьця мня'хкым і роспускáйіцьця, то вытэ' знайítэ, шо хúтко літо.

33. Так і вытэ', як пубáчытэ всэ гэ'тэ, то відайтэ, шо блы'сько, вжэ кóло двырэ'й!

34. Напóвду кажу вам: ны пырыстанэ бóты рід гэ'той, як всэ тóе стáнэ.

35. Нэ'бо й зымня' мынóуть ёгó, а словá Мойі ны мынóуть.

Бóдьмо готóвы, бо колы' пры'дэ конэ'ць сві́та, ныхтó ны відае. Ны спítэ

36. Про дэнь той і про годы'ну ныхтó ны відае, нáвэть Анє'лы ныбэ'сны, онó оды'н Мий Бáтько.

37. Алэ' як булó в дні Нóя, так бóдэ в прыхóд Сы'на Людськóго.

38. Бо як в дні пы'рыд потóпом йілы, пылы', жыны'лысь і выхóдылы зáмуж, до тогó дня, як увыйшóв Ной у ковчэ'г,

39. і ны думалы, пóкы ны наступы'в потóп і ны скасовáв усіх – так бóдэ і в прыхóд Сы'на Людськóго.

40. Тоды' бóдуть в пóлы двóе: оды'н бырэ'цьця, а дрúгый оставля'йіцьця.

41. Двóе, шо мэ'лють в жорнáх: однá бырэ'цьця, а дрúга оставля'йіцьця.

42. То ны просыпáйтэ, бо ны знайítэ, в котóру годы'ну Госпóдь наш пры'дэ.

43. Вытэ' ж тóе знайítэ, шо коб відав госпóдар хáты, кóло якэ'йі вáрты пры'дэ злбдэ'й, то ны спав бы і ны дав бы пудкопáтысь пуд стíны свэ'йі хáты.

44. То з-за гэ'того й вытэ' бóдэтэ готóвы, – бо пры'дэ Сын Людськы'й в тóю годы'ну, в якую вытэ' й ны думайтэ.

Чыля'днык вірный і нычóгый

45. Хто вірный і мúдрый чыля'днык, якóго госпóдар ёгó постáвыв над слúгамы своейімы, шоб впóру йім йісты давáты.

46. Шчаслы'вый той чыля'днык, якóго госпóдар ёгó, прышóвшы, пубáчыть, шо рóбыть вин гэ'так.

47. Напóвду вам кажу, шо над всэю госпóдаркыю свэ'ю постáвыть ёгó.

48. А як той чыля'днык, як вин нычóгый, сам собі подóумае: «Ны хúтко пры'дэ мий госпóдар»

49. і почнэ' бы'ты товарышув своейіх і стáнэ йісты і пы'ты с п'я'ны'цямы,

50. То госпóдар тогó чыля'дныка пры'дэ тогó дня, в якы'й вин ёгó ны ждэ, і в тóю годы'ну, в якую ны думáе.

51. І розотнэ' ёгó, і дасьць ёму однó дóлю з крыводúшнымы – там бóдэ плач і скрыгытáнне зубáмы.

Глава 25

Пры'тча про дэ'сэть дівок (дывок)

1. Тоды' шэ Цáрыство Ныбэ'снэ бóдэ похóжэ на дэ'сэть дывóк, якы'йі, взя'вши фонарї пошлы' судошя'ты жыныхá,

2. з йіх п'ять булó розумных і п'ять нырозумных.

3. Нырозумны, взя'вши своейі фонарї, ны взялы' с собóю голїйі.

4. Розумны ж, рáзом з фонаря'мы взялы' голїйі в посúдыны своейі.

5. А як жыны'х забáвывсья, то воны' задрымáлы й позасынáлы.

6. А опи'вночы пудня'вся крык: «От жыны'х идэ', выхóдэтэ судошя'ты ёгó!»

7. Тоды' повставáлы всі ты'йі дывкы' і поправылы своейі фонарї.

8. Нырозумны ж скáзáлы розумным: «Дáйтэ нам свэ'йі голїйі, бо нáшы фонарї гáснуть».

9. А розумны откáзувалы: «Коб ны трапылось ныстáчы і в нас, і в вас, сходítэ ліпш до тых, шо продаю'ть, і купítэ собі».

10. А як пошлы' воны' купля'ты, прышóв жыны'х, і готóвы пошлы' з йім на высíлну бысэ'ду, і двэ'ры зачыны'лысь.

11. Потóм прыхóдят і остальны'йі дывкы' і кáжуть «Гóсподы! Гóсподы! Очыны' нам!» («Пáну! Пáну! Очыны' нам!»).

12. А вин отказав: «Кажу на правду: ны знаю вас».

13. То ж сторожитэ, бо ны відайітэ ны дня, ны годы'ны, в якую пры'дэ Сын Людськы'й!

Пры'тча про таланты

14. Бо Вин так, як чоловік, отправляючысь в чужы'й край, поклы'кав чыля'дныкув свойіх і пырыда'в йім своё добр.

15. І одному дав вин п'ять талантув, дру'гому два, а котóрому одногó, кáжнóму по ёгó сы'лы; і одразу ж отпра'вився.

16. Той, шо достáв п'ять талантув, пошóв, пусты'в йіх в діло і прыобры'в шэ п'ять талантув.

17. Гэ'так сáмо і той, шо получи'в два таланты, прыдбáв шэ два.

18. А той, шо достáв одногó таланта, пошóв і закопáв ёгó в зэ'мню – і схавáв сырыбрó свогó господаря'.

19. Проишло мно'го чя'су, прихóдыть господáр тых чыля'дныкув і дохóдыть, шоб воны' отчытáлысь за ты'йі грóшы.

20. І пудыйшóвшы, той, шо був достáв п'ять талантув, прыніс шэ п'ять талантув і кáжэ: «Господáр! От п'ять талантув, шо ты дав мыні, а от шэ п'ять талантув я на йіх прыдбáв».

21. Господáр ёгó сказáв ёму: «Дóбрэ, дóбрый і вірный чыля'днык! В малóму ты був вірный, над мно'гым тыбэ' поста'влю; ввыйды' в рáдость господаря' свогó».

22. Пудыйшóв гэ'так сáмо і той, шо достáв два таланты, і сказáв: «Господáр! Два таланты ты дав мыні, а от два таланты я прыдбáв на йіх».

23. Ёгó господáр сказáв ёму: «Дóбрэ, дóбрый і вірный чыля'днык! В малы'м ты був вірным, над мно'гым тыбэ' поста'влю; ввыйды' в рáдость господаря' свогó».

24. Пудыйшóв і той, шо одногó таланта взяв, і сказáв: «Господáр! Я тыбэ' знав, шо ты: жнэш, дэ ны сіяв, і збыра'йш, дэ ны россыпáв;

25. то, побоя'вшысь, пошóв і схавáв я твогó таланта в зэ'мню: от тобi твоё».

26. А господáр ёгó сказáв ёму: «Лука'вый і лыны'вый чыля'дныку, ты ны відав, шо я жну, дэ ны сіяв, і збыраю, дэ ны россыпáв;

27. То тобi трэ'ба булó оддáты моё сырыбрó гындляря'м; і я, прышóвшы, взяв бы своё с прыбóтком.

28. То забырiтэ в ёгó таланта і оддáйтэ томóу, шо маё дэ'сэть талантув.

29. Бо вся'кому, хто маё, то й шэ добáвыцьця, а в тогó, шо ны маё, то бóудэ забрáнэ й тóе, шо вин маё.

30. А ныгодя'шчогó чыля'дныка вы'кынтэ в поночóту, шо пóза нáмы, – там бóудэ плач і скрыгытáнне зубáмы». Сказáвшы гэ'тэ, Вин вы'казав: «хто маё гóушы слóхаты, то хай чóе!»

Остáтний суд. Стрáшный суд

31. «Як пры'дэ Сын Людськы'й в слáвы Свою'й і всі Анё'лы з Йім, тоды' ся'дэ Вин на прыстóлы слáвы Свэ'йі.

32. І збыруцьця пы'рыд Йім всі нарóды; і оддiлыть одны'х од дру'гих, як пастóух оддiлюе говычóк од кóзэй.

33. І поста'вить овэ'ць по прáву рúку Свою', а кóзэй по лiву.

34. Тоды' скáжэ Цар тым, хто по прáву рúку од Ёгó: «Прыдiтэ, благословлё'ны Бáтька Могó, возмiтэ Цáрыство, прышыхóванэ ля вас од сотворiння свiтá.

35. Бо Я був голóдный і вытэ' накормы'лы Мынэ', вы'смаг – і вытэ' напои'лы Мынэ', був подорóжным – і вытэ' прыйнялы' Мынэ',

36. був гóлый, і вытэ' зодыну'лы Мынэ'; був хвóрый – і вытэ' одвiдалы Мынэ'; був у тюрмi – і вытэ' прышлы' до Мынэ'».

37. Тоды' прáвыдны скáжуть Ёму' в одкáз: «Гóсподы! Колы' мы бáчылы Тыбэ' голóдным і накормы'лы? Чы вы'смагнiвшим і напои'лы?

38. Колы' мы бáчылы Тыбэ' подорóжным, і прыйнялы', чы гóлым – і зодыну'лы?

39. Колы' мы бáчылы Тыбэ' хвóрым чы в тюрмi і прышлы' до Тыбэ'?»

40. І Цар скáжэ йім в одкáз: «Напрáвду кажóу вам: тóе, шо вытэ' зробы'лы одному з гэ'тых мэ'нчых браты'в Мойіх, тóе зробы'лы Мыні».

41. Тоды' скáжэ й тым, якы'йі по лiву рúку: «Идiтэ од Мынэ', прокля'ты, в огóнь вiчний, прышыхóванный лыхóму і анё'лам ёгó.

42. Бо Я хотiв йiсты, і вытэ' ны далы' Мыні; хотiв Я пы'ты – і вытэ' ны напои'лы Мынэ';

43. був у дорóзы, і ны прыйнялы' мынэ'; був гóлый – і ны зодыну'лы Мынэ'; був хвóрый і в тюрмi – і ны навiдалысь до Мынэ'».

44. Тоды' й воны' скáжуть Ёму: «Гóсподы! Колы' мы бáчылы Тыбэ' голóдным, чы вы'смагнiным, чы подорóжным, чы гóлым, чы хвóрым, чы в тюрмi і ны послужы'лы Тобi?»

45. Тоды' скáжэ Вин йім: «Напрáвду кажóу вам: як вытэ' ны зробы'лы гэ'того одному з гэ'тых мэ'нчых, то ны зробы'лы ёгó й Мыні».

46. І пи'йдуть гэ'ты на вiчну мóку, а прáвыдныкы – на вiчнэ жы'тте.

Глава 26

Исус знов напóмынае про Свою' мóку

1. Як кóнчыв Исус всі гэ'ты словá, то сказáв учынікáм Свои'м:

2. «Вытэ' знайiтэ, шо чы'рыз два днi бóудэ Пáска, і Сын Людськы'й бóудэ оддáнный на распы'нáнне».

Постановляю'ть забы'ты Исуса

3. Тоды' зобрáлысь пэршосвящэ'нникi, і кнiжныкы, і стáршы нарóда на пудви'рiи пэршосвящэ'нникá, шо звáвся Канáфа (Кайя'фа).

4. І договоры'лысь, сумóучысь, схвaты'ты Исуса хы'тростю і забы'ты.

5. Алэ' кáзáлы: «Онó ны в свя'то, коб ны стáла колотэ'ча сы'рыд нарóда».

Помазáнне Исуса мiром

6. Як був Исус у Выфáниі, в хáты Сы'мона прокажóного,

7. то пудыйшлá до Ёгó молоды'ця з алыбáстровыю посóдыныю з дорогы'м мiром і полылá Ёму' гóлову, як Вин лыжя'в, опэ'ршысь на лóкоть.

8. Пубáчывши гэ'тэ, учынікы' Ёгó зарэм'стувaлы, і кáзáлы: «До чогó такáя втрáта? 9. Бо мóжна булó б продáты гэ'тэ мiро за вылы'ку цыну' і роздáты грóшы стáрцям».

10. Алэ' Исус, вiдаючы гэ'тэ, сказáв йім: «Нáшо кры'вдытэ молоды'цю? Вонá дóбрэ дiло зробы'ла Мыні».

11. Бо стáрцюв зáвшы мáйiтэ пры собi, а Мынэ' ны зáвшы мáйiтэ.

12. Полы'вши гэ'тэ мiро на Моё тiло, вонá нарады'ла Мынэ' хвáты.

13. Напрáвду кажóу вам: дэ ты'лько на всім свiты бóудэ проповiдуvатысь Йiвáнгылія гэ'та, то бóудэ скáзано в пáмэть про йiйi і тóе, шо вонá зробы'ла».

Иуда договáруйiцьця продáты Исуса

14. Тоды' оды'н з дванáццытi, шо звáвся Иó'да Искарые'т, пошóв до пэршосвящэ'нникóв

15. і сказáв: «Шо вытэ' мыні дастэ' – і я вам продáм Ёгó?» І воны' пообыця'лы ёму тры'ццэтэ сырэ'браныкув.

16. І с тэ'йi поры' вин шука'в трапу'нку, шоб продáты Ёгó.

Тáйна Вычэ'ра

17. Пэ'ршого дня опрiснáчного пудыйшлы' учынікы' до Исуса і скáзáлы Ёму: «Дэ хóчыш, шоб мы прышыховáлы Пáску спожы'ты Тобi?»

18. Вин сказáв: «Сходiтэ в мiсто до такогó-то і сажiтэ ёму: «Учiтель кáжэ: порá моя' блы'сько; в тыбэ' справлю Пáску з учынікáмы Свои'мы».

19. Учынікы' зробы'лы так, як сказáв йім Исус, і прышыховáлы пáску.

20. А як прышóв вэ'чор, Вин сiв за стыл з дванáццытэмá Свои'мы учынікáмы.

21. І як воны' йiлы, сказáв: «Напрáвду кажóу вам, шо оды'н з вас продáсьць Мынэ'».

22. Воны' зразу посмутнiлы ё'мко і стáлы говоры'ты Ёму кáжон з йiх: «Чы ны я, Гóсподы?»

23. Вин жэ сказáв йім: «Той, хто помочы'в в мы'сцы рúку рáзом зо Мнóю, гэ'той продáсьць Мынэ'».

24. Бо Сын Людськы'й идэ', як напы'сано про Ёгó; алэ' гóрэ томóу чоловіковы, шо продáсьць Сы'на Людського: лiпш бы гэ'тому чоловіковы ны роды'тысь!»

25. Тоды' й Иó'да, шо продáв Ёгó, сказáв: «Чы ны я, Учiтiлю?» Исус кáжэ ёму: «Ты сказáв».

26. І як воны' йiлы, Исус взяв хлiб і, поблагословы'вши, полама'в і, роздаючы'

учынікам, сказаў: «Бырітэ, йіжтэ; гэ'то – Тіло Моё».

27. І взя'вши чя'шу і одда'вши дя'ку, по-да'в йім і сказаў: «Пітэ з йійі всі;

28. Бо гэ'то кров Моя' Новаго Завіта, шо за мно'гих прольва'йіцьця, шоб булы' отпушчаны йіхы грыхы'.

29. Кажу ж вам, шо з гэ'того чя'су ны буду пы'ты з гэ'того плóда выноградного до того дня, як буду пы'ты з ва'мы новэ выно в Ца'рыствы Мого Ба'цька.

Учынікы' напослідок спокўсяцьця

30. І проспыва'вши (хвалу'), пошлы' на гору' Йілыонську.

31. Тоды' кажэ йім Ісус: «Всі вытэ' покы'-нытэ Мынэ' гэ'тыйі но'чы, бо напы'сано: «Прыкадлушу пастуха', і распўстяцьця овычкы' з ёго чыроды'» (Сахар. 13, 7).

32. А як воскрэ'сну Я, то судошу вас в Галылэ'йі».

33. А Пытрó сказаў Ёму: «Як і всі откажуцьця от Тыбэ', то я ны'гды ны спокўсь».

34. Ісус сказаў ёму: «Напра'вду кажэ тобі, шо гэ'тыйі но'чы, по'кыль заспывае півэнь, ты тры разы' зрычэ'сься мынэ'».

35. Кажэ Ёму Пытрó: «Хоч бы прышлóся на'вэть і вымыты' с Тобóю, – я ны одрычу'сь от Тыбэ'!» Похóжо каза'лы і всі учынікы'.

Пырыбóруванне в Гыфсыма'нійі

36. Тоды' прыхóдыть з йімы' Ісус в окол'ышносьць, шо зовэ'цьця Гыфсыма'нія, і кажэ учынікам: «Посыд'тэ тут, по'кыль я сходжу помолу'сь там».

37. І взя'вши с собóю Пытра' і двох сыны'в Завыд'ёвых, став тужы'ты й смуткова'ты.

38. Тоды' кажэ йім Ісус: «Тужыть Моя' душа' смыртэ'лно; побудьтэ тут зо Мнóю і духва'йтэ ны спаты».

39. І одыйшóвши крóхы, прыпав Вин вы'дом Свойім до зымні, молы'вся і казаў: «Отчэ Мий! Як мóжна, то хай обмынэ' Мынэ' гэ'та чя'ша; алэ' ны як Я хóчу, а як Ты».

40. І прыхóдыть до учынікы'в, і ба'чыть, шо воны' спят, да й кажэ Пытрóвы: «От так, ны могли' вытэ' й однэ'йі годы'ны ныпоспаты' разом зо Мнóю?»

41. Духва'йтэ і молітэсь, шоб ны ввойты' в спокўсу. Дух твэ'рдый, а тіло слаббе.

42. І знов, одыйшóвши дру'гый раз, мо-лы'вся, кажучы: «Отчэ Мий! Як ны мóжэ гэ'та чя'ша мыну'ты Мынэ', шоб Мыні ны пы'ты йійі, то хай будэ во'ля Твоя'».

43. І прышóвши, ба'чыть знов, шо воны' в сні, бо в йіх го'чы бы налылы'сь нічым.

44. І покы'нувшы йіх, одыйшóв знов і помолы'вся трэ'тій раз, сказа'вши ты'йі ж слова'.

45. Пóсля прыхóдыть до учынікы'в і кажэ йім: «Вытэ' всё шэ спытэ' й опочыва'йтэ? От ужэ' блы'сько та'я порá, – і в рўкы грішныкув будэ одданы' сын Люд-ськы'й.

46. Вста'ньтэ і пи'йдымо: вжэ блы'сько той, шо продае Мынэ'».

Му'кы і смэрт' Ісуса Хрыста. Ісуса забырае стра'жа

47. І як Вин шэ говори'в, то от прышóв Ію'да, оды'н з Двана'ццэт'х, а з йім лю-дэ'й мно'го з мычя'мы, с колка'мы од пэршосвяшчэ'ннікув і старшы'нэй наро'д-ных.

48. Продава'вший жэ Ёго дав йім зна'ка, кажучы: «Кого по'цылюю, то Той і е; бырітэ Ёго».

49. І зразу, пудыйшóвши до Ісуса, сказаў: «Ра'дуйся, Учи'тель!» І по'цылова'в Ёго.

50. А Ісус сказаў Ёму: «Друг, чо'го ты прышóв?» Тоды' пудыйшлы', і поклáлы рўкы на Ісуса, і забра'лы Ёго.

51. І от, оды'н, шо був выпы'рідж разом з Ісусом, протягну'вши рўку, достáв сво-го мычя' і, рубну'вши чыля'дныка пэршосвяшчэ'ннікового, отсік ёму гу'хо.

52. Тоды' кажэ ёму Ісус: «Положы' мычя' свогó на ёго м'сьце, бо всі, хто взяв мычя', од мычя' погы'бнуть».

53. Чы думайш, шо Я ны можу зэрэ впро-сы'ты Ба'цька Свогó, і Вин дасэць Мыні бильш, чым двана'ццэтэ лігіонув Анé'лув?

54. Алэ' як жэ тоды' збудуцьця Пыса'ння, шо так му'сыть буть?»

55. В тобе врэ'мне сказаў Ісус наро'дovsky: «Бы то на розби'йныка вы'йшлы вытэ' з мычя'мы і колка'мы – забра'ты Мынэ'; каж-ного дня сыд'в Я з ва'мы, гу'чачы в хра'мы, і вытэ' ны забыра'лы Мынэ'».

56. Гэ'тэ ж всё ста'ло, бо збу'тысь пыса'ням проро'кув: «Тоды' всі учынікы', покы'-нувшы Ёго, повтыка'лы».

Ісус пы'рыд Сыныдрыóном. Ночны'й суд в Кайя'фы

57. А ты'йі, шо забра'лы Ісуса, завылы' Ёго до пэршосвяшчэ'нніка Кайя'фы, дэ зобра'лысь кн'жныкы і старшы'ны.

58. Пытрó ж ішóв óддаль за Йім до двора пэршосвяшчэ'нніка, і зайшóвши всы-рэ'дыну, сів с служы'тілямы, шоб конця' ба'чыты.

59. Пэршосвяшчэ'ннікы і старшы'ны, і ввэсь сыныдрыóн шука'лы хвальчы'вых свідчынней на Ісуса, шоб звысты' Ёго с світа.

60. І ны нахóдылы, і хоч мно'го хвальчы'вых свідкув прыхóдыло, ны найшлы'. Алэ' нарэ'шты прышлы' два хвальчы'вых свідкы

61. і сказа'лы: «Вин казаў: «можу зруй-новáты хра'ма Бóжого і за тры дні знов поста'выты ёго».

62. І встáвши, пэршосвяшчэ'ннік сказаў Ёму: «Чо'го ж ныц ны кажыш? Шо воны' прóтив Тыбэ' свідчя'ть?»

63. Ісус мовчя'в. І пэршосвяшчэ'ннік сказаў Ёму: «Заклынаю Тыбэ' Бóгом жы-вы'м, скажы' нам, чы Ты Хрыстóс, Сын Бóжый?»

64. Ісус кажэ ёму: «Ты сказаў; на'вэть говору' вам: з гэ'того чя'су пубáчытэ Сы'-на Людськóго, сыдя'чо'го по пра'ву рў-ку Сы'лы і йдучого по óболоках ныбэ'с-ных».

65. Тоды' пэршосвяшчэ'ннік розодрáв одэ'жу на собі і сказаў: «Вин зныважя'е Бóга: нашо нам шчэ свідкы? От жэ вытэ' чўлы богозныва'гу Ёго».

66. Як вам здае'цьця?» Воны' ж одка'зува-лы: «Ва'ртый смэ'рты».

Збы'ткы над Ісусом в Кайя'фы

67. Тоды' плéвалы Ёму в ліцó і ту'залы Ёго; а гы'нчы бы'лы Ёго по шчóках і кыя'-мы бы'лы,

68. і каза'лы: «Проро'чыствуй нам, Хры-стóс, хто вы'тяв тыбэ'?»

Пытрó тры разы' одрікайіцьця од Ісуса

69. А Пытрó сыд'в ко'ло хáты на пу-двир'йі. І пудыйшлá до ёго однá служя'н-ка і сказа'ла: «І ты був з Ісусом Галылэя'-нымом».

70. Алэ' вин одрікся пы'рыд всімы, сказа'вши: Ны знаю, шо ты кажыш».

71. А як вин выхóдыв за ворóта, пубáчы-ла ёго дру'га, і кажэ тым, шо булы' там: «І гэ'той був з Ісусом Назорэ'ём».

72. І вин знов одрікся, прысягну'вшись, шо ны відае Гэ'того Чоловіка.

73. Крóхы пузній пудыйшлы' ты'йі, шо стоя'лы там, і сказа'лы Пытрóвы: «На-пра'вду, і ты з йіх; бо й мо'ва твоя' выдае тыбэ'».

74. Тоды' вин став клясты'сь і божы'тысь, шо ны знае Гэ'того Чоловіка. І ра'птом за-спывáв півэнь.

75. І спомыта'вся Пытрó про ска'занэ ёму Ісусом: «По'кыль заспывае півэнь, тры разы' зрычэ'сься Мынэ'». І вы'йшовшы стыль, ё'мко пла'кав.

Глава 27

Ісуса оддалы' Піла'товы і засуды'лы

1. А як прышóв ра'нок, всі пэршосвяшчэ'ннікы і старшы'ны наро'да сумовалысь нашчóт Ісуса, шоб оддáты Ёго на смэрт'.

2. І звязáвши Ёго, завылы' і оддалы' Ёго ля Пóнтія Пыла'та, шо був праві'телем.

Іуда кáйіцьця, алэ' пи'зно

3. Тоды' Іуда, шо прода'в Ёго, пубáчы-шы, шо Ёго засуды'лы, роска'явшись, од-да'в назáд тры'цэтэ сырэ'браныкув пэршосвя'шчэ'ннікам і старшы'нам

4. і сказаў: «Зогрышы'в я, прода'вши Кров нывыновáту». Воны' ж сказа'лы ёму: «А нам шо до того? Дывы'сь сам».

5. І кы'нувшы сырэ'браныкы в хра'мы, вин вы'йшов; да пошóв – і повісьыся.

6. А пэршосвяшчэ'ннікы, взя'вши сы-рэ'браныкы, сказа'лы: «Ны мóжна клáсты йіх в скарби'нку цыркóвну, бо гэ'то пла'та за кров».

Од Марка святая Йивангылія

2. I от ё'мко затраслась зымня'; бо зыйшóвший з нэ'ба Анё'л Господній, пудступы'вши, одвалы'в камыня од двырэ'й грóба і сыдів на ёму.

3. Ёго вы'гляд був, як мыгáнне, а одэ'жа ёго біла, як сніг.

4. Пырылякáвшысь ёго, ты'йі, шо вартовáлы, залёкотілы і стáлы, як ныжывы'йі.

5. А Анё'л став говоры'ты до молодыцёй і сказáв: «Ны би'йтэсь, бо знаю, шо вытэ'шукáйтэ Ісуса расп'я'того.

6. Ёго нымá тут; Вин воскрэ'с, як і сказáв. Пудыйдítэ, подывítэсь мiсьце, дэ лыжя'в Господь.

7. I пойдítэ хучій, скажítэ учынікáм Ёго, шо Вин воскрэ'с з мэ'ртвых і попырыджя'е вас в Галылэ'йі; там Ёго пубáчытэ. От, я сказáв вам».

8. I вы'йшовшы з грóба, наля'каны й ráды вэ'льмы, побiглы воны' рóсказáты учынікáм Ёго.

Ісус явля'йіцця молодыця'м

9. Як воны' йшли, шоб рóсказáты учынікáм Ёго, то судосы'в йіх Ісус і сказáв: «Раднiйтэ!» I воны', пудыйшóвши, обнялы' Ёго за нóгы і поклоны'лысь Ёму.

10. Тоды' кáжэ йім Ісус: «Ны би'йтэсь. Ідítэ скажítэ братáм Мойім, шоб йшли в Галылэ'ю, і там воны' пубáчяць Мынэ'».

Пудкупля'ють вáрту

11. А як воны' йшли, то дэ'хто з вáрты, пошóвши в мiсто, рóсказáлы пэршосвяшчэ'ннікам про всэ, шо допiро булó.

12. I ты'йі, зобрáвшысь с старшы'намы і порáйвшысь, далы' цымáло грóшэй солдáтам.

13. I сказáлы: «Скажítэ, шо учынікы' Ёго, прышóвши вночі, вкрáлы Ёго, як мы спáлы.

14. I як чýтка про гэ'тэ ды'йдэ до начя'льнiка, вин нам дасьць вiры, і клóпóту вытэ'ны мáтымытэ».

15. Воны' ж, взя'вши грóшы, зробы'лы так, як йіх нагучы'лы. I пошлы' ты'йі словá пóмыз іудеямы аж до тыпэ'рышного чя'су.

Ісус явля'йіцця Свойім учынікáм і благословы'ть йіх гучы'ты людэ'й

16. А одынаццэть учынікы'в пошлы' в Галылэ'ю на горó, куды' сказáв йім Ісус.

17. I пубáчывшы Ёго, поклоны'лысь Ёму, а гы'нчы двойiлысь.

18. I пудыйшóвши, Ісус сказáв йім: «Дáна Мыні вся'ка власть на нэ'бы і на зымні.

19. Так от, ідítэ, нагучítэ всі нарóды, хры'стячы йіх в Ймэ'нне Бáтька, і Сы'на, і Святóго Дýха,

20. гучачы йіх дыржя'тысь всёго тогó, шо Я сказáв вам; і от Я з вáмы на всі дні до конця' Віку! Амiнь».

1980-е годы – 7.09.1994 г.

Глава 1

Іоáнн Хрыстiтель

1. Почя'ток Йивангыліі Ісуса Хрыста, Сы'на Бóжого,

2. Як напы'сано в прорóкув: «От я посылáю Свогó Анё'ла пы'рыд облы'ччэм Твойім, якы'й прышыхуе Тобi дорóгу пы'рыд Тобóю» (Малах. 3, 1).

3. «Гóлос гукáючого в пусты'ні: «Шыхуйтэ дорóгу Гóсподовы, робiтэ правымы ёму стыжкы'» (Ісаія, 40, 3).

4. Явы'вся Иоáнн, якы'й хрысты'в в пусты'ні, проповiдуочы хрысты'тысь чы'рыз кáянне, шоб булы' прóшчаны грыхы'.

5. I выхóдылы до ёго лю'дэ з усёго крáю Іудейського, і йiрусалы'мцi, і вин хрысты'в йіх в рыцi Іордáні (Ордáні), і воны' сповыдáлысь в свойiх грыхáх.

6. А Иоáнн ходы'в в одэ'жы з вырблю'довыйi вóвны і пудпаря'зувався шкураны'м пóясом, і йiв акры'ды і полёвы'й мэд.

7. I проповiдував: «Идэ' за мною Дýжчыи за мынэ', Якóму я ны вáртый, нагну'вшысь, розвязáты рамiнчыка в Ёго óбуйі.

8. Я хрысты'в вас водóю, а Вин вас хрысты'тымэ Дýхом Святы'м».

Іоáнн хры'стыть Ісуса

9. Булó ж так в ты'йі дні: прышóв Ісус з Назарэ'та Галылэ'йського і Иоáнн Ёго охрысты'в в Іордáні (в Ордáні).

10. А як выхóдыв Вин з воды', то одрáзу пубáчыв Иоáнн, як нэ'бо розыйшлóсь і Дух, як гóлуб, зыйшóв на Ёго.

11. I був гóлос з нэ'ба: «Ты Мий Сын до-рогы'й, Якы'й в лáсцы в Мынэ'».

Ісус в пусты'ні

12. Одрáзу пóсля тогó Дух повiв Ёго в пусты'ню.

13. I був Вин там в пусты'ні сóрок дён. Лыхы'й ёго спокóшував. Був Вин там рáзом з звыря'мы. А Анё'лы службы'лы Ёму.

Ісус Хрыстóс почынае гучы'ты

14. Пóсля тогó, як посады'лы в тюрму Иоáнна, Ісус прышóв в Галылэ'ю, проповiдуочы Йивангылію Цáрыства Бóжого.

15. і кáжучы: «Прышлá порá і хýтко бóдэ Цáрыство Бóжэ; покáйтэсь і вiруйтэ в Йивангылію».

Пэ'ршы учынікы'

16. Прохóдячы кóло мóра Галылэ'йськыго, пубáчыв Сы'мона і Андрія, брáта ёго; воны' закыдáлы нэ'вода в мóрэ, бо булы' рыбакы' (рыболóвы).

17. I сказáв йім Ісус: «Ходítэ зо Мнóю, і Я зроблю', шо вытэ' стáнытэ ловця'мы людэ'й».

18. I воны' одрáзу покы'нулы свогó нэ'-вода і пошлы' з Йім.

19. I крóхы одыйшóвши стиль, Вин пубáчыв Я'кова Завыдiёвoгo і ёго брáта Иоáнна, шо тóжэ в лóдцы лáдылы нэ'вода.

20. I одрáзу поклы'кав йіх. I воны', покы'нувшы в лóдцы свогó бáтька Завыдiя з робóтнікaмы, пошлы' з йім.

Нагýка в Копырнáумы. Ісус выганя'е лыхóго с чоловiка

21. I прыхóдять в Капырнáум. I хýтко пóсля тогó в субóту пошóв Вин в храм і гучы'в.

22. I дывовáлысь Ёго нагýцы; бо Вин гучы'в, як той, шо мáе власть, а ны як кнiжнiкы.

23. В хрáмовы йiхóму був чоловiк, охвáчаныи лыхы'м дýхом, і вин закрычя'в:

24 «Покрынь! Шо Тобі до нас, Ісус Назарянэць? Ты прышóв погубыты нас. Знаю Тыбэ, хто Ты – Святы́й Бóжый».

25. Алэ́ Ісус забароны́в ёму́, сказа́вшы: «Замóвкны й вы́йды з ёго́!»

26. Тоды́ лыхы́й дух, стыпыну́вшы ёго́ і закрыча́вшы на всю сы́лу, вы́йшов з ёго́.

27. І всі жажну́льсь, і оды́н адно́г пыта́лы: «Шо гэ́то? Шо гэ́то за но́ва нагу́ка, шо Вин і лыху́й сы́лы прыка́зуе свэ́ю вла́стю і вона́ слухае ёго́?»

В Пыт́рову́й до́мы. Ісус лічы́ть ёго́ тэ́шчу. Гы́нчы лічы́ння і про́повыді в Галы́лэ́йі

28. І ху́тко розыйшла́сь про Ё́го чу́тка по всі́х околы́шностях в Галы́лэ́йі.

29. Вы́йшовшы на тым ча́сы с хра́ма, прышлы́ до до́мы Сы́мона й Адрі́я, з Я́ковом і Ио́анном.

30. А Сы́монова тэ́шча лыжя́ла на гара́чку; і одра́зу ёму́ сказа́лы про йі́й.

31. Пуды́йшо́вшы, Вин пудві́в йі́й, взя́вшы йі́й за ру́ку; і гара́чка одра́зу в йі́й пройшла́. І вона́ йім прыслу́жувала.

32. А як ста́ло вычоры́ты, як со́нцэ захóдыло, то прыно́сылы до Ё́го всі́х хво́рых і охва́чаны́х лыхы́м ду́хом.

33. І всэ́ мі́сто зобра́лось пы́рыд двы́рма́й.

34. І Вин сцы́ляв мно́го ко́г, хто поку́тував на вся́кы хворóбы, і мно́го лыхы́х духы́в повыганя́в; а лыхы́м ны позволя́в каза́ты, шо Вин – Хры́стос.

35. А вдóсвыта, вста́вшы вэ́льмы ра́но, вы́йшов і пошо́в в бызлю́днэ́ мі́сце, і там молы́всья.

36. А Сы́мон і ты́йі, шо булы́ з йім, пошлы́ за Йім.

37. І, найшо́вшы Ё́го, ка́жуть Ё́му: «Всі́ шука́ють Тыбэ́».

38. А Вин ка́жэ йім: «Ході́мо в блы́ськы сё́ла і мі́ста, шоб Мы́ні й там гучы́ты, бо я ля гэ́того́ й прышо́в».

39. І Вин гучы́в в йі́хых хра́мах по всю́ю Галы́лэ́йі, і лыхы́х выганя́в.

Лічы́нне хво́рого на прока́зу

40. Прыхóдыть до Ё́го хво́рый на прока́зу, і ла́голячы Ё́го і па́даючы пы́рыд Йім

на ко́ліна, ка́жэ Ё́му: «Як хóчыш, то мо́жыш мы́нэ́ очы́стыты».

41. Ісус, змы́ловавшы́сь над йім, протя́гну́в ру́ку і сказа́в: «Хóчу, очы́сться!»

42. Пóсля гэ́тых слы́в прока́за одра́зу вы́йшла з ёго́ і вин став чы́сты.

43. І, гля́нувшы на ёго́, грозячы́сь, одра́зу ёго́ отпра́выв.

44. І сказа́в ёму́: «Ляды́, ны́кóму ныц ны ка́жы́; онó сходы́ пока́жы́сь ля ба́тюшкы і пожэ́ртвуй (охвы́руй) за своё́ очышчэ́нне, як сказа́в Моисе́й, на свідчы́нне йім».

45. А вин, вы́йшовшы, став роска́зуваты і вызва́нюваты про гэ́той трапу́нок, з-за чо́го Ісус вжэ́ ны мі́г я́вно ввы́йты́ в мі́сто, а був о́ддаль в бызлю́дных мі́сця́х. То лю́дэ́ прыхóдылы до Ё́го зу́сьль.

Глава 2

Лічы́нне спаралі́завана́го

1. Чы́рыз кы́лько дён Вин знов прышо́в в Капы́рнаум, і ста́ло чу́ты, шо Вин удо́ма.

2. Одра́зу ж мно́го людэ́й зобра́лось, шо вжэ́ й кóло двы́рэ́й ны бу́ло мі́сьця. І Вин говоры́в йім сло́во.

3. І прышлы́ до Ё́го с спаралі́заваным, яко́го ныслы́ вшты́рòх.

4. З-за людэ́й до Ё́го нія́к бу́ло пуды́ты́, то продрáлы стрі́ху в ха́ты, дэ́ Вин був, розобра́лы стэ́лю і опу́сты́лы пы́рыд Йім пості́ль, на яку́й лыжя́в спаралі́заваный.

5. Ісус, ба́чачы йі́ху ві́ру, ка́жэ ля спаралі́завана́го: «Дыты́но! Прощя́юцьця то́бі твоя́ грыхы́».

6. Тут сы́длы дэ́хто с кні́жныкув і ду́малы са́мы со́бі:

7. Шо гэ́то Вин бляву́скае і гнывы́ть Бóга? Хто ж мо́жэ прощя́ты грыхы́, крòмы са́мо́го Бóга?

8. Ісус одра́зу ж одчу́в Свойім ду́хом, шо воны́ так са́мы со́бі ду́мають, і сказа́в йім: «Чо́го вы́тэ́ так мы́слытэ́ в свойі́х сы́рця́х?»

9. Шо лё́кш? Чы́ сказа́ты спаралі́завана́му: «Прощя́юцьця то́бі грыхы́»? чы́ сказа́ты: «Встань, возьмы́ свою́ постэ́лю і йды́?»

10. Алэ́ шоб вы́тэ́ зна́лы, шо Сын Людс́кы́й ма́е на зымні́ вла́сть прощя́ты грыхы́». І ка́жэ спаралі́завана́му:

11. «Ка́жу то́бі: встань, возьмы́ свою́ пості́ль і йды́ до свэ́йі до́мы».

12. Той одра́зу встав і, взя́вшы свою́ постэ́лю, вы́йшов пы́рыд всі́мы; то всі́ ды́вовáлысь і прославля́лы Бóга, ка́жучы: «Ны́гды тако́го ны ба́чылы».

Ісус прыйма́е Матві́я.

Ны́ чужя́йі́цьця Ісус грі́шныкув

13. І вы́йшов Ісус знов до мо́ра. То ввэ́сь наро́д пошо́в за Йім. І Вин гучы́в йі́х.

14. Проходя́чы, Вин пуба́чы́в Лывы́я (Матві́я) Олфе́ёваго, які́й сы́дів на мы́тныці́, і ка́жэ ё́му: «Ходы́ зо Мнóю». То той встав і пошо́в за Йім.

15. І як Ісус сы́дів за столóм в ёго́ вдо́ма, то сы́длы з Йім і учы́нікы́ Ё́го, і мно́го мы́тныкув і грі́шныкув: бо йі́х бу́ло мно́го і воны́ пошлы́ за Йім.

16. Кні́жныкы́ й фарысе́йі́, пуба́чы́вшы, шо Вин йі́сьць з мы́тныкамы́ і грі́шныкамы́, каза́лы Ё́го учы́нікам: «Як гэ́то Вин йі́сьць і п'е́ з мы́тныкамы́ і грі́шныкамы́?!»

17. Почу́вшы гэ́тэ́, Ісус ка́жэ йім: «Ны́ здорóвым трэ́ба до́хтора, а хво́рым; Я прышо́в за́кля́каты пока́яты́сь ны пра́выдных, а грі́шныкув».

Про пист

18. Ио́анновы́ й фарысе́йськы́ учы́нікы́ посты́лы. Прыхóдять до Ё́го й ка́жуть: «Чо́го Ио́анновы́ й фарысе́йськы́ учы́нікы́ постя́ть, а Твоя́ ны постя́ть?»

19. То Ісус йім сказа́в: «Чы́ мо́жуть вы́сьлныкы́ посты́ты, як з йі́мы жыны́х? Пóкыль з йі́мы жыны́х, то ны мо́жуть посты́ты».

20. Алэ́ пры́дэ́ порá, як забы́ру́ть од йі́х жыны́ха, то тоды́ вжэ́ ты́мы дня́мы́ бу́дуть посты́ты».

21. Ныхто́ до старэ́йі́ одэ́жыны ны прышы́вае ла́ткы з ны́біяна́го полотна́, бо но́ва ла́тка одды́рэ́цьця од старо́го і ды́рка бу́дэ́ шэ́ бі́льша».

22. І нихто́ ны нальва́е сві́жого вы́на в стары́йі́ мышкы́: бо сві́жэ вы́но прорвэ́ мышкы́, то й вы́но вы́тычэ́, й мышкы́ пропа́дуть. А сві́жэ вы́но трэ́ба нальва́ты в но́вы мышкы́».

Хры́стос боро́ныть свойі́х учы́нікы́в, шо рва́лы колы́ссе в субóту

23. І прышло́сь Ё́му в субóту йты́ ко́ло зася́наго по́ля. А учы́нікы́ Ё́го до́ро́гыю почалы́ рва́ты колы́ссе».

24. То фарысе́йі́ сказа́лы Ё́му: «Дывы́сь, шо воны́ рóблять в субóту, тóе, шо ны́ мо́жна?»

25. Вин сказа́в йім: «Нывжэ́нь вы́тэ́ ны́гды ны чы́талы, шо зробы́в Давы́д, як ё́му трэ́ба бу́ло, як вы́голодны́всья сам і ты́йі, шо булы́ з йім?»

26. Як вы́йшов вин в дом Бóжый пры́пэршосвяшчэ́нныковы́ Авыя́форы, і йі́в хлібы́ охфы́рòваны, які́х ны мо́жна бу́ло йі́сты ны́кóму, онó ба́тюшка́м, і дав тым, шо з йім булы́?»

27. І сказа́в йім: субóта ля́ чолові́ка, а ны́ чолові́к ля субóты».

28. То от чо́го Сын Людс́кы́й е́ господа́рем і субóты».

Глава 3

Ісус вы́лічуе в субóту сүхору́кого

1. І прышо́в знов в храм. Там був чолові́к, в яко́го бу́ла всòхша рука́.

2. І наглядáлы за Йім, чы́ ны вы́лічы́ть Вин ёго́ в субóту, шоб Ё́го обы́новáтыты».

3. То Вин ка́жэ чолові́ковы́ с всòхшы́ю руко́ю: «Вы́йды стань насы́рэ́дну».

4. А йім ка́жэ: «Шо трэ́ба робы́ты в субóту, до́бро чы́ зло? Ду́шу вы́ратоваты́ чы́ погубы́ты?» То воны́ мовча́лы».

5. І гля́нувшы на йі́х сурóво і з сму́тком, шо в йі́х за́камыні́лы сы́рця́, ка́жэ то́му чолові́ковы́: «Протя́гны́ свою́ ру́ку!» Той протя́г і ста́ла ёго́ рука́ така́я ж здорóва, як і дру́га».

6. А фарысе́йі́, вы́йшовшы, одра́зу ж ста́лы ра́йіты́сь з іроды́яна́мы, як бы́ Ё́го погубы́ты».

Ісус лічы́ть ны́дужы́х

7. Алэ́ Ісус с Свойі́мы учы́нікамы́ пошо́в до мо́ра. І за йім пошло́ мно́го людэ́й з Галы́лэ́йі, Іуде́йі́,

і с-пуд Ты́ра́ й Сы́до́на, почу́вшы, шо Вин робы́в, вы́лыкым гу́ртом ішлы́ до Ё́го».

9. І сказав Свойім учынікам, шоб прышы- ховалы Ёму лодку, бо прышло мно́го лю- дэ'й, то коб ны тысны'лы Ёго.

10. Бо мно́го Вин вылічы, то ты'йі, в кого́ булы' боля'чкы', ты'снулысь до Ёго, шоб до Ёго доткну́тысь.

11. І ду́хы нычы'сты, як ба́чылы Ёго, то па́далы пы'рыд Йім ны'цьма і крыча'лы «Ты – Сын Бо́жый!»

12. Алэ' Вин йім прыгрозы'в, шоб Ёго ны выявля'лы.

Ісус выбырае Дванáццэтэ

13. Потом зыйшо́в на гору́ і поклы'кав до Сыбэ', кого́ Сам хотів. І прышлы' до Ёго.

14. І вы'брав з йіх дванáццэтэ, коб з йім булы' і коб посыла́ты йіх проповідувати,

15. і ма́лы воны' вла́сть злічуваты хворо́бы і лыхы'х выганя'ты.

16. І вы'брав дванáццэтэ: Сы'мона, да́вшы ёму́ ймэ'нне Пытро́,

17. Я'кова Завыдіёваго і Иоáнна, Я'ково- вого бра́та, да́вшы йім ймынн'я' Воаныр- гэ'с, шо зна'чыть «грóмовы сыны'»,

18. і Андрия́, і Пылы'па, і Бутрыка́ (Вар- фоломія́), Матвія́, Хому́, Я'кова Алфэ'ёваго, Фаде́я, Сы'мона Кананы'та

19. і Іуду́ Искарыотського, шо одда́в Ёго.

Спор с фарысеямы. Ка́ра тым, хто га́ныть Ду́ха Свято́го

20. Захо́дять в ха́ту. І знов зыйшло́сь ты'ль- ко людэ'й, шо йім ніяк було́ й хліба поійсты.

21. І, почу́вши, рідны Ёго прышлы', шоб Ёго забра́ты. Бо ста́лы говоры'ты, шо Вин ны зусім пры умі.

22. А кніжныкы, шо прышлы' з Йірусалы'ма, каза́лы, шо Вин ма́е пры собі́ чор- ты'вського кня'зя Вильзыву́ла і шо выга- ня'е лыхы'х ёго сы'лью.

23. І, поклы'кавши йіх, говоры'в до йіх пры'тчамы: «Як мо́жэ сатана́ выганя'ты сатану́?

24. Як ца́рство розділыцьця самбе́ в собі́, то такбе́ ца́рство ны мо́жэ всто́яты.

25. І як ха́та розділыцьця сама́ в собі́, то й ха́та та́я всто́яты ны змо́жэ.

26. І як сатана́ ста́нэ сам на сыбэ' і розділыцьця, то ны змо́жэ всто́яты, а конэ'ць ёму́ пры'дэ.

27. Ныхто́, ввыйшо́вши в ха́ту дужо́го, ны змо́жэ погра́быты ёго до́бро, по́кылы ны звя'жэ дужо́го; онó тоды' ха́ту ёго роз- гра́быть.

28. Напра́вду вам кажú: бу́дуть про́шча- ны людскы'м сына́м всі грыхы' і га́ныне, як бы воны' ны га́нылы.

29. Алэ' хто бу́дэ га́ныты Ду́ха Свято́го, тому́ ны бу́дэ про́шчано ныко́лы, бо гэ'то ля ёго вічний гріх».

30. Гэ'тэ Вин сказа́в з-за то́го, шо воны' каза́лы, шо в Йім нычы'стый дух.

Ма́ты й браты' Ісуса Хрыста́

31. І прышлы' Ма́ты й браты' Ёго і, сто́ячы на дворі́ ко́ло ха́ты, посла́лы до Ёго, шоб Ёго поклы'каты.

32. Ко́ло Ёго сыді́лы лю'дэ. І сказа́лы Ёму́: «Го́ндэ Ма́ты Твоя́, і браты' Твойі́, і се́стры Твойі́, ко́ло ха́ты, воны' пыта́ють про Тыбэ'».

33. І сказа́в йім на гэ'тэ: «Хто ма́ты Моя́ і браты' Мойі́?»

34. І оқы'нувшы гочы'ма тых, шо сыді́лы ко́ло Ёго, ка́жэ: «От дэ́ ма́ты Моя́ і браты' Мойі́;

35. бо хто чыны'тымэ во́лю Мою́, той Мий брат, і сыстра́, й ма́ты».

Глава 4

Ісус гучыть людэ'й пры'тчамы

1. І знов став гучы'ты ко́ло мо́ра. І зобра́лось ко́ло Ёго вэ'льмы мно́го людэ'й. То Вин ввыйшо́в в лодку́ і сыді́в в юй на мо́ры, а всі лю'дэ булы' на бэ'роговы ко́ло мо́ра.

2. І мно́го йіх гучы'в пры'тчамы, і в сво- ю'й нагу́цы каза́в йім:

Прытча про сывака́

3. «Слу́хайтэ: от вы'йшов сыва́к сіяты.

4. І, як сіяв, то дэ'якое зэ'рня впа́ло пры до́розы, і налыті́лы птушкы' і подовблы' ёго.

5. Дэ'якое впа́ло на камыны'сты місь- ця', дэ́ було́ ма́ло зымні́ і ху́тко зыйшло́ бо зымн'я́ бу́ла нылыбо́ко.

6. А як зыйшло́ со́нцэ, то зов'я'ло; а ны ма́ючы корі́нн'я, – всо́хло.

7. Дэ'якое впа́ло в тыро́н, і тыро́н вы'рос і за́глушы'в ёго і воно́ ны далó насінн'я.

8. А гы'нчэ впа́ло на до́бру зэ'мню, воно́ зыйшло́ і далó ро́шчу; і вроды'вши, дэ'я- кое далó тры'ццэтэ, дэ'якое шэ'здісят, а гы'нчэ сто зэ'рнят».

9. І сказа́в йім: «Хто ма́е гу́шы, шоб слу́ха- ты, то хай чу́е».

10. А як Вин оста́вся оды'н без людэ'й, то ты'йі, шо оста́лысь з йім, ра́зом з два- наццы́тма спыта́лы Ёго про пры'тчу.

11. То сказа́в йім: «Вам да́нэ відаты та́й- ны Ца́рыства Бо́жого, а тым, шо за ва́мы, всі дае́цьця в пры'тчах».

12. То воны' свойі́мы гочы'ма ды'вляць- ця, да ны ба́чять; свойі́мы гушы'ма слу́ха- ють, і ны поніма́ють; гэ'то шоб ны навь- рну́лысь і шоб ны булы' йім про́шчаны грыхы'».

13. І ка́жэ йім: «Ны поніма́йтэ гэ'тыі пры'тчы? Алэ' як вам розобра́тысь у всіх пры'тчах?

14. Сыва́к сіе сло́во.

15. То посія́нэ ко́ло до́ро́гы – гэ'то ты'йі, якы'м сійіцьця сло́во, алэ' як онó воны' ёго почу́ють, то одра́зу ж прыхо́дыть лыхы'й і забыра́е сло́во, посія́нэ в йіхых сырця'х.

16. Похо́жо й посія́нэ на камыны'сто́му місьці, гэ'то ты'йі, якы'йі, почу́чы сло́во, одра́зу з ра́достю ёго прыйма́ють;

17. алэ', ны ма́ючы в собі́ корі́нн'я, воны' мыня'юцьця: як пры'дэ га́ньба на сло́во чы бу́дуть за ёго кара́ты, то воны' оды'й- дуть.

18. Посія́нэ на тыро́н обознача'е тых, шо почу́лы сло́во,

19. алэ' йіхы кло́поты – гэ'то допірышнэ, гэ'то пра́гно́сть до бога́ства і гы'нча охóта охва́чуют йіх, за́глушуют сло́во і воно́ жы́вэ' без насінн'я.

20. А посія́нэ на до́бру зымні́, то гэ'то ты'йі, якы'йі слу́хають сло́во і прыйма́ють ёго, і воно́ дае́ насінне, на однэ' – тры'ццэ- ть, на дру́гэ – шэ'здісят, на трэ'те – сто».

Прытча про вы́днó

21. І сказа́в йім: «Чы ля то́го прыно́сять свічку, шоб поста́выты йі́й пуд посу́ды- ну чы пуд крòваты? Чы ля то́го, шоб по- ста́выты йі́й на світачовы (пудсвічны- ковы)?

22. Бо ныц ныма́ та́йно́го, шоб ны ста́ло я'вным; і ныц ны бува́е схавано́го, шоб ны вы'явылось».

23. Як хто ма́е гу́шы, шоб слу́хаты, то ныха́й чу́е!»

24. І сказа́в йім: «Пры́ймайтэ, шо чу́йтэ: якэ'ю мірыю́ мірайітэ, такэ'ю бу́дэ одміра- но й вам, і до́бавляно́ бу́дэ вам за то́е, шо слу́хайітэ».

25. Бо хто ма́е, томú бу́дэ шэ́ да́но, а хто ны ма́е, в то́го одбыру́ть і то́е, шо ма́е».

Як ростэ́ посія́нэ

26. І сказа́в: «Ца́рыство Бо́жэ, як той чо- лові́к, шо сіе зэ'рнята в зэ'мню

27. І спыть, і встае́ вночі́ і вдэнь, а як на- сі́нне схо́дыть і ростэ́, то вин ны зна́е.

28. Бо зымн'я́ сама́ собо́ю зра́зу дае́ врун, потóм ко́лоса, а потóм вжэ налы'тэ зэ'рня в ко́лосовы.

29. А як поспіе́ зэ'рня, то одра́зу «по- сыла́е сырпа́, бо пора́ жя'ты».

Про зэ́рня з горчы'ці

30. І сказа́в: «На шчо́ похо́жэ Ца́рыство Бо́жэ? Абó якэ'ю пры'тчюю́ пока́жымо ёго?»

31. Воно́ бы зэ'рня з горчы'ці, яко́е, як сійіцьця в зэ'мню, то са́мэ наймэ'нчэ з усіх зэ'рнят на зымні́;

32. А як посія́нэ і схо́дыть, то ро́быцьця би'льшым за всю́ збиж (збожыну́), і пуска́е вылы'кэ́ голле', то в ёго ті́ні мо́жуть гныз- ды'тысь птушкы' ныбэ'сны».

Про пры'тчы

33. То гэ'такымы мно́го якы'мы пры'т- чамы проповідува́в Вин сло́во, кы'лько во- ны' мо́глы' слу́хаты.

34. Быз пры'тчэ́й ны говоры'в йім. А учыні́кам Свойім, як оста́ва́вся Сам з йі́мы', то говоры'в всі́ прóсто.

Ісус втыхо́міруе бу́ру

35. Ввэ'чыры то́го дня сказа́в йім: «Пы- рыплыві́мо на той бик».

36. І воны', отпра́вившы людэ'й, взялы' Ёго с собо́ю, бо Вин вжэ був в лодцы́. А шэ́ з йім поплы́лы' й гы'нчы лодкы́.

37. І взялася вылы'ка' бўра; хва'лі бы'лы лóдку так ё'мко, шо в юй бу'ло пóвно воды'.

38. А Вин спав на кормі на пóдусцы. Ё'го ста'лы буды'ты й каза'ты; «Учи'тель! Ны-вжэ'нь Тобі нымá кло'поту до то'го, шо мы гы'нымо?..»

39. І, вста'вши, забороны'в вітровы і сказа'в ля мо'ра: «Вты'хны, пырыста'нь!» І вітёр втых, і ста'ло ты'хо-ты'хо.

40. І сказа'в йім: «Чо'го вытэ' такы'йи стра-паху'длывы? Чо'го то в вас віры нымá?»

41. І ё'мко наляка'лись воны' і гово'ры-лы помы'з собо'ю: «Хто ж то Ге'той, шо й вітёр, і мо'рэ слуха'ють Ё'го?»

Глава 5

Ісу'с выгана'е лыху'ю сы'лу с чоло'віка і всы'ля'е ййі' в свынэ'й

1. І прыбу'лы на дру'гый ба'рог мо'ра в край Гада'ры'нський.

2. І як вы'йшов Вин з лóдки, то Ё'го одра-зу судосы' в чоло'вік, шо выхо'див з мо'лыць, в ё'го всы'лы'лась лыха'я сы'ла.

3. В ё'го бу'ло жы'тлыско на мо'лыцях, і ныхтó ны міг ё'го звяза'ты, на'вэть лынцю-га'мы.

4. Бо ё'го мно'го раз зако'вувалы в канда-лы' і лынцюгы'; то вин розрыва'в лынцю-гы' і розбыва'в кандалы'; і ныхтó ны мав сы'лы' ё'го втыхо'мырыты.

5. Завсіды, вночі і вдэ'нь, в го'рах і на мо'лыцях, вин крыч'я'в і бы'вся об ка'міне.

6. А як пубачы'в вин Ісу'са зда'лік, то пры-біг і покло'ны'вся Ё'му.

7. І, закрыч'я'вши на всю сы'лу, сказа'в: «Шо Тобі до мынэ' трэ'ба, Ісу'с, Сын Бо'га Высо'кого? Заклыка'ю Тыбэ' Бо'гом, ны муч мынэ'».

8. Бо Ісу'с сказа'в ё'му: «Вы'йды, дух лы-хы'й, з гэ'того чоло'віка!»

9. І спыта'в ё'го: «Як тыбэ' зва'ты?» То Ё'му на гэ'тэ ска'зано: «Лігіо'ном мынэ' зва'ты, бо нас тут мно'го».

10. І од усіх тых вэ'льмы просы'в Ё'го, шо'б ны отпра'вля'в йіх з гэ'ты'і стору'ны'.

11. А там ко'ло го'ры па'слась вылы'ка чы'рода свынэ'й.

12. І просы'лы Ё'го всі лыхы'йи, каза'лы: «Пошлы' нас в свынэ'й, шо'б нам ввы'ты' в йіх».

13. Ісу'с одра'зу ж позво'лыв йім. І лыхы'йи духы, вы'йшовшы, повхо'дылы в свынэ'й. І чы'рода ко'ло дво'х ты'сяч попэ'ндылась з высо'кого стро'мого ба'рога в мо'рэ. І пото-пы'лысь в мо'ры.

14. А ты'йи, шо па'слы свынэ'й, побіглы й росказа'лы в місты і по се'лах. І лю'дэ вы'й-шлы подывы'тысь, шо тра'пылось.

15. Прыхо'дять до Ісу'са і ба'чяць, шо ох-ва'чаны' лыхэ'ю сы'лыю, в яко'му syd'в лі-гіо'н, сыды'ть, на ё'му одэ'жа і вин пры рбз-умовы. То воны' поляка'лысь.

16. Ты'йи ж, шо ба'чылы, росказа'лы йім про гэ'тэ, як тако'е ста'ло з шале'ным чо-ло'віком і про свынэ'й.

17. І ста'лы просы'ты Ё'го, шо'б Вин по-кы'нув йіхы мисы'ця'.

18. І як Вин сів в лóдку, то той, шо був ох-ва'чаны' лыхы'мы, просы'в Ё'го, шо'б з йім бу'ты.

19. Алэ' Ісу'с ны позво'лыв ё'му, Вин ска-за'в: «Іды до'дому до свойіх і роскажы' йім, шо сотво'ры'в с то'бю Госпа'дь і як по-мы'лова'в тыбэ'».

20. І пошóв вин і поча'в проповіду'ваты в Ды'сятыгра'дді, роска'зуваты, шо сотво'ры'в з йім Ісу'с. І всі ды'вовáлысь.

Ісу'с воск'рысы'в дочку Іаі'ра і вы'-лічы'в мо'лоды'цю, шо стікала кро'вею

21. А як Ісу'с пырыбра'вся знов на лóд-цы на дру'гый ба'рог, то зобра'лось до Ё'го вэ'льмы мно'го людэ'й. Вин був ко'ло мо'ра.

22. І от прыхо'дыть до Ё'го оды'н с ста'р-шых хра'ма, по йме'нню Іаі'р, і пубачы'вши Ё'го, па'дае Ё'му в но'гы.

23. І ё'мко ла'голыть Ё'го, кажучы: «Доч-ка' моя' пры сме'рты: прыды' і положи' на ййі' Свойі ру'кы, шо'б она' поліпшала і оста'лась жы'ва».

24. Ісу'с пошóв з йім. За йім пошло' мно'го людэ'й. До Ё'го пырлы'сь.

25. Одна' мо'лоды'ця, яка'я му'чылась на кро'вотэ'к вжэ двана'ццэть літ,

26. і шма'т напукту'валась од вся'кых дохто'рів, і стра'тыла всэ, шо в ййі' бу'ло, і ны ма'ла з гэ'того ныя'кыйі пользы, юй оно го'рій од гэ'того ста'ло, –

27. то, почу'вши про Ісу'са, пуды'шла зза'ду сы'рыд людэ'й і доткну'лась до Ё'го одэ'жы.

28. Бо каза'ла: «Як хоч до одэ'жы Ё'го дот-кну'сь, то поліпшаю».

29. І одра'зу ж вга'мы'лась в ййі' кро'в і она' почу'стувала в свойім тілы, шо прой-шла в ййі' хворóба.

30. Тоды' ж такы' Ісу'с, одчу'вши Сам в Собі, шо вы'йшла з Ё'го сы'ла, загово'ры'в до людэ'й: «Хто доткну'вся до Ме'йі одэ'-жы?»

31. Учы'ныкы' сказа'лы Ё'му: «Ты ж ба'чыш, шо на'рбд напыра'е на Тыбэ', і кажэш: «Хто доткну'вся до Мынэ'?»

32. Алэ' Вин ды'вы'вся о'кола, шо'б пубачы'ты ту'ю, яка'я гэ'тэ зробы'ла.

33. А мо'лоды'ця пырыляка'лась і залё-котіла, бо відала, шо з ё'ю ста'ло, пуды'й-шла, впала пы'рыд йім ны'цьма і сказа'ла Ё'му всю пра'вду.

34. А Вин сказа'в: «Віра твоя' вратова'ла тыбэ'. Іды' з до'бром і будь здо'рова, ты злі-чана од свэ'йі хворóбы».

35. Як Вин шэ гово'ры'в гэ'тэ, то прыхо-дять од ста'ршого хра'ма і кажуть: «Доч-ка твоя' вмырла – на'шо ты шэ тры'вожыш Учті'ля?»

36. Алэ' Ісу'с, почу'вши гэ'ты слова, одра-зу кажэ ля ста'ршого хра'ма: «Ны би'йся, онó – віруй».

37. І ны позво'лыв ныко'му йты за йім, кро'мы Пы'тра, Я'кова і Іоáнна, бра'та Я'ко-во'вого.

38. Прыхо'дыть в ха'ту ста'ршого хра'ма і ба'чыть мытусню', плач і лэ'мэнт.

39. І, зайшо'вши, кажэ йім: «Чо'го ростры-во'жылысь і пла'чытэ? Ді'вчына ны вмырла, она' онó спыть».

40. І смья'лысь з Ё'го. Алэ' Вин, отпра-вы'вши всіх, бырэ' с Собо'ю ба'тька й ма'ты-ра ді'вчыны і тых, шо бу'лы з йім, і захо-дять туды', дэ ді'вчына лыжя'ла.

41. І, взя'вши ді'вчыну за ру'ку, кажэ юй: «Талыфа' кумы'», шо зна'чыцьця: «Ді'вчыно, кажэ то'бі: встань!»

42. І ді'вчына одра'зу вста'ла і ста'ла хо-ды'ты. А юй бу'ло літ двана'ццэть. Ты'йи, шо ба'чылы, аж жахну'лысь од ды'ва вылы'-кого.

43. І Вин твэ'рдо прыказа'в йім, шо'б ных-то про гэ'тэ ны відав. І сказа'в, шо'б далы' юй йісты.

Глава 6

Ісу'с в Назарэ'ты.

Прыйма'ють Ё'го ны прыві'тчо

1. Стыль Вин вы'йшов і пошóв на Свою' Ба'тьковшчыну (в Назарэ'т). За йім по-шлы' й учы'ныкы' Ё'го.

2. Як прышла субóта, то Вин став гучы'ты в хра'мы. І мно'го с тых, шо слуха'лы Ё'го, то ды'вовáлысь і гово'ры'лы: «Скыль гэ'то в Ё'го? І шо за прыму'дрóсть да'на Ё'му? І як та-кы'йи чу'да (чудіса) рббляцьця Ё'го рука'мы?»

3. Чы Вин – гэ'то ны ма'йстэ'р, сын Ма'рійі, брат Я'кова, Іосі'йі, Іуды і Сы'мона? Чы ны тут помы'з на'мы Ё'го се'стры?» І сомліва-лысь в Ё'му.

4. А Ісу'с сказа'в йім: «Ны бу'вае проро'ка быз ча'сті, сыба' онó в свою'й ба'тьковшчы-ны, в свэ'йі родні і в свою'й ха'ты».

5. І ны міг там зробы'ты ныя'кого чу'да; онó дэ'якых хвóрых, кладучы' на йіх ру'кы, вы'лічы'в.

6. Вин ды'вовáвся йіхуй ныві'ры. Пóсля хо'ды'в по блы'ськых се'лах і гучы'в.

Ісу'с посылáе проповіду'ваты Двана'ццэть

7. І, поклы'ка'вши Двана'ццэте'х, став йіх по дво'е посылáты, і дав йім вла'сть над лыхы'мы духа'мы.

8. І дав йім за'повыдь ныц с собо'ю в до'рогу ны бра'ты, кро'мы одно'го кы'я: ны то'рбы, ны хліба, ны міді в по'ясовы;

9. і шо'б обу'ва'лысь в просту'ю óбуй, і шо'б ны кла'лы на сыбэ' по дві' одэ'жыны.

10. І сказа'в йім: «Як дэ за'йдытэ в ха'ту, то оста'вайтэсь в юй, по'кыль ны пи'йдытэ стыль»

11. І як хто ны пры'ймэ вас і ны будэ слуха'ты вас, то, выхо'дячы стыль, отрасітэ пыл с свойіх ныг, як свідчы'нне на йіх. На-пра'вду вам кажэ: «Ліпш будэ ля Со'дома й Го'мо'ры в дэ'нь суда, чым ля то'го міста».

12. Воны' пошлы' і проповіду'валы, шо'б ка'ялысь лю'дэ;

13. І прогана'лы мно'го лыхы'х, і вылічу-валы мно'го хвóрых, ма'жучы йіх го'лі'ю.

Тю'рма і сме'рть Іоáнна Хрысті'тіля

14. Цар Ірод, почу'вши про Ісу'са (бо про Ё'го вжэ всі відалы), каза'в: «Гэ'то Іоáнн

21. Бо с сырэ'дыны, с чоловічого сэрця й рózуму выходять лыхы'йи мы'слы, займанне чужы'х жонóк чы мужыкы'в, ропусны любошчи, забыванне людэ'й,

22. крадіж, хабарство, на словах ласка, а на ділы зло, быссты'дство, завы'дки, знывага Бóга, задаванне, безрозумность.

23. Всэ гэ'тэ лы'хо выходыть ссырэ'дыны і опаскúджуе чоловіка».

Лічынне дочки' хананья'нны і нымóго

24. І, пошóвшы стиль, прышóв в місця' Ты'рськы і Сыдóнськы; і зайшóвшы в хату, ны хотів, шоб Ёгó позналы; алэ' ны міг втайтысь.

25. Бо почúла про Ёгó молоды'ця, в якэ'йи дочка була охвачана лыхэ'ю сы'лыю, і, прышóвшы, прыпала Ёмú до ныг.

26. А тая молоды'ця була язы'чныця, рóдом сiрофыныкы'нка; і просы'ла Ёгó', шоб вы'гнав лыхóго з ййи дочки'.

27. Алэ' Ісúс сказаў юй: «Дай выпы'рідж найстысь дiтюм; бо ныдóбрэ забраты хлiб в дытэ'йи і оддаты собакам».

28. То она сказа́ла Ёмú на гэ'тэ: «Вонó то гэ'так, Гóсподы; алэ' ж і соба́кы пуд столóм йидя'ть крышкы' од дытэ'йи».

29. І сказаў юй: «За гэ'тэ сло́во йды собi; лыхы'й вы'йшов с твэ'йи дочки'».

30. І прышóвшы в свою' хату, она пубачыла, шо лыхы'й вы'йшов і дочка лыжы'ты на постэ'лі.

31. І вы'йшовшы с крайiв Ты'рськы́х і Сыдóнськы́х, Ісúс знов пошóв до мóра Галылэ'йського чы'рыз Дысытыградде.

32. І прывылы' до Ёгó' нымóго і просы'лы Ёгó, шоб положи' в на ёгó рúку.

33. Ісúс, одвiвши ёгó вбик од людэ'й, положи' в Свойi пáльци ёмú в гúшы і, плю'нувшы, доткнúвся до ёгó язы'ка;

34. і, гля'нувшы на нэ'бо, зотхнúв і сказаў ёмú: «Эфафа», гэ'то значыть: «Откры'йся».

35. І одразу ж почя'в вин чúты і розыйшлы'сь пúта ёгó язы'ка, і став вин чы'сто говоры'ты.

36. І прыказаў йiм, шоб ныкóму ны казáлы. Алэ' кы'лько Вин ны забороня'в йiм, воны' шэ бильш росказувалы.

37. І нáтто дывовáлысь і казáлы: «Всэ дóбрэ рóбыть: і лухы'йи почынають чúты, і нымы'йи говоры'ты».

Глава 8

Дрúгый раз чúдом кóрмыть шты'ры ты'сячы людэ'й

1. Ты'мы дня'мы, зобрáлось вэ'льмы мнóго наро́ду і ны булó чогó йiм йiсты, то Ісúс, поклы'кавши Свойiх учыни́кы'в, сказаў йiм:

2. «Шкóда Мыни́ людэ'й, шо вжэ тры днi воны' зо Мнóю і нымá чогó йiм йiсты.

3. І як отпра́влю йiх додóму голóднымы, то осла́бнуть в дорóзы; бо дэ'хто з йiх прышóв здалiк».

4. Учыни́кы' Ёгó казáлы Ёмú: «Дэ ж тут в пусты'ни змóжэ хто роздобúты хлiба, шоб накормы'ты йiх?»

5. То спытáв йiх: «Кы'лько в вас хлiба?» Воны' сказа́лы: «Сiм бúлок».

6. Тоды' сказаў Вин лю́дюм, шоб сiлы на зэ'мню; і взя'вши сiм бúлок і проговори'вши дя'ку, розламаў йiх і дав Свойiм учыни́кам, шоб воны' роздалы'; і воны' роздалы' лю́дюм.

7. Булó в йiх і дэ'кылько ры'бынок: поблагослови'вши, Вин сказаў роздаты' і йiх.

8. І йiлы, і понайiдалысь, і назбыра́лы шэ сiм кóшыкув, шо пооставáлось.

9. Тых, шо йiлы, булó кóло штырóх ты'сяч. І отпра́вив йiх.

Фарысе́йи вымага́ють зна́ка з нэ'ба

10. І одразу ж, сiвши в лóдку з учыни́камы Свойiмы, прыбúв в зэ'мни Далману'фськы.

11. Вы'йшлы фарысе́йи, почалы' з йiм спóрыты і домага́тысь од Ёгó зна́ка з нэ'ба, спокúшующы Ёгó.

12. І Вин, зотхнúвши ё'мко, сказаў: «Нáшо гэ'тэ плы'нне домага́йицьця зна́ка? Пáвду кажú вам: ны бúдэ даный гэ'тому плы'ннёвы знак».

13. І покы'нувшы йiх, знов сiв в лóдку і поплiв на той бик.

Би'йтэсь фарысе́йськыйи нагúкы

14. А учыни́кы' Ёгó забúлысь взя'ты хлiба, в йiх в лóдцы була оно́ одна бúлка.

15. А Вин йiм казáв: «(Г)лядiтэ, стырыжитэсь заквáскы фарысе́йськыйи і заквáскы iродовыйи».

16. Воны' россуждáлы і говоры'лы помы'з собóю: «Гэ'то значыть, шо хлiба в нас нымá».

17. Ісúс, вiдаючи гэ'тэ, кáжэ йiм: «Чогó вытэ' говорытэ, шо хлiба нымá? Чы шэ ны кмэ'тытэ (ны понiма́йитэ) й ны зна́йитэ? Чы шэ в вас сэрцэ закамыни́лэ?»

18. Мáючы го'чы, ны бáчытэ? Мáючы гúшы, ны чúйи́тэ? І ны помытáйи́тэ?»

19. Як я п'ять бúлок хлiба розламаў на п'ять ты'сяч чоловiк, то кы'лько вытэ' пóвных кóшыкув кавáлкув назбыра́лы?» Кажуть Ёмú: «Двана́ццэтэ».

20. «А як сiм ля штырóх ты'сяч, кы'лько кóшыкув назбыра́лы вытэ' тых кавáлкув, шо пооставáлысь?» Сказа́лы: «Сiм».

21. То сказаў йiм: «То як жэ й шэ ны понiма́йи́тэ?»

Лiчынне слыпóго в Выфсайды

22. Прыхóдыть в Выфсайду. І прывóдять до Ёгó слыпóго і прóсять, шоб доткнúвся до ёгó.

23. І Вин взяв слыпóго за рúку, вы'вёв ёгó за сылó і, плю'нувшы ёмú в гóчы, положи'в на ёгó рúкы і спытáв: чы вин шо бáчыть?»

24. І той, подывы'вшись, сказаў: «Бáчу людэ'й, шо хóдять, бы дэ'рыво».

25. Потóм знов прытулы'в свойi рúкы ёмú до гочэ'йи і сказаў, шоб гля'нув. І вин став выдúшчым, став всэ дóбрэ бáчыты.

26. І отпра́вив ёгó додóму, сказаўшы: «Ны захóдь в сылó і ныкóму ны росказу́й в сылi».

Учыни́кы' прызнаю'ть в Ісúсовы Хрыста́

27. І пошóв Ісúс с Свойiмы учыни́камы в сё'ла Кыса́рыйи Пылы'повыйи. Дорóгыю Вин пытае Свойiх учыни́кы'в: «За когó прызнаю'ть Мынэ' лю́дэ?»

28. Воны' казáлы: «За Иоáнна Хрысти́тиля, гы'нчы – за Илью', а гы'нчы – за одногó с прорóкув».

29. А Вин кáжэ йiм: «А вытэ' за когó Мынэ' лы'чытэ?» То Пытрё сказаў Ёмú на гэ'тэ: «Ты – Хрыстóс».

30. І Вин сказаў йiм, шоб ныкóму про гэ'тэ ны казáлы!

Ісúс прыдкáзуе, шо Ёмú пры'дыцьця мнóго быдовáты

31. І почя'в гучы'ты йiх, шо Сы'новы Людськóму пры'дыцьця мнóго одбыдова'ты, од Ёгó откажуцьця старэ'йшыны, пэршосвяшчэ'нныкы і кнiжныкы, Вин бúдэ закатованы, а на трэ'тiй дэнь воскреснэ.

32. Говори'в Вин про гэ'тэ откры'то. А Пытрё, одозвáвши Ёгó вбик, став Ёмú пырэ'чыты.

33. А Вин, повырнúвшись і гля'нувшы на Свойiх учыни́кы'в, догнав ля Пытрэ слова́мы: «Одыды', од Мынэ', сатанá, бо ты думайш ны про тóе, шо Бóжэ, а про тóе, шо чоловiчэ (людськóе)».

34. І, поклы'кавши с Свойiмы учыни́камы людэ'й, сказаў йiм: «Хто хóчэ йты зо Мнóю, то хай одрычэ'цьця од самóго сыбэ' і возэмэ' свогó кры'жа, і хай зо Мнóю йдэ».

35. Бо хто хóчэ свою' дúшу збырыжты', той ййи́ загубыть; а хто загубыть свою' дúшу з-за Мынэ' і Йивáнгылийи, той ййи́ вратúе.

36. Бо якáя чоловiковы коры'сть, як вин добúдэ ввэсь свiт, а ля свэ'йи дúшi зрóбыть шкóду?»

37. Абó за шо чоловiк мóжэ вы'купиты свою' дúшу?»

38. Бо хто посорóмыцьця Мынэ' й Мойiх слыв пы'рыд гэ'тым плы'ннем облúдным і грiшным, то й Сын Людськы'й посорóмыцьця ёгó, як пры'дэ в славы Свогó Бáтька с святы'мы анé'ламы».

Глава 9

1. І сказаў йiм: «Попрáвды вам кажú: е дэ'якыйи сы'рыд тых, шо тут стоя'ть, якы'йи ны повiдають смэ'рты, пóкы ны пубáчяць Цáрыства Бóжого, прышóвшого в сы'лы».

Пырымiны Госпóдни

2. І чы'рыз шысть дён взяв Ісúс Пытрэ, Я'кова і Иоáнна і завiв йiх на горú высóку

оддѣльно (окрѳом) йїх одны'х (самы'х), і пырымыны'вся пы'рыд йїмы.

3. Одэ'жа Ёго стала блышчя'ча і нывмавісты якая біла, бы сніг, шо на зымні ныв'кый выбілювач ны зміг бы так одбылы'ты.

4. І явы'вся йїм Ілья' з Моісеем; і гомонїлы воны' з Ісусом.

5. То тоды' Пытро сказаў Ісусовы: «Учїтель! Дѳбрэ нам тут бѳты. То давай зробімо тры буданы': Тобї одногѳ, Моісеевы одногѳ і одногѳ ля Ільї!»

6. Бо ны знав, шо сказа́ты – воны' ж попырыля'кувалысь.

7. І явы'вся ѳболок, якы'й засланы'в йїх, а з ѳболока почѳвся гѳлос: «Гэ'то сын Мий коханы'й; Ёго слѳхайтэ!»

8. І раптом, подывы'вшысь окѳла, ныкѳго бильш с собою ны пубачылы, крѳомы одногѳ Ісуса.

9. А як схѳдылы воны' з горы', то Вин сказаў йїм, шоб ныкѳму про гэ'тэ ны каза́лы, шо ба́чылы, пѳкыль Сын Людскы'й ны воскрэ'снэ з мэ'ртвых.

Про прыхѳд Ільї

10. І воны' здэ'ржалы гэ'тэ сло'во, пытаючы оды'н в одногѳ, шо то зна́чыть: воскрэ'снуты з мэ'ртвых.

11. І спыта́лы Ёго: «А чо́г гэ'то кнїжныкы ка́жут, шо впырїдж мѳсыть прыты' Ілья'?»

12. Вин сказаў йїм на гэ'тэ: «Правда, Ілья' мѳсыть прыты' впырїдж і всэ прышыховаты. І ля Сы'на Людскѳго, як напы'сано про Ёго, трэ'ба мно́го одпокутуваты і бѳты зныва́жаному.

13. Алэ' кажѳ вам, шо й Ілья' прышѳв, і зробілы з йїм так, як хотїлы, як і напы'сано про ёго».

Лїчынне прыпа́дочногѳ

14. Прышѳвшы до учынікы'в, пубачыв кѳло йїх мно́го наро́ду і кнїжныкув, шо спѳрылы з йїмы'.

15. Одрѳзу ж, пубачывшы Ёго, всї лю'дэ охваты'лысь ды'вом і, пудбыгаючы, выта́лы Ёго.

16. Вин спыта́в у кнїжыкув: «Про шо вытэ' спѳрытэ з йїмы'?»

17. То оды'н чоловік с тых, шо там булы', сказаў Ёму на гэ'тэ: «Учїтель! Я прывїв до Тыбэ' свѳго сы'на, охвачаногѳ нывмы'м дѳхом.

18. Як дэ схватыть ёго, то кы'дае на зэ'мню, в ёго зо рта йдэ пїня, вин скрыгы'чэ зубамы і станѳвыцьця прѳтом. Я вжэ просы'в Твойїх учынікы'в, шоб ёго вы'гналы, то воны' ны змогы'».

19. На гэ'тэ Ісус сказаў: «О поскы'тте нывїрнэ! Дѳкыль я бѳду з ва́мы? Дѳкыль я бѳду тырпїты вас? Прывыдїтэ ёго до Мынэ'».

20. І прывылы' тогѳ до Ёго. Як онѳ прыпа́дочны пубачыв Ісуса, то дух стыпынѳв ёго; вин упав на зэ'мню, качя'вся і пїня йшла зо рта.

21. І спыта́в Ісус ёго ба́тька: «Як давно гэ'тэ зробі'лось з йїм?» Той сказаў: «З маленкѳго;

22. і мно́го раз дух кы'дав ёго і в огѳнь, і в ѳду, шоб погубы'ты ёго; алэ' як шо мѳжыш, то змы'луйся над на́мы і помѳжы' нам».

23. Ісус сказаў ёму: «Як хоч крѳы мѳжыш вірыты, то ля віруючогѳ всэ мѳжна».

24. І одра́зу ж ба́тько хло'пця заголосы'в ё'мко: «Гѳсподы! Помѳжы' мою'й нывѳвіры».

25. Ісус, пубачывшы, шо збыгаюцьця лю'дэ, забороны'в дѳховы нычы'стому, сказаўшы ёму: «Дух нывмы'й і лухы'й! Я прыка́зую тобї, вы'йды з ёго і бильш в ёго ны вхѳдь».

26. І, залымынтова́вши і ё'мко стыпынѳвшы ёго, вы'йшов; і вин зробі'вся бы ныжывы'й, то мно́го хто став каза́ты, шо вин умэ'р.

27. Алэ' Ісус, взя'вши ёго за рѳку, пудвїв ёго і вин встав.

28. А як ввыйшѳв Ісус в хату, то учынікы' пыта́лы Ёго на самотї: «Чо́г мы ны могы' вы'гнаты ёго?»

29. І сказаў йїм: «Гэ'тэ поскы'тте ныв'к ны мѳжэ вы'йты, онѳ од молїтвы і пѳсту».

Ісус дрѳгы'й раз прыдска́зуе, шо загы'нэ й воскрэ'снэ

30. Вы'йшовшы стыль, прохѳдылы чы'рыз Галыла́ю; і Вин ны хотїв, шоб про гэ'тэ хто повїдав.

31. Бо гучы'в Свойїх учынікы'в і каза́в йїм, шо Сын Людскы'й бѳдэ одданы' в чоловічы рѳкы, і заб'ю'ть Ёго, і, пѳсля тогѳ, як заб'ю'ть, то на трэ'тїй дэнь воскрэ'снэ.

32. Алэ' воны' ны понїмалы гэ'тых слыв, а спыта́ты Ёго боя'лысь.

Хто бильшы'й в Цѳрыстыв Нывэ'сному

33. І прышѳв в Копырна́ум; а як був в хаты, то спыта́в йїх: «Про шо вытэ' дорѳгыню говоры'лы пѳмыз собою?»

34. Воны' мѳвчя'лы, бо дорѳгыню говоры'лы, хто бильшы'й.

35. І, сївши, поклы'кав Дванаццятѳх і сказаў йїм: «Хто хѳчэ бѳты пѳршым, то хай бѳдэ з усїх послѳднїм і всїм слугѳю».

36. І, взя'вши дыты'ну, поста́вив йїї сыры'д йїх і, обня'вши йїї, сказаў йїм:

37. «Хто пры'ймэ однэ' с такы'х дытэ'й в Моѳ ймэ'нне, той пры'ймае Мынэ'; а хто Мынэ' пры'ймэ, той ны Мынэ' прыймае, а Тогѳ, Хто послав Мынэ'».

Хто ны прѳтїв нас, той за нас

38. Тоды' сказаў Іѳанн: «Учїтель! Мы ба́чылы чоловіка, якы'й Твойїм ймэ'ннем выганя'е лыхы'х, а ны хѳдыть з на́мы; то забороны' ёму, бо ны хѳдыть з на́мы».

39. Ісус сказаў: «Ны забороня'йтэ ёму, бо ныхтѳ с тых, шо зробі'в чѳдо од Могѳ ймэ'ннѳ, ны мѳжэ в хѳткым чя'сы га́ныты Мынэ'».

40. Бо хто ны прѳтїв нас, той за нас.

41. І хто дасыць вам кѳбок воды' в Моѳ ймэ'нне з-за тогѳ, шо вытэ' Хрыстѳвы, то напра́вду кажѳ вам: ны стрѳтыть свэ'йї нагрѳды.

42. А хто звыдэ' одногѳ з гэ'тых малы'х, якы'йї вірують в Мынэ', то томѳ ліпш булѳ б, шоб повїсылы ёму на шы'ю жорновѳго камыня і вкы'нулы б ёго в мѳрэ.

Як попа́сты в Цѳрыство Бѳжэ

43. І як спѳкуше тыбэ' твоя' рѳка, то одрубай йїї: ліпш тобї калїкыю ввыйты' в бутѳтѳ, чым з двымѳ рѳкамы йты в пѳ'кло, в огѳнь нывгасы'мый,

44. «дэ чырвя'к ны вмырае і огѳнь ны згасѳе».

45. І як ногѳ твоя' спѳкуше тыбэ', то одрубай йїї: ліпш тобї ввыйты' в бутѳтѳ кульга́вому, чым з двымѳ ногѳмы бѳты вкы'няному в пѳ'кло, в огѳнь нывгасы'мый,

46. «дэ чырвя'к ны вмырае, і огѳнь ны згасѳе».

47. І як тыбэ' звѳдыть твое гѳко, то вы'быры ёго: ліпш тобї з одны'м гѳком ввыйты' в Цѳрыство Бѳжэ, ныж з обыйма гѳчы'ма бѳты вкы'няному в пѳ'кло нывгасы'мѳ,

48. «дэ чырвя'к ны вмырае, і огѳнь ны згасѳе».

49. Бо ка́жон огнѳм посѳлыцьця, і ка́жна жѳртѳва сы'лѳлю посѳлыцьця.

50. Сылѳ – дѳбра. Алэ' як сылѳ бѳдэ нысолѳна, то чым вытэ' йїї попра́вытэ?

51. Хай бѳдэ в вас пры собї сылѳ, і хай бѳдэ мїр пѳмыз ва́мы.

Глава 10

Кѳго Биг спарѳвав,
то чоловік хай йїх ны розлучя'е

1. Вы'йшовшы стыль, прыхѳдыть Вин в зэ'мню Іудѳйську, йдѳчы по Заїорданню. І знов збыраїцьця до Ёго наро́д. І Вин, як і завшы, знов гучы'в йїх.

2. Пудыйшлы' фарысеї до Ёго і спыта́лы, спѳкушующы: «Чы мѳжна мужыкѳвы кы'даты своѳ жи'нку?»

3. Вин сказаў йїм на гэ'тэ: «А яку́ю заповыдь дав Моїсѳй?»

4. Воны' сказа́лы: «Моїсѳй позвѳлыв пысѳты розводнѳю бумѳгу і розвѳдытысь».

5. Ісус сказаў йїм на гэ'тэ: «Гэ'то з-за тогѳ, шо вытэ' на́дто нычѳгы, напысѳв вам гэ'ту заповыдь».

6. Бо на почя'тку творїння Биг сотворы'в йїх як мужыкѳ й молоды'цю (Быт. 1, 27).

7. З-за гэ'того покы'нэ чоловік ба́тька свѳго й ма́тыра,

8. і прылы'пнэ до свэ'йї жи'нкы, і бѳдуть воны' однэ'ю плѳттѳю (Быт. 2, 24), то вжэ воны' бѳдуть ны двѳе, а однѳ плѳть».

9. То от, шо Биг злучы'в, то тогѳ чоловік хай ны роздїлюе».

10. В хаты учынікы' Ёго знов спыта́лы Ёго про тѳе самѳ.

11. То Вин сказа́в йім: «Хто розы́йдыцьця с свэ́ю жи́нкюю і возьме́ дру́гу, то той жэ́ пошо́в в псё́ю з ё́ю;

12. і як жи́нка розы́йдыцьця с свойі́м мужыко́м і пі́йдэ за дру́гога, то йдэ́ в псё́ю».

Ісус благословы́ть дытэ́й

13. Прыно́сылы до Ё́го дытэ́й, шоб Вин доткнў́ся до йі́х; а учыні́кы ны пуска́лы тых, шо прыно́сылы.

14. Пуба́чывшы гэ́тэ, Ісус став ныво́льный і сказа́в йім: «Пусті́тэ дытэ́й, шоб прыхо́дылы до Мынэ́, і ны мышы́йтэ йім; бо ля такы́х е Ца́рыство Бо́жэ».

15. Кажу́ вам пра́вду: хто ны пры́ймэ Ца́рыства Бо́жого так, як дыты́на, то той ны попаде́ в ё́го».

16. І, обня́вшы йі́х, клав на йі́х ру́кы і благослови́в йі́х.

Ісус і бога́тый пудро́сток (молодэ́ць)

17. Як выхо́дыв Вин в доро́гу, то ніхто пудбі́г до Ё́го, впа́в пы́рыд Йім на колі́на і спыта́в Ё́го: «Учы́тілю до́брый! Шо мыні́ робы́ты, шоб добы́тыся ві́чного бутэ́тя?»

18. Ісус сказа́в ё́му: «Шо ты зовэ́ш мынэ́ до́брым. Ныхто́ ны до́брый, оды́н онó Биг.

19. Віда́йіш за́повыді: «Ны вводи́ сыбэ́ в блуд», «ны забыва́й», «ны крадь», «ны свідч ныпра́вильно́», «ны обы́жя́й (ны крывдь)», «шану́й свойі́х ба́тка й ма́тыра» (Выход 20, 12–17).

20. Той сказа́в на гэ́тэ Ё́му: «Всё́го гэ́того я дыржу́сь зма́лку».

21. А Ісус, гля́нувшы на ё́го, понара́выв (вподоба́в) ё́го і сказа́в ё́му: «Одно́го то́бі ныхвата́е: іды́ і всэ́, шо ма́йіш, прода́й і розда́й ста́рцам (убо́гым); і буды́ш ма́ты ска́рбы на ныбыса́х; і прыхо́дь, іды́ зо мно́ю, взя́вшы кры́жа».

22. То вин, зумі́вшысь од гэ́того сло́ва, оды́шо́в зажу́раный, бо в ё́го було́ вылы́кэ бога́ство.

Быда́ бога́тому

23. І, гля́нувшы око́ла, Ісус ка́жэ свойі́м учыні́кам: «Як тя́жко бога́тым ввы́ты в Ца́рыство Бо́жэ».

24. Учыні́кы жа́хну́лысь од Ё́го слы́в. Алэ́ Ісус знов ка́жэ йім на гэ́тэ: «Ді́ты! Як тя́жко попа́сты в Ца́рыство Бо́жэ тым, хто на́дыцьця скорыста́тысь свойі́м бога́ством!

25. Ле́кш вырблү́довы про́йты чы́рыз гухó в го́лцы, чым бога́тому в Ца́рыство Бо́жэ».

26. Воны́ вэ́льмы дывова́лысь і гово́рылы по́мыз собо́ю: «То хто ж мо́жэ вы́ратоваты́сь?»

27. Ісус, огля́нувшы йі́х, ка́жэ: «Лю́дям гэ́того ні́ак зроби́ты, алэ́ ны Бо́говы, бо Биг всэ́ мо́жэ».

Ма́тымуть на́граду ты́йі, хто по сво́юй во́лі став убо́гым

28. І став Пы́тро Ё́му каза́ты: «От мы покы́нулы всэ́ і пошлы́ с Тобо́ю».

29. Ісус сказа́в ё́му на гэ́тэ: «Пра́вду вам кажү́: нымá ныко́го, хто покы́нув бы ха́ту, чы бра́ты, чы се́стрэй, чы ба́тка, чы ма́тыра, чы жи́нку, чы дытэ́й, чы зэ́мню з-за Мынэ́ і Йіва́нгылі́і,

30. і ны полу́чы в бы за́рэ, в гэ́тэ врэ́мне, як нас прыслэ́дують, в сто раз бильш хатэ́й, і бра́ты, і се́стрэй, і ба́ткы, і ма́тырэй, і зымні́, а в буды́шчому – ві́чнэ жы́тте».

31. Мно́го хто, шо допи́ро пэ́ршы, то бу́дуть оста́тнімы, а оста́тні – пэ́ршымы».

Ісус трэ́тій раз прыдска́зуе про́ свойі́ мұ́кы і воскры́сінне

32. Як воны́ булы́ в доро́зы, йдү́чы в Йі́русалы́м, то Ісус ішо́в спэ́роду, а воны́ йшлы за Йім і жа́халысь, бо було́ йім стра́шно. Поклы́кавшы двана́цытэ́х, Вин знов став йім каза́ты про́ тóе, шо з Йім бу́дэ:

33. «От мы вхо́дымо в Йі́русалы́м, і Сын Людска́й бу́дэ одда́ный пэ́ршосвяшчэ́ннікам і кні́жныкам; і засү́дят Ё́го на сме́рть, і одда́дү́т Ё́го язы́чнікам;

34. І назбы́ткү́ють з Ё́го, і буды́т бы́ты Ё́го, і плéваты́мут на Ё́го, і забю́тэ Ё́го; а на трэ́тій дэ́нь Вин воскре́снэ́!»

Про́зьба Завы́діёвых сыны́в

35. Тоды́ пуды́шлы до Ё́го Завы́діёвы сыны́ – Я́ков і Ио́анн – і сказа́лы: «Учы́тель!

Мы хо́чымо, шоб Ты зроби́в нам тóе, шо мы попрóсымо».

36. Вин сказа́в йім: «Шо вы́тэ хо́чытэ, шоб я вам зроби́в?»

37. Воны́ сказа́лы Ё́му: «Позво́ль нам сі́сты ко́ло Тэ́бэ́, одному́ по пра́ву ру́ку, дру́гому – по лі́ву, в Твою́ й сла́вы».

38. Алэ́ Ісус сказа́в йім: «Ны віда́йтэ, чо́го про́сытэ. Чы вы́тэ мо́жытэ пы́ты чя́шу, якүю Я п'ю́, і хрысты́тысь хрысто́м, якы́м Я хрышчу́сь?»

39. Воны́ на гэ́тэ сказа́лы: «Мо́жымо». То Ісус сказа́в йім: «Чя́шу, якүю Я п'ю́, бу́дытэ пы́ты, і хрысто́м, якы́м Я хрышчу́сь,

40. а позво́лыты сі́сты в Мынэ́ по пра́ву й по лі́ву ру́ку – ны Я мо́жү гэ́тым распора́ды́тысь, а ко́му прышы́ховано».

41. І, почү́вшы гэ́тэ, оста́тні дэ́сэть ста́лы ныво́льны Я́ковом і Ио́анном».

Хто хо́чэ бу́ты пэ́ршым, хай ста́нэ вам за слугү́

42. А Ісус, поклы́кавшы йі́х, сказа́в йім: «Вы́тэ зна́йтэ, шо ты́йі, хто лы́чыцьця кня́зямы наро́дуд, панү́ють над йі́мы, і паны́ йі́хы ма́ють вла́сть над йі́мы».

43. А в вас хай бу́дэ ны гэ́так: хто хо́чэ бу́ты би́льшы по́мыз ва́мы, то хай бу́дэ вам слуго́ю;

44. І хто хо́чэ бу́ты пэ́ршым по́мыз ва́мы, то хай слү́жыть вам».

45. Бо й Сын Людска́й прышо́в ны ля то́го, шоб Ё́му служы́лы, а шоб послужы́ты і одда́ты ду́шу Свою́ на рату́нок мно́гих».

Ісус ро́быть вы́дүшчы́м слы́по́го Варты́мія

46. Прыхо́дят воны́ в Йі́рыхон. А як вы́ходыв Вин з Йі́рыхона с Свойі́мы учыні́камы і мо́рэм людэ́й, то ко́ло доро́гы сы́дів слы́пы́й Варты́мія, Тымі́юв сын, і про́сы́в, шоб ё́го подары́лы».

47. Почү́вшы, шо гэ́то Ісус Назаря́нэ́ць, вин поча́в голо́сно клы́каты Ё́го і каза́ты: «Ісү́сэ, Сы́ну Давы́дуд! Змы́луйся на́до мно́ю!»

48. Мно́го хто заста́вля́в Ё́го мовча́ты; алэ́ вин шэ́ ё́мч став галасова́ты: «Сы́ну Давы́дуд! Змы́луйся на́до мно́ю!»

49. Ісус остано́вы́вся і сказа́в, шоб ё́го поклы́калы. Клы́чуть слы́по́го і ка́жуть ё́му: «Ны бийсь, встава́й, клы́чэ ты́бэ́».

50. Вин распранү́вся, встав і прышо́в до Ісуса».

51. Ісус спыта́в ё́го: «Шо ты хо́чыш, шоб Я зроби́в то́бі?» Слы́пы́й сказа́в Ё́му: «Учы́тель! Шоб я став ба́чыты».

52. Ісус сказа́в ё́му: «Іды́, ві́ра твоя́ вратова́ла ты́бэ́». І вин одра́зу став вы́дүшчы́м і пошо́в за Ісусом по доро́зы».

Глава 11

Ісус врочы́сто вйі́джя́е в Йі́русалы́м

1. Як пуды́шлы до Йі́русалы́ма, до Выфа́гыйі і Выфа́ныі, до горы́ Йі́лыонска́й, Ісус посыла́е дво́х Свойі́х учыні́кы, в,

2. і ка́жэ йім: «Іді́тэ в сы́ло, яко́е го́ндэ пы́рыд ва́мы; ввы́шо́вшы в ё́го, одра́зу на́йдытэ прыв'язано́го молодо́го о́сла, на яко́го ныхто́ з людэ́й ны сады́вся; одвяжі́тэ ё́го й прывы́дітэ».

3. А як хто ска́жэ вам: «Шо гэ́то вы́тэ ро́бытэ?», кажі́тэ, шо вин трэ́ба ля Го́спода; то одра́зу одда́сьць ё́го сюды́».

4. Воны́ пошлы́ і найшлы́ о́сляка, прыв'язано́го на гу́лыці́ ко́ло ворі́т, і одвяза́лы ё́го».

5. І дэ́хто, шо стоя́лы там, каза́лы йім: «Шо ро́бытэ? На́шо одвя́зуйтэ о́слыня́?»

6. Воны́ йім на гэ́тэ отка́зувалы, шо так вылі́в Ісус; і ты́йі пусты́лы йі́х».

7. І прывылы́ о́слыня́ до Ісуса, і по́ложы́лы на ё́го свою́ о́пратку. Ісус сі́в на ё́го».

8. Мно́го хто росстыла́в свою́ одэ́жу на доро́зы, а гы́нчы рі́залы голле́ з дэ́рыва і встыла́лы йім доро́гу».

9. А ты́йі, шо йшлы пы́рыд Йім і за Йім, вы́гүкувалы: «Оса́нна! Благословле́ный Той, шо йдэ́ в йме́нне Го́сподне!»

10. Благословле́нэ́ ца́рство ба́тка на́шого Давы́да, яко́е прыхо́дыть у йме́нне Го́спода! Оса́нна на вы́соті!»

11. І ввы́шо́в Ісус в Йі́русалы́м, і зайшо́в у храм, і огля́нувшы всэ́, пошо́в з двы́нацы́тымы́ в Выфа́нію, бо вжэ́ було́ пи́зно».

Ныплы'дна смаковны'ця

12. На д'ругый дэнь, як воны' выйшлы з Выф'анійі, то Вин зголоднів.

13. І, пуб'ачывшы здалік смаковны'цю с хор'шым лы'стом, пудыйш'ов до йійі, под'умавшы, шо на юй дэ'шо найдэ; алэ', пудыйш'овшы, ныц ны найш'ов, кр'омы лы'сту, бо шэ ны пор'а бул'а рв'аты см'оквы.

14. І сказаў юй Іс'ус: «Шоб з гэ'тыйі поры' ныхт'о вік ны йів с тыбэ' плоды'в!» А учынікы' Ёг'о всэ гэ'тэ ч'улы.

Іс'ус очышч'ае храма

15. Прышлы' в Йі'русалы'м. Іс'ус, зайш'овшы в храм, став выганя'ты продавц'ів і покупц'ів; і столы' тых, шо гр'ошы мыня'лы (мыня'лэй), і осл'оны тых, шо голубы' продавалы, попырыкыда'в.

16. І ны позволя'в, шоб хто чы'рыз храм дэ'шо пырыніс.

17. І гучы'в йіх, к'ажучы: «Чы ж ны напы'сано: «Мий дом назовэ'цьця д'омом молітвы ля всіх нар'одув»? А вытэ' зробы'лы ёг'о «халаб'удыю бандітув» (Ісаія 56,7. Іерэм. 7, 11).

18. Поч'улы гэ'тэ кн'іжныкы й пэршосвяшч'еннікы і шукалы сп'особу, шоб як згубы'ты Ёг'о; бо боя'лысь Ёг'о з-за тог'о, шо всі лю'дэ дывов'алысь з Ёг'о наг'уку.

19. Як ужэ' бул'о пи'зно, то Вин пош'ов з міста.

Сы'ла віры і молітвы

20. А вран'о, прох'одячы к'оло смаковны'ці, пуб'ачылы, шо вон'а вс'охла до к'орыня.

21. І, спомыта'вшысь, Пыт'р'о к'ажэ Ём'у: «Уч'итель, дывы'в, смаковны'ця, як'ую Ты прокля'в, вс'охла».

22. Іс'ус на гэ'тэ к'ажэ йім:

23. «Віртэ в Б'ога. Бо я вам правду к'ажу: як хто ск'ажэ ля гэ'тыйі горы': «Встань і кы'нься в м'орэ», і ны сумніватымыцьця в свою'й душ'і і вірытымэ в слова' свойі, шо воны' справд'яцьця, то так і будэ, шоб вин ны сказа'в.

24. То от к'ажу вам: всэ, чог'о б вытэ', м'олячысь, ны попросы'лы, віртэ, шо матымытэ ёг'о.

25. А як м'олытэсь, то прошч'айтэ, як шо маійтэ на ког'о, шоб і Б'атько ваш ныбэ'сний прости'в вам грыхы' в'ашы.

26. А як ны прошч'айтэ, то й Б'атько ваш ныбэ'сний ны прости'т вам в'ашых грыхы'в».

Про власть Іс'уса Хрыста

27. Прышлы' воны' знов в Йі'русалы'м. І як Вин ходы'в в храмы, то пудыйшлы' до Ёг'о пэршосвяшч'еннікы, і кн'іжныкы, і старэ'йшыны,

28. і каз'алы Ём'у: «Якэ'ю вл'астю Ты гэ'тэ р'обыш? І хто Тобі дав вл'астю р'обы'ты гэ'тэ?»

29. Іс'ус сказа'в йім на гэ'тэ: «Спыт'аю вас Я про однэ', отк'азуйтэ Мыні; тоды' Я скажу вам, якэ'ю вл'астю р'облю' гэ'тэ.

30. Хрыст'інне Іо'анна бул'о з нэ'ба чы од людэ'й? Отк'ажітэ Мыні».

31. Воны россужд'алы п'омыз соб'ою: Як ск'ажымо «з нэ'ба», то Вин ск'ажэ: «чому вытэ ны повірылы ём'у?»

32. А сказа'ты «од людэ'й» – боя'лысь нар'оду; бо всі лычы'лы, шо Іо'анн нап'равду був прор'ок.

33. І сказа'лы на гэ'тэ Іс'усовы: «Ны знайімо». Тоды' Іс'ус йім отк'аз'ав: «І Я ны скажу вам, якэ'ю вл'астю гэ'тэ р'облю'».

Глава 12

Пры'тча про ныч'огых виног'радарув

1. І поч'а'в говоры'ты пры'тчамы: «Оды'н чоловік насады'в виног'раду, обгороды'в, зробы'в чавы'ло, збудова'в вэ'жу, одда'в виног'радарям, а сам одбу'в стыль.

2. І посл'ав в пору до виног'радарів слугу, шоб взяв од йіх виног'раду.

3. А воны' схваты'лы ёг'о, збы'лы і отп'равылы быз ныч'ого.

4. Знов посл'ав до йіх д'ругого слугу; і том'у каміннем розбы'лы г'олову, зныва'жылы й отп'равылы.

5. І знов гы'нчого посыла'в: то тог'о збы'лы; і шэ мн'ого гы'нчых, то одны'х збы'валы, а д'ругых забыв'алы.

6. Мав шэ вин одног'о сы'на, як'ого вэ'лмы любы'в, нарэ'шты посл'ав і ёг'о до йіх, под'умавшы сам собі: «Посор'омняцьця мого сы'на».

7. Алэ виног'радарі сказа'лы оды'н одном'у: «До гэ'того по праву пырэ'йдуть зымня' й сп'аткы; ходімо, заб'ём ёг'о і всэ гэ'тэ будэ нашэ».

8. І схваты'лы ёг'о, забы'лы і вы'кынулы гэ'тэ с саду-виног'раду.

9. Шо ж зр'обытэ госп'од'ар виног'радног'о сада? Пры'дэ і позабыв'ае виног'радарів, а виног'рад одда'сыць д'ругым.

10. Нывжэ'нь вытэ' ны чыт'алы в Пыс'анні: «К'амэнь, як'ого вы'кынулы майст'рі, то той сам став штымп'алем в буды'нковы;

11. гэ'то од Г'оспода, і вон'о ды'внэ в гоч'я'х в'ашых» (Псал. 117, 22–23)?

12. І намаг'алысь схваты'ты Ёг'о, алэ' побоя'лысь людэ'й; бо пуб'ачылы, шо про йіх сказа'в пры'тчу. І оста'вившы Ёг'о, пошлы'.

Царэ'вэ – ля царя', а Б'огвэ – ля Б'ога

13. І посыла'ють до Ёг'о дэ'кылькох з фарысе'юв і іроды'ян, шоб зловы'ты Ёг'о на сл'овы.

14. Воны', прыш'овшы, к'ажуть Ём'у: «Уч'итель! Мы знайімо, шо Ты справыдлы'вый і ны старайісься, шоб догоды'ты кому-нэ'будэ, бо ны зваж'а'йш ны на я'кого чоловіка; алэ' гучыш правды'во Б'ожуй правды. То чы годы'цьця нам платы'ты под'аток ля царя', чы не? Платы'ты чы ны платы'ты?»

15. Алэ Вин, віда'ючы про йіху крыводу'шность, сказа'в йім: «Нашо вытэ' бада'йтэ Мынэ'? Прыныс'ітэ Мыні дына'ра, шоб Я ёг'о міг пуб'ачыты».

16. Воны' прыныслы'. І к'ажэ Вин: «Чы гэ'то облы'ччэ й напысь?» Воны' сказа'лы Ём'у: «Царэ'вы».

17. Іс'ус на гэ'тэ йім сказа'в: «Одда'йтэ царэ'вэ ля царя', а Б'огвэ ля Б'ога». І дывов'алысь з Ёг'о.

Про воскресінне з мэ'ртвых

18. П'осля прышлы' до Ёг'о садукэ'йі, якы'йі лы'ч'ають, шо мэ'ртвы ны воскрес'ають, і сказа'лы:

19. «Уч'итель! Моисей напыс'ав нам: «Як в ког'о вмрэ брат і оста'вить жи'нку, а дытэ'й ны оста'вить п'осля сэ'бэ, то ёг'о брат хай возьмэ' жи'нку ёг'о і ожы'вить насінне ля брата свог'о» (Другозак. 25, 5).

20. Бул'о сім браты'в: пэ'ршы в'зяв жи'нку і, вмэ'ршы, ны оста'вив дытэ'й.

21. Взяв йійі д'ругый, і вмэр, і п'осля ёг'о ны оста'лось дытэ'й, гэ'так са'мо й трэ'тій.

22. Бралы йійі за сыбэ' сэ'мыро, і ны оста'вылы дытэ'й. П'осля тог'о вмырл'а й жи'нка.

23. То от, пры воскресінні, як воскрэ'снуть, то чыёю вон'а будэ жи'нкыю? Бо вон'а ля сімэ'х бул'а жи'нкыю».

24. Іс'ус сказа'в йім на гэ'тэ: «Чы ны з-за тог'о вытэ' вмыля'йтэсь (ошыбайітэсь), шо ны віда'йтэ ны Пыс'ання, ны сы'лы Б'ожыйі?»

25. Бо як воскрэ'снуть з мэ'ртвых, то ны будуть ны жыны'тысь, ны заму'ж вых'одыты, а будуть як Анэ'лы на ныбыс'ах.

26. А про мэ'ртвых, шо воны' воскрэ'снуть, то чы ж вытэ' ны чыт'алы в Моисе'ев-уй кн'ізы, як Биг к'оло корч'я' сказа'в ёму: Я Биг Авра'ама, і Биг Іса'ака, і Биг Я'кова» (Выход 3, 6)?

Сама пэ'рша заповыдэ

28. Оды'н кн'іжнык, шо чув, як воны' спрыч'а'лысь, і ба'чыв, шо Іс'ус д'обрэ отк'азува'в, пудыйш'ов і спыта'в Ёг'о: «Яка'я пэ'рша з усіх заповыдей?»

29. Іс'ус сказа'в Ём'у: «Пэ'рша з усіх заповыдей: «Слу'хай, Ізраїлю! Госп'одэ Биг наш е Госп'одэ яды'ный;

30. і полюбы' Г'оспода Б'ога свог'о всім свойім сэ'рцэм, і всэ'ю свэ'ю душ'ею, і всім свойім розуміннем, і всэ'ю свэ'ю моцэ'т'ою» – гэ'то пэ'рша заповыдэ (Другозак. 6, 4–5).

31. Друга пох'ожа на йійі заповыдэ: «Полюбы' блы'зького, як са'мого сыбэ'». Гы'нчых важнішых за гэ'ты заповыдэ ным'а» (Лывыт 19, 18).

32. Кн'іжнык сказа'в Ём'у: «Д'обрэ, Уч'итель! Ты сказа'в іст'іну, шо оды'н е Биг і ным'а гы'нчого, кр'омы Ёг'о;

33. і шоб любы'ты Ёг'о всім сэ'рцэм, всім р'озумом, всэ'ю душ'ею, всэ'ю моцэ'т'ою, і любы'ты блы'ського чоловіка, як са'мого сыбэ' – гэ'то бильш за вся'кы жэ'ртвы на огні й охвіры».

34. Іс'ус, пуб'ачывшы, шо той розумно отк'азуе, сказа'в ёму: «Ныдалэ'ко ты од Царыства Б'ожого». І ныхт'о вжэ п'осля гэ'того ны сты'шчы в ны про шчо Ёг'о пыта'ты.

Чый Сын – Хрыстос?

35. Далэй гучачы в храмы, Ісус казав: «Як можуть твирдыты кніжныкы, шо Хрыстос – Сын Давы’ дув?»

36. Бо сам жэ Давы’д казав в Духовы Святому: «Сказав Господь моему Господовы: «Сыды’ по праву руку од Мынэ’, покыль я ны покладу Твойих ворогы’ в до Твогo пудны’ жжа» (Псал. 19, 1).

37. То от сам жэ Давы’д зовэ’ Ёгo Господом; то як жэ Вин можэ’ буть ёгo сы’ ном?» I вэ’ льмы много людэ’й з охвoтыю слухалы Ёгo.

Остырыгайтэсь кніжныкув і фарысеюв

38. I говоры’ в Вин в Свою’й нагүцы: «Остырыгайтэсь кніжныкув, шо люблять ходы’ты в довгуй одэ’жы і прыйматы вытанне на людськы’х, сходах,

39. сыдты на пэршых лавках в храмах, буть на пэршых мисьця’х на бынкэ’тах;

40. ты’йи, шо обйідають хаты’ вдовыцэй і напoкaз довго моляцця, матымуть вэ’льмы тя’жку кару».

Вдовы’цін грош

41. Сів Ісус напрoтiв скарбінкы і дывы’вса, як лю’дэ кы’дають в йійі грoшы. Много богaтых кы’дало по много.

42. А прышoвшы, одна бідна вдовы’ця положы’ла дві лэ’пты, гэ’то значыцця одного грoша (одну копéйчynu).

43. Поклы’кавшы свойих учынікы’в, Ісус казав йім: «Направду вам кажү, шо гэ’та бідна вдовы’ця положы’ла найбильш за всіх, шо клaлы в скарбінку.

44. Бо всі клaлы тoе, шо булo в йіх лы’шнэ; а она с свэ’йі ныста’чы положы’ла всэ, шо мaла, ввэсь свий прожы’ток».

Глава 13

Про дoлю Йірусалы’мського храма

1. Як выхoдыв Вин с храма, то кaжэ Ёму oды’н Ёгo учынік: «Учытель! Подывы’сь, якoе камінне і якы’йі буды’нкы!»

2. Ісус казав ёму на гэ’тэ: «Бачыш гэ’ты вылы’кы буды’нкы? Всэ гэ’тэ бұдэ зны’ш-

чанэ, і ны остaныцця тут камыня на камыневы».

Про конэ’ць світа

3. I як Вин сыдів на горі Йілыонскуй напрoтiв храма, то пыталысь в Ёгo, шо булы’ тоды’ онo вoны’ з Йім, – Пытрo, Я’ков, Іoанн і Андры’й:

4. «Скажы’ нам, колы’ гэ’тэ бұдэ і якы’йі томұ бұдэ знак, як всэ гэ’тэ повы’днэ бұдэ стaты?»

5. Откaзуючы йім, Ісус став говоры’ты: «Остырыгайтэсь, шо б хто ны спoкyсы’в вас.

6. Бо много пры’дэ пуд Мойім ймэ’ннем і бұдуть казaты, шо гэ’то Я; і много когo спoкyсять.

7. А як почүйітэ про вoйны і про чұткы вoенны, то ны лякайтэсь (ны жахaйтэсь): бо гэ’тэ мае бұты; алэ’ то шэ ны конэ’ць.

8. Бо стaнэ нарoд на нарoд і цaрство на цaрство; і бұдэ мiсяця’мы зымня’ трасты’сь, і то там, то там бұдэ гoлод і пырыля’кы. Гэ’то почына’тымыцця быдoва порa.

9. Алэ’ вытэ’ дывітэсь за собoю; бо вас бұдуть oддаваты на суд і бы’тымуть в храмах, і пы’рыд правітiлaмы і цaря’мы пoстaвлять вас за Мынэ’, шо б вытэ’ свідчылы йім.

10. I самэ пэ’ршэ, шо б всім нарoдам була oзнаймнэ’на Йівaнгылія.

11. А як повы’дуть вас, шо б oддaты (’пpедaвaть’), то напырoд ны клопотітэсь, шо вам говоры’ты, і ны обдұмуйтэ; бо шо бұдэ дaнэ в тoе врэ’мне говоры’ты, то тoе й кaжітэ: бо ны вытэ’ бұдытэ говоры’ты, а Дух Святы’й.

12. Oддaсьць жэ брат брaтa на смэрть, і бaтькo дытэ’й; і стaнуть діты на бaтькы’в і смэрть йім запoдіють.

13. I бұдуть вас всі ныoбoлыты за Моё ймэ’нне. I хто вы’тырпыть до конця’, то той вы’ратуйіцця.

Про руйнуванне Йірусалы’ма

14. А як пубачытэ гыдoту пyстoшіння, про якую казав прoрoк Дaны’ло, і якaя стaнэ там, дэ юй ны трэ’бa бұты (хто чытaе, той пoнiмaе), то хто бұдэ тоды’ в Іудэйі, хай втыкають в гoры;

15. а хто на стрісы, то хай ны йдэ в хату, шо б стыль шо-нэ’бұдэ взя’ты.

16. А хто в пoлы, то хай ны вoрoчaйіцця назад, шо б взя’ты свою’ одэ’жыну.

17. Быдa тоды’ бабaм тoвcтым і тым, шо дають цы’цкy дыты’ны.

18. Молітэсь, шо б ны тpaпылось тогo, шо прышлoсь б втыкaты зымoю.

Поя’вляцця ныправды’чны хрысты’ і прoрoкы

19. Бо бұдэ в тую пoру такoе горoвaнне, якoгo ны булo од почя’тку сoтвoріння, як Биг сoтвoры’в, і до гэ’тyйі поры’, то такoгo ны бұдэ.

20. I шо б Господь ны прымэ’нчaв тых дeн, то ны вы’рaтoвалoсь б ныя’кэ ствoрэ’нне. Алэ’ з-за тых, когo Вин вы’брaв, прымэ’нчaв ты’йі дні.

21. Тoды’, як хто вам скaжэ: «Гoндэ тут Хрыстoс» абo: «Гэ’ндэ там», – ны вiртэ.

22. Бо поя’вляцця хвaльчы’вы хрысты’й прoрoкы і пoкaжуть знaмeнiя (знaкы) і чудісa (чұдa), шо б звысты’, як змoжyть, і вы’брaных.

23. А вытэ’ стырыжітэсь. От Я казав вам всэ напырoд.

Поя’выцця Сын Людськы’й

24. Алэ’ тэ’ю порoю, пoслa тогo смұтку, змэ’ркнэ сoнцэ, і мiсяць ны дaсьць свoгo выднa.

25. I зoры пaдaтымуть з нэ’бa, і сы’лы ныбэ’сны зрұшыцця.

26. Тoды’ пубачятэ Сы’на Людськoгo, шо йты’мэ по хмaря’х з вылы’кыю мы’ццю і слaвыю.

27. I тoды’ пoшлэ’ Вин Aнэ’лув Свoйіх і збырэ’ вы’брaных Свoйіх од штырoх вытpів, од крaю зымні до крaю нэ’бa.

Вызначя’йтэ бы по смаковны’ці

28. По смаковны’ці вызначя’йтэ: як йійі гoльлэ мя’кшaе і пyскaе лыст, то знaйтэ, шо хұткo літo.

29. Гэ’так сaмo як і вытэ’ пубачытэ, шо гэ’тэ збувaйіцця, то знaйтэ, шо вжэ блы’ськo, пры двэ’рyх.

30. Пpавду вам кажү: ны мынэ’цця дoпiрышнэ пoкoлiнне, як всэ гэ’тэ збұдыцця.

31. Нэ’бo й зымня’ пырымiняцця, а слoвa мoйі ны пырымiняцця.

Бұдьмо гoтoвы, бо колы’ конэ’ць світа – ныхтo ны знaе

32. А про той дэнь чы чяс ныхтo ны вiдaе – ны Aнэ’лы ныбэ’ськы, ны Сын, онo Бaтькo.

33. Лядітэ, ны пpocпiтэ, молітэсь, бо ны вiдaйтэ, колы’ гэ’тэ врэ’мне пры’дэ.

34. Гэ’то бы то так, як бы хто, oтпpavlя’ючысь в дoрoгy і кы’дaючы свою’ хату, дaв бы свoйім слұгам влaсть і кaжнoму вpучы’в бы ділo, і зaстaвы в вapтoвoгo вapтoвaты і ны спaты.

35. То ны пpocпыaйтэ, бо ны вiдaйтэ, колы’ пры’дэ гoспoдaр хaты: ввэ’чыры, чы oпi’внoчы, чы як пiвні спывaтымуть, чы вpaнo.

36. Кoб, прышoвшы рaптoвo, ны зaстaв вaс сп’я’чымы.

37. А шо вам кaжү, то кaжү всім: Ны пpocпыaйтэ».

Глава 14

Ісуса намірылысь звiкoжыты

1. Чы’рыз двa дні мaлaсь бұты Пaскa і свя’тo Oпpіcнякyв. I нaмaгaлысь пэ’ршoсвaшчэ’ннiкы і кнiжныкы нaйты’ спoсoб, шо б хы’тpocтyю взя’ты Ёгo і зaбы’ты.

2. Алэ’ вoны’ сaмы пoмыз собoю гoвoры’лы: «Oб шо б ны в свя’тo, кoб ны булo клoтні сы’рыд нарoдy».

Ісуса намазують мы’ром

3. А як бyв Вин в Выфaнiйі, в Сы’мoнa пpoкaжoнoгo, в ёгo хaты, oпoчывaв, то прышлa мoлoды’ця з oлыбaстpoвнoю пoсұдыннoю з дoрoгы’м чы’стым нaрoдoвым мы’рoм. I, звiкoжывшы пoсұдыну, пoлылa Ёму на гoлoвy.

4. Дэ’хтo злы’всa, кaжyчы: «Нaшo тaкaя втpaтa мы’pа?»

5. Moжнa булo б пpодaты ёгo бильш чым зa тpы’стa дынaрyв і рoздaты стaрцям». I выкaзyвaлы юй.

6. Алэ’ Ісус казав: «Ны чыпiтэ йійі. Шо вытэ’ йійі в стыд ввoдытэ? Вoнa дoбрэ ділo зpoбы’лa ля Мынэ’.

7. Бо старцюв завсіды матымытэ пырыд собою і, як схочытэ, то мобытэ йіх благотворыты. А Мынэ ны завшы матымытэ.

8. Вона зробіла, шо могла: напырэд помазала мое тіло на похороны.

9. Направду кажэ вам: Дэ б ны проповідувалы гэту Йівангылію на всім світы, то на впомыток про йійі сказано будэ про тое, шо вона зробіла.

Іуда здраджуе

10. І пошоб Іуда Іскарыёт, одын з дванаціцты, до пэршосвяшчэннікув, шоб продады Ёго йім.

11. А воны, як почулы, зраднілы і обыцялы даты ёму за гэтэ сырэбраныкы. І він выбырав пудходяшчу годыну, шоб Ёго оддаты.

Шыховане до Паскы

12. На пэршый дэнь Опріснякув, як охвыровады на Паску, то Ёго учынікы кажуть Ёму: «Дэ Ты хочыш спожываты паску? То мы пиідымо да прышыхуімо».

13. І посылэе двох Свойіх учынікы в і кажэ йім: «Ідітэ в місто; і судосытэ чоловіка, шо ныстымэ буньку воды; то ідітэ за йім».

14. І куды він зайдэ, то скажітэ господарэвы гэі хаты: «Учітель пытае: «Дэ тая кімната (кімнята, покыі), в якуй мोजना було б Мыні з учынікамы Мойімы спожыты паску?»

15. І він покажэ вылыку свытлыцю, дэ прыбрано, позастіла, то там прышыхуітэ нам».

16. Пошлы Ёго учынікы і прышлы в місто, і найшлы, так, як Він сказаў йім; і прышыховалы паску.

Тайна вычэра.

Ісус прыдскажуе про здраду

17. Як прышоб вэчор, то Він прыбув з дванаціцтыма.

18. І як сыділы воны за столым і йілы, то Ісус сказаў: «Направду вам кажэ: одын з вас, шо зарэ зо Мной, продасьць Мынэ».

19. Воны посмутнілы і сталы одын за одным пытады в Ёго: «Чы ны я?» І другый: «Чы ны я?»

20. То Він сказаў йім на гэтэ: «Одын з дванаціцты, шо вмачяе в полумысок зо мной».

21. Сын Людськыі ідэ, як і напысано про Ёго; алэ гэрэ томум чоловіковы, якыі Сына Людського продасьць. Ліпш бы томум чоловіковы ны родытысь».

Прычясте (Евхарыстыя)

22. А як воны йілы, то Ісус, взявши хліб, поблагословы в ёго, розламаў, дав йім і сказаў: «Возьмітэ, йіжтэ; гэто Тіло Моё».

23. І, взявши чяшу і даўшы дяку, подаў йім: і пылы з йійі всі.

24. І сказаў йім: «Гэто Кров Моя нобого завіту, шо за многых прольваііцьця».

25. Направду вам кажэ: Я вжэ ны пытым з винограду до гэіі поры, покы ны буды пыты нобэ выно в Царыстве Божому».

Учынікы напрыконці спокўсяцьця

26. І, проспывавшы вчочыстыі спів, пошлы на гору Йілыонську».

27. І кажэ йім Ісус: «Всі вытэ спокўсытэсь в Мыні гэтыіі нобы; бо напысано: «Вкадлушу пастуха і розыідуцьця овчыкы» (Захар. 13, 7).

28. А посла, як воскресну, то опырыджэ вас в Галыліі».

29. То Пытрэ сказаў Ёму: «Хай собі й всі спокўсяцьця, алэ ны я».

30. І кажэ ёму Ісус: «Направду кажэ тобі, шо ты допіро, в гэту ныч, покыль проспывають другы півні, ты тры разы зрычэсься Мынэ».

31. А він шэ ёмч наполягав: «Хоч бы мыні прышлоя б і вмырты разом с Тобю, то ны одрычэсья от Тыбэ». Гэтак само казэлы й всі.

Молітва й мўкы в Гыфсыманійі

32. Прышлы в сыло, шо звалоь Гыфсыманія, і Він сказаў учынікам Свойім: «Посыдітэ тут, покыль Я помолуьсь».

33. І взяв с Собою Пытра, Якова і Іоанна. І став жахатысь і нудыты».

34. І сказаў йім: «Душы Моя покутуе страшэнно; побудэ тут і ны заснітэ».

35. І, одышовшы крохы, прыпав до зымні і молывся, коб, як шо мोजना, мынула Ёго гэта годына.

36. І сказаў: «Авва, Батьку! Всэ Ты мобыш; то пронысы гэту чяшу, ны зачыпывши Мынэ. Алэ хай будэ ны так, як Я хочу, а як хочыш Ты».

37. Воробайіцьця і бачыть, шо воны спятэ, і кажэ ля Пытра: «Сымон! Ты спыш? Чы ж ны міг бы ты выпоспаты одну годыну?»

38. Ны спітэ й молітэсь, шоб ны трапыты в спокўсу, бо дух мицный, а тіло слаббе».

39. І знов, одышовшы, молывся, говорацы тыіі самы слова».

40. І, вырнувшись, знов застав йіх в сні: бо йіхы гочы булы сном заморочаны, і воны ны відэлы, шо Ёму казэты».

41. Прыходыть трэіі раз і кажэ йім: «Вытэ шэ всэ спытэ і опочываіітэ? Гобы! Прышла порэ. От і оддаецьця Сын Людськыі в руки грішныкув».

42. Вставайтэ, ходімо. От пудходыть той, шо продаэ Мынэ».

Покуты і смэртэ Ісуса Хрыста

Ісуса арыстобують

43. І одразу, як Він шэ говору в, прыходыть Іуда, одын з дванаціцты, а з йім много людэі з оружыем і друкэмы од пэршосвяшчэннікув, кнїжныкув і старэйшын».

44. Той, шо оддаваў Ёго, дав йім знак, сказаўшы: «Когэ я поцылюю, то Той і е; забырайтэ Ёго і выдітэ бырыжоно».

45. І, прышовшы, одразу пудышоб до Ёго і кажэ: «Учітель! Учітель!» І поцыловаў Ёго».

46. А воны прыложылы до Ёго свойі рўкы і забрэлы Ёго».

47. Одын жэ с тых, шо стоялы там, выіняв мычя, рубанув слугу пэршосвяшчэннікового і одсік ёму гухо».

48. Тоды Ісус сказаў йім: «Бы то на розбійныка выішлы вытэ з мычямы і колкамы, шоб забрэты Мынэ».

49. Кажного дня був Я з вэмы в храмы і гучы в; і вытэ ны забырэлы Мынэ. Алэ збутысь ж Пысанню».

50. Тоды всі покынулы Ёго і втыкылы».

51. Одын хлэпэць, опявшись по голому тіловы покрывалом, йшов за йім. І солдаты схватылы ёго».

52. Алэ він, вылупывшысь з покрывала, голый втік од йіх».

Ісус пырыд сыныдрыёном.

Вночі Ёго судытэ в Каяфы

53. І прывылы Ісуса до пэршосвяшчэнніка. І забрэлысь до Ёго всі пэршосвяшчэннікы, і старшыны, і кнїжныкы».

54. Пытрэ ішоб здалік за йім аж у пэршосвяшчэкув двір; а там сыдів с слугэмы і грівся коло огню».

55. А пэршосвяшчэннікы і ввэсь сыныдрыён намагалысь найты свідчынне протів Ісуса, шоб Ёму заподіяты смэртэ, і ны нахобдылы».

56. Бо много хто свідчыв ныправыльно на Ёго; алэ тых свідчэнь ныхватало».

57. І дэкто, вставшы, свідчылы ныправыльно протів Ёго, воны казэлы:

58. «Мы чулы, як Він казэ: «Я зруйную гэтой храм, зрбляный рукамы, і чырыз тры дні збудую другый, ны рукамы поставляный».

59. Алэ й такогэ свідчыннэя було ля йіх мало».

60. Тоды пэршосвяшчэннік став посырэдыны і спытаў Ісуса: «Чогэ Ты ныч ны кажыш? Шо воны протів Тыбэ свідчытэ?»

61. Алэ Він мовчя в і ны казэвы ныч. Знов пэршосвяшчэннік спытаў Ёго, сказаўшы Ёму: «Чы Ты Хрыстос, Сын Благословлёного?»

62. Ісус сказаў: «Я! І вытэ пубачытэ Сына Людського, шо сыдітымэ направо од Сылы Божыі і в оболэках ныбэсных бутымэ».

63. Тоды пэршосвяшчэннік, розодрэвши на собі одэжу, сказаў: «Нашо нам шэ світкы?»

64. Вытэ чулы богохульство (хулу)? Як вам здаецьця?» То воны выказэлы, шо Він заслужуе смэртэ».

65. І дэкто став плэваты на Ёго і, закрываючы Ёму ліцо, быты Ёго і казэты Ёму: «Пророч!» І слугы былы Ёго по шчоках».

Пытрэ тры разы вырыкаііцьця

66. Як Пытрэ був нв дворі внызо, то прышла одна служэнка пэршосвяшчэнніка».

67. і, публічывшы Пытра, шо грівся, вглэ-дывшысь в ёго, сказала: «І ты був з Ісусом Назарэ'йцём».

68. Алэ' вин одрікся, кажучы: «Ны знаю, ны відаю, до головы' ны прыложу, шо ты кажыш». І вы'йшов на двір, ны одходячы далё'ко од сінэ'й. І заспываў півэнь.

69. Служя'нка, як ёго заглэ'дыла, то ста'ла знов казаты тым, шо стоя'лы: «Гэ'той з йіх».

70. Вин знов одрікся. По малу'й мыню'тыны ты'йі, шо стоя'лы, знов ста'лы казаты ля Пытра: «Напра'вду, ты з йіх; бо ты галылэ'ець, і розговёр твий почт'і такы'й са'мо».

71. То вин став клясты'сь і божи'тысь: «Ны відаю Гэ'того Чоловіка, про яко'го вытэ' говорытэ».

72. Тоды' півэнь заспываў дру'гый раз. І спомыта'вся Пытро про слова, якы'йі сказа'в ёму Ісус: «По'бы проспыва'ють дру'гы півні, то тры разы' одрычэ'сья од Мынэ'». І став плакаты.

Глава 15

Ісус пы'рыд Понтиём Пылатом

1. І одра'зу ж зра'нку, порай'ившысь, пэршосвяшчэ'ннікы с старэ'йшынамы і кніж-ныкамы і ввэ'сь сындыре'н, звязавшы Ісуса, завылы' і оддалы' ёго Пылатовы.

2. Пылат спыта'в Ёго: «Ты Цар Іудейс-кый?» То Вин сказа'в ёму на гэ'тэ: «Ты ж кажыш».

3. І пэршосвяшчэ'ннікы выноватылы Ёго мно'го за шо.

4. А Пылат знов спыта'в Ёго: «Ты ныц ны отк'азуйіш? Ба'чыш, кы'лько мно'го свід-чать протів Тыбэ'».

5. Алэ' Ісус і на гэ'тэ ныц ны отк'азував. То Пылат дывова'вся.

Пудтвырды'лы прыговёр на расп'ятте

6. На ка'жнэ свя'то звольня'в Вин одно'го тюрэ'мшыка, за яко'го просы'лы.

7. Тоды' був в тюрмі оды'н чоловік, шо зв'ався Варавва, ра'зом с свойімы супи'л-ныкамы, якы'йі пры завору'сы чоловіка за-бы'лы.

8. І наро'д, якы'й зобра'вся, став крыча'ты й просы'ты Пылата то'е, шо вин йім робы'в завшы.

9. Пылат сказа'в йім на гэ'тэ: «Хочытэ, я вам звольню Царя' Іудейскаго?»

10. Бо вин знав, шо пэршосвяшчэ'ннікы чы'рыз завы'дкы оддалы' Ёго.

11. Алэ' пэршосвяшчэ'ннікы звылы' наро'д, шо ліпш коб Варавву пусы'в.

12. То Пылат на гэ'тэ знов спыта'в йіх: «Шо ж вытэ' хочытэ, шоб я зробы'в с тым, Яко'го вытэ' зовэ'тэ Царём Іудейскым?»

13. Воны' знов закрычя'лы: «Розопны' Ёго!»

14. Пылат сказа'в йім: «Яко'е Вин зробы'в зло?» Алэ' воны' шэ ёмч ста'лы крыча'ты: «Розопны' Ёго!»

15. Пылат хотів догоды'ты ля наро'да і вы'пустыв ля йіх Варавву, а Ісуса засуды'в, шоб Ёго збы'лы і расп'ялы'.

Збы'ткы з Ісуса

16. Солда'ты вы'вылы Ёго на сырэ'дыну двора, шо зовэ'цьця прытор, і склы'калы всё'го свогó полка.

17. І наложы'лы на Ёго баграны'цю, і сплівшы тырнóвого вынка, зложы'лы Ёму на го'лову.

18. І ста'лы «вытаты» Ёго: «Радній, Цар Іудейскаый!»

19. І бы'лы Ёго по голові тростóвыми клю'чкыю, і плёва'лы на Ёго, і, ста'вшы на коліна, кланялысь Ёму.

Ісуса выдуть распына'ты

20. А як назбыткова'лыся з Ёго, зняли' з Ёго баграны'цю, зложы'лы Ёму Ёго вл'асну одэ'жу і повылы' Ёго, шоб расп'я'ты.

21. І заста'вылы одно'го чоловіка, Сы'мона Корынэ'йця, ба'тька Олык'сандра і Ру'фа, шо йшов с поля, шоб вин ніс Ёго кры'жа.

22. І прывылы' Ёго на містыну, шо зо-вэ'цьця Голго'фа, гэ'то значыть – «Чы-рып'янэ м'ісце».

Ісуса распына'ють

23. І дава'лы Ёму пы'ты вына' с смы'р-ныю, алэ' Вин ны схотів.

24. А расп'я'вшы, подылы'лы Ёго одэ'жу, кы'нувшы жэ'рыба, шо кому' попадэ'.

25. Була трэ'тя годы'на (по-нашому, ды-вя'та годы'на), як Ёго расп'ялы'.

26. І була напысь Ёго выны': «Цар Іудей-скаый».

27. З йім расп'ялы' двух розби'йныкув, одно'го по пра'ву, дру'гого по ліву ру'ку од Ёго.

28. І збуло'сь сло'во Пыса'ння: «До зло-чы'нцёв залы'чаны» (Ісаія 53, 12).

Збы'ткы над расп'ятым Ісусом

29. А ты'йі, шо прохóдылы, гыды'лы Ёго, хыта'ючы го'ловамы і кажучы: «О! Той, шо руйну'е храм, а чы'рыз тры дні одстро'е (одбудóвуе)!»

30. Вы'ратуй Само'го Сыбэ' і зыйды' с кры'жа!»

31. Похо'жо й пэршосвяшчэ'ннікы с кніж-ныкамы, насміхуючысь, говоры'лы оды'н одно'му: «Гы'нчых ратова'в, а Сыбэ' ны мо'жэ вратова'ты.

32. Хры'тос, Цар Ізра'їлюв, хай зы'йдэ за'рэ с кры'жа, шоб мы ба'чылы, то повіры-мо!» І расп'я'ты з Йім гэ'так са'мо обя'ску-валы слова'мы Ёго.

Сме'рть Ісуса

33. В шість часóв (по-нашому, в дэ'вэть часóв) ста'ло по'ночы по всюй зы'мні, і аж до дывя'тый годы'ны (до трэ'тій годы'-ны пополудню).

34. В дэ'вэть часóв Ісус ё'мко заго'ло-сы'в: «Элой! Элой! Ламá савахтані?» Гэ'то значыть: «Бóжэ Мий! Бóжэ Мий! На'шо Ты Мынэ' покы'нув?»

35. Дэ'хто с тых, шо там стоя'лы, почу'в-шы, каз'алы: «Гэ'то Ілю'ю клы'чэ».

36. А оды'н побіг, набра'в в губку о'цэту і, насады'вшы йійі на кы'я, дава'в Ёму смок-таты, кажучы: «Обо'ждітэ, пуб'ачымо, чы пры'дэ Іля'я, шоб зня'ты Ёго».

37. А Ісус, заго'лосы'вшы ё'мко, одда'в ду'шу.

Пóсля сме'рты

38. Тоды' зана'высь в хра'мовы розодра-лась надво'е, од выр'ха до ны'зю.

39. А со'тнік, шо стоя'в напрóтив Ёго, пуб'ачывшы, шо Вин, так заго'лосы'вшы, одда'в ду'шу, сказа'в: «Напра'вду, Гэ'той Чо-ловік був Сын Бóжий».

40. Булы' тут і молодыці, якы'йі ды-вы'лысь здалік. Помыз йімы була' й Марія Магдалы'на, і Марія, ма'ты мэ'нчого Я'кова і Іосійі, і Соломія;

41. якы'йі, як і тоды', як Вин був в Га-лылэ'йі, ходы'лы за Йім і службы'лы Ёму. І мно'го гы'нчых було, шо ра'зом з Йім в Йірусалы'м прышлы'.

Пóхороны

42. А пуд вэ'чор – гэ'то була' п'ятныця, пырыдсубóтте –

43. прышо'в Ё'сып з Арымафэ'йі, по'жон-ный чоловік з ра'ды, якы'й і сам ждав Ца-рыства Бóжого, то вин одва'жывся пойты' до Пылата і попросы'ты ёго тіло Ісусова.

44. Пылат здыова'вся, шо Вин вжэ вмэ'р, і, поклы'кавшы со'тніка, спыта'в ёго, чы да'вно вмэ'р?

45. І, повідавшы од со'тніка, одда'в тіло Ё'сыповы.

46. Ё'сып купы'в плашчаны'цю, зняв Ёго, обмотав плашчаны'цю і положи'в Ёго в гроб, якы'й був вы'добнаны в скалі. І прывалы'в ка'мыня до ды'рэ'й грóба.

47. А Марія Магдалы'на і Марія Ёсы'ёва дывы'лысь, дэ Ёго положи'лы.

Глава 16

Ісус Хры'тос воскрэ'с

1. Як пройшла субóта, то Марія Магда-лы'на, і Марія Я'ковава, і Соломія купы'лы ману'шчых ма'зей, шоб пойты' да пом'азаты Ёго.

2. І вэ'лмы ра'но пэ'ршого дня ты'жня прышлы' до грóба, як схóдыло со'нцэ.

3. І говорят' помыз со'бою: «Хто одва-лыть нам ка'мыня од ды'рэ'й грóба?»

4. І гля'нувшы, ба'чяты, шо ка'мень одва-ляный; а вин був вэ'лмы вылы'ый.

5. І ввышо'вшы в гроб, пуб'ачылы хлóп-ця в білу'ю одэ'жу, якы'й сыдів с пра'вого бо'ку; і жахну'лысь.

6. А вин ка'жэ йім: «Ны лякайтэсь. Шу-кайтэ расп'я'того Назарэ'йця; Вин вос-

крэ'с. Ёго тут нымá. Гóндэ мiсьце, дэ Ёго положи'лы.

7. Алэ' йдiтэ, скажiтэ Ёго учыникáм i ля Пытра', шо Вин iдэ' попырòд вас до Галылэ'йi. Там Ёго й пубáчытэ, як i казáв Вин вам».

8. I вы'йшовшы, побiглы од грòбá, тра-сучы'сь од пырыля'ку. I ныкòму ныц ны казáлы, бо боя'лысь.

Исус об'явля'йiцьця Свойiм

9. Воскрэ'снувшы рáно в ныдiлю (в пэ'р-шый дэнь ты'жня), Исус сáмэ пэ'ршэ явы'в-ся ля Марiйi Магдалы'ны, з якэ'йi вы'гнав сiм лыхы'х.

10. Вонá пошла i розказáла тым, шо бу-лы' з Йiм, якы'йi плакалы й голосы'лы.

11. Алэ' воны', почу'вши, шо Вин жывы'й i шо вонá Ёго бáчыла, ны йнялы' вiры.

12. Пòсля тòго явы'вся Вин двом в гы'н-чому облы'ччы, як воны' йшлы' в сылò.

13. I ты'йi, вырнóвшысь, ознаймы'лы гы'нчым, алэ' й йiм ны повiрылы.

14. Нарэ'шты, явы'вся самы'м одынаць-цятэ'м, як воны' сыдiлы пры столi, i дога-ня'в йiм за нывiру i быздóшность, шо ны повiрылы тым, хто бáчыв Ёго воскрэ'сшого.

Исус благословы'ть апòстолу в проповiдувати Йiвáнгылю на всiм свiты i вознòсыцьця

15. I казáв йiм: «Идiтэ по все'му свiты i проповiдуйтэ Йiвáнгылю ля все'го створэ'ння.

16. Хто повiрыть i охры'стыцьця, то спа-се'ный бóдэ, а хто ны повiрыть –бóдэ за-суджаный.

17. А тым, хто повiрыть, бóдуть дáны такы'йi знáкы: Мойiм ймэ'ннем прога-ня'тымуть лыхы'х; говоры'тымуть нòвы-мы мòвамы;

18. брáтымуть в рúкы гадыннэ, а як шо смыртэ'лнэ вы'п'ють, то ны вáдытымэ йiм; полóжять рúкы на хвòрых, i ты'йi стáнуть здорòвымы».

19. Госпòдь пòсля гэ'того розговòру з йi-мы вознiсься на нэ'бо i вòссiв по прáву рúку од Бòга.

20. А воны' пошлы' i проповiдувалы всю'ды. Госпòдь помагáв йiм i моцэ'вáв слòво йiхэ знáкамы. Амiнь.

31.03.1997 – 24.01.2000 гг.

Од Лукашя' святáя Йiвáнгыля

Глава 1

Пэ'ршэ слòво

1. Вжэ мнòго хто почя'в складáты пò-высьть про тòе, шо дiялось пры нас, i шо мы дòбрэ вiдайiмо;

2. Гэ'тэ пырыказáлы нам ты'йi, шо бу-лы' с сáмого почя'тку свiдкамы i слóгамы Слòва;

3. То надумався й я, дòбрэ розвiдавшы про тòе i згучы'вши ёгò, описáты тобi, вгы'дний Фьюфы'лу, чы'сто все по поря'д-ку, почынаючы с сáмого пэ'ршого,

4. Шòб ты повiдав твэ'рду суть тэ'йi на-гúкы, якэ'йi був нагúчаный.

Анёл ознаймня'е, шо роды'вся Иоáнн Хрыстiтель.

5. Пры I'родовы, царэвы iудейскому, був оды'н бáтюшка з А'выёвого гря'ду (ря'ду), по ймэ'нню Сахáрко, i жи'нка ёгò з рòду Аарòнового, звáлы йiйi Савéта.

6. Булы' воны' обòе прáвыдны пы'рыд Бòгом, жывучы' по всiм зáповыдям i наká-зам Бòжым быз догáны.

7. В йiх ны булò дытэ'й, бо Савéта булá бысплы'дна i обòе вжэ булы' нымолоды'йi.

8. Одногò рáзу, як булá ёгò колéйка, вин службы'в пы'рыд Бòгом,

9 по жэ'рыбовы, як гэ'то булò звычя'й-ным в бáтюшòк, вы'пало ёму ввыиты' в храм Госпòдний кады'ты;

10. а як вин кады'в, то всi лóдэ, якы'х булò вэ'льмы мнòго, молы'лысь на дворi.

11. Тоды' явы'вся ёму Анёл Госпòдний, стòячы в прáвому бòццы кады'льного жэ'ртвынныка (охвя'рныка).

12. Сахáрко, пубáчывшы ёгò, зумiвся, i страх охваты'в ёгò.

13. А Анёл казáв ёму: «Ны би'йся, Сахáрку; бо почúта молiтва твоя', i жи'нка твоя' Савéта прывидэ' тобi сы'на, i дасы' ёму ймэ'нне Иоáнн.

14. I бóдэ тобi рáдость i высёлòсть, i мнò-го хто бóдэ рад, шо вин роды'вся.

15. Бо вин бóдэ вылы'кым пы'рыд Гòспо-дом; ны бóдэ пы'ты ны вынá, ны п'я'ного мэ'ду (сыкэру), i Дúхом Святы'м пройня'в-ся шэ в жывоti свэ'йi мáтыра.

16. I мнòго когò с сыны'в iзраiльських навэ'рнэ до йiхòго Гòспода Бòга.

17. I прòйдэ пы'рыд Йiм в дúховы й сы'лы льйi, шòб прывырнóты сырця' бать-кы'в до дытэ'й, i ныслóшных до мúдрòсти прáвыдных, шòб пырыдáты Гòсподовы лóдэ'й прышыхòваных».

18. I казáв Сахáрко Анé'ловы: «По чòму я повiдаю про гэ'тэ? Я ж стары'й, да й жи'н-ка моя' нымолодòго вiку».

19. Анёл казáв ёму на тòе: «Я Гаврыiл, шо стою' пы'рыд Бòгом, i послáнный гово-ры'ты с тобòю i ознаймы'ты тобi про гэ'тэ.

20. I от ты бóдыш мовчя'ты i ны змòжыш говоры'ты до тогò дня, як гэ'тэ стáнэ, за тòе, шо ты ны повiрыв мойiм слòвám, якы'йi збóдуцьця в свою' пòру».

21. А лóдэ ждáлы Сахáрка, i дывовáлась, шо вин забáвывся в хрáмы.

22. А вин, вы'йшовшы, ны мiг з йiмы говоры'ты, i воны' догадáлысь, шо вин бáчыв Бòжòго знáка в хрáмовы. I вин онò показував йiм на мы'гах, i остáвся ны-мы'й.

23. А як кóнчылысь днi, шо вин отпра-вля'в в хрáмовы, то вырнóвся додòму.

24. Пòсля тых днiв стáла мiты в жывоtи Савéта, ёгò жи'нка, i тайiлась п'ять мiсь-цòв, i казáла:

25. «Так сотворы'в мынi Госпòдь в гэ'ты днi, як подывы'вся на мынэ', шòб зня'ты з мынэ' гáньбу пòмыз людьмы'».

Благовiшчынне дiвы Марiйи

26. Шòстого ж мiсьця од Бòга був послá-нный Анёл Гаврыiл в мiсто галылэ'йськэ, якòе звáлось Назарэ'т,

27. до дівчини, яка була заручана з мужем по ім'яню Е'сыпом, а ім'яне дівчини було – Марія.

28. Анел, ввийшовшы до Йийі, сказав: «Радній, Благодатна, Господь с Тобою! Ты благословлена помыз молодыцямы».

29. А Вона, пубачывши е'го, зумілась од е'го слыв і думала: шо гэ'то було за вытанне?

30. І сказав Юй Анел: «Ны би'йся, Марія; бо Ты стала міты благодать у Б'ога».

31. І от, Ты обтовстийиш жывотом, і прывыдэ'ш Сы'на, і дасы' Е'му ім'яне: Ісус.

32. Вин будэ Вылы'кый і назовэ'цьця Сы'ном Всэвы'шнёго, і дасыць Е'му Господь Биг прыст'б'ла Е'го ба'цька Давы'да.

33. І будэ Вин царём надplyннем Я'кова навікы, і Ца'рыству Е'го ны будэ конца'».

34. А Марія сказала Анеловы: «Як гэ'тэ будэ, колы' я ны маю чоловіка?»

35. Анел сказав Юй на гэ'тэ: «дух Святы'й зы'йдэ на Тыбэ' і сы'ла Всэвы'шнёго охы'лыть Тыбэ'; от чего й роджанэ Святоэ назовэ'цьця Сы'ном Божым».

36. От і Савёта, родачка Твоя', яка лычы'лась ныплы'днюю, і вона стала міты сы'на в жывоті вжэ старэ'ю, і вжэ гэ'тому шостый місяць».

37. Бо в Б'ога ны остае'цьця быз сы'лы ны однэ' сл'ово».

38. Тоды' Марія сказала: «Я ж раба Г'бспова; хай будэ Мыні по твое'му сл'овы». І одыйш'ов од йийі Анел.

Марія одвідуе Савёту

39. Ты'мы дня'мы Марія, вставшы, п'спыхом пошла в горны м'сьця', в місто Ю'дын.

40. І ввийшла вона в Сахаркову хату і повытала Савёту».

41. Як Савёта почула вытанне Марийі, в жывоті в йийі затрыпытало дыты'на; і Савёта пройнялася Духом Святы'м.

42. І вы'гукнула, кажучы: «Благословле'на Ты помыз молодыцямы, і благословле'ный Плыд Твог'о жывотат'!

43. І сколько гэ'то такбэ мыні, шо прышла до мынэ' Маты Г'бспода Мог'о?

44. Бо як г'олос вытанния Твог'о дойшов до мойіх гушэ'й, то затрыпытала з рады'шч дыты'на в мойім жывоті!

45. І шчаслы'ва Тая, шо повірыла, бо зб'удыцьця сказанэ Юй од Г'бспода!»

Марія прославляе Г'бспода

46. А Марія сказала: «Прославляе душа' Моя' Г'бспода».

47. і зраднів дух Мий в Б'оговы, Спасіт'лёвы Моё'му,

48. шо гля'нув Вин на покору Рабы' Свэ'йі, бо з гэ'тыи поры' всі роды г'ды'тымуть Мыні

49. з-за того, шчо вылы'кэ зробы'в Мыні Дужый (Духвалый); і святоэ ім'яне Е'го;

50. і мы'лость Е'го з роду в рид до тых, хто бойицьця Е'го!

51. Дав сы'лу м'скулам свойім; розогнав тых, хто гоноры'всья мы'слямы свог'о сэ'рця!

52. Познымав с прыст'б'лу тых, хто мав власть, пудня'в на высоту покы'рных,

53. вы'стогнывших здо'вольив добр'ом, а збогатілых оста'вийв быз ныч'ого».

54. Прыгорну'в до Сыбэ' Израіля, годованця Свог'о, зробы'вши упомы'ток про мы'лость,

55. як казав Вин прадідам нашым – Авраамовы і е'го поколінневы навікы!»

56. Пробула в йийі Марія ко'ло трох м'сяцюв, і вырнулась до Свэ'йі домы».

Роды'всья Іоанн Хрыститель

57. А ля Савёты прышла поратоды'ты – і вона прывыла сы'на.

58. І почулы сусідэ і родня' йийі, шо Господь послав на йийі Свою' мы'лость вылы'ку і булы'рады, як і вона».

59. На восьмый дэнь прышлы' обр'ізаты дыты'ну і хотілы д'аты е'му ім'яне по ба'цьковы – Сахарко».

60. На гэ'тэ маты е'го сказала: «Не, дам'о е'му ім'яне Іоанн!»

61. І сказало юй: «Ныкого нымав в твойім роду, в ког'о було б такбэ ім'яне».

62. І пытались мы'гамы в ба'цька е'го, як бы вин хотів бы е'го назваты».

63. Вин показав, шоб е'му дали' дошчычку, і напысав: «Им'яне е'му Іоанн!» І всі здывовались».

64. І в тую ж мыню'тыну откры'вся рот е'го і розвязавсья е'го язык; і вин став говору'ты, прославля'ючи Б'ога».

65. І страх охвати'в всіх йіхых сусідэй; і росказували про всэ гэ'тэ по всіх горных м'сьця'х іудейских».

66. Всі, шо чулы гэ'тэ, прийнялы' е'го блы'сько до сэ'рця і казало: «Кым будэ гэ'та дыты'на?» І рука Господня була з йім».

Пророцество Сахарка

67. Е'го ж ба'цько Сахарко, пройня'вшысь Духом Святы'м, пророцествовав; вин казав:

68. «Благословле'ный Господь Бог Израілюв, шо одвідав народ Свий і дав ратунок е'му!

69. Вин воздвы'г рога ратунку нам в домы Давы'да, дыты'та свог'о,

70. як ознаймы'в сл'овамы святы'х пророкув Свойіх, б'увших од віку,

71. шо вы'ратуе нас од во'рогув наших і од руки' всіх наших ныоби'лныкув,

72. шо зр'обыть мы'лость ба'цькам нашым і спомыне' святую обыця'нку Свою',

73. клятву, якэю прысга'всья Вин Авраамовы, праба'цьковы нашому, д'аты нам,

74. шоб мы, ны боячы'сь, посла вра'товання од руки' во'рогув наших,

75. могли' служы'ты Е'му в свя'тости і в правды пы'рыд йім у всі дні нашого бут'тя'».

76. І ты, дыты'нко, назовэ'сься пророком Всэвы'шнёго, бо будыш ходы'ты пы'рыд Г'бсподом, шоб дорогу Е'му прыгот'овыты,

77. шоб Е'го наро'довы д'аты повідаты ратунок прошчя'ннем е'го грыхы'в

78. чы'рыз завсідышну мылосэ'рность Б'ога нашого, якэю навідав нас Зы'ход з высоты',

79. освыты'ты сядя'чых в поноч'оты і т'іні смыртэ'лнуй, направыты но'гы нашы на дорогу міра».

80. А дыты'на росла і моцё'валась духом; і була в пусты'нях до того дня, як появи'тысь Израілевы».

Глава 2

Роды'всья Ісус Хрыстос

1. В ты'йі дні цар А'вгуст дав поволанне зр'обы'ты пэ'рыпысь (пырыпысаты людэ'й, народ) по всёму государству».

2. Гэ'то була пэ'рша пэ'рыпысь, як пр'авыв в Сірыіи Кывыриній».

3. І всі пошлы' запы'суватысь, кажон в своё місто».

4. Пошов тоды' й Е'сып з Галылэ'йі, з міста Назарэ'та, в Іудею, в місто Давы'довэ, якбэ звалоьс'я Выфлыём, бо він був сplyнняя і роду Давы'доваго,

5. шоб запысатысь з Марийю, Якая була з йім заручана; а Вона була т'овста».

6. А як вони' булы' там, то прышла поратоды' роды'ты».

7. І роды'ла Вона Сы'на Свог'о Пэ'ршого, і вповыла Е'го, і положи'ла Е'го в я'сла; – бо ны було йім м'сьця в гостінницы».

Поклон пастухы'в

8. В туй стороні булы' в по'лы пастухы', які'йі сторожы'лы свий ст'аток».

9. І от явы'всья йім Анел Господній, і слава Г'бспода ося'яла йіх; і вони' е'мко пырыляка'лись».

10. А Анел сказав йім: «Ны би'йтэсь. Я ознаймня'ю вам про вылы'ку радосэ'ць, якая будэ всім лю'дьюм».

11. Бо доп'ро в Давы'довому місты роды'всья Вам Спасітель, які'й е Хрыстос Г'бсподь».

12. І от вам знак: вытэ' найдытэ Дыты'ну, вповыту в па'люшкы', якая лыжя'тымэ в я'слах».

13. І раптом появи'лось з Анелом вылы'кэ вы'(й)сько ныбэ'ськэ, якбэ славыло Б'ога і говору'ло гучно»:

14. «Слава Б'огу на высоті, і на зымні сп'окуй, а в лю'дях д'обра во'ля!»

15. Як ане'лы одыйшлы' од йіх на нэ'бо, пастухы' сталы говору'ты одын одному: «Ходімо в Выфлыём і пубачымо, шо там стало, про шо нам Господь ознаймы'в»».

16. І прышлы' п'спыхом, і найшлы' Марію, і Е'сыпа, і Дыты'ну, шо лыжя'ла в я'слах».

17. Пубачывши, росказало про т'ое, шо йім було ознаймняно».

18. І всі, хто чув, дывовались том'у, шо росказували йім пастухы'».

19. А Марія бырыгла всі гэ'ты сл'ова, т'улячы йіх в сэ'рцы свойім».

20. Пастухы' ж вырну'лись, прославля'ючи і хвалячы Б'ога за т'ое, шо почулы й пубачылы, як йім сказано було».

Обрызанне Ісуса Хрыста. Правыдны Сымон. Прарочыця Ганна

21. Як пройшло высім дён, колы трэба было зробіты обрызанне Дытыны, то далы Ёму імэнне Ісус, так, як назваў Ёго Анёл п'рыд тым, як Він явы'вся в жы- воті.

22. А як – по законе Моісея – мын'лы дні очышчэння, то прыныслы Ёго до Йірусалы'ма, шоб постаўыты п'рыд Г'сподом,

23. як зап'сано в законе Господн'му, шоб вся'ка дыты'на-хлопчыня', шо вых'дыть з живот'а, була посвящ'на Г'сподовы (Вых. 13, 2)

24. і шоб далы ж'ртву (охвіру), як на- казано в Законе Господн'му, д'в' ды'кых гол'убкы чы д'ве птушыня'т голубовых.

25. Тоды' був в Йірусалы'мы чоловік по ім'нню Сымон. Він був чоловік пра- выдны і набу'жнны, прагнув рады'шч ля Ізраіля; і Дух Святы'й був на ёму.

26. Ёму было ознаймн'яно Духом Святым, шо він ны вврэ, п'кыль ны пуб'чыть Хрыста Господн'го.

27. І прыш'бв він по гы'мпыту Духа в храм. І як батькы' прыныслы' Дыты'ну Ісуса, шоб зробіты над Йім законны обр'ад,

28. то він взяв Ёго на р'кы, оддав благо- словінне Б'говы і сказаў:

29. «З'рэ пуск'айш слугу Свого, Вла- ды'ко, по Тво'му сло'вы, з м'ром,

30. бо б'чылы г'чы мойі Ратованне Твоё,

31. як'е Ты прышыхова'в п'рыд всіма народами,

32. выдн'ню' ля просвіты язы'чнікув, і славу наро'да Твого Ізраіля!»

33. А Е'сып і М'аты Ёго дывова'лысь ска- заному про Ёго.

34. І поблагословы'в йіх Сымон, і сказаў Мар'іі, М'атыры Ёго: «Гэ'то лыжы'ть Той, шо прызначаны многым на впадок і оду- жанне в Ізраілевы, і на знак справу'нкув,

35. і Тобі Саму'й міч пр'ймэ д'шу, – шоб откры'лысь мы'слі (мы'слы) в сэр'цы (в сыр'ц'я'х) многых».

36. Тут була гэ'так са'мо й Ганна пророчы- ця, дочка Фануї'лова з плы'ння Асы'рового, дожы'вша до старо'го віку, она пробула з мужыком свойім од выс'ілля сім літ,

37. доп'ро вдовы'ця, ма'ла в'сімдісят шты'ры ро'кы, ны одых'дыла од хра'ма, по- ста'мы й молітвамы служы'ла Б'говы дня'- мы й но'чамы.

38. І в т'е вр'мне она прышла просла- вя'ты Г'спода, і говори'ла про Ёго всім, хто в Йірусалы'мы ждав во'лі.

39. І як вони' зробі'лы все по закону Господн'му, то вырну'лысь в Галылэ'ю, в своё м'сто Назарэ'т.

40. А Дыты'на росла і крыпы'лась (мо- ц'ева'лась) д'хом, набыра'ючысь р'зуму. І благода'ть Б'жа була пры Юй.

Дванаццятылітній Ісус в храмовы

41. Ка'жного ро'ку на П'ску батькы' Ёго ходы'лы в Йірусалы'м.

42. І як Ёму было двана'ццэт літ, прыш- лы' вони' гэ'так са'мо, як звыч'айно, в Йірусалы'м на свя'то.

43. А як свят'енны дні кончы'лысь, во- ны' вор'чалысь, а хлопч'як Ісус оста'вся в Йірусалы'мовы; то Е'сып і М'аты Ёго ны відалы гэ'того.

44. А д'малы, шо Він ідэ' з другы'мы. Як пройш'бв дэнь до'рогы, то ст'алы шук'аты Ёго сы'рыд родні й зна'комых.

45. Алэ' ны найш'бвы Ёго, вырну'лысь в Йірусалы'м, і шук'алы Ёго.

46. Чы'рыз тры дні найшлы' Ёго в храмо- вы, дэ Він сыд'в сы'рыд учытілі'в, слухав і пыта'вся йіх.

47. Всі, хто Ёго слухав, дывова'лысь Ёго р'зуму і Ёго одка'зам.

48. І, пуб'ачышы Ёго, здывова'лысь; а М'аты Ёго сказа'ла Е'му: «Дыты'но! Шо Ты наробы'в з на'мы? Гондэ Тв'й ба'цько і Я з вылы'кым см'утком шук'алы Тыбэ'».

49. Він йім сказаў: «Нашо вам було Мы- нэ' шук'аты? Чы ж вытэ' ны відалы, шо Мыні трэ'ба б'ты в тому', шо налэ'жыть ля Мого Ба'цька?»

50. Алэ' вони' ны розобра'лы тых слы'в, якы'йі Він сказаў.

51. І Він пош'бв з йімы' і прыш'бв у На- зарэ'т, і був послу'шны в йіх. А М'аты Ёго збыры'гла всі гэ'ты сло'ва в Сво'ёму сэр'цы.

52. А Ісус ріс, набыра'вся му'дрості і був у лас'цы в Б'га і людэ'й.

Глава 3

Проповыдь Іоанна Хрыстітіля

1. Пятна'цятото ро'ку ца'рствовання кэ'саря Тывэ'рыя, як П'нтій Пыл'ат пра- выв у Іуде'йі, І'род був чыт'в'ртовласны- ком (тыт'рархом) в Галылэ'йі, Пылы'п, брат ёго, був чыт'в'ртовласныком (ты- т'рархом) в Ітурэ'йі і Трахоны'тськуй зым- ні, а Лыс'аный – чыт'в'ртовласныком (ты- т'рархом) в Авылынэ'йі,

2. пры пэршосвящ'энніках Ганны і Кай- я'фы було Б'жэ сло'во ля Іоанна, Сахарко- вого сы'на.

3. І він прох'дыв по всіх околы'шностях зымні Іорданськы'й, пропов'дуочы хры- стінне пока'нн'я, шоб булы' пр'шчаны грыхы',

4. як напы'сано в кнізы слы'в проро'ка Іса'йі: «Г'блос гук'аючого в пусты'ні: прысыху'йтэ до'рогу Г'сподовы, зробітэ пр'бстымы стыжкы' Е'му!»

5. Вся'ка долы'нка хай нап'бвны'ця, і вся'ка гора' й пагу'ркы хай поны'з'я'ц'ця, а ныры'мны до'рогы' хай стану'ть гл'д- кымы,

6. і пуб'чыть все жы'в'е ратованне Б'жэ» (Іса'я, 40, 3–5).

7. Іоанн каза'в ля гу'рту людэ'й, шо прыхо- дылы до ёго хрысты'тысь: «Р'оду змя'чый (йіхы'днын)! Хто пудгучы'в вас втык'аты од гны'в'у б'душчого?»

8. Зробітэ ва'ртэ д'ло ля пока'нн'я. І ны д'майтэ говори'ты са'мы собі: «Ба'цько в нас Авра'ам». Бо я вам каж'у, шо Биг мо'жэ з гэ'того каміння ля Авра'ама дытэ'й сотво- ры'ты.

9. Вжэ й сок'іра ко'ло коріння дэ'ры- ва лыжы'ть: вся'кэ дэ'рыво, шо до'брого пл'оду ны ро'дыть, руб'ають і кы'дають в о'гонь».

10. І пыта'лы ёго людэ': «Шо ж нам ро- бы'ты?»

11. Він сказаў йім в одка'з: «В ко'го д'в'і одэ'жыны, то хай дасы'ць одну тому', в ко- го ным'а; і в ко'го е йі'жа, то хай р'быть т'е са'мэ».

12. Прышлы' й мы'тарі (мы'тныкы) хры- сты'тысь і сказа'лы ёму: «Уч'ітіло! А шо нам робы'ты?»

13. Він отка'зував йім: «Ны дох'одытэ бильш то'го, шо вам назн'ачано взя'ты».

14. Гэ'так са'мо пыта'лы ёго й солда'ты: «А нам шо робы'ты?» І сказа'в йім: «Ныко- го ны кры'вдытэ, ны обгов'аруйтэ, а ко'ры- ст'айтэсь тым, шо вам плат'ять».

15. І як людэ' жда'лы, то всі д'малы в сы- р'ц'я'х свойіх про Іоанна, чы гэ'то ны він е Хрыст'ос, –

16. Іоанн сказа'в усім: «Я хрыш'чу вас водою, алэ' йдэ' Д'ужчы' за мынэ', в яко'го я ны до'стойны розв'яз'аты рамінчыка в обуйі; Він б'удэ' хрысты'ты вас Духом Свя- ты'м і огн'ем.

17. Ёго шы'пля в руці Ёго, і Він охае кл'у- ню Свою', пшаны'цю збырэ' в свыро'нок Св'й, а сол'ому сп'алыть огн'ем ныпо'гас- ным».

18. Мно'го чо'го гы'нчого до'брого ро- сказа'в він наро'довы, гу'чачы ёго.

19. А І'род, тыт'рарх, шо нача'льствував над штырым'а провін'цыямы, яко'му Іоанн доганя'в за Іроды'ду, бра'тову жи'нку, і за все, шо І'род зробі'в ныч'огого,

20. доб'авыв до все'го гэ'того шэ'й т'е, шо посады'в Іоанна в тюрму.

Ісус охрысты'вся

21. Як хрысты'лысь всі людэ', і як Ісус, охрысты'вшысь, мо'лы'вся, то очыны'лось нэ'бо

22. і Дух Святы'й зыйш'бв на Ёго, в зымн'ому облы'ччы, з вы'гляду як голуб, і одозва'вся г'блос з нэ'ба: «Ты Сын Мий кох'аный, Я Тыбэ' вподоб'ав».

Покоління Ісуса Хрыста п'рыд Йім

23. Ісус, почына'ючы Своё служ'інне, мав ро'кы' в тры'ццэтэ і був, як лычы'лы, сы'- ном Е'сыпа, сы'на Лійі,

24. якы'й був сы'ном Мат'ф'ата, якы'й був сы'ном Лыві'я, якы'й був сы'ном Мэ'льха, якы'й був сы'ном Іона, якы'й був сы'ном Е'сыпа,

25. якы'й був сы'ном Матафы'я, якы'й був сы'ном Ам'оса, якы'й був сы'ном Нагу'- ма, якы'й був сы'ном Еслы'ма, якы'й був сы'ном Нагэ'я,

26. якы'й був сы'ном Ма'ата, якы'й був сы'ном Матафы'я, якы'й був сы'ном Сымэ'- я, якы'й був сы'ном Е'сыпа, якы'й був сы'- ном Ю'ды,

27. якы'й був сы'ном Иоанна, якы'й був сы'ном Рысая, якы'й був сы'ном Зоровавля, якы'й був сы'ном Салафыйла, якы'й був сы'ном Нары'я,

28. якы'й був сы'ном Мылхы'я, якы'й був сы'ном Аддия, якы'й був сы'ном Косама, якы'й був сы'ном Элмозама, якы'й був сы'ном Гэ'ра,

29. якы'й був сы'ном Юсыя, якы'й був сы'ном Йилызэ'ра, якы'й був сы'ном Ёры'ма, якы'й був сы'ном Матфата, якы'й був сы'ном Лыви'я,

30. якы'й був сы'ном Сы'мона, якы'й був сы'ном Иуды, якы'й був сы'ном Ё'сыпа, якы'й був сы'ном Иоанна, якы'й був сы'ном Гылыякы'ма,

31. якы'й був сы'ном Мылыая, якы'й був сы'ном Мыная, якы'й був сы'ном Матафая, якы'й був сы'ном Нафана, якы'й був сы'ном Давы'да,

32. якы'й був сы'ном Йисэ'я, якы'й був сы'ном Овы'да, якы'й був сы'ном Вооза, якы'й був сы'ном Салмона (Сала'я), якы'й був сы'ном Наасона,

33. якы'й був сы'ном Амынадава, якы'й був сы'ном Адмы'на, якы'й був сы'ном Арама, якы'й був сы'ном Эсрома, якы'й був сы'ном Фарэ'са, якы'й був сы'ном Иуды,

34. якы'й був сы'ном Я'кова, якы'й був сы'ном Исаака, якы'й був сы'ном Авраама, якы'й був сы'ном Фары'на, якы'й був сы'ном Нахора,

35. якы'й був сы'ном Сыру'ха, якы'й був сы'ном Рагава, якы'й був сы'ном Фалэ'ка, якы'й був сы'ном Эвэ'ра, якы'й був сы'ном Салы,

36. якы'й був сы'ном Кайинана, якы'й був сы'ном Арфаксада, якы'й був сы'ном Сы'мы, якы'й був сы'ном Ноя, якы'й був сы'ном Ламэ'ха,

37. якы'й був сы'ном Матусалы, якы'й був сы'ном Йино'ха, якы'й був сы'ном Ярэ'да, якы'й був сы'ном Малылийла, якы'й був сы'ном Кайинана,

38. якы'й був сы'ном Эноса, якы'й був сы'ном Сы'фа, якы'й був сы'ном Одама, сы'на Божого.

Глава 4

Спокушуванне Ісуса Хрыста

1. Ісус, пройня'тый Духом Святы'м, вырнувся з-над Іордана, і Дух направыв Ёго в пустыню.

2. Там дья'вол спокүшував Ёго сорок дён, і в ты'йі дні Вин ныц ны йів; а як минулы вони', то зголоднів.

3. І сказа'в Ёму дья'вол: «Як Ты Сын Божый, то прыкажы' гэ'тому камынёвы, шоб вин зробі'вся хлібом!»

4. Ісус сказа'в ёму на тое: «Напы'сано, шо ны одны'м оно хлібом жы'тымэ чоловік, а й вся'кым слівом Божым» (Другозак., 8, 3).

5. І завівши Ёго на високу гору, дья'вол показа'в Ёму всі ца'рства на світы в оды'н момэ'нт.

6. І сказа'в Ёму дья'вол: «Тобі дам власть над всімы гэ'тымы ца'рствамы і славу йіх; бо она оддана мыні, і я, кому хочу, то оддаю' йійі.

7. То от, як Ты поклони'ся мыні, то все будэ Твоё».

8. Ісус сказа'в Ёму на гэ'тэ: «Одыды' од Мынэ', сатанó; напы'сано ж: Гóсподу Бóгу своё'му поклоня'йся і Ёму одному служы'» (Другозак., 6, 13).

9. І повів Ёго в Йірусалы'м і поста'вив Ёго звэ'рху на храмовы на рогу і сказа'в Ёму: «Як Ты Сын Божый, то кы'нься зысты'ль внызь;

10. бо напы'сано: «Ане'лам Свойім прыкажэ, шоб збырыжты' Тыбэ';

11. і на руках понысуты Тыбэ', шоб Ты об камэнь ны споткнүвся Свэ'ю ногою» (Псалт., 90, 11–12).

12. Ісус сказа'в ёму на гэ'тэ: «Сказано: Ны выпробовуй Гóспода Бóга свогó» (Другозак., 6, 16).

13. І кончывшы свойі спокүсы, дья'вол одыйшóв од Ёго до поры'.

Ісус ворóчайицьця в Галылэ'ю

14. І вырнувся Ісус, вмоце'ваний сы'льно Духа, в Галылэ'ю, і розыйшлась чўтка про Ёго по всей околы'шности.

15. Вин гучы'в в йіхых храмах, і всі Ёго прославля'лы.

Прóповыдь в Назарэ'ты. Ісуса ныпрывітчо прыймають на ба'тьковшчыны

16. І Вин прышóв в Назарэ'т, дэ був вы'годованый, і ввийшóв, як так Сам за'вши роботы'в в субóту, в храм і став, шоб чытаты.

17. Ёму подалы' кнїжку пророка Ісаіи; і Вин, розгорнүвши кнїжку, найшóв міс'це, дэ було напы'сано:

18. «Дух Господній на Мыні; бо Вин пома'зав Мынэ' говоры'ты дóбры слова убóгым (ста'рцям), і послав Мынэ' да'ваты здорóв'е лю'дям з би'льню в сэр'цы, проповіду'ваты плéнным, шо вони' ма'тымуть волю, слыпы'м, шо стануть выдүшчымы, змүчаных зробі'ты вольнымы,

19. проповіду'ваты хорóший рик Господній» (Ісаия, 61, 1–2).

20. І загорнүвши кнїжку, і одда'вши ля служы'тіля, сів; і всі в храмы второпылы гóчы на Ёго.

21. І Вин став говоры'ты йім: «Допіро збулось гэ'тэ пысанне, якóе вытэ'пчулы!»

22. І всі пудсвідчылы Ёму гэ'тэ, і дывовалысь словам дóбра, шо лэ'нули з гүстэй Ёго, і казалы: «Чы гэ'то ны Ё'сыпуп сын?»

23. Вин сказа'в йім: «Выдóмо, вытэ'скажытэ Мыні пры'казку: «Дóхтор! Вы'ліч Самóго Сыбэ'; зробі' й тут, на Свою'й ба'тьковшчыны, тóе, шо мы чу'лы, шо було Капырнáумы».

24. І сказа'в шэ: «Направду вам кажү: ны'я'кого пророка дóбрэ ны прыймають в ёго на ба'тьковшчыны.

25. Направду кажү вам: мно́го вдовыце'й було в Израілёвы пры Іллі, як на тры ро'кы і шысть міс'яцёв нэ'бо зачыны'лось і став гóлод по всей зымні.

26. І ны до однэ'йі з йіх ны був посланый Іля'я, оно до вдовы'ці в Сарэ'пту Сыдóнську.

27. Гэ'так са́мо мно́го було прокажóных в Израілёвы пры пророковы Елісеёвы, і ны оды'н з йіх ны очы'стывся, крóмы Ныйіма'на Сірійця».

28. Почүвши гэ'тэ, всі в храмы охваты'лысь вылы'кыю злы'сьцю.

29. І вста'вши, вони' вы'гнали Ёго з міста і повылы' на вэрх горы', на якуй сто'я'ло місто, шоб скы'нуты Ёго стыль.

30. Алэ' Вин, пройшóвши помыз йімы, пошóв стыль.

В Капырнáумы. Лічынне охвачаных лыхы'м. Лічынне Пытровыйі тэ'шчы. Прóповыдь в Галылэ'йі

31. І прышóв в Капырнáум, місто Галылэ'йськэ, і гучы'в йіх по субóтах.

32. І дывовалысь Ёго нагүкыю, бо Ёго сло'во ма'ло сы'лу.

33. Був тоды' в храмы чоловік, шо в ёму сьдів нычы'стый дух лыхóго, і вин за'крыч'я в стра'шным гóлосом:

34. «По'кы'нь! Шо тобі од нас трэ'ба, Ісус Назаря'нын? Ты прышóв погубы'ты нас. Знаю Тыбэ', хто Ты: Божый Святы'й».

35. Ісус прыкры'кнув нв ёго, сказа'вши: «Замóвкны і вы'йды з ёго!» І лыхы'й, покы'нувшы ёго сы'рыд храма, вы'йшов з ёго, ны наробы'вши ёму ныя'кыйі шкóды.

36. І всіх охваты'в жях, і говоры'лы помыз собóю: «Шо гэ'то значыцьця, шо Вин сы'лью і вла'стю прыказуе нычы'стым дүхам, і вони' выхóдятъ?»

37. І розыйшлась чўтка про Ёго по всей околы'шности.

38. Вы'йшовшы с храма, Вин прышóв в Сы'монову хату. А в Сы'моновыі тэ'шчы була стра'шна гаря'чка. І просы'лы в Ёго за йійі.

39. Пудышóвшы до йійі, Вин погрозы'в гаря'ццы, і та'я покы'нула йійі. А тэ'шча вста'ла і пода'вала йім.

40. А на за'ходы сóнця всі, в когó булы' хвóры на вся'кы хворóбы, прывóдылы йіх до Ёго. І Вин, кладучы' на ка'жного з йіх рүкы, вылічу'вав йіх.

41. Мно́го с когó выхóдылы й лыхы'йі і с кры'ком говоры'лы: «Ты Хрыстóс, Сын Божый». А Вин забороня'в, ны да'вав йім казаты, шо вони' знають, шо Вин Хрыстóс.

42. А як прышóв дэнь, то Вин, вы'йшовшы с хаты, пошóв на пүстку. А лю'дэ шукалы Ёго, задэ'ржувалы Ёго, шоб ны йшов од йіх.

43. Алэ' Вин йім сказа'в: «Я мүшу й в гы'нчых містах ознаймня'ты дóбры Вісты про Ца'рство Божэ, бо на тóе Я й посланый».

44. І гучы'в Вин в храмах галылэ'йськых.

Глава 5

Чўдом лóвлять ры'бу.
Пэ'ршы учынікы'

1. Одногó рáзу, як лю'дэ тысны'лысь до Ёгó, шоб чўты Слово Бóжэ, а Вин стоя'в кóло гóзыра Гынысар'тського,

2. пубáчыв Вин дьвi лóдки на гóзыры кóло бэ'рога, а рыболóвы, вы'йшовшы з йix, полоскáлы нэ'вода.

3. Ввийшóвши в однóу лóдку, шо булá Сы'монова, Вин просы'в ёгó крóхы одплывыты' од бэ'рога; i сiв, i з лóдки гучы'в нарóд.

4. А як пырыстáв гучы'ты, сказáв Сы'моновы: «Одплывы' на лыбóкэ мiсьце i закы'нэтэ нэ'вода, шоб зловы'ты ры'бы».

5. Сы'мон сказáв Ёму на гэтэ: «Учiтель! Мы покладáлы сы'лы всю ныч i ныц ны зловы'лы; алé раз Ты сказáв, то закы'ну нэ'вода».

6. Зробы'вши гэтэ, вони' зловы'лы вэ'льмы мнóго ры'бы, i нáвэтэ нэ'вод йix попрорывáвся.

7. I клы'кнулы вони' супи'лныкув, шо булы' в дрóгуй лóдцы, шоб прышлы' поможты' йим; ты'йи пудплывлы' i загрูзы'лы до крайiв обiдвы лóдки, i йix стáла залывáты водá.

8. Пубáчывши гэтэ, Сы'мон Пытрó прыпáв до колiн Ису'совых i сказáв: «Отступы'сь од мынэ', Гóсподы, бо я грiшний чоловiк».

9. Бо ёгó i всiх охватыв вылы'кый страх з-за тэ'йи ры'бы, шо зловы'лы;

10. Гэтáк сáмо i Я'кова, i Иоáнна, сыны'в Завыдiевых, шо булы' Сы'моновымы товáрышамы. I сказáв Исус Сы'моновы: «Ны бийсь – з гэт'ыйи поры' ты бóдыш лóвы'ты людэ'й».

11. I вы'тягнувши обiдвы лóдки на бэ'рог, покы'нулы всé i пошлы' за йим.

Лiчынне хвóрого на прокáзу

12. Як був Исус в одны'м мiсты, прышóв чоловiк, шо в ёгó по всёмóу тiлы булá прокáза. I пубáчывши Ису'са, впав ны'цьма пы'рыд йим, лáголячы Ёгó: «Гóсподы! Як хочыш, то мóжыш мынэ' очы'стыты».

13. Вин протягну'в рúку, доткнóвся до ёгó i сказáв: «Хóчу, очы'стытысь!» I одрэзу ж прокáза з ёго зыйшлá.

14. I Вин прыказáв ёму'ныкому ны казáты про гэтэ, а пойты' покáятысь ля батюшкы i дáты на жэ'ртву за своé очышчэ'нне, як наказáв Моисей, на свiдчынне ля йix.

15. Алé шэ бильш росхóдылась чўтка про Ёгó, i вэ'льмы мнóго людэ'й схóдылись до Ёгó – слúхаты i лiчытысь у Ёгó од хворóбэй свойix.

16. Алé Вин iшóв в пустэ'лны мiсьця' i молы'вся.

Лiчынне парализóванного

17. Одногó дня, як Вин гучы'в, i сыдiлы тут фарысейi i учыти'лi Закóна, шо прышлы' з усiх мiсьць Галылé'йи, i Иудéйи, i з Йiрусалы'ма, i сы'ла Гóсподня явял'лась, як лiчылы хвóрых, –

18. i от прыныслы' одны' на постэ'лi чоловiка, якы'й був парализóванный, i хотiлы внысты' ёгó в хáту i положи'ты пы'рыд Исусом.

19. I ны змiгшы ныгдэ' ёгó пронысты' – бо булó мнóго людэ'й – залiзлы на хáту, зробы'лы в стэ'лi ды'рку i тудóю спусты'лы ёгó с постэ'лiю на сáму сырэ'дыну пы'рыд Исусом.

20. I Вин, пубáчывши, шо вони' вiряты, сказáв томóу чоловiковы: «Прошчя'юцьця тобi твойи грыхы'».

21. Книжныкы i фарысейi почалы' пóмыз собóю говоры'ты: «Хто гэтó Бóга зныважя'е? Хто мóжэ прошчя'ты грыхы', крóмы сáмогó Бóга?»

22. А Исус, одчóвши, шо вони' думáют, сказáв йим на гэтэ: «Якы'йи мы'слы мáйтэ вытэ' в вáшых сырця'х?»

23. Шо лéкш сказáты: «прошчя'юцьця тобi твойи грыхы'»? чы лiпш сказáты: «встань i йды?»

24. Алé шоб вытэ' вiдалы, шо Сын Людськы'й мáе власть на зымнi прошчя'ты грыхы', – то Вин кáжэ парализóваному: «Тобi кáжу: встань, возьмы' свою' постiль i йды в свою' хáту».

25. I той одрэзу встав пы'рыд йимы, взяв тóе, на чомóу лыжя'в, i пошóв в свою' хáту, прославля'ючы Бóга.

26. I страх охватыв всiх. I слáвылы Бóга i, охвáчаны стрáхом, казáлы: «Ды'вны дiлá мы бáчылы тыпэр».

Исус клы'чэ до Сыбэ' Лэ'выя (Матвiя).
Исус ны чужя'йiцьця грiшныкув

27. Пóсля гэтóго Исус вы'йшов i пубáчыв мы'тныка, по ймэ'нню Лэ'вий (гэтó Матвiй), шо сыдiв i брав пóшлiну (мы'то), i кáжэ ёму: «Иды' за Мнóю».

28. I вин, остáвывши всé, пошóв за йим.

29. I спрэвыв Ёму Лэ'вий в свою'й хáты вылы'ку госты'ну; i там булó вэ'льмы мнóго мы'тныкув i вся'кых гынчых, якы'йи сыдiлы рáзом пры столi.

30. А книжныкы i фарысейi рымзáлы i казáлы Ёгó учынкáм: «Чогó вытэ' йистэ' i п'этэ рáзом з мы'тныкамы i грiшныкамы?»

31. А Исус сказáв йим на гэтэ: «Ны здорóвым трэ'ба дóхтор, а хвóрым.

32. Я прышóв казáты, шоб кáялысь ны прáвыдным, а грiшныкам».

Про пист

33. А вони' казáлы Ёму: «Чогó Иоáнновы учынкы' чя'сто постя'ты i мнóго мóляцьця, i фарысейскы гэтáк сáмо, а Твойи йидя'ты i п'юты?»

34. Вин сказáв йим: «Чы мóжна застáвыты высiлныкув посты'ты, як з йимы Жыны'х?»

35. Алé пры'дэ тáя порá, як забырúты од йix Жыныхá, то тоды' вони' бóдуть посты'ты в тóю пóру».

36. I тоды' ж росказáв йим пры'тчó: «Ныхтó ны прышывáе лáтки до старэ'йи одэ'жыны, одорвáвши од нóвыйи одэ'жыны; бо нáчэй i нóву подырэ', i до старэ'йи ны надáсьця лáтка з нóвыйи.

37. I нихтó ны влывáе свiжого вынá в стары'йи шкураны'йи мышкы', бо свiжэ вынó попрорывáе мышкы', i сáмоэ вы'тычэ, i мышкы' пропадúть.

38. А свiжэ вынó трэ'ба влывáты в нóвы мышкы'; тоды' збырыжэ'цьця й тóе, й тóе.

39. I нихтó, п'ю'чы старóе вынó, ны схóчэ тоды' свiжого, бо скáжэ «старóе лiпшэ».

Глава 6

Исус борóныть Свойix учынкы'в,
шо рвáлы колы'ссе в субóту

1. В субóту, пэ'ршу пóсля дрóгого дня Пáскы, прышлóсь Ёму прохóдыты засiя-

нымы поля'мы, а Ёгó учынкы' зрывáлы колы'ссе, вытырúшувáлы рукáмы й йiлы.

2. Дэ'хто с фарысеюв казáлы йим: «Нáшо вытэ' рóбытэ тóе, чогó ны мóжна рóбы'ты в субóту?»

3. Исус сказáв йим на гэтэ: «Чы ж вытэ' ны чытáлы, шо зробы'в Давы'д, як вы'голòднывся сáм i ты'йи, шо булы' з йим?»

4. Як вин увыйшóв в дом Бóжый, взяв хлiбы' полóжаны, якы'йи ны мóжна булó йiсты ныкóму, онó крóмы батюшóк (свяшчэ'нникы), i йив, i дав тым, шо булы' з йим?»

5. I сказáв йим: «Сын Людськы'й е гóсподарём субóты».

Исус в субóту рóбыть здорóвым
сухорúкого

6. Трэпылось Ёму i в дрóгу субóту увыйты' в храм i гучы'ты. Там був чоловiк, в якóго прáва рукá булá всóхшá.

7. А книжныкы й фарысейi наглядáлы за йим, чы ны зробыть гэтóго чоловiка здорóвым в субóту, шоб найты' за шо Ёгó выновáтыты.

8. Алé Вин, вiдаючы йix мы'слы, сказáв чоловiковы з усóхшыю рукóю: «Встань i вы'йды на сырэ'дыну». Той встав i вы'йшов.

9. Тоды' сказáв йим Исус: «Я вас попытáю: шо трэ'ба рóбыты в субóту? Добрó чы зло? Спасыты' дúшу чы загубыты?»

10. I гля'нувши на йix, сказáв томóу чоловiковы: «Вы'прав свою' рúку!» Той зробы'в гэтáк i рукá ёгó стáла здорóвá, як i дрóга.

11. А вони' аж ошалiлы, i говоры'лы одын до однóго: шо б йим зробыты з Исусом?

Исус выбырае Дванáццэтэ

12. Ты'мы дня'мы зыйшóв Вин на горóу, шоб помолы'тысь, i всю ныч молы'всь Бóгу.

13. А як прышóв дэнь, поклы'кав Вин Свойix учынкы'в i вы'брав з йix дванáццэтэ, якы'х i назвáв Апóстоламы:

14. Сы'мона, якóго назвáв Пытрóm, i Андрия, брáта ёгó, Я'кова i Иоáнна, Пылы'па й Бúтрыка (Варфоломиá),

15. Матвія і Хому, Я'кова Алфіёваго і Сы'мона, шо звáлы Зыло́том,
16. Іўду Я'кововаго, і Іўду Искарыётсько-го, якы'й пóсля Ёго прода́в.

Прóповыдь і лічынне в Галылэ'йі

17. І зыйшо́вшы з йімы, став Вин на ри'мному мiсьці, і було́ вэ'лмы мно́го учынікы'в Ёго, і мно́го людэ'й з усэ'йі Іуде́йі, і з Йірусалы'ма, і з прымо́рських мiсьце́й Ты'рських і Сыдо́нських,

18. шо прышы' послухаты Ёго і злічылысь од свойіх хворобэ'й, і ты'йі, шо му́чылысь од лыхэ'йі сы'лы; і становы'лысь здоро́вымы.

19. І всі людэ' намага́лысь, шо́б хоч доткну́тысь до Ёго; бо од Ёго йшла сы'ла і ро́бы'ла здоро́вымы всіх.

Нагы'рна прóповыдь (Прóповыдь на горі). Хто блажэ'нный (шчаслы'вый)

20. І Вин, звiвшы го́чы на учынікы'в Свойіх, говоры'в: «Блажэ'нны вытэ', бідны ду́хом, бо Ца́рыство Бо́жэ вашэ.

21. Блажэ'нны вытэ', шо за́рэ голóдны, бо найіста'сь. Блажэ'нны вытэ', шо за́рэ пла́чытэ, бо смыя'тымытэсь.

22. Блажэ'нны вытэ', ко́го за Сы'на Людсько́го знына́в'дытэ людэ', і ны пры'ймуть до сыбэ', і зныважа'тымуть слова́мы, і пу́стятэ нысла́ву про йме́нне вашэ, як стра́мнэ.

23. Зраднійтэ то́го ж дня і звысылітэсь, бо вылы'ка вам на́гра́да на ныбыса́х. Так ро́бы'лы с проро́камы йіхы батькы'.

24. І напопа́кы, го́рэ вам, бога́тырі! Бо вытэ' вжэ мiлы свою́ ра́достэ.

25. Го́рэ вам, сы'тым до́піро, бо зголо́днійтэ. Го́рэ вам, шо смыйітэ'сь до́піро! Бо запла́чытэ і заго́лысьтэ.

26. Го́рэ вам, як всі людэ' говоры'тымуть про вас до́брэ! Бо гэ'так ро́бы'лы с хвальчы'вымы проро́камы йіхы батькы'.

Любітэ й ворогы'в свойіх

27. Алэ' вам, хто слухае, кажú: «Любітэ ворогы'в свойіх; ро́бітэ до́бро тым, хто нына́в'дытэ вас.

28. Благо́словля'йтэ тых, хто проклина́е вас, і мо́літэсь за тых, хто кры'вдытэ вас.

29. Як хто вы'тнэ тыбэ' по шчо́ці, то пудста́в і дру́гу. І хто забыра́е в тыбэ' вэ'рхню одэ'жу, то ны мышы'й ёму́, як зныма́тымэ с тыбэ' й сороб́ку.

30. Ка́жному, хто в тыбэ' прóсытэ, дава́й, і от то́го, хто взяв тво́е, ны дохо́ды ёго наза́д.

31. І як хóчытэ, шо́б вам ро́бы'лы лю́дэ так, як вытэ' гэ'того хóчытэ, то гэ'так са́мо і вытэ' ро́бітэ йім.

32. А як лю́бытэ тых, шо лю́блятэ вас, то яка́я вам за гэ'тэ дя́ка трэ́ба? Бо й грішныкы лю́блятэ тых, хто йіх лю́бытэ.

33. І як ро́бытэ до́бро тым, хто вам ро́бытэ до́бро, то яка́я вам трэ́ба за гэ'тэ дя́ка? Бо й грішныкы гэ'тэ са́мэ ро́блятэ.

34. І як поэчыа'йітэ тым, од ко́го надытэсь, шо во́ны' вам одда́дуть, то яка́я вам за гэ'тэ трэ́ба дя́ка? Бо й грішныкы поэчыа'ють грішныкам, шо́б ты'йі йім ты'лько са́мо оддалы'.

35. Алэ' вытэ' любітэ свойіх ворогы'в, і ро́бітэ до́бро йім, і поэчыа'йтэ, ны ждúчы од йіх ныц; і бўдэ вам на́гра́да вылы'ка, і бўдытэ сына́мы Всэвы'шнёго, бо Вин до́бры́й і до ныоддья'чных, і до нычóгых.

36. То бўдытэ мылосэ'рны, як і Ба́тько ваш мылосэ'рны́й.

Ны судітэ свойіх блы'ських

37. То ны судітэ, то й вас ны суды'тымуть; про́шчя'йтэ, то й вас про́стятэ.

38. Дава́йтэ – і вам бўдэ да́но: мірку до́бру, втря'сяну, нато́птану, накладжа́ну повэ'рх ру́б'я всы'плютэ вам в ваш прыпи'л. Бо якэ́ю міркыю мiрайтэ, то такэ́ю са́мо одмiрайтэ'цэ й вам».

39. Росказа́в шэ йім пры'тчу: «Чы мо́жэ слыпы'й воды'ты слыпо́го? Чы ны попада́ють обе́ в я'му?

40. Учынік ны бува́е вы'жчым за сво́го учітіля, алэ' вы'гучывшысь, ка́жон бўдэ, як ёго учітель.

41. Шо ты ды'высыся на палічынку́ в го́ковы сво́го бра́та, а коло́ды в своё'му го́ковы ны ба́чыш?

42. Або́ як ты мо́жыш сказа́ты своё'му бра́товы: «Брат! Да́й я вы'йму то́бі палічынку́ з го́ка», як сам ны ба́чыш в своё'му го́ковы коло́ды? Кры'выш душе́ю!

Вы'ймы зра́зу коло́ду с сво́го го́ка, і тоды' ба́чытымыш, як вы'йняты палічынку́ з бра́товаго го́ка!

Дэ'рыво й шо ростэ' на ёму́

43. Ныма́ до́брого дэ'рыва, на яко́му рослы' б нычóгы плоды', і ныма́ нычóгого дэ'рыва, яко́е дава́ло б плоды' до́бры.

44. Бо вся'кэ дэ'рыво поэна́ецця по ё́го плода́х; ны рвуть жэ смóквэ́й с тэ'рона і ны зрыва́ють выно́граду с колю́чых корчiв.

45. До́бры́й чоловік з до́брого ска́рбу сво́го сэ'рця выно́сытэ до́брэ, а нычóгы́й чоловік з нычóгы́й ска́рбiнкы сэ'рця выно́сытэ нычóгэ. Бо шо ма́е вин в сэ'рця, то́е выгова́руе слова́мы.

Як будова́ты ха́ту

46. Чо́го прóсытэ вытэ' Мынэ': «Го́споды! Го́споды!» і ны ро́бытэ то́го, шо Я кажú?

47. Скажу́ вам, шо ка́жон, хто прыхо́дытэ до Мынэ', слухае Мойі слова́ і ро́бытэ то́е, шо Я кажú, на ко́го похо́жы́й.

48. Вин похо́ж на чоловіка, шо ро́бытэ ха́ту, вин лы́боко вы'копав і пудму́рiвкy на ка́мыні поло́жы'в. То от чо́го, як вода́ розо́льле́цця і на́прэ' на гэ'ту ха́ту, то ны змо́жэ й хытну́ты ййі, бо вона́ сто́йіт на ка́мынёвы.

49. А хто слухае, а ны ро́бытэ то́го, шо чу́е, той похо́ж на чоловіка, якы'й зроби́'в ха́ту на зы́мні быз фунда́мынту. Як напырла́ на ййі́й вода́, то вона́ зра́зу й пова́лы'лась; і пошкóдылась ё́мка та́я ха́та».

Глава 7

Вы'лічы́в со́тніковаго слугу́

1. Як Вин ко́нчы́в говоры'ты до тых людэ'й, якы'йі Ёго слуха́лы, то прышо́в в Капы́рнaum.

2. А в одно́го со́тника слуга́, якы'м вин вэ'лмы доро́жы'в, хворі́в і вжэ́ бу́в пры сме́рты.

3. Почу́вши про Ісу́са, вин посла́в до Ёго іуде́йських старэ'йшы́н просы́'ты Ёго, шо́б прышо́в вы'лічы́ты со́тніковаго слугу́.

4. І во́ны', прышо́вшы до Ісу́са, вэ'лмы Ёго просы́'лы, ка́зальы: вин ва́рты́й то́го, шо́б Ты зроби́'в ёму́ гэ'тэ,

5. бо вин лю́бытэ на́ших людэ'й і побу́дува́в ля нас хра́ма.

6. Ісу́с пошо́в з йімы. І як вжэ́ Вин бу́в ныдале́'ко од ха́ты со́тника, прысла́в до Ёго дру́гв (сябрі́в) сказа́ты Ёму́: «Ны кло́пычы'сь, Го́споды! бо я ныдосто́йны́й, шо́б Ты увыйшо́в пуд мою́' стріху́.

7. Бо й са́мого сыбэ' я ны полычы'в ва́ртым прыты' до Тыбэ'; алэ' скажу́' сло́во і полі́пшае мий слуга́.

8. Бо й я, хоч і на́до мно́у е вла́сть, алэ' мыні́ пудчы́ня'ю́цця солда́ты; кажú одному́ «iды'!», і йдэ; кажú дру́гому «прыды'!», і прыхо́дытэ; і ля сво́го слугы': «зроби́' то́е», і ро́бытэ».

9. Почувшы гэ'тэ, Ісу́с здывова́вся з ё́го і, по́вырну́вшысь, сказа́в ля наро́да, шо йшо́в за Йі́м: «Кажú вам, шо й в Ізраі́лі я ны ба́чы́в такэ'йі віры́».

10. Посла́нці, вы́рну́вшысь в ха́ту, пуба́чылы, шо хво́ры́й слуга́ вжэ́ полі́пшав.

Ісу́с воскры́сы'в сы' на найiнськы́й і вдово́ы'цці

11. Пóсля то́го Ісу́с пошо́в в мiсто, шо зовэ́'цця Найíн. І з йі́м ішлы́' мно́го хто з Ё́го учынікы'в і мно́го наро́ду.

12. А як Вин пуды́йшо́в до мiськы́йі (горо́дськэ'йі) бра́мы, то тоды́ выно́сылы ныби́'жчыка, одно́го сы'на в ма́тыра, а вона́ бу́ла вдово́ы'ця; і мно́го людэ'й ішли́ з ё́у з мiста.

13. Пуба́чывшы ййі́й, Госпо́дэ зжя́'лы́вся над ё́у і сказа́в ю́й: «Ны плач».

14. І пуды́йшо́вшы, доткну́вся до сме́ртэ'лны́й постэ́'лі. Ты'йі, шо ныслы́', оста́новы́'лысь. І Вин сказа́в: «Хло́пчэ! То́бі кажú: встань!»

15. Вмэ́ршы́й, вставшы, сiв і став гово́ры'ты. І одда́в ё́го Ісу́с ма́тыры.

16. І всі́х охваты́'в ज्या́х, і прославля́'лы Бо́га, і говоры́'лы: «Вылы́'кы́й проро́к появы́'вся по́мыз на́мы, і завыта́в Биг до Сво́го наро́да».

17. І розы́йшлы́'сь гэ'ты слова́ про Ё́го по всі́ю Іуде́йі і по всі́х око́лы'шностях.

Іо́анн Хры́стітель посыла́е учынікы'в до Ісу́са

18. І росказа́лы ля Ио́анна про все́ гэ'тэ ё́го учынікы'.

19. Іоанн поклы'кав двух свой-іх учынікы'в і послав іїх до Ісуса, шоб спыталы: «Чы Ты гэ'то той, Якы'й powy'дён прыты', чы ждаты нам Другого?»

20. Воны', прышóвши до Ісуса, казалы: «Чы Ты гэ'то той, Якы'й powy'дён прыты', чы ждаты нам Другого?»

21. А тоды' Вин мно́го вылічыв од хворобэ́й і слабосьцей, і од лыхэ'йі сы'лы, і многы слыпы'х зробі'в выдушчымы.

22. І сказа́в йім Ісус на гэ'тэ: «Ідзі́тэ і скажы́тэ ля Іоанна, шо вытэ' бачылы й чу'лы: слыпы'йі становляцця выдушчымы, кривы'йі ходяты, прокажо́ны очишчы'юцьця, лухы'йі чу'ють, мэртвы воскрыса'юць, ля старцю́в роска́зуйицьця Йіва́нгылія.

23. І благословле́ный той, хто в Мыні́ ны сумніва́йицьця (ны сумліва́йицьця)».

Свідчынне Ісуса про Іоанна Хрысті́лія

24. А як пошлы́ посланці Іоанновы, Вин поча'в говоры'ты лю'дям про Іоанна: «На шо вытэ' ходы́тэ дывы'тысь в пусты'ню? Чы на чыроты'ну, шо вітэр колы'шэ?»

25. Шо ж вытэ' ходы'лы дывы'тысь? Чы на чоловіка вбра́ного в мя'хку одэ'жу? Алэ' ты'йі, шо му́дро вбираю́цьця і жы'вуть в рóскошы, – то воны' в ца́рськых пала́цах.

26. Шо ж вытэ' ходы'лы дывы'тысь? Чы на прорóка? Гэ'так, Я вам кажú, і на́вэ́тъ бильш, чым прорóка.

27. Гэ'то той, шо про ёго́ напы'сано: «От Я посылаю́ Сво́го ане́ла пы'рыд Твое́ облы'ччэ, якы'й прышиху́е Твою' доро́гу пы'рыд Тобóю» (Малах. 3, 1).

28. Бо кажú вам: Сы'рыд рóджаных молодцы́мы нымá ны одного́ прорóка бильшого за Іоанна Хрысті́лія; алэ' мэ́нчый в Ца́рыствы Бóжому бильшы́й за ёго́».

29. І всі лю'дэ, шо слухалы Ё́го, і мы́тныкы (мы'тарі) далы́ хвалу́ Бóговы, охрысты'вшысь Іоанновым хры́стом.

Ісус доганя'е ныві́рным

30. А фарысе́йі і законныкы ны прыйнялы́ Бóжыйі во́лі про іїх, ны охрысты'вшысь в ёго́.

31. Тоды' Господь сказа́в: «До ко́го Я прырумня'ю людэ'й гэ'того рóду? На ко́го воны́ похо́жы?»

32. Воны́ похо́жы на дытэ'й, шо сыдя'ть на гулыці, клы'чуть однэ́' одного́ й кажуть: «Мы гра́лы вам на свысы́цёловы, а вытэ́' ны гуля'лы; мы спыва́лы жя'лосны пісні, а вытэ́' ны пла́калы».

33. Бо прышóв Іоанн Хрысті́тель: ны хліба ны йісьць, ны вына́ ны п'е; і вытэ́' кажы́тэ: «В ёму́ лыхы'й».

34. Прышóв Сын Людскы'й: йісьць і п'е; і кажы́тэ: «Гэ'то Чолові́к, шо лю'быть пойісты й вы'пыты, Вин друг ля мы'тныкув (мы'тарів) і ля грішныкув».

35. І оправдана прымудрость всі́мы йійі дытьмы'».

Ісус прости'в грышны́цю

36. Оды'н фарысе́й просы'в Ё́го пойісты ра́зом з йім; і Вин, зайшóвши в хату́ фарысе́я, прысі́в.

37. І от одна́ молоды́ця с того́ мі́ста, грышны́ця, повідавшы, шо Вин в фарысе́я в хаты́ і пры столі́, прынысла́ олыба́строву посу́дыну з мы'ром.

38. І ста́вши зза́ду ко́ло Ё́го ныг і пла́чучы, почала́ облыва́ты Ё́го нóгы слэ́зьмы' і вытыра́ты свойі́мы косьмы', і цылова́ла нóгы Ё́го, і ма́зала мы'ром.

39. Бачачы гэ'тэ, фарысе́й, шо запросы'в Ё́го, подумав сам собі́: «Шоб Вин був прорóком, то відав бы, хто і яка́я молоды́ця дотыка́йицьця до Ё́го, бо вонá ж грышны́ця».

40. Заговоры'вшы до Ё́го, Ісус сказа́в: «Сы'мон! Я маю́ тобі шось сказа́ты». Вин кажэ́: «Скажы́, Учті́лію».

41. Ісус кажэ́: «У одного́ крыді́тора два чоловікы́ булы́ в двóгах: оды́н був выновáтый п'ятсóт дына́рув, а другы́й підіся'т (пыдыся'т)».

42. Алэ́' як воны́ ны ма́лы чым запла'ты'ты, то вин прости'в обы́ем. Скажы́тэ онó, якы'й з іїх ё́мч ёго́ любы'тымэ?»

43. Сы'мон кажэ́: «Думаю́, той, яко́му бильш прости'в». І сказа́в Вин ёму́: «Россыды' в ты правды'во».

44. І повырнүвшысь до молоды́ці, сказа́в Сы'моновы: «Чы ты бачыш гэ'ту молоды́цю? Я прышóв в твою́ хату́, і ты воды́

Мыні́ на нóгы ны дав. А вонá слэ́зьмы' облыла́ Мыні́ нóгы і свойі́мы косьмы' вы'тырла.

45. Ты Мынэ́' ны поцылова́в. А вонá с того́ чя'су, як Я прышóв, ны пырыста́е цылова́ты Мыні́ нóгы.

46. Ты головы́ Мэ'йі голійю́ ны пома́зав, а вонá мы'ром пома́зала Мыні́ нóгы.

47. То от чы'рыз гэ'тэ кажú тобі́: мно́гы грыхы' йійі прошчы'юцьця за то́е, шо вонá Мынэ́' ё́мко полюбы́ла. А кому́ ма́ло прошчы'йицьця, той ма́ло любы'в».

48. А ля йійі сказа́в: «Прощы'юцьця тобі́ грыхы'!»

49. Ты'йі, шо булы́ з Йім ко́ло столá, ста́лы са́мы с собо́ю говоры'ты: «Хто гэ'то Такы'й, шо й грыхы́' прошчы'е?»

50. А ля молоды́ці Вин сказа́в: «Твоя́ віра вы'ратовала тыбэ́'. Іды́' спокы́'нно собі́!»

Глава 8

За Ісусом пошлы́ молоды́ці

Пóсля гэ'того Вин ходы'в по мі́стах і сё'лах, проповіду́ючи і роска́зуючы дóбры висты про Ца́рыство Бóжэ, і з йім дванáццэтэ,

2. і дэ'хто з молоды́цей, якы́х Вин збáвив од лыхы́х дұхув і хворобэ́й, – Марія́, яку́ю звáлы Магдалы́'на, з якэ́'йі вы'йшло сі́м лыхы́х дұхув,

3. і Іоанна́, жи́'нка Хұзы, вря́дныка І'родового, і Сусáнна, і шэ́ мно́го якы́'йі, шо службы́лы Ё́му с свэ́'йі ма́йкы.

Ісус гұчыты́ людэ́'й пры́тчамы.

Пры́тча про сыва́к

4. А як зобра́лось мно́го людэ́'й, і з усі́х мі́ст лю'дэ́ схóдылысь до Ё́го, Вин став говоры'ты пры́тчюю.

5. «От вы'йшов сыва́к сіяты́ свойі́ зэ́рнята. А як сія́в, то гы́'нчэ впáло пры́ дорóзы, і було́ повыто́птуванэ́, і птушкы́' ныбэ́'сны повыдзэ́'вбувалы ё́го».

6. А гы́'нчэ впáло на ка́мэнь, і зыйшóвши, всóхло, бо ны було́ ёму́ воды́' (волóгы).

7. А гы́'нчэ впáло в бур'я́ні, і вы́рос бур'я́н, і заглушы́'в ё́го».

8. Гы́'нчэ ж упáло на дóбру зэ́мню, і зыйшóвши, зароды́'ло в сто раз бильш, чым сіялось». Сказа́вши гэ'тэ, вы́гукнув: «Хто ма́е гұшы, шо́б слұхаты, то хай чу́е».

9. А учынікы́' Ё́го спыталы в Ё́го: «Шо мо́гла знáчыты гэ'та пры́тча?»

10. Вин сказа́в: «Вам да́но відаты та́йны Ца́рыства Бóжого, а ля гы́'нчых воны́' в пры́тчах, то от воны́, бáчачы, ны бачы́ты, і чу́ючы, ны поні́мають (ны розбыра́юцьця).

11. От шо знáчыты гэ'та пры́тча: зэ́рнята – гэ'то сло́во Бóжэ».

12. А впáвшэ пры́ дорóзы – гэ'то ты́'йі, шо слұхають, до якы́'х пóсля прыхóдыть лыхы́'й і забыра́е сло́во з йі́шого сэ́рця, шо́б воны́ ны повірылы́ і ны вы́ратовалысь.

13. А впáвшэ на ка́мэнь – гэ'то ты́'йі, шо як почу́ють сло́во, то з рáдосьцю ё́го прыйма́ють, алэ́' воны́ ны ма́ють ко́рынья, і віру́ють до чя'су, а як тра́пыцьця спокұса, то отступáють.

14. А шо впáло мыз бур'я́ном – гэ'то ты́'йі, якы́'йі слұхають сло́во, алэ́' отхóдячы, заглу́шуюцьця кло́потамы, богáством, рóскошшу, і ны даю́'ть коры́'сты.

15. А то́е, шо впáло на дóбру зэ́мню, – гэ'то ты́'йі, якы́'йі почу́вши сло́во, быры́жуть ё́го в дóброму і чы́'стому сэ́рцы і даю́'ть коры́'сть в тырпінні́».

Ны хавáйтэ вы́днá

16. Ныхто́, запалы́'вшы сві́чку, ны закрывáе йійі́ посұдыны́ю, абó ны ста́выть пуд кро́ваты, а ста́выть на пудсві́чных, шо́б як хто вхóдыв, то бачыв вы́днó».

17. Бо нымá та́йного, шо́б ны ста́ло я'вным, ны схáваного, шо́б ны ста́ло вы́дóмым і ны вы́явылося б».

18. То от дывітэсь, як вытэ́' слұхайі́тэ: бо хто ма́е, то́му да́но бұдэ́; а хто ны ма́е, в то́го забырэ́'цьця і то́е, шо вин дұма́е ма́ты».

Ма́ты й браты́' Ісусовы́

19. І прышлы́' до Ё́го Ма́ты і браты́' Ё́го; і ны мо́гли' пуды́йты' до Ё́го, бо було́ мно́го людэ́'й.

20. І пырыдалы́' Ё́му: «Ма́ты й браты́' Твоя́' стоя́'ть в сторони́ і хóчуть пубáчыты Тыбэ́'».

Учынікі' прызнаю'ць Ісўса за Хрыста. Ісўсовы мно́го му́кэй пырынысты' пры'дыцьця

18. Одно́го ра́зу, як Вин молы'вся, сам оды'н і учынікі' булы' з Йім, Вин спыта́в йіх: «За ко́го Мынэ' лю'дэ вважя'юць?»

19. Воны' одказáлы на гэ'тэ: «За Іоáнна Хрыста́тіля, а гы'нчы за Іллю', а дэ'якийі ка́жуть, шо оды'н з да́вніх пророкув воскрэ'с».

20. А Вин спыта́в йіх: «А вытэ' за ко́го вважя'ітэ Мынэ'?» Отказува́в Пытрос: «За Хрыста́ Божого».

21. Алэ Вин йім ё'мко прыказа́в, шоб ны́кому про гэ'тэ ны каза́лы,

22. Сказа́вши, шо Сы'новы Людські́му мусóво «мно́го пырымучытысь, і од Ё́го одрычу́цьця старэ'йшыны, і пэршо-свяшчэ'ннікы, і кні́жныкы, і Вин бу́дэ забы'тый, алэ' на трэ'тій дэнь воскрэ'снэ».

Як вратова́ты свою' дўшу? –
Ідітэ за Ісўсом

23. До всіх жэ Вин сказа́в: «Як хто хо́чэ йты за Мнóю, то ныхáй зрычэ'цьця са́мо́го сыбэ' і хай ступáе (ідэ') за Мнóю.

24. Бо хто хо́чэ дўшу свою' збырыжты', той згубытэ йій; а хто згубытэ дўшу свою' з-за Мынэ', той вы'ратуе йій.

25. Бо яка́я коры'сть чоловіковы прыдба́ты ввэсь світ, а са́мо́го сыбэ' загубы'ты чы нашкóдыты са́бій?

26. Бо хто посора́мыцьця Мынэ' і Мойі́х сльв, то́го Сын Людські́й посора́мыцьця, як пры'дэ в сла́вы Свою'й, і Ба́тка, і святы'х Анё'лув.

27. Пра́вду вам кажú: «Е дэ'хто с тых, хто сто́йтэ тут, шо воны' ны зна́тымуть сме́рты аж до то́го, по́кы ны пубáчяте Цáрыства Бо́жого».

Пырыміны Ісўса Хрыста́

28. Пóсля гэ'тых сльв, днѐв чы'рыз вы'сім, взя'вши с Собóю Пытрос, Іоáнна і Я'кова, зыйшо́в Вин на гору́, шоб помо́лы'тысь.

29. І як молы'вся, то выд Ё́го змыны'вся, і одэ'жа Ё́го зробы'лась бі́лыю, блышчя'чыю.

30. І от два чоловікы бысэ'дувалы з Йім, гэ'то булы' Моїсе́й і Лья'.

31. Явы'вшысь в сла́вы, воны' говору'лы про Ё́го отхóд, якы'й Ё́му пры'дыцьця пырыбу́ты в Йірусалы'мы.

32. Пытрос і ты'йі, шо булы' з Йім, булы' змóраны сном; алэ' прочнóвшись, пубáчылы сла́ву Ё́го і обыё'х мужчы'н, шо стóя'лы з Йім.

33. І як воны' отхóдылы од Ё́го, то сказа́в Пытрос Ісўсовы: «Учíteль! Нам тут до́брэ; зробімо тры шатрі: аднэ' Тобі, аднэ' Моїсе́вы і аднэ' Лья́і». Вин ны віда́в, шо говору'в.

34. Як вин каза́в гэ'тэ, то явы'вся óболок і насуну́вся на йіх; і попырыля'кувалысь, як увыйшылы' воны' в óболок.

35. І як з óболока почу́вся го́лос, якы'й говору'в: «Гэ'то Сын Мий кохáный; Ё́го слухайтэ».

36. Як гэ'той го́лос було́ чу́ты, то Ісўс оста́вся Сам. І воны' замóвкы, і в ты'йі дні ныц ны говору'лы ны́кому про тóе, шо бáчылы.

Лічы́нне прыпа́дочно́го

37. А наза́втрэ́й, як воны' зыйшылы' з горы́, судосы'в Ё́го вылы'кый гурт людэ'й.

38. І ра́птом ня'кый чоловік з гурту вы'крыкнув: «Учíteль! Ла́голю Тыбэ'! Глянь на мо́го сы'на. Вин оды'н у мынэ'».

39. Ё́го хвата́е дух, і ра́птом дова́дытэ до кры'ку, і тыпэ' ё́го, шо аж пі́ня з ё́го ідэ; і вы'мучывшы, насы'лу од ё́го одхóдытэ.

40. Я просы'в Твойі́х учынікы'в вы'гна́ты ё́го, алэ' ны здужалы».

41. Ісўс отказáв на гэ'тэ: «От поскы'тте ныві́рнэ і роспóчанэ, до́кыль Я бу́ду з ва́мы і тырпі́тыму вас? Прывыды'сюды' само́го сы'на».

42. Як той шэ йшов, то лыхы'й повалы́в ё́го і став тыпсты'. Алэ' Ісўс забороны'в нычы'стому дұховы, і зробы'в здорóвым хлóпця, і одда́в ё́го ба́тковы.

43. І всі булы' здывóваны Бо́жыю вэ'лыччу.

Ісўс дру́гий раз выка́зуе про свою' сме́рть

44. А як всі дывова́лысь гэ'тому, шо тво́ры'в Ісўс, то Вин сказа́в Свойім учыні́кам:

45. «До́брэ вложітэ са́бій в гўшы гэ'ты слова́: Сын Людські́й бу́дэ одда́ный лю'ди́юм в рўкы».

45. Алэ' воны' ны розобра́лысь, шо за слова́ гэ'то, бо гэ'ты слова́ булы' заслóняны од йіх, то воны' й ны розобра́лы йіх; а спыта́ты Ё́го про гэ'ты слова́ ны одва́жувалысь.

Хто найби́льшый в Цáрысты Ныбэ'сно́му?

46. Прышло́ йім навмі́й: Хто б з йіх був бы найби́льшый?

47. А Ісўс, відаючы, до чо́го хілытэ йіхэ сэ'рцэ, взяв дыты'ну і поста́выв йі́й пы'рыд Собóю.

48. І сказа́в йім: «Хто пры'ймэ гэ'ту дыты'ну в Моё ймэ'нне, той пры'ймае Мынэ'; а хто пры'ймэ Мынэ', той прыйма́е Тогó, хто посла́в Мынэ'; бо хто з вас наймэ'нчы́й за всіх, той бу́дэ вылы'кый».

Хто ны прóтѐв вас, той за вас

49. Тоды' Іоáнн сказа́в: «Учíteль! Мы ба́чылы чолові́ка, шо Твойім ймэ'ннем проганя'в лыхы'х, і забороны'лы ё́му, бо вин ны хо́дытэ з на́мы».

50. А Ісўс сказа́в: «Ны забороня'йтэ, бо хто ны прóтѐв вас, той за вас».

Ісўс намі́рывся в Йірусалы'м. Самаря́нэ ны прыйма́юць Ё́го

51. Як становы'лысь всэ блы'жчымы ты'йі дні, колы' Ё́го ма́лысь взя'ты з сві́та, Вин рышы'в іты' в Йірусалы'м.

52. І посла́в посланці́в пы'рыд Собóю. І пошылы' воны' в сы́ло самаря́нскэ, шоб прышыховáты буттэ Ё́му.

53. Алэ' там ны прыйнялы' Ё́го, бо Вин вы́гляда́в, як подоро́жний до Йірусалы'ма.

54. Пубáчывшы гэ'тэ, учынікы' Ё́го, Я'ков і Іоáнн, сказа́лы: «Го́споды! Чы хоч, шоб мы сказа́лы, шоб о́гонь зыйшо́в з нэ'ба і вы'нышчы́в йіх, як і Льля гэ'так зробы'в?»

55. Алэ' Вин, по́вырнóвшись до йіх, догна́в йім, сказа́вши: «Чы ж ны віда́йтэ, яко́го вытэ' дұха».

56. Сын жэ Людські́й прышо́в ны гучы'ты дұшы людэ'й, а ратова́ты».

Якы'х учынікы'в хо́чэ Собі́ Ісўс? Ідўтэ за Ісўсом

57. Тра́пылось, як воны' булы' в дорóзы, то ніхто сказа́в Ё́му: «Го́споды! Я пойдú с Тобóю, куды' б Ты ны пошо́в».

58. Ісўс сказа́в ё́му: «Лы'сы ма́юць но́ры, і птушкы' ныбэ'сны гнізда. А Сын Людські́й ны ма́е дэ го́лову прытулы'ты».

59. А дру́гому сказа́в: «Іды' зо Мнóю». Той сказа́в: «Го́споды! Позво́ль мыні впырідж поиты' й схавáты сво́го ба́тка».

60. Алэ' Ісўс сказа́в ё́му: «Позво́ль вмэ'рлым хавáты свойі́х мырці́в. А ты йды пропові́дуй Цáрыство Бо́жэ».

61. Шэ оды'н сказа́в: «Я пойдú с тобóю, Го́споды! Алэ' впырідж позво́ль мыні попрошчы'тысь с свойі́мы дома́шнымы».

62. Алэ' Ісўс сказа́в ё́му: «Ныхтó, хто по́ложы'в свою' рўку на рўчку плўга і оза́рыіцьця назáд, ны надаёцьця до Цáрыства Бо́жого».

Глава 10

Ісўс посыла́е Свойі́х апóстолу́в пропові́дувати

1. Пóсля гэ'того вы'брав Госпо́дь і шэ сэ́мдсѐят учынікы'в і посла́в йіх по двох пы'рыд Собóю в ка́жнэ мі́сто й місьце, куды' сам хотів іты'.

2. І сказа́в йім: «Збожі́ мно́го, а жынці́в ма́ло. То просітэ Господаря' поля, шоб посла́в роби'тныкув на жныва́ Свойі́.

3. Ідітэ! Я посыла́ю Вас як я́гня'т сы'рыд вовкы'в.

4. Ны бы́рїтэ ны мышкá, ны то́рбы, ны обуйі, і ны́кого в дорóзы ны вытáйтэ.

5. Як ввы'йдытэ в я́кую хáту, то зра́зу кажітэ: «Спо́куй (мір) гэ'туй хáты!»

6. І як там бу́дэ господарём сын зупокóю (міру), то зопочы'нэ на ё́му ваш зупокы'й; а як не, то до вас вэ'рныцьця.

7. В туй хáты і остава́йтэсь, йі́жтэ і пітэ тóе, шо в йіх е: бо роби'тнык ва́ртый пла́ты за свою' пра́цю. Ны пырыхóдытэ с хáты в хáту.

8. І як пры'дытэ в яко́е мі́сто, і пры'ймуть вас, то йі́жтэ, шо вам дадўтэ.

9. І вылі́чуйтэ (сцьля'йтэ) там хвóрых і кажітэ йім: «Наблы́зилось до вас Цáрыство Бо́жэ».

10. А як пры'дытэ в яке місто, і ны пры'ймають вас, то, вы'йшовшы на гульціцу, скажітэ:

11. «І пыл, шо прыст'ав до нас од вашого міста, обт'ра'саймо вам, алэ'відайтэ, шо вжэ хутко б'удэ ко́ло вас Ц'арыство Б'ожэ».

12. Кажу' вам, шо ля Сад'оба в той дэнь б'удэ лёкш, чым ля то́го міста.

Г'орэ ныпока'яным міс'там

13. Г'орэ тобі, Хоразы'н! Г'орэ тобі, Выфсайда! Бо я'кбы в Ты'ры і в Сыдо́ны ста́лыся б' ч'уда такы'іі, якы'іі булы' в вас, то вжэ давн'о вони' пок'аялыся б, сэ'д'ячы в волосяны'ці і п'опыловы.

14. Алэ' на суді ля Ты'ра й Сыдо́на б'удэ лёкш, чым вам.

15. І ты, Капырнаум, зня'вся до нэ'ба, а опу́сты'вся до пэ'кла.

16. Хто сл'ухае вас, той Мынэ' сл'ухае, а хто чужа'йіц'я вас, той Мынэ' чужа'йіц'я, а хто ганьбу́е Мно́ю, той ганьбу́йіц'я Ты́м, Хто посла́в Мынэ'».

Апо́столы воро́чаюцьця. Йі́ха вті́а

17. С'эмдісят (Сімдысят) учынікы'в вырну́лись ра́ды і ка́залы: «Го́споды! І лыхы'іі од Тво́го ймэ'ння сл'ухають нас».

18. А Вин сказа́в йім: «Я ба́чыв лых'о́го, шо па́дав з нэ'ба бы як мыгну́ло.

19. Гэ'то даю' вам вла́сть наступ'аты на гады́нне, і скорпіо́нув, і на всю во́рогову сы'лу; і ны́ц ны зашк'одыть вам.

20. Алэ' ны радн'ітэ с то́го, шо вас сл'ухають д'ухы; а б'удытэ ра́ды то́му, шо ва́шы ймы́ння' запы'саны на нэ'бы».

21. Тоды' зрадн'ів д'ухом Ісу́с і сказа́в: «Просла́вля'ю Ты́бэ', О'тчэ, Го́споды нэ'-ба і зымні, шо Ты втайі́в гэ'тэ од му́дрых і розу́мных і дав зн'аты малы'м д'іт'юм. Гэ'так, О'тчэ, бо так Тобі на́равылось».

22. І сказа́в учыні́кам: «Всэ пырыда́нэ Мыні Мойім Ба́тьком; і хто е Сын, ны знае ныхто́, к'ромы Ба́тька, і хто е Ба́тько, ны знае ныхто́, к'ромы Сы'на, і ко́му Сын сх'очэ да́ты зн'аты».

23. І п'осля сказа́в он'о самы'м учыні́кам: «Шчаслы'вы го́чы, якы'іі ба́чят т'ое, шо вытэ' ба́чытэ!»

24. Бо каж'у вам, шо мно́го проро́кув і царів хотілы ба́чыты т'ое, шо вытэ' ба́чытэ, і ны ба́чылы, і чу́ты т'ое, шо вытэ' чу́йітэ – і ны чу́лы!»

Як добу́ты ві́чнэ жы'тте

25. І от оды'н зако́нник встав і, выпр'об'увочы Ё́го, сказа́в: «Учітілю! Шо мыні робы'ты, шо́б добу́ты ві́чнэ жы'тте?»

26. То Вин сказа́в ё́му: «Шо напы'сано в зако́ны? Як чыта́йіш?»

27. Вин на гэ'тэ сказа́в: «Полюбы' Го́спода Бо́га свог'о всі́м свої́м сэ'рцэм, і всэ'ю свэ'ю душэю, і всэ'ю сы'лыю свэ'ю, і всі́м розу́мннэм свої́м, і блы'жнёго свог'о, як само́го сы́бэ'» (Лывы́т, 19, 18. Дру́гозак. 6,5).

28. Ісу́с сказа́в ё́му: «Гэ'так ты ка́зав; гэ'так робы' і б'удыш жы'ты».

Про мы́лосэ'рнего самаря'нына

29. Алэ' він хоті́в оправда́тысь і сказа́в Ісу́совы: «А хто мий блы'скы́й?»

30. На гэ'тэ сказа́в Ісу́с: «Ня'кы́й чолові́к ішо́в з Йірусалы'ма в Йірых'он і на́тра́пыв на банді́тув. Вони' зодра́лы з ё́го одэ'жу і покалічылы, оста́вывшы чу́ть жывы'м.

31. Случа'ём ішо́в тэ'ю до́ро́гыю оды'н ба́т'юшка, пуб'ачыв ё́го й мыну́в.

32. Гэ'так са́мо й лывы'т, б'ув на тым міс'ці, пудыйшо́в, подывы'вся і то́жэ мыну́в.

33. А оды'н самаря'нын, йд'учы, на́тра́пыв на ё́го і, пуб'ачывшы, змы́лосэ'рдывся.

34. І пудыйшо́вшы, пырыв'язав ё́му ра́ны, полы'вши йі́х голі́ію й выно́м. П'осля посады'в ё́го на свог'о о́сла, прыві́з в гості́нніцу і поклопот'ав про ё́го.

35. А на дру́гый дэнь, оді́жджя'ючы, вы'йняв два дына́ры, дав господа́рэвы гості́нніцы і сказа́в ё́му: «До́глед' ё́го; а як росх'одуйіш на бильш, то я, як воро́чатымусь, одда́м тобі».

36. Як ты ду́майіш, ко́торы́ з гэ'тых трох б'ув блы'скы́й то́му, шо по́па́вся банді́там?»

37. Вин сказа́в: «Той, шо змы́лосэ'рдывся над йім». Тоды' Ісу́с сказа́в ё́му: «Іды' й ты робы' гэ'так са́мо».

Ісу́с у Ма́рты і Ма́рді

38. І шэ було́, шо по до́ро́зы зайшо́в Вин в однэ' сыло́. Там одна́ молоды'ця, по ймэ'нню Ма́рта, запыры'ла Ё́го в свою' х'ату.

39. В йі́йі була́ сы́стра, як'ю́ зва́лы Ма́рд'я, вона́ сі́ла в нога́х Ісу́са і сл'ухала Ё́го мо́ву.

40. А Ма́рта стар'алась, шо́б хоро́шэ' поча́стов'аты, і пудыйшо́вшы, сказа́ла: «Го́споды! Чы ж Ты́бэ' ны ру́пыты, шо моя' сы́стра оста́выла мы́нэ' одну́, шо́б прышыхова́ты? Скажы' ю́, шо́б помогла́ мыні».

41. Ісу́с сказа́в ю́ на гэ'тэ: «Ма́рто! Ты клопо́чысься й стар'айі́сься про мно́го шо.

42. А трэ'ба он'о однэ'. Ма́рд'я ж вы́брала до́бро часты'ну, як'ю́ ны за́быру́ть в йі́йі».

Глава 11

Мо́літва Господ'на

1. Тра́пылось так, як Вин в одны'м міс'ці молы'вся і як пырыста́в, то оды'н з Ё́го учынікы'в сказа́в Ё́му: «Го́споды! Нагучы' нас молы'тысь, гэ'так як Іо'анн нагучы'в свої́х учынікы'в».

2. Вин сказа́в йім: «Як мо́лытэсь, то кажітэ: «Ба́тьку наш ныбэ'сны́й! Хай святы'ц'я ймэ'нне Твое! Хай пры'дэ Ц'арыство Твое. Хай б'удэ во́ля Твоя' як на нэ'бы, так і на зымні».

3. Хлі́ба, якы'м мы жы́вэ'мо, дава́й нам на ка́жон дэнь.

4. І просты' нам грыхы' нашы, бо й мы про́шчы'йімо тым, хто нам выно́ват. І ны ввыды' нас в спок'усу, алэ' порату́й нас од лых'о́го!»

Наповры'тлывы́й това́рыш. Просі́тэ і вам б'удэ да́но

5. І сказа́в йім: «От, возмэ'мо, шо хто-нэ'б'удэ з вас, шо ма́е това́рыша, пры'дэ до ё́го опи'вночы і ска́жэ ё́му: «Позы'ч мыні, мий до́рогы'й, тры бу́лки хлі́ба».

6. Бо зайшо́в з до́ро́гы до мы́нэ' мий това́рыш, а в мы́нэ' ным'а шо ё́му да́ты».

7. А той с сырэ'дыны ка́жэ ё́му: «Ны робы' мыні́ кло́поту, бо двэ'ры вжэ замкнэ'ны, і мойі́ д'іты зо мно́ю вжэ в постэ'лі. Як я до́піро вста́ну і дам тобі?»

8. Каж'у вам: Як він ны вста́нэ і ны дасьць ё́му з-за дру́жбы з йім, то з-за наповры'тлыво́сті ё́го вста́нэ і дасьць ё́му, кы'лько про́сыть».

9. І Я скаж'у вам: просі́тэ – і вам б'удэ да́нэ, шука́йтэ – і найдытэ, сту́кайтэ – і вам очы'нятэ».

10. Бо ка́ждому, хто про́сыть, – даду́ть, а хто шука́е, той найдэ́ і хто сту́кае, то́му очы'нятэ».

11. Якы'й жэ ба́тько, як сын по́пр'осыть в ё́го хлі́ба, то дасьць ё́му ка́мыня? Аб'о як по́пр'осыть ры́бы, то дасьць ё́му га́дыну, а ны ры́бы?

12. Аб'о як по́пр'осыть йі́цэ', то дасьць ё́му скорпіо́на?

13. То от, як вытэ' жы́вэ'тэ нычо́гымы, алэ' вмійі́тэ до́бры́й дар свои́м д'іт'юм да́ваты, то тым бильш Ба́тько Ны́бэ'сны́й под'асьць Ду́ха Свято́го тым, хто про́сыть в Ё́го».

Ісу́с пырысп'оруе ф'арысею́в

14. Одно́го ра́зу вы́гнав Вин лых'о́го, шо б'ув в ны́мому. І як лыхы'й вы'йшов, то нымы'й став гово́ры'ты. І наро́д здывова́вся.

15. А дэ'хто став ка́заты: «Він выга́ня'е лыхы'х сы'лыю Выльзы́ву́ла, кня'зя лыхы'х».

16. А гы'нчы, хо́чучы вы'ста́выты Ё́го на пр'обу, выма́галы од Ё́го зна́ка з нэ'ба.

17. Алэ' Він, віда́ючы, шо вони' ду́мають, сказа́в йім: «Ка́жнэ ца́рыство, яке́ розді́лянэ само́е в со́бі, запустэ́е, і ха́та, розді́ляна са́ма в со́бі розва́лыцьця».

18. Як і сатана́ розді́лыцьця сам в со́бі, і б'удэ одна́ по́ловы'на пр'отів дру́гыйі, то як вы'стойіть ё́го ца́рство? А вытэ' ка́жытэ, шо Я сы'лыю Выльзы́ву́ла выга́ня'ю лыхы'х».

19. І як Я сы'лыю Выльзы́ву́ла выга́ня'ю лыхы'х, то ва́шы сыны' чы́ею сы'лыю выга́ня'ють йі́х? З-за гэ'того вони' б'уду́ть вам суд'д'ямы».

20. А як Я па́льцем (пы́рст'ом) Бо́жым выга́ня'ю лыхы'х, то зна́чыцьця пры́шло́ до вас Ц'арыство Б'ожэ».

21. Як ду́жкы́ з ору́жыем стыры́жэ' свою' х'ату, то за свою' ма́йку ё́му ным'а чо́го бо'я'тысь».

22. А як шэ дужчый за ёго на ёго нападэ' і пырыбóрэ ёго, то забырэ' всэ ёго оу'жые, на якбе вин мав надю, і роздасьць добро ёго.

23. Хто ны зо Мнóю, той прóтив Мынэ'; і хто ны збыраэ зо Мнóю, той розгóйшуе.

Шо станэ з лукавымы людьмы'

24. Як нычы'стый дух вы'йдэ с чоловіка, то хóдыть по бызвóдных мисьця'х, шукáючы зупокóю, і ны нахóдячы, кáжэ: «Вырну'сь в свою' хáту, скыль вы'йшов».

25. І прышóвшы, бáчыть ийí замэ'тяню и прыбрáню.

26. Тоды'йдэ і бырэ' с собóю шэ сiм гын'чых дужух, шэ врыднiшых за ёго; і ввы'шóвшы, воны' жыву'ть там. І бувáе ля чоловiка тóе дрýгэ горiшэ за пэ'ршэ».

Справыдлы'вы благословлэ'ны

27. І як Вин говори'в гэ'тэ, аднá молóдыця з гурту голóсно скáзала Ёму: «Благословлэ'ный той жыви'т, якы'й Тыбэ' носы'в, і грúды, якы'й Тыбэ' кормы'лы».

28. А Вин скáзав: «Благословлэ'ны ты'йи, хто слýхае слóво Бóжэ, і рóблять так, як в гэ'тым слóвы скáзано».

Про знак прорóка Ióны

29. Як стáло схóдытысь мнóго людэ'й, то Вин почя'в говори'ты: «Гэ'той рiд лука'вый; вин хóчэ знáка: а знак ёму ны будэ дáный, крóмы знáка прорóка Ióны.

30. Бо як Ióна був знáком ля нынывы'тя'н, то гэ'так сáмо будэ Сын Людскы'й ля рóду гэ'того.

31. Цары'ця с полóдня станэ на суд з людьмы' гэ'того рóду і засúдыть йiх; бо вонá прыхóдыла с краю свiта, шоб послу'хаты мýдростi Соломóновыи; а от тут е би'льшы за Соломóна.

32. Нынывы'тя'нэ стануть на суд з гэ'тым рóдом і засúдят ёго: бо воны' покáялысь чы'рыз нагúку Ióны; а от тут би'льшы за Ióну.

Выднá ны трэ'ба зástыты

33. Ныхтó, запалы'вши свiчку, ны стáвить ийí в тáйному мiсьци, ны пуд посу'

дыню, а на пудсвiчныковы, шоб ты'йи, хто захóдытымэ, бáчылы выднó.

34. Свiтгач ля тiла – гэ'то гóко. То от, як гóко твоё будэ здорóвэ, то всэ тiло твоё будэ чы'стэ; а як гóко твоё будэ кэ'пськэ, то й тiло твоё будэ помáранэ.

35. То от дывы'сь: тóе выднó, шо в тоби, чы ны е гэ'то поночóта?

36. А як тiло твоё всэ чы'стэ, і ныц нымá на ёму марáтого, то вонó будэ в выднi, бы ёго свiтгач свóйм свiтом освыты'в».

Будэ быдá фарысеям і закóнникам

37. Як Вин говори'в гэ'тэ, оды'н фарысэй попросы'в Ёго до сыбэ' пополу'днаты. Вин прышóв і сiв пры столi.

38. Фарысэй здывовáвся, шо Вин ны помы'в рук пы'рыд йiдóю.

39. А Госпóдь скáзав ёму: «Допiро вытэ', фарысэйи, чы'стытэ знадви'рку чя'шу й мы'ску; а сырэ'дына вáша пóвна злодiйства і лукавства.

40. Бызрозúмны! Чы ж ны Той, Хто сотвори'в знадви'рок, то сотвори'в і сырэ'дыну?

41. То охви'ру (жэ'ртву) подавайтэ лiпш с тогó, шо в вас е, тоды' всэ в вас будэ чы'стэ.

42. Алэ' быдá вам, фарысеям, шо даэтэ дысяты'ну з мнэ'ты, рúты і всéго горóднёго, а ны дбáйтэ про суд і любóв Бóжу: гэ'тэ трэ'ба робо'ты і ны кы'даты ёго.

43. Быдá вам, фарысеям, шо лю'бытэ пэ'ршы мисьця' в хráмах і выгáнне (поклóны) на схóдах.

44. Быдá вам, фарысеям, і кнiжныкам, крыводúшныкам, бо вытэ' як мogy'лы схáваны, по якы'х лю'дэ хóдят і тогó ны вiдають».

45. На гэ'тэ оды'н закóнник скáзав Ёму: «Учiтель! Кáжучы такóе, Ты й нас крýвдыш».

46. Алэ' Вин скáзав: «I вам, закóнникам, быдá. Бо обкладáйтэ людэ'й так, шо йiм нывы'крутка, а сáмы й одны'м пальцем ны повору'шытэ, шоб на сыбэ' дэ'шо взя'ты.

47. Быдá вам, шо рóбытэ прорóкам на мóлыцях мурóваны склыпэ'ннэ – а вáшы ж батькы' йiх позабывáлы.

48. Гэ'тым вытэ' свiдчытэ про дiлá вáшых батькы'в і гóдытэсь з йiмы, шо воны' дóбрэ робо'лы. Бо воны' позабывáлы

прорóкув, а вытэ' йiм, прорóкам, стáвытэ пáмытнiкы.

49. З-за гэ'того мýдрость Бóжэ скáзала: Пошлю' до вас прорóкув і апóстолув, і з йiх одны'х позабывáють, а дрýгих powyгáня'ють;

50. то хай на гэ'тому рóдовы спо'жынэ'цця кров усiх прорóкув, пролы'та од сотворiння свiта,

51. од кровi А'выля до кровi Захáрья (Сахáрка), забы'того пóмыз алтарём і хráмом. Так Я вам кáжу: одомсты'цця гэ'тэ на вáшому рóдовы.

52. Быдá вам, закóнникам, шо вытэ' забрáлы ключя' розумiння: сáмы ны ввы'шлы' і тогó, хто хотiв ввы'ты', ны пусты'лы».

53. Як Вин говори'в йiм гэ'тэ, то кнiжныкы і фарысэйи почалы' вэ'льмы прыстава'ты до Ёго, выпы'туючы Ёго мнóго про шчо,

54. цыковáлы і намагáлысь схваты'ты шо-нэ'будэ з Ёго слыв, шоб обыновáтыты Ёго.

Глава 12

Про крыводúшность. Про страх чоловiчий. Знывáга Дúха Святогó. Як проповiдуйтэ, то ны би'йтэсь

1. Тым чя'сом, як зобрáлысь ты'сячы людэ'й, шо тысны'лы оды'н одногó, Вин зрáзу почя'в говори'ты Свóйм учыникáм: «Сáмэ пэ'ршэ, обырыгáйтэсь облúды фарысэйскы'йи, якáя е крыводúшшэ.

2. Нымá ныц схáваного, чогó б ны пубáчылы, і тáйного, про шо б ны повiдалы.

3. То тóе, шо вытэ' скáзала, як булó пóночы, то почúйтэ пры выднi; і тóе, шо вытэ' шыптáлы на гухó в хáты, будэ пырыкáзанэ с стрiхэ'й.

4. Кáжу я вам, друзья'м (сября'м, дрúгам) Свóйм: ны би'йтэсь тых, хто тiло забывáе, а пóслэ бильш ныц ны мóжэ зробы'ты.

5. Алэ' кáжу вам, когó боя'тысь: би'йтэсь тогó, хто, забы'вши, мóжэ вкы'нуты вас в пэ'кло; шчы'ро кáжу вам: тогó би'йтэсь.

6. Чы ж ны п'ятé малы'х птушычóк продаю'цця за два асáрыи? I ны однá з йiх ны забúта в Бóга.

7. А в вас і кóсы на голóви всі полы'чаны. То от ны би'йтэсь: вытэ' дорóжчы за мнóго якы'х малы'х птушычóк.

8. Кáжу ж вам: кáжного, хто призна'ватымэ Мынэ' пы'рыд людьмы', тогó Сын Людскы'й признае пы'рыд Анé'ламы Бóжымы,

9. а хто зрычэ'цця Мынэ' пы'рыд людьмы', той будэ одрычóный пы'рыд Анé'ламы Бóжымы.

10. I кáжному, хто скáжэ слóво на Сы'на Людскóго, просты'цця, а хто гáнытымэ Дúха Святогó, тому ны просты'цця.

11. I як привыдúть вас в хráмы, до нача'льства і властéй, то ны клопочiтэсь, як абó шо отказува'ты чы шо говори'ты;

12. Бо Святы'й Дух нагúчыть вас тоды', шо трэ'ба казáты».

Пры'тча про богачя' й богáство

13. Оды'н чоловiк з гурту скáзав Ёму: «Учiтель! Скажы' ля мого брáта, шоб вин подылы'в зо мнóю спáдки».

14. То Вин скáзав гэ'тому чоловiкову: «А хто поста'выв Мынэ' суды'ты чы дылы'ты вас?»

15. Тоды' ж Вин скáзав йiм: «Глядiтэ, бырыжiтэсь завы'дкув на богáство, бо жы'т-те чоловiка ны залэ'жыть од тых достáткув, якы'йи вин мáе».

16. I роскáзав йiм пры'тчу: «У одногó чоловiка був дóбрый урожэ'й в пóлы.

17. I вин дúмав сáмо собi: «Шо мýнi робы'ты? Нымá куды' склáсты своё дóбрó».

18. I скáзав: «Розбыру' свóйи клунi и побу'дую би'льшы, и поскла'даю туды' всю свою' збиж i всэ своё дóбрó.

19. I кáжу свою'й душi: «Душя'! Мнóго добрá лыжы'ть в тыбэ' на мнóго лiт – опочывáй, йиж, пы, высылы'сь».

20. Алэ' Биг скáзав ёму: «Нырозúмный! Гэ'тыий нóчы твою' дúшу забыру'ть в тыбэ'. Комý ж достáныцця тóе, шо ты прыдбáв?»

21. Гэ'так жывэ' с тым, хто збыраэ скáрбы собi, а ны пы'рыд Бóгом богáтiе».

Мáйтэ надiю на Бóга

22. I скáзав учыникáм Свóйм: «З-за гэ'того кáжу вам: ны клопочiтэсь ля свэ'йи душi, шо вам йiсты, ны ля тiла, шо вам зложы'ты.

23. Душя' би'лыша за йіжу, а тіло – за одэ'жу.

24. Подывітэсь на ворінне: воны' ны сіють, ны жнуть; нымá в йіх ны клуней, ны свырѳнкув, а Биг кѳрмытъ йіх. А накі'лько вытэ' ліпшы за птушѳк?

25. Да й хто з вас пры всім старáннi мѳжэ добáвыты собі рѳсту хоч на оды'н лѳкоть?

26. То от, як і чоѳ наймá'нчого зробі'ты ны мѳжытэ, то чоѳ ж клопѳчытэсь прогы'нчэ.

27. Подывітэсь на лілій, як воны' расту'ты: ны працю'ють, ны прадў'ть. Алэ' Я вам кажў, шо й Соломѳн у всюй свою'й слáвы ны вбырáвся так, як кáжна з йіх.

28. То як зілле, шо на пѳлы, якѳе тыпэ'р е, а взáвтра бѳдэ вкы'нянэ в пѳч, Биг так вбырае, то чы шэ так вбырáтымэ вас, малѳвры!

29. То от, ны шукáйтэ, шо вам йісты або шо пы'ты, і ны клопѳчйтэсь.

30. Бо всэ гэ'тэ шукáють лѳдэ гэ'того свѳта. І ваш Бáтько відае, шо вам вѳно трэ'ба.

31. Найби'льш шукáйтэ Цáрыства Бѳжого, а гэ'тэ всэ вам долѳжыцьця.

Збырайтэ собі скáрбы ныбэ'ськы

32. Ны би'йся, малáя чырідка! Бо Бáтько ваш вподобáв дáты вам Цáрыство.

33. Продавáйтэ мáйку вáшу і дарітэ. Шыхўйтэ собі посўдок, якы'й ны старіе, скáрбы, шо ны мэ'нчають на ныбысáх, куды' злѳдэйтэ ны добырайтэцьця і миль ны зйідáе.

34. Бо дэ скáрбы вáшы, то там бѳдэ й сэ'рцэ вáшэ.

Бѳдьмо гѳтѳвы, бо ныхтѳ ны знáе, колы' бѳдэ конэ'ць свѳта

35. Хай бѳдуть чырэ'сла вáшы зап'я'ты, а свѳтачы позасвѳчуваны.

36. І вытэ' шоб булы' похѳжы на людэ'й, якы'йи ждуть, шо йіх господáр як вэ'рныцьця з высїлля і постўкае, то шоб одрáзу очыны'лы ёмў.

37. Шчаслы'вы ты'йи слўгы, якы'х господáр, прышѳвшы, застáнэ на ногáх. Направду вам кажў, вин запнэ'цьця і посáдыть йіх, і пудхѳдячы, стáнэ йім служы'ты.

38. І як пры'дэ в дрўгу вáрту, і в трэ'тѳю вáрту пры'дэ, і нáйдэ йіх гэ'так, то шчаслы'вы ты'йи слўгы.

39. Вытэ' знáйтэ, шо коб відав господáр хáты, колы' пры'дэ злѳдэйтэ, то ны спав бы і ны дав бы пудкопáтысь ёмў пуд свою' хáту.

40. То бѳдэ'тэ і вытэ' гѳтѳвы, бо Сын Людс'кы'й пры'дэ в тѳю годы'ну, в якѳю вытэ' й ны дѳмайітэ».

Пры'тча про вірного й нывірного слугў

41. Тоды' сказа́в Ёмў Пытрѳ: «Гѳсподы! Чы ты ля нас гэ'ту пры'тчу говѳрыш, чы ля всїх?»

42. То Госпѳдэ сказа́в: «Хто ж вірный і розўмный эконѳм, якѳго господáр поста́выв над своімы слўгамы – роздавáты йім тоды', як трэ'ба, по мїрцы хліба?»

43. Шчаслы'вый той слугá, якѳго ёѳгѳ господáр, прышѳвшы, пубáчыть, шо вин рѳбыть так.

44. Шчы'ро кажў вам, шо над всэ'ю мáйкнѳю свэ'ю вин поста́выть ёѳгѳ.

45. А як той слугá скáжэ в своі́м сэ'рцы: «Ны хўтко пры'дэ мий господáр», і почнэ' быты' парѳбкы'в і наймычѳк, йісты й пы'ты, і впывáтысь,

46. то пры'дэ господáр того слугы' в той дэнь, в якы'й вин ёѳгѳ ны ждáтымэ, і в тѳю годы'ну, в якѳю вин ны подѳмае, і розѳтнэ' ёѳгѳ, і вы'значыть ёмў аднакову дѳлю з нывірными.

47. А той слугá, якы'й відав вѳлю свѳого господаря', і ны прышыхѳвáвся, і ны рѳбы'в так, як господáр хотів, то бѳдэ ё'мко збы'тый.

48. А як якы'й ны знав і зробі'в такѳе, за шо вáрта кáра, то бѳдэ мэнч бы'тый. І од кáжного, кому' мнѳго дáно, то мнѳго бѳдуть дохѳдыты. А кому' мнѳго довірано, с того бильш зы'шчуть.

Ны обыйты'сь быз огню' і быз мычя'

49. Я прышѳв пусты'ты на зѳ'мню оѳѳнэ. І як бы я хотів, шоб вин ужэ' загорівся!

50. Я мўшу хрыстѳм охрысты'тысь. І як Я покўтѳю, пѳкыль гэ'тэ ны справдыцьця!

51. Чы вытэ' дѳмайітэ, шо Я прышѳв дáты мїр зымнi? Не, кажў вам, алэ' подїл.

52. Бо з гэ'того чя'су п'ять в одну'й хáты почнўть дылы'тысь, трѳе прѳтїв двох, а двѳе прѳтїв трѳох.

53. Бáтько бѳдэ прѳтїв сы'на, а сын прѳтїв бáтька; мáты прѳтїв дочкы', а дочкá прѳтїв мáтыра; свѳкрів прѳтїв свэ'йи нывїсткы, а нывїстка прѳтїв свэ'йи свѳекривi.

Знáкы тэ'йи поры'

54. Говоры'в Вин і до людэ'й: «Як вытэ' бáчытэ хмáру, шо йдэ з зáходу, то одрáзу кáжытэ: «Дошч бѳдэ», і жывэ' гэ'так.

55. І як дмэ вітер с повднi, то кáжытэ: «Бѳдэ гарачѳта», і жывэ'.

56. Кры'вытэ душэ'ю! Зѳ'мню й нэ'бо познавáты вмийітэ! То чѳмў ж ны познаётэ допїрышнийi поры'?

57. Чѳмў ж вытэ' сáмы по собі ны догáдуйтэсь, шо мáе бѳты?»

58. Як ты с кым ны в лáсцы і йдэш з йім до начя'льнїка на спрáву, то по дѳрѳзы постарáйся полáдытысь з йім, шоб вин ны прывїв тыбэ' до суддї, а суддя' ны оддáв тыбэ' кáтовы, а кат шоб ны посады'в тыбэ' в тюрмѳ.

59. Кажў тобі: ны вы'йдыш стыль, пѳкы ны оддасы' последнѳго шэ'ляга».

Глава 13

Лїпш покáятысь, бо гы'нуть нывыновáты

1. Тоды' ж такы' прышлы' лѳдэ й рѳсказáлы Ёмў про галылэ'йцѳв, шо йіху кров Пылáт змышы'в с кровѳю йіхых жэ'ртвэйтэ.

2. Ісўс сказа́в йім на гэ'тэ: «Чы вытэ' дѳмайітэ, шо гэ'ты галылэ'йцї грышнїшы за всїх галылэ'йцѳв, шо вѳны' так отпокўтувалы?»

3. Я вам кажў, шо не. Алэ' як ны покáйтэсь, то всi так загы'нытэ.

4. Абѳ чы дѳмайітэ вытэ', шо ты'йи восїмнáццэтэ чоловїк, на якы'х впáла Сылоáмськá вэ'жá, булы' ёмч выновáты за всїх, хто жывэ' в Йїрусалы'мы?

5. Я вам кажў, шо не. Алэ' як ны покáйтэсь, то гэ'так сáмо всi погы'бнытэ».

Пры'тча про ныплы'дну смоковны'цю

6. І рѳсказáв такѳю пры'тчу: «В аднѳго чоловїка в ёѳгѳ садкѳу выногрáдным булá смоковны'ця, якѳю вин сам посады'в. І прышѳв вин шукáты плѳду на юй, і ны найшѳв.

7. І сказа́в ля выногрáдаря: «От я трэ'тїй рик прыхѳджу, шоб пубáчыты плыд на гэ'туй смоковны'цї, і ны бáчу ёѳгѳ. Зрубáй йїй: нáшо шоб вѳнá зѳ'мню зймáлá».

8. На гэ'тэ той сказа́в ёмў: «Господáр! Покы'нь йїй шэ на гэ'той рик – я обкопáю йїй і обложу' гнѳем.

9. Мѳжэ вѳнá дасьць плыд. А як не, то на той рик зрубáйіш йїй».

Даецьця здѳрѳвїе згѳрбляну'й молѳды'цї

10. І гучы'в Вин в аднѳмў хрáмы в субѳту.

11. Там булá молѳды'ця, шо восїмнáццэтэ лїт мáла дѳха нэ'мчы: вѳнá булá згѳрблянá і ны моглá вы'правытысь.

12. Ісўс, пубáчывшы йїй, поклы'кав і сказа́в юй: «Мѳлѳды'цѳ! Ты звѳльня'йїсья од свэ'йи нэ'мчы».

13. І поклáв на йїй рўкы. І вѳнá одрáзу вы'правылась і стáла прославля'ты Бѳга.

14. А стáршы'й в хрáмы, зазлы'вшысь, шо Ісўс вы'лїчыв в субѳту, сказа́в лѳдѳям: «Е шысьць дѳн, в якы'йи мѳжна рѳбы'ты; в ты'йи днi й прыхѳдэтэ сцыля'тысь, алэ' ны в субѳту».

15. Госпѳдэ сказа́в ёмў на гэ'тэ: «Облѳда! Чы ж ны кáжон з вас одвя'зуе в субѳту свѳогѳ волá чы ослá од я'сѳл, шоб напоїты?»

16. А гэ'ту Аврááмову дочкѳ, якѳю вжэ восїмнáццэтэ лїт, як звязáв лыхы'й, то в субѳту ны мѳжна распўтаты?»

17. І як Вин гэ'тэ говоры'в, то всi, хто був прѳтїв Ёѳгѳ, засѳрѳмылысь. А всi лѳдэ раднїлы з дѳбрых Ёѳгѳ дїл.

Пры'тча про горчы'чнэ зѳ'рнá і про заквáску

18. То Вин сказа́в: «На шо похѳжэ Цáрыство Бѳжэ? І до чоѳо прырумня'ю ёѳгѳ?»

19. Вѳнѳ похѳжэ на зѳ'рнá з горчы'цї. Взя'вшы, чоловїк посады'в ёѳгѳ в своѳ'му

садкў. І вы'росло, і ста́ло вылы'кым дэ'ры-вом, і птушкы' ныбэ'сны хавалысь в ё'го голлі».

20. І шэ сказа́в: «До чо'го прырумня'ю Ца́рыство Бо́жэ?»

21. Оно́ похóжэ на закв́аску, якүю ба́ба взяла́ і положи'ла в тры ми́рки рошчы'ня-нойі муку', і всю йи́й возьме' квас».

Хто бу́дэ врато́ванный

22. І ходы'в Вин по ми́ста́х і по сё'лах, гу-чачы і вка́зуючы доро́гу до Ё́русалы'ма.

23. Оды'н чоло́вік сказа́в Ё́му: «Го́споды! Нывжэ' так ма́ло вы'ратуйи́цьця?» То Вин сказа́в йім:

24. «Наможи́тэсь войты' чы'рыз ти́сны ворóта, бо, кажү вам, мно́го хто прүчаты-муцця ввойты', але' ны змо́жуть.

25. Як господа́р хаты вста́нэ і замкне' двэ'ры, тоды' вытэ', стóячы на дво́рі, ста́нытэ стүкаты і каза́ты: «Го́споды! Го́споды! Очыны' нам». Але' Вин ска́жэ вам на гэ'тэ: «Ны знаю вас, скуль вытэ'».

26. Тоды' почне'тэ каза́ты: «Мы йілы й пылы' пы'рыд Тобóю і на нашых гулыця'х ты гучы'в».

27. Але' Вин ска́жэ: «Кажү вам: ны відаю вас, скуль вытэ'. Одвижи́тэсь од Мыне' вci ты'йі, хто ныпра́вдыво живэ'!

28. Там бу́дэ плач і скрыгы́танне зуба-мы, як пуба́чытэ Авра́ама, Іса́ка і Я'кова і вciх проро́кув в Ца́рыстве Бо́жому, а вас прожыну́ть гэть.

29. І пры'дуть з зы'ходу й за́ходу, с пи'в-ночы і с повдні, і сяду́ть за стыл в Ца́рыст-вы Бо́жому.

30. І от е оста́тні, якы'йі пры'дуть пэ'ршы-мы, і е пэ'ршы, якы'йі пры'дуть оста́тнімы».

Г'род хóчэ забы'ты Ісу́са

31. Того́ ж дня прышлó кы'лькó чоло́вік фарысеюв і каза́лы Ё́му: «Вы'йды і пойды' зысты'ль, бо Г'род хóчэ Тыбэ' забы'ты».

32. А Вин сказа́в йім: «Ідiтэ і скажи́тэ гэ'-тому лы'совы: Гэ'то выганы'ю лыхы'х і оз-доровля'ю тыпэ'р і вза́втра, а трэ'тёго дня ко́нчу.

33. А зрэ́шты, Я му́шу ходы'ты тыпэ'р, вза́втра і позавтрэ́й, бо того́ ны мо́жэ бу́ты, шоб проро́к погы'б ны в Ё́русалы'мы.

Журба́ по Ё́русалы'мовы

34. Ё́русалы'м! Ё́русалы'м! Ты забы-ва́йш проро́кув і каминнем закыда́йш по-сла́ных до тыбэ'! Кы'лькó раз хотiв Я зо-бра́ты твойіх дытэ'й, як пту́шка збыра́е свойіх птушыня'т пуд кры'ла, і вытэ' ны схоти́лы!

35. То от, «ва́ша хата остае́цьця порóж-нюю ля вас». Кажү ж Я вам, шо вытэ' ны пуба́чытэ Мыне', аж пóкыль ны пры'дэ порá, як ска́жытэ: «Благослове́нный Той, Кто йдэ в йме́нне Госпа́дне!»

Глава 14

Ісу́с лічыть в субо́ту хво́рого на водо́янку

1. Тра́пылось Ё́му в субо́ту прыты' до од-ного́ фарысе́йского нача'льни́ка, шоб спо-жы'ты хліба. А воны' наглядáлы за йім.

2. І от явы'вся пы'рыд йім чоло́вік ны-дужый на водо́яную хворóбу.

3. По гэ'тому случая'ю Ісу́с спыта́в закон-нікув і фарысе́юв: «Чы мо́жна лічыты в субо́ту?»

4. Воны' мовча'лы. І доткну́вшысь, сцылы'в ё'го і одпра́вив.

5. І шэ сказа́в йім: «Як в ко'го з вас в субо́ту осе́л чы вил впадэ' в коло́дяз, то чы ж ны одра́зу той вы'тягнэ ё'го?»

6. І ны моглы' ныц Ё́му на гэ'тэ каза́ты.

Пры'тча: Яко́е ми́сце займа́ты в го́стях

7. Пуба́чывшы, шо позва́ны займа́лы пэ'ршы ми́сьця', росказа́в йім пры'тчу.

8. Як ты бу́дыш позва́ный кым на высі́л-ле, то ны сады'сь на пэ'ршэ ми́сьце. Бо шоб ны тра́пылось так, шо хто з позва́ных бу́дэ почотни́ший за тыбэ'.

9. І шоб той, хто позва́в тыбэ' і ё'го, пудыи́швшы, ны сказа́в тобі: «Дай ё́му ми́сь-це». І тоды', лу́паючи гочы'ма, ты му́сыш сiсты на за́днёму ми́сьці.

10. Але', як бу́дыш позва́ный, то прышо́в-шы, сады'сь на за́дне ми́сьце. Шоб той, хто тыбэ' позва́в, пудыи́швшы, сказа́в: «Дру́-жэ! Пырыся'дь блы'жэй». Тоды' тобі бу́дэ ча́сть пы'рыд позва́нымы разо́м с то́бу.

11. Бо ка́жон, хто сам сыбэ' ста́выць высо́кó, то бу́дэ прыны'жанный, а хто ста́-выць сыбэ' ны'зькó, то ста́нэ высо́кó».

Когó зва́ты на бысе́ду?

12. Сказа́в і томү, хто поклы'кав Ё́го: «Як пра́выш обiд чы вычэ'ру, то ны клыч това́рышув свойіх, ны бра́ты'в свойіх, ны родню' свою', ны богáтых сусiдэй, коб і во-ны', як дэ'колы поклы'чуть тыбэ', то шоб ны оддя'чылы тобі.

13. А як ро́быш бынкы'т, то клыч ста́р-цюв, калiкэй, крывы'х, слыпы'х:

14. і бу́дыш шчаслы'вый, шо воны' ны змо́жуть отплаты'ты тобі; бо тобі од-дя'чыцьця пры воскры́сiнні пра́выдных».

Пры'тча про позва́ных на вычэ'ру

15. Почу́вшы гэ'тэ, оды'н с тых, шо сыдiв з йім, сказа́в Ё́му: «Шчаслы'вый, хто спо-жывэ' хліб в Ца́рыстве Бо́жому!»

16. А Вин ё́му сказа́в: «Оды'н чоло́вік прышховáв богáту вычэ'ру і позва́в на йи́й мно́го людэ'й.

17. А як прышла́ порá вычэ'раты, то по-сла́в сво'го чыля'дныка, шоб сказа́в позва́-ным: «Ходи́тэ, бо вжэ вci прышы́хованэ».

18. І почалы' вci, бы то зговори́вшысь, просы'ты, шоб йіх вы'бачылы. Пэ'ршый сказа́в ё́му: «Я купы'в по́лэ, і мыні трэ́ба пойты' подывы'тысь ё'го; прошу тыбэ' – вы'бач мыні».

19. Дру́гый сказа́в: «Я купы'в п'ять пар-волы'в і йду попрэ́бுவаты йімы робо'ты; прошу тыбэ' – вы'бач мыні».

20. Трэ́тій сказа́в: «Я ожны'всья, то ны мо́жу прыты'».

21. І, вырну́вшысь, той чыля'днык пы-рыказа́в гэ'тэ ля сво'го господа́ря'. То го-спода́р, розгни́вавшысь, сказа́в ля сво'го чыля'дныка: «Хучiй походы' по ми́сты, по гулыця'х, по гу́лочках, і прывыды' сюды' ста́рцюв, калiкэй, крывы'х і слы-пы'х».

22. То чыля'днык сказа́в: «Господа́рэ! Зро́бляно так, як ты сказа́в, і шэ е ми́сьця'».

23. А господа́р сказа́в ля чыля'дныка: «Пойды' по доро́гах, попудплы'ттю і вго-воры', шоб прышлы', бо трэ́ба, шоб моя' хата бу́ла ны порóжна».

24. Бо кажү вам, шо ныхто́ с тых позва́-ных ны попрэ́буе мэ'йі вычэ'ры, бо мно́го позва́ных, але' вы'бранных ма́ло».

Хто мо́жэ бу́ты учыні́ко́м Ісу́са

25. З йім ішло́ ве́льмы мно́го людэ'й. І Вин, прыстановы́вшысь, став гово́ры'ты до йіх:

26. «Як хто прыхо́дыть до Мыне' і зныобóлыть сво'го ба́тька і ма́тыра, і жи'н-ку, і дытэ'й, і бра́ты'в, і сё'страй, і на́вэть шэ й само́е сво́е жы'тте, той ны мо́жэ бу́ты Мойім учыні́ко́м.

27. І хто ны нысе́ сво'го кры'жа, а йдэ за Мо́ю, то ны мо́жэ бу́ты Мойім учыні́ко́м.

28. Бо хто з вас, намі́руючысь збудо-ва́ты вэ'жу, ны сядэ пы'рыд гэ'тым і ны полы'чыть, якы'йі на гэ'тэ трэ́ба выдáт-кы, чы вин йіх ма́е, шоб йи́й довысты' до ко́нця',

29. шоб як почне́ будова́ты, але' ны до-выдэ́ до ко́нця', то шоб вci, хто ба́чытымэ, ны ста́лы смыя́тысь з ё'го,

30. кажучы: «Гэ'той чоло́вік почя'в бу-дова́ты вэ'жу, і ны ми́г ко́нчыты!»

31. Або́ як якы'й цар, збыра́ючысь воёв-а́ты прóтив дру́гого ца́ря', чы ны сядэ впы-ри́дж і ны порáйи́цьця, чы хва́тыть в ё'го сы'лы з дысы́тьма ты́сячамы одбы'ты то-го́, хто йдэ на ё'го з два́ццатьма ты́сячамы?

32. Бо пóкы шэ вин далé'кó, то пошлэ́ до ё'го посóльство, шоб попросы́ты ми́ру.

33. То гэ'так ка́жон з вас, хто ны зры-чэ'цьця вcёго́, шо ма́е, ны мо́жэ бу́ты Мой-ім учыні́ко́м.

34. Сылэ – до́бра. Але' як вона́ стыря́е сы'лу, то чым попра́выш йи́й?

35. Ны в зэ́мню, ны в гный ны годы́ць-ця. Гэть йи́й выкыда́ють. Хто ма́е гушы, шоб чу́ты, то ныхáй чу́е».

Глава 15

Пры'тча про ове́чку, шо одбы́лась од чы́роды', і про згү́бляну дра́хму

1. Збыра́лысь до Ё́го вci мы́тарі (мы'т-ныкы), шоб послухаты Ё́го.

2. А фарысе́й і кни́жныкы гомзілы: «Вин прыйма́е грíшныкув і йiсьць з йíмы».

3. Але' Вин росказа́в йім такүю пры'тчу:

4. «Хто з вас, шо мае сто овэ'ць і, згубы'вши одну з йіх, ны покы'нэ дівіносто дэ'вэть в пустэ'лныці і ны пи'йдэ за тэ'ю, шо одбы'лась, і ходы'тымэ, покы йійі ны найдэ?»

5. А як найдэ, то, зраднівшы, возьмэ' йійі на свойі плэ'чы.

6. А прышóвши додóму, поклы'чэ товáрышув і сусідэй і скáжэ йім: «Потіштэсь зо мною – я найшóв свою' овэ'чку, шо одбы'лась».

7. Кажу вам про гэ'тэ з-за тогó, шо на нэ'бы бильш бóдуть ráды за одного грішныка, шо покáявся, ныж за дівіносто дэ'вэть прáвдыных, якы'м нымá клопотув кáятысь.

8. Чы як якáя молоды'ця, шо мае дэ'сэть дрáхмэй і згубыть одну дрáхму, то чы ны запáлыть свічку і ны стáнэ замітаты хáту, і старе'нцлыво шукáты, аж покыль ны найдэ?»

9. А найшóвши, поклы'чэ свойіх товáрышок і сусідок і скажэ: «Раднійтэ і вытэ' зо мною, бо я найшла тую дрáхму, шо згубы'ла».

10. Гэ'так сáмо, – кажу вам, жывуть рáды Анё'лы Бóжы, як якы'й оды'н грішнык покáйіцьця».

Пры'тча про сы'на-облúду

11. І шэ росказáв: «У одного чоловіка булó два сыны'.

12. І молы'дчыі сказáв ля бáтька: «Бáтьку! Дай мыні мою' чясть máйкы, шо мыні полагайіцьця». І бáтько подылы' в йім máйку.

13. Чы'рыз кы'лько дён мэн'чыі сын, забрáвши всэ, пошóв в далé'ку стóрону і там розгóйшыв máйку, жывучы' распусно.

14. А як він всэ провів, то почя'вся в туй стороні вылы'кый гóлод, і він став быдовáты.

15. І взяв прыстáв до одного чоловіка с тых місьць; а той послáв ёгó на свое пóлэ пástы свынэ'й.

16. А він був бы рáдый натолы'ты жывотá стручкамы, шо йілы свы'ны, алэ' ныхтó ёму йіх ны давáв.

17. І схамыну'вшись, сказáв сам собі: «Кы'лько паробкы'в в могó бáтька обй-ідáйіцьця хлібом, а я тут вмыраю з гóлоду!»

18. Встáну, пойду до свогó бáтька і скажу ёму: «Бáтьку! Я зогрышы'в пы'рыд Бóгом і пы'рыд тобóю,

19. і вжэ ныдостóйный звáтысь твойім сы'ном; прыймы' мынэ' хоч за пáробка, до свойіх паробкы'в в гурт».

20. Встав і пошóв до свогó бáтька. І як шэ він був далé'ко, то бáтько пубáчыв ёгó і зжя'лывся. І пудбígшы, кы'нувся ёму на шы'ю і став цыловáты.

21. А сын сказáв ёму: «Бáтьку! Я зогрышы'в пы'рыд Бóгом і пы'рыд тобóю і вжэ ныдостóйный звáтысь твойім сы'ном».

22. А бáтько сказáв свойім чыля'дныкам: «Прынысítэ найліпшу одэ'жу і вбырítэ ёгó, і дáйтэ на рúку прыстэ'ня, і сандалы' на нóгы.

23. І прывыдítэ вкóрмнянэ тыля', і заріжтэ. Бóдымо йісты й высылы'тысь!»

24. Бо гэ'той мий сын був мэ'ртвый – і ожы'в; згубы'вся – і найшóвся». І почалы' высылы'тысь.

25. А стáршыі ёгó сын був тоды' на пóлы. І ворóчаючысь, як пудхóдыв до хáты, почув співы й гóлькы.

26. І поклы'кавши одного чыля'дныка, спытáв: «Шо гэ'то такóе?»

27. А той кáжэ ёму: «Гэ'то вырну'вся твий брат. А бáтько твий сказáв, шоб зарízалы откóрмнянэ тыля' – бо він здорóвым вырну'вся».

28. Він нагнівався і ны хотів захóдыты. То вы'йшов бáтько і став ёгó клы'каты.

29. А він сказáв бáтьковы на гэ'тэ: «От ужэ' ты'лько рик, як я служу' тобі, і ныкóлы ны булó такóго, шоб я тыбэ' ны послухáв – а ты ныкóлы мыні і козыня'та ны дав, шоб я міг с товáрышамы повысылы'тысь.

30. А як гэ'той твий сын вырну'вся, шо розгóйшыв твою' máйку с пошóвшымы в псю'ю, то ты сказáв, шоб зарízалы ёму вкóрмнянэ тыля'».

31. То він сказáв ёму: «Мий ты сы'ну, ты зáвшы зо мною, і всэ, шо моé, то й твоé.

32. А высылы'тысь і радніты трэ'ба булó, бо гэ'той твий брат був мэ'ртвый – і ожы'в, був згыб – і найшóвся!»

Глава 16

Пры'тча про нывірного эконóма

1. І шэ росказав Свойім учынікáм: «Був оды'н богáтый чоловік. Він мав эконó-

ма, на якóго доныслы', шо розгóйшуе ёгó máйку.

2. І поклы'кавши ёгó сказáв ёму: «Шо гэ'то я чую про тыбэ'? Роскажы' про всэ, як ты господáрыв, бо ты бильш тут высты'лад ны мóжыш!»

3. Тоды' эконóм подумáв сам собі: «Шо мыні робы'ты? Мий господáр ны дае бильш высты'лад в ёгó хозы'йствы – копáты я ны здужаю, а просы'ты сорóмнюсь.

4. Алэ' знáю, шо робы'ты, шоб прыйнялы' мынэ' в свою' дóму, як од мынэ' одбыру'ть эконóмство хозы'йством».

5. І поклы'кавши тых, хто був выновáтый ля ёгó господаря', кáжного оддэ'льно (окрóm), сказáв пэ'ршóму: «Кы'лько ты выновáт моé'му господарэвы?»

6. Той сказáв: «Сто мірок голійі». То сказáв ёму: «Возьмы' свою' роспы'ску і сáды'сь хучій напышы': підіся'т».

7. Пóсля ля дрúгого сказáв: «А ты кы'лько выновáт?» Той откáзував: «Сто мірок пшаны'ці». Він сказáв ёму: «Возьмы' свою' роспы'ску і напышы': вóсімдісят».

8. І похвалы'в господáр нывірного эконóма, шо він розумно зробы'в; бо сыны' гэ'того віка догадлы'шы, як повóдытысь з людмы', ныж сыны' выднá в роду свойім.

9. І Я вам кажу: «Набувайтэ собі товáрышув богáтством, прыдбáным ныправдыю, шоб воны', як вытэ' збыднійтэ, прыйнялы' вас в вічны сыды'бы.

10. Хто вірный в малóму, той і в вылы'кому вірный, а хто нывірный в малóму, той нывірный і в вылы'кому.

11. То от, як вытэ' в нысправыдлы'вому богáтствы булы' ныправды'вы, то хто ж вам повірыть в прáвду?»

12. І як в чужóму вытэ' ны булы' справыдлы'вы, то хто вам дасэць вáшэ?»

Ніяк служы'ты Бóговы й мамóны

13. Ныя'кый чыля'днык ны можэ' служы'ты двом господаря'м, – бо абó одного бóдэ ныоблыты, а дрúгого любы'ты, абó ля одного бóдэ стоконы'тысь, а дрúгого заныхáе. Ніяк служы'ты і Бóговы, й мамóны».

14. Всэ гэ'тэ чулы і фарысёйі, якы'йі булы' завы'дны на грóшы, і воны' смяя'лысь з ёгó.

15. То Він сказáв йім: «Вытэ' показуйтэ сыбэ' прáвыднымы пы'рыд людмы'; алэ' Биг знáе вáшы сырця': бо шо в почóты в людэ'й, то вонó гыдóта пы'рыд Бóгом.

Почя'ток Бóжого Цáрыства

16. Закóн і прорóкы – до Іоáнна; а с тэ'йі поры' Цáрыство Бóжэ проповідуйіцьця і кáжон з натóгыю в ёгó вхóдыть.

17. Алэ' хучій нэ'бо й зымня' мыну'цьця, чым хоч однá ры'сочка згы'бнэ з закóна.

Шлюб ны розрывайіцьця

18. Кáжон, хто розвóдыцьця с свэ'ю жинкью і бырэ' дрúгу, то вхóдыть в блуд, і кáжон, хто бырэ' розвыдінку, то тóжэ в блуд вступáе.

Про богатыря' і бідного Лázора

19. Був оды'н богáтый чоловік; вбырáвся в порфíру й кужылі, і кáжного дня шыкы'вно бынкытувáв.

20. Гэ'так сáмо був дрúгыі, стáрэць, звáвся Лázор, шо лыжя'в в ёгó пуд ворітьмы ввэсь в струпакáх.

21. І він хотів гамы'ты гóлод крышкáмы, шо пáдалы с столá богáтого, а собáкы, проходячы лызáлы ёгó струпакы'.

22. Стáрэць вмер, і анё'лы заныслы' ёгó в Авраáмовы хорóмы. Вмер і богаты'р, і схавáлы ёгó.

23. І в пэ'клы, в мúках, пудвívшы гóчы, пубáчыв здалік Авраáма і пры ёму Лázора.

24. І, заёнчышы, сказáв: «Бáтьку Авраáмэ! Змы'луйся нáдо мною, да пошлы' Лázора, шоб намочы'в в воді конця' свогó пáльця і прохолоды' в могó язы'ка, бо я мэ'нчусь в гэ'тому пóломні».

25. Алэ' Авраáм сказáв: «Дыты'но! Відайіш, шо ты вжэ мав добрó пры жыви'тті, а Лázор тоды' быдовáв. То зэрэ він тут в добрі, а ты покутуйіш.

26. А шэ до тогó пóмыз нáмы й вáмы зробляна вылы'ка быздэ'нныця, то ты'йі, шо хóчуть пырыиты' зысты'ль до вас, ны мóжуть гэ'того, гэ'так сáмо як і стыль до нас ны пырыхóдять».

27. Тоды' сказáв він: «То прошу' тыбэ', бáтьку, пошлы' ёгó в хáту могó бáтька.

28. Бо в мынэ' п'ять браты'в. Хай вин за-свідчыть йім, шоб і воны' ны трапылы в гэ'тэ м'сьце м'кэй».

29. Авраам сказав ёму: «В йіх е Моисей і пророкы, хай слухають йіх».

30. А вин сказав: «Не, батьку Аврааму. От коб хто з мэртвых прышов до йіх, то покаюцьця».

31. Тоды' Авраам сказав ёму: «Як Моисей і пророкув ны слухають, то й як бы хто з мэртвых воскрэ'с бы, то ны повірять».

Глава 17

Про набавля'нне

1. І сказав Ісус учынікам: «Ны м'ожэ тог'о б'уты, шоб чоловіка шо ны набавля'ло, алэ' быд'а том'у, хто нікого (ког'ось) набавля'е.

2. Ліпш бы ёму бул'о б, шоб млынов'ого камыня повісылы ёму на шы'ю і вкы'нулы ёг'о в м'орэ, чым шоб вин набавыв одног'о з гэ'тых малы'х.

Про выбача'нне

3. Дывітэсь за соб'ою. Як зогрышы'ть пр'отів тыбэ' твй брат, то дожныны' (вы'каж) ёму і, як пок'айіцьця, то вы'бач ёму.

4. І як сім раз на дэнь зогрышы'ть пр'отів тыбэ' і сім раз пуды'йдэ до тыбэ' і ск'ажэ «каюсь», то просты' ёму».

Сы'ла віры

5. І сказ'алы ап'остолы ля Г'оспода: «Доб'ав нам віры».

6. Госп'одь сказав: «Якбы' вытэ' малы віры з горчы'чнэ з'эрня і сказ'алы ля гэ'тэйі смоковны'ці: «Вы'рвысь с ко'рынем і пырысады'сь в м'орэ», то вона послу'хала б вас.

Пры'тча про чыля'дныка

7. Хто з вас, ма'ючы чыля'дныка, якы'я горэ' чы пасэ', як вэ'рныцьця вин с по'ля, ск'ажэ ёму: «Іды' хучіі сады'сь за стыл'?»

8. Зусім на'чэй. Чы ж ны ск'ажэ ёму: «Прышы'хуй мыні повычэ'раты, да запны'сь і вх'ажуй за м'ною, п'окы б'уду йісты і пы'ты, а п'осля йіж і пы сам'?»

9. Чы б'удэ вин дя'куваты чыля'дныка за т'ое, шо вин зр'обы'в так, як ёму сказ'алы? Ны д'умаю.

10. Гэ'так і вытэ', як зр'обытэ т'ое, шо вам б'удэ прыказанэ, то кажітэ: «Мы, чыля'дныкы, ныц ны в'арты, бо т'ое, шо зр'обы'лы, то м'усылы булы' зр'обы'ты».

По дор'озы в Йірусалы'м.

Дэ'сэть вы'лічы, оды'н самаря'нын подя'кував

11. Як ішлы' в Йірусалы'м, то Вин прох'одыв по'мыз Самары'ю і Галылэ'ію.

12. І от як вх'одыв Вин в однэ' сыл'о, то судосы'лы Ёг'о дэ'сэть хв'орых на проказу і ст'алы оддаль.

13. І на ввэсь г'олос сказ'алы: «Ісус Уч'итель! Помы'луй нас».

14. Пуб'ачывшы йіх, Вин сказав йім: «Ідітэ й покажітэсь батюшк'ам». І як воны' йшлы, то очы'стылысь.

15. Оды'н з йіх, пуб'ачывшы, шо став здор'овый, вырн'увся і на ввэсь г'олос про-славля'ючы Б'ога,

16. прып'ав до Ёг'о ныг і дя'кував Ёг'о. Гэ'то був самаря'нын.

17. Тоды' Ісус сказав: «Чы ж ны дэ'сэть очы'стылось? То дэ шэ дэ'вэть?»

18. Як гэ'то воны' ны вырн'улысь, шоб подя'куваты Б'ога, кр'омы гэ'того чужоп'анця?»

19. І сказав ёму: «Встань і йды; твоя' віра вратов'ала тыбэ'!»

Про Ц'арыство Б'ожэ

20. Спыт'алы Ёг'о фарыс'ейі, колы' пры'дэ Ц'арыство Б'ожэ. То отказав йім: «Ны пры'дэ Ц'арыство Б'ожэ, шоб ёг'о м'ожна бул'о вглэ'дыты,

21. і ны ск'ажуть: «от вон'о г'ондэ» чы «гэ'ндэ там». Бо от шо: Ц'арыство Б'ожэ в вас самы'х е».

Дэнь Сы'на Людс'к'ого, шо пры'дэ

22. Шэ Вин казав учынікам: «Пры'дэ пра, шо вэ'льмы сх'очытэ пуб'ачыты хоч одног'о дня Сы'на Людс'к'ого, і ны пуб'ачытэ.

23. І ск'ажуть вам: «г'ондэ тут» чы «гэ'ндэ там» – то ны ходітэ, шоб найты' і ны бігайтэ.

24. Бо як чя'сом мыгнэ' з одног'о краю нэ'ба до др'утого, то гэ'такым б'удэ і Сын Людс'кы'й в Свий дэнь.

25. Алэ' вып'рідж пры'дыцьця Ёму м'ног'о вы'покутуваты і б'уты одрыч'оным гэ'тым р'одом.

26. Бо як бул'о в по'ру Н'оя, то гэ'так б'удэ і в по'ру Сы'на Людс'к'ого:

27. йілы, пылы', жыны'лысь, вых'одылы замуж до тог'о дня, як Ной увыйшов у ковчэ'г, і наступы'в пот'оп, і вы'губыв усіх.

28. Гэ'так с'амо як бул'о і пры Л'оты: йілы, пылы', купля'лы, продавалы, сады'лы, будов'алы.

29. Алэ' тог'о дня, як Лот вы'йшов с Со-д'ома, лын'ув з нэ'ба дошч з огню' й сіркы і вы'губыв усіх.

30. Гэ'так б'удэ і в той дэнь, як Сын Людс'кы'й я'выцьця.

31. В той дэнь, як хто б'удэ на стрісы, а ёг'о маэ'тність в х'аты, то той ны трэ'ба коб іш'ов йійі забр'аты; і хто б'удэ в по'лы, то гэ'так с'амо хай ны вор'обайіцьця до-д'ому.

32. Помытайтэ про жи'нку Л'оту.

33. Хто стар'атымыцьця збырыжты' свою' д'ушу, той погубы'ть йійі, а хто по-губы'ть йійі, той йійі ожы'выть.

34. Кажу' вам: тэ'йі н'очы двоэ б'удуть в одн'уй постэ'лі: оды'н б'удэ взя'тый, а др'утого ост'авлять.

35. Двэі б'удуть мол'оты р'азом: одн'у возьму'ть, а др'угу ост'авлять.

36. І дво'х б'удэ в по'лы, то одног'о возьму'ть, а др'утого покы'нуть.

37. На гэ'тэ пыт'алы Ёг'о: «Дэ, Г'осп'оды?» А Вин отказав йім: «Дэ труп, там збыру'цьця й орлы'...»

Глава 18

Пры'тча про нысправыдлы'вого судд'ю

1. Шэ росказав Вин пры'тчу, як трэ'ба молы'тысь завшы і ны па'даты д'ухом.

2. Казав: «В одном'у місты був судд'я, якы'й і Б'ога ны боя'вся, і людэ'й ны сорб-мывся.

3. В тым жэ м'ісьці бул'а одн'а вдовы'ця. І вона прых'одыла до ёг'о і каз'ала: «Обороны' мынэ' од мого кр'ывдныка».

4. Алэ' вин до'вго ны хотів. А п'осля сказав сам собі: «Хоч я й Б'ога ны бою'сь і людэ'й ны сорб'мнюсь,

5. алэ' гэ'та вдовы'ця ны даэ мыні зу-покою, то обороню' йійі, шоб она бильш ны прых'одыла надочучя'ты мыні».

6. І сказав Госп'одь: «Чы ч'уйітэ, шо к'ажэ судд'я' нысправыдлы'вый?»

7. Чы ж Биг ны обор'оныть Свойіх вы'-бранных, шо лаголять Ёг'о дэнь і ныч, хоч і мар'удыть з обороня'ннем?

8. Кажу' ж вам, шо хутко Вин йіх пры'ймэ пуд свою' обор'ону. Алэ' Сын Людс'кы'й, прышовшы, чы на'йдэ віру на зымні?»

Пры'тча про фарыс'ей і мы'тныка (мы'тара)

9. Сказав шэ пры'тчу ля дэ'яких, шо лычы'лы сыбэ' вэ'льмы правыднымы, а гы'нчы малы нызаны'ц.

10. «Два чоловікы зайшлы' в храм помо-лы'тысь: оды'н фарыс'ей, а др'угый мы'т-нык.

11. Фарыс'ей, ст'авшы, молы'вся сам собі гэ'так: «Б'ожэ! Дя'ку Тобі, шо я ны такы'й, як гы'нчы лю'дэ – шкуродэ'ры, кр'ывдныкы, роспусны, або як гэ'той мы'тнык.

12. Я пошчу два р'азы на ты'ждэнь, даю' дыся'ту ч'асть с тог'о, шо прыдб'аю».

13. А мы'тнык (мы'тар), ст'оячы здалік, ны одважывся на'вэть гочэ'й звысты' на нэ'бо, алэ' быв сыбэ' в груды і говоры'в: «Б'ожэ! Будь мы'лостыый до мынэ' гріш-ного!»

14. Кажу' вам, шо гэ'той вырн'увся до-дому бильш опр'авданы, ныж той: бо к'ажон, хто возвыш'я'е сыбэ', б'удэ прыны'жаны, а хто прыны'жуе сыбэ', той возвы'сыцьця».

Ісус благословля'е дытэ'й

15. Прыносылы до Ёг'о і дытэ'й, шоб Вин доткн'увся до йіх; а учынікы', б'ачачы гэ'тэ, бороны'лы йім.

16. Алэ' Ісус, клы'кнувши йіх, сказав: «Пускайтэ дытэ'й, шоб прых'одылы до Мынэ', і ны боронітэ йім – бо ля гэ'такых е Ц'арыство Б'ожэ.

17. Направду кажу' вам: хто ны пры'ймэ Ц'арыства Б'ожого як дыты'на, той ны ввы'йдэ в ёг'о».

Про богáтого хлóпця

18. I спытав Ёго оды'н з нача'льнікув: «Дóбрый Уч'итель! Шо мыні робы'ты, шоб прыобры'ты вічнэ жы'тте?»

19. Ісус сказаў ёму: «Нашо ты зовэ'ш Мынэ' дóбрым? Ныхтó ны дóбрый, оды'н онó Биг.

20. Чы знай'ш заповыдi: «Ны лажы'сь в постіль с чужэ'ю жи'нкыю»; «Ны забы-вай»; «Ны крадь»; «Ны свідч ныпра'выльно»; «Поважя'й свогó бат'ька й свою' маты-ра!» (Выход 20, 12–16).

21. То вин сказаў: «Всэ гэ'тэ я збыр'іг з малы'х літ».

22. Почувшы гэ'тэ, Ісус сказаў ёму: «Шэ одногó тобi бракуе: всэ, шо май'ш, продай і роздай стар'цям, то будыш маты ска'рбы на нэ'бы. Тоды' ворóчайся і ходы' зо мною».

23. А вин, почувшы гэ'тэ, засмутнiв ё'м-ко, бо був вэ'льмы богáтый.

Богáство – гэто быдá

24. Ісус, пубáчывшы, шо той став вэ'льмы смутный, сказаў: «Як тя'жко богáтому ввойты' в Цáрыство Бóжэ.

25. Бо лэкш вырблю'довы пройты'чы'рыз гухó в гóлцы, чым богáтому ввыйты' в Цáрыство Бóжэ».

26. Ты'йі, шо чўлы гэ'тэ, спыталы: «То хто ж мóжэ вы'ратоватысь?»

27. Алэ' Вин сказаў: «Тбе, чогó ны мó-жуть лю'дэ, то мóжэ Биг!»

Награ́да за бiдность по свою'й во́лі

28. То Пытро сказаў: «От мы покы'нули всэ, пошлы' за Тобю».

29. А Вин сказаў йім: «По пра'вды кажú вам: нымá такогó, хто покы'нув бы свою' хату, чы бат'ька й матыра, чы браты'в, чы сé'стрэй, чы жи'нку, чы дытэ'й з-за Цáрыства Бóжого,

30. і ны получы'в бы намнóго бильш і в гэ'тэ врэ'мне, і в вiк бóдушчыи – вічнэ жы'тте».

Трэ'тя заповыдь Ісуса про свойі мўкы і воскресiнне

31. Пóсля, одвiвши в бик двана́ццэтъ Свойіх учынікы'в, сказаў йім: «От мы вхо-

дымо в Йірусалы'м, і збўдыцьця всэ напы'санэ чы'рыз прорóкув про Сы'на Людськóго.

32. Бо оддадуть Ёго язы'чнікам, і назбыткуютъ з Ёгó, і знывáжятъ Ёгó, і окампўзятъ Ёгó.

33. І бўдутъ бы'ты, і заб'ють Ёгó насмэ'рть; і на трэ'тій дэнь воскрэ'снэ».

34. Алэ' воны' ныц тогó ны розобрáлы. Гэ'ты слова'булы' ля йіх тайны, і воны' ны понімáлы, шо Вин сказаў.

Ісус счыля'е йірыхóнського слыпця'

35. Як пудхóдыв Вин до Йірыхóна, то там оды'н слыпы'й сыдiв кóло дорóгы і старцёва'в.

36. І почувшы, шо кóло ёгó прохóдятъ лю'дэ, спытав: «Шо гэ'то такбе?»

37. Ёму сказа'лы, шо йдэ Ісус Назарэ'ецъ.

38. Тоды' вин закрыч'яв: «Ісус, Сын Давы'дув! Змы'луйся нáдо мною».

39. Ты'йі, шо йшлы пы'рыд йім, свары'лысь на ёгó, шоб мовч'я'в. А вин шэ ёмч став крыч'я'ты: «Сын Давы'дув! Змы'луйся нáдо мною».

40. Ісус остановы'вся і сказаў, шоб прывылы' до Ёгó гэ'того чоловiка. А як той пудыйшóв до Ёгó, то спытав ёгó:

41. «Шо ты хóчыш од Мынэ'?» Вин сказаў: «Гóсподы! Шоб мыні бáчыты».

42. Ісус сказаў ёму: «Будь выдúшчыи! Твоя' вiра вы'ратовала тыбэ'».

43. І вин одрáзу став бáчыты і пошóв за йім прославля'ючы Бóга. І всі лю'дэ, бáчачы гэ'тэ, подя'кувалы Бóгу.

Глава 19

Ісус в гóстюх у Закхэ'я

1. Пóсля Ісус увыйшóв в Йірыхóн і прохóдыв чы'рыз ёгó.

2. І от оды'н чоловiк, звáвся вин Закхэ'й, стар'шый над мы'тныкамы (мы'тарамы), богáтый,

3. хотiв пубáчыты Ісуса, повiдаты, якы'й Вин, алэ' ны мiг за люд'ьмы', бо був малóго рóсту.

4. І забiгшы напырóд, залiз на смоковны'цю, шоб пубáчыты Ёгó, бо Ісус мáвся прохóдыты кóло йiй.

5. Як Ісус прышóв на тóе мiсьце, то глянувши навэ'рх, пубáчыв ёгó і сказаў: «Закхэ'й! Злазь хучiй, бо тыпэ'р Я маю бўты в твою'й хáты».

6. І той хутэ'нько злiз і з радóсьцю прыиня'в Ёгó.

7. І всі, бáчачы гэ'тэ, стáлы рымзáты, чогó Вин зайшóв до грiшного чоловiка.

8. А Закхэ'й, стáвши, сказаў ля Гóспода: «Гóсподы! Половы'ну свэ'йі майкы я оддам стар'цям і, як когó вкры'вдыв (обiдыв), то вчэ'т'ьвору вырнú».

9. А Ісус сказаў ёму: «Допiро прышóв рату'нок в гэ'ту хáту, бо вин тóжэ сын Авраáма;

10. бо Людськы'й Сын прышóв найты' і вы'ратоваты тóе, шо загы'нуло».

Пры'тча про дэ'сэтъ мын сырыбра'

11. І як воны' слúхалы про гэ'тэ, то Вин добáвыв пры'тчу: бо Вин був блы'сько кóло Йірусалы'ма, а воны' думáлы, шо допiро повы'дно об'явы'тысь Цáрыство Бóжэ.

12. То от сказаў: «Оды'н чоловiк почóтного рóду збырáвся в далé'кый край, шоб взя'ты собi цар'ство і вырнúтысь.

13. І поклы'кавшы дэ'сэтъ свойiх чыля'дныкув, дав йім дэ'сэтъ мын і сказаў йім: «Пускайтэ йiх в оборóт, пóкы я вырнúсь».

14. Алэ' пожóнны лю'дэ ёгó гóсударства нынавы'дылы ёгó і послáлы слiдом за йім посланцiв, кажучы: «Ны хóчымо, шоб гэ'той був нáшым царéм».

15. А як вырнúвся, прыиня'вшы цар'ство, то сказаў, шоб посклыка'лы до ёгó тых чыля'дныкув, якы'м вин дав сырыбрó, шоб повiдаты, шо хто з йiх прыдбáв.

16. Прышóв пэ'ршый і сказаў: «Гóсподарэ! Твоя' мы'на дала мыні дэ'сэтъ мын».

17. Вин сказаў ёму: «Дóбрэ, дóбрый чыля'днык! За тóе, шо ты був вiрный в малóму, возьмы' пуд свое пра'во дэ'сэтъ городы'в».

18. Прышóв дрúгый і сказаў: «Гóсподарэ! Твоя' мы'на дала мыні п'ять мын».

19. Сказаў і ля гэ'того: «І ты жывы' над п'ят'мá городáмы».

20. Прышóв трэ'тій і сказаў: «Гóсподарэ! Гóндэ твоя' мы'на, якую я хавáв, вгорнúвши в хúстку.

21. Я ж боя'вся тыбэ', бо ты чоловiк врэ'дный: бырэ'ш, чогó ны клав, і жнэш, чогó ны сiяв».

22. Господáр сказаў ёму: «Твойiмы слова'мы бўдутъ суды'ты тыбэ', паскúдный чыля'днык! Ты вiдав, шо я чоловiк врэ'дный: бырú, чогó ны клав, жну, чогó ны сiяв.

23. То чомú ж ты ны пусты'в могó сырыбра' в оборóт, шоб я, як прыдú, то возьму ёгó од тыбэ'с прыбúтком?»

24. І сказаў тым, шо стоя'лы: «Возьмитэ в ёгó мы'ну і оддáйтэ томú, в когó дэ'сэтъ мын!»

25. Ты'йі сказа'лы ёму: «Пáне! В ёгó е дэ'сэтъ мын».

26. «Кажú вам, шо кáжному, хто мае, то шэ бўдэ данó!, а хто ны мае, то бўдэ забрáнэ й тóе, шо вин мае.

27. А мойiх вóрогув, якы'йі ны хотiлы, шоб я був в йiх царéм, то прывыдiтэ сюды' і одлупцю'йтэ пы'рыдо мною».

28. Як про гэ'тэ росказаў, то пошóв далэй, направля'ючысь в Йірусалы'м.

Ісус в Йірусалы'мы

Ісус врочы'сто вiйждж'я'е в Йірусалы'м

29. І як став пудхóдыты до Выфáгыи і Выфáнийi, до горы', шо зовэ'цьця Эльiонськыю, то послáв двох свойiх учынікы'в,

30. сказаўшы: «Идiтэ в сылó, шо с тогó бóку; зайшóвши, найдiтэ прыв'язаногó молодóго óслыка, на якогó шэ ныкóлы ныхтó з людэ'й ны сады'вся; одвязáвши ёгó, прывыдiтэ.

31. А як хто спытáе вас: «Нáшо одвя'зуйiтэ?», то скажiтэ ёму так: «Вин трэ'ба ля Гóспода».

32. Ты'йі, когó послáлы, пошлы' й нашлы', так, як Вин сказаў йім.

33. А як воны' стáлы одвя'зуваты молóбогó óслюкá, то гóсподарi ёгó спыталы йiх: «Нáшо одвя'зуйiтэ óслюкá?»

34. Воны' сказа'лы: «Вин трэ'ба ля Гóспода».

35. І прывылы' ёгó до Ісуса. І нақы'нувшы свою' одэ'жу на ослá, посады'лы на ёгó Ісуса.

36. А як Вин йiхав, то пудстылáлы свою' одэ'жу по дорóзы.

37. А як Вин вжэ був блы'сько кóло спўску з горы' Ђлыóнськыйй, то всэ мнóжыство Ёгó учынікы'в почалы' з рáдості на всі голосы' прославля'ты Бóга, за всі чудісá, якы'йї бáчылы воны',

38. говорачы: «Благословлё'ный Цар, шо йдэ в Йімэ'нне Господне! Спокуй на нэ'бы і слава в высоті!»

39. А дэ'якыйй фарысэйї з гўрту гукáлы Ёму: «Учїтель! Забороны' учынікám Своім!»

40. На гэ'тэ Вин йїм сказáв: «Кажў вам: як воны' замóвкнуць, то камїнне загукáе!»

Журбá по Йірусалы'мовы

41. А як булы' вжэ блы'сько кóло мїста, то ды'влячысь на ёгó, заплакав по ёму.

42. І сказáв: «О шоб і ты хоч у гэ'той дэнь твїй повїдав, шо трэ'ба ля твогó зупокóю! Алэ' гэ'тэ прыхáванэ од твоїх гочэ'й.

43. Бо пры'дэ на тыбэ' порá, колы' твойй ворогы' облóжять тыбэ' вáлом, і окрўжять тыбэ', і сты'снуть тыбэ' з усїх боки'в.

44. І зруїнўють тыбэ', і позабывáють в тобї твойїх дытэ'й, і ны поky'нуть в тобї камыня на камынёвы за тóе, шо ны розгадáв поры' твоїх одвїдкув».

Ісўс проганя'е с храма продавцїв

45. І ввїйшóвшы в храм, став выганя'ты з ёгó тых, хто там продавáв і купля'в.

46. І казáв йїм: «Напы'сано: «Мий дом – гэ'то дом молїтвы» а вытэ' зробы'лы ёгó логовы'лом розбóйнікув» (Ісаїя, 56, 7. Іерэм. 7, 11).

Ісўс гўчыть в храмы

47. І кáжон дэнь гучы'в в храмы. А пэршосвяшчэ'ннїкы, кнїжнукы і старэ'йшыны нарóда намагáлысь найты' прычы'ну, шоб ёгó погубы'ты.

48. Алэ' ны нахóдылы такóго, шоб шо зробы'ты з йїм, бо всі лю'дэ горну'лысь до Ёгó, шоб слўхаты.

Глава 20

Про власть Ісўса

1. В оды'н с тых днїв, як Вин гучы'в нарóд в храмы і проповїдував, пудступы'лысь

до Ёгó пэршосвяшчэ'ннїкы і кнїжнукы с старэ'йшынамы.

2. І спытáлы Ёгó: «Скажы' нам, якэ'ю властью Ты гэ'тэ рóбыш, чы хто Тобї дав гэ'ту власть?»

3. Вин сказáв йїм на гэ'тэ: «Спытáю й Я вас про однэ', і скажїтэ Мыні:

4. Чы хрыстїнне Іоáнновэ схóдыло з нэ'ба чы од людэ'й?»

5. То воны' россуждáлы пóмыз собóю: «Як скáжымо – «З нэ'ба», то Вин скáжэ: «Чомў ж вытэ' ны повїрылы ёму?»

6. А як скáжымо: «Од людэ'й», то лю'дэ нас позабывáють камїннем, бо воны' твэ'рдо вірять, шо Іоáнн – прорóк.

7. І сказáлы: «Ны знайїмо скыль».

8. То Ісўс йїм сказáв тóжэ: «І Я ны скажў вам, якэ'ю властью роблю' гэ'тэ».

Пры'тча про нычóгих виногráдарув і про угловóго камыня

9. І почя'в Вин говоры'ты лю'дюм такўю пры'тчу: «Оды'н чоловїк насады'в виногráду, і оддáв ёгó в арэ'нду виногráдарям, а сам одйїхав на дóвгэ врэ'мне.

10. І одногó рáзу послáв до виногráдарув чыля'дныка, шоб воны' далы' з ёгó корчїв виногráду. Алэ' воны' чыля'дныка збы'лы і отправылы ны с чым.

11. Шэ послáв дрўгого чыля'дныка. Алэ' воны' й гэ'того збы'лы, згáнылы і ны с чым отправылы.

12. І шэ послáв трэ'тёго. То воны' й тогó покали'чылы й прогнáлы.

13. Тоды' сказáв господáр виногráду: «Шо ж мыні робы'ты? Пошлю' свогó до рогóго сы'на; мóжэ, пубáчывшы ёгó, засорóмняцьця».

14. Алэ' виногráдарі, пубáчывшы ёгó, россуждáлы пóмыз собóю так:

«До гэ'того пырэ'йдуть бáтьковськы спáдки; ходїмо, заб'емо ёгó, то ёгó спáдки бўдуть нáшымы».

15. І, вы'вывшы ёгó з виногráду, збы'лы. Шо ж зробыть з йїмы господáр виногráду?

16. Пры'дэ і покасуе тых виногráдарув і оддáсьць виногráд гы'нчим. Ты'йї, шо гэ'тэ чўлы, то сказáлы: «Хай гэ'того ны бўдэ!»

17. Алэ' Вин, гля'нувшы на йїх, сказáв: «Шо знáчыть гэ'тэ напы'санэ: «Кáмэнь, якóго вы'кынулы майстрі, то став опóрыю на углóвы» (Псал. 117, 22)?

18. Кáжон, хто впадэ' на гэ'того кáмыня, то розоб'ёцьця; а на когó вин упадэ', то тогó рошчы'выть».

19. Тоды' хотїлы пэршосвяшчэ'ннїкы і кнїжнукы дэ'шо прыдўматы, шоб Ёгó забрáты. Алэ' побоя'лысь людэ'й. Бо розобрáлысь, шо гэ'ту пры'тчу Вин про йїх сказáв.

Кэ'саровэ ля кэ'сара (Царé'вэ ля царя'), а Бóжэ ля Бóга

20. І наглядáючы за Йїм, пудослáлы шпї-ё'нув, якы'йї, прытворы'вшысь прáвыднымы, могли' б зловы'ты Ёгó на якóмунэ'будь слóвы, шоб оддáты Ёгó ля начя'льства і власьці стáршого.

21. І воны' спытáлы Ёгó: «Учїтель! Мы знайїмо, шо Ты правды'во говорыш і гўчыш, і ны ды'высься в гóчы, а правду на правля'йш на Бóжу дорóгу.

22. То чы мóжна нам платы'ты подáтки ля кэ'сара (царя'), чы не?»

23. То Вин, пубáчывшы, шо воны' хытря'ть, сказáв йїм: «Шо вытэ' Мынэ' збавля'йїтэ с тóлку?

24. Покажїтэ Мыні дынáрыя. Хто на йїм нарысóванный і пудпы'санный? Воны' сказáлы: «Кэ'сар (Цар)».

25. І Вин сказáв йїм: «То от, оддавáйтэ кэ'саровэ ля кэ'сара (царé'вэ ля царя'), а Бóжэ ля Бóга».

26. І ны могли' Ёгó зловы'ты на слóвы пы'рыд людьмы' і, здывовáвшысь томў, шо Вин сказáв, замóвкы.

Про воскресїнне з мэ'ртвых

27. Тоды' прышлы' дэ'кылько садукэ'юв і спытáлы Ёгó:

28. «Учїтель! Моїсэй напысáв нам, шо як в когó вмрэ брат, шо мав жи'нку, і вмрэ быздїтным, то ёгó брат трэ'ба шоб взяв ёгó жи'нку і збырїг потóмство ля свогó брáта (Другозак. 25, 5)

29. Булó сїм браты'в. Пэ'ршыи взяв жи'нку і вмрэ быздїтным.

30. Взяв тўю жи'нку дрўгый, і той вмрэ быздїтным.

31. Взяв йїї трэ'тїй, і гэ'так сáмо всі сэ'-мыро; і помырлы', ны остáввышы дытэ'й.

32. Пóсля всїх вмырлá й жи'нка.

33. То от, як воскрэ'снуть, то чыёю вонá бўдэ жи'нкыю? Бо вонá булá жи'нкыю ля сїмэ'х».

34. То сказáв йїм Ісўс на гэ'тэ: «Дїты гэ'того віку жэ'няцьця і выхóдять зáмуж.

35. А достóйны маты той вік і воскрэ'снуты з мэ'ртвых, ны бўдуть ны жыны'тысь, ны зáмуж выхóдыты.

36. І вмырты' вжэ ны змóжуть, бо воны' вжэ такы'йї сáмо як анé'лы і воны' тоды' вжэ сыны' Бóга, раз ужэ' воскрэ'слы з мэ'ртвых.

37. А шо мэ'ртвы воскрэ'снуть, то й Моїсэй сказáв кóло корчя', як звав Гóспода Бóгом Авраáма, і Бóгом Ісáка, і Бóгом Я'кова.

38. Биг жэ ны е Бóгом мэ'ртых, а жывы'х. Бо в Ёгó всі жывы'йї».

39. То дэ'которы с кнїжнукув сказáлы: «Учїтель! Ты хорóшэ' сказáв».

40. І вжэ ны посмїлы ны про шо Ёгó пытáты.

Чый сын Хрыстóс

41. То Вин сказáв йїм: «Чы ж мóжна сказáты, шо Хрыстóс сын Давы'дыв?»

42. Бо сам Давы'д говорыть в «Псалмах»: «Сказáв Господь ля Гóспода мого: сядь кóло Мэ'нэ по праву рўку, 43. пóкыль ны покладў Я Твоїх вóрогув пуд Твоїй стўпні!» (Псал. 109, 1).

44. Тож Давы'д Гóсподом Ёгó зовэ', то якы'й жэ Вин ёму Сын?»

Хто такы'йї кнїжнукы і фарысэйї

45. А як всі лю'дэ слўхалы Ёгó, то Вин сказáв учынікám Своім:

46. «Бырыжїтэсь кнїжнукув, якы'йї лю'блять ходы'ты в дóвгуй одэ'жы і лю'блять вытáнне на схóдах, і пэ'ршы мїсьця' в храмах, і найпочотнїшы мїсьця' на бынкэ'тах;

47. воны' обйїдáють хаты' вдовыцéй, і дóвго мóляцьця напóкáz. Воны' з-за гэ'того возьмўть на сыбэ' бї'льшэ судїнне!»

Глава 21

Вдовы'цін грош

1. Гля'нувшы, Вин пубачыв богатых, шо клалы дары' в скарбінку.
2. І пубачыв бідну вдовы'цю, якая положы'ла туды' два гробшы.
3. І сказаў: «Нап'равду вам Кажу, шо гэ'та бідна вдовы'ця бильш за всіх положы'ла.
4. Бо всі ты'йі положы'лы в дар Б'говы с тог'о, шо йім ны браков'ало, а вона взяла з ныстачы свэ'йі і положы'ла ввэсь свий пожы'ток, всэ, шо м'ала».

Про д'блю Йірусалы'мського храма

5. А як став дэ'хто гаворы'ты про храм, шо гэ'то хорост'во, бо оп'равляныи дорогы'м каміннем і дарамы, то Вин сказаў:
6. «Пры'дэ пор'а, шо с тог'о, шо вытэ'бачытэ, ны останы'цьця камыня на камыневы, всэ будэ зруйн'ованэ».

Про знак конця' св'іта

7. То спыт'алы в Ёг'о: «Уч'итель! Колы'ж гэ'тэ будэ? І які'й будэ знак, шо так'ое ст'анэ?»
8. А Вин сказаў: «Бырыж'ітэсь, шоб вас ны збы'лы с пантылы'ку. Бо мн'ого хто пры'дэ пуд Мойім Ймэ'ннем і казатымэ, шо гэ'то Я. І гэ'та пор'а блы'сько. Ны йд'ітэ за ймы'».

9. І як про в'ойны й завыру'хы вытэ'почу'йтэ, то ны ляка'йтэсь. Бо вып'рідж гэ'тому трэ'ба б'уты. Алэ' гэ'то шэ ны конэ'ць».
10. Тоды' сказаў йім: «Ст'анэ нар'од на нар'од і царство на царство.
11. Місьця'мы будэ ё'мко трасты'сь зымня', і оды'н за одны'м г'олод і помырэ'ча, і ж'я'скы случя'йі, і стр'ашны знакы з нэ'ба».

На учынікы' нап'асть будэ

12. Алэ' пы'рыд усім гэ'тым прыл'ожятэ до вас р'уки, і б'удутэ на вас нап'асть чыны'ты, і оддаватымутэ вас в храмы й тю'рмы, і одвыд'утэ вас до царів і ст'аршых за Моэ ймэ'нне.
13. Гэ'тэ будэ вам як св'ідчынне.
14. То влож'ітэ собі в д'ушу завгы'дэ ны обд'умуваты, шо тоды' робы'ты.

15. Бо Я дам вам р'озум і вм'інне гаворы'ты, і в'ашуй м'овы ны зм'ожутэ запырэ'чыты, а ныоб'ляшчы вас ййі пырыбор'оты.

16. І од вас отк'ажу'цьця і батькы', і браты', і родня', і тов'арышы, а дэ'кого з вас звыд'утэ с св'іта.

17. І б'удутэ вас ныоб'олыты всі за Моэ ймэ'нне.

18. Алэ' й одна косы'на з в'ашыи головы' ны пропадэ'.

19. Свойім тырп'іннем рату'йтэ д'ушы свойі.

Як руйнуватымутэ Йірусалы'м

20. А як пубачытэ, шо Йірусалы'м окр'ужаныи ви'йськом, то в'ідайтэ, шо х'утко вин становы'тымыцьця п'усткыю.

21. Тоды' ты'йі, шо б'удутэ в Іудейі, то ныхай втыка'ютэ в г'оры, а хто в самы'м м'істы, то ныхай вых'одытэ з ёг'о; а хто за м'істом, то хай ны йдэ в ёг'о.

22. Бо гэ'то дні мсты (мст'іння); бо зб'удыцьця всэ напы'санэ.

23. Быд'а в ты'йі дні тов'стым бабам і тым, шо даю'тэ дыты'ны цы'цькы; бо вылы'кэ будэ лы'хо на зымні і гнів на гэ'той нар'од.

24. І поля'жутэ од г'острого мычя', і забыру'тэ йіх в плен до всіх нар'одув; а Йірусалы'м розбазы'руватымутэ язы'чнікы, п'окы йіха пор'а ны мынэ'.

Як поя'выцьця Сын Людськы'й

25. І б'удутэ знакы (знамэ'нія) на с'онцы, і на м'ісяцэвы, і на з'орах, а на зымні лю'дэ тужы'тымутэ і ны в'ідатымутэ од чог'о; а м'орэ зашумы'тэ і пи'йдэ б'урыю.

26. Лю'дэ б'удутэ струпын'іты од стра'ху і сподыв'ання быды', як'ая нагр'янэ на св'іт; бо ныбэ'сны сы'лы стыпы'нуцьця.

27. І тоды' пубачятэ Сы'на Людськ'ого на об'олоковы с сы'лыю і сл'авыю вылы'кыю.

28. А як почнэ' гэ'тэ збуватэсь, то встан'этэ і пудным'ітэ г'оловы, бо вжэ будэ х'утко вам порату'нок».

Пры'тча про смоковны'цю

29. І росказ'ав йім пры'тчу: «Подыв'ітэсь на смоковны'цю і на всэ дэ'рыво».

30. Як он'о вжэ распуска'йіцьця, то пубачывшы гэ'тэ, вытэ' в'ідайтэ с'амы, шо вжэ х'утко л'іто.

31. То гэ'так с'амо, як пубачытэ, шо гэ'тэ збувайі'цьця, то в'ідайтэ, шо Ц'арыство Б'ожэ вжэ блы'сько.

32. Нап'равду вам Кажу: Ны мынэ'цьця гэ'тэ покол'інне, як усэ' т'ое зб'удыцьця.

33. Нэ'бо й зымня' мыну'цьця, а мойі слова ны мыну'цьця.

Б'удэ'тэ гот'овы

34. Пылну'йтэсь, шоб в'ашому сз'р'цы ны бул'о тя'шко од об'йідання й вы'пывки і постоя'нных клопотув, і шоб той дэнь ны застав вас знэ'нацьку.

35. Бо вин бы с'іть прыкры'е всіх, шо жы-в'утэ на зымні.

36. То пылну'йтэсь всэ врэ'мне і мол'ітэсь, шоб заслужы'лы т'ое, шоб вас мыну'ла быд'а, як'ая пры'дэ, і шоб вытэ' хорошэ' прыд-ст'алы пы'рыд Сы'ном Людськы'м».

Ост'атні дні Іс'уса

37. Вдэнь Вин гучы'в в храмы, а по н'очах вых'одыв і був на горі, шо зовэ'цьця Ыльіонськыю (Гол'ійныю).

38. А зранку всі лю'дэ прых'одылы в храм Ёг'о сл'ухаты.

Глава 22

Сыныдры'он постановля'е звысты' с св'іта Іс'уса. Іуда нам'ірывся Ёг'о одд'аты

1. Вжэ бул'о блы'сько свя'то Опр'існякув, шо зв'алось П'аскыю.

2. Пэршосвяшчэ'ннікы і кн'іжныкы намаг'алысь, шоб погубы'ты Ёг'о; бо боя'лысь нар'ода.

3. Ув'йш'ов лыхы'й в Іуду, прозв'аного Іскарыё'гом, шо був оды'н з двана'ццг'ті.

4. І вин пош'ов і догов'арувався с пэршосвяшчэ'ннікамы і начя'льнікамы, як Ёг'о одд'аты.

5. Воны' зраднілы і пудрады'лысь д'аты ёму' гр'обшэі.

6. І вин обышчя'в і ждав так'ого момэ'нту, шоб йім Ёг'о одд'аты, алэ' ны пры лю'дях».

Шыху'юцьця до П'аскы

7. От прыш'ов дэнь Опр'існякув, в які'й трэ'ба бул'о д'аты на жэ'ртувы вылы'к'оннэ ягня'.

8. І посл'ав Іс'ус Пыт'ра і Іо'анна, сказаўшы йім: «Йд'ітэ, прышыху'йтэ нам п'аску, шоб ййі спожы'ты».

9. А воны' сказа'лы Ёму: «То дэ скажыш нам ййі прышыхов'аты?»

10. Вин сказаў йім: «От як вх'одытымытэ в нашэ м'істо, то суд'осытэ чоловіка, які'й нысты'мэ збан'ок воды'. Ід'ітэ за йім в т'ую х'ату, в якую вин пи'йдэ».

11. І скаж'ітэ ля господаря' гэ'тыи х'аты: «Уч'итель кажэ тоб'і: дэ свытлы'цьця, в якуй Я м'іг бы спожыв'аты п'аску с Свойімы учынік'амы?»

12. Вин покажэ вам вылы'ку свытлы'цьцю, дэ прыбр'ано й позаст'ілано, то там прышыху'йтэ».

13. Воны' пошлы', і нашлы', як сказаў йім, і прышыхов'алы п'аску».

Ост'атня вычэ'ра

14. І як прышла пор'а, Вин сів за стыл і двана'ццэтэ ап'остолув з йім.

15. И сказаў йім: «Я вэ'льмы хот'ів спожыв'аты з в'амы гэ'ту п'аску пы'рыд тым, як м'ат'иму м'уки».

16. Бо Кажу вам, шо вжэ ны б'уду спожыв'аты ййі, п'окыль вона ны спром'ожыцьця в Ц'арыстве Б'ожому».

17. І взя'вши чя'шу і проговоры'вшы дя'ку, сказаў: «Возьмітэ ййі і подылітэ п'омыз соб'ою;

18. Бо Кажу вам, шо вжэ ны б'уду пы'ты прыгот'овляного с соку выноградного, п'окы на пры'дэ Ц'арыство Б'ожэ».

19. І взя'вши хл'іб, і одд'авшы дя'ку, одд'ав йім і сказаў: «Гэ'то Т'іло Моэ, як'ое за вас даэцьця, роб'ітэ так на впомы'ток про Мынэ'».

20. Гэ'так с'амо і чя'шу п'осля вычэ'ры, кажучы: «Гэ'та чя'ша е н'овый зав'іт в Мою'й Крові, як'ая за вас пролывайі'цьця».

21. І от рук'а тог'о, шо Мынэ' продаватымэ, за стол'ом зо Мн'ою».

22. Зрэ'шты, Сын Людськы'й идэ' по так'уй д'олі, як'ая Ёму назн'ачана; алэ' быд'а том'у чоловіковы, які'й Ёг'о прод'асэць».

10. А пэршосвяшчэ'ннікы і кніжныкы стая'лы і, кы'лько було сы'лы, выно́ватылы Ё́го.

11. Ну а І'род с свойімы солд́атамы зныва́жылы Ё́го і насмыа'лысь з Ё́го. Пóсля І'род вбрав Ё́го в яснобілу одэ'жу і одосла́в знов до Пыл́ата.

12. І з гэ'того дня Пыл́ат і І'род ста́лы това́рышамы, бо до гэ'того воны' воро́ва́лы помыз со́бою.

Ісус знов пы'рыд Пыл́атом

13. А Пыл́ат склы'кав пэршосвяшчэ'н-нікув, і нача'льнікув, і наро́д,

14. і сказа́в йім: «Вытэ' прывылы' до мынэ' Гэ'того Чоловіка, бы то Вин роспсó-чуе наро́д. І от я пры вас збада́в і ны най-шо́в Ё́го выно́ва́тым ны в чым тым, в чым вытэ' Ё́го выно́ва́тытэ.»

15. І І'род то́жэ, бо я посыла́в Гэ'того Чо-ловіка до ё́го; і мы ныц ны найшлы' тако́-го, за шо ва́рта бу́ла б Ё́му смэ́рть.

16. То от, покара́вшы Ё́го, пушчу'.

17. А ё́му й трэ́ба бу́ло ра́ді свя'та пу-сты'ты одно́го тюрэ'мшчыка.

18. Алэ' ввэсь наро́д став крыча'ты: «Смэ́рть Ё́му! А пусты' нам Варавву!»

19. Варавву посады'лы в тюрму́ за то́е, шо пудня'в в місты бунт і шо забы'в нікого.

20. Пыл́ат знов голосно́ заговори'в, бо хоті́в да́ты во́лю Ісусовы.

21. Алэ' воны' крыча'лы: «Розопны', ро-зопны' Ё́го».

22. Вин і трэ́тій раз сказа́в йім: «То яке́е ж зло Вин зробі'в? Я ны ба́чу в Йім нычо́-го, за шо ва́рта бу́ла б смэ́рть. То от я по-караю́ Ё́го і пушчу'».

23. Алэ' воны' ны пырыставáлы на всю сы́лу лымынто́ваты, шо́б Ё́го расп'ялы'. І пырыборóв кряк йіх і пэршосвяшчэ'н-нікув.

24. І Пыл́ат прысуды'в, шо́б бу́ло так, як воны' хотілы.

25. І пусты'в на во́лю то́го, шо пудня'в бунт в місты і забы'в чоловіка. А Ісуса од-да́в йім, шо́б робы'лы з Йім, шо хотілы.

Доро́га на Голго́фу

26. А як пови́лы Ё́го, то забра́лы ня'ко-го Сы'мона с Кырынэ'й, які'й ворóчався

с по́ля, і звалы'лы на ё́го кры'жа, шо́б ніс за Ісусом!

27. І йшло за Йім вз'льмы мно́го людэ'й, і бабэ'й бу́ло мно́го, які'йі пла́калы й голо-сы'лы по Ё́му.

28. То Ісус, пови́рну́вшысь до йіх, ска-за́в: «Дóчки йірусалы'мськы! Ны пла́чтэ по Мыні́, а пла́чтэ по собі́ і по свойіх ді-тлюх.

29. Бо наступáють дні, колы' ска́жуть: «Шчаслы'вы бысплы'дны, і животы', шо ны роды'лы, і цыцкы', які'х ны сца́лы діты.

30. Тоды' почну́ть каза́ты го́рам: «Впаді́тэ на нас» і пагу́ркам: «Прыкры'й-тэ нас».

31. Бо як з зылé'ным дэ'рвом тако́е рó-блять, то шо бу́дэ с сухы'м?»

32. Вылы' з Йім на смэ́рть і дво́х розбóй-нікув.

Хрыста́ распына́ють

33. І як прышлы' на місьце, шо зовэ́'ця-ця Лобово́е, то там расп'ялы' Ё́го і розбóй-нікув, одно́го по пра́ву ру́ку, а дру́гого по лі́ву.

34. То Ісус сказа́в: «Ба́тьку! Просты' йім, бо воны' ны відають, шо рóблять». Потóм дылы'лы Ё́го одэ'жу, кы'даючы жэ́рыба.

Збы'ткы з расп'я'того Хрыста́

35. А людэ́ стая'лы й дывы'лысь. Насмыха́лысь ра́зом з йімы й нача'льнікы, кажучы: «Другы'х ратовáв, то хай вы'ра-туе Само́го Сыбэ́', як Вин Хрысто́с, Яко́го вы'брав Биг».

36. Гэ'так са́мо й солд́аты збытковáлы з Ё́го, пудхóдылы й пудно́сылы о́цёт,

37. і каза́лы: «Як Ты Цар Іуде́йскый, то вы'ратуй Само́го сыбэ́'».

38. І бу́ла над Йім таблі́ца (таблы'ця) з на'пыссу по-грэ́чыску, по-латі́нску і по-гыбра́йську: «Гэ'то – Цар Іуде́йскый».

Два розбóйнікы, шо расп'я'ты ра́зом с Хрысто́м

39. Оды'н з расп'я'тых розбóйнікув кпыв з Ё́го, кажучы: «Як Ты Хрысто́с, то вы'ра-туй Сыбэ́' й нас».

40. А дру́гый був ны гэ'такый, вин дога-ня'в пэ́ршому: «Чы ты Бо́га ны бойісься, як і сам засу́джаны́й за то́е?»

41. Бо мы засу́джаны за свойі діла́ так, як заслу́жы'лы; а Вин ныц нычо́гого ны зро-бы'в».

42. І сказа́в Ісусовы: «Спомыны' про мынэ', Гóсподы, як пры'дыш в Сво́е Ца́рыство!»

43. То ё́му Ісус сказа́в: «Напра́вду кажу́ то-бі, шо тыпэ́'р-такы' бу́дыш зо Мнóю в раю'».

Смэ́рть Ісуса

44. Бу́ло ко́ло шóбтыйі годы'ны дня, і ста́ло по́ночы по всюй зымні́ до дывя'тыйі годы'ны.

45. І по́блідні́ло со́нцэ, і за́навысь в хра́-мы розодра́лась напо́ловы'ну.

46. І гучным го́лосом Ісус сказа́в: «Ба́ть-ку! В Тво́йі ру́кы отдаю́ Свий дух». І сказа́в-шы гэ'тэ, одда́в ду́шу.

47. А со́тнік, ба́чачы то́е, шо робо́'лось, просла́выв Бо́га і сказа́в: «Напра́вду, Гэ'той Чоловік був пра́выдны́й».

48. І всі лю́дэ, шо прышлы' подывы'тысь на гэ'тэ, і пуба́чывшы, росхóдячысь, бы'лы сыбэ́' в гру́ды.

49. І всэ́'-такы' ты'йі, хто знав Ё́го, і ба-бы', шо йшлы за Йім з Галы́лэ'йі, стая'лы здалі́к і дывы'лысь на гэ'тэ.

Ісуса хавáють

50. Тоды' оды'н чоловік, по йме́нню Ё́-сып, шо вхо́дыв в со́вет, чоловік до́брый і справы́длы'вый,

51. алэ́' вин ны був на со́веты, як су-ды'лы Ісуса, рóдом з Арымафе́'йі, іуде́йсь-кого міста, то́жэ ждав Ца́рыства Бо́жого,

52. вин прышо́в до Пыл́ата і просы'в, шо́б одда́в ё́му ті́ло Хрысто́вэ.

53. І зня'вшы Ё́го, обгорну́в плашчаны'-цію і положи'в Ё́го в грóбовы, вы'рубано-му в скалі́, дэ́ шэ́ ныко́го ны кла́лы.

54. Дэнь той – бу́ла п'я'тны́ця, а по́сля бу́ла субóта.

55. І бабы', шо прышлы' з Ісусом з Га-лы́лэ'йі, пошлы' і огляда́лы грóба, і як кла́-лы Ё́го ті́ло.

56. А вы́рну́вшысь, прышыхо́валы ма-ношчів і ма́сьці. В субóту ж опочывáлы, як бу́ло по́лójано по зако́ну.

Глава 24

Ісус Хрысто́с воскреса́е і возно́сыцьця на нэ́'бо

Поро́жны́й гроб. Анé'лы даю́ть знáты молодо́цы'м,
шо Ісус Хрысто́с воскрэ́'с

1. В пэ́ршы́й жэ́ дэнь ты'жня, в ны-ді́лю вра́но, нысучы' маношчів, шо прышы-хова́лы, прышлы' воны' до грóба, а з йімы шэ́ дэ́'хто.

2. Алэ́' пуба́чылы, шо ка́мень одва́ляны́й од грóба.

3. А ввы́йшо́вшы, ны найшлы' ті́ла Гóс-пода Ісуса.

4. Воны' збы́нтэ'жылысь з-за гэ'того; і ра́птом обя́вы'лысь пы́рыд йімы два чо-ловікы в блышчя'чуй одэ'жы.

5. І як воны' з ля́ку схылы'лы свойі го́ловы до зымні́, то ты'йі сказа́лы йім: «Шо вытэ́' шука́йтэ жыво́го помыз мэ́'рт-вымы?»

6. Ё́го тут нымá: Вин воскрэ́'с. Пемыта́й-ітэ, як Вин каза́в вам, як шэ́ був в Галы́лэ'йі.

7. Вин каза́в, шо Сын Лю́дскы'й му́сыть бу́ты одда́ны́й в ру́кы грі́шныкув, і бу́дэ расп'я'тый, і на трэ́тій дэнь воскрэ́'снэ́».

8. І прышлы' йім навмі́й ты'йі слова́.

9. І вы́рну́вшысь од грóба, озна́ймы'лы воны' про гэ'тэ одына́цьцятé'м і всі́м гы'н-чым.

10. Гэ'то бу́лы Ма́гдалы'на Ма́рыя, і Іоáн-на, і Ма́рыя, ма́ты Я'ковава, і гы'нчы, шо бу-лы' ра́зом з йімы, які'йі сказа́лы про гэ'тэ Апóстолам.

11. Алэ́' ты'йі слова́ здалы'ся йім вы'-думкыю, і ны повірылы йім.

Пытро́ ко́ло грóба

12. А Пытро́, вста́вшы, побі́г до грóба і, нагну́вшысь, пуба́чыв, шо там лы́жы'ть онó полотно́, і пошо́в наза́д, дыву́ючысь сам собі́ – шо то зробі́'лось.

Хрысто́с явя'йіцьця Свойі́м учыні́кам по доро́зы в Эма́ус

13. То́го ж дня дво́е з йіх йшлы' в сы́ло Эма́ус, шо ста́дйі на шэ́'здісят од Йіруса-лы́ма.

14. І говори́лы воны́ про всэ гэ́тэ, шо зробі́лось допіро.

15. І як воны́ говори́лы по́мыз собо́ю, россужда́лы, то Сам Ісу́с пудыйшо́в до йіх і пошо́в з йімы.

16. Алэ́ го́чы йі́хы булы́ бы на пры́в'язы і воны́ ны позна́лы Ё́го.

17. А Вин сказа́в йі́м: «Про шо гэ́то вытэ́, йдучы, россужда́йтэ, і чо́го вытэ́ смутны́?»

18. Оды́н з йі́х, шо зва́вся Клы́опа, сказа́в Ё́му на гэ́тэ: «Нывжэ́нь Ты, оды́н с тых, шо прышлы́ в Йі́русалы́м, ны відайі́ш, шо тут зробі́лось гэ́тымы дня́мы?»

19. І сказа́в йі́м: «А шо такбе́?» Воны́ сказа́лы Ё́му: шо було́ з Ісу́сом Назарэ́й-цем, Якы́й був проро́ком, духва́лыі в ділы́ й сло́вы пы́рыд Бо́гом і всім наро́дом;

20. як оддалы́ Ё́го пэршосвяшчэ́нныкі і нача́льныкі на́шы, шоб прысуды́лы на смэрть і росп'ялы́ Ё́го.

21. А мы булы́ надылысь, шо Вин е Той, Якы́й пови́дён да́ты свобо́ду Ізраі́лёвы. А до всёго́ гэ́того, тыпэ́р ужэ́ трэ́тій дэнь, як гэ́тэ зробі́лось.

22. Алэ́ дэ́хто з на́шых бабэ́й здывова́лы нас: воны́ булы́ вра́но ко́ло гроба́,

23. і ны найшлы́ ті́ла Ё́го, і прышо́вшы, каза́лы, шо воны́ ба́чылы, як явы́лыся Анё́лы, якы́йі сказа́лы, шо Вин жывы́й.

24. І пошлы́ дэ́хто з на́шых до гроба́, і пуба́чылы то́е, шо й бабы́ каза́лы. Алэ́ Ё́го ны пуба́чылы».

25. Тоды́ Вин сказа́в йі́м: «От бызроссудлы́вы і мару́дны на сэ́рцэ, шоб вірыты́ все́му, шо прыдка́заны проро́кы.

26. Чы ж Хрысто́вы ны гэ́тэ трэ́ба було́ пырытырпі́ты і ввойты́ в свою́ сла́ву?»

27. І поча́вшы од Моі́сея, з усіх проро́кув в Пыса́нні тлумачы́в Вин йі́м, шо про Ё́го було́ ска́занэ.

28. І пудыйшлы́ воны́ до то́го сыла́, куды́ йшлы. І Вин зробі́в вы́гляд, шо хо́чэ йты́ да́лэй.

29. Алэ́ воны́ задэ́ржувалы́ Ё́го, каза́лы: «Оста́нься з на́мы, бо вжэ́ за́рэ вэ́чор». І Вин оста́вся і пошо́в з йі́мы.

30. І як Вин сыдів з йі́мы за сто́лом, то, взя́вши хлі́б, поблагосло́вы'в, полама́в і дав йі́м.

31. Тоды́ в йі́х спáлы з гочэ́й па́морокы і воны́ позна́лы Ё́го. Алэ́ Вин став нывы́дны́й ля йі́х.

32. І воны́ сказа́лы оды́н одному́: «Чы ж ны палахті́ло в нас сэ́рцэ, як Вин говори́в з на́мы в дорóзы і як тлумачы́в Пыса́нне?»

33. І вста́вши, одра́зу ж такы́ вырну́лысь в Йі́русалы́м і найшлы́ там всі́х разо́м Оды́нацыте́х і тых, шо булы́ разо́м з йі́мы,

34. якы́йі каза́лы, шо Го́сподь напра́вду воскрэ́с і явы́вся ля Сы́мона.

35. І воны́ роска́зувалы, шо тра́пылось з йі́мы в дорóзы, як воны́ Ё́го позна́лы то́ды́, як Вин лама́в хлі́б.

Ісу́с явля́йіцьця́ учыні́кам в Йі́русалы́мы

36. А як воны́ говори́лы про гэ́тэ, Сам Ісу́с став по́мыз йі́мы і сказа́в йі́м: «Спо́куй вам!»

37. Воны́, зумі́вшысь і зляка́вшысь, поду́малы, шо ба́чяць ду́ха.

38. Алэ́ Вин сказа́в йі́м: «Чо́го зумі́лысь? І чо́го такы́йі мы́слі охва́чуютъ ва́шы сырца́?»

39. Подыві́тэсь на Мойі́ ру́кы і на Мойі́ но́гы: гэ́то Я Сам. Доткні́тэсь до Мынэ́ і розгле́дэ́тэ. Бо дух – ті́ла і костэ́й ны ма́е, а Я, ба́чытэ, ма́ю!»

40. І сказа́вши гэ́тэ, показав йі́м ру́кы й но́гы.

41. А як воны́ з рады́шч шэ́ ны вірылы і дывова́лысь, то Вин сказа́в йі́м: «Чы е в вас тут шо пойі́сты?»

42. Воны́ пода́лы Ё́му кавáлок пэ́чаны́й ры́быны і мэ́ду з вошчы́нюю.

43. І взя́вши, Вин йі́в пы́рыд йі́мы.

Оста́тня Ісу́сова нагу́ка учыні́кам

44. І сказа́в йі́м: «От то́е, шо Я вам каза́в, як був шэ́ з ва́мы: Трэ́ба, шоб збуло́сь всэ, шо напы́санэ́ про Мынэ́ в зако́новы Моі́сеёвому, в проро́кув і в пса́лмах».

45. Тоды́ откри́вся йі́хы́й рóзум, шоб воны́ ста́лы поні́маты Пыса́нне.

46. І сказа́в йі́м: «Так напы́сано, і так му́сыв Хрысто́с отпо́кутуваты, і воскрэ́снуты з мэ́ртвых на трэ́тій дэнь,

47. і шо ма́е бу́ты пропові́дуванне в Ё́го йме́нне, і в пока́я́нне і прошчэ́нне гры́хы'в у всі́х наро́дув, поча́вши од Йі́русалы́ма.

48. А вытэ́ сві́дкы гэ́тому.

49. І Я пошлю́ обы́ця́нне Ба́тька Мого́ на вас; а вытэ́ оста́вайтэ́сь в мі́сты Йі́русалы́мовы, по́кыль ны вбырэ́тэ́сь в сы́лу з вы́соты'».

Хрысто́с возно́сыцьця́ на нэ́бо

50. І вы́в'ев йі́х за мі́сто до Выфа́нійі і, пудня́вши Свойі́ ру́кы, поблагосло́вы'в йі́х.

51. І як благосло́вы'в йі́х, то одлучы́вся од зымні́, став одда́ля'тысь од йі́х і возно́сытысь на нэ́бо.

52. Воны́ поклоны́лысь Ё́му і з вылы́кыю ра́досьцю вырну́лысь в Йі́русалы́м.

53. І булы́ за́вшы в хра́мы, прославля́ючы і благословля́ючы Бо́га.

Амі́нь.

4.04.1995 – 4.07.1998 г.

Од Іоанна святая Івангылія

Глава 1

Пролог. Прыдвічнэ Слово, якоё Вонó (Биг – Слово)

1. Зра́зу бу́ло Слово, і Слово бу́ло в Бо́га, і Слово бу́ло – Биг.
2. Вонó бу́ло зра́зу в Бо́га.
3. Всэ чы́рыз Ё́го пача́ло бу́ты, і быз Ё́го ны́ц ны пача́ло бу́ты, шо пача́ло бу́ты.
4. В Йі́м бу́ло буттэ́, і буттэ́ бу́ло сві́том ля людэ́й.
5. І сві́т в поно́чыты світы́ты, і поно́чыты ны охвату́ла ё́го.
6. Бу́в чолові́к, посла́ный од Бо́га; йме́нне ё́го – Іоа́нн.
7. Він прышо́в, шоб бу́ты сві́дом, шоб сві́дчыты про Сві́т, шоб всі уві́рувалы чы́рыз ё́го.
8. Він ны бу́в Сві́том, алэ́ бу́в посла́ный, шоб сві́дчыты про Сві́т.
9. Бу́в Сві́т правды́чный, Я́кы́й осві́чуе вся́кого чолові́ка, шо явя́йці́ця на сві́т.
10. На сві́ты бу́в Він, і сві́т Ё́го ны по́зна́в.
11. Прышо́в до свойі́х, і свойі́ Ё́го ны пры́нялы́.
12. А тым, шо пры́нялы́ Ё́го, шо ста́лы віры́ты в йме́нне Ё́го, дав йі́м сы́лу бу́ты ды́тмы́ Бо́жымы,
13. я́кы́й ны од кро́ві, ны од хоті́ння ті́ла, ны од во́лі чолові́ка, а од Бо́га роды́лысь.
14. І Сло́во ста́ло ті́лом, і бу́ло з на́мы, пройня́тэ до́бром і правды́ю; і мы ба́чылы сла́ву Ё́го, сла́ву Ро́джаного од Ба́тька.
15. Іоа́нн сві́дчыть про Ё́го і голосо́н ка́жэ: «Гэ́то бу́в Той, про Ко́го я сказа́в, шо Той, Я́кы́й і́дэ за мно́ю, став пы́рыдо мно́ю, бо Він бу́в впы́рідж, чым я».
16. І од вэ́лычы Ё́го всі мы взя́лы і до́бро за до́бро;
17. бо за́ко́н бу́в да́ный чы́рыз Моі́се́я, а до́бро і пра́вда вы́йшы од Ісу́са Хры́ста́.

18. Бо́га ныко́лы ныхто́ ны ба́чыв, Яды́-ный Сын, су́щчый в Ба́тьковы, Він явы́вся.

Сві́дчынне Іоа́нна Хры́сті́ті́ля

19. І от сві́дчынне Іоа́нна, як іуде́йі прысла́лы з Йі́русалы́ма батюшо́к і лы́выту́в попыта́ты ё́го: «Хто ты?»
20. Він сказа́в і ны зрі́кся, і ска́зав, шо я ны Хры́сто́с.
21. І спыта́лы ё́го: «То шо? Ты Ілі́я?» Він сказа́в: «Не». «Проро́к?» Він каза́в: «Не».
22. Шэ́ спыта́лы: «Ну то хто ты? Нам же́ трэ́ба сказа́ты тым, шо посла́лы нас: шо ты ска́жэш про само́го сы́бэ?»
23. Він сказа́в: «Я го́лос ла́голю́чого в пусты́ні: пола́дэтэ до́ро́гу Го́сподовы, – як гэ́то сказа́в проро́к Іса́ія» (Іса́ія, 40, 3).
24. А посла́нці́ бу́лы с фарысе́юв;
25. і воны́ спыта́лы ё́го: «То шо ж ты хры́стыш, як ты ны Хры́сто́с, ны Ілі́я, ны проро́к?»
26. Іоа́нн йі́м отка́зав: «Я хры́шчу́ водо́ю, алэ́ сто́йіть пы́рыд Ва́мы Ні́хто (Хто́сь), Ко́го вы́тэ ны зна́йітэ».
27. Він Той, шо і́дэ за мно́ю, алэ́ бу́в пы́рыдо мно́ю; я ны ва́ртый (ны вгы́д-ный) на́вэ́тэ розв́язаты ра́мінчы́ка в Ё́го о́буйі».
28. Гэ́тэ бу́ло в Вы́фава́ры ко́ло Іорда́на, дэ́ хры́сты́ в Іоа́нн.

Іоа́нн Хры́сті́тель по́знаэ́ Хры́ста́. Дру́гэ́ сві́дчынне Іоа́нна Хры́сті́теле́я

29. На дру́гый дэ́нь ба́чыть Іоа́нн, шо і́дэ до Ё́го Ісу́с, і ка́жэ: «От А́гнэ́ць Бо́жый, Я́кы́й бы́рэ на Сы́бэ́ грі́х на́шого сві́та»;
30. гэ́то Той і е, про Я́кого́ Я сказа́в: «За мно́ю і́дэ Мужы́к, Я́кы́й сто́йіть пы́рыдо мно́ю, бо Він бу́в впы́рідж, чым я».
31. Я ны зна́в Ё́го; алэ́ ля то́го прышо́в хры́сты́ты водо́ю, шоб Він явы́вся ля Ізра́іля».

32. І сві́дчыв Іоа́нн, ка́жучы: «Я ба́чыв Ду́ха, шо сходы́в з нэ́ба, бы го́луба, і він опу́сты́вся на Ё́го».

33. Я ны зна́в Ё́го; алэ́ Той, шо посла́в мы́нэ хры́сты́ты водо́ю, сказа́в мы́ні: «На Ко́му пуба́чыш Ду́ха, шо опу́сты́цьця на Ё́го, то гэ́то Той, шо хры́сты́ты Ду́хом Святы́м».

34. І я ба́чыв, і засві́дчыв, шо гэ́то е Бо́жый Сын».

Пе́ршы́ учы́нікы́ Ісу́са

35. На дру́гый дэ́нь зно́в сто́я в Іоа́нн і дво́е ё́го учы́нікы́ в.
36. І пуба́чывшы, шо і́дэ Ісу́с, сказа́в: «Гэ́то А́гнэ́ць Бо́жый».
37. Почу́вшы од ё́го гэ́ты слова́, оба́два учы́нікы́ пошлы́ за Ісу́сом.
38. А Ісу́с, огля́нувшысь і пуба́чывшы, шо і́дуть за Йі́м, ка́жэ ля йі́х: «Шо вам трэ́ба?» Воны́ сказа́лы Ё́му: «Ра́вві (Учы́тель), дэ́ ты жы́вэш?»
39. Він ка́жэ йі́м: «Ході́тэ й пуба́чытэ!» Воны́ пошлы́ й пуба́чылы, дэ́ Він жы́вэш; і той дэ́нь в Ё́го пробу́лы. Бу́ло гэ́тэ ко́ло ды́сяты́й годы́ны (ко́ло ды́сято́го чя́са). [Гэ́то ко́ло чы́тьве́рты́й годы́ны д́ня].
40. Оды́н с тых дво́х, шо чу́лы од Іоа́нна про Ісу́са і шо пошлы́ за Йі́м, бу́в **Андрі́й**, бра́т Сы́мона Пы́тра.
41. Він пе́ршы́ нахо́дыть бра́та свогó Сы́мона і ка́жэ ё́му: «Мы найшлы́ Ме́сію, шо значы́ть «Хры́сто́с».
42. І пры́вів ё́го до Ісу́са. А Ісу́с, гля́нувшы на ё́го, сказа́в: «Ты – Сы́мон, сын Іо́нын; ты бу́дыш зва́тысь Кы́фа, шо зна́чыцьця: «ка́мень» (Пы́тро)».
43. На дру́гый дэ́нь Ісу́с схоті́в іты́ в Га́лылэ́ю, і найшо́в Пылы́па, і ка́жэ Ё́му: «Ходы́ зо́ мно́ю!»
44. А Пылы́п бу́в з Вы́фсайды́, с то́го са́мого мі́ста, шо й Андрі́й с Пы́тром.
45. Пылы́п найшо́в Нафана́йла і ка́жэ ё́му: «Мы нашлы́ То́го, про Ко́го пы́сав в За́ко́новы Моі́се́й і Проро́кы, – Ісу́са, сы́на Ё́сыпового з Назарэ́та».
46. А Нафана́йл сказа́в ё́му: «Да чы мо́жэ бу́ты шо до́брэ́ з Назарэ́та?» А Пылы́п ка́жэ: «Ходы́ поды́высь».
47. Ісу́с, пуба́чывшы Нафана́йла, шо йшо́в до Ё́го, ка́жэ про ё́го: «От дэ́ прав-

ды́чний Ізра́ільтя́нын, в яко́му ныма́ нышчы́рості́».

48. Нафана́йл ка́жэ Ё́му: «Скы́ль Ты мы́нэ зна́йіш?» Ісу́с отка́зав ё́му: «Пы́рыд тым, як ты́бэ́ поклы́кав Пылы́п, як ты бу́в пуд سمو́вны́цю, Я ба́чыв ты́бэ́».

49. Нафана́йл Ё́му ка́жэ: «Ра́вві! Ты – Сын Бо́жый, Ты – Цар Ізра́іля».

50. А Ісу́с ё́му сказа́в: «Ты віры́ш, бо Я то́бі сказа́в: «Я ба́чыв ты́бэ́ пуд سمو́вны́цю»; то пуба́чыш бильш за гэ́тэ».

51. І ка́жэ ё́му: «Напра́вду, напра́вду вам кажэ́: з гэ́ты́й поры́ бу́дытэ ба́чыты росчы́ня́нэ нэ́бо і Ане́лу́в Бо́жых, шо до Людска́го Сы́на сходя́тэ і одходя́тэ зно́в увэ́рх».

Глава 2

Высі́лле в Ка́ні Га́лылэ́йскы́

1. Трэ́тэ́го д́ня пра́вылы высі́лле в Ка́ні Га́лылэ́йскы́, і бу́ла там Ісу́сова Ма́ты.
2. На высі́лле гэ́так са́мо бу́в позва́ный Ісу́с і учы́нікы́ Ё́го.
3. І як ныхвату́ло вы́на, то Ма́ты Ісу́сова ка́жэ Ё́му: «Ныма́ в йі́х вы́на!»
4. Ісу́с ка́жэ Ю́й: «Шо Ты ждэш од Мы́нэ́, Ма́ты? Шэ́ ны прышла́ Моя́ порá».
5. А Ма́ты Ё́го ка́жэ слуга́м: «Зробі́тэ всэ́ так, як Він вам ска́жэ!»
6. Бу́ло там шисы́ць ка́мінных посу́дын на во́ду, шо сто́ялы ля очы́шчэ́ння іуде́йска́го; воны́ вмы́шчя́лы по двэ́ чы по тры́ мі́ркы (вы́дрі́).
7. Ісу́с ка́жэ йі́м: «Пона́лыва́йтэ в посу́док воды́ до кра́йі́в». І пона́лыва́лы ри́мно́ з ру́бем.
8. І ка́жэ Він йі́м: «За́рэ́ очы́рпні́тэ і за́нысі́тэ ля дру́жка́». І поны́слы́.
9. А як дру́жко́ покушта́в воды́, шо зро́бы́лась вы́но́м, а він ны зна́в, скы́ль гэ́тэ вы́но́; зна́лы онó слугы́, шо че́рпалы во́ду, – то клы́чэ́ молодого́.
10. І ка́жэ ё́му: «Ка́жон чолові́к подаэ́ зра́зу лі́пшэ́ вы́но́, а як напю́цьця, то то́ды́ гы́ршэ́; ты ж до́брэ́ вы́но́ збы́рэг аж до гэ́ты́й поры́».
11. Та́кы́й зро́бы́в Ісу́с поча́ток Свойі́м чу́дам в Ка́ні Га́лылэ́йскы́ і явы́ в сла́ву Свою́. І уві́рувалы в Ё́го учы́нікы́ Ё́го.

Ісус проганяе с храма торгашів

12. Пóсля тогó прышóв Вин в Копыр-наум, і Сам Вин, і Маты Ёгó, і браты' Ёгó, і учынікы' Ёгó; і побулы' там кы'лько днів.

13. Хúтко powy'дна булá буты Пáска iудейська і Ісус прышóв в Йірусалы'м.

14. І пубáчыв Вин, шо в храмы про-давалы волы'в, овэ'ць і голубы'в, і сыдiлы там ты'йі, шо грóшы розмiнувалы, мы-нялы.

15. І зробі'вшы бычя' з волókэі, вы'-гнав с храма всiх, гэ'так само і овэ'ць, і волы'в, а грóшы в тых, шо мыня'лы, рос-сы'пав, а столы' йiхы попырыкыдáv.

16. І сказа́в тым, шо продавалы голу-бы'в: «Забырайтэ гэ'тэ зысты'ль, і ны робітэ з до́ма Мо́го Ба́тька гындля'рсько-го до́ма!»

17. Тоды' подумалы учынікы' Ёгó про тóе, шо напысано: «Клòпот про дом Твий з'йдáе Мынэ'» (Псал, 68, 10).

18. На гэ'тэ iудейі сказа́лы: «Якы'м зна́ком докáжыш нам, шо ма́йіш власьць так робы'ты?»

19. А Ісус йім сказа́в: «Розвалітэ гэ'того до́ма і Я за тры дні ёгó знов поста́влю».

20. А iудейі сказа́лы: «Гэ'той храм бу-дова́вся со́рок шисьць літ, а Ты за тры дні ёгó поста́выш?»

21. А Вин говоры'в гэ'тэ про храм тiла Свогó.

22. І як воскрэ'с Вин з мэ'ртвых, то учынікы' Ёгó спомыталысь, шо Вин казав і ввірувалы в Пысанне і сло́во, яко́е казав Ісус.

23. І як був Вин в Йірусалы'мы на свя'то Пáску, то мно́го хто, ба́чачы чу́да, шо Вин йiх робы'в, увірувалы в Ёгó ймэ'нне.

24. Алэ' Сам Ісус ны довірывся йім, бо знав усіх,

25. і ны трэ'ба булò Ёму́, коб хто свiдчы́в про чоло́ві́ка, бо Сам ві́дав, шо жывэ' в чо-ловiкы'.

Глава 3

Бысэ'да Ісуса з Ныкоды'мом

1. Був оды'н чоло́вік с фарысе́ев, по ймэ'-нню Ныкоды'м, оды'н с старшых (начя'ль-никув) iудейских.

2. Вин прышóв до Ісуса вночі і сказа́в Ёму́: «Равві (Учiтiлю), мы зна́ймо, шо Ты учiтель, шо прышóв од Бо́га; бо такы'х чу́дэі, якы'йі Ты ро́быш, ныхтò ны мо́жэ робы'ты, як ны бúдэ з йiм Бо́га».

3. Ісус ёму́ сказа́в: «Напра́вду, напра́вду кажú тоби́: як хто ны ро́дыцьця знов од Бо́га, той ны змо́жэ пубáчыты Цáрыство Бо́жэ».

4. Ныкоды'м кáжэ Ёму́: «Як мо́жэ чоло́вік роды'тысь, як вин ужэ' стары'й? Нывжэ'нь вин мо́жэ дру́гый раз увыйты' в жыви'т свэ'йі ма́тыра і роды'тысь?»

5. Ісус сказа́в: «Пра́вду, пра́вду кажú тоби́: як хто ны ро́дыцьця з воды' і Дúха, той ны мо́жэ войты' в Цáрыство Бо́жэ».

6. Ро́джанэ с тiла е тiло, а ро́джанэ з Ду́ха – е дух.

7. Ны дыву́йся тому́, шо Я сказа́в тоби́: «Вам трэ'ба роды'тысь знов од Бо́га».

8. Дух ды'шэ, дэ хо́чэ, і го́лос ёгó чу́йіш, а ны зна́йіш, скыль прыхòдыть і куды' одхòдыть. Так жывэ' с кáжным, хто ро́джаный од Дúха».

9. Ныкоды'м сказа́в Ёму́: «Як так мо́жэ бúты?»

10. Ісус ёму́ сказа́в: «То ты учiтель iзраільський, а гэ'того ны відайіш.

11. Напра́вду, напра́вду Я тоби́ кажú: Мы говоры́мо про тóе, шо зна́ймо, і свiдчы́мо про тóе, шо ба́чылы, алэ' вытэ' свiдчы́ння нашого ны прыйма́йтэ».

12. Як Я сказа́в вам про тóе, шо на зымні, і вытэ' ны вірытэ, то чы ж повiрытэ вытэ', як Я вам говоры'тыму про ныбэ'снэ?

13. І ныхтò ны схòдыв на нэ'бо, онò Сын Людський, шо з нэ'ба зыйшòв, і якы'й е на нэ'бы.

14. І як Моисей зняв ввэрх змя в пу-сты'ні, так мусыть бúты зня'тый в Ныбыса Сын Людський.

15. Коб кáжон, хто віруе в Ёгó, вiчно жив.

16. Бо так Биг полюбы'в сьвіт, шо оддав Сы'на Свогó Яды'ного, шо́б кáжон, хто віруе в Ёгó, ны згы'нув, а вiчно жив.

17. Бо ны послáв Биг Сы'на Свогó в сьвіт, шо́б Вин суды'в сьвіт, а шо́б сьвіт був спасё'-ный йiм.

18. Хо віруе в Ёгó, то ны бúдэ засúджа-ный, а хто ны віруе, то той вжэ засúджа-ный, бо ны увірував в Яды'ного Сы'на Бо́жого.

19. Суд жэ такы'й, шо Выдныня' прыш-ла на сьвіт, алэ' лю́дэ полюбы'лы бильш поночòту, чым выднò, бо дiлá йiхы булы' нычòгы.

20. Бо кáжон, хто ро́быть нычòгэ, то нынавы'дыть выднò і ны йдэ до выднá, шо́б ны стáлы выдны'мы ёгò дiлá, бо во-ны' лыхы'йi.

21. А хто жывэ' по пра́вды, той идэ' до выднá, коб я'внымы булы' ёгò дiлá, бо во-ны' по-Бо́жому зрòбляны».

Іоáнн трэ'тiй раз свiдчыть про Ісуса

22. Пóсля гэ'того прышóв Ісус с Свои́мы учынікáмы в зэмню Iудейську, і там Вин був з йiмы і хрысты'в.

23. А Иоáнн то́жэ хрысты'в в Энòны, ны-далé ко од Салы'ма, бо там булò мно́го во-ды'; і прыхòдылы туды', і хрысты'лысь;

24. бо Иоáнна шэ тоды' ны посады'лы в тюрмú.

25. Тоды' Иоáнновы учынікы' поспòрылы з iудеямы про очышчэ'нне.

26. І прышлы' воны' до Иоáнна, і сказа́лы ёму́: «Равви (Учiтель): Той, шо був с то-бо́ю за Ио́рданом, про Яко́го ты свiдчы́в (роскáзував), Вин хрысты'в, і всi до Ёгò йдúть».

27. А Иоáнн сказа́в йiм: «Ны мо́жэ' чо-ловiк ныц бра́ты на сыбэ', як ны бúдэ данэ ёму́ гэ'тэ з нэ'ба».

28. Вытэ' са́мы мыні свiдкы тогò, шо я казав: я – ны Хрыстòс, алэ' я послáнный пы'рыд йiм.

29. Чыя' на высiлли молодáя, то той мо-лоды'й; а высiлный брат молодòго, шо стойгь кòло ёгò і слúхае ёгò, тiшыцьця ёгò радòсьцю, чу́ючы го́лос молодòго. То от така́я і моя' радòсьць до́піро спра́вдылась.

30. Ёму́ зэрэ данò росты', а мыні мэ'нчаты.

31. Хтò з высоты' прыхòдыть, то той вы'жчый за всiх, а хтò з зымні, то той зым-ны'й, і говорыть як такы'й, шо е з зымні. А хтò з нэ'ба прыхòдыть, той вы'жчый за всiх зымны'х,

32. і шо Вин ба́чыв і шо чув, то про тóе й свiдчыть; і ныхтò ны прыйма́е Ёгò свiд-чы́ння».

33. А хтò прыйня'в Ёгò свiдчы́нне, то гэ'тым са́мым вин пудтвырды'в (пры-зна́в), шо Биг справыдлы'вый».

34. Бо Той, Когó Биг послáв, говорыть Бо́жы слова́; бо Дúха Биг даэ быз мiры».

35. Ба́тько лю́быть Сы'на і всэ дав в Ёгò рúку».

36. Хтò віруе в Сы'на, той ма́е вiчнэ жы'т-те, а хтò в Сы'на ны віруе, той жы'ткы ны ба́чытымэ, а гнiв Бо́жий бúдэ над йiм».

Глава 4

Ісус идэ' з iудейі

1. Як повiдав Ісус, шо фарысе́и почúлы, шо Вин зэрэ вжэ бильш ма́е учынікы'в і бильш хры'стыть, ных Иоáнн, –

2. хоч Сам Ісус ны хрысты'в, а учынікы' Ёгò, –

3. Вин покы'нув Iудею і знов пошòв в Га-лылэ'ю».

Ісус і самаря'нка

4. Прышлòся Ёму́ прохòдыты чы'рыз Самáрию».

5. І от прыхòдыть Вин в мiсто Самарійськэ, шо зовэ'цьця Сыхáр, вонò ныдалé ко то-гò пòля, шо Я'ков дав ля свогò сы'на Ё'сыпа.

6. Був там Я'ковув колòдяз. І Ісус, нато-мы'вшысь дорòгыю, сiв кòло тогò колòдяз-за. Булò дэсь кòло шòстыйi годы'ны».

7. І от прыхòдыть однá молоды'ця с Самáрыи по вòду, а Ісус кáжэ юй: «Дай мыні напы'тысь!»

8. Бо Ёгò учынікы' пошлы' в мiсто (на мi-сто), шо́б купы'ты дэ'шо поийсты».

9. Самаря'ньска молоды'ця кáжэ Ёму́: «Як гэ'то Ты, iудей, про́сыш в мынэ', са-маря'нкы, напы'тысь?» **Бо iудейі і сама-ря'нэ ны лáдылысь і ныя'кого дiлá по-мыз со́бою ны ма́лы».**

10. А Ісус юй сказа́в: «Шо́б ты зна́ла про Бо́жий дар і Хтò про́сыть тыбэ' воды' на-пы'тысь, то ты в Ёгò просы'ла б, шо́б Вин тоби́ дав жывэ'йi воды'».

11. Молоды'ця кáжэ Ёму́: «Пáну! В Ты-бэ' і очырпну́ты нымá чым, і колòдяз лы-бòкый: скыль жэ в Тыбэ' живáя (крыы'н-чна) водá?»

12. Нывжэ'нь Ты вы'жчый за нашого ба́тька Я'кова, шо дав нам гэ'того колòдяз-за, і вин сам з ёгò пыв, і ёгò сыны', і ёгò ско-ты'на?»

37. Всэ, шо даé Мыні Батько, до Мынэ' пры'дэ; а тогó, хто прыхóдыть до Мынэ', я ны проганя'ю гэть.

38. Бо Я зыйшóв з нэ'ба ны на тóе, шоб Свою' чыны'ты вóлю, а на тóе, шоб чыны'ты вóлю Свогó Батька, шо послáв Мынэ'.

39. А вóля Могó Батька, шо послáв Мынэ', – гэ'то коб з всёгó тогó, шо Вин дав Мыні, ныц ны зны'шчыты, а воскресы'ты всэ тóе в остáтний дэнь.

40. Вóля Тогó, шо послáв Мынэ', такáя, шоб кáжон, хто бáчыть Сы'на і віруе в Ёгó, мав (мів) вíчнэ жы'тте, і Я воскресы'ты ёгó в остáтний дэнь».

41. Зарэ'мствувалы на Ёгó іудэйі за тóе, шо сказа́в: «Я – гэ'то хлiб, шо зыйшóв з нэ'ба».

42. І казáлы воны': «Чы ж гэ'то ны Ісус, Ё'сыпув сын, Якóго мы знáймо і бáтка й Мátыра? Шо гэ'то Вин кáжэ: «Я зыйшóв з нэ'ба».

43. А Ісус йі́м сказа́в: «Ны рымжiтэ пóмыз собóю.

44. Ныхтó ны мóжэ прыты' до Мынэ', як ны навывдэ' ёгó Батько, шо послáв Мынэ', і Я воскресы'ты ёгó в остáтний дэнь.

45. У прорóкув напы'сано: «Всі бóдуть нагóчаны Бóгом». Кáжон, почóвшы од Батька і нагучы'вшысь, прыхóдыть до Мынэ' (Ісаіа, 54, 13).

46. Гэ'то ны з-за тогó, шоб дэ'хто бáчыв Батька, крóмы тогó, Хто од Бóга; то Той бáчыв Батька.

47. Напрáвду, напрáвду кажú вам, хто віруе в Мынэ', той маé вíчнэ жы'тте.

48. Я – хлiб жы'ття!

49. Батькы' вáшы йiлы мáнну в пусты'ні і повмырáлы.

50. А той хлiб, шо схóдыть з нэ'ба, такы'й, шо хто ёгó йiстымэ, то ны вmrэ.

51. Я – жывы'й хлiб, шо зыйшóв з нэ'ба; хто йiстымэ гэ'той хлiб, то бóдэ жы'ты вíчно. А хлiб, якы'й Я дам, е Тiло Мое, якбé Я оддám за жы'тте свiта».

52. Тоды' іудэйі стáлы пóмыз собóю спóрыты і казáлы: «Як Вин мóжэ дáты нам йiсты Своé Тiло?»

53. А Ісус сказа́в йiм: «Напрáвду, напрáвду вам кажú: як ны бóдэты йiсты Тiла Сы'-на Людскóго і пы'ты Ёгó Кровi, то ны бóдыть мáты (мiты) в собi жы'ття.

54. Хто йiсьць Моé Тiло і п'е Мою' Кроу, той маé вiчнэ жы'тте, і Я воскресы'ты ёгó в остáтний дэнь.

55. Бо Тiло Моé – гэ'то напрáвду е йiжа, а Кроу Моя' – гэ'то напрáвду е жы'тте.

56. Той, хто йiсьць Моé Тiло і п'е Мою' Кроу, той е в Мыні і Я в ёму́.

57. Як послáв Мынэ' жывы'й Батько, і Я жыву́ Батьком, так і той, хто йiсьць Мынэ', бóдэ жы'ты Мнóю.

58. Гэ'то е хлiб, шо зыйшóв з нэ'ба. Ны так, як вáшы батькы' йiлы мáнну і повмырáлы – хто гэ'той хлiб йiстымэ, той бóдэ жы'ты вíчно».

59. Гэ'тэ Вин говоры'в, як гучы'в в Капырна́умы в хра́мы.

Дэ'которы Ісусовы учынікы' отступáюцця. Сповыдáнне Пытрá. Вірность апóстолу

60. Мнóго хто з учынікы'в Ёгó, слóхачучы гэ'тэ, казáлы: «Якы'йи жiа'скы гэ'ты слóва! Хто мóжэ такóе слóхаты?»

61. Алэ' Ісус, знáючы Сам в Собi, шо Ёгó учынікы' рэ'мжyть на гэ'тэ, сказа́в йiм: «Чы то гэ'тэ вас звóдыть?»

62. А шо ж, як пубáчыть Сы'на Людскóго, шо йты'мэ туды', дэ Вин був впырiдж?

63. Дух крыпы'ть жы'тте; тiло ж тогó ны маé. Слóва ж, якы'йи Я вам говору́, – е дух і жы'тте.

64. Алэ' е дэ'хто з вас, хто ны віруе». Бо Ісус знав с сáмого почя'тку, хто е нывiрующчы і хто продáсьць Ёгó.

65. І сказа́в: «З-за гэ'того Я й казáв вам, шо ныхтó ны мóжэ до Мынэ' прыты', як тóе ны дáнэ бóдэ ёму́ од Могó Батька».

66. С тогó дня мнóго хто з учынікы'в Ёгó отступы'лысь од Ёгó, і вжэ ны ходы'лы з Йiм.

67. Тоды' казáв Ісус дванаццyт'м: «Чы хóчытэ й вытэ' одыйты'?»

68. Сказа́в Ёму́ Сы'мон Пытрó: «Гóсподы! А до когó ж нам iты'? Ты ж мáйiш слóва вiчного жы'ття.

69. І мы увiрувалы і повiдалы, шо Ты Хрыстóс, Сын Бóга Жывóго».

70. Ісус сказа́в йiм: «Чы ж ны дванáццэтэ вас Я вы'брав? Алэ' оды'н з вас – лыхы'й дух».

71. Гэ'то Вин говоры'в про Іуду (Ію'ду) Сы'моного Іскарыё'та; бо гэ'той хотiв продáты Ёгó, оды'н з дванáццyты.

Глава 7

Ісус тáйно прыбувае в Йiрусалы'м

1. Пóсля гэ'того Ісус ходы'в по Галылэ'йи; а по Іудэйі ны хотiв ходы'ты, бо іудэйі шука́лы трапóнку, шоб Ёгó забы'ты.

2. А хúтко мáлось бóты свя'то іудэйськэ – Кúчкы.

3. Тоды' браты' Ёгó казáлы Ёму́: «Иды' зысты'ль (стыль) і йды в Іудёю, шоб і учынікы' Твойi бáчылы дiлá, якы'йи Ты рóбыш.

4. Бо ныхтó ныц ны рóбыть вкрáдком, а сам старáйцця бóты выдóмым. Як Ты твóрыш такы'йи дiлá, то явы' Сыбэ' свiтовы».

5. Бо браты' Ёгó ны вірувалы в Ёгó.

6. На гэ'тэ Ісус казáв йiм: «Моя' порá шэ ны прышлá, а вам завсiды порá.

7. Вас свiт ны можэ' нынавы'дыты, а Мынэ' нынавы'дыть, бо я свiдчу про тóе, шо дiлá ёго нычóгы.

8. Вытэ' йдiтэ на гэ'тэ свя'то; а Я шэ на гэ'тэ свя'то ны пойду́, бо шэ ны прышóв Мий чяс».

9. Сказа́вшы гэ'тэ йiм, остáвся в Галылэ'йи.

10. Алэ' як пошлы' на свя'то браты' Ёгó, тоды' й Вин пошóв на свя'то, ны я'вно, алэ' бы то тáйно.

11. Іудэйі ж шука́лы Ёгó на свя'ты і пытáлы: «Дэ Вин?»

12. І мнóго розговóрув булó про Ёгó сы'рыд людэ'й; одны' казáлы, шо Вин дóбрыі, а дрóгы казáлы: «Не, бо Вин звбóдыть людэ'й».

13. Алэ' ныхтó откры'то про Ёгó ны говоры'в, бо боя'лысь іудёюв.

Нагúка Ісуса в святы'ні в Йiрусалы'мовы на свя'то Кúчкы

14. Алэ' як пошы'на на свя'та пройшлá, то ввыйшóв Ісус в храм і гучы'в.

15. І дывовáлысь іудэйі, кáжучы: «Як гэ'то Вин вiдае Пысáнне, ны гучы'вшысь?»

16. А Ісус йiм сказа́в: «Моя' нагúка – ны Моя', а Тогó, Хто послáв Мынэ'.

17. Хто хóчэ чыны'ты Ёгó вóлю, той повiдае про гэ'ту нагúку, чы она́ од Бóга, чы Я Сам од Сыбэ' говору́.

18. Той, хто говорыть сам од сыбэ', шука́е собi славы, а Хто шука́е славы Тому́, Хто послáв Ёгó, Той прáвыдныі, і ныпрáвды в Ёму́ ныма́.

19. Чы ны дав Моісёй закóна? І ныхтó з вас ны жывэ' по закóну. За шо вытэ' хóчытэ мынэ' забы'ты?»

20. Нарóд казáв Ёму́ на тóе: чы ны лыхы'й в Тобi? Хто ж збырáйцця Тыбэ' забы'ты?

21. Ісус дáлэй казáв: «Однэ' дiло зробы'в Я, і вытэ' всi дывўйiтэсь.

22. Моісёй дав вам обрызáнне, хоч онó ны од Моісёя, а од батькы'в; а вытэ' і в субóту обрiзуйiтэ чоловiка.

23. Як в субóту чоловiк прыймáе обрызáнне, шоб ны одступы'тысь од закóна Моісёевого, то чогó вытэ' доганя'йiтэ Мыні за тóе, шо Я вы'лiчыв чоловiка в субóту?

24. Ны судiтэ по вы'ду, а судiтэ судóм прáвыдным!»

Фарысёйи хóчуть забы'ты Ісуса

25. А дэ'хто з йiрусалы'мцюв казáв: «А мóжэ гэто Той, шо Ёгó шука́ють, коб забы'ты?

26. Бáчытэ, Вин говорыть откры'то, і ныц ны кáжуть Ёму́. Чы то вжэ напрáвду повiдалы старшы, шо Вин – гэ'то Хрыстóс?»

27. Алэ' мы знáймо Ёгó, скыль Вин».

28. Тоды' Ісус вы'гукнув в хра́мы, гúчачы: «І Мынэ' вытэ' знáйтэ, скыль Я. А Я ны прышóв Сам од Сыбэ'; алэ' правды'выі Той, Хто послáв Мынэ', і Ёгó вытэ' ны знáйтэ.

29. Я знáю Ёгó, бо Я од Ёгó, і Вин Мынэ' послáв!»

30. І хотiлы Ёгó схваты'ты, алэ' ныхтó ны пудня'в на Ёгó рукы', бо шэ ны прышлá Ёгó порá.

31. А мнóго хто з людэ'й увiрувалы в Ёгó і казáлы: «Як пры'дэ Хрыстóс, то нывжэ' Вин зрбóбыть бiльш чúдэй, чым Гэ'той зрбóвы'в?»

32. Почúлы фарысёйи сы'рыд наро́да от такы'йи поголóскы про Ёгó, і послáлы фарысёйи і пэршосвяшчэ'нныкы свойiх слúгэй, шоб забрáлы Ёгó.

Я пойдú до Батька.
Обыця’нне Дúха: рíкы живэ’йí воды’

33. А Ісýс сказа́в йім: «Шэ кро́хы побúты Мынi з ва́мы, і пойдú Я до Того́, хто послáв Мынэ’.

34. Бúдытэ шука́ты Мынэ’ і ны на́йдытэ, і дэ́ будú Я, туды’ вытэ’ ны змóжытэ прыты’».

35. А иудейi тоды’ стáлы говоры’ты помыз собо́ю: «Куды’ Вин хóчэ йты, шо мы Ёго́ ны на́йдымо? Чы чя’сом ны хóчэ йты до тых, шо вы’сылылысь до грэ’кув, і грэ’кув гучы’ты?»

36. Шо знача́ть ты’йi слова́ шо Вин сказа́в: «Бúдытэ шука́ты Мынэ’ і ны на́йдытэ; і дэ́ Я будú, туды’ вытэ’ ны змóжытэ прыты’?»

37. А остáтнёго вылы’кого дня свя’та сто́я’в Ісýс і ё́мко говоры’в: «Хто вы’смагнiв, іды’ до Мынэ’ і пы.

38. Хто віруе в Мынэ’, в того́, як гово́рыцьця в Пыса́ннi, з сырэ’дыны потычу́ть рíкы живэ’йí воды’» (Ісаіа, 12, 3. Іойiль, 3, 18).

39. Гэ’тэ сказа́в Вин про Ду́ха, Якого ма́лысь прыня́’ты вірукы в Ёго́. Бо шэ ны бу́ло на йiх Ду́ха Свято́го, бо Ісýс шэ ны бу́в просла́вляныи.

По-вся’кому ка́жуть про Ісýса

40. Мнóго хто з людэ’йi, почúвши гэ’ты слова́, ка́зàлы: «Вин напра́вду проро́к!»

41. Дру́гы ка́зàлы: «Гэ’то Хрысто́с». А гы́нчы ка́зàлы: «Чы ж пры’дэ Хрысто́с з Галы́лэ’йi?»

42. Чы ж ны скáзано в Пыса́ннi, шо Хрысто́с пры’дэ з ро́ду Давы’дового, і з Выфле́ема, с того́ мiсьця, скуль бу́в Давы’д?»

43. Так от, лю’дэ ны дойшы́лы’ до зго́ды нашчóт Ёго́.

Нывда́ча забра́ты Ісýса

44. А дэ’кто з йiх хотiв забра́ты Ёго́ – алэ’ ны в ко́го ны пудня́лы’сь на Ёго́ ру́кы.

45. То от, слúгы вырну́лысь до пэршосвяшчэ’ннiкув і фаре́сеюв, а ты’йi йiх спыта́лы: «Чо́му вытэ’ ны прывы́лы’ Ёго́?»

46. Слу́гы сказа́лы: «Ныко́лы чоловiк ны говоры’ в так, як гэ’той Чоловiк гово́рыть».

47. А йiм фаре́сеїи сказа́лы: «Нывжэ’нь і вас звы́лы’?!

48. Чы ж пові́рыв в Ёго́ хто з ста́ршых чы з фаре́сеюв?

49. То хай бúдэ прокля’тый гэ’той наро́д, шо ны зна́е Зако́на».

50. А Ныко́ды’м, шо прыхо́див до Ёго́ вно́чi і шо бу́в оды’н з йiх, ка́жэ йiм:

51. «Чы ж су́дыть наш Зако́н чоловiка, ны послúхавшы впы́рдэ ёго́ і ны пові́давшы, шо вин ро́быть?»

52. На всэ гэ’тэ ё́му сказа́лы: «Чы то мо́жэ й ты з Галы́лэ’йi? Розгля’дэсь і пубачы́ш, шо з Галы́лэ’йi проро́к ны прыхо́дыть».

Глава 8

Ісýс про́шчы’е ля грышны’цi

1. Ісýс жэ пошо́в на гору́ Элыо́нську.

2. А врано́ знов прышо́в в храм – і всі лю’дэ схо́дылысь до Ёго́. Вин сiв і гучы’в йiх.

3. Тут кнiжныкы і фаре́сеїи прывы́лы’ до Ёго́ молоды’цю, забра́ну, як вона́ блúдом займа́лась, і, поста́вившы йiйi посу́рэ’дыны,

4. сказа́лы Ё́му: «Учи́тель! Гэ’та молоды’-ця забра́на, як са́мо блуд творы́ла.

5. А Моiсе́й в зако́ны своё’му говоры’в нам такы’х забыва́ты ка́мiннем. А Ты шо ска́жыш?»

6. Говоры́лы гэ’тэ, зводячы Ёго́, шо́б найты’ дэ’шо, шо́б обыновáтыты Ёго́. Алэ’ Ісýс, схылы’вшысь ны’зько, пыса́в на зымнi пáльцем, ны ды’влячысь ны на ко́го.

7. А колы’ вони́ пырыста́лы пыта́тысь в Ёго́, Вин пудвiвся і сказа́в йiм: «Хто з вас ны грiшний, ныхай пэ́ршый кы’нэ на йiйi ка́мыня».

8. І знов, нагну́вшысь, пыса́в на зымнi.

9. А вони́, почúвши гэ’тэ і засоро́мившысь, ста́лы выхо́дыты оды’н за одны’м, почына́ючы од найста́рiшых і до остáтнiх. І оста́вся Ісýс Сам і та́я молоды’ця, шо сто́я’ла посу́рэ’дыны.

10. Ісýс пудвiвшысь і ныко́го, кро́мы молоды’цi, ны ба́чачы, скáзав юй: «Молоды’-це́! Дэ ты’йi, шо выновáтыты тыбэ’? Чы то ныхто́ тыбэ’ ны выновáтыты?»

11. Вона́ скáзàла: «Ныхто́, Го́споды!» А Ісýс сказа́в юй: «Ны суджу́ і Я тыбэ’. Іды’ і бильш ны грышы’!»

Ісýс – вы́дно ля свiта

12. І знов говоры’в Ісýс до наро́да, Вин сказа́в лю’дюм: «Я – вы́дно ля свiта. Хто пи’йдэ за Мнóю, той ны ходы’тымэ в поно́чоты, а бúдэ ма́ты (мiты) свiт жы’ття».

13. Тоды’ фаре́сеїи сказа́лы Ё́му: «Ты Сам про Сыбэ́’ свiдчыш, то ныпра́вды’вэ свiдчы́нне Твое́».

14. Одка́зав йiм Ісýс: «Як Я й Сам про Сыбэ́’ свiдчу, то свiдчы́нне Моё́ пра́вды’вэ, бо Я зна́ю, скуль Я прышо́в і куды’ йду; а вытэ’ ны зна́йiтэ, скуль Я і куды’ йду.

15. Вытэ’ су́дытэ по тiловы; Я ны суджу́ ныко́го.

16. А як і суджу́ Я, то суд мий спра́вды’длы’вый, бо Я ны оды’н, а Я й Батько́, шо послáв Мынэ’.

17. Да й в зако́ны ва́шому напы’сано, шо двох чоловiк хвáтыть, шо́б свiдчы́нне бу́ло пра́вильным (Друго́зак., 19, 15).

18. Я й Сам свiдчу про Сыбэ́’, і свiдчы́ть про Мынэ’ Батько́, шо послáв Мынэ’.

19. Тоды’ вони́ сказа́лы Ё́му: «Дэ́ Твий Батько́?» Ісýс откáзував: «Вытэ’ ны зна́йiтэ ны Мынэ’, ны Батька́ Мого́. Шо́б вытэ’ зна́лы Мынэ’, зна́лы б і Батька́ Мого́».

20. Гэ’ты слова́ говоры’в Ісýс ко́ло ска́рбны’цi (ска́рбiнкы), як гучы’в в хра́мы. І ныхто́ ны забра́в Ёго́, бо шэ ны прышла́ Ёго́ порá.

Ісýс тлумáчыть фаре́сеям, шо Вин – Пры́двiчний Сын Бо́жый

21. І знов сказа́в йiм Ісýс: «Я отхо́джу, і бúдытэ шука́ты Мынэ’; і повмыра́йiтэ в свойiм грыхú. Куды’ Я йду, туды’ вытэ’ ны мóжытэ прыты’».

22. Тоды’ иуде́йi ка́зàлы: «Нывжэ’ Вин забэ́ Сам Сыбэ́’, раз ка́жэ: «Куды’ Я йду, туды’ вытэ’ ны мóжытэ прыты’?»

23. А Вин йiм сказа́в: «Вытэ’ з гэ’того свiта, а Я ны з гэ’того свiта».

24. Бо Я вам сказа́в, шо вытэ’ повмыра́йiтэ в грыхах ва́шых, бо як ны ввiруйiтэ, шо гэ’то Я, то в грыхах ва́шых повмыра́йiтэ».

25. Тоды’ сказа́лы Ё́му: «Хто ж Ты?» А йiм Ісýс сказа́в: «Шо е од поча’тку, як і кажú Я вам.

26. Я ма́ю мнóго про вас говоры’ты і вас суды’ты; алэ’ Той, хто послáв Мынэ’, прав-

ды’вый, і шо Я чув од Ёго́, так і свiтовы кажú».

27. Ны розобра́лысь, шо Вин ка́зав йiм про Батька́.

28. То сказа́в йiм Ісýс: «Як вытэ’ вознысэ’-тэ Лю́дсько́го Сы’на, тоды’ пові́дайiтэ, шо гэ’то Я і шо Сам од Сыбэ́’ ныц ны роблю’; алэ’ як нагучы’в Мы’нэ́ Мий Батько́, так і говорú.

29. А Той, Хто послáв Мынэ’, Вин зо Мнóю; Батько́ ны покы’нув Мынэ’ Само́го, бо Я за́вшы роблю’ тбе, шо трэ’ба Ё́му».

30. Як Вин говоры’в гэ’тэ, то мнóго хто увiру́валы в Ёго́.

Сыны’ Авра́ама і сыны’ дыя’вола

31. Тоды’ сказа́в Ісýс иуде́ям, шо в Ёго́ увiру́валы: «Як бу́тымытэ в Моё’му сло́вы, то вытэ’ напра́вду Мойi учы́никы’

32. і пові́дайiтэ пра́вду, і пра́вда зрóбыть вас во́льнымы (свобо́днымы)».

33. Вони́ одка́зàлы Ё́му: «Мы ро́ду Авра́амоваго, і нычы’йiмы раба́мы ны’гды ныко́му зро́ду ны бу́лы; як жэ гэ’то Ты гово́рыш: «зрóбытэсь во́льнымы?»

34. Ісýс йiм отка́зав: «Напра́вду, напра́вду кажú вам: ка́жон, хто грышы’ть, той раб грыха́.

35. Алэ’ раб ны живэ’ в ха́ты вiчно; а Сын оста́ецьця вiчно.

36. То от, як Сын дасьць вам во́лю, то во́льнымы бúдытэ».

Вытэ’ ны Авра́амовы дiты

37. Зна́ю, шо вытэ’ ро́ду Авра́амоваго, алэ’ шука́йiтэ трапу́нку, шо́б Мынi сме́рть зробы’ты, бо сло́во Моё́ ны прыма́йiцьця ва́мы.

38. Я кажú то́е, шо ба́чы в Батька́ Свого́, а вытэ’ ро́бытэ то́е, шо ба́чылы в ва́шого ба́тька».

39. Вони́ Ё́му в одка́з сказа́лы: «Наш ба́тько – гэ’то Авра́ам». А Ісýс йiм отка́зав: «Шо́б вытэ’ бу́лы’ Авра́амовы дiты, то тво́рылы б ёго́ дiла́.

40. А до́пiро от шука́йiтэ трапу́нку, шо́б Мынэ’ забы’ты, Чоловiка, шо сказа́в вам пра́вду, яку́ю чув од Бо́га. Авра́ам гэ’того ны робо́в».

чый, а пырылазыть чы'рыз горóджу, той злódэй і розби'йнык.

2. А хто вхóдыть чы'рыз ворóта, той овэ'ччый пастúх.

3. Ёму ворítнык очыня'е, і овычкы' слúхаюць ёгó гóлоса; і свойí говычкы' клы'чэ так, як якую звáты, і выгана'е йiх;

4. і як вы'жынэ всi свойí говычкы', то йдэ пы'рыд йiмы; а говычкы' за йiм идúть, бо знаяць ёгó гóлос.

5. А за чужы'м ны пi'йдуть, а втыкаюць од ёгó, бо ны знаяць чужогó гóлосу».

6. Гэ'ту пры'тчу расказáв йiм Исúс, алé' воны' ны розобра'лысь, шо Вин такóе говоры'в йiм.

7. То Исúс йiм знов сказáв: «Направду, на правду вам кажú, шо Я – гэ'то ворóта ля овэ'ць.

8. Всi, кы'лько йiх ны прыхóдыло пы'рыдо Мнóю, – гэ'то злодыйí й розби'йныкы, алé' овычкы' йiх ны послúхалы.

9. Я – гэ'то двэ'ры; як чы'рыз Мынэ' хто ввы'йдэ, той спасé'ный бóдэ, і той ввы'йдэ і вы'йдэ, і пáшу найдэ.

10. Злódэй прыхóдыть онó ля тогó, шоб вкрас'ты, забы'ты й зны'шчыты. А Я прышóв ля тогó, шоб мáлы жы'тте і мáлы достáток.

11. Я – Пастúх Дóбрый! Дóбрый пастúх оддаé своё жы'тте за овычóк.

12. А найня'тый, ны влáсний пастúх, кому овычкы' ны свойí, як бáчыть, шо йдэ вовк, то кы'дае овычкы' і втыкаé: і вовк хватáе овэ'ць і розгана'е йiх.

13. А найня'тый втыкаé, бо вин найня'тый і ны клопóчыцьця про овычóк.

14. Я – Пастúх Дóбрый, і зная Свойiх, і Мойi víдають Мынэ'.

15. Як Бáтько знаé Мынэ', так і Я зная Ёгó; і своё жы'тте кладú за овычóк.

16. Мáю Я шэ'й гы'нчых овычóк, шо ны з гэ'того двора' (майдана'); мушу Я й йiх прыгнáты (попрыганя'ты), коб і воны' почúлы Мий гóлос. І бóдэ однá чыродá і Оды'н Пастúх.

17. За тóе Мынэ' Бáтько лю'быть, шо Я оддаю' своё жы'тте, шоб знов вяза'ты (пры'иня'ты) ёгó.

18. Ныхтó ны одбыраé ёгó в Мынэ', алé' Я Сам оддаю' ёгó і máю власть знов ёгó забрáты. Гэ'ту заповыдь вяза Я од Свогó Бáтька».

19. З-за гэ'тых слыв знов стáлы iудэйi правовáтысь пóмыз собóю.

20. Мнóго хто з йiх казáлы: «В Ёму сыды'ть лыхы'й і Вин просторiчыть; шо вытэ' слúхайiтэ Ёгó?»

21. Гы'нчы казáлы: «Гэ'ты слова ны тогó, хто лыхóго в собi máе; чы ж мóжэ лыхы'й открывáты слыпы'м гóчы?»

**Исúс на свя'ты Обновiння хра'ма.
«Я і Бáтько – однэ'». Iудэйi хочуть
забы'ты камiннем Исúса**

22. Прышлó тоды' свя'то Обновiння в Йiрусалы'мы. Булá зымá.

23. Ходы'в Исúс в хра'мовы, по гáнку Соломо'новому.

24. Тут iудэйi обступы'лы Ёгó і казáлы Ёму: «Дóкыль Ты бóдыш нам ныпрызнавáтысь? Як Ты – Хрыстóс, то прóсто нам скажы'!»

25. Исúс йiм одказáв: «Я ж вам сказáв, і ны вiрытэ; ты'йi дiлá, шо Я творú в ймé'нне Бáтька Могó – воны' свiдчяць про Мынэ'.

26. Алé' вытэ' ны вiрытэ, бо вытэ' ны з Мойiх овычóк, як Я вжэ сказáв вам.

27. Овычкы' Мойi слúхаюць Могó гóлоса, і Я зная йiх, і воны' идуть за Мнóю.

28. І Я даю' йiм жы'тте вiчнэ, і ны загы'нуть повiк; і нихтó ны вы'рвэ йiх з рукы' Мэ'йi.

29. Бáтько Мий, Якы'й дав йiх Мынi, би'льшы́й за всiх, і нихтó ны змóжэ вы'рваты йiх з Бáтьковyyi рукы'.

30. «Я і Бáтько – гэ'то однэ'!»

31. Тут знов iудэйi похватáлы камiнне, шоб бы'ты Ёгó.

32. Исúс сказáв йiм: «Мнóго дóбрых дiл од Бáтька показáв Я вам, то за якóе з йiх хочытэ бы'ты Мынэ' камiннем?»

33. Iудэйi Ёму одказáлы: «Ны за дóбрэ дiло хóчымо тыбэ' збы'ты камiннем, а за зныва'гу Бóга, і шо Ты е чоловiк, а выдаéш Сыбэ' за Бóга».

34. Исúс сказáв йiм: «Чы ж ны напы'сано в вáшому Закóны: «Я сказáв – вытэ' богы'» (Псал, 81, 6)».

35. Як Вин назвáв богáмы тых, до когó булó слóво Бóжэ – а Пыса'нне ны мóжэ бóты порúшанэ, –

36. то як жэ вытэ' кáжытэ: «Зныважя'й-iш Ты Бóга» Томú, Когó Бáтько освяты'в і

послáв в свiт, і кáжытэ гэ'тэ Мынi з-за тогó, шо Я сказáв: «Я – Сын Бóжый?»

37. Як шо Я ны творú дiл Свогó Бáтька, то ны вiртэ Мынi, –

38. а як творú, і ны вiрытэ Мынi, то вiртэ дiлáм Мойiм, шоб могли' повiдаты і повiрыты, шо Бáтько в Мынi і Я в Ёму».

39. І знов шукалы Ёгó, шоб забрáты, алé' Вин вы'круты'в ся.

Исúс йдэ за Иордан

40. І пошóв Вин знов за Иордан, на тóе мiсьце, дэ выпри'dж хрысты'в Иоáнн, і остав'ся там.

41. І мнóго до Ёгó прышлó і казáлы, шо Иоáнн ны сотворы'в ныя'кого чúда, алé' всé, шо сказáв Иоáнн про Ёгó, булó правды'вэ.

42. І мнóго хто там увiрував в Ёгó.

Глава 11

**Исúс ворóчайицьця в Iудео.
Там воскрышя'е Лáзора**

1. Був оды'н хвóрый в Выфáнийi, Лáзор, в сылi Марiiйi (Мáрдi) і йийi сыстры' Мáрты.

2. Марiя (Мáрдя), шо йийi брат Лáзор був хвóрый, – гэ'то тáя, шо помазála Гóсподовы нóгы мiром (мы'ром) і обтэ'рла Ёму нóгы свойiмы косьмы'.

3. Сё'стры послáлы сказáты Ёму: «Гóсподы! От, той, когó Ты лю'быш, хвóрый (ныдúж)».

4. Исúс, почувшы гэ'тэ, сказáв: «Гэ'та хворóба ны на смэрт', а на слáву Бóжу, хай прослáвыцьця Сын Бóжый чы'рыз йийi».

5. Исúс жэ любы'в Мáрту, і сыстру' йийi, і Лáзора.

6. А як Вин почúв, шо той ныдúж (хвóрый), то остав'ся два днi на тым мiсьцi, дэ був.

7. Пóсля тогó сказáв учынiкáм: «Ходiмо знов в Iудео».

8. Учынiкы' сказáлы Ёму: «Учiтель (Рáвви)! Чы ж давнó булó тóе, як iудэйi хотiлы збы'ты Тыбэ' камiннем, і Ты знов туды' идэш?»

9. Исúс одказáв: «Чы ж ны двана'ццэтэ годы'н (часóв) в днi? Хто ходыть вдэнь, той ны спотыкайiцьця, бо той бáчыть выднó гэ'того свiтá.

10. А хто ходыть вночi, спотыкайiцьця, бо нымá выднá пры йiм».

11. Сказáвшы гэ'тэ, кáжэ йiм пóсля: «Лáзор, друг наш, засну'в, алé' Я йду збуды'ты ёгó».

12. Учынiкы' ж Ёгó сказáлы: «Гóсподы! Як засну'в, то подúжчае».

13. Говоры'в Исúс про смэрт' ёгó, а ты'йi думалы, шо Вин кáжэ про звычя'йный сон.

14. Тоды' Исúс сказáв йiм прóсто: «Вмэр Лáзор.

15. І Я радый за вас, шо ны був там, коб вытэ' увiрувалы; алé' пi'йдымо до ёгó».

16. Тоды' Хомá, шо звáвсья Блызню'к, сказáв другы'м учынiкáм: «Ходiмо й мы, і вмрэ'мо з йiм».

17. Исúс, прышóвшы, пубáчыв, шо вин вжэ шты'ры днi в дырывы'шчы.

18. Выфáнiя ж булá ко́ло Йiрусалы'ма, дэсь так за пятна'ццэтэ стáдiй.

19. І мнóго з iудео'в прышлы' до Мáрты й Мáрдi, шоб розвáжыты йiх по йiхо'му бра'товы.

20. Мáрта, почúвшы, шо йдэ Исúс, пошла Ёму на суды'с; а Мáрдэ остáлась вдóма.

21. Тоды' Мáрта сказála Исúсовы: «Гóсподы! Шоб Ты був тут, то ны вмэр бы мий брат.

22. Алé' й зáрэ зная, шо чо'го б Ты в Бóга ны попросы'в, то Биг Тобi дасыць».

23. Исúс кáжэ юй: «Воскрэ'снэ твий брат».

24. Мáрта сказála Ёму: «Зная, шо воскрэ'снэ в остáтний воскрэ'сний дэнь».

25. Исúс сказáв юй: «Я – гэ'то й воскрысiнне і жы'тте; хто вiруе в Мынэ', то хоч і вмрэ, то знов стáнэ жы'ты.

26. І кáжон, хто жывэ' і вiрыть в Мынэ', то повiкы ны вмрэ. Чы вiрыш ты гэ'тому?»

27. Вонá кáжэ Ёму: «Так, Гóсподы! Я вiрую, шо Ты Хрыстóс, Сын Бóжый, идúчий в гэ'той свiт».

28. Сказáвшы гэ'тэ, пошла і поклы'кала ны'шком Мáрдю, сыстру' свою', і кáжэ юй: «Учiтель тут, клы'чэ тыбэ'».

29. Вонá ж, як онó почúла, хутэ'нько встála і пошла до Ёгó.

30. Исúс шэ тоды' ны ввыишóв в сылó, а був на тым мiсьцi, дэ Ёгó судосы'ла Мáрта.

31. Iудэйi, якы'йи булы' з ёю в хáты і розважя'лы йийi, як пубáчылы, шо Мáрдэ хúтко встála і вы'йшла, пошлы' за ёю, ду-

маючи, що вона пошла до гроба – плакала там.

32. А Мардя, пришовшы туды, дэ був Ісус, і пубачывшы Ёго, то прыпала до Ёго ныг і сказала Ёму: «Господы! Коб ты був тут, то ны вмэр бы мий брат».

33. А Ісус, як пубачыв, шо вона плачэ, і плачуть іудейі, шо прышлы з ёю, то Сам охля в Духом і розжя'лывся,

34. і сказаў: «Дэ вытэ' положы'лы ёго?» Сказала Ёму: «Господы! Сходы' й подывы'сь».

35. В Ісуса зашкварч'лы слэ'зы.

36. Тоды' іудейі сталы говоры'ты: «Ды-вітэ(сь), як Вин любы'в ёго!»

37. А дэ'хто з йіх казав: «Чы ны міг бы Гэ'такый, шо дав выдно слыбому, зробы'ты так, шоб і гэ'той ны вмэр?»

38. Ісус жэ, знов розжя'лышысь душэ'ю, прыходыть до гроба. Була гэ'то пышчэ'ра, прываляна камянем.

39. Ісус кажэ: «Отсуньтэ камяня». Сыстра' вмэршого, Марта, кажэ Ёму: «Господы! Вжэ смырды'ты; бо вжэ шты'ры дні, як вин в гробовы».

40. Ісус кажэ юй: «Чы Я тобі ны казав, шо як будыш віруваты, то славу Божу пубачыш?»

41. То отсунулы камяня от пышчэ'ры, дэ лыжя'в вмэршый. А Ісус звів гочы до нэ'ба і сказаў: «Батьку (О'тчэ)! Дя'ку Тобі, шо Ты почув Мынэ'».

42. Я й знав, шо Ты завшы почуйіш Мынэ'; алэ' сказаў гэ'тэ з-за народа, шо тут стойіть, шоб повірылы, шо Ты послав Мынэ'».

43. Сказаўшы гэ'тэ, Вин проговори'в ми'цним гблосом: «Лазор! Іды' стыль!»

44. І вы'йшов вмэршый, вповы'тый з рукамы й ногамы похоронным (мырлы'нным) полотном, і ліцэ ёго обя'занэ булэ (і выд ёго обя'заный був) хусткыю. Ісус кажэ йім: «Розвяжтэ ёго, шоб міг іты'».

Сыныдрыон постановы'в забы'ты Ісуса

45. Тоды' мно́го хто з іудеюв, шо прышлы' до Марді, бачачы, шо сотвори'в Ісус, вірувалы в Ёго.

46. А дэ'которы з йіх пошлы' до фарысеюв і сказа́лы йім, шо зробы' в Ісус.

47. Тоды' пэршосвяшчэ'ннікы і фарысеіі склы'калы свойіх на сумобыны і казала: «Шо нам робы'ты? Гэ'той Чоловік твори'ть мно́го чу́дэй.

48. Як оста́вымо Ёго так, то всі повірять в Ёго, і пры'дуть ры'млянэ, і забыру́ть і край наш, і наш наро́д».

49. А оды'н з йіх, ня'кый Кайа́фа, шо був то́го ро́ку пэршосвяшчэ'нніком, сказа́в йім: «Вытэ' ныц ны знайітэ,

50. і ны подумайітэ, шо ліпш нам, шоб оды'н чоловік вмэр за людэ'й, ныж шчоб увэ'сь наро́д погы'б».

51. Гэ'тэ вин сказа́в ны од сыбэ', алэ', як був то́го ро́ку пэршосвяшчэ'нніком, то пророчыв, шо Ісус вмэрэ за людэ'й,

52. і ны онó за людэ'й, алэ' й шоб злучы'ты в однэ' роскы'даных людэ'й Божых.

53. З гэ'того дня воны' постановы'лы забы'ты Ёго.

54. То Ісус ужэ' ны ходы'в я'вно помыз іудеямы, а пошóв стыль в околы'шность ко́ло пусты'ні, в місто, шо зовэ'цьця Ефраїм, і там остава́вся з учынікамы Свойімы.

55. Хутко ма́лась б́уты Паска іудейська, і мно́го хто з всэ'йі околы'шности прышлы' в Йірусалы'м пы'рыд Паскыю, шоб очы'стытысь.

56. Тоды' шукалы Ісуса, і сто́ячы в храмы, гомонілы оды'н з одны'м: «Як вытэ' думайітэ, чы ны пры'дэ Вин на свя'то?»

57. А пэршосвяшчэ'ннікы і фарысеіі дали' прыказ: як повідае хто, дэ Вин зэрэ, то хай зая'выть, шоб мо́жна булэ б Ёго забра́ты.

Глава 12

Помазанне Ісуса міром. Вычэ'ра в Выфаніі

1. За шысть дён пы'рыд Паскыю прышóв Ісус в Выфанію, дэ був Лазор вмэршый, яко́го Вин воскресы'в з мэ'ртвых.

2. Там прышыховала Ёму вычэ'ру, і Марта прыслу́жувала, а Лазор був оды'н з тых, хто сыдів з йім [пры столі.]

3. А Мардя, взя'вшы хунт чы'стого на́рдового доро́гого міру, помазала но́гы Ісусовы і вы'тырла свойімы косьмы' Ёго но́гы; і по всюй хаты пошла манá од міру.

4. Тоды' оды'н учынік Ёго, Іуда Сы'монув Іскарые'т, шо нава́жувався прода́ты Ёго, сказа́в:

5. «Чо́му булэ ны прода́ты гэ'той мір за тры'ста дына́рув і ны розда́ты грóшы стар́цям?»

6. А сказа́в вин гэ'тэ ны з-за то́го, шо мав кло́пот про стар́цюв, а з-за то́го, шо був зло́дэй. Вин мав (мів) пры собі скарби'нку і носы'в тóе, шо туды' кы'далы.

7. А Ісус сказа́в: «Ны чыпítэ йійі; вона збыры́гла гэ'тэ на той дэнь, як хаваты-мутэ Мынэ'».

8. Бо стар́цюв вытэ' завшы ма́йітэ пры собі, а Мынэ' ны завшы».

9. Мно́го хто з іудеюв повідалы, шо Вин там, і прышлы' ны онó з-за Ісуса, алэ' шоб і Лазора пубачыты, яко́го Вин воскресы'в з мэ'ртвых.

10. А пэршосвяшчэ'ннікы зговори'лысь, шоб і Лазора забы'ты,

11. бо чы'рыз ёго мно́го іудеюв прыхо́дыло і вірувало в Ісуса.

Врочы'стый вйізд Ісуса в Йірусалы'м

12. На дру́гый дэнь мно́го наро́ду, шо прышлы' на свя'то, почувшы, шо Ісус ідэ' в Йірусалы'м,

13. побра́лы пальмовэ голле, вы'йшы насуды'с Ёму і выговарувалы: «Осáнна! (Заратуй!) Благословле́ный, шо прыхо́дыть в Ймэ'нне Гбспода, Цар Ізраїлюв!»

14. А Ісус, найшóвши молодóго ослá, сів на ёго, як напы'сано:

15. «Ны би'йся, дочкó Сыонська! Гэ'то Цар твий прыбувае, сэ'дячы на молодóму ослі» (Сахар. 9, 9).

16. Учынікы' Ёго зра́зу ны розобра́лы гэ'того; алэ' як просла́вився Ісус, тоды', спомыта́вшысь, догада́лысь, шо так булэ про Ёго напы'сано, і гэ'тэ зробы'лы Ёму.

17. А лю'дэ, які'йі булы' з Йім впырідж, свідчылы, шо Вин вы'клькав з грóба Лазора і воскресы'в ёго з мэ'ртвых.

18. З-за гэ'того і вы'йшов до Ёго наро́д; бо чув, шо Вин сотвори'в гэ'тэ чу́до.

19. А фарысеіі говори'лы помыз собо́ю: «Вытэ' ба́чытэ, – ныц ны зрбы́тэ: ввэсь світ ідэ' за Йім!»

Ісус судошя'йіцьця з грэ'камы.

Батько просла́вля'е сы'на.

Ісус кажэ про Свою' смэ́ртэ

20. Сы'рыд тых, шо прышлы' на свя'то поклоны'тысь, булэ дэ'кылько грэ'кув.

21. Воны' пудыйшлы' до Пылы'па, які'й був з Выфсайды Галыла'йськийі, і просы'лы ёго: «Пáну, нам хóчыцьця пубачыты Ісуса».

22. Пылы'п ідэ' і кажэ про гэ'тэ Андри́евы; а потóм Андри́ і Пылы'п кажуть про тóе Ісусовы.

23. А Ісус сказа́в йім в одка́з: «Прышла порá просла́вытысь Сы'новы Людскóму.

24. Напράвду, напράвду вам кажэ: Як пшаны'чнэ зэ'рня, впáвши на зэ'мню, ны замрэ', то оста́ныцьця однэ'; а як замрэ', то дасьць мно́го прыбу́тку.

25. Хто лю'быть ду́шу свою', то за́губыть йійі; а той, хто свою' ду́шу нынавы'дыть на гэ'тым світы, той збыры́жэ' йійі в жы'тте вічнэ.

26. Хто Мыні служыть, то хай ідэ' Мэ'ю дорóгую; і дэ Я, там і слугá Мий будэ. І хто Мыні служыть, то́го пошануе Батьку Мий.

27. Зэрэ (Допіро) душя' Моя' ростры-вóжылась: і шо Мыні сказа́ты? Батьку! Заступы' Мынэ' од гэ'тыйі годы'ны. Алэ' ж з-за гэ'тыйі годы'ны Я й прышóв.

28. Батьку! Просла́в Свое ймэ'нне!» Тоды' зыйшóв з нэ'ба гóлос: «І просла́вив, і шэ просла́влю».

29. Лю'дэ, шо стоя'лы і чу́лы гэ'тэ, казала: «Гэ'то грим!» А гы'нчы казала: «Ане'л говори'в Ёму».

30. Ісус на гэ'тэ сказа́в: «Ны ля Мэ'нэ був гэ'той гóлос, а ля людэ'й.

31. Допіро суд гэ'тому світовы; допіро князь гэ'того світа будэ вы'гнанный гэть.

32. І як Я буду прыпудня'тый з зымні, то всіх пырыба́влю до Сыбэ'».

33. Гэ'тэ казав Вин, шоб могли' догада́тысь, якэ'ю смэ́ртю Вин вмэрэ.

34. А лю'дэ отка́зувалы Ёму: «Мы чу́лы з за́кона, шо Хрыстóс живэ' вічно; то як жэ Ты кажэш, шо му́сыть б́уты прыпудня'тый Сын Людскы'й? Хто гэ'той Сын Людскы'й?»

35. Тоды' Ісус сказа́в йім: «Онó корóткый чяс шэ е выдно з ва́мы; Ходітэ, покыль е выдно, шоб ны охваты'ла вас поно́чта; бо

хто йдэ пры поночоты, то ны знае, куды'йдэ.

36. Пóкыль выднó з вáмы, віруйтэ в выднó, то бóдытэ сынáмы выднá». Сказáвши гэ'тэ, Ісýс одыйшóв од йіх і ны вглэ'дылы, дэ подівся.

Ны віряць в Ісýса

37. І хоч Вин гэ'тылькó чóдэй пы'рыд йі-мы зробы'в, алэ' вони' ны ввірувалы в Ёгó, 38 бо спрáвдытысь слóвовы прорóка Ісаіі, якы'й сказáв: «Гóсподы! Хто повірыв почóтому од нас? І комú ны одкры'вся мýскул Госпóдній?» (Ісаіа, 53, 1).

39. З-за тогó ны моглы' увіруваты, бо, як знов сказáв Ісаіа:

40 «Нарóд гэ'той заслыпы'в гóчы свойі і закамыны'в сэрцэ своé, шо ны бáчят гóчы'ма і ны почóють сэрцэм, і ны попрóсять, шоб я йіх сцылы'в» (Ісаіа, 6, 9–10).

41. Гэ'тэ сказáв Ісаіа, як бáчыв славу Ёгó і гóворы'в про Ёгó.

42. Алэ' ж і з начя'льнікув (стáршых) мнóго хто увірував в Ёгó; алэ' з-за фарысéюв ны прызнавалы Ёгó, шоб йіх ны одлучы'лы од хрáма.

43. Бо полюбы'лы вони' бильш славу людскýю, ныж славу Бóжу.

Зáповыдь Бóжа – гэ'то вічнэ жы'тте

44. А Ісýс ё'мкым гóлосом сказáв: «Хто віруе в Мынэ', то ны в Мынэ' віруе, а в Тогó, Хто послáв Мынэ'.

45. І той, хто бáчыть Мынэ', той бáчыть Тогó, Хто послáв Мынэ'.

46. Я выднó прыніс в світ, бо кáжон, хто віруе в Мынэ', ны оставáвся в поночоты.

47. І як хто почóе Мойі слóвá і ны повірыть, Я ны суджý ёгó; бо Я прышóв ны суды'ты світ, алэ' вы'ратоваты світ.

48. Той, хто одкыдаіцьця од Мынэ' і ны прыймае слыв Мойіх, мае собі суддю': слóво, якóе Я казáв, вонó будэ суды'ты ёгó в остáтній дэнь.

49. Бо Я гóворы'в ны од сыбэ'; алэ' Бáтько, якы'й послáв Мынэ', Вин дав Мыні зáповыдь, шо сказáты і шо гóворы'ты.

50. І Я знаю, шо зáповыдь Ёгó – гэ'то вічнэ жы'тте. То от, шо Я гóвору', то гóвору' тóе, шо сказáв Мыні Бáтько».

Глава 13

Тáйна вычэ'ра.

Ісýс мы'е нóгы Свойім учынікáм

1. Пы'рыд свя'том Пáскыю Ісýс, відаючы, шо прышла Ёгó порá пырыйты' з гэ'того світа до Бáтька, полюбы'вши свойіх, жы-вúшчых на гэ'тому світы, до остáнку (до конця') полюбы'в йіх.

2. І пры вычэ'ры, як дыя'вол вжэ вложы'в в сэрцэ Іуды Сы'монового Іскары-ё'та продáты Ёгó,

3. Ісýс, знаючы тóе, шо Бáтько всэ оддáв в Ёгó рúкы, і шо Вин од Бóга прышóв і до Бóга одхóдыть,

4. встав з-за столá, скы'нув с Сыбэ' вэрхню одэ'жу і, взя'вши ручныкá, пудпаразáвся.

5. Пóсля налы'в воды' в умывáльницу і почя'в мы'ты нóгы учынікáм Свойім і вытырáты ручныкóм, якы'м був пудпаря'заный.

6. Пудхóдыть до Сы'мона Пытра', і той кáжэ Ёмú: «Гóсподы! Чы ж Тобі мы'ты мойі нóгы?»

7. Ісýс ёмú сказáв в одкáз: «Шо Я роблю', зэрэ ты ны знайіш, а бóдыш знáты (повідайіш) пóсля».

8. Пытрó кáжэ Ёмú: «Ны мы'тымыш мойіх ныг повік». Ісýс откáзував ёмú: «Як ны вмыю тыбэ', – то ты ны мáтымыш дóлі зо Мнóю».

9. Сы'мон Пытрó кáжэ Ёмú: «Гóсподы! Ны онó нóгы, алэ' й рúкы, й гóлову».

10. Ісýс кáжэ ёмú: «Обмы'тому трэ'ба онó нóгы помы'ты, бо вин ввэсь чы'стый; і вытэ' чы'сты, алэ' чы'сты ны всі».

11. Бо Вин знав, хто продáсьць Ёгó, то й сказáв: «Ны всі вытэ' чы'сты».

12. А як помы'в йім нóгы і знов зложы'в на Сыбэ' одэ'жу, то, сівши за стыл, сказáв йім: «Чы знайітэ, шо Я вам зробы'в?»

13. Вытэ' зовэ'тэ Мынэ' Учтілем і Гóсподом, і прáвильно кáжытэ, бо Я такы'й і е.

14. То, як Я, Госпóдь і Учтітель, помы'в вам нóгы, то трэ'ба, шоб і вытэ' мы'лы нóгы оды'н одному́.

15. Бо Я так зробы'в, шоб вытэ' на Мынэ' дывы'лысь, і шоб роботы'лы гэ'так, як Я вам зробы'в.

16. Напрáвду, напрáвду кажú вам: чы-ля'днык ны би'льшыі за господаря' сво-

гó і посланэ'ць ны би'льшыі за тогó, хто ёгó послáв.

17. Як знайітэ гэ'тэ, то вытэ' шчаслы'вы, як гэ'тэ рóбытэ.

Выкрывáйіцьця продáвший

18. Ны про всіх Я кажú. Я знаю, когó вы'брав. Алэ' збóтысь Пысáнню: «Спожы-вáюшчыі хлб зó Мнóю пудня'в на Мынэ' п'ятú свою'» (Псал. 40, 10).

19. Зэрэ кажú вам, впырідж, ныж тóе збулось, шоб, як збóдыцьця, то вытэ' повірылы, шо гэ'то Я.

20. Напрáвду, напрáвду кажú вам: Хто прыймае тогó, когó Я пошлю', той Мынэ' прыймае, а хто Мынэ' прыймае, то прыймае Тогó, Хто послáв Мынэ'».

21. Сказáвши гэ'тэ, Ісýс рострывóжывся дúхом, і засвідчыв, і сказáв: «Напрáвду, напрáвду кажú вам, шо оды'н з вас продáсьць Мынэ'».

22. Тоды' учынікы' стáлы озырáтысь оды'н на одногó, ны відаючы, про когó Вин гóворыть.

23. А оды'н учынік Ёгó, якогó любы'в Ісýс, сыдів, прытулы'шысь до грудэ'й Ісýса.

24. Ёмú Сы'мон Пытрó дав знáка, шоб спытáв, хто гэ'то, про когó Вин сказáв.

25. Вин, прыпáвши до грудэ'й Ісýса, сказáв Ёмú: «Гóсподы! Хто гэ'то?»

26. Ісýс сказáв: «Той, комú Я, вмочы'вши кусок хлба, подáм». І, вмочы'вши кусок хлба, подáв Іуды Сы'моновому Іскары'тсь-кому.

27. І за гэ'тым кускóм ввыйшóв в ёгó лыхы'й. Тоды' сказáв ёмú Ісýс: «Шо рóбыш, роботы' хучій».

28. Алэ' ныхтó с тых, хто там був, ны догадавсь, нашчóт чогó Вин гэ'тэ ёмú сказáв.

29. А як в Іуды булá скарбінка з грошы'-ма, то дэ'хто подумав, шо Ісýс кáжэ ёмú: «Купы' нам, шо трэ'ба на свя'то» абó шоб дав шо-нэ'будь стáрцям.

30. А той, взя'вши тогó кускá, одрáзу вы'йшов. А булá ныч.

Прощчáльна бысэ'да. Зáповыдь лóбóвы

31. Як вин вы'йшов, Ісýс сказáв: «Зэрэ прослáвывся Сын Людскы'й і Биг прослáвывся в Ёмú.

32. Як Биг прослáвывся в Ёмú, то Биг прослáвыть Ёгó в Собі, і хúтко прослáвыть Ёгó.

33. Діты! Ныдóвго вжэ Мыні бóты з вáмы. Бóдытэ шукáты Мынэ' і, як Я сказáв іудеям, шо, куды' Я йду, вытэ' ны мóжытэ прыты', то так тыпэ'р і вам кажú.

34. Даю' вам нóву зáповыдь: Лóбйтэ оды'н одногó; як Я полюбы'в вас, гэ'так і вытэ' оды'н одногó лóбйтэ.

35. По томú познаюць вас всі, шо вытэ' Мойі учынікы', як мáтымытэ (мітымытэ) лóббв пóмыз собóю».

Одкáз Пытрóвы.

Пытрó одрычэ'цьця од Ісýса

36. Сы'мон Пытрó сказáв Ёмú: «Гóсподы! Куды' Ты йдэш?» Ісýс одкáзав ёмú: «Куды' Я йду, ты ны мóжыш допіро зó Мнóю йты, а пóсля пи'йдыш за Мнóю».

37. Пытрó сказáв Ёмú: «Гóсподы! Чомú я ны можú йты за Тобóю зэрэ? Я дúшу свою' положú за Тыбэ'».

38. Ісýс откáзував ёмú: «Дúшу свою' за Мынэ' полóжыш? Напрáвду, напрáвду кажú тобі: Шэ пóкыль півні ны заспы-вáють, ты тры разы' одрычэ'сься од Мынэ'».

Глава 14

Прощчáльна мóва Ісýса

Ісýс тішыть Свойіх учынікы'в. Одкáз ля Хомы', Пылы'па і Іуды

1. Хай ны трывóжыцьця сэрцэ вáшэ; віруйтэ в Бóга і в Мынэ' віруйтэ.

2. В хáты Бáтька Могó мнóго покóюв. А шоб булó ны так, то сказáв бы Я вам: «Я йду прышыховáты вам мíсьце».

3. А як пойдú і прышыхúю вам мíсьце, то прыдú знов і возьмú вас до Сыбэ', шоб і вытэ' булы' там, дэ Я.

4. А куды' Я йду, вытэ' знайітэ, і дорóгу знайітэ».

5. Кáжэ Ёмú Хомá: «Гóсподы! Ны відай-імо, куды' йдэш; то й як мóжымо знáты дорóгу?»

6. Ісýс сказáв ёмú: «Я – гэ'то і дорóга, і прáвда, і жы'тте; ныхтó ны прыхóдыть до Бáтька нáчэй, як онó чы'рыз Мынэ'».

7. Шоб вытэ' знáлы Мынэ', то знáлы б і Бáтька Могó. І од тыпэ'рышнога дня знай-ітэ Ёгó і бáчылы Ёгó».

8. Пылы'п сказа́в Ё́му: «Гóсподы! По-кажы' нам Бáтька, і довлы з нас».

9. Ісус сказа́в Ё́му: «Ты'лько чя'су Я з ва-мы, і ты ны відайіш Мынэ', Пылы'п? Хто бáчыв Мынэ', той бáчыв і Бáтька; то як жэ ты кáжыш: Покажы' нам Бáтька?»

10. Чы ж ты ны вірыш, што Я в Бáтько-вы і Бáтько в Мыні? Слова, якы'йі говору́ Я вам, говору́ ны од Сыбэ'; Бáтько, што Вин в Мыні, то Вин твóрыть дíла.

11. Віртэ Мыні, што Я в Бáтьковы і Вин в Мыні, а як ны гэ'так, то віртэ Мыні по са-мы'х дíлах.

12. Напáвду, напáвду кажú вам: Хто віруе в Мынэ', то такы'йі дíла, якы'йі Я твору́, і Вин сотворы'ть, і шэ бi'льшы за йіх сотворы'ть; бо Я до Свогó Бáтька йду.

13. І як попрóсытэ в Бáтька в Моé ймэ'-не, то зроблю́, бо хай прослáвыцьця Бáть-ко в Сы'новы.

14. Як чо́гó попрóсытэ в Моé ймэ'нне, то Я зроблю́.

15. Як лю'бытэ Мынэ', то дыржiтэсь за́повыдей Мойіх.

16. І влáголю (впрошу́) Бáтька Я, і Вин дасьць вам дрúгого Утiшныка, шоб був з ва́мы вічно,

17. Дúха пáвды, Яко́го свiт ны мóжэ прыйня'ты, бо ны бáчыть Ёгó і ны відае Ёгó; а вытэ' знайiтэ Ёгó, бо Вин з ва́мы жы-вэ' і в вас бóдэ.

18. Ны покы'ну вас сiротамы; прыду́ до вас.

19. Шэ крóхы, і свiт вжэ ны пубáчыть Мынэ'; а вытэ' пубáчытэ Мынэ', бо Я живу́ і вытэ' бóдытэ бóты (жы'ты).

20. Тогó дня пóвiдайiтэ вытэ', што Я в Бáтьковы Своé'му, і вытэ' в Мыні, і Я в вас.

21. Хто маé за́повыдi Мойі і дыржы'ць-ця йіх, той лю'быть Мынэ'; а хто лю'быть Мынэ', тогó полю'быть Мий Бáтько, і Я полюблю' ёгó і явлю'сь ё́му Сам».

22. Іуда – ны Іскарые'т – кáжэ Ё́му: «Гóсподы! Чогó гэ'то Ты хóчыш явы'ты сыбэ' нам, а ны свiтовы?»

23. Ісус сказа́в ё́му в одкáз: «Хто лю'быть Мынэ', той дыржя'тымыцьця слóва Могó; і Бáтько Мий полю'быть ёгó, і Мы пры'ды-мо до ёгó і сыды'бу постáвымо в ёгó.

24. Хто ны лю'быть Мынэ', той ны со-блюдае слы́в Мойіх. А слóво, якóе вытэ' чуйiтэ, ны Моé, а Бáтьковэ, Якы'й послáв Мынэ'.

25. Гэ'тэ сказа́в Я вам, як Я з ва́мы.

26. А Утiшнык, Дух Святы'й, Яко́го пош-лэ' Бáтько в Моé ймэ'нне, нагúчыть вас всё-му і напóмынэ' вам всэ, што Я вам говоры'в.

27. Спóкуй оставля'ю вам, спóкуй Свий даю' вам. Ны так, як свiт даé, Я даю' вам. Хай ны двойцьця сэ'рцэ ва́шэ і хай ны ля-кайцьця.

28. Вытэ' чúлы, што Я сказа́в вам: «Иду́ од вас і прыду́ до вас». Шоб вытэ' любы'лы Мынэ', то зраднiлы б, што Я сказа́в: «Иду́ до Бáтька», бо Бáтько Мий бi'льшый за Мынэ'.

29. То от, Я сказа́в вам про тóе выпырдж, ныж вонó стáло, шоб вытэ' пóвiрылы, як стáнэ.

30. Вжэ ма́ло Мыні говоры'ты з ва́мы, бо йдэ князь гэ'того свiта, і в Мыні вин ны маé ныц.

31. Алэ' коб свiт знав, што Я люблю' Бáть-ка, і як сказа́в Мыні Бáтько, так і роблю́. Встаньтэ – ходiмо зысты'ль (стыль).

Глава 15

Выногáрдный корч – Я, вытэ' – голлэ

1. Я е пáвды'чный выногáрдный корч, а Бáтько Мий – выногáрдар.

2. Вся'ку голы'ну на Мыні, якáя ны даé плодá, Вин одру́буе, і вся'ку, што даé плыд, обчышчя'е – шоб сылнiй роды'ла.

3. Вытэ' вжэ очы'шчаны чы'рыз слóво, якóе Я говоры'в вам.

4. Бóдытэ ж в Мыні, а Я в вас. Як голы'на ны мóжэ роды'ты самá собóю, як ны бóдэ вонá на корчэвы, так і вытэ', як ны бóдытэ в Мыні.

5. Я е корч, а вытэ' – голлэ; хто живэ' в Мыні, а Я в ё́му, той даé мнóго плóду, бо быз Мынэ' ны мóжытэ ныц робы'ты.

6. Хто ны бóтымэ в Мыні, той бóдэ вы'-кыняный гэть, як голы'на, і всóхнэ; а такóе голлэ збыра́ють і кы'дають в огóнь, і вонó згоры'ть.

7. Як што бóдытэ в Мыні і слóва Мойі в вас бóдуть, то, што схóчытэ, – просiтэ, і бóдэ вонó ля вас.

8. Тым прослáвыцьця Бáтько Мий, як вытэ' сы'лно зарóдытэ і бóдытэ Мойiмы учынікáмы.

9. Як полюбы'в Мынэ' Бáтько, так і Я по-любы'в вас; то бóдытэ в Мою'й любóвы.

10. Як збырыгáтымытэ за́повыдi Мойі, то бóтымытэ в Мою'й любóвы, як і Я збы-рiг за́повыдi Бáтька Могó і живу́ в ёгó лю-бóвы.

11. Гэ'тэ Я вам сказа́в, шоб рáдосьць Моя' булá в вас і шоб рáдосьць ва́ша булá одпóвiдна.

Любiтэ оды'н одногó

12. Гэ'то Моя' за́повыдь: Любiтэ оды'н одногó, як Я полюбы'в вас.

13. Нымá бi'льшыйi любóвы за тúю, як хто полóжыть свою' дúшу за дрúгуб (сябрiв) свойіх.

14. Вытэ' Мойі дрúгы (сябрi), як што рó-бытэ так, як Я вам заповiду́ю.

15. Я вжэ ны зову́ вас чыля'дныкáмы, бо чыля'днык ны відае, што рóбыть ёгó го-сподáр; а Я назвáв вас дрúгамы (сября'мы), бо сказа́в вам всэ, што чув од свогó Бáтька.

16. Ны вытэ' Мынэ' вы'бралы, а Я вас вы'брав, і навiв вас, шоб вытэ' йшлы і давáлы дóбру коры'сть, і шоб плыд ваш був, і шоб дав вам Бáтько всэ, чо́гó онó ны попрóсытэ в ймэ'нне Моé.

17. Гэ'тэ Я заповiду́ю вам: любiтэ оды'н одногó.

Свiт нyoбóлыть вас і Мынэ'

18. Як свiт вас нyoбóлыть, то вiдайтэ, што Мынэ' вин зныобóлыв выпырдж, чым вас.

19. Шоб вытэ' булы' од свiта, то свiт лю-бы'в бы вас, алэ' як вытэ' ны од свiта, а Я вас вы'брав з свiта, то з-за гэ'того свiт вас нyoбóлыть.

20. Помытáйтэ слóво, якóе Я сказа́в вам: чыля'днык ны бi'льшый за господаря' свогó. Як Мынэ' гнáлы, то бóдуть гнáты й вас; як Могó слóва дыржя'лысь, то ды-ржя'тымуцьця й ва́шого.

21. Алэ' всэ тóе зрóблять за ймэ'нне Моé, бо ны знáють Тогó, Хто послáв Мынэ'.

22. Шоб Я ны прышóв і ны говоры'в йiм, то ны ма́лы б грыхá; а зáрэ нымá йiм по-мы'лування за йiхы грыхы'.

23. Хто нyoбóлыть Мынэ', той нyo-бóлыть і Бáтька Могó.

24. Шоб Я ны сотворы'в пóмыз йiмы такы'х дiл, якы'х ныхтó гы'нчы́й ны ро-бы'в, то ны ма́лы б грыхá. А до́пiро і бáчы-лы, і зныобóлылы і Мынэ', і Бáтька Могó.

25. Алэ' хай спáвдыцьця слóво, за-пы'санэ в Закóны йiхо́му: «Зныобóлылы мынэ' напáсно» (Псал. 68, 5).

26. А як пры'дэ Утiшнык, Яко́го Я пош-лю' вам од Бáтька, Дух Пáвды, Якы'й од Бáтька схóдыть, Вин бóдэ свiдчыты про Мынэ'.

27. Да й вытэ' свiдчытымытэ, бо вытэ' од почя'тку зо Мнóю.

Глава 16

Вам чыны'тымуть збы'ткы

1. Гэ'тэ сказа́в Я вам, шоб вытэ' ны спо-кусы'лысь.

2. Вы'жынуть вас схра́мув. Навэ́ть пры'дэ порá, што кáжон, хто вас забывáтымэ, дúма-тымэ, што вин гэ'тым слóжыть Бóговы.

3. Гэ'так вам робы'тымуть, бо ны пóвiда-лы ны Бáтька, ны Мынэ'.

4. Алэ' Я гэ'тэ сказа́в вам з-за тогó, шоб вытэ', як пры'дэ тáя порá, спомытáлыся б, што Я вам казáв про тóе, ны говоры'в жэ ёгó вам зрáзу, бо був з ва́мы.

Я прышлю' вам Дúха Утiшныка

5. Зáрэ Я йду до Тогó, Хто послáв Мынэ', і ныхтó з вас ны пытáйцьця в Мынэ': «Ку-ды' йдэш?»

6. Алэ' з-за тогó, што Я сказа́в вам гэ'тэ, сэ'рцэ ва́шэ охваты'ла журбá.

7. Алэ' Я пáвду кажú вам: Лiпш ля вас, шоб Я пошóв, бо як Я ны пойду́, то Утiш-нык ны пры'дэ до вас, а як пойду́, то пош-лю' Ёгó до вас.

8. І Вин, прышóвши, дасьць знáты свiто-вы про грыхы', і про пáвду, і про суд;

9. про грiх, што ны вірують в Мынэ',

10. про пáвду, што Я йду до Бáтька Свогó, і што вжэ ны пубáчытэ Мынэ',

11. про суд, што князь свiта гэ'того за-сúджаны́й.

12. Я шэ мнóго ма́ю казáты вам, алэ' вы-тэ' зáрэ ны змóжытэ гэ'того пырынысты'.

13. А як пры'дэ Вин, Дух П'равды, то на-гучыць вас вся'куй п'равды, бо ны од Сыбэ' говоры'тымэ, а б'удэ говоры'ты, шо поч'уе, і про т'бе, шо б'удэ, скажэ вам.

14. Вин просла'вуть Мынэ', бо з Мого' возьмэ' і вам роска'жэ.

15. Всэ, шо мае Б'атько, то Моэ; то Я й сказа'в, шо з Мого' возьмэ' й роска'жэ вам.

См'уток ваш пырэ'йдэ в рад'осьць

16. Х'утко вытэ' ны ба'чытымытэ Мынэ'; і знов х'утко пуба'чытэ Мынэ', бо Я йду до Б'атька».

17. То дэ'каторы з учынікы'в каза'лы оды'н одному: «Шо гэ'то Вин говоры'ть нам: «Х'утко вытэ' ны ба'чытымытэ Мынэ' і знов х'утко пуба'чытэ Мынэ'» і «Я іду до Б'атька».

18. Гово'ры'лы такса'мо: «Шо так'бе Вин ка'жэ «Х'утко»? Ны відай'мо, шо ка'жэ».

19. Іс'ус, пуба'чывшы, шо хоч'уть по-пытаты Ёго, сказа'в йім: «Чы про т'бе пыта'йтэ оды'н в одно'го, шо Я сказа'в: «Х'утко ны ба'чытымытэ Мынэ', і знов х'утко пуба'чытэ Мынэ'»?»

20. Нап'равду, нап'равду каж'у вам: вытэ' ст'анытэ пла'каты й голосо'ы'ты, а св'іт зрад-ніе. См'утны б'удытэ вытэ', алэ' см'уток ваш пырэ'йдэ в рад'осьць.

21. Молоды'ця (Ба'ба) як ро'дыть ды-ты'ну, то быд'уе, бо прышла йійі пор'а, а як прывыдэ' дыты'ну, то вжэ ны помыта'е про быд'у з рады'шч, бо роды'вся на св'іт чоловік.

22. Так і вытэ' допіро т'ужытэ. Алэ' Я пуба'чу вас знов, і зрадніе ва'ша душа', і рад'осьці ва'шыйі ныхт'о ны одбырэ' од вас.

23. І то'го дня вытэ' ны спыта'йтэ Мынэ' ны про шчо. Нап'равду, нап'равду каж'у вам: Чо'го ны попр'обсытэ Б'атька в Моэ ймэ'нне, то дасьць вам.

24. До гэ'тыйі поры' вытэ' ныц ны про-сы'лы в Моэ ймэ'нне. Просітэ – і ма'ты-мытэ, коб нап'овняны вытэ' булы' свэ'ю рад'осьцю.

Конэ'ць прошч'альнайі бысэ'ды.

Крыпітэсь: Я пырыміг св'іт

25. До гэ'того Я говоры'в вам пры'тча-мы. Алэ' прых'одыть пор'а, колы' вжэ ны

б'уду пры'тчамы говоры'ты до вас, а пр'о-сто ознаймн'у вам про Б'атька.

26. То'го дня б'удытэ просы'ты в Моэ ймэ-нне, і ны каж'у вам, шо Я просы'тиму Б'ать-ка за вас,

27. бо Сам Б'атько лю'быть вас, бо вытэ' полюбы'лы Мынэ' і увірувалы, шо Я зый-ш'ов од Б'ога.

28. Я зыйш'ов од Б'ога і прыш'ов в св'іт; і знов кы'даю св'іт і йду до Б'атька».

29. Учынікы' Ёго сказа'лы Ёму: «От за'рэ Ты гово'рыш пр'осто і пры'тчы ны ка'жыш нья'кыйі.

30. За'рэ ба'чымо, шо Ты відай'ш всэ, і То-бі ны трэ'ба, шоб хто пыта'вся в Тыбэ'. З гэ'того вірымо, шо Ты прыш'ов од Б'ога».

31. Іс'ус отка'зав йім: «За'рэ віруйтэ?»

32. От прых'одыть годы'на да вжэ й прышла, шо вытэ' розы'йдытэсь ка'жон в свий бик і Мынэ' покы'нытэ само'го. Алэ' Я ны Сам, бо Б'атько зо Мн'ою.

33. Гэ'тэ Я вам росказа'в, шо вытэ' ма'лы м'ір в Мыні. В св'іты зазна'йтэ быды', алэ' крыпітэсь: Я пырыміг св'іт».

Глава 17

П'ершосвяшчэ'нна молітва Іс'уса за учынікы'в і за вірных на Та'йнуй Вычэ'ры

1. П'осля гэ'тых слыв зв'ів Свойі г'очы на нэ'бо і став говоры'ты: «Б'атьку! Прыш-ла годы'на, просла'в Сы'на Сво'го, то й Сын Твий просла'вуть Тыбэ'».

2. Бо Ты дав Ёму вла'сть над вся'кым тілом, коб Вин все'му, шо Ты дав Ёму, дав бы вічнэ жы'тте.

3. Гэ'то е жы'тте вічнэ – шоб позна'лы Тыбэ', Яды'ного правды'чного Б'ога і по-сла'ного Тоб'ою Іс'уса Хрыста́.

4. Я просла'выв Тыбэ' на зымні, зробі'в-шы діло, як'бе Ты доручы'в Мыні зробі'ты.

5. І за'рэ просла'в Ты Мынэ', Б'атьку, тэ'ю сла'вью, як'а в Тыбэ' Само'го, як'ую Я мав в Тыбэ', по'кыль став б'уты св'іт.

6. Я дав зна'ты про ймэ'нне Твоэ лю'дям, якы'х Ты дав Мыні з св'іта. Воны' булы' Твойі, і Ты дав йіх Мыні, і воны' збырыглы' сло'во Твоэ.

7. За'рэ воны' повідалы, шо всэ т'бе, шо Ты дав Мыні, е от Тыбэ'».

8. Бо слова́, якы'йі Ты дав Мыні, Я пы-рыда'в йім, і воны' прыня'лы і врозумілы справыдлы'во, шо Я зыйш'ов од Тыбэ', і увірувалы, шо Ты посл'ав Мынэ'».

9. Я за йіх прош'у, ны за ввэсь св'іт прош'у, а за тых, якы'х Ты дав Мыні, бо воны' Твойі.

10. І всэ Моэ – гэ'то Твоэ, і Твоэ – гэ'то Моэ, і Я просла'вывся в йіх.

11. Я вжэ ны на св'іты, а воны' на св'іты, а Я до Тыбэ' йду. О'тчэ Святы'й! Збырыжы' йіх в ймэ'нне Моэ, тых, якы'х Ты Мыні дав, шоб воны', як і Мы, булы' однэ'».

12. Як Я був з йімы на св'іты, Я быріг йіх в Твоэ ймэ'нне; тых, якы'х Ты дав Мыні, Я збыріг, і ныхт'о з йіх ны загы'нув, кро'мы сы'на погы'былі, бо зб'утыся ж Пыс'анневы (Псал. 108, 17).

13. За'рэ ж Я до Тыбэ' йду, і гэ'тэ каж'у Я на св'іты, коб воны' ма'лы рад'осьць Мою' одповідну.

14. Я пырыда'в йім сло'во Твоэ; і св'іт зныоб'ольв йіх, бо воны' ны од св'іта, як і Я ны од св'іта.

15. Ны прош'у, шоб Ты взяв йіх з св'іта, алэ' шоб збыріг йіх од зла.

16. Воны' ны од св'іта, як і Я ны од св'іта.

17. Освяты' йіх п'равдыю Свэ'ю, сло'во Твоэ – гэ'то п'равда.

18. Як Ты посл'ав Мынэ' в св'іт, так і Я по-сыл'аю йіх в св'іт.

19. І за йіх Я освя'чую Сыбэ', шоб і воны' булы' освя'чаны п'равдыю.

20. Ны он'о ж за йіх прош'у, алэ' й за віру-ючых в Мынэ' по слова'х йіхых.

21. Хай б'удэ всэ однэ': як Ты, Б'атьку, в Мыні, і Я в Тобі, так і воны' хай б'удуть в Нас однэ' з На'мы, шоб повірыв св'іт, шо Ты посл'ав Мынэ'».

22. І сла'ву, як'ую Ты дав Мыні, Я дав йім, шоб булы' воны' однэ', як і Мы однэ'».

23. Я в йіх і Ты в Мыні; коб булы' злу'ча-ны в однэ', і хай повідае св'іт, шо Ты посл'ав Мынэ' і полюбы'в йіх, як полюбы'в Мынэ'».

24. Б'атьку, ко'го Ты дав Мыні, хоч'у, шоб там, дэ Я, шоб і воны' булы' зо Мн'ою, шоб ба'чылы сла'ву Мою', як'ую Ты дав Мыні, бо полюбы'в Мынэ' шэ до то'го, як був со-тво'раный св'іт.

25. Б'атьку справыдлы'вый! Св'іт Тыбэ' ны позна'в; а Я позна'в Тыбэ' і гэ'ты повіда-лы, шо Ты посл'ав Мынэ'».

26. І Я откры'в йім Твоэ ймэ'нне, і откры-ва'тиму, шоб люб'ов, якэ'ю Ты полюбы'в Мынэ', була в йіх, і Я шоб був в йіх!»

Глава 18

Іс'уса забыра'ють

1. Сказа'вши гэ'тэ, Іс'ус вы'йшов з учыні-ка'мы свойімы за річку Кыдр'он, дэ був сад, в якы'й ввыйш'ов Сам і учынікы' Ёго.

2. Відав гэ'тэ місьце і Іуда, якы'й прода'в Ёго, бо Іс'ус і учынікы' Ёго там чя'сто збы-ра'лысь.

3. То от Іуда, взя'вши отря'д солда'т і сл'у-гэ'й од п'ершосвяшчэ'нныкув і фарысе'юв, прых'одыть туды' с фонаря'мы (лыхта'ря'-мы), і св'ітачамы, і ору'жыем.

4. А Іс'ус, зна'ючы всэ, шо з Йім б'удэ, вы'й-шов і сказа'в йім: «Ког'о шука'йтэ?»

5. Ёму одка'зувалы: «Іс'уса Назорэ'я!» Іс'ус ка'жэ йім: «Гэ'то Я». Стоя'в жэ з йімы і Іуда, шо прода'в Ёго.

6. І як сказа'в йім: «Гэ'то Я», воны' од-ступы'лысь наза'д і попа'далы на зэ'мню.

7. І знов спыта'в йіх: «Ког'о шука'йтэ?» Воны' сказа'лы: «Іс'уса Назорэ'я».

8. Іс'ус сказа'в: «Я сказа'в вам, шо гэ'то Я; то от шо, як Мынэ' шука'йтэ, ны чыпітэ йіх, хай іду'ть, –

9. бо зб'утысь сло'вовы, як'бе Вин сказа'в: «З тых, якы'х Ты дав Мыні, Я ны погубы'в ныко'го».

10. А Сы'мон Пыт'ро мав мыч'а', і вы'й-няв ёго, і сыкану'в йім чыля'дныка п'ер-шосвяшчэ'нныковаго, і одтя'в ёму п'равэ гух'о. Чыля'днык зв'ався Малх.

11. Алэ' Іс'ус сказа'в Пыт'ровы: «Вложы' мыч'а' в чыхло! Нывжэ' Мыні ны пы'ты чя'шы, як'ую дав Мыні Б'атько?»

Суд над Іс'усом у Га'нны і Кайя'фы.

Пыт'ро одріка'йіцьця од Іс'уса

12. Тоды' солда'ты і тысячанач'а'льнік, і сл'ужашчы іудэ'йскы взялы' Іс'уса і звя-за'лы Ёго.

13. І повылы' Ёго вып'рідж до Га'нны, бо вин був тэсьць Кайя'фы, якы'й був то'го ро'ку п'ершосвяшчэ'нныком.

14. Гэ'то був той Кайя'фа, шо пор'айів іу-дэ'ям, шо ліпш, коб оды'н чоловік вмэ'р за на'р'од.

15. За Ісусом йшли Сымон Пётр і другий ученик. А ученика гэтаго знав першосвящчэннік; і ввыйшоў гэтаой ученик з Ісусом на пудвир'е першосвящчэнніка.

16. А Пётр стояв за ворітмы. То посла той другий ученик, якого знав першосвящчэннік, вийшов, сказав служянци, шо була кола воріт, і ввів Петра.

17. Тут служянка, шо була пры ворітху, кажэ то Пётр: «Чы ны ты з ученикы в гэтаго Чоловіка?» Вин сказав: «Не».

18. А чылядныкы й слугы, розоклавшы огонь, бо було холодно, стоялы і грілысь. Пётр тожэ стояв з ймы і грівся.

19. А першосвящчэннік спытав Ісуса про ученикы в Ёго і про нагуку Ёго.

20. Ісус одказав ёму: «Я ля світа явно говорыв. Я завшы гучыв на збірнях і в храмы, дэ іудейі завсіды збыраюцьця, а тайно ныц ны говорыв».

21. Чога пытайш в Мынэ? Спытай в тях, хто слухав, шо Я йім говорыв. От вони відають, шо Я говорыв».

22. Як Вин гэта сказав, то одын з слуг, шо стояв блысько, вытыв Ісуса в шчоку, сказавшы: «То ты гэтак отказуйш першосвящчэнніковы!»

23. Ісус отказав ёму: «Як Я сказав нычого, то ты покажы, шо нычого; а як добра, то чога ты беш Мынэ?»

24. Ганна ж одослав Ёго звязаного до першосвящчэнніка Кайяфы.

Пётр другий і трэтий раз одрікайіцца од Ісуса

25. А Сымон Пётр стояв і грівся. Тут сказав ёму: «Чы ны з ученикы в Ёго й ты?» Вин одрікса й сказав: «Не!»

26. Кажэ одын чыляднык першосвящчэнніка, родак тога, якому Пётр одсік гух: «Чы но я тыбэ ны бачыв в саду з Йім?»

27. Пётр знов одрікса. І одразу ж тоды заспывав півэнь.

Суд над Ісусом в Понтия Пылата

28. Од Кайяфы повылы Ісуса в прыторыю. Був ранок. І вони ны ввыйшли в прыторыю, шо ны знычыстытысь, а шо можна було йісты паску.

29. Пылат вийшов до йх і сказав: «В чым вытэ выноватытэ Гэтаго Чоловіка?»

30. Вони ёму сказавы на гэта: «Шоб Вин ны був выноватым, то мы ны пырыдавалы б Ёго тобі».

31. Пылат сказав йім: «Возьмітэ Ёго вытэ, і по вашому закону судітэ Ёго». Іудейі сказавы ёму: «Нам ны дозволяно оддаваты на смэртнь ныкого».

32. Бо збуться словы Ісусовому, якое Вин сказав, шо богы розуміты, якэю смэртню Вин вврэ.

33. Тоды Пылат знов ввыйшоў в прыторыю, поклыкав Ісуса і сказав Ёму: «Чы Ты Цар Іудейський?»

34. Ісус сказав: «Чы од сыбэ ты гэта кажыш, чы гынчы сказавы тобі про Мынэ?»

35. Пылат одказав: «Чы ж я іудей? Твий народ і першосвящчэннікы мыні Тыбэ оддалы. Шо ж Ты зробів?»

36. Ісус сказав: «Царыство Моё ны од гэтаго світа; шо од гэтаго світа було Моё Царыство, то слугы Мойі заступылыся б за Мынэ, шо б Я ны був одданы іудеям. Алэ зарэ Царыство Моё ны зыстыль».

37. Пылат сказав Ёму: «То от Ты – Цар?» Ісус отказав: «Ты ж кажыш, шо Я Цар. Я на тое родывся і на тое прышоў в світ, шо б свідчыты правду. Кажон, хто од правды, то слухае Мий голос».

38. Кажэ Ёму Пылат: «Шо такое правда?» І сказавшы гэта, знов вийшов до іудеюв і сказав йім: «Я ныякый выны в Ёму ны бачу».

Хрыстос чы Варавва

39. Е ж у вас звычай, шо б я одному давав волю в вас на Паску. Хочытэ, пушчу вам Царя Іудейского?»

40. Тоды знов всі пуднялы крык: «Ны Ёго, а Варавву!» А Варавва був розбийнык.

Глава 19

Збытки солдат над Ісусом. Тырновий вынок

1. Тоды Пылат забрав Ісуса і прыказав быты Ёго.

2. І солдаты, звывшы вынка з тэруну, наложылы Ёму на голову і зложылы на Ёго баграныцю (чырвоного плашчя).

3. І казавы: «Радній, Цар Іудейський!» І былы Ёго по шчоках.

Ісус знов пырыд Пылатом. Гэта Чоловік! Прыговор

4. Пылат знов вийшов і сказав йім: «От я вывяджу Ёго до вас, шо б вытэ зналы, шо я ны бачу в Ёму ныякый выны».

5. Тоды вийшов Ісус в тырновому вынковы і в баграныци. І сказав йім Пылат: «Огэта Чоловік!»

6. А як пубачылы Ёго першосвящчэннікы і йихы слугы, то закрычавы: «Розопны, розопны Ёго!» Пылат кажэ йім: «Возьмітэ Ёго і розопнітэ вытэ; бо я ны бачу в йім выны».

7. Іудейі на гэта сказавы ёму: «В нас е закон, і по закону нашому Вин мусыть вмырты, бо назвав Сыбэ Сynom Божым».

8. Пылат, почувшы геты слова, шэ ёмч злякався.

9. І знов увыйшоў у прыторыю і спытав Ісуса: «Скыль Ты?» Алэ Ісус на гэта ёму ныц ны сказав.

10. Пылат кажэ Ёму: «Ты мыні ны одказуйш? Чы ж ны відайш Ты, шо я маю власть розоп'яты Тыбэ і власть маю пустыты Тыбэ?»

11. Ісус на гэта сказав: «Ты ны мав бы надо Мнобо власті, як бы ны було дано тобі звэрху. З-за гэтаго бильш грыха на тому, хто оддав Мынэ тобі».

12. З гэтыи мынютыны Пылат намагався пустыты Ёго. Алэ іудейі крычавы: «Як пустыш Ёго, то ты ны друг ля кэсаря; кажон, хто робыть сыбэ царём, ворог кэсаря».

13. Пылат, почувшы геты слова, вивэв стыль Ісуса і сів на судде вэ сыдінне, якое звалось Лыфостротон, гэта значыть камінный помишчык, а погыбрайську Гаввафа.

14. Тоды була п'ятныця пырыд Паскю, а годына шоста. І сказав Пылат іудеям: «От ваш Цар!»

15. Алэ вони закрычавы: «Забыры, забыры, розопны Ёго!» Пылат кажэ йім: «Як я розопну Царя вашого?» Першосвящчэн-

нікы на гэта казавы: «Ныма в нас царя, кромы кэсаря!»

16. Тоды, нарэшты, вин оддав йім Ёго, шо б роспялы. І взяли Ісуса і повылы».

Ісуса роспынают

17. І нысучы свого крыжа, Вин вийшов на мисце, якое звалы Чырыпноэ, погыбрайську Голгофа.

18. Там роспялы Ёго і з йім шэ двох, по одын і по другий бик, а посырдыны Ісуса.

19. А Пылат і напысь напысав і поставыв на крыжовы. Було напысано: «Ісус Назорэец, Цар Іудейський».

20. Гэту напысь чыталы много з іудеюв, бо мисце, дэ був роспятый Ісус, було ныдалеко од міста, і напысано було погыбрайському, погрэчыску і порымску.

21. А першосвящчэннікы іудейскы сказавы Пылатовы: «Ны пышы «Цар Іудейський», а напышы, шо Вин сам говорыв в «Я – Цар Іудейський».

22. Пылат на гэта сказав: «Шо я напысав, тое напысав».

Ділять Ісусову одэжу

23. Солдаты ж, як розоп'ялы Ісуса, взяли одэжу Ёго і подылылы йийі на штыры чясыці, кажному солдатовы по чясыці, і хытона тожэ. А хытон був ны пошытый, а ввэсь вытканны од вырха.

24. То от сказавы одын одному: «Ны будымо ёго розрываты, а кынымо жэрыба на Ёго – чыёму буть».

Бо збуться сказанному в Пысанні: «Подылылы рубы Мойі помыз собою і кынулы жэрыба на одэжу Мою» (Псал. 21, 19). Так і зобылы солдаты».

Роспятый Ісус клопочыцца про Свою Матыра

25. Кбло Ісусового крыжа стоялы Маты Ёго і сыстра Ёго Матыра, Марія Клыбова, і Марія Магдалына.

26. Ісус, пубачывшы Матыра і ученика, якого любы в і якый стояв тут, кажэ ля Матыра Свэйі: «Молодыце, гэта Твий сын!»

27. Пóсля кáжэ учынікóвы: «Гэ'то Мáты твоя'!» І з гэ'того чя'су учынік взяв Ййі до сыбэ'.

Ісус вмыраэ

28. Пóсля тогó Ісус, відаючы, шо вжэ всэ збулось, бо збўтыся ж Пысáннёвы, кáжэ: «Хóчу пы'ты».

29. Тут стоя'ла посўдына пóвна óцэту. Солдáты ж, набрáвши гўбкню óцэту і наткнўшы ййі на штычка, прыпуднялы' ййі-і до Ёгó губэ'й.

30. А як Ісус смокнў óцэту, то сказáв: «Збулось!»... І схылы'вши гóлову, оддáв дух.

Звыря'ють, чы вмер Ісус

31. А булá п'я'тныця, то іудейі, шоб ны оставля'ты тíлэй на крыжя'х в субóту – бо субóта булá вылы'кым днём, – просы'лы Пылáта, шоб попырыбывáты в ййх голінкы і познымáты ййх.

32. То от прышлы' солдáты, то в пэр'шого пырыбы'лы голінкы, і в дрўгого, шо булы' расп'я'ты з Ййім.

33. Прышóвши ж до Ісуса, як пубáчылы Ёгó вжэ вмер'шым, ны пырыбы'лы в Ёгó голінок;

34. алэ' оды'н з солдáтув пікню (коп'ём) пронызáв Ёму' боковы'цю на рэ'брах, – і одрáзу потыклá кров і сўкравыця.

35. І той, шо бáчыв гэ'тэ, завсідчыв, і правды'вэ ёгó свідчынне; вин знáе, шо кáжэ прáвду, шоб вытэ' повірылы.

36. Бо гэ'тэ стáло тогó, шо збўтыся ж Пысáннёвы: «Кысть Ёгó то бўдэ цільню!» (Выход, 12, 46).

37. Гэ'так і в дрўгым місьці Пысáння говорыцьця: «Поды'вляцьця на Тогó, Когó пронызáлы» (Сахар, 12, 10).

Ісуса хавáють

38. Пóсля тогó Ё'сып з Арымафэ'йі – учынік Ісуса, алэ' тáйный, бо боя'вся іудеюв, просы'в Пылáта, шоб зня'ты тíло Ісуса. І Пылáт позвóлив. Вин пошóв і зняв тíло Ісуса.

39. Прышóв тóжэ й Ныкоды'м, шо впырідж прыхóдыв до Ісуса вночі, і прыніс змíшаны смірну і албе, літрув кóло ста.

40. От воны' взялы' тíло Ісусовэ і обгорнўлы ёгó полотнóм з манощчя'мы, як звычя'йно хавáють іудейі.

41. В тым місьці, дэ Ёгó расп'ялы', був сад, а в садў нóвый гроб (склеп), в якому шэ ныкóго ны клáлы.

42. Там положы'лы Ісуса з-за іудейськыйй п'я'тныці, бо гроб був блы'сько.

Глава 20

Хрыстóс воскрэ'с

Марія Магдалы'на,
Пытрó і Іоáнн кóло грóба Ісусового

1. В пэр'шый дэнь ты'жня (в ныдíлю врáно) Марія Магдалы'на прыхóдыть до грóба врáно, як шэ булó пóночы, і бáчыть, шо кáмэнь одвáлянный од грóба.

2. То быжы'ть і прыхóдыть до Сы'мона Пытра' і до дрўгого учынікá, якогó любы'в Ісус, і кáжэ ййім: «Забрáлы Гóспода з грóба і ны знайімо, дэ Ёгó положи'лы».

3. То вы'йшов Пытрó і дрўгый учынік і пошлы' до грóба.

4. Воны' побіглы обáдва рáзом, алэ' дрўгый учынік біг хучій за Пытра' і прышóв до грóба пэр'шый.

5. І нахылы'вшысь, бáчыть, шо лыжы'ть полотнó, алэ' ны ввыйшóв в гроб.

6. За ййім прыхóдыть Сы'мон Пытрó, і вхóдыть в гроб і бáчыть, шо лыжы'ть там онó полотнó

7. і хўстка, якáя булá на голóві Ёгó, алэ' ны с полотнóм лыжя'ла, а оддэльно (окрóm), скрўчана, на дрўгому місьці.

8. Тоды' ввыйшóв і дрўгый учынік, шо впырідж прышóв до грóба, і пубáчыв, і повірыв.

9. Бо воны' шэ ны відалы с Пысáння, шо Вин воскрэ'снэ з мэ'ртвых.

10. І учынікы' вырнўлысь знов до сыбэ'.

Ісус явля'йіцьця
ля Марііи Магдалы'ны

11. А Марія стоя'ла кóло грóба і плакала. І плачучы, нахылы'лась в гроб.

12. І бáчыть двох Анé'лув в білуй одэ'жы, оды'н сыдів в голóвах, дрўгый в ногáх, дэ лыжя'ло тíло Ісуса.

13. І воны' кáжуть юй: «Молоды'цэ! Чогó ты плачыш?» Вонá кáжэ ййім: «Забрáлы Гóспода могó і ны знаю, дэ Ёгó положи'лы».

14. Сказáвши гэ'тэ, вонá повырнўлась назáд і пубáчыла Ісуса стоя'чогó; алэ' ны познала, шо гэ'то Ісус.

15. Ісус кáжэ юй: «Молоды'цэ! Чогó ты плачыш? Когó шукайіш?» А вонá, дўмаючы, шо гэ'то садóвник, кáжэ Ёму': «Пáну! Як ты вы'нёс Ёгó, то скажы', дэ ты Ёгó положи'в, і я забыру' Ёгó».

16. Ісус кáжэ юй: «Марія!» Вонá, повырнўвшысь, кáжэ Ёму': «Рáввуні!» – шо знáчыть «Учíteль!»

17. Ісус кáжэ юй: «Ны дотыкайся до Мынэ', бо Я шэ ны зыйшóв до Бáтька Свогó, а йды до браты'в Моййх і скажы' ййім: зыхóджу до Бáтька Свогó і Бáтька вáшого і до Бóга Свогó і Бóга вáшого».

18. Марія Магдалы'на ідэ' і роскáзуе учынікáм, шо бáчыла Гóспода і шо Вин гэ'тэ сказáв юй.

Ісус явля'йіцьця Свойім учынікáм

19. Тогó ж пэр'шого на ты'жні дня, ввэ'чыры, як двэ'ры в хáты, дэ збырáлысь учынікы', булы' замкнэ'ны, бо боя'лысь іудеюв, прышóв Ісус, став посырэ'дыны і кáжэ ййім: «Спóкуй (Мір) вам!»

20. Сказáвши гэ'тэ, Вин показáв ййім рўкы, й нóгы і боковы'цю Свою'. Учынікы' зраднілы, пубáчывши Гóспода.

21. Ісус дрўгый раз сказáв ййім: «Спóкуй (Мір) вам! Як послáв Мынэ' Бáтько, так і Я посылаю вас».

22. Сказáвши гэ'тэ, Вин дыхнў і кáжэ ййім: «Прыймітэ Дўха Святóго!»

23. Кому' простытэ' грыхы', тому протя'цьця, а кому' покы'нытэ, на томú остануцьця!»

Ісус дрўгый раз явля'йіцьця
Свойім учынікáм. Хомá повірыв

24. А Хомá, оды'н з двáнаццяті, шо звáвся Блызню'к, ны був тут з ййімы, як прыхóдыв Ісус.

25. Ты'йі, шо булы', сказáлы ёму': «Мы бáчылы Гóспода». Алэ' вин сказáв ййім: «Як я ны пубáчу на Ёгó рукáх рáны од гóзьдзюв

(од цвяхы'в) і ны вложу' свэ'йі рўкы' в Ёгó боковы'цю, то ны повіру».

26. А чы'рыз вы'сім дён знов булы' в хáты учынікы' Ёгó, і Хомá з ййімы. Прышóв Ісус, як двэ'ры булы' замкнэ'ны, став пóмыз ййімы і сказáв: «Спóкуй (Мір) вам!»

27. Потóm кáжэ ля Хомы': «Дай свогó пáльця сюды' і подывы'сь на Мойй рўкы, дай рўку і всады' в боковы'цю, і ны будь нывіруючым, а будь віруючым».

28. Хомá сказáв Ёму' на гэ'тэ: «Гóсподы мий і Бóжэ мий!»

29. Ісус кáжэ ёму': «Ты повірыв, бо пубáчыв Мынэ'. Шчаслы'вы ты'йі, шо ны бáчылы і повірылы».

30. Мнóго сотворы'в Ісус пы'рыд учынікáмы Свойімы і дрўгых чўдэй, про якы'йі ны напы'сано в гэ'туй кнізцы.

31. Гэ'тэ ж напы'сано, шоб вытэ' повірылы, шо Ісус Хрыстóс – гэ'то Сын Бóжый і, віруючы, жылы' в Ёгó ймэ'нне.

Глава 21

Ісус явля'йіцьця Свойім учынікáм над гóзыром Тывырыя'дськым

1. Пóсля тогó знов явы'вся Ісус Свойім учынікáм кóло гóзыра Тывырыя'дського. Явы'вся Вин гэ'так.

2. Булы' рáзом Сы'мон Пытрó і Хомá, шо звáвся Блызню'к, і Нафанайл з Кáны Галылэ'йськыйй, і сыны' Завыдідэвы, і шэ два учынікы' Ёгó.

3. Сы'мон Пытрó кáжэ ййім: «Пойду' лóвы'ты ры'бу». Кáжуть ёму': «Пи'йдымо й мы с тобóю». Пошлы' і зрáзу ж посады'лысь в лóдку, і ны зловы'лы тэ'йі нóчы ныц.

4. А як прышóв рáнок, Ісус стоя'в на бэ'роговы; алэ' учынікы' ны позналы, шо гэ'то Ісус.

5. Ісус кáжэ ййім: «Діты! Чы е в вас дэ'шо пойісты?» Воны' сказáлы Ёму': «Нымá».

6. То Вин сказáв ййім: «Закы'ньтэ нэ'вода по прáвый бик лóдки і злóвытэ». Воны' закы'нулы і ны могли' вы'тягнуты – ты'лько булó ры'бы.

7. Тоды' учынік, якогó любы'в Ісус, кáжэ ля Пытра': «Гэ'то Госпóдь». А Сы'мон Пытрó, почўвши, шо гэ'то Госпóдь, обвязáвся одэ'жыю в поясны'ці, бо вин був гóлый, і скóчыв в мэ'рэ.

8. А остальны'йі учынікы' прыплывлы' в лóдцы, бо ныдале' ко булы' од бэ'рога, лóк-твóв кóло двохсóт, тя'гнучы нэ'вода з ры'быю.

9. А як вы'йшылы воны' на зэ'мню, то бачать розлóжаны'й огóнь і на ёму ры'бу, й хлїб.

10. Ісус кáжэ йім: «Прынысітэ ры'бы, шо зэрэ вытэ' наловы'лы».

11. Сы'мон Пытрó пошóв і вы'тягнув на бэ'рог нэ'вода, пóвнога вылы'кыйі ры'бы, булó всéго сто підіся'т тры ры'быны, і хоч йійі булó ты'лько мнóго, нэ'вод ны порвáвся.

12. Ісус кáжэ йім: «Ідітэ йїжтэ». І з учынікы'в ныхтó ны наважывся спытáты Ёгó: «Хто Ты?», відаючы, шо гэ'то Госпóдь.

13. Ісус прыхóдыть, бырэ' хлїб і дае йім, гэ'так сáмо й ры'бу.

14. Гэ'то вжэ трэ'тій раз явы'вся Ісус учынікáм Свойім пóсля тогó, як воскрé'с з мэ'ртвых.

Ісус вывыря'е Пытра́ і доручя'е ёму ягня'т і овэ'ць Хрыстóвых

15. А як воны' снідалы, то Ісус кáжэ ля Сы'мона Пытра́: «Сы'мон, Іóнын сын, чы лю'быш ты Мынэ' ёмч, чым воны'?» Пытрó кáжэ Ёму: «Гэ'так, Гóсподы! Ты ж знайіш, шо я люблю' Тыбэ'». Ісус кáжэ ёму: «Пасы' ягня'т Мойїх».

16. Шэ кáжэ ёму дрóгый раз: «Сы'мон, Іóнын сын, чы лю'быш ты Мынэ'?» Пытрó кáжэ Ёму: «Гэ'так, Гóсподы! Ты ж відайіш, шо я люблю' Тыбэ'». Ісус кáжэ ёму: «Пасы' овычкы' Мойї».

17. Кáжэ ёму трэ'тій раз: «Сы'мон, Іóнын сын, чы лю'быш ты Мынэ'?» Пытрó зумівся, шо трэ'тій раз спытáв ёгó «Чы лю'быш

ты Мынэ'?» і сказáв Ёму: «Гóсподы! Ты всэ знайіш. Ты знайіш, шо я люблю' Тыбэ'!». Ісус кáжэ ёму: «Пасы' Мойї овычкы'».

18. Напрáвду, напрáвду кажú тобї: «Як ты був молоды'й, то ты сам пудпаря'зувався і ходы'в, куды' хотїв, а як сстáрысься, то протя'гныш рúкы свойі і гы'нчий тыбэ' пудпаря'жэ і повыдэ', куды' ты хотїтымыш».

19. Сказáв гэ'тэ, шоб догадáлысь, якéю смэ'ртю Пытрó прослáвыть Бóга. І сказáвши гэ'тэ, кáжэ ёму: «Іды' за Мнóю».

Пытрó і Іоáнн

20. А Пытрó, огля'нувшысь, бачыть, шо йдэ за йім учынік, якогó любы'в Ісус, і якы'й на вычэ'ры, прыпáвши до Ёгó грудэ'й, спытáв: «Гóсподы! Хто продáсьць Тыбэ'?»

21. Пубáчывшы ёгó, Пытрó кáжэ Ісусо-вы: «Гóсподы! А вин шо?»

22. Ісус кáжэ ёму: «Як Я хóчу, шоб вин побúв, пóкыль Я прыдú, то шо тобї до тогó? Ты йды за Мнóю!»

23. І розныслóсь гэ'тэ слóво пóмыз братáмы, шо учынік той ны вмрэ. Алэ' Ісус ны сказáв ёму, шо ны вмрэ, а: «Як Я хóчу, шоб вин побúв, пóкыль прыдú, то шо тобї до тогó?»

24. Гэ'той учынік і свідчыть про гэ'тэ, і напысáв гэ'тэ. І мы відайімо, шо правды'вэ свідчынне ёгó.

25. Мнóго й шэ чогó сотворы'в Ісус. Алэ' шоб напысáты про тóе всэ чы'сто, то, дúмаю, і на всім світы ны моглы' б помысты'тысь напы'саны кнїжкы'.

Амінь.

5.09.1993–18.12.1994 гг.

Глава 1

1. Пэ'ршу кнїжку напысáв я тобї, Фью-фы'л, про всэ, шо Ісус робы'в і чомú гучы'в од почя'тку

2. до тогó дня, в якы'й Вин вознісся, дáвши чы'рыз Святогó Дúха наказ Апóстолам, якы'х Вин вы'брав,

3. якы'м і явы'вся жывы'м пóсля мúкэя Свойїх, з мнóгымы правды'вымы свідчы-нямы, і цілых сóрок дён явя'ючысь йім і розкáзуючы про Цáрыство Бóжэ.

Ісус возно́сыцьця на нэ́бо

4. А, зобравшы йїх, Вин сказáв йім: «Ны одхóдэтьэ з Йірусалы'ма, а ждїтэ тогó, шо обыця'в Бáтько, про шо вытэ' чу'лы од Мынэ'».

5. Бо Іоáнн хрысты'в водою, а вытэ' чы'рыз дэ'кылька дён бúдытэ охры'шчаны Дúхом Святы'м».

6. То воны', зыйшóвшысь рáзом, пытáлысь в Ёгó, кáжучы: «Чы в гэ'тэ врэ'мне, Гóсподы, одновы'ш Ты цáрство Ізра́лёвы?»

7. А Вин сказáв йім: «Гэ'то ны вам віда-ты пóру чы строк, якы'йї Бáтько остáвыв мэ'аты в Свою'й влáсті».

8. Алэ' вытэ' пры'ймытэ сы'лу, як зы'йдэ на вас Дух Святы'й, і бúдытэ Мыні свідка-мы в Йірусалы'мовы, і в усю'й Іудеїі і Са-марїїі і навэть до краю зымні».

9. Сказáвши гэ'тэ, Вин на гочя'х в йїх зня'вся ввэрх, і óболок взяв ёгó з йїхых гочэ'й

10. І як воны' дывы'лысь на нэ'бо, як Вин становы'вся всэ дáлэй, то ра́птом по-явы'лысь пы'рыд йїмы два мужыкы' в бїлуй одэ'жы

11. і сказáлы: «Мужыкы' Галылэ'йськы! Чогó вытэ' стойїтэ' і ды'вытэсь на нэ'бо?

Гэ'той Ісус, шо вознісся од вас на нэ'бо, пры'дэ гэ'так сáмо, як і зэрэ пы'рыд вáмы возно́сывся на нэ́бо».

Апóстолы воро́чаюцьця в Йірусалы'м

12. Тоды' воны' вырнóлысь в Йірусалы'м з горы', якáя звáлась Элыóн, шо ныдале' ко од Йірусалы'ма, так, як мóжна пройты' за субóтній дэнь.

13. І, прышóвши, ввойшы' воны' в хáту, дэ булы' Пытрó і Я'ков, Іоáнн і Андрїй, Пы-лы'п і Хомá, Бúтрык і Матвій, Я'ков Алфіюв і Сы'мон Зылóт, і Ію'да, брат Я'ковув.

14. Всі воны', покладáючысь душі, шчы'-ро молы'лысь і лагóлылы рáзом з молоды-ця'мы, і з Марїйю, Мáтырюю Ісусовою, і братáмы Ёгó.

Іудын конэ'ць

15. Ты'мы ж дня'мы Пытрó, – стáвши сы'рыд учынікы'в, – а зобрався гурт чо-ловік кóло ста дваццятї, – сказав:

16. «Мужыкы'-браты'! Мúсыло ж збú-тысь тóе, шо в Пасáнні прорїк Дух Святы'й гúстамы Давы'довымы про Іуду, якы'й був став вырхóвóдцем тых, хто забрáв Ісуса».

17. Вин був зарахóваний до нас і ёму був дáный жэ'рэб гэ'того служіння».

18. Алэ' прыобры'в вин зэ'мню ныправ-ды'чною плáтыю, і як нырнóв уны'зь, то розыйшлóсь чэ'рыво ёгó, і вы'валылысь всі вынтрóбы ёгó.

19. І стáлы відаты про гэ'тэ всі, хто жыв тоды' в Йірусалы'мовы. То й зэ'мню тую по-йїхому стáлы звáты Акэлдамá, шо знáчыцьця «зымня' кровї».

20. А в кнїзы Псáлмув напы'сано: «Хай стáнэ пúсткыю ёгó сыды'ба і хай там ных-тó ны жывэ'», і шэ: «А мїсьце ёгó хай займэ гы'нчий» (Псал. 68, 26; 108, 8).

Матвія выбыраюць апостолом

21. То от, трэ́ба, шоб оды́н с тых, хто був з на́мы всэ врэ́мне, як був разо́м з на́мы Господь Ісус,

22. почына́ючы од хрыста́ Іоанново-го до то́го дня, яко́го Вин возні́сся од нас, став бы разо́м з на́мы свідком воскресі́ння Ё́го».

23. І вы́лучылы двох: Ё́сыпа, шо зва́вся Варса́вю, яко́му далы́ пры́звыско Юст, і Матвія.

24. І мо́лячысь, каза́лы: «Ты, Го́споды, знавэ́ць сэ́рця ка́жного, покажы́ з гэ́тых двох одно́го, яко́го Ты вы́брав,

25. взя́ты жэ́рыба гэ́того служі́ння і Апосто́льства, од яко́го одыйшо́в Іуда, шоб іты́ на сво́е мі́сце».

26. І кы́нулы жэ́рыба на і́их, і вы́пав жэ́рэб Матві́евы, і він був долуча́ны до одына́цыті Апосто́лув.

Глава 2

Святы́й Дух сходы́ть на Апосто́лув

1. Як прышо́в дэнь П'яты́дыся́тныці, то всі воны́ булы́ заоднэ́ разо́м.

2. І ра́птом став шум, шо йшов з нэ́ба, бы то налы́тв вылы́кый втёр і охваты́в всю хату́, дэ воны́ сы́длы.

3. І явы́лысь і́м язы́кы́ розді́ляны бы з огню́, і сі́лы на ка́жному з і́их.

4. І пройня́лысь всі Ду́хом Святы́м, і поча́лы́ гаворы́ты вся́кымы мо́вама, як Дух дава́в і́м пропові́дуваты.

5. В Йі́русалы́мы ж булы́ іуде́йі, лю́дэ набы́жны, з уся́кого наро́ду пуд нэ́бом.

6. А як гэ́той шум зробі́вся, то зыйшо́в-ся наро́д і затрыво́жывся: бо ка́жон чув, шо воны́ гаворы́лы ё́го мо́вю.

7. І розобра́лы всэ, і ды́ву дава́лысь, і радні́лы од душі́, ка́жучы оды́н дру́гому: «Гэ́ты, шо гаворы́ты, чы ны всі воны́ галы́лэ́йці?»

8. Як гэ́то ка́жон з нас чу́е свою́ вл́асну мо́ву, в яку́й роды́ всэ,

9. Парфа́нэ́, і мыда́нэ́, і э́ламці, і лю́дэ з Мысопо́тамыйі, з Іуде́йі і з Кападо́кыйі. Понта́ й А́зі́йі,

10. Фры́гы́йі й Памфы́льйі, Йі́гы́пта і тых куткы́в Лы́вйі, шо на гра́ныці з Кы́-

рэ́нью, і прыбы́ші з Ры́ма, іуде́йі, і ты́йі, шо ныда́вно ві́ру помы́ня́лы,

11. кры́тя нэ́ й ара́бы, – всі мы чу́йімо, шо воны́ гаворы́ты на́шымы мо́вама про вылы́кы ді́ла Бо́жы?»

12. І ды́ву дава́лысь воны́, і ны моглы́ т́лку добы́тысь (вшоло́паты), і гаворы́лы оды́н одно́му: «Шо всэ гэ́тэ зна́чыцьця?»

13. А гы́нчы каза́лы, насмі́хуючысь: «Гэ́-то воны́ повпыва́лысь выно́м зылéным».

Про́повыдь Пы́тра і шо вона́ далá

14. А Пы́тро, ста́вши разо́м з одына́цыця́тмы, пови́шаным го́лосом сказа́в і́м: «Мужы́кы́ іуде́йскы і всі, шо жы́вуть в Йі́русалы́мы! Хай вам гэ́тэ бу́дэ выдо́мэ, і слухайтэ мойі́ слова́.

15. Воны́ ны п'я́ны, як вытэ́ дума́йтэ, бо за́рэ трэ́тя го́ды́на дня (по-на́шому, ды́в'я та го́ды́на ра́нку).

16. А гэ́то то́е, шо проро́к Іоі́ль проро́к:

17. «І бу́дэ послі́днымы дня́мы, – ка́жэ Биг, – вы́ллю од Ду́ха Сво́го на ка́жнэ́ ті́ло; і бу́дуть проро́чыты сыны́ ва́шы і до́чки ва́шы; і хло́пці ва́шы ба́чытымуть выді́ння, а стары́йі ва́шы чы́рыз сны́ бу́дуть ро́зуму до́вэ́дяны.

18. І на чы́ля́дныкув Сво́йіх, і на чы́ля́дныць Сво́йіх в ты́йі дні́ вы́ллю од Ду́ха Сво́го, і бу́дуть проро́чыты.

19. І покажэ́ чу́да на нэ́бы вгорі́ і зна́кы на зымні́ вны́зю́, кров і о́гонь і куры́нне ды́му.

20. Со́нцэ пыры́міныцьця на поно́чоту, а мі́сяць – на кров, выпы́рідж, чым наступы́ть дэнь Господні́й, вылы́кый і сла́вны́й.

21. І бу́дэ: ка́жон, хто поклы́чэ і́мэ́нне Господне, вы́рату́йцьця» (Іоі́ль 2, 28–32).

22. Мужы́кы́ ізра́ільскы, вы́слухайтэ гэ́ты слова́: Ісуса́ Назоря́нына, Мужы́ка, за-свідчанаго вам од Бо́га сы́ламы, і чу́дамы, і зна́камы, які́йі Биг сотворы́в чы́рыз Ё́го сы́рыд вас, як вытэ́ й са́мы зна́йтэ.

23. Того́, шо був одда́ны́й пэ́вню ра́дыю і Бо́жым ві́даннем напы́род, вытэ́ взя́лы і рука́мы быззако́нна, прыбы́вши цвя́ха́мы (го́здзямы), вмыртвы́лы.

24. Алэ́ Биг воскресы́в Ё́го, розорва́вши пу́та смэ́рты: бо ю́й ні́як бу́ло вдэ́ржа-ты Ё́го.

25. Бо Давы́д ка́жэ про Ё́го: «Ба́чыв я пы́рыд собо́ю Го́спода за́вжды, бо Вин по пра́ву ру́ку од мы́нэ́, коб я ны захы́та́вса.

26. Од гэ́того й сэ́рцэ мо́е звысы́лылось, і зрадні́в язы́к мий; на́вэты і ті́ло мо́е на́й-дэ спо́куй в на́джды.

27. Бо Ты ны покы́ныш душі́ мэ́йі в пэ́-кы і ны дасы́ Сво́ёму́ свято́му ба́чыты тлі́нне.

28. Ты дав мы́ні пові́даты доро́гу жы́т-кы. Ты здово́лыш мы́нэ́ ра́досцьо пы́рыд облы́ччэм Сво́йім» (Псал. 15, 8–11).

29. «Мужы́кы́-браты́! Хай бу́дэ дозво́ля-но мы́ні одва́жно сказа́ты вам про пра-ба́тька Давы́да, шо він умэ́р і схаваны́й, і могы́ла ё́го в нас до ты́пэ́рышнаго дня́.

30. А як був проро́ком і ві́даючы, шо Биг, прысяга́ючысь, обы́шчя́в ё́му з насіння ті́ла ё́го поро́дыты (возны́сты) Хрыста́ в ті́ловы і посады́ты на прысто́лы ё́го (2 Царств 7, 12. Псал. 131, 11);

31. а выпы́рідж сказа́в, шо воскре́снэ́ Хры-стос і ны бу́дэ оста́вляна ду́ша́ Ё́го в пэ́-кы і ті́ло Ё́го ны гны́тымэ́ (Псал. 15, 10).

32. Гэ́того Ісуса́ Биг воскресы́в і мы свідкы́ то́му.

33. То от, Вин возны́се́ны́й правы́-цію́ Бо́жью і пры́ня́вшы́ од Ба́тька врочы́стэ́ обы́чя́нне Ду́ха Свято́го, і вы́льы́в то́е, шо за́рэ вытэ́ ба́чытэ́ й чу́йтэ́.

34. Бо Давы́д ны зыйшо́в на нэ́бо, алэ́ сам він ка́жэ: «Сказа́в Господь Го́сподовы мо́ёму: сыды́ по пра́ву ру́ку од Мы́нэ́,

35. по́кыль поло́жу́ во́рогув Тво́йіх до Тво́го пудны́жжа» (Псал. 109, 1).

36. То хай твэ́рдо зна́е ввэ́сь рід Ізра́ілюв, шо Биг зробі́в Го́сподом і Хры́стом Ё́го, Гэ́того Ісуса́, Яко́го вытэ́ роспа́лы».

37. Почу́вши гэ́тэ, воны́ розжа́лылысь сэ́рцэм і сказа́лы Пы́тровы́ й всім оста́тні́м Апосто́лам: «Шо ж нам робы́ты, мужы́кы́-браты́?»

38. А Пы́тро і́м сказа́в: «Пока́йтэсь і хай ка́жон з вас охры́стыцьця у і́мэ́нне Ісу́са Хрыста́, шоб вам просты́лысь гры́хы́ ва́шы; і ма́тымытэ́ дар Ду́ха Свято́го.

39. Бо гэ́то вам тако́е шчы́рэ обы́чя́н-не, і ді́тнюм ва́шым, і всім далéкым, ко́го оно́ ны поклы́чэ́ Господь Биг наш».

40. І гы́нчымы мно́гымы слова́мы свід-чыв і гучы́в він і вгова́рував, ка́жучы: «Рату́йтэсь од гэ́того ро́ду лука́во́го».

Пэ́рша цэ́рка

41. І от ты́йі, хто охот́но пры́ня́в ё́го сло́во, охры́сты́лысь. І прыста́ло до ох-ры́шчана́ых то́го дня ко́ло трох ты́сяч душ.

42. І воны́ за́вышы булы́ в нагу́цы апо́сто́льскы, в супи́лцы і в лама́нні хлі́-ба, і в мо́літвах.

43. Був жэ́ страх в ка́жнуй душі́; і мно́го чу́дэ́й і зна́кув робы́лось чы́рыз Апосто́-лув в Йі́русалы́мы.

44. Всі ж ві́руюшчы булы́ разо́м і всэ в і́их бу́ло спи́лнэ́.

45. І продава́лы добро́ сво́е і вся́ку ма́й-ку, і дылы́лы по́мыз усі́мы, кы́лько ко́му бу́ло трэ́ба.

46. І ка́жон дэнь з доро́гэ́ю ду́шею булы́ воны́ разо́м в хра́мы і, ла́мнучы хлі́б вдо́-ма, спо́жыва́лы і́жу з ра́досцьо і в про-стоті́ сэ́рця,

47. хва́лячы Бо́га і ма́ючы ла́ску у все́го наро́да. А Господь ка́жного дня́ прыбав-ля́в до Цэ́рквы́ тых, хто ратова́вса.

Глава 3

Апо́стол Пы́тро вылі́чэ крыво́го

1. Пы́тро і Іоа́нн йшли́ разо́м в храм на ды́в'яту́ (по-на́шому – трэ́тю) го́ды́ну на мо́літву.

2. І був там чоло́вік крывы́й шэ́ з ма́ты-рыно́го жы́вотá, яко́го носы́лы і сады́лы шчо́дня́ пы́рыд ды́вы́рма хра́ма, шо зва́лысь Хва́йнымы, просы́ты, тых, хто прыхо́дыв в храм, шоб подары́лы.

3. Пуба́чышы Пы́тра і Іоа́нна, які́йі ма́лысь войты́ в храм, він став просы́ты і́их, шоб подары́лы.

4. Пы́тро з Іоа́нном поды́вы́лысь на ё́го; Пы́тро сказа́в: «Глянь на нас».

5. І він гля́нув на і́их, побы́ва́ючы гочы́ма, надіючысь дэ́шо мі́ты од і́их.

6. А Пы́тро сказа́в: «Сырыбра́ й зо́лота нымá в мы́нэ́, а шо ма́ю, то́е то́бі даю́. У і́мэ́нне Ісуса́ Назорэ́я – встань і ходы́».

7. І взя́вши ё́го за пра́ву ру́ку, пудня́в ё́го; і одра́зу ж оду́жалы но́гы ё́го, ко́ліна і́ ступні́.

8. І пудско́чывшы, він встав і став хо-ды́ты, і ввы́йшо́в з і́імы в храм, по-ходжа́ючы, і пудска́куючы, і хва́лячы Бо́га.

9. І весь народ бачыв, як вин ходы'в і прославля'в Бóга.

10. І познáлы лю'дэ ёгó, шо гэ'то той, шо сыд'в кóло Хвáйных двырэ'й хрáма і просы'в, шоб подары'лы, і йіх охватыв'лы жях і ды'во од тогó, шо з йім стáло.

Прóповыдь Пытра'в хрáмы про Ісуса Хрыстá

11. А з-за тогó, шо вы'лчаны' крывы'й ны отхóдыв од Пытра' і Іоáнна, то ввэсь народ з ды'вом зб'ігся до йіх на гáнок, шо звáвся Соломóновым.

12. Пубáчывшы гэ'тэ, Пытрó сказáв до нарóда: «Мужыкы' израільскы! Чогó дыву'йтэсь гэ'тому, і чогó на нас ды'вытэсь так, бы то мы свэ'ю сы'лыю чы наб'ижностьцю зробы'лы так, шоб вин ходы'в?»

13. Биг Авраáма, і Ісáка, і Я'кова, Биг нашых батькы'в і діды'в прослáвыв Сы'на Свогó Ісуса, Якогó вытэ' продалы' і одрыкы'сь од Ёгó пы'рыд Пылáтом, як вин мырговáв дáты волю Ёмú.

14. Алэ' вытэ' од Святóго і Прáвядногó одрыкы'сь, і просы'лы помы'луваты душогуба.

15. А Поводыря' буття' забы'лы. Алэ' Биг воскресы'в Ёгó з мэ'ртвых, і мы гэ'тому свідкы.

16. І чы'рыз віру в Ёгó Імэ'нне, Імэ'нне Ёгó далó сы'лу томú, якогó вытэ' бáчывтэ й відáйтэ, і віра, якáя од Ёгó, даровáла ёмú гэ'тэ одужанне пы'рыд всімы' вáмы.

17. Зрэ'шты, я знáю, браты', шо вытэ', як і вáшы поведыры', зробы'лы гэ'тэ з-за нывідання.

18. Биг жэ, як прыдказáв словáмы всіх свойіх прорóкув одпокóтуваты Хрыстóвы, то так і зробы'в.

19. То пока'йтэсь і навырн'тэсь, шоб булы' заглáджанымы вáшы грыхы',

20. шоб прышла' порá дóброгó буття' од облы'чча Гóспода, і хай пошлэ' Вин назнáчаногó вам Ісуса Хрыстá,

21. Якогó нэ'бо мýсыло булó прыйня'ты до тогó чя'су, як збúдыцьця всэ, шо казáв Биг словáмы всіх Свойіх святы'х прорóкув од віку.

22. Моисей сказáв прáдідам: «Госпóдь Биг ваш вознысэ' з браты'в вáших Прорóка,

бы мынэ'; слúхайтэ Ёгó у всім, шоб Вин Вам ны казáв.

23. І бúдэ, шо кáжна душа', якáя ны послу'хае тогó Прорóка, бúдэ вы'нышчана з нарóда» (Другозак. 18, 15, 18–19).

24. І всі прорóкы, од Самуйіла і пóсля ёгó, кы'лько йіх говоры'ло, гэ'так сáмо сказáлы про гэ'ты дні.

25. Вытэ' сыны' Прорóкув і тэ'йі зáповыді, якую Биг дав батькáм вáшым, кáжучы Авраáмовы: «І в насінні твоё'му бúдуть благословл'ны всі нарóды (плы'ння) на зымні!» (Быт. 12, 3).

26. Биг, воскресы'вши Сы'на Свогó Ісуса, до вас пэ'ршых послáв Ёгó вас благословы'ты, шоб кáжон з вас одвырнúвся од нычóгих свойіх діл.

Глава 4

Пэ'ршы напáсты.

Пытра' і Іоáнна забыра'ють в тюрмú

1. Як воны' говоры'лы до нарóда, до йіх пудыйшлы' батюшкы' (свяшчэ'ннікы) і начя'льнікы' вáрты пры хрáмовы, і садукэ'йі,

2. злячы'сь з-за тогó, шо воны' гúчятъ нарóд і проповідують в Ісусовэ' воскресінне з мэ'ртвых.

3. І рúкы' наложы'лы на йіх і оддалы' ля вáрты до рáнку, бо вжэ' був вэ'чор.

4. І мнóго с тых, шо слúхалы прóповыдь, увірувалы; і булó такы'х людэ'й кóло п'яті (п'яты') ты'сяч.

Пытрó і Іоáнн пы'рыд сыныдрё'ном одвáжно роскáзують про Ісуса

5. На дрúгый дэнь зобрáлысь в Йірусалы'мовы' начя'льнікы' йіхы, і старэ'йшыны, і кн'жныкы,

6. і пэршосвяшчэ'ннік Гáнна, і Кайáфа, і Олыксáндэр і гы'нчы з рóду пэршосвяшчэ'ннікув.

7. І постáвившы йіх посырэ'дыны, пытáлы: «Якэ'ю вытэ' сы'лыю, чы якы'м ймэ'нне гэ'тэ зробы'лы?»

8. Тоды' Пытрó, охватыв'шысь Дúхом Святы'м, сказáв йім: «Начя'льнікы' нарóду і старэ'йшыны Израільскы!»

9. Як вас зáрэ' прымúшнують сказáты про добрó ля ныдúжогó чолов'їка, як вин вы'дужав,

10. то хай выдóмо бúдэ всім вам і всімú наро́довы' израільскóму, шо ймэ'нне Ісуса Хрыстá Назорэ'я, Якогó вытэ' росп'ялы' і Якогó Биг воскресы'в з мэ'ртвых, – Йім постáвляны' вин пы'рыд вáмы здорóвым!

11. Вин – гэ'то «кáмэнь, заня'хáяны' вáмы, майстря'мы, алэ' стáвший штымпáлем углá! І нымá ны в кым гы'нчы'м рáтунку» (Псал. 117, 22).

12. Бо нымá гы'нчогó ймэ'ння пуд нэ'бом, дáного лю'дом, якы'м бы мы ратовáлысь б».

13. Бáчачы' одвáгу Пытра' і Іоáнна і розобравшысь, шо воны' лю'дэ' ны гучóны і просты'йі, то здывовáлысь; і стáлы познавáты йіх, шо воны' булы' з Ісусом.

14. Алэ' бáчачы' одужаногó чолов'їка, шо стоя'в з йімы, ныц' ны могы' сказáты напырыкы'.

В сыныдрёна нымá сы'лы

15. То прыказáвши йім вы'йты з сыныдрёна, сумувáлысь пóмыз собóю,

16. кáжучы: «Шо робы'ты нам з гэ'тымы людьмы'? Бо всі, хто жывэ' в Йірусалы'мы, знáють, шо воны' зробы'лы я'внэ' чúдо, і мы ны мóжымо сказáты, шо то ны так.

17. Алэ', шоб бильш ны росхóдылось гэ'тэ сы'рыд людэ'й, налякáвши, заборóнымо йім, шоб ныкóму лю'дом ны говоры'лы про Гэ'тэ' Імэ'нне».

18. І поклы'кавши йіх, прыказáлы йім зусім ны говоры'ты і ны гучы'ты од ймэ'нне Ісусовогó.

19. Алэ' Пытрó і Іоáнн сказáлы йім на гэ'тэ: «Россуд'тэ, чы справыдлы'во булó б пы'рыд Бóгом слúхаты вас бильш, чым Бóга?»

20. Мы ж ны мóжымо ны говоры'ты про тóе, шо бáчылы й чúлы».

21. А воны', прыгрозы'вши, пусты'лы йіх, ны найшóвшы ныц, шоб йіх покара'ты; гэ'то з-за людэ'й, бо всі прославля'лы Бóга за тóе, шо стáло.

22. Бо бильш чым sóрок рик булó томú чолов'їковы, якы'й гэ'тым чúдом став здорóвый.

Мол'тва дя'кы' пэ'ршых хрыстія'н

23. Як йіх пусты'лы, то воны' пошлы' до

свойіх і росказáлы, шо йім говоры'лы пэршосвяшчэ'ннікы і старэ'йшыны.

24. А ты'йі, почúвшы про всэ, в одну' дúшу зв'івшы свий гóлос до Бóга, говоры'лы: «Володáру Бóжэ, шо сотворы'в нэ'бо й зэ'мно, і мóрэ, і всэ, шо в йіх!»

25. Ты словáмы бáтька' нашогó Давы'да, слугы' Свогó, сказáв Дúхом Святы'м: «Чогó язы'чнныкы' бунту'юцьця і нарóды задумують напрáсна?»

26. Восстáлы цар'і зымны'йі і князі' зышлы'сь рáзом на Гóспода і на Хрыстá Ёгó» (Псал. 2, 1–2).

27. Бо напράвду в гэ'тому м'істы зобрáлысь на Святóго Сы'на Твогó Ісуса, помáзаногó Тобóю, І'род і Пóнтій Пылáт з язы'чныкамы і нарóдом израільскым,

28. шоб зробы'ты тóе, шо вы'значыла рукá Твоя' і порáда Твоя'.

29. І доп'іро, Гóсподы, глянь на грозінне йіхэ і дай рабáм Свойім с пóвнью одвáгыю говоры'ты Твоё' слóво,

30. тоды', як Ты протягáтымэш Свою' рúку, шоб зл'ичыты, шоб робы'лысь знáкы і чúда Імэ'нне Святóго Сы'на Твогó Ісуса».

31. І пóсля тэ'йі мол'твы захытáлось тóе м'ісьце, дэ' воны' зобрáлысь, і всі булы' охвáчаны Святы'м Дúхом, і одвáжно говоры'лы слóво Бóжэ.

Пэ'ршы хрыстія'нэ' жыву'ть рáзом, однэ'ю душэю

32. Мнóго с тых, хто увірував, то жылы' одны'м сэ'рцэм, однэ'ю душэю; і ныхтó ныц с свэ'йі ма'йкы ны звав свойім, а всэ в йіх булó спл'нэ.

33. Апóстолы ж вэ'льмы твэ'рдо свідчылы, шо воскрес'с Ісус Хрыстóс, і вылы'ка благодáть булá на всіх йіх.

34. І ны в кóго з йіх ны булó ныдостáтку; бо всі, хто мав зэ'мно чы хаты', продавши йіх, ты'йі грóшы прыносылы;

35. і клáлы до ныг Апóстолув; і кáжному давалось тóе, шо ёмú булó трэ'ба.

36. Так, Іосія, шо ёгó Апóстолы назвáлы Варнавыю, шо знáчыть «сын ут'їхы», лывы'т, рóдом с К'їпра, кыпраны'н,

37. в якогó булá своя' зымня'; то продавши йійі, прыніс' грóшы і положы'в Апóстолам до ныг.

стае говоры'ты ганьби'вны слова на гэ'тэ святэе мiсьце і закон.

14. Бо мы чулы, як вин казаў, што Ісус Назаря'нын зруйнуе мiсьце гэ'тэ і змяныты звы'чай, якы'й пырыдаў нам Моісэй».

15. І всі, што сяділы в сыныдрыбны, ды'влячысь на ёго, бачылы облы'ччэ ёго, як выд Анё'ла.

Глава 7

Говорыть Стып'ан –
з iстэрыі іудэйскаго народа

1. Тоды' сказаў пэршосвяшчэ'нник: «Чы гэ'то так?»

2. А вин став говоры'ты:

Авраам

«Послухайтэ, мужыкы', браты' й батькы'! Послухайтэ. Биг славы явы'вся б'атьковы нашому Авраамовы в Мысопотаміі, покыль той пырысылы'вся в Харран,

3. І сказаў ёму: «Покы'нь свою' зэ'мню, і рід свий, і хату свогó б'атька, і йды в край, якы'й я покажу' тобі» (Быт. 12, 1).

4. Тоды' вин пошóв з зымні Халдэйскыі і посылы'вся в Харраны. А стиль, пóсла смэ'рты б'атька, пырысылы'в ёго Биг в гэ'ту зэ'мню, в якуй вытэ' зарэ живэ'тэ.

5. І ны дав ёму в юй спадчыны ны п'яды зымні. Алэ' обышчя'в д'аты господарыты ёю ёму й ля потóмкув ёго, хоч шэ вин був быз дытэ'й.

6. І сказаў ёму Биг, што потóмки ёго б'удуть насылэ'нцями в чужуй' стороні, і б'удуть в нывóлі, і прытысня'тымуть йіх літ шты'рыста.

7. «Алэ' Я, – сказаў Биг, – суды'тиму той народ, якы'й йіх нывóлытымэ. А пóсла тогó воны' вы'йдуть і служы'тымуть Мыні на гэ'тым мiсьці».

8. І дав ёму заповыдь обрыз'ання. І гэ'так породы'в вин Ісаака і обрізав ёго на вóсьмый дэнь, а Ісаак породы'в Я'кова, а Я'ков – дван'аццэтэ патры'архув.

Ё'сып

9. А патры'архы позавы'довалы Ё'сыповы і продалы' ёго в Йігы'пэт. Алэ' Биг був з йім.

10. І вратоваў ёго од всіх ёго б'ідэй, і подароваў ёму м'удрость і ласку Йігы'пыцького фарабна, якы'й поста́выв ёго за начя'льника над Йігы'птом і над всэ'ю свэ'ю ма́йкыю.

11. І наступы'в гóлод, і ст'ала вылы'ка журба на всюй зымні Йігы'пыцькуй і Ха'наанскуй, і б'атькы' нашы ны ма́лы шо йiсты.

12. А Я'ков, почу'вши, шо е хліб в Йігы'пты, посла́в туды' наших б'атькы'в пэ'ршый раз.

13. А на д'ругый раз Ё'сып откри'вся брат'ам свойім і воны' позн'алы ёго, а фарабн повідав про Ё'сыпув рід.

14. Посла́в Ё'сып по Я'кова, б'атька свогó, і забр'ав ёго до сыбэ', і всю родню' забр'ав, чоловік сэм'дiсят (сiмдысят) п'ять.

15. І Я'ков пырыб'рався в Йігы'пэт і вмэрт там, і нашы б'атькы' гэ'так са́мо.

16. І булы' пырынэ'сяны в Сыхэ'м, і полóжаны в грóбовы, яко́го купы'в був Авраам за сырыбрó в Эммóра Сыхэ'мового.

Моісэй

17. А як блы'зылась пор'а, шоб зб'утысь обытов'анню (обыця'нцы), якы'м (якэ'ю) Биг кля'вся ля Авраама, людэ'й становы'лось всэ бильш в Йігы'пты,

18. до тогó врэ'мня, покы появы'вся там нóвый цар, якы'й вжэ ны відав Ё'сыпа.

19. Гэ'той, хытруючы прóтив наро́да нашого, заставля'в наших б'атькы'в выкы'даты свойіх дытэ'й, шоб воны' ны оста'в'алысь жывы'мы.

20. В тóе врэ'мне роды'вся Моісэй, і вэ'льмы вин нара'вывся Бóговы. Тры мiсяці вин годов'ався в б'атьковскуй х'аты.

21. А як ёго вы'кынулы, то забр'ала ёго фарабнова дочка, і вы'годовала ёго в сыбэ' як сы'на.

22. І був нагучаный Моісэй всюй м'удрості йігы'пыцькуй, і був ё'мкый і в слóвы, і в дiлы.

23. А як ёму мыну́ло сóрок рик, то прышло ёму до сэ'рця одвiдаты свойіх браты'в, сыны'в Израільскых.

24. І пуб'ачывши, як одногó з йіх кры'вдылы, заступы'вся за ёго, за об'жаного, і забы'в йігыпт'я'нына.

25. Вин думав, шо браты' розбыру'цця, шо Биг ёго рукою дае йім ратунок, алэ' ны довмильсь воны'.

26. На д'ругый дэнь, як дэ'которые з йіх бы'лысь пóмыз собóю, вин явы'вся до йіх і прэ'бував помыры'ты, к'ажучы: «Вытэ' браты'; нашо обыжя'йтэ оды'н одногó?»

27. Алэ' той, шо кры'вдыв блы'жного, одопхну'в ёго і сказаў: «Хто поста́выв тыбэ' за начя'льника і за суды'ю над нами?»

28. Мбжэ ты хóчыш забы'ты й мынэ', як вчóра забы'в йігыпт'я'нына?»

29. З-за гэ'тых слыв Моісэй втік і став прыбышэм в зымні Мады'мскуй. Там роды'лысь в ёго два сыны'.

Горяшчый корч, Моісэй выводыть израільтя'н з Йігы'пта

30. Як пройшло сóрок літ, в пусты'ні горы' Сын'ай явы'вся ёму Анё'л Госпóдний в пóломні горяш'чогó тырнóвогó корчя'.

31. Моісэй, пуб'ачывши, дывов'ався вiдэніем. А як пудхóдыв, шоб роздывы'тысь, то був гóлос Гóспода до ёго:

32. «Я Биг б'атькы'в твойіх, Биг Авраама, і Биг Ісаака, і Биг Я'кова». Моісэй, охвачаный стр'ахом, ны сты'шчы в дывы'тысь.

33. І сказаў ёму Госпóдь: «Скынь óбу с свойіх ныг, бо тóе мiсьце, на якому ты стойіш, – гэ'то свят'ая зымня'.

34. Я б'ачу, як прычя'влюють Мий народ в Йігы'пты, і чу'ю прóбожынне ёго, і зыи'шóв, шоб вратова'ты ёго. Я пошлю' тыбэ' в Йігы'пэт».

35. Гэ'того Моісея, яко́го воны' вы'рыкысь, сказаўшы: «Хто тыбэ' поста́выв начя'льніком і суды'дэю?» За ст'аршого і ратова'льника посла́в ёго Биг чы'рыз Анё'ла, шо явы'вся в тырнóвому корчэ'вы.

36. Гэ'той вы'вёв йіх, твóрачы чу́да (чудiсá) і знамэнія (знáкы) в зымні Йігы'пыцькуй, і в Чырвóному мóры, і в пусты'ні всі свойі сóрок літ.

Израільтя'нэ ны слухалы Бóга в пусты'ні

37. Гэ'то той Моісэй, шо сказаў сын'ам Израілёвым: «Прорóка поста́выть вам Го-

спóдь Биг ваш з браты'в вáшых, як мынэ'; слухайтэ Ёго» (Другозак. 18, 15).

38. Гэ'то той, шо був в пусты'ні р'азом з Анё'лом, якы'й говоры'в ёму на Сын'айскуй горі, і з б'атьк'ама нашымы був; вин жэ взяв жывы'йі слóва, шоб пырыд'аты йіх вам;

39. яко́го нашы б'атькы' ны хотiлы слухаты, а откы'нулысь од ёго і повырну'лы свойі сырця' до Йігы'пта,

40. сказаўшы Аарóновы: «Сотворы' нам богы'в, якы'йі йшлы б пы'рыд нами; бо ны зн'аіімо, шо ст'ало з Моісэем, якы'й вы'вёв нас з зымні Йігы'пыцькыі».

41. І зробы'лы тоды' воны' тыля', і гэ'тому балванóвы далы' жэ'ртву, і высылы'лысь пы'рыд робóтыю свойіх рук.

42. То Биг одвырну'вся од йіх, і покы'нув йіх служы'ты вi'йськовы ныбэ'ському, як напы'сано в кнiзы Прорóкув: «Дóму Израілюв! Чы давалы вытэ' Мыні закóлянэ і жэ'ртвы гэ'тых сóрок рик, шо булы' в пусты'ні?»

43. Вытэ' прынялы' собі як святóе пал'атку Мблòха і зы'рку вáшого бóга Рэмфана, і гобразы' йіхы поробы'лы, шоб поклоня'тысь йім; то пырысылю' вас аж за Вавылóн!» (Амос, 5, 25–27).

Бóжий дом

44. У наших б'атькы'в в пусты'ні була пал'атка свiдчынн'я, як сказаў Моісэевы Той, шо казаў зробы'ты йіі такэ'ю, якую Вин б'ачыв.

45. Б'атькы' нашы з Ісусом, взя'вши йіі, заныслы' в зэ'мню народув, якы'х Биг вы'гнав од облы'чча б'атькы'в наших аж до Давы'довыйі поры'.

46. Вин мав ласку в Бóга і просы'в, шоб найты' сыды'бу ля Бóга Я'ковового.

47. То Соломóн поста́выв Ёму дóма.

48. Алэ' Всэвы'шнiй ны в поста́вляных чоловічымы рукамы х'рамах живэ', як к'ажэ прорóк:

49. «Нэ'бо – прысты'л Мий, а зымня' – пудны'жжэ ныг Мойіх. Яко́го дóма поста́вытэ Мыні, – к'ажэ Госпóдь, – чы якóе даéтэ мiсьце, шоб зочы'ты Мыні?»

50. Чы ж ны моя' рука всэ гэ'тэ сотворы'ла?» (Ісаия, 66, 1–2).

Іудейі – впартачі

51. Вытэ’ – впартачі, лю’дэ з ньюб-говтанымы сэ’рцэм і гушы’ма! Вытэ’ завшы впартуйтэ пы’рыд Духом Святы’м, як батькы’ вшы, так і вытэ’.

52. Когó с прорóкув ны проганя’лы вшы батькы’? Воны’ позабыва’лы тых, якы’їі ознайма’лы напырòд, шо пры’дэ справы-длы’вый. А вытэ’ стáлы Ёгó здрадныкамы і розбóйцамы.

53. Вытэ’ взяли’ Закóн од анé’лув, алé’ ны збырыгылы’ ёгó.

Стыпán вмыраэ в мўках

54. Слўхаючы гэ’тэ, воны’ лóпалысь од гныву’ в сырця’х свойіх і скрыгытáлы зубáмы на ёгó.

55. А Стыпán, ввэсь в Духовы Свято’му, подывы’вся на нэ’бо, пубáчыв Славу Бóжу і Ісўса, шо стоя’в по праву’ рўку од Бóга,

56. і сказа’в: «От я бáчу ныбысá очы’няны і Сы’на Людскóго, шо стойт’ по праву’ рўку од Бóга».

57. А воны’ завшычáлы ды’кымы голосáмы, затыкáлы собі’ гўшы, і всі рáзом накы’нулысь на ёгó.

58. І вы’вышы ёгó за мiсто, стáлы збы-вáты ёгó камiннем. А свiдки положы’лы свою’ одэ’жу до ныг дыт’юкá, шо звáвся Сáвэл.

59. І збывáлы камiннем Стыпáна, якы’їі молы’вся, кáжучы: «Гóсподы Ісўсу! Возь-мы’ мий дух».

60. І впáвши на колiна, вы’гукнув голоснó: «Гóсподы! Ны залычы’ їім гэ’того грыхá». І сказа’вши гэ’тэ, навiкы зопочы’в.

Глава 8

Нападáют на хрыстія’н. Сáвэл

1. А Сáвэл каза’в, шо дóбрэ, шо забы’лы ёгó. Ты’мы дня’мы стáлы ё’мко нападáты на цэ’ркву в Йірусалы’мовы; і всі, крóмы Апóстолув, розыйшлы’сь по рáзных мiсь-ця’х Іудейі і Самарійі.

2. А Стыпáна похавáлы лю’дэ вэ’лмы наби’жны, і ё’мко плакалы по ёмў.

3. А Сáвэл ны’шчыв цэ’ркву, врывáвся в хаты’, вытягáв мужыкы’в і бабэ’ї і од-да’в ёїх в тюрмў.

Пылы’п в Самарійі

4. Тоды’ ходы’лы ты’їі, шо повысыля’-лысь за граны’цю, і проповiдувалы слóво.

5. То от, Пылы’п прышòв в мiсто Самарій-ськэ і проповiдував їім про Хрыстá.

6. А лю’дэ од душі’ слўхалы ї прыймáлы тóе, шо говоры’в Пылы’п, чўючы і бáчачы, якы’їі вин чўда творы’в.

7. Бо лыхáя сы’ла мнóго с когó, охвáча-ного ёю, выхóдыла с стрáшным ёчыннем, і мнóго хто с спаралiзòваных і кульгáвых становы’лысь здорóвымы.

8. І стáла рáдость вылы’ка в томў мiсты.

Знáхор Сы’мон. Апóстолы в Самарійі

9. Був в мiсты оды’н чоловiк, по їмэ’н-ню Сы’мон, шо пы’рыд тым знахорóвáv і дывовáв людэ’ї Самарійських, і твырды’в, шо вин ня’кый вылы’кый.

10. Ёгó слўхалы всі, од малóго до вылы’кого, і каза’лы: «Гэ’той е вылы’ка сы’ла Бóжа».

11. А слўхалы ёгó з-за тогó, шо вин мнóго чя’су дывовáв їїх знахорствóм.

12. Алé’ як повiрылы Пылы’повы, шо благовысты’в про Цáрыство Бóжэ і про їмэ’нне Ісўса Хрыстá, то ї мужыкы’, ї ба-бы’ хрысты’лысь.

13. Повiрыв і сам Сы’мон і, охрысты’в-шысь, ны отхóдыв од Пылы’па; і бáчачы, як творы’лысь вылы’кы чўда ї знакы’, вэ’лмы дывовáвся.

14. Апóстолы, шо булы’ в Йірусалы’мы, почўшы, шо самаря’нэ прыйнялы’ Слово Бóжэ, послáлы до їїх Пытра’ і Іоáнна,

15. якы’їі прышòвшы, помолы’лысь за їїх, коб воны’ прыйнялы’ Дўха Свято’го.

16. Бо Вин шэ ны схóдыв ны на одно’го з їїх, а онó воны’ булы’ охры’шчаны в їмэ’-нне Гóспода Ісўса.

17. Тоды’ положы’лы рўкы на їїх і воны’ прыйнялы’ Дўха Свято’го.

18. А Сы’мон, пубáчывшы, шо чы’рыз кладiнне рук Апóстольських даецьця Дух Святы’ї, прыніс їім грóшы,

19. кáжучы: «Дáйтэ і мыні гэ’ту власть, шо об той, на когó я положу’ рўкы, прыйня’в бы Дўха Свято’го».

20. Алé’ Пытра’ сказа’в ёмў: «Сырыбрó (срiбро) твоё хай бўдэ тобi на погы’бэл;»

бо ты наміру’вася набўты дар Бóжий за грóшы.

21. Нымá тобi в гэ’тому часты’ны і дóлі, бо сэ’рцэ твоё ны правды’вэ пы’рыд Бóгом.

22. То покáйся в гэ’тому грыхў і молы’сь Бóгу: мóжэ Вин просты’ть тобi пóмыслы твогó сэ’рця..

23. Бо бáчу, шо ты насы’чаны’ гы’ркыю жовчэю і обмóтаны’ пўтамы ныправды’.

24. То Сы’мон сказа’в на гэ’тэ: «Помóлтэсь вытэ’ за мынэ’ Гóсподовы, шо бы ны тра’пылось мыні ныц с тогó, шо вытэ’ сказа’лы».

25. А воны’, засвiдчывшы і росказа’вши про слóво Госпóдне, пошлы’ назáд в Йіру-салы’м, і мнóго в якы’х сé’лах Самарійских проповiдувалы Йівáнгылію.

Хры’стыцьця эфыiопський двораны’н

26. А Пылы’повы Анé’л Госпóднiй сказа’в: «Встань і їды на полудэнь (на повдню’), на тўю дорóгу, шо їдэ з Йірусалы’ма в Гáзу, на ю’ ныкóго нымá».

27. Вин встав і пошòв. І от, чоловiк з Ыфыiопыйі, ёвнух, двораны’н Кандакы’їі, цары’ці ыфыiопськийі, шо охороня’в всі їйїи сáрбы, прыйїшчя’в в Йірусалы’м, шо об поклоны’тысь,

28. і ворóчаючысь, сыдiв на свою’ї колысны’ці і чытáв Ісаію.

29. Дух сказа’в Пылы’повы: «Пуды’ды’ і прыстань до гэ’туй хурмáнкы».

30. Пылы’п пуды’шòв і, почўшы, шо той чытáе прорóка Ісаію, сказа’в: «Чы понiмáйш тóе, шо чытáйш?»

31. А той сказа’в: «Як я можў понiмáты, як ныхтó ны напра’выть мынэ’?» І попросы’в Пылы’па злiзты на вóза і сiсты з їім.

32. А мiсьце с Пысáння, якóе вин чытáв, булó такóе: «Ёгó вылы’, як овэ’чку на зарiз, і як бызголóсэ ягня’ пы’рыд тэ’ю люды’-нюю, якáя ёгó стрыжэ’, так і Вин ны откывáе гўстэї Свойїх (рóта Свогó)!

33. Суд над Ыім справылы так, шо об Ёгó прыны’зыты. А про рiд Ёгó хто дасьць знáты? Бо жы’тте Ёгó возьмэ’цьця з зымнi». (Ісаия 53, 7–8).

34. Тоды’ двораны’н сказа’в Пылы’повы: «Прошу’ тыбэ’, скажы’, про когó гэ’то прорóк говорыть? Чы про сыбэ’, чы про когó гы’нчогó?»

35. То Пылы’п, откры’вшы свойі гўста, почя’вшы од гэ’того Пысáння, благовысты’в ёмў про Ісўса.

36. Тоды’, їідучы дáлэї, воны’ прыйі-халы до воды’; і двораны’н сказа’в: «Гòн-дэ водá; шо ж мышя’е мыні охрысты’-тысь?»

37. А Пылы’п сказа’в ёмў: «Як вiруйш од всёгó сэ’рця, то мóжна». Той отказáв: «Вiрую, шо Ісўс Хрыстóс е Сын Бóжий».

38. І прыказа’в остановы’ты хурмáнку. І ввыїшлы’ оббе в водў, Пылы’п і двора-ны’н; і охрысты’в ёгó.

39. А як воны’ вы’їшлы з воды’, Дух Святы’ї зыйшòв на двораны’на, а Пылы’па взяв Анé’л Госпóднiй; і двораны’н вжэ ны бáчыв ёгó, і їїхав дáлэї рáдый.

40. А Пылы’п «обрiты’ся» (оказа’вся) в Азóты і, проходячы, благовысты’в всім мiстáм, пóкы прышòв в Кысарыю.

Глава 9

Сáвла навырнўлы в вiру Хрыстóву.

Пэ’ршы ёгó дiлá.

Сáвэл спышы’ть в Дамáск

1. А Сáвэл шэ всэ рváвся, шо об грозы’тысь і забывáты учынікы’в Гóспода. Прышòв вин до пэршосвяшчэ’ннiка.

2. І вы’просыв у ёгó пы’сьма в Дамáск, в хрáмы, шо об нáйдэ когó, шо дыржы’цьця гэ’туйи нагўкы, і мужыкы’в, і бабэ’ї (молы’дцэї), то в’язáты і прывóдыты в Йіру-салы’м.

3. Як вин iшòв і вжэ був блы’сько от Дамáска, то рáптом ося’яв ёгó свiт з нэ’ба.

4. Вин упáв на зэмню і почўв гóлос, якы’ї ёмў каза’в: «Сáвэл, Сáвэл! Нáшо ты гóныш Мынэ’?»

5. Вин сказа’в: «Хто Ты, Гóсподы?» А Госпóдь сказа’в: «Я Ісўс, Якóго ты гóныш. Трудно тобi їты прóтив рожнá».

6. А вин, лéкотячы’ і жахáючысь, сказа’в: «Гóсподы: шо скáжыш мыні робы’ты?» І Госпóдь сказа’в ёмў: «Встань і їды в мiсто; тобi бўдэ скáзано, шо трэ’ба бўдэ тобi робы’ты».

7. А лю’дэ, шо їшлы рáзом з їім, стоя’лы острупынівшы, бо чўлы гóлос і ныкóго ны бáчылы.

8. Савэл встав з зымні і з росплюшчанымы гочыма ныко́го ны ба́чыв. І повылы́ ёго за рúку, і прывылы́ в Дамаск.

9. І тры дні вин був нывыду́шчый, і ны йив, і ны пыв.

Савэл і Ананій

10. В Дамаску був оды́н учынік по ймэ́ню Ананій. І Госпо́дь, обявы́вшысь, сказа́в ёму́: «Ананій!» Вин сказа́в: «Я, Господы!»

11. То Госпо́дь сказа́в ёму́: «Встань і йды на гу́лыцю, шо зовэ́цьця Проста, і спы́тай в Іудыну́й хаты про тарся́нына, по ймэ́ню Савэл; вин за́рэ мо́лыцьця».

12. (І ёму́ обявы́вся чоловік по ймэ́нню Ананій, шо прышо́в до ёго, положе́ в на ёго рúку, шоб вин став ба́чыты).

13. Ананій сказа́в на гэ́тэ: «Господы! Я мно́го од кого́ чув про гэ́того чоловіка, кы́лько вин зла наробы́ в Тво́йм Святы́м в Йірусалы́мы.

14. І тут вин ма́е од пэршосвящэ́ннікув власьць в’язаты́ всіх, хто заклыка́е Твое́ ймэ́нне».

15. Алэ́ Госпо́дь сказа́в ёму́: «Іды́, бо вин – гэ́то вы́брана Мню́ посу́дына, шоб нысты́ ймэ́нне Мо́е пы́рыд наро́дамы, і царя́мы, і сына́мы Ізраїлёвымы.

16. І Я покажу́ ёму́, кы́лько вин му́сыты отпоку́туваты за Мо́е ймэ́нне».

17. Ананій пошо́в і зайшо́в у хату, і покла́вши на ёго рúки, сказа́в: «Бра́це Савэл! Госпо́дь Ісúс, шо явы́вся то́бі на до́рзы, якэ́ю ты йшов, посла́в мы́нэ, шоб ты став выду́шчым і шоб тыба́’ охваты́ в Дух Святы́й».

18. І одра́зу бы луска́ отпа́ла з ёго гочэ́’й, і ра́птом вин став ба́чыты, і вста́вши, став охры́шчаны́й.

19. І по́ййшы, набра́вся сы́лы. І був де́-кылько днів з учыні́камы в Дамаску.

Савэл в Дамаску почына́е пропові́дуваты

20. І одра́зу Савэл став пропові́дуваты в хра́мах про Ісúса, шо Вин е́ Сын Бо́жый.

21. І всі, хто чув, дывова́лысь і каза́лы: «Чы гэ́то ны той са́мый, шо в Йірусалы́мы збы́тковав с тых, хто заклы́кав до гэ́того ймэ́ння? Да й сюды́ з-за то́го

прышо́в, шоб в’язаты́ йіх і высты́ до пэршосвящэ́ннікув?»

22. А Савэл становы́вся все́ одважні́шым, і до́казуючы, шо Гэ́той е́ Хры́сто́с, збыва́в с пантылы́ку тых іуде́юв, шо жылы́ в Дамаску.

23. А як пройшо́ло вжэ́ нымало́ чя́су, то іуде́йі зговоры́лысь, шоб ёго забы́ты.

24. Алэ́ Савэл пові́дав про йі́хы задумы́. А воны́ дэ́нь і ныч ча́товала́ ко́ло ворі́т, шоб забы́ты ёго́.

25. Алэ́ учыні́кы́ забра́лы ёго́ вночі́ і з му́ра спусты́лы по сты́ні в ко́шыковы.

Савэл в Йірусалы́мы

26. Савэл прыбу́в в Йірусалы́м і нама́гався прыста́ты до учыні́кы́в; алэ́ всі бо́я́лысь ёго́, ны вірылы, шо вин учыні́к.

27. А Варна́ва прыйня́в ёго́, прышо́в до Апосто́лув і росказа́в йім, як вин в до́рзы ба́чыв Го́спода, і шо каза́в ёму́ Госпо́дь, і як вин в Дамаску одва́жно пропові́дував у ймэ́нне Го́спода Ісúса.

28. І був вин з йі́мы в Йірусалы́мы, вхо́дячы й выхо́дячы з ёго́, одва́жно пропові́дував у ймэ́нне Го́спода Ісúса.

29. Шэ́ вин говоры́ в і права́вася с пы́рыйшо́вшымы в грэ́чыску віру; а воны́ хоті́лы забы́ты ёго́.

30. То бра́тство, пові́давши про гэ́тэ, отпра́вылы ёго́ в Кыса́рыю, а по́сля одосла́лы в Тарс.

Пытро́ твора́ты́ чұда́: лічы́ть Энэ́’я, воскры́ша’е Тавы́фу

31. Цырквы́ ж по всю́ю Іуде́йі, Галы́лэ’йі й Сама́рыі́ ма́лы спо́куй (спо́кы’й), розбу́дували́сь, булы́ в стра́ху Госпо́днэму́, і з утíхыю Свято́го Духа йі́х би́льшало.

32. Тра́пылось, шо Пытро́, обхо́дячы всіх, прышо́в до святы́х, шо жылы́ в Лы́дды.

33. Там найшо́в вин одно́го чолові́ка, шо зва́вся Энэ́’й, які́’й вжэ́ ви́сім лі́т лыжа́ в в постэ́’лі спаралі́заваны́й.

34. Пытро́ сказа́в ёму́: «Э́нэ’й! Тыба́’ злі́чуе Ісúс Хры́сто́с, встань с свэ́’йі постэ́’лі». І той одра́зу встав.

35. І ба́чылы ёго́ всі, хто жы́в в Лы́дды і в Са́ро́ны; воны́ прывы́рну́лысь до Го́спода.

36. В Іопы́і бу́ла одна́ учыні́ца, по ймэ́нню Тавы́’фа, шо значы́ть «ды́’ка коза́» («се́рна»). Вона́ робы́ла мно́го до́брого ді́ла і твора́ла мно́го мы́лосты́ні.

37. Тра́пылось ты́мы дня́мы, шо вона́ заны́ду́жала і вмы́рла. Йі́йі обмы́лы і по́ложы́лы в свы́тлы’ці.

38. А отто́го, шо Лы́дда бу́ла блы́сько ко́ло Іо́нныі́, то учыні́кы́, почу́вши, шо Пытро́ за́рэ там, посла́лы до ёго́ дво́х чолові́к просы́ты, шоб вин ны ба́влячысь прышо́в до йі́х.

39. Пытро́, вста́вши, пошо́в з йі́мы, а як прышо́в вин, то ёго́ ввылы́ в свы́тлы’цю. І всі вдовы́ці с плаче́м обступы́лы ёго́, показуючы́ сорочкы́’й плаття́, шо поспра́вля’ла Тавы́’фа, жы́вучы’ з йі́мы.

40. Пытро́ отпра́выв всіх гэ́тэ, став на ко́ліна, помолы́вся і сказа́в ті́ловы: «Тавы́’фа! Встань!» І вона́ росплю́шчыла сво́й го́чы і, пуба́чышы Пытра́, сі́ла.

41. А вин, пода́вши ю́й рúку, пудві́в йі́й; і поклы́’кавши святы́х (хры́стыя́’н) і вдо́выце́й, поста́выв йі́й пы́рыд йі́мы жы́ва’ю.

42. Про гэ́тэ пові́далы по всю́ю Іопы́і, і мно́го хто пові́рыв в Го́спода.

43. І мно́го дэ́нь пробу́в вин в Іопы́і, в ня́’кого чэ́мбара Сы́мона.

Глава 10

Богобоя́злы’вы́й Корны́’ло

1. В Кыса́рыі́ бу́в оды́н чолові́к, по ймэ́нню Корны́’ло, со́тник с полка́, шо зва́вся Іта́лійськым,

2. наби́’жны́ і богобоя́злы’вы́й з усэ́’ю свэ́’ю сымне́ю, вин робы́ в мно́го мы́лості лю́’дзюм і за́вшы молы́’вся Бо́гу.

3. Вин в вы́дінні́ до́брэ ба́чыв ко́ло ды́в’яты́й годы́ны дня́ Бо́жого Анэ́’ла, які́’й ввы́йшо́в до ёго́ і сказа́в: «Корны́’ло!»

4. А вин, гля́’нувшы на ёго́ і зляка́вшысь, сказа́в: «Шо, Го́споды?» Анэ́’л отка́зав ёму́: «Мо́літвы́ тво́йі і дарова́нне твое́ напо́мыну́лы про тыба́’ ля Бо́га.

5. То от, пошлы́’ людэ́’й в Іо́нню і поклы́’ч чы́рыз йі́х Сы́мона, шо зовэ́цьця Пытро́м.

6. Вин госты́’ть в ня́’кого Сы́мона чэ́м-бара, ха́та яко́го ко́ло мо́ра; вин ска́жэ то-

бі такы́’йі слова́, які́’мы врату́йісья і ты, і вся тво́я’ до́ма».

7. А як Анэ́’л, шо говоры́’ в с Корны́’лом, оды́шо́в, то вин, поклы́’кавши дво́х сво́йіх слуг і пожо́нного солда́та с тых, шо бу́лы’ пры ёму́, і росказа́вши йім про все́, посла́в йі́х в Іо́нню.

Выді́нне Пытра́

9. На drúгый дэ́нь, як воны́’ йшлы і вжэ́ бу́лы’ блы́зько ко́ло мі́ста, Пытро́ ко́ло шо́стыі́ годы́ны зайшо́в на ве́рх ха́ты, шоб помолы́’тысь.

10. І зроби́’лось так, шо вин зго́лодні́в, схоти́в йі́сты. То по́кы ёму́ шыхова́лы, то ёго́ пройня́ло, шо був бы са́м ны свий.

11. І ба́чыты вин рошчы́’нянэ́ нэ́’бо, і до ёго́ спуска́йіцьця́ нішо́ тако́е, бы вылы́’кый насты́’лнык, прыв’я́заны́ за шы́’ры ро́гы, і опу́скайіцьця́ на зе́’мню.

12. І в ёму́ бу́лы’ все́’кы шы́’роно́гы зымны́’йі, зві́рі, гады́нне і птушкы́’ ныба́’сны.

13. І одозва́вася го́лос до ёго́: «Встань, Пытро́, за́рж і йі́ж!»

14. Алэ́’ Пытро́ сказа́в: «Не, Го́споды, я ны́’гды ны йі́в ныц нычо́’го і нычы́’стого».

15. На гэ́тэ го́лос drúгый раз каза́в до ёго́: «Шо Биг очы́’стыв, то́го ты ны лычы́’ нычы́’стым».

16. Гэ́’тэ зроби́’лось тры́ разы́’. Зно́в все́ пудня́лось на нэ́’бо.

Корны́’ловы́ посла́нці́ в Пытра́

17. Тоды́, як Пытро́ ны мі́г розобра́’тысь, шо мо́гла б значы́ты гэ́’та обя́’ва (гэ́’тэ выді́нне), яку́ю вин ба́чыв, то лю́’дэ, які́’х посла́в Корны́’ло, роспы́тавши про Сы́’монову ха́ту, остано́вы’лысь ко́ло ворі́т

18. і гукну́вши, спы́тала́сь: «Чы за́рэ тут Сы́’мон, шо зовэ́цьця Пытро́м?»

19. А тоды́, як Пытро́ задума́вся над выді́нне́м (об’я́’вью), Дух сказа́в ёму́: «Го́ндэ́ тры́ чолові́кы шука́ють тыба́’;

20. встань, зы́йды́’ і йды́ з йі́мы, ны мнысь, бо Я посла́в йі́х».

21. Пытро́, зы́йшо́вши до людэ́’й, прысла́ных до ёго́ од Корны́’ла, сказа́в: «Я той, ко́го выте́’ шука́йіте: з які́’м ді́лом выте́’ прышлы́’?»

22. А вони́ сказа́лы: «Сотнік Корны́ло – чоловік пра́ведный і бойі́ця Бóга, в почо́ты у всёго наро́да іудейського, мав од свято́го Анё́ла пови́ліне поклы́каты тыбэ́ в свою́ ха́ту і послухаты, шо ты ро-ска́жыш».

23. Тоды́ Пы́тро, запросы́вши, поча-стовав́ ийх. А на дру́гый дэнь, вста́вши, по-шо́в з йі́мы, і дэ́хто з браты́ в іопы́йських пошлы́ з йім.

Пы́тро в Корны́ла

24. На дру́гый дэнь прышлы́ вони́ в Кыса́рыю. А Корны́ло ждав́ ийх, поклы́-кавши свою́ родню́ і товари́шув.

25. Як Пы́тро вхо́див, то Корны́ло судосы́ в ёго́, поклоны́ вся і прыпа́в до ёго ныг.

26. А Пы́тро пудві́в ёго́ і сказа́в: «Встань, я то́жэ чолові́к».

27. І гова́рачы з йім, ввы́шо́в в ха́ту і пуба́чы, шо там мно́го зобра́лось.

28. І сказа́в йім: «Вытэ́ зна́йтэ, шо ля іуде́я заборо́няно ма́ты діло чы товары́шова́тысь з людзьмы́ гынчы́х наро́дуд; алэ́ мыні́ Биг показав́, шо́б я ныя́кого чолові́ка ны лычы́ в паску́дным чы нычы́стым».

29. З-за гэ́того я, як позва́ный, прышо́в до вас, ны одгова́руючысь. То й пытаю́: з-за якэ́й прычы́ны вытэ́ прысылалы́ по мы́нэ?»

30. Корны́ло сказа́в: «Чытьве́ртый дэнь я посты́в, аж до гэ́тйі́ годы́ны, а в ды-вя́туй годы́ны я в свою́́й ха́ты молы́вся. І от став пы́рыдо мно́ю чолові́к в світлуй одэ́жы».

31. І ка́жэ: «Корны́ло! Почу́в Биг твою́ моли́тву і прышло́ Ё́му навмі́ твоё да-ро́ванне пы́рыд Йім».

32. То пошлы́ в Іопыю́ і поклы́ч Сы́мона, шо зовэ́цьця Пы́тро́м. Вин госты́ть в ча́мбара Сы́мона, шо ко́ло мо́ра; вин пры́дэ і ска́жэ то́бі».

33. То я одра́зу послав́ до тыбэ́́. І ты до́брэ зробі́в, шо прышо́в. За́рэ всі мы сто́ймо́ пы́рыд Бо́гом, шо́б выслу́хаты все́, шо ска́зано то́бі од Бо́га.

Пы́тро́ва нагу́ка в Корны́ла

34. Пы́тро, открыв́шы гу́ста, сказа́в: «Пы-рыко́ную вас, шо Биг ны ды́выцьця на об-лы́чэ».

35. Алэ́ сы́рыд вся́кого наро́да той, хто бойі́ця Ё́го і ро́быть по пра́вды, то мы́луй Ё́му».

36. Вин послав́ сына́м Ізра́ілёвым сло́во, пропові́дуючы мі́р чы́рыз Ісу́са Хрыста́, які́й е́ Госпо́дь всі́х.

37. Вытэ́ зна́йтэ, шо було́ по всю́й Іу-де́йі, почи́наючы од Галы́лэйі́, по́сля то́го, як хрысты́ в Іоа́нн

38. Як Биг Ду́хом Святы́м і сы́люю пома́зав Ісу́са з Назаре́та, і Вин ходы́в, ро́блячы до́бро і сця́ляючы всі́х, охва́чаны́х лыхы́м. Бо Биг бу́в з Йім

39. І мы – сві́дкы все́го, шо зробі́в Вин в краю́ Іудейско́му і в Йірусалы́мы, і шо нарэ́шты Ё́го замордова́лы, зня́вши на дэ́рыво».

40. Ё́го Биг воскрысы́ в на трэ́тій дэнь і дав Ё́му явля́тысь;

41. алэ́ ны всі́м лю́дям, а сві́дкам, на-пы́ро́д вы́браным Бо́гом, нам, які́йі́ з йім йі́лы й пылы́ по́сля то́го, як Вин воскрэ́с з мэ́ртвых».

42. І Вин сказа́в нам пропові́дуваты лю́дям і сві́дчыты, шо Вин е́ вы́значаны́ од Бо́га Судды́ жывы́х і мэ́ртвых».

43. Про Ё́го всі́ проро́кы сві́дчяты, шо ка́жон, хто ві́руе в Ё́го, ма́тымэ́ проща́не грехы́ в Ё́го імэ́ннем».

Охры́шчаны язы́чнікы

44. І як Пы́тро шэ́ дала́й гова́ры́в, то Ду́х Святы́й зы́йшо́в на всі́х, хто слухав́ сло́во».

45. А ві́руюшчы з обрэ́заны́х, шо прыш-лы́ с Пы́тро́м, ды́вом здывова́лысь, шо дар Свято́го Ду́ха зы́йшо́в і на язы́чні-кув».

46. Бо чу́лы, як вони́ всякы́мы мо́ва-мы гова́ры́лы і просла́вля́лы Бо́га. Тоды́ Пы́тро сказа́в:

47. «Хто ж мо́жэ забороны́ты хрысты́-тысь водо́ю тым, які́йі́, як і мы, прый-нялы́ Ду́ха Свято́го?»

48. І сказа́в йім, шо́б охрысты́лысь у йме́нне Ісу́са Хрыста́. По́сля вони́ просы́-лы ё́го побу́ты в йі́х дэ́кылька днів».

Глава 11

Пы́тро тлума́чыть, чо́го мо́жна хрысты́ты язы́чнікув

1. Почу́лы Апо́столы і бра́тство, шо бу-лы́ в Іуде́йі, шо й язы́чнікы прыйнялы́ сло́во Бо́жэ».

2. І як Пы́тро прышо́в в Йірусалы́м, обрэ́-заны до́ганя́лы ё́му:

3. «Ты ходы́в до лю́дэ́й ныобрэ́заны́х і йів з йі́мы».

4. То Пы́тро став все́ пырыка́зуваты по-пора́дку, ка́жучы гэ́так:

5. «В мі́сты Іопы́йі я молы́вся, і як мы́нэ́ пройняло́, шо став бы сам ны свій, то ба́чы в вы́дінне: опу́ска́лась ня́ка по-су́дына, бы вы́лыкэ́ полотно́, за шты́ры ро́гы опу́ска́лось з нэ́ба, і опу́сты́лось до мы́нэ́».

6. Я поды́вывся в йі́йі́, розгля́даючы, пуба́чы в штыроно́гих зымны́х, звы́рив, гады́нне і ны́бэ́сных птушо́к».

7. І почу́в я го́лос, шо каза́в мыні́: «Встань, Пы́тро, за́рїж і йїж».

8. А я сказа́в: «Не, Госпо́ды, ны́ц нычо́го-го абó нычы́стого ны́гды я ны йів».

9. І одка́зував мыні́ дру́гый раз го́лос з нэ́ба: «Шо Биг очы́сты́в, то́е ны лычы́ нычы́стым».

10. Гэ́тэ́ бу́ло́ тры́ разы́, і знов́ пуд-няло́сь все́ на нэ́бо».

11. І от в то́е са́мэ́ вре́мне тры́ чолові́кы, шо бу́лы́ посланы́ до мы́нэ́ с Кыса́рыйі́, ста́лы пы́рыд ха́тыю, дэ́ я бу́в».

12. Ду́х сказа́в мыні́, шо́б я йшов за йім, ны розду́муючысь. Пошлы́ зо мно́ю й гэ́ты шысы́ць браты́в, і мы прышлы́ в ха́ту то́го чолові́ка».

13. Вин росказа́в нам, як він ба́чы в сво́йй ха́ты Анё́ла (свято́го), які́й став і сказа́в ё́му: «Пошлы́ в Іопыю́ лю́дэ́й і пок-лы́ч Сы́мона, шо зовэ́цьця Пы́тро́м;

14. він ска́жэ то́бі слова́, які́мы врату́й-ісья ты і вся твоя́ до́ма».

15. А як я поча́в гова́ры́ты, то зы́йшо́в на йі́х Ду́х Святы́й, як і на нас выпы́рдж».

16. І мыні́ прышло́ навмі́ сло́во Госпо́да, як він каза́в: «Іоа́нн хрысты́ в водо́ю, а вытэ́́ бу́дытэ́ охры́шчаны́ Ду́хом Свя-ты́м».

17. То от, як Биг дав йім такы́й са́мо дар, як і нам, уві́ровавшим в Госпо́да Ісу́са Хры-

ста́, то хто я такы́й, шо́б міг іты́ напопы-рыкы́ Бо́говы?»

18. Почу́вши гэ́тэ́, вони́ воспой́-ілысь і ста́лы просла́вля́ты Бо́га, ка́жучы: «Ба́чытэ́, і язы́чнікам дав Биг пока́я́нне, шо́б вони́ жылы́».

Цэ́рка в Антыо́хыі

19. А ты́йі́, шо розыйшы́сь помы́з людзьмы́, як йі́х ста́лы кара́ты за Стыпа́на, пошлы́ аж до Фыныкы́йі́, і Кы́пра, і Ан-тыо́хыі́, ныко́му ны пропові́дуючы сло́во, кро́мы іуде́юв».

20. Бу́лы́ сы́рыд йі́х і кы́пря́нэ́, і кы-рынэ́йці́, які́йі́, прышо́вши в Антыо́хыю́, гова́ры́лы й з гре́камы́, пропові́дуючы йім про Госпо́да Ісу́са».

21. І рука́ Госпо́дня бу́ла з йі́мы, і вэ́ль-мы мно́го йі́х уві́рувала́ і навырну́лысь до Госпо́да».

22. Про гэ́тэ́ дойшла́ чу́тка до Йіруса-лы́мськы́йі́ цэ́рквы́, і послалы́ Варна́ву в Антыо́хыю».

23. Як він прышо́в і пуба́чы в Бо́жу бла-года́ть, то бу́в вэ́льмы ра́дый і гова́ру-вав всі́х бу́ты шчы́рым сэ́рцэм ві́рнымы Госпо́довы».

24. Бо він бу́в чолові́к до́брый і одда́-ный Ду́ховы́ Свято́му й ві́ры. І долучы́лось мно́го лю́дэ́й до Госпо́да».

25. По́сля Варна́ва пошо́в в Тарс шука́ты Са́вла і, найшо́вши ё́го́, прыві́в в Ан-тыо́хыю».

26. Ці́лый рик збы́ралысь вони́ в цэ́р-квы́ і гучы́лы там цыма́ло лю́дэ́й. І учы́нікы́ в Антыо́хыі́ са́мы пе́ршы ста́-лы зва́тысь **хрыстія́намы́** (хрыстыя́-намы́).

27. Ты́мы дня́мы прышлы́ з Йірусалы́-ма в Антыо́хыю проро́кы».

28. І оды́н з йі́х, по йме́нню Ага́в (Ога́в), вста́вши, чы́рыз Ду́ха ознаймы́в, шо на всі́м сві́ты бу́дэ́ вы́лыкый го́лод, такы́й, як бу́в пры ца́рэвы́ (пры кэ́саровы́) Кла́в-діевы́».

29. Тоды́ учы́нікы́́ положи́лы ка́жон, кы́лько хто спромі́гся, шо́б послáты бра-та́м, шо жылы́ в Іуде́йі».

30. Гэ́так і зробі́лы, посла́вши зобра́нэ́ прысві́тырам чы́рыз Варна́ву і Са́вла».

Глава 12

Знов нападають в Йірусалы́мы на хрыстія́н

1. В то́е врэ́мне цар І́род пудня́в ру́кы на дэ́кого с тых, хто до цэ́рквы налэ́жав, хоті́в йім зло зробі́ты.

2. І засі́к мычём Я́кова, бра́та Іоа́нноваго.

3. Пуба́чышы, шо гэ́тэ нара́выцьця іуде́ям, по́сля то́го забра́в і Пы́тра. Тоды́ бу́лы дні́ Опрі́снякув.

Пы́тра са́дят в тюрму́

4. Задэ́ржавшы ё́го, посады́в в тюрму́. І прыказа́в штыро́м гру́пам солда́т по шты́ры чолові́кы в ка́жнуй пылно́ваты ё́го, намі́руючысь по́сля Па́скы вы́высты ё́го до наро́да.

5. То от, Пы́тра пылно́валы в тюрмі́. А цэ́ркава тым чя́сом шчы́ро мо́лыла́сь за ё́го Бо́гу.

6. А як І́род хоті́в вы́высты ё́го, то тэ́йі но́чы Пы́тро спав по́мыз двыма́ солда́тамы, ско́ваный двыма́ лы́нцюга́мы, а ва́рта ко́ло двырэ́й пылно́вала тюрму́.

Пы́тра чу́дом выпуска́ють с тюрмы́

7. І от, Ане́л Госпо́дній явы́вся і в тюрмі́ зася́яв сві́т. Ане́л, товкну́вши Пы́тра в бик, збуды́в ё́го і сказа́в: «Ху́чій встава́й!» І лы́нцюгы́ спа́лы з ё́го рук.

8. І сказа́в ё́му Ане́л: «Пудпара́жысь і обу́й сандалы́». Він зробі́в гэ́так. По́сля ка́жэ ё́му: «Опраны́ свогó пла́шчя і ходы́ зо мно́ю».

9. Пы́тро вы́йшов і пошо́в за йім, ны відаю́чы, шо то́е, шо робы́в Ане́л, було́ я́вным, а ду́маючы, шо гэ́то выді́нне.

10. Пройшо́вши пе́ршу і дру́гу ва́рту, воны́ прышлы́ до залі́зных двырэ́й, з які́х гу́лыця в мі́сто, і ты́йі двэ́ры са́мы очыны́лысь йім. Воны́ вы́йшлы і пройшлы́ одну́ гу́лыцю, і ра́птом він ны пуба́чыв Ане́ла ко́ло сыбэ́.

11. Тоды́ Пы́тро, як прышо́в до сыбэ́, сказа́в: «За́рэ я напра́вду ба́чу, шо Госпо́дь посла́в Свогó Ане́ла і вратова́в мыне́ од І́родовыйі́ ру́кы і од все́го то́го, шо жда́лы іуде́йі».

Пы́тро в сыды́бы Ма́рді

12. І огле́дывшысь, прышо́в до Ма́рдінойі́ ха́ты; Ма́рдя – гэ́то ма́ты Іоа́нна, шо зва́вся Марко́м. В йі́йі шма́т людэ́й зобра́лось і мо́лылось.

13. А як Пы́тро посту́кав в двэ́ры, то вы́йшла послуха́ты служя́нка, по йме́нню Ро́да.

14. І позна́вши го́лос Пы́тра, з рады́шчы очыны́ла ё́му двырэ́й, а вбі́гшы, сказа́ла, шо ко́ло двырэ́й сто́йіть Пы́тро.

15. А ты́йі ю́й сказа́лы: «Чы ты в свойі́м умі́?» Але́ вона́ твырды́ла свое́. А воны́ каза́лы: «Гэ́то Ане́л ё́го».

16. Але́ Пы́тро ны пыры́ставав сту́каты. А як очыны́лы, то пуба́чылы ё́го і здыво́валысь.

17. То він, показавшы́ руко́ю, шо́б мовча́лы, росказа́в йім, як Госпо́дь вы́вёв ё́го с тюрмы́, і сказа́в: «Озна́ймі́тэ про гэ́тэ Я́кововы́ і брата́м». По́сля, вы́йшовшы, пошо́в в гы́нчэ мі́сце.

Трыво́га

18. А як прышо́в ра́нок, то сы́рыд солда́т почала́сь вы́лыка́ трыво́га з-за то́го, шо тра́пылось с Пы́тром.

19. А І́род, попошукáвши і ны найшо́вши, одда́в ва́рту пуд суд і прыказа́в покара́ты йі́х сме́ртэ́льною ка́рыю. Потом він отпра́вывся з Іуде́йі в Кыса́рыю і там задэ́ржався.

Сме́рть І́рода

20. І́род був розгні́ваний на ты́ра́н і сыдо́ня́н, а воны́ догово́ры́шысь, прышлы́ до ё́го, пудгово́ры́шы на свий бик Вла́ста, пості́лныка (поко́е́вця) ца́рсько́го, просы́лы мі́ру, бо йі́ха о́бласть жыла́ за шчо́т о́бласті ца́рськыйі́.

21. В назна́чаний дэ́нь І́род, вбра́вшысь в ца́рську одэ́жу, сів на вы́со́кому мі́сцы і гово́ры в до йі́х.

22. А наро́д галасова́в: «Гэ́то го́лос Бо́га, а ны чолові́ка».

23. Але́ ра́птом Ане́л Госпо́дній осторчова́в ё́го знэ́на́цька за то́е, шо він ны одда́в сла́вы Бо́говы; ё́го сточы́лы че́рвы і він умэ́р.

Сло́во Бо́жэ шы́рыцьця

24. А сло́во Бо́жэ розро́сталось і шы́рылось.

25. А Варна́ва і Са́вэл, зробі́вши то́е, шо йім бу́ло дору́чанэ, вырну́лысь з Йірусалы́ма (в Антыо́хыю), взя́вши шэ́ с собо́ю Іоа́нна, яко́го зва́лы Марко́м.

Глава 13

Варна́ва і Са́вэл посла́ны пропові́дуваты. На Кы́пры

1. В Антыо́хыйі́, в цэ́рквы гэ́то́го мі́ста, бу́лы дэ́якыйі́ проро́кы і учы́тілі: Варна́ва і Сы́мон, шо зва́вся Ні́гэ́р, і кырынэ́ець Лу́цый, шо годовáвся ра́зом с ты́тра́рхом (штыровла́сныком) І́родом, і Са́вэл.

2. Як воны́ отпра́вля́лы службу́ Бо́жу і посты́лы, то Ду́х Святы́й сказа́в: «Вы́дылі́тэ Мыні́ Варна́ву і Са́выла ля ді́ла, на Яко́е Я́ йі́х поклы́кав».

3. Тоды́ воны́, попосты́вши, і помо́лы́шысь, і поло́жы́шы на йі́х ру́кы, пу́сты́лы йі́х.

4. То воны́, посла́ны Ду́хом Святы́м, прышлы́ в Сы́лэ́вкыю, а сты́ль поплы́лы в Кы́пр.

5. І як бу́лы в Саламы́ны, то пропові́дували сло́во Бо́жэ в іуде́йських хра́мах. Бу́в з йі́мы Іоа́нн, які́й помага́в йім служы́ты.

6. Пройшо́вши ввэ́сь о́стров до Па́фа, напото́кы воны́ ня́кого зна́хора, хвальчы́вого проро́ка, іуде́я, по йме́нню Ва́рысу́са,

7. які́й бу́в в проко́нсула Сы́ргія́ Па́вла, чолові́ка розу́много. Той, поклы́кавши Варна́ву і Са́вла, схоті́в послуха́ты сло́во Бо́жэ.

8. А Йі́лы́ма, зна́хор – бо гэ́тэ зна́чыть ё́го йме́нне, – стано́вы́вся напопы́рыкы́ йім, намага́ючысь одвы́рну́ты проко́нсула од ві́ры.

9. Але́ Са́вэл, він жэ́ й Па́вэл, пройня́вши Ду́хом Святы́м і прони́завшы ё́го гочы́ма,

10. сказа́в: «О, сын ды́яво́ла, набузо́ваний вся́кым злом, вся́кыю вре́дносьцю, во́рог вся́кыйі́ пра́вды! Чы ны пыры́ста́ныш ты збы́ваты с про́стыйі́ дорóгы Го́споднійі́?

11. І от за́рэ доткне́цьця до ты́бэ́ ру́ка́ Госпо́дня: ты́ бу́дыш слы́пы́й і ны пуба́чыш со́нця до поры́». І ра́птом охва́ты́лы ё́го па́морокы і поно́чота, і він, со́впаючысь туды́-сюды́, шу́кав поводи́ря́.

12. Тоды́ проко́нсул, пуба́чывши гэ́тэ, уві́рував, дыву́ючысь нагу́цы Госпо́днійі́.

Па́вэл в Памфы́льйі́ і Пысы́дыйі́

13. Отплі́вши с Па́фа, Па́вэл і ты́йі́, шо бу́лы з йім, прыбу́лы в Пы́ргыю, шо в Памфы́льйі́. Але́ Іоа́нн, одлучы́вшись од йі́х, вырну́вся в Йірусалы́м.

14. А воны́, пошо́вши с Пы́ргыйі́, прышлы́ в Антыо́хыю Пысы́ды́йску́ і, ввы́йшо́вши в храм в субо́ту, сі́лы.

15. По́сля то́го, як почи́талы Зако́н і Проро́кув, то ста́ршы хра́ма посла́лы сказа́ты йім: «Мужы́кы́-брати́! Як у вас е́ сло́во, шо́б погучы́ты людэ́й, то ка́жі́тэ».

16. Па́вэл, вста́вши і да́вши зна́ка руко́ю, сказа́в: «Мужы́кы́ ізраї́льтя́нэ́ і ты́йі́, шо бойі́тэ́сь Бо́га, послуха́йтэ».

17. Биг гэ́то́го (ізраї́льсько́го) наро́да вы́брав ва́шых ба́тыкы́ в івозвы́сыв гэ́то́й наро́д, як він бу́в в краю́ Йі́гы́пыцько́му, і ду́жыю сы́лыю вы́вёв йі́х з ё́го.

18. І ко́ло сорока́ лі́т чя́су кормы́в йі́х в пу́стыні́.

19. І зны́шчывшы сі́м наро́дув в краю́ Ха́на́ансько́му, подо́лы́в йім в спа́дчыну́ йі́ху зэ́мню.

20. І по́сля то́го дэ́сь шты́рыста́ пі́діся́т лі́т да́вав йім су́ддюв до проро́ка Саму́йі́ла.

21. По́сля просы́лы воны́ ца́ря́, і Биг да́в йім Са́ула, сы́на Кы́сового, мужы́ка с поколі́ння Вы́ніа́мы́нового. Так пройшо́ лі́т со́рок.

22. Зня́вши ё́го, поста́выв йім ца́ре́м Давы́да, про яко́го засві́дчы́в слова́мы: «Найшо́в Я́ мужы́ка по се́рцю́ Мыні́, Давы́да, сы́на Іесэ́ёво́го, які́й зробі́в все́ то́е, шо Я́ хоті́в» (1 ца́рств. 13, 14; Псал. 88,21).

23. Гэ́то з ё́го пото́мства́ Биг за обы́ця́нкыю да́в Ізраї́левы́ Спа́сі́ті́ля (Ра́товáлны́ка) Ісу́са.

24. Са́мо пы́рыд тым, як Він явы́вся, то Іоа́нн пропові́дував ля все́го наро́да Ізраї́льсько́го, шо́б хры́сты́лысь на пока́я́нне.

25. А як свое діло Іоанн зробі'в, то казав: «За когò вытэ' мынэ' прыймайітэ? Я ны той. Алэ' от ідэ' за мною, в Якогò я ны-достойный розв'язаты шнурка в обуїи на ногах».

26. «Мужыкы'-браты', діты рòду Авраамоваго, і всі ты'їі помыз ва́мы, шо боя'цьця Бога! Вам булò посланэ слòво гэ'того ратунку.

27. Бо лю'дэ Йірусалы'мскыі і йіхы старшы, ны познавшы Ёгò і засуды'вши, справдылы слова пророкув, шо чытаюцьця ка́жну субòту.

28. І хоч ны найшлы' в Ёму няя'кыйі выны', за якую мòжна караты на смэрть, алэ' просы'лы Пыла́та, шоб распоряды'вся Ёгò забы'ты.

29. А як збулòсь всэ, шо напы'сано про Ёгò, то, зня'вши з дэ'рыва, положи'лы Ёгò в гроб.

30. Алэ' Биг воскресы'в Ёгò з мэ'ртвых.

31. Вин мнòго днів явял'вся тым, хто вы'йшов з Йім з Галылэ'їі і пошлы' в Йірусалы'м, і хто зэрэ е Ёгò свідком пы'рыд людьмы'.

32. І мы говорымо вам дòбры вїсты, шо обыця'нку, яка́я булá дана батькам, Биг справдыв нам, йіхым дїтjom, воскресы'вши Ісуса,

33. про шо в дру́гым псалмы напы'сано: «Ты Сын Мий: Я тыбэ' зэрэ вроды'в» (Псал. 2, 7).

34. А шо воскресы'в Ёгò з мэ'ртвых, і шо вжэ Вин ны станэ пра́хом, про гэ'тэ казав так: «Направду Я дам вам ты'їі мы'лості, шо обыця'в Давы'довы» (Ісаїя 55, 3).

35. Нашчòт гэ'того і в дру́гым мїсьці гòворыть: «Ны дасы' Своёму Святому знаты прах». (Псал. 15, 10).

36. Бо Давы'д, послужы'вши в свий чяс Бòжуй вòлі, зопочы'в, судосы'вся с прэ'дкамы свыйімы і познав прах.

37. А Той, Когò Биг воскресы'в, ны познав пра́ху.

38. То от, відайтэ, мужыкы'-браты', шо з-за Ёгò ознаймня'їіцьця ля вас, шо вам будуть прòшчаны грыхы'.

39. І у всім тым, в чому' вытэ' ны могли' оправдатысь закòном Моїсёевым, вся'кый віручыый оправдаїіцьця Йім.

40. Остырыгайтэсь, шоб ны найшлò на вас ска́занэ в пророкув:

41. «Глядітэ, задава́кы, подывуїтэсь і пропадітэ; бо Я роблю' діло в ва́шу пору, якому ны повірылы б вытэ', як бы хто ро-сказав вам» (Аввак. 1, 5).

Павэл і Варна́ва іду́ть до язы'чнікув

42. А як стáлы выхòдыты вони' з іудейского хра́ма, то язы'чнікы стáлы йїх просы'ты, шоб вони' гэ'тэ самэ говоры'лы і в дру́гу субòту.

43. А як лю'дэ розыйшлы'сь с хра́ма, то мнòго іудеюв і тых, хто булы' язы'нікамы, алэ' стáлы почитаты Бога, пошлы' с Павлом і Варна́выю, яка'їі, гòворачы з йімы, вговарувалы, шоб вони' оставалысь пры Бòжуй ласцы.

44. В дру́гу субòту зобралось почтї всэ мїсто слухаты Бòжэ слòво.

45. А іудеям, як вони' пубачылы ты'лько людэ'ї, стáло на́дто завы'дно, і вони' стáлы обговаруваты і пырэ'чыты тому', шо говоры'в Павэл.

46. Тоды' Павэл і Варна́ва одва́жно сказала: «Проповідуваты слòво Бòжэ трэ'ба булò вам пэ'ршым; алэ' як вытэ' отка́зуїтэсь од ёгò і самы сыбэ' рòбытэ ны-достойнымы вічного жы'ття, то от мы говоры'тымо з язы'нікамы.

47. Бо такую за́повыдь дав нам Господь: «Я поста́выв тыбэ' за свїтача ля язы'чнікув, шоб Ты був ратунком аж до кра́ю зымні.» (Ісаїя 49, 6).

48. Язы'чнікы, чу́ючы гэ'тэ, раднілы і прославля'лы слòво Господне. І всі, хто був назнáчаний на вічнэ жы'тте, увірувалы.

49. І слòво Господне поширя'лось по всёму кра́ю.

50. Алэ' іудеї, пудбухтòрывши наби'жных і пожòнных молодыцёй і самых почòтних в мїсты людэ'ї, сколоты'лы напáсть на Павла і Варна́ву і вы'гналы йїх с свыйіх мїсьць.

51. А вони', обтрїсшы на йїх пыл с свыйіх ныг, пошлы' в Ікòнію.

52. А учынікы' охваты'лысь радосьцю і Духом Святы'м.

Глава 14

В Ікòнії і в Лы'стры

1. В Ікòнії ввыйшлы' вони' рáзом в іудейскый храм і говоры'лы так, шо увіровало вэ'льмы мнòго іудеюв і грэ'кув.

2. А іудеї, яка'їі ны вірылы, пудбухтòрылы і настроїлы ду́шы язы'чнікув прòтів браты'в.

3. Алэ' вони' пробулы' там дòвго, одва́жно гòворачы про Гòспода, Яка'ї, свідчачы слова́м про Своё дòбрò, творы'в йїхымы рука́мы знакы й чу́да.

4. І всэ ж такы' лю'дэ в мїста́х подылы'лысь: одны' пошлы' за іудеямы, дру́гы – за апòстоламы.

5. А як язы'чнікы і іудеї с свыйімы старшымы на́кы'нулысь на йїх, шоб обысла́выты і позабыва́ты каміннем,

6. то вони', повідавшы про гэ'тэ, отпра́вылысь в Лыкабнськы мїста́ Лы'стру і Дэ'рвыю і йїхы околы'шності;

7. і там проповідувалы.

8. В Лы'стры оды'н чоловїк, яка'ї ны владів нога́мы, сыдів, бо роды'вся крывы'м і ныкòлы ны ходы'в.

9. Вин слухав, як говоры'в Павэл, яка'ї гля'нув на ёгò і пубачыв, шо той ма́е віру, і ёгò варт злічыты,

10. і казав ё'мко (голосно): «Я тобї кажу́ у ймэ'нне Гòспода Хрыста́: встань прòсто на свый нòгы». І вин одра́зу пудскòчыв і став ходы'ты.

11. А лю'дэ, пубачывши, шо зробі'в Павэл, пуднялы' гòлос, гòворачы по-лыкабнському: «Богы' в чоловїчòму облы'ччы зыйшлы' до нас».

12. І звáлы Варна́ву Зэ'всом, а Павла – Гырмэ'сом (Йірміём), бо найбі'льш говоры'в вин.

13. А жрэць Зэ'вса, святы'ня якогò булá пы'рыд йїхым мїстом, прывївши до ворїт волы'в з вынка́мы, хотів рáзом з людьмы' дáты йїх на жэ'ртву.

14. Алэ' апòстола Варна́ва й Павэл, почу́вши про гэ'тэ, пороздыра́лы на собї одэ'жу, кы'нулысь в наро́д і стáлы крычя'ты:

15. «Мужыкы'! Шо гэ'то вытэ' рòбытэ? І мы гэ'такы самы лю'дэ, як і вытэ', і про Йівангылію вам роска́зуйімо, шоб вытэ' пырышлы' од гэ'тых ныправды'вых до

Бога Жывòго, Яка'ї сотворы'в нэ'бо й зэ'мню, і морэ, і всэ, шо в йїх;

16. Яка'ї колы'шным врэмнем дозвòлыв всім наро́дам іты' свыйімы доро́гамы,

17. алэ' ны пырыста́в свідчыты про Сыбэ' дòбрòм, даючы' нам з нэ'ба дошчі і врожя'їны рòкы, і шо пойїсты, і в сэ'рцы высёлòсть».

18. І гòворачы гэ'тэ, вони' лэ'дзьшо вгамы'лы наро́д, шоб ны давали йім жэ'ртвы, а шоб кáжон ішòв додòму. Алэ' пòкы вони' там оставалысь і гучы'лы,

19. з Антыòхыйї і Ікòнойї прышлы' дэ'хто з іудеюв, і як апòстоламы одва́жно проповідувалы, вговоры'лы людэ'ї, шоб одышлы' од йїх, ка́жучы: «Воны' ныц правды'вого ны гòворятэ, а всэ му́тятэ». І пудбухтòрывши людэ'ї, закы'далы Павла каміннем і вы'сунулы за мїсто, думано́чы, шо вин ныжывы'ї.

20. А як учынікы' зобралысь кòло ёгò, то вин встав і пошòв в мїсто, а на дру́гый дэнь вин отпра́вывся з Варна́выю в Дэ'рвыю.

21. Проповідуючы Йівангылію в гэ'тому мїсты і прыдбавшы мнòговато учынікы'в, вони' знов прохòдылы Лы'стру, Ікòныю і Антыòхью,

22. даючы' сы'лу ду́шам учынікы'в, вговаруючы йїх остáтысь в віры і гучачы, шо чы'рыз мнòго мукэ́й трэ'ба пройты', шоб добы'тысь Цáрыства Бòжого.

23. Рукоположы'вши йім прысвїтырув, в кáжнуй цэ'рквы вони' помолы'лысь с пòстом і пырыдалы йїх Гòсподовы, в Яко́го увірувалы.

24. Пòсля, пройшòвши Посы'дыю, прышлы' в Памфы'лию.

25. І росказавшы про слòво Господне в Пэ'ргыйї, пошлы' в Аттáлыю;

26. а стыль отплывлы' в Антыòхью, скыль булы' оддány ля Бòжыйї ласкы на діло, яко́е й зробі'лы.

27. Прыбу́вши туды' і склы'кавшы цэ'ркву, вони' росказала всэ, шо сотворы'в Биг з йімы і як Вин очыны'в двэ'ры віры ля язы'чнікув.

28. І булы' вони' там довговáто з учыніка́мы.

Глава 15

Апостольський собор в Йірусалы'мы

1. Дэ'хто, шо прышлы' з Іудейі, гучы'лы браты'в: «Як вытэ' ны обрїжытэсь по обр'яду Моісеевому, то ны змобытэ вра-товатысь».

2. А як стáлы говоры'ты ты'йі так, а ты'йі так, і стáлы ё'мко правоватысь з йі-мы Пáвэл і Варнава, то постановы'лы, шоб Пáвэл і Варнава і дэ'хто гы'нчий з йіхых по гэ'тому ділы пошлы' в Йірусалы'м до Апостолу в прысвітырув.

3. То от воны', посланы' цэ'рквыю, прохóдылы чы'рыз Фыныкы'ю і Самарыю, ро-сказуючы про долучінне язы'чнікув і ны-сучы' вылы'ку радосьць всім братам.

4. А як прыбулы' воны' в Йірусалы'м, то йіх прыйняла цэ'ркава, Апостолы і прысвітыры, і воны' розказáлы всэ, шо з йімы сотворы'в Биг і як очыны'в двэ'ры язы'чнікам.

5. Алэ' стáлы напырыкы' дэ'хто с фарысэйскыі групы, шо вірувалы; во-ны' казалы, шо язы'чнікув трэ'ба обрї-зуваты і заставля'ты соблюдаты закон Моісэя.

6. То Апостолы і прысвітыры зобра'лысь, шоб обговори'ты гэ'тэ діло.

7. Пóсля дóвгого правовання Пытрó, встáвши, сказа'в йім: «Мужыкы' бра-ты'! Вытэ' відайітэ, шо Биг с пэ'ршых дён сы'рыд нас вы'брав мынэ', шоб з мой-іх густэй язы'чнікы почу'лы слóво Йіван-гыліі і увірувалы.

8. І Биг, знавэ'ць сэ'рця кáжного чоло-віка, засвідчыв йім, дарова'вши Духа Свя-тóго, як і нам.

9. І пóмыз намы і йімы ны оста'выв ны-я'кыі рáзныці, очы'стывшы вірыю йіхы сырця'.

10. То чо'го вытэ' зэрэ спокўшуйітэ Бó-га, збыра'ючысь наложы'ты учынікам на шы'йі я'рма, якы'х ны здўжалы носы'ты ны батькы' нашы, ны мы?

11. Алэ' мы віруйімо, шо вратўйімось благодáттю Гóспода Ісўса Хрыстá гэ'так сáмо, як і воны'».

12. Тоды' ввэсь гурт замóвк і слўхалы Варнаву і Пáвла, шо розказувалы, якы'йі знакы і чўда сотворы'в Биг чы'рыз йіх сы'рыд язы'чнікув.

13. А пóсля то'го, як воны' пырыстáлы говоры'ты, почя'в мóву Я'ков; вин сказа'в: «Браты' мужыкы'! Послўхайтэ мынэ'.

14. Сы'мон роз'ясны'в, як Биг зрáзу гля'нув на язы'чнікув, шоб вы'браты з йіх людэ'й в Своё Йімэ'нне.

15. І з гэ'тым схóдяцьця слóва прорóкув, як напы'сано:

16. «Потóм вырнўся і одбудўю Давы'до-ву хорóмыну, шо повалы'лась, і тóе, шо в юй стáло ныгодя'шчы, нáново зроблю' і поправлю йіі,

17. шоб Гóспода шукалы й гы'нчы лю'дэ і всі народы, якы'м бўдэ росказано про Моё Йімэ'нне, – кáжэ Госпóдь, якы'й твóрыть всэ гэ'тэ» (Амос 9, 11–12).

18. Биг відае од віку про всі Своі діла.

19. То я дўмаю, шо ны трэ'ба обтя'-жуваты язы'чнікув, якы'йі прыхóдят до Бóга,

20. а напысáты йім, шоб здэ'ржувалысь од опогáняного балванáмы, од роспўсты, од задўшаного і од крові, і шоб ны робы'лы дрўгым то'го, чо'го ны хочуть собі.

21. Бо Моісэюв закон споконвіку знають проповідныкы у всіх міста'х, і кáжну субóту чытають ё'го в храмах».

22. Тоды' Апостолы й прысвітыры з усэ'ю цэ'рквыю рышы'лы так. Вы'браты кы'лько чоловік с свойіх мужыкы'в і по-слáты йіх в Антыóхыю с Пáвлом і Варна-выю, імынно: Іўду, шо зовўть Варсáвыю, і Сы'лу, бо воны' вміють высты' дрўгых за собóю;

23. напысáвши і доручы'вши йім такóе: «Апостолы і прысвітыры, і браты', шо в Антыóхыі, Сірыі і Кылы'кыі, братам з язы'чнікув: раднійтэ!

24. З-за то'го, шо мы почу'лы, шо дэ'ко-торы, прыхóдячы од нас, збынтэ'жылы вас свойімы слóвамы і застáвылы засум-ліватысь, кáжучы, шоб вытэ' обрїзувалысь і соблюдáлы закон; а мы йім гэ'того ны до-ручя'лы.

25. То мы, зобра'вшысь, обговори'лы і всі в однэ' рышы'лы, вы'бравшы мужыкы'в, послáты йіх до вас з нашымы дорогы'мы Варнавыю і Пáвлом,

26. людьмы', шо оддалы' свойі дўшы за йімэ'нне Гóспода нашого Ісўса Хрыстá.

27. То от мы послáлы Іўду і Сы'лу, якы'йі роз'ясня'ть всэ гэ'тэ й слóвамы.

28. Бо так хочэ Дух Святы'й, і мы ны об-тя'жуватымо вас бильш нычы'м, кромы то'го, шо конэ'чно трэ'ба:

29. здэ'ржуватысь од жэ'ртвэй балва-нам, і крові, і од задўшаного, і роспўсты, і ны робы'ты дрўгым то'го, чо'го ны хочытэ собі. Як бырыжты' мытэсь гэ'того всéго, то робы'тымытэ дóбрэ. Бувайтэ здорóвы!»

30. То от, посланці прышлы' в Антыóхыю і, зобра'вши людэ'й, оддалы' йім пысьмó.

31. І прочыта'вши, воны' булы' рады такўй нагўцы.

32. Іўда і Сы'ла, якы'йі булы' й сáмы про-рóкамы, богáтым слóвом пырыдалы' на-гўку братам і пудмоцэ'валы йіх.

33. Побўвши там кы'лько чя'су, воны' булы' з добрóm одосланы братамы до Апостолу в.

34. Алэ' Сы'ла надўмався оста'тысь там. А Іўда вырнўвся в Йірусалы'м.

35. А Пáвэл і Варнава оста'лысь в Ан-тыóхыі, гўчачы і проповідуючы рáзом з мнóгымы гы'нчымы Слово Госпóдне.

Пáвэл йідэ в дорóгу дрўгый раз.

Росстаўцьця з Варнавыю

36. Чы'рыз кы'лько дён Пáвэл сказа'в ля Варнавы: «Ходімо знов: навідайімось до нашых браты'в по всіх міста'х, дэ мы про-повідувалы слóво Госпóдне, пубáчымо, як воны' жывўть».

37. Варнава хотів взя'ты с собóю Іоáнна, шо звáвся Маркóм.

38. Алэ' Пáвэл полычы'в, шо ё'го ны трэ'ба браты, бо вин одстáв од йіх в Пам-фы'лыі і ны пошóв з йімы на діло, на якóе воны' булы' послáны.

39. З-за гэ'того воны' ныполáдылысь і розыйшы'сь оды'н з одны'м. Варнава, взя'вши Маркá, поплів на Кыпр.

40. А Пáвэл, вы'бравшы собі Сы'лу, по-шóв, бо був дорўчаны братамы ля Бó-жыі лáскы.

41. І прохóдыв чы'рыз Сірыю і Кылы'-кыю, пудмоцэ'вуючы цырквы'.

Глава 16

Пáвэл в Малўй А'зіі. Тумахвій

1. Дойшóв вин до Дэ'рвыі і Лы'стры. І от там був оды'н учынік, по ймэ'нню Тума-

хвій; в ё'го мэты була іудейка, шо повірыла, а бáтько грэк.

2. Про ё'го дóбрэ говоры'лы браты' з Лы'-стры і з Ікóныі.

3. Пáвэл схотів ё'го взя'ты с собóю; і взя'вши ё'го, обрїзав з-за іудеюв, шо булы' в тых місьця'х, бо всі відалы ё'го бáтька, шо вин був грэк.

4. Як прохóдылы чы'рыз міста, то вір-ным давалы накáз, шоб воны' дыржя'лысь тых поря'дкув, якы'йі давалы Апостолы й прысвітыры з Йірусалы'ма.

5. А цырквы' мыцнішалы вірыю і йіх бильшало.

6. Пройшы' воны' чы'рыз Фры'гыю і край Галаты'йскыі, алэ' Дух Святы'й ны дав йім дозвóлу гучы'ты в А'зіі.

7. Прышлы' в Мы'зыю і хотілы йты в Вы-фы'нію, алэ' Дух ны дозвóльв йім.

Госпóдь клы'чэ Пáвла в Македонію

8. Мынўвши Мы'сыю, прышлы' воны' в Троáду.

9. І була вночі об'я'ва ля Пáвла: пы'рыд йім появы'вся ня'кый чоловік, македоня'-нын, і просы'в ё'го, говóрачы: «Прыды' в Македонію і поможы' нам».

10. Пóсля гэ'тыйі об'я'вы (гэ'того вы-діння) мы одрáзу рышы'лы йты в Маке-донію, догада'вшысь, шо гэ'то клы'кав нас Госпóдь проповідуваты там.

Пáвэл і Сы'ла в Македоніі

11. То отпра'вывшысь с Троáды, мы пры-булы' прóсто в Самофракыю, а на дрўгый дэнь в Ныáполь,

12. а стыль в Пылы'пы: гэ'то пэ'ршэ мі-сто в туй чя'сті Македоніі, колонія. В гэ'тым місты мы пробулы' кы'лько днів.

13. А в дэнь субóтній мы вы'йшы за мі-сто до рыкы', як полагайіцьця, збыра'лысь молы'тысь, і сівшы, говоры'лы з бабáмы, шо зобра'лысь.

14. І слўхала одна молоды'ця з міста Фыаты'р, по ймэ'нню Ліда, шо торговáла баграны'цямы, вонá вірувала в Бóга. І Го-спóдь откри'в юй сэ'рцэ слўхаты тóе, шо говоры'в Пáвэл.

15. А як вонá охрысты'лась і йіі всі вдó-ма, то просы'ла нас, кáжучы: «Раз вытэ'

призналы мынэ' вірною ля Гóспода, то прыдгтэ в мою' хату і жывітэ». І вгово-ры'ла нас.

Павэл і Сы'ла в тюрмі

16. Трапылось так, як мы йшлы на оду-мы'снэ місьце молы'тысь, то судосы'лы одну службу, в якуй був вішчый дух і якая, гадаючы, давала вылы'кый дохóд свойім господаря'м.

17. Йдучы за Павлом і за намы, вона вы'-крыкнула: «Гэ'ты людэ – рабы' Гóспода Всэвы'шнэго, які'йі открывають нам дорóгу ратунку».

18. Гэ'так вона робы'ла мнóго дён. Павловы тóе надойло і вин сказаў духо-вы: «Ймэ'ннем Ісуса Хрыста прыказую то-бі: вы'йды з ййі». І дух одразу вы'йшов.

19. Тоды' ййі господарі, пубачышы, шо пропала на́джа на прыбуток од ййі, схва-ты'лы Павла й Сы'лу і поволокы' ййх на пляц до начя'льнікув.

20. І прывівшы ййх до воевóдэ, сказа́лы: «Гэ'ты людэ іудейі, воны' баламу́тять на-шэ місто.

21. Воны' гучяты обы'чаям (звы'чаям), які'йі нам, ры'млянам, нымá чо́го прый-ма́ты і прыдэ'ржуватысь ййх».

22. Нарóд гэ'так са́мо настро́йився прóтив ййх, а войівóды, зорва́шы з ййх одэ'жу, прыказа́лы бы'ты ййх кыя'мы.

23. Збы'вшы ййх, посады'лы в тюрму́ і прыказа́лы тюрэ'мному вартовóму, шо́б до́брэ ййх пылно́вав.

24. Маючы такы'й прыка́з, вин повкы-да́в ййх в са́му сы́рідню тюрэ'мну ко́буру, а но́гы ййхы повшчímлював в колы'дку.

25. Пуд пи'вноч Павэл і Сы'ла мо-лы'лысь і спыва́лы, прославля́ючы Бóга, а тюрэ'мшчыкы слуха́лы ййх.

26. Ра́птом стра́шно затрасла́сь зым-ня', шо аж хунда́мент в тюрмі захыта́вся. Одра́зу поочыня́лысь всі двэ'ры і у всіх поспада́лы кандалы'.

27. А тюрэ'мный сто́рож, прочну́вшысь і пубачышы, шо двэ'ры в тюрмі очы'няны, вы'инявши мычя', хотів собі́ смэ́рть зро-бы'ты, подумавшы, шо тюрэ'мшчыкы по-втыка́лы.

28. Алэ' Павэл гучно сказа́в: «Ны робы' собі́ нья'кого зла, бо всі мы тут».

29. Вин попросы'в выднá, вбг в тюрму́ і, лёкотячы', прыпа́в до Павла й Сы'лы.

30. І вы'вёвши ййх стыль, сказа́в: «Го-сподарі мойі! Шо мыні робы'ты, шо́б вра-товатысь?»

31. А воны' сказа́лы: «Віруй в Гóспода Ісуса Хрыста, і вратуйісь ты і твоя' дóма».

32. І гучы'лы сло́ву Господнэму ё́го і всіх, хто був в ё́го в хаты.

33. І забравшы ййх в тую́ годы'ну но́чы, вин пырымы'в ййм ра́ны і одра́зу охры-сты'вся сам і всі ё́го дома́шны.

34. І прывівшы ййх в свою' хату, за-просы'в до стола́, і був рад і сам, і всі ё́го дома́шны, шо ввірували в Бóга.

Павэл і Сы'ла оставляють Пылы'пы

35. А як прышо́в дэнь, то войівóды по-сла́лы міськых служашчых сказа́ты: «Пу-сты' тых людэ'й».

36. Тюрэ'мный сто́рож сказа́в про гэ'тэ Павловы: «Войівóды прысла́лы, шо́б вас пу-сты'ты; то от выхо́дтэ і йдгтэ спо́кы'йно».

37. Алэ' Павэл сказа́в ййм: «Нас, ры'мсь-кых гра́ждан, без суда́ пры людю́х бы'лы і посады'лы в тюрму́, а за́рэ ны'шком вы-пуска́ют нас? Не, ныха́й пры'дуть і са́мы вы'выдуть нас».

38. Міськы служашчы пырыказа́лы гэ'-ты слова́ войівóдам, і ты'йі, зляка́лысь, почу́вшы, шо гэ'то ры'мськы гра́жданэ.

39. І прышо́вшы, пырыпросы'лы ййх, і вы'-вёвши, просы'лы, шо́б воны' пошлы' з міста.

40. А воны', вы'йшовшы с тюрмы', пры-шлы' до Ліды, і пубачышы браты'в, гучы'лы ййх, да й пошлы'.

Глава 17

В Фыссалóныці

1. Проишо́вшы чы'рыз Омфы'поль і Ополóнію, воны' прышлы' в Фыссалóны-ку, дэ́ був іудейський храм.

2. Павэл, по своё'му звы'чаю, прышо́в до ййх і тры субóты бысэ'дував з йймы з Пыса́ння,

3. роспы'туючы і гучачы ййх, шо Хрысто́с му́сыв отпоку́туваты і воскрэ́снуты з мэ'ртвых, і шо Гэ'той Хрысто́с е Ісус, Яко́го я пропові́дую вам.

4. І дэ'хто з ййх увірував, долучы'вся до Павла і Сы'лы: і грэ'кы, шо вірылы в Бóга, і мнóго богáтых молоды́цэй.

5. Алэ' ты'йі іудейі, шо ны ввірували, вжэ аж кы́плы од завы'дкув, і набравшы з гу-лы́цэй вся'кых бродя'г, зобра́лысь згра́йію і баламу́тылы місто. І пудышлы' до Ясó-новойй хаты, шука́лы ййх (Апóстолув), шо́б вы'высты до нарóда.

6. Ны найшо́вшы ййх, поволокы' Ясóна і дэ'кого з браты'в до міськых начя'льнікув, крычачы', шо воны' ввэсь сві́т сколоты'лы і прышлы' шэ́ й сюды',

7. а Ясón прыйня'в ййх; і шо всі воны' йдуть прóтив зако́нув царя', лы'чяты царём гы'нчо́го – Ісуса.

8. І шо воны' рострыво́жылы людэ'й і начя'льнікув (ста́ршых) міста, шо слуха-лы гэ'тэ.

9. Алэ' ты'йі, вы'слулавшы Ясóна і гы'н-чых, пусты'лы ййх.

Павэл і Сы'ла в Вэ'рыі

10. Браты' ж одра́зу вночі отпра́вылы Павла й Сы'лу в Вэ'рыю. Там воны', як прышлы', пошлы' в іудейський храм.

11. Гэ'ты булы' прыві́тчымы і хы́тршы-мы за фыссалóнських: слова́ прыйнялы' з усэ'ю шчы'росьцю і ка́жного дня розбы-ра́лы Пыса́нне, чы вонó гэ'так е.

12. І мнóго хто з ййх увірували, і з грэ'чы-ських пожо́нных молоды́цэй, і з мужыкы'в нымáло.

13. Алэ' як фыссалóныцькы іудейі пові-далы, шо і в Вэ'рыі пропові́дуе Павэл сло́во Бóжэ, то прышлы' й туды', баламу́-тячы і пудухто́руючы людэ'й.

14. Тоды' браты' одра́зу отпра́вылы Па́в-ла нэ'бысь до мо́ра; а Сы'ла і Тумахв́й оста́лысь там.

15. Ты'йі, шо провóдылы Па́в-ла, до-вылы' ё́го до Афы'н, і взя'вшы на́каз ля Сы'лы і Тумахв́я, шо́б як найхучі́й прыш-лы' до ё́го, пошлы' наза́д.

Павэл в Афы'нах.

Прóповыдэ в арыопа́говы

16. Як Па́вэл ждав ййх в Афы'нах, то в ё́го аж кы́пв дух, ды'влячысь на гэ'тэ місто, вста́влянэ́ балванáмы.

17. То от вин говори'в в хра́мы з іудея-мы, і з наби'жнымы, і ка́жного дня на пля-цу́, с кым ба́чывся.

18. Дэ'хто з эпыкурэ'йських філосóфов и сто́йікув ста́лы спóрыты з ййм. Одны' каза́лы: «Шо хóчэ сказа́ты гэ'той болбо-тун?», а дру́гы: «Здаё́цця, вин пропові́-дуе про чужы'х богы'в, бо вин ййм благо-высты'в про Ісуса і воскрэ́сінне».

19. І забравшы ё́го, прышлы' в арыопа́г і каза́лы: «Чы мо́жымо мы пові́даты, шо гэ'то за нóвэ учэ'нне ты пропові́дуйіш?»

20. Бо шось ды'вне ты вно́сыш в на́шы гу́шы. З-за гэ'того хóчымо ві́даты, шо гэ'то такóе?»

21. Афыня'нэ́ ж і всі наéжджы чужопа́н-ці ны до чо́го ны ма́лы такэ'йі охво́ты, онó шо́б ййм говори'ты абó слухаты про дэ'шо нóвэ.

22. Тоды' Па́вэл, ста́вшы на сырэ'дыны арыопа́га, став говори'ты: «Афыня'нэ́! По всéму ба́чу, шо вытэ' бы то й вэ'льмы на-би'жны.

23. Бо прохóдячы й огляда́ючы ва́шы свята́ні, я найшо́в і олтаря', на яко́му на-пы'сано: «Нывы́дóмому Бóговы». От Гэ'-того, Яко́го вытэ' хоч ны ві́дайтэ, алэ' ша-ну́йтэ.

24. Биг, сотворы'вшый сві́т і всэ́ в ё́му, Вин, Господь нэ'ба й зымні́, жывэ' ны в хра́мах, збудóваных чоловічымы ру-ка́мы,

25. і ны вымага́е, шо́б ё́му службы'лы людськы'йі ру́кы, бы то ё́му гэ'тэ трэ'ба, а Сам даё́ всéму жы'тте, і ды́ханне, і всэ́.

26. З однэ'йі крові́ сотворы'в Вин всэ́ плы'нне людськóе, шо́б жылы' на всéму облы'ччы зымно́му, вы́значывшы по́ру й місьця' ййхо́го буття'.

27. Шо́б воны' шука́лы Бóга, чы ны од-чу́ють Ё́го, чы ны найду́ть, хоч Вин і ныда-лэ'ко од ка́жного з нас:

28. Бо мы Ййм жывэ'мо, ворúшымось, ма́ймось, як і дэ'хто з ва́шых поз'тув, шо сказа́лы: «Бо мы з Ё́го ро́ду».

29. То от, мы, як Бóжый рід, ны трэ'ба, шо́б думалы, шо́б Божы́ство похóжэ на зо́ло-то чы сырыбрó, чы на ка́мыня, обрóбляно-го вмíннем чы вы́думкамы чолові́ка.

30. То от, одбу́вшы по́ру ныві́дання, за́рэ Биг пырыдаё́ на́каз всім лю́дюм всю́ды, шо́б ка́ялысь.

31. Бо Вин признáчыв дэнь, в якы'й б'удэ справыдлы'во суды'ты св'іт чы'рыз вы'значаного й'ім Чоловіка, обявы'вши гэ'тэ вс'ім, воскрысы'вши Ёг'о з мэ'ртвых».

32. Почу'вши про воскрыс'інне з мэ'ртвых, одны' насміхалысь, а гы'нчы казалы: «Про гэ'тэ послухаймо тыбэ' дру'гый раз».

33. Так Пáвэл пош'ов од й'іх.

34. Алэ' дэ'якыйі мужыкы' прыстáлы до ёг'о і ув'ірувалы. Сы'рыд й'іх був Ды'ны'с Арыопагы'т, і молоды'ця по й'мэ'нню Дамáра, і шэ дэ'хто.

Глава 18

Пáвэл в Коры'нфы

1. П'осля тог'о Пáвэл, остáвившы Афы'ны, пош'ов в Коры'нф.

2. І найш'овшы одног'о іудея, по й'мэ'нню Акы'ла, р'одом с П'онта, шо ныдáвно прыб'ув з Ітáлійі, і Пыскы'лла, ёг'о жи'нку – бо Клáвдйі прыказáв ус'ім іудеям покы'нуты Рым. І він прыш'ов до й'іх.

3. І з-за тог'о, шо в й'іх бул'о однаковэ рымысл'о, то остáвся в й'іх і був пры роб'оты, бо й'іхэ рымысл'о – робы'ты палáткы.

4. А кáжну суб'оту він говоры'в в храмы і пырык'онував іудеюв і грэ'кув.

5. А як прышлы' з Макед'онійі Сы'ла й Тумахв'ій, то Дух направля'в Пáвла, шоб він св'ідчы'в іудеям, шо Іс'ус – гэ'то Хрыст'ос.

6. А чы'рыз т'ое, шо воны' выпудавáлысь і гáнылысь, то він, страсын'увшы свою' одэ'жу, сказáв й'ім: «Кров вáша на вáшых г'оловах; я чы'стый; с тыпэ'рышного дня б'уду ходы'ты до язы'чнікув».

7. І пош'ов стыль, і прыш'ов до одног'о віруючого в Б'ога чоловіка, по й'мэ'нню Юст; ёг'о хáта стоя'ла к'оло іудейськог'о храма.

8. А Крысп, стáрший храма, ув'ірував в Г'оспода з ус'імы свой'імы домáшнымы, і шэ мно'го с корынф'ян, послухавшы, ув'ірувалы й' охрысты'лысь.

9. А Госп'одь сказáв Пáвловы в выд'інні (в обя'вы) вночі: «Ны б'і'йся, алэ' говоры' і ны мовчы'».

10. Бо Я с тоб'ою і ныхт'о ны сты'шчыть зробі'ты тоб'і зла; бо в мынэ' мно'го людэ'й в гэ'тому місты».

11. І він там пробу'в рик і шысыць м'ісяцюв, г'учачы Б'ожому сл'ову.

Пáвэл пы'рыд прок'онсулом Галлы'оном

12. А тоды', як в Ахáйіі був прок'онсулом Галлы'он, то іудейі, зговоры'вшысь, напáлы на Пáвла і прывылы' ёг'о на суд,

13. і казалы, шо він г'учыть людэ'й шановáты Б'ога ны по зак'ону.

14. А як Пáвэл хот'ів заговоры'ты, то Галлы'он сказáв іудеям: «Іудейі! Шоб булá дэ'якая кры'вда чы зло, то в мынэ' булá б прычы'на послухаты, шо вытэ' казáтымытэ».

15. А як у вас прав'ункы про наг'уку, про й'мынн'я й' зак'он ваш, то розбыр'йтэсь сáмы; в гэ'тому я ны х'очу б'уты вам судд'ею».

16. І прогнáв й'іх с судá.

17. Тоды' вс'і грэ'кы, шо там булы', схваты'лы Сосфэ'на, стáршого в іудейському храмы, і бы'лы ёг'о пы'рыд суд'ом; а Галлы'он на гэ'тэ і гух'ом ны в'ів.

Пáвэл чы'рыз Эфэ'с і Й'ірусалы'м вор'очайіцьця в Анты'охью

18. Пáвэл, поб'увшы шэ мно'го д'ён, попрошчя'вся з братáмы і попл'ів в С'ірыю, а з й'ім Окы'ла і Прыскы'лла. В Кынхрэ'ях він остры'г г'олову, бо дав об'іт.

19. Добрáвшысь до Эфэ'са, покы'нув й'іх там, а сам пош'ов в храм і бысэ'дував там з іудеямы.

20. А як воны' просы'лы, шоб він поб'ув у й'іх довш, то він ны согласы'вся,

21. а попрошчя'вся з й'імы і сказáв: «Мыні трэ'ба мус'ово отсвятковáты гэ'тэ св'я'то в Й'ірусалы'мы; а як Биг дасыць, то я знов до вас вырн'усь». І вы'рушы'в з Эфэ'са. А Окы'ла і Прыскы'лла остáлысь в Эфэ'сы.

22. Поб'увшы в Кысáрыіі, він прых'одыв в Й'ірусалы'м, повытáв цэ'ркву і пош'ов в Анты'охью.

Пэ'ршэ подор'ожжэ Пáвла. Опол'ос

23. І проб'увшы там кы'лько чя'су, пош'ов стыль і прох'одыв попоря'дку край Галаты'йський і Фры'гыю, пуддаючы' сы'лы свой'ім учынікáм.

24. Оды'н іудей, по й'мэ'нню Опол'ос, р'одом з Олыксандр'ійі, він вм'ів хорошэ' говоры'ты і в'ідав Пысáнне, то прыш'ов в Эфэ'с.

25. Він ужэ' був наг'учаный Б'ожуй дор'о'зы і, палáючы душ'ею, роскáзував і гучы'в про Г'оспода прáвыль'но, алэ' в'ідав он'о хрыст'інне Іоáнновэ».

26. Він почя'в одвáжно говоры'ты в храмы. Почу'вши ёг'о, Окы'ла і Прыскы'лла взялы' ёг'о с с'об'о і ростлумáчылы ёму прáвыльній дор'огу Г'оспода.

27. А як він надумáвся пойти' в Ахáйю, то браты' напысáлы тым учынікáм, шоб воны' прыйняли' ёг'о. І він, прыб'увшы туды', мно'го помагáв тым, хто ув'ірував Б'ожью лáскыю.

28. Бо він досконáло пры люд'юх сп'орыв з іудеямы, докáзуючы Пысáннямы, шо Іс'ус – гэ'то Хрыст'ос.

Глава 19

Пáвэл в Эфэ'сы

1. Як Опол'ос був в Коры'нфы, то Пáвэл, пройш'овшы вы'шчы крайі, доб'увся в Эфэ'с. І найш'овшы там дэ'якых учынікы'в,

2. сказáв й'ім: «Чы, ув'ірувавшы, прыйняли' вытэ' Духá Свят'ог'о?» То воны' сказáлы ёму: «А мы нáвэть і ны ч'улы, шо е Дух Святы'й».

3. Він сказáв й'ім: «То в шо ж вытэ' хрысты'лысь?» Воны' на гэ'тэ ёму сказáлы: «В Іоáнновэ хрышчэ'нне».

4. Пáвэл сказáв: «Іоáнн хрысты'в хрыст'іннем кáянн'я, кáжучы люд'юм, шоб ув'ірувалы в Тог'о, Хто йдэ за й'ім, гэ'то знáчыцьця в Іс'уса Хрыстá».

5. Почу'вши гэ'тэ, воны' охрысты'лысь у й'мэ'нне Г'оспода Іс'уса.

6. І як Пáвэл поклáв на й'іх р'уки, то зыйш'ов на й'іх Дух Святы'й, і воны' стáлы **говоры'ты гы'нчымы м'овамы** і прор'очыствуваты.

7. Вс'іх й'іх бул'о к'оло дванáццяті чоловік.

8. Прыш'овшы в храм, він, ны боячы'сь, пропов'ідував (гучы'в) тры м'ісяці, роскáзуючы і роз'ясня'ючы про Цáрыство Б'ожэ».

9. Алэ' з-за тог'о, шо дэ'которы завпартовáлы і ны в'ірылы, обныславля'ючы

пы'рыд людэ'мы' дор'огу Госп'одню, то він, покы'нувшы й'іх, оддылы'в учынікы'в і кáжного дня пропов'ідував в шк'олы одног'о чоловіка, Тырáнна.

10. Так довжылось к'оло двох рик, то вс'і лю'дэ в А'зіійі, як іудейі, так і гр'ікы, ч'улы пр'опов'іді про Г'оспода Іс'уса.

Пáвловы ч'уда в Эфэ'сы

11. А Биг творы'в мно'го ч'удэі рукамы Пáвла,

12. так шо на хв'орых клáлы Пáвловы платкы' і чым він пудпаря'зувався, і й'іх оставля'лы хвор'обы, і лыхы'йі д'ухы кы'далы й'іх.

13. Нáвэть дэ'которы з іудейських шыптур'ів, шо ходы'лы по с'э'лах і містáх, стáлы назывáты й'мэ'нне Г'оспода Іс'уса над ты'мы, хто був охвáчаный лыхы'м д'ухом; воны' казáлы: «Заклына'ймо вас Іс'усом, Як'ог'о Пáвэл пропов'ідуе».

14. Гэ'так робы'лы ня'кы сім сыны'в іудейськог'о пэршосвяшчэ'нн'іка Скэ'вы.

15. Алэ' лыхы'й д'ух сказáв й'ім на гэ'тэ: «Іс'уса знáю, і Пáвла в'ідаю, а вытэ' хто такы'й?»

16. І на й'іх кы'нувся чоловік, в як'ому сыд'ів лыхы'й д'ух, і побор'овшы й'іх, так й'ім показáв свою' сы'лу, шо воны' г'олы й' лэдэ жывы'йі втыкáлы с тэ'йі хáты.

17. Про гэ'тэ пов'ідалы вс'і лю'дэ в Эфэ'сы, іудейі і грэ'кы, і на вс'іх й'іх напáв страх, і прославля'лы воны' Г'оспода Іс'уса.

18. Мно'го хто с тых, хто ув'ірував, прых'одылы, сповыдáлысь і открывáлы тáйны свой'іх д'іл.

19. А мно'го с тых, хто займáвся чя'рамы, позн'осылы свойі кн'іжкы', спалы'лы й'іх пы'рыд ус'імы, полычы'лы, кы'лько воны' коштовáлы і вы'йшло й'іх на п'ідіся'т ты'сяч драхм.

20. То от с так'ю сы'льно росл'о і мицн'ішало сл'ово Госп'одне.

21. П'осля тог'о, як гэ'тэ всэ бул'о, Пáвэл твэ'рдо в душ'і надумáвся, пройш'овшы Макед'онію і Ахáйю, пойти' в Й'ірусалы'м. І сказáв: «Поб'увшы там, я м'ушу пубáчыты Ры'ма».

22. То послáв в Макед'онію двох, шо служы'лы ёму, Тумахв'ія і Эрáста, а сам остáвся на дэ'якый чя'с в А'зіійі.

Бунт протів Пáвловыйй нагүкы

23. Якраз тоды' зробы'лы ны малы'й бунт, стáвши впопырök дорóгы Госпóд-нойй.

24. Бо оды'н мáйстэр по зóлоту-сыры-бру', по ймэ'нню Мы'тро, шо выробля'в сырэ'браны хрáмыкы Артымы'ды і давáв гы'нчим майстря'м нымалы'й зарібок,

25. зобрáвши йих і шэ такы'х, шо зай-мáлысь гэ'тым ділом, сказáв: «Мужыкы'! Вытэ' відайітэ, шо мы живэ'мо зарібкамы з гэ'того рымыслá.

26. Алэ' вытэ' бáчытэ й чүйітэ, шо ны оно в Эфэ'сы, а почтí у всюй А'зіій гэ'той Пáвэл свойім баламútством пырымáнув мнóго людэ'й, кáжучы, шо зрöбляны рука-мы – гэ'то ны богы'.

27. А гэ'тэ мóжэ нам прынысты' такүю быдү, шо ны оно нáшэ рымыслó мáло комү трэ'ба будэ, алэ' й храм вылы'кыйй богы'ні Артымы'ды лычы'тымыцьця ны за шчó, і опадэ' вэ'лыч тэ'йй, якүю почытáе вся А'зія і цілыі світ».

28. Вы'слухавшы гэ'тэ, воны' роз'я-ры'лысь і стáлы крычя'ты: «Вылы'ка Ар-тымы'да Эфэ'ська!»

29. І все мíсто рострывóжылось. І схва-ты'вши макыдоня'н Гáйя і Орыстáрха, шо булы' с Пáвлом, повиылы' йих гуртóm в тіáтр.

30. А як Пáвэл хотів пойты' до нарóда, то учынікы' ны пусты'лы ёгó.

31. І нáвэть дэ'хто з начя'льнікув (азы-я'рхув) азійських, шо дружы'лы с Пáвлом, послáвши до ёгó, просы'лы, шоб вин в тіáтр ны показувався.

32. Алэ' одны' крычя'лы однэ', а дрү-гы – дрүгэ, бо на схóдовы ны булó поря'д-ку і бильш людэ'й ны знáло, чогó воны' зо-брáлысь.

33. Послүхавшы ('согласившись с пред-ложением') іудеюв, з гүрту вы'клыкалы Олыксáдра. Дáвши знáка рукою, Олыксáн-дэр хотів говоры'ты до людэ'й.

34. А як повідалы, шо вин іудей, то всі в оды'н гóлос закрычя'лы: «Вылы'ка Арты-мы'да Эфэ'ська!»

35. Стáршый мíста, якы'й мýсыв ды-вы'тысь за поря'дком, втыхомірывши нарóд, сказáв: «Лю'дэ эфэ'ськы! Хто тогó ны знáе, шо мíсто Эфэ'с е слугá і вартовы'й

вылы'кыйй богы'ні Артымы'ды і Дыю-пэ'та?

36. А як протів гэ'того нымá чогó сказáты, то вам трэ'ба бұты спокы'йнымы і ны робы'ты чогó ныобдүмано.

37. А вытэ' прывылы' гэ'тых людэ'й, якы'йй ны хрáма Артымы'ды ны обокрáлы, ны богы'ні нáшыій ны обговáрувалы.

38. А як Мы'тро і ёгó майстрі мáють на когó-нэ'будь якóе діло, то е судовы'й сход і е прокóнсулы, то хай отправя'юцьця од-ны' з другы'мы.

39. А як у вас е шось гы'нчэ, то гэ'тэ рышы'цьця на закóнному схóды.

40. А зáрэ мы бойімóсь, шо нас обвы-новáтять за тыпэ'рышний бунт, бо нымá ныя'кыйй прычы'ны, шоб нас оправдáты за гэ'ту збi'рню». Пóсля гэ'тых слыв вин сказáв, шоб сход росхóдився.

Глава 20

Пáвэл в Македóнійй, Грэ'цыйй, Троáды, Мылэ'ты

1. Як кóнчывся бунт, то Пáвэл, поклы'кавши учынікы'в, сказáвши йім, шо робы'ты, попрощя'вся з йімы і пошóв в Македóнію.

2. Пройшóвши ты'йй ж мiсьця' і погучы'вши віруючых доволы, прышóв в Грэ'цью.

3. Там пробүв вин тры мiсьцяцi. А як іудейй знов стáлы протів ёгó, то вин надүмався отправытысь в Сiрыю, і ёму прышлó до гóловы' ворóчатысь чы'рыз Македóнію.

4. З йім рáзом пошылы' до А'зіій – Сóпатэр Пы'рув з Вэ'рыій, а с фыссалоня'н – Ары-стáрх і Сыкүнд, з Дэ'рбы – Гай, і Тумахвiй, а з азійцюв – Ты'хык і Трохы'м.

5. Воны' пошылы' впырiдж, і нас ждáлы в Троáды.

6. А мы пóсля Опрiсьнячных Дён отплы-влы' с Пылы'пэй і дён чы'рыз п'ять пры-булы' до йих в Троáду, і там пробулы' сiм дён.

7. Пэ'ршого ж дня на ты'жні, як учынікы' зобрáлысь, шоб розламáты хлiб, Пáвэл, збырáючысь на дрүгый дэнь пойты', гово-ры'в з йімы до пи'вночы.

8. В свытлы'цi, дэ мы зобрáлысь, горiло мнóго свiтачув.

9. Пáвэл говоры'в дóвго. А оды'н дытү'к, по ймэ'нню Ё'втых, сыдiв тоды' на окні і ми'цно заснүв, да похытнүвшысь сонны'й впав с трэ'тёго этажя'; і ёгó пуд-нялы' мэртвым.

10. Пáвэл, зайшóвши, прыпáв до ёгó, і обня'вши, сказáв: «Ны льякáйтэсь, бо душя' ёгó пры ёму».

11. Вырнүвшысь навэ'рх, розламáвши хлiб і пырыкусы'вши, вин дóвго говоры'в, аж до росвітты, потóm пошóв.

12. Ну а дытүкá прывылы' живóго, і всі булы' вэ'льмы рады.

13. А мы пошылы' на корабэ'ль і поплывлы' в Ас, шоб стиль взя'ты Пáвля; бо вин так нам сказáв, мырүючы сам iты' пышкóм.

14. А як вин судосы'вся з нáмы в А'сы, то мы взяли' ёгó с собю і добрáлысь до Мы-тылы'ны.

15. А отплiвши стиль, на дрүгый дэнь мы остановы'лыльсь напро́тив Хыóса, а пó-сля тогó знов на дрүгый дэнь прыбулы' до Самóса, і побүвши в Трогылы'йй, знов на дрүгый дэнь прыплывлы' в Мылэ'т.

16. Пáвэл надүмався мынүты Эфэ'с, шоб ны задэ'ржуватысь в А'зіій. Бо вин спышы'в, як бы мóжна булó, то шоб на П'я-тыдыся'тныцю бұты в Йiрусалы'мы.

Пáвловэ слóво в Мылэ'ты ля эфэ'ськых прысвiтырув

17. З Мылэ'та вин наказáв в Эфэ'с і за-просы'в эфэ'ськых цыркóвных прысвi-тырув.

18. І як воны' прышлы' до ёгó, то вин йім сказáв: «Вытэ' знáйтэ, шо я с пэ'ршо-го дня, як прышóв в А'зію, то все врэ'мне був з вáмы,

19. слүжачы Гóсподовы з уся'кыю мүд-рыю покóрыю і сы'лнымы слэзьмы', сы-рыд спокусэ'й, якы'йй навóдылысь на мы-нэ' з-за врыдóты іудеюв.

20. То ныц я ны пропусть'в с тогó, шо мáло б пользу, і про тóе вам росказáв і гучы'в ёму вас на збi'рнях і по хатáх,

21. свiдчачы іудеям і грэ'кам про кáянне пы'рыд Бóгом і про віру в Гóспода нáшого Исүса Хрыстá.

22. І от зáрэ я, схы'лянный дүхом, iдү в Йiрусалы'м і ны відаю, шо там зо мнóю трапыцьця.

23. Оно Дух Святы'й по всіх мiстáх даé мыні знáты, шо кандалы' і мұкы ждуть мынэ'.

24. Алэ' ны на шо я ны зважя'ю і ны до-рожу свойім жы'ттем, оно коб в рáдось-цi кóнчыты мыні свою' дорóгу і служiнне, якóе я взяв од Гóспода Исүса, шоб засвiдчы-ты Йiвáнгылю Бóжийй благодáтi.

25. І гóндэ зáрэ я знáю, шо всі вытэ', с кым я ходы'в, проповiдуючы Цáрыство Бóжэ, бильш вжэ мынэ' ны пубáчыты.

26. То з-за гэ'того зáрэ свiдчу вам, шо я ны выновáтый ны в чыю'й кровi.

27. Бо я дэ і як ты'лько мiг, пырыдавáв вам словáмы вóлю Бóжу.

28. То от, глядiтэ сыбэ' і ввэсь свий стáток, над якы'м Дух Святы'й постáвыв вас опыкунáмы, шоб стырыглы' цэ'ркву Гóспода Бóга, якүю Вин прыобры'в Собi Свз'ю Кровéю.

29. Бо я знáю, шо пóсля тогó, як я пойду, пры'дуть до вас злю'шчы вовкы', шо ны пошкодүють стáтку.

30. Да й сы'рыд вас самы'х бұдуть і такы'йй, шо стáнуть пырыкрүчуваты прав-ды'вэ, шоб пырымáнуты до сыбэ' учи-нікы'в.

31. То бұдытэ насторожi і помытáйтэ, шо я тры рóкы быспырэ'стану вдэнь і вночi с слэзьмы' на гочя'х гучы'в кáжного з вас.

32. І допiро оддаю' вас, браты', Бóговы і слóвовы Ёгó благодáтi, бо Вин мáе сы'лу будовáты і дáты вам спáдчыну з усiмы ос-вя'чанымы.

33. Ны сырыбрá, ны зóлота, ны одэ'жы ны од когó я ны схотiв взя'ты.

34. Сáмы знáйтэ, шо тóе, шо трэ'ба булó мыні і тым, хто був зо мнóю, давáлы гэ'ты нáшы рұкы.

35. У всемү я вам показáв, шо гэ'так пра-цю'ючы, трэ'ба пуддэ'ржуваты слабiшых і помытáты словá Гóспода Исүса. Бо Вин сам сказáв: «Шчаслывий давáты, ныж брáты!»

36. Сказáвши гэ'тэ, вин впав на колiна і рáзом з усiмы йiмы помолы'вся.

37. Тоды' всі ё'мко заплакалы, і кы'да-ючысь ёму на шы'ю, цыловáлы (шко-довáлы) ёгó.

38. А найё'мч воны' тужы'лы з-за тых слыв, як вин сказáв, шо воны' вжэ ны бáчытымуть ёгó. І довылы' ёгó до ко-рабля'.

Глава 21

По дорóзы до Йірусалы'ма

1. Як мы, роспрошчя'вшысь з йімы, отплывлы' то прóстыю дорóгю прыплывлы' в Кос, а на дрúгый дэнь в Родóс, а стыль в Патáру.

2. Найшóвшы корабля', якы'й плів в Фінікыю, мы сілы на ёгó і поплывлы'.

3. Проплыва́лы ко́ло Кы'пра (вин був зліва од нас), потóm пливлы' в Сірыю і прыста́лы в Ты'ры, бо там трэ́ба бу́ло розгрузы'тысь.

4. Найшóвшы учынікы'в, пробулы' там сім дён. Воны' чы'рыз пырыданэ гы'мпытом од Дúха казàлы Пáвловы, шоб ны йшов в Йірусалы'м.

5. Пробóвшы ты'йі дні, мы вы'йшлы і отпрáвылысь в дорóгу, і всі нас провóдылы з жонкàмы і дытмы' аж за місто. А на бэ'рогòвы впа́лы на коліна і помолы'лысь.

6. І попрощя'вшысь одны' з дрúгымы, мы зайшлы' на корабэ'ль, а воны' выпрнóлысь додóму.

7. На кораблі прыплывлы' мы с Ты'ра в Птолымайїду, дэ, повыта́вши браты'в, пробулы' в йіх оды'н дэнь.

8. А на дрúгый дэнь Пáвэл і мы, ты'йі, шò булы' з йім, вы'бравшысь, прышлы' в Кысàрыю, і зайшóвшы в хату благовісныка Пылы'па, якы'й був оды'н с сімі дыя'кòнув, остàлысь у ёгó.

9. В ёгó бу́ло шты'ры дочки' – дывкы', якы'йі прорóчылы.

10. Мы булы' в йіх мно́го дён; то тоды' прышóв з Іудейі оды'н прорóк, якы'й звàвся Огáв.

11. То прышóвшы до нас, вин взяв Пáвловогò пóса, звязàв йім собі рúкы й нóгы і сказа́в: «Святы'й дух кàжэ так: чòловіка, чый гэ'то пóса, гэ'так звя'жуть в Йірусалы'-мы іудейі і оддадóть в рúкы язы'чнікам».

12. А як мы гэ'тэ почúлы, то й мы, і лю'дэ стыль, просы'лы, шòб вин ны йшов в Йірусалы'м.

13. Алэ' Пáвэл на гэ'тэ сказа́в: «Шò вытэ'робытэ? Чòгò плàчытэ і мúчытэ моé сэ'рцэ? Я ны онó хóчу сiсты в тюрму, алэ' й за Гòспода Ісúса готóвый вмыртгы' в Йірусалы'мы».

14. Ны змiгшы вговòры'ты ёгó, мы вспокóйлысь і сказа́лы: «Ныхáй бóдэ во́ля Господня!»

15. Пóсля тых дён мы зобрàлысь в дорóгу і пошлы' в Йірусалы'м.

Пáвэл в Йірусалы'мы в Я'кова

16. З нàмы йшлы й дэ'котòры учынікы' з Кысàрыи; воны' вылы' нас до одногò колы'шногò учынікà, Мысòна, кыпры'йця, в якогò нам мóжна бу́ло пожы'ты.

17. Як мы прышы' в Йірусалы'м, то браты' прыйнялы' нас хорóшэ'.

18. На дрúгый дэнь Пáвэл прышóв з нàмы до Я'кова; прышлы' й всі прысвiтыры.

19. Повыта́вши йіх, Пáвэл мны'го рòскàзував, шò сотворы'в Биг в язы'чнікув чы'рыз ёгò служiнне.

20. А воны', вы'слухавшы, оддалы' хвалу́ Бòговы і сказа́лы ёму: «Бàчыш, бра́це, кы'лько вжэ ты'сяч іудеюв, шò увiрувалы, і всі воны' шчы'ры слúгы закòна».

21. А про тыбэ' воны' вжэ ны раз чúлы, шò ты всіх іудеюв, якы'йі жывóть пóмыз язы'чнікамы, гúчыш, шòб воны' одышлы' од Моисея, шòб ны обрiзувалы свой'іх дытэ'й і ны прыдэ'ржувалысь обы'чаюв.

22. Ну то шò ж? Напéвно лю'дэ збырúця, бо почúють, шò ты прышóв.

23. То зрòбы' так, як мы скàжымо тобi: е в нас шты'ры чòловікы, шò далы' тобi обiт.

24. Ты возьмы' йіх, очы'сться рàзом з йiмы, сам заплаты' за жэ'ртву, і за сыбэ', і за йіх, і коб постры'глы собі гóловы. То всі повiдають, шò всэ тóе, шò чúлы про тыбэ', ныправда, і шò ты сам і зàрэ прыдэ'ржуйсья закòна».

25. А нашчòт язы'чнікув, шò увiрувалы, шòб воны' ныц гэ'того ны прыдэ'ржувалысь, а онó остырыгàлысь жэ'ртвэй балванàм, кровi, задúшаногò і роспúсты».

26. Тòды' Пáвэл, взя'вшы с собóю тых мужыкы'в і очы'стывшысь з йiмы, на дрúгый дэнь пошóв в храм і об'явы'в, шò дні очышчэ'ння вжэ кòнчылысь і на кàжного з йіх бóдэ дàна жэ'ртва».

Пáвла в Йірусалы'мы арыстóвуют

27. А як пройшлò сім дён, то іудейі з А'зіи, пубàчышы ёгò в храмы, пудбухтòрылы ввэсь нарòд і схваты'лы ёгò,

28. крычачы': «Лю'дэ ізраiльскы! Поможiтэ: гэ'той чòловік всю'ды всіх гúчыть прòтив нарòда, і закòна, і мiсьця гэ'того. Да шэ й грэ'кув ввiв в храм і опаскúдыв гэ'тэ святóе мiсьце».

29. Бо пы'рыд гэ'тым воны' бàчылы з йім Трохы'ма з Эф'са і дúмалы, шò Пáвэл ёгò ввiв в храм.

30. Всэ мiсто пошлò в рух, нарòд здвы'нув. Схваты'вшы Пáвла, поволоклы' ёгò гэть с хра́ма і одрàзу ж замкнóлы двэ'ры.

31. А як ёгò хотiлы забы'ты, то до войскòвогò (воённого) тысячòначя'льнiка полкà дойшлà чúтка, шò ввэсь Йірусалы'м збунтовàвся.

32. Вин одрàзу ж, взя'вшы солдàт і сòтнiкув, напрáвывся до йіх. А воны', пубàчышы тысячòначя'льнiка й солдàт, пырыста́лы бы'ты Пáвла.

33. Тòды' тысячòначя'льнiк, пудыйшóвшы, забрàв ёгò і прыказàв скòваты двымà лынцюгàмы, і став допы'туваты: хто вин і шò зрòбы'в?

34. А лю'дэ одны' крычя'лы однэ', а дрúгы дрúгэ, і з-за тлúму, шúму, гàману ныц ны мiг повiдаты правды'вогò, і прыказàв высты' ёгò в крэ'пость».

35. А як вин ужэ' був на схòдах, то солдàтам прышлòсь нысты' ёгò, бо окòла тысьны'лысь лю'дэ».

36. Бо мóрэ нарòду йшло за йім і крычя'ло: «Гэть ёгò з бiлого свiта!»

37. А як вхòдылы в крэ'пость, то Пáвэл сказа́в ля тысячòначя'льнiка: «Чы мóжна мыні тобi шòсь сказа́ты?» То той сказа́в: «Чы ты вмiйiш по-грэ'чыску?»

38. І чы ны той ты йiгиптя'нын, шò гэ'тымы дня'мы вы'вёв в пусты'ню шты'ры ты'сячы розбi'йныкув?»

39. А Пáвэл сказа́в: «Я іудеець, с Тàрса, граждàнiн пожòнного кылыкы'йськòго мiста; прошú тыбэ' дозвóлыты мыні гòворы'ты до нарòда».

40. А як той позвóлыв, то Пáвэл, стòячы на схòдах, дав знàка рукòю ля людэ'й. І як стàло зусiм ты'хо, то вин почя'в пожыды'вську (по-орамэ'йську) гòворы'ты так:

Глава 22

Пáвэл прэ'буе оправдàтысь пы'рыд людьмы'

1. «Мужыкы'-браты' й батькы'! Вы'слухайтэ зàрэ моé оправдàнне пы'рыд вàмы».

2. Почúвши, шò вин заговòры'в з йiмы по-жыды'вську (по-орамiйську), воны' шэ ёмч прыты'хлы. Вин сказа́в:

3. «Я іудеець, роды'вся в Тàрсы, шò в Кылы'кыи, вы'гòдованы в гэ'тому мiсты пры стúпнях Гамалыйiла, досконàло вы'гучаны в бàтьковськòму закòны, шчы'рый слугà Бòга, як і всі вытэ' допiро».

4. Я нàвэть до смэ'рты довòдыв тых, хто прыйня'в гэ'ту нагúку, в'язàв і оддавàв в тюрму і мужыкы'в, і бабэ'й».

5. Гэ'тэ мóжэ засвiдчыты про мынэ' пэршосвящчèннiк і всі старэ'йшыны, од якы'х я взяв пысьмò до браты'в, шò жывóть в Дамàску, як iшóв, шòб стыль пывысты' в кандалàх людэ'й в Йірусалы'м на мúкы».

6. І як я був в дорóзы і пудхòдыв до Дамàска, кòло повднi раптом на мынэ' ё'мкò ся'йнуло з нэ'ба».

7. Я впау на зэ'мню і почúв гòлос, якы'й мыні казàв: «Сàвэл, Сàвэл! Нàшо ты проганя'йiш мынэ'?»

8. Я казàв: «Хто Ты, Гòсподы?» Вин сказàв мыні: «Я Ісúс Назорэ'й, якогò ты проганя'йiш».

9. Ты'йі, шò булы' зо мно́ю, свiт бàчылы і нàтто полякàлысь. Алэ' гòлоса Тòгò, шò гòворы'в мыні, ны чúлы».

10. Тòды' я сказа́в: «Гòсподы! Шò мыні роботы'ты?» А Госпòдь сказа́в мыні: «Встань і йды в Дамàск, а там тобi бóдэ скàзанэ всэ, шò тобi назнàчано роботы'ты».

11. Я ж од тогò, шò ся'йнуло, пырыста́в бàчыты, то ты'йі лю'дэ, шò булы' зо мно́ю, за рúку прывылы' мынэ' в Дамàск».

12. Оды'н чòловік, Онàнiй, наби'жный по закòну, якогò поважя'лы всі іудейі, шò жылы' в Дамàску».

13. прышóв до мынэ', і пудыйшóвшы, сказа́в мыні: «Бра́це Сàвэл! Зрòбы'сь выдúшчыи». І я одрàзу ж пубàчыв ёгò».

14. І вин сказа́в мыні: «Биг нàших батькы'в напырòд вы'брав тыбэ', шòб ты повiдав Ёгò во́лю, пубàчыв Справыдлы'вогò і почúв гòлос з Ёгò гúстэй:

15. Бо ты бұдыш Ёму свидком пы'рыд всімы людьмы' про тое, шо ты бачыв і чув.

16. Ну то чо'го ты марудыш? Встань, охрысты'сь і змый свой грыхы', заклы'кавши ймэ'нне Г'бспода Ісуса'.

17. А як я вырну'вся в Йірусалы'м і моль'вся в храмы, то був пройна'тый быгы'мпытом.

18. І пубачыв Ёго, і Вин сказа'в мыні: «Поторопы'сь і йды хучій з Йірусалы'ма, бо тут ны прыймут' тво'го свидчынна про Мынэ'».

19. Я сказа'в: «Г'бсподы! Воны' знають, шо я тых, хто вірыв в Тыбэ', сады'в в тюрмы і був в храмах.

20. А як пролыва'лась кров Стыпана, Тво'го свидка, то я там стоя'в, хвалы'в, шо ёго забы'лы, і стыріг одэ'жу тых, хто ёго забы'ва'в».

21. І Вин сказа'в мыні: «Іды'. Я пошлю' тыбэ' далэ'ко, до язы'чникув».

Павэл в крэ'пості

22. До гэ'того сло'ва ёго слухалы. А по'сля то'го пуднялы' крык, галасуючы: «Звыды' з гэ'того світа так'ого! Бо ны мо'жна допу'сты'ты, шоб такы'й жыв».

23. А як воны' крычя'лы, шымыта'лы одэ'жу, колоты'лы пыл,

24. то тыся'чоначя'льнік прыказа'в завысты' ёго в крэ'пость і бы'ты, шоб повіда'ты, з-за якэ'й прычы'ны гэ'так крычя'лы пр'отів ёго.

25. Алэ' як роспля'нталы ёго раміннем, то Павэл сказа'в ля со'тніка, шо стоя'в коло ёго: «Чы вам дозв'оляно бы'ты ры'мського гра'жданіна да шэ й быз суд'а?»

26. Почувшы гэ'тэ, со'тнік пудыйш'ов і сказа'в ля тыся'чоначя'льніка: «Бачыш, шо ты хоч робы'ты? Гэ'той чоло'вік – ры'мський гра'жданін».

27. Тоды' тыся'чоначя'льнік, пудыйш'овшы до ёго, сказа'в: «Скажы' мыні: ты ры'мський гра'жданін?» Вин сказа'в: «Так».

28. Тыся'чоначя'льнік отка'зував на гэ'тэ: «Я за вылы'кы гр'ошы добу'в гэ'тэ гра'жданство». А Павэл сказа'в: «А я в ёму й роды'вся».

29. Тоды' одра'зу ж од ёго одступы'лысь ты'йі, шо хотілы допы'туваты ёго. А ты'сячоначя'льнік, повіда'вши, шо вин ры'м-

ський гра'жданін, зляка'вся, шо звяз'ав ёго.

30. На дру'гый дэ'нь, надіючысь повіда'ты то'чно, за шо выно'ватят' ёго іудейі, сказа'в зня'ты з ёго кандалы' і прыказа'в зобр'атысь пэршосвяшчэ'нникам і всіму сыны'дрые'новы, і вы'в'евшы П'авла, поста'выв ёго пы'рыд йімы'.

Глава 23

Павэл пыры'д сыны'дрые'ном

1. Павэл, втор'опывшысь на сыны'дрые'на, сказа'в: «Браты' мужыкы'! Я всію до'брыю со'выстю жыв пы'рыд Бо'гом до гэ'того дня».

2. А пэршосвяшчэ'нник Онаній, шо стоя'в пы'рыд йім, прыказа'в бы'ты ёго по губа'х.

3. Тоды' Павэл сказа'в ёму: «Биг бұдэ бы'ты тыбэ', пудбіяна стына! Ты ж сыды'ш, шоб суды'ты по зако'ну, і напопыры'кы' зако'на, прыка'зуйіш бы'ты мынэ'».

4. То ты'йі, шо стоя'лы пы'рыд йім, сказа'лы: «Бо'жого пэршосвяшчэ'нника га'ныш?»

5. А Павэл сказа'в: «Я ны відав, браты', шо вин пэршосвяшчэ'нник; бо напы'сано: «Начя'льніка тво'йіх людэ'й ны гань» (Выход, 22, 28).

6. Як повідав Павэл, шо тут одна' чясть – садукэ'йі, а дру'га – фарысе'йі, то ё'мко (гучно) сказа'в: «Браты' мужыкы'! Я фарысе'й, сын фарысе'я. За тое, шо я х'очу воскре'снуты з мэ'ртвых, мынэ' судят'».

7. І як вин сказа'в гэ'тэ, то почал'ась колотня' помыз фарысе'ямы й садукэ'ямы, і гурт розды'лы'вся.

8. Бо садукэ'йі ка'жут, шо ным'а воскрысіння, ны Анэ'ла, ны д'уха, а фарысе'йі прызнаю'т і тое, і друг'ое.

9. Зробы'лы крык, лэ'мант. Кніжныкы з фарысе'йський чя'сті, вста'вши, ста'лы спо'рыты, ка'жучы: «Мы ныц нычо'гого ны бачымо в гэ'тому чоло'віковы. А як дух чы Анэ'л говоры'в ёму, то ны бұдымо йты напопыры'кы' Бо'говы».

10. Алэ' колотня' становы'лась всі ярчійшыю. То тыся'чоначя'льнік, боячы'сь, шоб воны' П'авла ны розор'валы, сказа'в солдатам зыйты', взя'ты ёго од йіх і отпра'выты в крэ'пость.

Госпо'дь даэ' знаты П'авловы, шо ёму проповідуваты в Ры'мы

11. А вночі Госпо'дь, явы'вшысь ёму, сказа'в: «Крыпы'сь, П'авэл. Бо гэ'так, як ты свидчыв про Мынэ' в Йірусалы'мы, прыдэ'цьця свидчыты тобі і в Ры'мы».

Іудейі зговаруюцьця пр'отів П'авла

12. А як наступы'в дэ'нь, то дэ'хто з іудеюв надумалысь і, зговоры'вшысь, за'клялы'сь ны йісты, і ны пы'ты, по'кыль ны заб'ють П'авла.

13. Було бильш чым со'рок чоло'вік, шо далы' такы'й зарік.

14. Прыш'овшы до пэршосвяшчэ'нникув і старэ'йшын, воны' сказа'лы: «Мы за'клялы'сь прыся'гю ныц ны йісты, по'кыль ны заб'ём П'авла».

15. То вытэ' зарэ' шэ з сыны'дрые'ном скаж'ітэ тыся'чоначя'льніковы, шоб вин вз'автра вы'в'ев ёго до вас, нэ'бысь вытэ' х'очытэ ліпш повідаты про ёго діло. А мы, по'кыль вин пуды'йдэ, прышыхов'алысь ёго забы'ты».

16. А гэ'тэ почув П'авлув сын'овэць, сыстры'н сын, пош'ов у крэ'пость і росказа'в П'авловы.

17. А Павэл поклы'кав одно'го со'тника і сказа'в ёму: «Завыды' гэ'того хло'пця до тыся'чоначя'льніка, бо вин мае' шось ёму сказа'ты».

18. Той взяв ёго, прыві'в до тыся'чоначя'льніка і сказа'в: «Тюрэ'мшчык П'авэл поклы'кав мынэ' і просы'в завысты' до тыбэ' гэ'того хло'пця, якы'й х'очэ шось тобі сказа'ты».

19. Тыся'чоначя'льнік, взя'вшы ёго за ру'ку і одыйш'овшы з йім вбик, пыта'вся: «Шо так'ое ты ма'йіш сказа'ты мыні?»

20. Вин сказа'в, шо іудейі зговоры'лысь просы'ты тыбэ', шоб ты вз'автра вы'в'ев П'авла до сыны'дрые'на, нэ'бысь воны' хочуть ліпш повідаты про ёго діло.

21. Алэ' ты ны слухай йіх, бо ёго пудпыл'новуют' бильш чым со'рок чоло'вік з йіх, якы'йі за'клялы'сь ны йісты і ны пы'ты, по'кыль ны заб'ють ёго. І воны' гот'овы зарэ' гэ'тэ зробы'ты, і ждуть, шоб ты ро'спорады'вся».

22. То тыся'чоначя'льнік пусты'в дыт'юка, сказа'вши: «Ныко'му ны кажы', шо ты росказа'в мыні про гэ'тэ».

П'авла отпра'вля'ють в Кыса'рыю

23. І поклы'кавши дво'х со'тникув, сказа'в: «Збырітэ мыні пішых солда'т двісты чо'ловік, ко'нных – се'мдісят і стрылці'в двісты, шоб в тры час'а (годы'ны) но'чы воны' могли' пойти' в Кыса'рыю».

24. Шэ прышыхуйтэ мыні ослы'в, шоб посады'ты П'авла і провысты' до намэ'сніка Фэ'лыкса».

25. І от так'ое пысьмо напы'сав.

26. «Кла'вдій Лы'сый ля по'жонного во'лодаря' Фэ'лыкса – будь ра'дый».

27. Гэ'того чоло'віка іудейі схваты'лы і гот'овы булы' забы'ты. А я, прыш'овшы с солдатамы, одобр'ав ёго, повіда'вши, шо вин ры'мський гра'жданін».

28. По'сля хоті'в повідаты, за шо ёго выно'ватылы, то прыві'в ёго в йіхый сыны'дрые'н».

29. І розобрав'ся, шо ёго выно'ватят' в ныпэ'вных момэ'нтах йіхого зако'на, а на ёму ным'а ныя'кыйі выны', як'ая заслужуе' смэ'рты чы кандалы'в».

30. А як до мынэ' дойшло, шо іудейі зговоры'лысь на гэ'того чоло'віка, то я, ны марудячы, посл'ав ёго до тыбэ', прыказа'вши й тым, хто ёго выно'ватыт', говоры'ты на ёго пы'рыд тобою. Оставайсь здо'ров».

31. То солдаты, як йім було прыка'зано, взяли' П'авла і повылы' ёго вночі в Антыпатры'ду».

32. А на дру'гый дэ'нь, оста'вывши ёго ко'нным, шоб ішлы' з йім, вырну'лысь в крэ'пость».

33. А ты'йі, прыш'овшы в Кыса'рыю і од'давши пысьмо намэ'сниковы, пырыдалы' ёму й П'авла».

34. Намэ'сник, прочыта'вши пысьмо, спыта'в, з якэ'йі вин о'бласті. А повіда'вши, шо с Кылы'кыйі, сказа'в:

35. «Я вы'слушаю тыбэ' тоды', як пры'дуть ты'йі, шо выно'ватят' тыбэ'». І прыказа'в, шоб ёго пылно'валы в І'родовуй прыто'рыі».

Глава 24

Суд над Павлом
в намесніка Фэ'лыкса

1. Чы'рыз п'ять дён прышб'ов пэршосвяшчэ'нник Онаній с старэ'йшынамы і з ня'кым ры'тором Тырт'улом, які'йі жя'лылысь пы'рыд намесніком на П'авла.

2. А як ё'го поклы'калы, то Тырт'ул почя'в ё'го выноватыты, ка'жучы:

3. «Завшы і всю'ды з усэ'ю дя'кью прызнаёмо мы, шо чы'рыз твий клопот наш наро'д живэ' в вылы'кому міры й шчя'сыці.

4. Алэ' коб тобі мно'го ны докучя'ты, то прошу' тыбэ' вы'слухаты нас коротко с твэ'ю завсідышнюю ласкьюю.

5. Бо пубачывшы, шо гэ'той чоловік е зара'за, шо пудбывае на колотню' іудеюв на всім світы, вин з эрысї назарэ'юв.

6. Вин одва'жывся наватэ запаскудыты хра'ма, то мы взяли' ё'го і хотілы суды'ты по нашому за'кону.

7. Алэ' тыся'чоначя'льнік Лы'сый, прышб'овшы, з вылы'кым гвалтом забрав ё'го з на'шых рук і послав до тыбэ',

8. прыказавшы й нам, выноватывным ё'го, йты до тыбэ'. Ты мо'жыш сам, розобравшысь, повідаты од ё'го про всэ' тое, за шо мы ё'го выноватымо».

9. І іудеїі пудтвырды'лы, сказавшы, шо гэ'то так.

10. А П'авэл, як правітель дав знак ё'му говоры'ты, отка'зував: «Відаючы, шо ты мно'го рик справыдлы'во судыш гэ'той наро'д, то я вольній буду бороны'ты свое' діло.

11. Ты мо'жыш повідаты, шо ны бильш як одына'ццэтэ дён пы'рыд гэ'тым я прышб'ов в Йірусалы'м, шо'б поклоны'тысь.

12. І ны в святы'ні, ны в хра'мах, ны на місты воны' ны ба'чылы, шо'б я с кым правова'всь чы пудбух'торував наро'д на колотню'.

13. І ны мо'жуть дока'заты то'го, за шо за'рэ мынэ' выноватыятэ.

14. Алэ' в тым прызнаю'сь тобі, шо по на'гүцы, якую воны' зову'тэ эрысью, я правды'во служу' Бо'говы мойіх ба'ткы'в, віруючы всі'му, шо напы'сано в за'коновы і в проро'кув.

15. І надіюсь на Бо'га, шо будэ' воскресіне мэ'ртвых, справыдлы'вых і нысправыдлы'вых, чо'го й воны' са'мы ждуть.

16. З-за гэ'того я й сам вэ'льмы стараюсь, шо'б завшы ма'ты чы'сту со'высты пы'рыд Бо'гом і пы'рыд людьмы'.

17. Чы'рыз рик я прышб'ов, шо'б да'ты да'ры' мое'му наро'довы і пы'рыда'ты на жэ'р'твы.

18. І пры гэ'тому нашлы' мынэ' очы'шчано'го в хра'мы, ны з людьмы' і быз колотні.

19. Гэ'то булы' ня'кы азія'цькы іудеїі, які'м трэ'ба було б ста'ты пы'рыд тобою і выноватыты мынэ', як воны' протів мынэ' шо ма'ють.

20. Аб'о гэ'ты са'мы ныхай ска'жуть, якую воны' найшлы' в мыні ныправду, як я сто'я'в пы'рыд сыныдры'ном.

21. Сыба' оно' однэ' тое сло'во, шо я вы'крыкнув, сто'ячы сы'рыд йіх, шо за на'гүку про воскресіне мэ'ртвых вытэ' за'рэ судытэ мынэ'».

22. Вы'слухавшы гэ'тэ, Фэ'лыкс одложы'в йіхэ діло, сказавшы: «Розбыра'тыму ва'шэ діло, як пры'дэ тыся'чоначя'льнік Лы'сый, і як до'брэ повідаю про гэ'ту на'гүку».

23. А П'авла прыказав со'тніковы стырыжты', алэ' да'ваты ё'му волю і ны бороны'ты ны'кому з блы'ських служы'ты ё'му чы прыходыты до ё'го.

П'авэл сыды'тэ два ро'кы
в тюрмі в Кыса'рыї

24. Чы'рыз дэ'кылько дён Фэ'лыкс, прышб'овшы з Друзы'лыю, свэ'ю жи'нкью, іудеїкью, поклы'кав П'авла і слухав ё'го про віру в Ісу'са Хрыста.

25. А з-за то'го, шо той говоры'в про правду, і шо трэ'ба здэ'ржуватысь, і про суд, шо мае' б'уты, то Фэ'лыкс зляка'всь і сказав: «На тыпэ'р хва'тыть, іды'; а як я вы'быру врэ'мне, то поклы'чу тыбэ'».

26. А шэ' вин нады'всь, шо П'авэл дасьць ё'му гр'ошэї, шо'б вин звольны'в ё'го. То з-за гэ'того чя'сто выкыка'в і бысэ'довав з йім.

27. Алэ' як пройшло два ро'кы, то на місьце Фэ'лыкса став Пор'ций Фэст. Фэ'лыкс хотів до'годы'ты іудеям, то дыржа'в П'авла в тюрмі.

Глава 25

П'авэл пы'рыд Фэ'стом

1. Фэст, прыбу'вшы в свою' об'ласть, чы'рыз тры дні знов отпра'вывсь с Кыса'рыї в Йірусалы'м.

2. Тоды' пэршосвяшчэ'нны і са'мы по'жонны з іудеюв явы'лысь до ё'го с кры'вдыю на П'авла і ла'голылы ё'го,

3. пр'обячы, шо'б вин зробы'в ласку і вы'кыкав ё'го в Йірусалы'м. А в до'розы воны' збыра'лысь забы'ты ё'го.

4. Алэ' Фэст сказав, шо П'авла варту'ють в Кыса'рыї і шо вин сам хутко туды' отпра'выцьця.

5. «То от, – сказав вин, – як хто з вас мо'жэ, то хай ідэ' зо мною, і як шо е ны до'брэ за гэ'тым чоловіком, то хай выно'ватятэ ё'го».

6. Побу'вшы ж в йіх ны бильш восьмі чы дысяты' дён, вырну'всь в Кыса'рыю, і на дру'гый дэнь, сівши на суды'ськэ місьце, прыказав прывысты' П'авла.

7. А як вин появы'всь, то ё'го обступы'лы іудеїі, шо прышлы' з Йірусалы'ма. Воны' до'вго і мно'го ныслы' всэ'го вся'кого на П'авла, алэ' выны' ё'го ны мо'гли до'каза'ты.

8. Вин жэ' опра'вдува'всь, говора'чы: «Я ны зробы'в ныя'кыї выны' ны протів за'кона іудеїс'кого, ны протів хра'ма, ны протів імпыра'тора».

9. Тоды' Фэст, які'й хотів до'годы'ты іудеям, сказав на гэ'тэ ля П'авла: «Мо'жэ ты хочэ'ш пойты' в Йірусалы'м, шо'б я там суды'в тыбэ' за гэ'тэ?»

10. П'авэл сказав: «Я стою' пы'рыд судом імпыра'торовым, дэ' мынэ' й ма'ють суды'ты. Іудеюв я нычы'м ны вкры'вды'в, як ты й сам до'брэ знаїіш».

11. Бо як в чым моя' ныправда і як я зробы'в шо тако'е, шо ва'ртэ смэ'рты, то я ны отка'жу'сь вмыра'ты. А як ныц гэ'того нымá, за шо воны' выноватыятэ мынэ', то ныхто ны мо'жэ одда'ты мынэ' йім. Хай суды'ты мынэ' імпыра'тор!»

12. Тоды' Фэст, поговора'вшы з ра'дыю, сказав на т'бе: «Ты до'ходыв імпыра'торова'го судá, то отпра'высься до імпыра'тора».

Фэст роска'зуе ля царя'
Огры'пы про П'авла

13. Чы'рыз кы'лько дён Огры'па і Вырыны'ка прыбулы' в Кыса'рыю повытáты Фэ'ста.

14. Булы' воны' там мно'го дён, то Фэст дав подывы'тысь ля царя' П'авловэ діло і сказав: «Тут е' чоловік, яко'го оста'выв в тюрмі Фэ'лыкс».

15. На ё'го, як я був в Йірусалы'мы, жя'лылысь іудеїс'кы пэршосвяшчэ'нны і старэ'йшыны і до'ходдылы, шо'б я ё'го суды'в».

16. І сказав йім, шо в ры'млян нымá такэ'йі завыдэ'нцыі, шо'б одда'ваты яко'го чоловіка на смэ'рть, ны да'вши ё'му ба'чыты тых, хто ё'го выноватыты, і опра'вдува'тысь од йіх».

17. А як воны' прышлы' сюды', то, ны откла'даючы, я на дру'гый дэнь сів на суды'ськэ місьце і прыказав прывысты' то'го чоловіка.

18. Обступы'вшы ё'го, ты'йі, хто выноватылы (выновалныкы), ны вы'казалы протів ё'го ныя'кыї выны', про якую б я думав».

19. Алэ' воны' про дэ'шо спо'рылы з йім про віру в Бо'га і про ня'кого вмэ'ршого Ісу'са, про яко'го П'авэл твырды'в, шо Вин жив».

20. Я ны міг у всі'му то'му розобра'тысь і сказав: чы хочэ' вин іты' в Йірусалы'м і шо'б там суд ё'го суды'в за гэ'тэ?»

21. Алэ' з-за то'го, шо П'авэл до'ходыв, шо'б ё'го россуды'в імпыра'тор, то я прыказав вартоваты ё'го, покы пошлю' ё'го до імпыра'тора».

22. Огры'па сказав Фэ'стовы: «Я то'жэ хотів бы послу'хаты гэ'того чоловіка». «Вза'втра, – сказав той, – ты послу'хайіш ё'го».

П'авэл пы'рыд Огры'пыю

23. На дру'гый дэнь, як Огры'па і Вырыны'ка прышлы' вэ'льмы пы'шно і ввы'шлы' в судову палáту с тыся'чоначя'льнікамы і са'мымы по'жоннымы мужыка'мы міста, то по прыка'зу Фэ'ста прывылы' П'авла.

24. І сказав Фэст: «Цар Огры'па і всі мужыкы', шо тут з на'мы! Вытэ' ба'чытэ то'го,

з-за яко́го мо́рэ іуде́юв надокуча'лы мыні в Йірусалы'мы і тут і крычя'лы, шо вин ны пови'дён билъш жы'ты.

25. Алэ' я, розобравшысь, пубачыв, шо вин ныц ны зробі'в тако́го, за шо варт покарати ёго смэ'рту. І з-за то́го, шо вин сам дохóдыв судá в імпыратора, то я россуды'в, шоб послáты гэ'того чоловіка до ё́го.

26. Алэ' я ны маю шо пэ'вного про ё́го напысáты ля государя'. То я прывів ё́го до вас і сáмэ пэ'ршэ до тыбэ', цар Огры'па, шоб, розобравшысь рáзом, я міг шо напысáты.

27. Бо, мыні здаецця, нырозсудливо посылаты тюрэ'мшыка і ны ознаймы'ты, за шо ё́го выновáтять».

Глава 26

Пáвэл опрáвдуіцьця пы'рыд Огры'пую

1. Огры'па сказáв Пáвловы: «Тобі дозволя'йцьця говоры'ты за сыбэ' са́мо́го». Тоды' Пáвэл, протягну́шы ру́ку, став говоры'ты в свою' оборону:

2. «Цар Огры'па! Я лычú сыбэ' шчаслы'вым, шо допіро можú бороны'тысь пы'рыд тобóю од усёго, за шо выновáтять мынэ' іуде́йі,

3. тым билъш, шо ты зна́йіш всі звы'чайі іуде́юв і йіхы справу́нкі. То з-за гэ'того прошú тыбэ' шчы'ро мынэ' вы'слухаты.

4. Мою' жы'тку з малы'х літ, якáя прохóдыла зрáзу сы'рыд мого наро́ду в Йірусалы'мы, відають всі іуде́йі.

5. Воны' відають мынэ' з да́вного да́вна, і як схóчуть, то засвідчять, шо я жыв як фарысэ́й, в найправыльнiшуй в нашуй віры нагúцы.

6. І от зáрэ я стою' пы'рыд судóм за на́дынне обыця'нкі, да́ныі од Бо́га нашым батькáм.

7. Того́, шоб вона справдылась, ждуть нашы дванáццэтэплы'нней, шчы'ро слúжачы Бо́говы дэнь і ныч. От за гэ'ту надію, цар Огры'па, выновáтять мынэ' іуде́йі.

8. Шо ж? Нывжэ'нь вытэ' лы'чытэ ныймовірным, шо Биг воскресы'е людэ'й з мэ'ртвых?

9. Прáвда, і я думав, шо му́шу мнóго зробі'ты прóтiв ймэ'ння Ісúса Назорэ'я.

10. Гэ'тэ я й робы'в в Йірусалы'мы: як мыні далы' власьць пэршосвяшчэ'ннікі, то я мнóго святы'х посады'в в тю'рмы, а як збытковáлы з йіх, то я пуддэ'ржував гэ'тэ.

11. І по всіх нашых хра́мах я чя'сто му́чыв йіх і заставля'в гáныты Хрыстá, і роз'ю'шывшысь вэ'льмы, карáв йіх в гы'нчых містáх.

12. З-за гэ'того я йшов в Дамáск, маючы власьць, бо мыні доручы'лы тóе пэршосвяшчэ'ннікі.

13. То в повдню' по дорóзы я пубачыв, царю', як ся'йнуло з нэ'ба, ёмч, чым сóнцэ, і освыты'ло мынэ' й тых, хто йшов зо мнóю.

14. Всі мы впáлы на зэ'мню, і я почúв гóлос, якы'й промовля'в до мынэ' по-жыды'вську: «Сáвэл! Сáвэл! Чогó ты гóныш Мынэ'? Трудно тобi йты прóтiв рожнá».

15. Я сказáв: «Хто Ты, Гóсподы?» Вин сказáв: «Я Ісúс, Яко́го ты гóныш.

16. Алэ' встань і стань на свойі нóгы. Бо Я ля то́го й явы'вся тобi, шоб поста́выты тыбэ' слугóю і свідком то́го, шо ты бачыв, і шо Я откры'ю тобi,

17. забыраючы тыбэ' од наро́да іуде́йського і од язы'чнікув, до якы'х я зáрэ тыбэ' посылаю

18. откры'ты йім гóчы, коб воны' повырну́лысь од поночóты до выднá і од влас'тi лыхóго до Бо́га. А чы'рыз віру в Мынэ' йім бы просты'лыся грыхы' і воны' мáлы б свою' дóлю сы'рыд освя'чаных».

19. З-за гэ'того, цар Огры'па, я ны стано́вы'вся напопырыкы' об'я'вы ныбэ'снуй.

20. Алэ' зрáзу лю́дюм з Дамáска і Йірусалы'ма, потóм всімú краю Іуде́йському і язы'чнікам проповідував, шоб воны' пока́ялысь і повырну́лысь до Бо́га, твóрачы дiлá, вгы'дны (достóйны) кáяння.

21. За гэ'тэ іуде́йі схваты'лы мынэ' і хотiлы розорвáты.

22. Алэ' мыні Биг помiг, і я до гэ'того дня стою', свідчу й малóму, й вылы'кому, ныц ны гóворачы, крóмы то́го, про шо прорóкы і Моисэ́й говоры'лы, шо мае бúты,

23. гэ'то знáчыть, шо Хрыстóс мiв одпоку́туваты і Пэ'ршы́й воскрэ'снуты з мэ'ртвых, і дасьць знáты про свытлó наро́дovy (іуде́йському) і язы'чнікам».

Пáвла прызнаю'ть нывыновáтым, алэ' даю'ть вы'рок йіхаты на імпыраторський суд

24. Як вин гэ'так опрáвдувався, то Фэст гúчно сказáв: «Ты вжэ трáтыш рóзум, Пáвэл! Вылы'ка нагúка доводыть тыбэ' до зроссúдства».

25. «Не, шанóванный Фэст, – сказáв вин, – я ны трачу рóзуму, а кажú правды'вы і мúдры слова́.

26. Бо знáе про гэ'тэ цар, пы'рыд якы'м я говорю одвáжно. Я зусiм ны віру, шоб од ё́го шо-нэ'будь з гэ'того втайiлы, бо гэ'тэ робы'лось ны в заку́тку.

27. Чы вірыш ты прорóкам, цар Огры'па? Знаю, шо вірыш».

28. Огры'па сказáв Пáвловы: «Ты мáло шо ны проповіду́йш мыні, шоб я став хрыстiя'нымом».

29. Пáвэл сказáв: «Просы'в бы я Бо́га, шоб хúтко чы ны хúтко, і ны оно́ ты, алэ' й усi, шо мынэ' слухають тыпэ'р, стáлы такы'мы, як і я, крóмы гэ'тых пúтэ́й».

30. Як вин сказáв гэ'тэ, то цар і намэ́сник, Вырыны'ка і ты'йі, шо сыдiлы з йiмы, встáлы,

31. і оды'шóвышы вбик, говоры'лы пóмыз собóю і сказáлы, шо гэ'той чоловік ны рóбыть ныц тако́го, шо вáртэ смэ'рты чы кандалы'в.

32. Огры'па ж сказáв Фэ'стовы: «Мóжна булó б пусты'ты гэ'того чоловіка, як бы вин сам ны дохóдыв судá в імпыратора». З-за гэ'того й рышы'вся правiтель послáты ё́го до імпыратора.

Глава 27

Пáвэл отпра́вля'йцьця в Рым. Дорóга с Кысáрыі до Кры'та

1. Як постановы'лы пливсты' нам в Італію, то оддалы' Пáвла і шэ дэ'якых тюрэ'мшыкув ля сóтніка А'вгустовового полкá по ймэ'нню Ю'лія.

2. Мы зыйшы' на Адрамы'тський корабэ'ль, шо мáвся пливсты' кóло азiйських бырогы'в, і отпра́вылысь. З náмы був Фыстáрх, макадыоня'нын с Фыссалóныкы.

3. На дру́гый дэнь прыстáлы мы до Сыдóна. Ю'ліі обхóдывся с Пáвлом по-лю'д-

ську, позвóлыв ёму́ сходы'ты до товары'шув і скорыстáты йіху шчы'росьць.

4. Отпра́вывышысь стыль, мы прыплы'лы' на Кыпр, бо вiтёр дув нам напрóтiв.

5. І пырыплiвши мо́рэ напрóтiв Кылы'кыйі і Памфы'луйі, мы прыбулы' в Мы'ры Лыкы'йськы.

6. Там сóтник нашóв корабля' олыксандрiйського, шо плив в Італію, і посады'в нас на ё́го.

7. Плывучы' помалёнку мнóго дён, мы онó порумня'лысь с Кны'дом і з-за вiтру, шо дув напрóтiв, пудпльвы' до Кры'та кóло Салмóна.

8. Насы'лу проплiвши кóло ё́го, добрáлысь мы до одного́ мiсьця, якóе зовэ'цьця Хорóшы Пры'стані, кóло яко́го булó мiсто Ласэ'я.

Корабэ'ль розбы'вся, алэ' рату́юцьця

9. А як пройшлó вжэ мнóго чя'су і пливсты' вжэ булó стрáшно, бо вжэ й пист пройшóв, то Пáвэл рáйiв,

10. гóворачы йiм: «Мужыкы'! Я бáчу, шо плаванне нашэ́ будэ́ труднэ́ і з вылы'кыю шкóдыю ны онó ля грúзу й корабля', а й ля нашого жы'ття».

11. Алэ' сóтник билъш довыря'в кóрмчому і начя'льніковы корабля', ныж Пáвловым слова́м.

12. А пры'стань булá ны здáтна, шоб там пырызы'муваты, то мнóго хто рáйiв пливсты' стыль, шоб, як мóжна, добрáтысь до Фiніка, пры'стані Кры'тськийі, якáя булá напрóтiв вiтрiв, шо дúлы пóмыз полúднем і зáходом і пóмыз пi'внóччу й зáходом, і шоб там пырызы'муваты.

13. Подúв вiтёр с повднi і воны', подумавшы, шо маюць тóе, шо хотiлы, вы'рушылы і поплылы' кóло Кры'та.

14. Алэ' хúтко налытiв на йіх страшны'й вiтёр, шо зовэ'цьця эвроклыдóн.

15. Корабля' схваты'ло так, шо вин ны мiг встóяты пы'рыд вiтром, і нас хвáлі носы'лы, як хотiлы.

16. І налытiвши на оды'н островок, якы'й зовэ'цьця Клáвдыю, мы лэ'дышо змогы' вдэ'ржаты лóдку, шоб вратовáтысь.

17. Пудня'вши йiйі, шукаючы рату́нку, стáлы одвя'зуваты корабля'. А боячы'сь,

Пэ'ршэ посланне свято́го апо́стола Па́вла до Корынфя'н (Корынхвя'н)

Глава 1

Вытанне Корынфя'нам

1. Пáвэл, во́лю Бо́жью позва́ний Апо́стол Ису́са Хрыста́, і брат Сосфэ'н,
2. Цэ'рквы Бо́жуй, шо в Коры'нфы, освя'чаным в Хрысті Ісу́сы, зозва́ным святы'м з усімы, шо выклекають імэ'нне Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, у вся'кым місьці, в йіх і в нас:
3. Добра́ вам і спóкуй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Го́спода Ісу́са Хрыста́.

Корынфя'ам да́дзяны дары' добра́

4. За́вшы дя'кую Бо́говы моё'му за вас, з-за добра́ Бо́жого, даро́ваного вам в Хрысті Ісу́совы,
5. Бо в ёму́ вытэ́ забогатілы всім, вся'кым сло́вом і вся'кым знатэ́тэм;
6. Бо свідчынне Хрысто́вэ в вас встано́вылось;
7. То вытэ́ ны ма́йтэ ныхва́тки в ны-я'кому да́ровы добра́, ждúчы, шоб поя-вы'вся Го́сподь наш Ісу́с Хрысто́с,
8. Якы'й і затвырды'ть вас назáвшы, шоб вам бúты нывыно́ватымы в дэнь Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́.
9. Вірный Биг, якы'м вытэ́ заклы'каны бúты разо́м с сы'ном Ёго́ Ісу́сом Хрысто́м, Го́сподом на́шым.

Бúдэ́тэ в ласцы помы'з собо́ю

10. Прошу́ вас, браты', імэ'ннем Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, шоб всі вытэ́ го-воры'лы однэ́, і шоб ны бу́ло помы'з ва́мы поділу, і шоб бу́лы вытэ́ злу́чаны в од-ному́ дúховы і в одны'х думках.
11. Бо од людэ́й Хло́йных я повідав, браты' мойі, шо вытэ́ спрычя'йтэсь по-мы'з собо́ю.

12. Я відаю тóе, шо в вас ка́жуть: «я Па́влув», «я Аполóсув», «я Кы'фын», «а я Хрысты'в».

13. Чы ж роздылы'вся Хрысто́с? Чы ж Па́вэл росп'я'вся за вас? Чы ж в Па́вловэ імэ'нне вытэ́ хрысты'лысь?

14. Дя'куваты Бо́гу, шо я ныко́го з вас ны хрысты'в, крóмы Кры'спа і Га́я,

15. Шоб ны сказа́в хто, шо я хрысты'в в своё́ імэ'нне.

16. Хрысты'в я тóжэ Стыпа́нову сэ'мню, а чы охрысты'в шэ ко́го, ны знаю.

17. Бо Хрысто́с посла́в мынэ́ ны хры-сты'ты, а гучы'ты Йівангыліі, і ны в му́дрості сло́ва, – а шоб ны прыны'зыты сы'лы кры'жа Хрысто́вого.

Нагу́ка про кры'жа. Ны хвалітэсь пы'рыд Бо́гом

18. Бо нагу́ка про кры'жа ля тых, шо гы'нуть, – альбы' шчо, а ля нас, шо рату́йи-мось, – сы'ла Бо́жа.

19. Бо напы'сано: «погублю́ му́дрость му́дрых і рóзум розу́мных забыру́» (Ісаія, 29, 14).

20. Дэ му́дрый? Дэ кніжнык? Дэ той, хто міг бы збада́ты гэ'той вік? Чы ны за-мыны'в Биг му́дрость гэ'того світа на бы-зрозумность? (Ісаія, 33, 18).

21. Бо як світ свэ'ю му́дростю ны по-зна́в Бо́га в прыму́дрості Бо́жуй, то бу́ла на тóе добра́ во́ля Бо́жа, шоб бызрозумностю про́повыді вы'ратоваты вірующых.

22. Бо й іуде́йі дохóдять чу́дэ́й і грэ'кы шука́ють му́дрості;

23. А мы проповіду́ймо Хрыста́ ро-сп'я'того, то ля іуде́юв гэ'то спóкуса, а ля грэ'кув – бызрозумность.

24. А ля самы'х позва́ных, і іуде́юв, і грэ'кув, проповіду́ймо Хрыста́ – то гэ'то Бо́жу сы'лу і Бо́жу прыму́дрость.

25. Бо ныму́дрэ Бо́жэ мудрішэ за людэ́й, а слабэ'нькэ Бо́жэ дужчэ за людэ́й.

26. Подывітэсь, браты', хто такы'йі вытэ́, позва́ны: ны мно́го з вас му́дрых от прыро́ды, ны мно́го дужых, ны мно́го от-повідных.

27. Алэ́ Биг вы'брав ныму́дрэ гэ'того світа, шоб пострамы'ты му́дрых; і слабы'х світа вы'брав Биг, шоб пострамы'ты дужэ.

28. І простóе на світы, і зга́ньбнянэ, і ныц ны ва́ртэ вы'брав Биг, шоб прыбра́ты ва́ртэ,

29. Гэ'то з-за то́го, шоб нья'кэ створэ'н-не ны хвалы'лось пы'рыд Бо́гом.

30. Од Ёго́ і вытэ́ в Хрысті Ісу́совы, якы'й став ля нас прыму́дростю од Бо́га, правды'востю і освя'чаностю, і одку́пля-ностю;

31. Бо бúты, як напы'сано: «Хто хва́льця-ця, то хай хва́льця Го́сподом» (Іерэмія, 9, 24).

Глава 2

Про́повыдь тым, ко́му явля'йіцьця дух і сы'ла

1. І як я прыхóдыв до вас, браты', то прыхóдыв ознаймня'ты вам свідчын-не Бо́жэ ны з одби'рнымы слова́мы чы му́дростю.

2. Бо я россуды'в, шоб мыні ны знáты в вас ныц, крóмы Ісу́са Хрыста́ да шэ й ро-сп'я'того.

3. І був я в вас слабы'м, і страпахúдом, і ё'мко лёкотів.

4. І сло́во моё́, і про́повыдь моя́ ны в розу́мных слова́х чоловічыйі му́дрості, а в явінні дúха і сы'лы,

5. шоб віра на́ша встано́вля'лась ны в му́дрості людськúй, а в сы'лы Бо́жуй.

Людська́я му́дрость і рóзум Хрыста́

6. Му́дрость жэ проповіду́ймо одповід-ным, алэ́ му́дрость ны гэ'того віка і ны гэ'того віка властéй, якы'йі ны на за́вшы.

7. Алэ́ проповіду́ймо прыму́дрость Бо́жу, та́йну, шчы'ро-потайну́ю, яку́ю пры-зна́чыв Биг пы'рыд выка́мы на сла́ву ва́шу,

8. якэ́йі ныхтó з властéй віка гэ'того ны повідав; бо шоб повідалы, то ны росп'я'лы б Го́спода сла́вы.

9. Алэ́, як напы'сано: «Ны ба́чылы то́го го́чы, ны чу́лы гу́шы, і ны па́дало тóе на сэ'рцэ чоловіковы, шо прышыховáв Биг тым, хто лю'быть Ёго́» (Ісаія, 64, 4).

10. А нам Биг откры'в гэ'тэ́ Дúхом Свой-ім; бо Дух чы'рыз всэ́ прохóдыть, і чы'рыз глыбы'ны Бо́жы (глыбыну́ Бо́жу).

11. Бо хто з людэ́й зна́е, шо е в чоловіко-вы, крóмы дúха чоловічого, якы'й живэ́ в ёму́? Так і Бо́жого ныхтó ны зна́е, крóмы Дúха Бо́жого.

12. Алэ́ мы взялы́ ны дúха світа гэ'того, а Дúха од Бо́га, шоб відаты даро́ванэ́ йім од Бо́га.

13. Про гэ'тэ́ й говóрымо ны од людсь-кэ́йі му́дрості загúчанымы слова́мы, а на-гúчанымы од Дúха Свято́го, дорúмнюочы духóвнэ до духóвного.

14. Зымны'й чоловік ны прыйма́е то́го, шо од Дúха Бо́жого, бо вин лы'чыть гэ'тэ́ нырозумным, і вин розобра́тысь в гэ'то-му ны мо́жэ, бо про ёго́ трэ́ба россудáты духóвно.

15. А духóвный чоловік россудáе про всэ́, а про ёго́ россудáты ны мо́жэ ныхтó.

16. Бо «хто повідав рóзум Го́сподній, шоб міг розобра́тысь в ёму́?» А мы ма́йімо рóз-ум Хрыста́.

Глава 3

Ны трэ́ба дылы'тысь. Ка́жон ма́тымэ свою́ награ́ду

1. І я ны міг гово́ры'ты з ва́мы, як з духóвнымы, а як з зымны'мы, як з малы'-мы дытьмы' в Хрысті.

2. Я кормы'в вас молоко́м, а ны гу'стыю стра́вню, бо вытэ́ шэ ны ма́лы сы'лы, да й за́рэ шэ быз сы'лы;

3. бо вытэ́ шэ зымны'йі (тылэ́сны). Бо як помыз ва́мы завы'дкы, справу́нкы (спóры) і нэ'лад, то чы ж вытэ́ ны зым-ны'йі? І чы ны по-лю'дську вытэ́ рóбытэ́?

4. Бо як оды'н ка́жэ: «Я Па́влув», а дру'-гы́й: «Я Аполóсув», то чы ж ны зымны'йі вытэ́?

5. Хто Па́вэл? Хто Аполóс? Воны́ онó слúгы, чы'рыз якы'х вытэ́ повірылы, і то, кы'лько ко́му дав Го́сподь.

6. Я посады'в, Аполóс по́лыва́в, алэ́ вы'-годова́в Биг.

7. То той, хто садыть і поливае – гэ’то ны’шчо (ныц), а всэ – гэ’то Биг, шо годўе.

8. Той, хто садыть і поливае – гэ’то однэ’; алэ’ кáжон мэтымэ свою’ нагрáду по сво-ю’й прáци.

9. Бо мы супи’лныкы в Бóга; а вытэ’ – Бóжа ны’ва, Бóжэ будовáнне.

Хрыстóс – оснóва Цэ’рквы

10. Я, по дáному мыні од Бóга добрі, як спрáвный мэйтэр, заложы’в пудмурівку, а дрúгый будувáтымэ на юй; алэ’ кáжон хай ды’выцьця, як трэ’ба робы’ты.

11. Бо ныхтó ны мóжэ заложы’ты гын-чыйй оснóвы, крóмы тэ’йй, якáя залóжана, і якáя е – Ісúс Хрыстóс.

12. Чы хто будўе на гэ’туй оснóвы з зóлта, сырыбрá (срiбра), дорогóго кáмыня, дэ’рыва, сiна, солóмы, –

13. то дiло кáжного вы’явыцьця; бо дэнь покáжэ, бо в огні выкрывáйiцьця, і огóнь вы’пробуе дiло кáжного, якóе вонó е.

14. У когó дiло, якóе вин робы’в, вы’стойтi, то той мэтымэ нагорóду.

15. А чыé дiло згоры’тi, то в тогó будуть вбы’ткы; зрэ’шты, сам вы’ратуйiцьця, алэ’ так бы то з огню’.

Всi лю’дэ – Бóжий храм. Ны хвалiтэсь людскэ’ю мúдростю

16. Чы ж ны знаiтэ, шо вытэ’ – гэ’то храм Бóжий, і Дух Бóжий жывэ’ в вас?

17. Як хто ж знiшчытi Бóжого храма, тогó покарае Биг, бо храм Бóжий святы’й; а гэ’той храм – вытэ’!

18. Хай ныхтó ны пуднывiджуе сыбэ’ сам. Як хто з вас дúмае бúты мúдным в гэ’тому вiковы, то хай стáнэ бызрозúмным, шоб стáты мúдрым.

19. Бо мúдрость гэ’того свiта е нырозумность пы’рыд Бóгом, як напы’сано: «Лб-выть мúдных в хытрошчя’х ий’ых» (Иов, 5, 13).

20. I шчэ: «Госпóдь вiдае, як намагáюцьця показáты свий рóзум мúдры, і в ий’ых выхóдытi ныпотрáпно» (Псал, 93, 11).

21. То хай ныхтó ны хвáлыцьця людч-мы’; бо всэ вáшэ:

22. Чы Пáвэл, чы Аполóс, чы Кы’фа, чы свiт, чы жы’тка, чы смэрть, чы тыпэ’рышнэ, чы тóе, шо будэ, – всэ вáшэ.

23. Вытэ’ ж Хрыстóвы, а Хрыстóс – Бóжий.

Глава 4

Порядковáнне тáйнэй Бóжих.

Ныкóго дочя’сно ны судiтэ

1. То кáжон мэе вважя’ты вас як слúгэя Хрыстóвых і порядковáльныкув Бóжих тáйнэй.

2. Од порядковáльныкув трэ’ба ж, коб кáжон був вiрным.

3. Мыні ж мэло знáчыцьця, шо дúмайтэ про мынэ’ чы як сýдытэ мынэ’ вытэ’ абó гын’чы лю’дэ, бо я й сам ны розважя’ю про сыбэ’.

4. Бо хоч я ныц ны знаю такóго за соббю, алэ’ гэ’тым ны опрáвдуюсь; суддя’ ж мыні – Госпóдь.

5. З-за гэ’того нызáшчо ныкóго дочя’сно ны судiтэ, пóкыль ны пры’дэ Госпóдь, Якы’й освiтытi закрь’тэ поночóтыю і знайдэ дúмки сэ’рця кáжного; і тоды’ кáжному будэ хвалá од Бóга.

Ны задавáйтэсь.

Охвыровáлна дóля апóстолув

6. Гэ’тэ, браты’, прыложы’в я до сыбэ’ і Аполóса з-за вас, шоб вытэ’ нагучы’лысь од нас дúматы ны бильш за тóе, шо напы’сано, шоб вытэ’ ны задавáлысь оды’н пы’рыд одны’м.

7. Бо хто выдыля’е тыбэ’? Шо ты мэйiш, чогó б ны став брáты? А як взяв, то чогó хвáлысься, нэ’бысь ны брав?

8. Вытэ’ вжэ натоы’лысь, вытэ’ вжэ забогáтылы (забогатiлы), вытэ’ стáлы пановáты быз нас. О, коб вытэ’ і напрáвду запановáлы, коб і нам з вáмы пановáты!

9. Бо я дúмаю, шо нам, остáтнiм посланця’м, Биг суды’в бúты бы то засúджанымы на смэрть, бо мы стáлы смыховы’ском ля свiта, ля Анé’лув і ля людэ’й.

10. Мы бызрозúмны рáдi Хрыстá, а вытэ’ мúдры в Хрыстóвы; мы ныдúжы, а вытэ’ духвáлы; вытэ’ в слáвы, а мы в гáньбы.

11. Нáвэтi до гэ’тыйй поры’ мы тырпымó гóлод і смáгу, і голóту, і быттé, і смы’чымось по свiты.

12. I працю’йiмо, рóблячы всэ свойiмы рукамы. Обля’скуютi нас, мы благосло-вымó; гóнятi нас – мы тырпымó.

13. Лыховы’дять нас, мы мóлымось. Мы як смiттe ля свiта, як порохнó, шо до гэ’тыйй поры’ ны лы’чять за людэ’й нас.

Робiтэ так, бы я. Стрóгость апóстола

14. Ны пышú я гэ’тэ, шоб вас прысорóмыты, алэ’ доводжу до рóзуму, як дорогы’х свойiх дытэ’й.

15. Бо хоч у вас ты’сячы учытiлiв в Хрыстóвы, алэ’ ны мэногó баткы’в. А я вас вроды’в в Хрыстóвы Ісúсовы чы’рыз Йiвáнгылiю.

16. То я лáголю вас: пырыймáйтэ од мынэ’, як я од Хрыстá.

17. З-за гэ’того я послáв до вас Тумахвiя, мого’ кохáного і вiрного Гóсподовы сы’на, якы’й напымынэ’ вам про мойi дорогы’ в Хрыстóвы, як я всю’ды гучú, в кáжному храмовы.

18. Як я ны прыхóджу до вас, то дэ’хто з вас вжэ й загоноры’всья.

19. Алэ’ я хúтко прыдú до вас, як гэ’того схóчэ Госпóдь, і повiдаю ны слова гонорóвых, а сы’лу.

20. Бо Цá’рыство Бóжэ ны в слóвы, а в сы’лы.

21. Шо вытэ’ хóчытэ? З жызлóm до вас прыты’ чы з любóв’ю і дúхом спокойнóты?

Глава 5

Бырыжiтэсь блúду

1. Е правды’ва чúтка, шо в вас появы’всья блуд, да шэ такы’й блуд, про якы’й ны булó чúты і в язы’чнiкув, шо нiхто (хтось) з вас мэе за жи’нку баткóву жи’нку.

2. I вытэ’ загоноры’лысь, на мiсьце тогó, шоб плáкаты, шоб був вы’двораны од вас той, хто зробы’в такóе дiло.

3. То от, могó тiла тут нымá, алэ’ тут мий дух, і я вже россуды’в, бы то я сы’рыд вас: тогó, хто зробы’в гэ’тэ дiло,

4. зобрáвшысь, у ймэ’нне Гóспода нáшого Ісúса Хрыстá, рáзом з дúхом мойiм, сы’лью Гóспода нáшого Ісúса Хрыстá, –

5. оддáты лыхóму на погы’бэль тiла, шоб дух вы’ратовавсья в дэнь Госпóднiй Ісúсув!

6. Вам нымá чым хвалы’тысь. Чы ж ны знаiтэ, шо малáя заквáска квáсыть всэ тiсто?

7. То от, очы’стътэ старúю заквáску, шоб бúты вам свiжым тiстом, бо вытэ’ прiсны; бо Пáска нáша – гэ’то Хрыстó’с, прынэ’сяный в жэ’ртву за нас.

8. З-за гэ’того бúдымо святковáты ны з старэ’ю заквáскыю, ны з заквáскыю зла і лукáвства, а з опрiснякамы чыстоты’ й правды.

Оддылiтэ од свойiх лукáвого

9. Я пысáв вам в послáннi, шоб ны мэлы дiла з ныправды’вымы.

10. Алэ’ ны з усiмы ныправды’вымы гэ’того свiта, чы з хабáрныкамы, чы з грабiтiлямы, чы с ты’мы, якы’йi поклоня’юцьця балванáм; бо як так, то вам трэ’ба булó б вы’йты з гэ’того свiта.

11. Алэ я пысáв вам, шоб ны мэлы дiла с тым, хто зовэ’цьця брáтом, а остаецьця ропсúсныком, чы хабáрныком, чы поклоня’йiцьця балванáм, чы вiйдáтымэ, чы будэ п’я’ныцiю, чы грабiтiлем; с такы’м нáвэтi і йiсты рáзом ны трэ’ба.

12. Бо нáшо мынi суды’ты шэ й ны свойiх? Чы ж ны тых, шо сы’рыд вас, сýдытэ вытэ’?

13. А чужы’х сýдытэ Биг. То оддылiтэ нысправдлы’вого од свойiх.

Глава 6

Ны судiтэсь в нывiрных

1. Як сты’шчытi хто з вас, мэючы дiло до дрúгого, суды’тысь в ныпрáвдыных, а ны в святы’х?

2. Чы ж ны вiдайтэ, шо святы’йi будуть суды’ты свiт? Бо як вáмы будэ сúджаны свiт, то нывжэ’нь вытэ’ ны варты суды’ты малы’йi дiлá?

3. Чы ж ны знаiтэ, шо мы суды’тымо анé’лув, а ны то шо дiлá з нáшого бутт’я?

4. А вытэ’, як мэйтэсь суды’тысь з-за дiла з вáшыйй жы’ткы, выбырайтэ за сýд-дей тых, хто ныц ны знáчытi в Цэ’рквы.

5. На сóром вам кажú: нывжэ’ нымá мыз вáмы ныгóдного розумного, якы’й мiг бы россуды’ты браты’в свойiх?

6. А то брат з брáтом сýдыцьця, і гэ’то пы’рыд нывiрнымы.

7. I то вжэ вэ’лмы ныхорóшэ’ ля вас, шо вытэ’ помы’з соббю сýдытэсь. Чы ж ны

ліпш було б вам пырытырпіты кры'вду? Чы ж ны ліпш було б вам маты шкоду?

8. Алэ' ж вытэ' самы кры'вду робытэ і обырайтэ, да шэ й браты'в.

Ныправыдны Божого Царыства ны матымуть

9. Чы ж ны знайтэ вытэ', шо ныправыдны Божого Царыства ны матымуть (ны міты-муть)? Ны ошукуйтэ сыбэ': ны распусны-кы, ны ты'йі, шо поклоня'юцьця балванам, ны ты'йі, шо чужы'х жонók чы мужыкы'в займають, ны пудлы'зы, ны ты'йі мужыкы', шо мужыкы'в за бабэ'й мають,

10. ны злоды'йі, ны хабарныкы, ны п'я-ны'ці, ны проклінныкы, ны грабітілі – Царыства Божого ны матымуть воны'!

11. І такы'мы булы' дэ'хто з вас, алэ' вытэ' обмы'лысь, алэ' освяты'лысь, алэ' оправдалысь ймэ'ннем Гóспода на́шого Ісуса Хрыста і Духом Бóга на́шого.

Тіло – храм Божый. Мынайтэ распусту

12. Всэ мыні мójна, алэ' ны всэ на ко-ры'сьць; всэ мыні мójна, алэ' ныц ны маэ володіты мнóю.

13. Йіжа ля жывотá, і жыви'т ля йіжы, алэ' Биг і однэ' й другэ зны'шчыв. Тіло ны ля распусты, а ля Гóспода, і Госпóдь ля тіла.

14. Биг воскресы'в Гóспода, воскресы'ть і нас сы'лыю Свэ'ю.

15. Чы ж вытэ' ны знайтэ, шо вáшы тіла – гэ'то чя'сті тіла Хрыстового? То чы ж возь-му чя'сті тіла Хрыста, шоб зробі'ты йіх частя'мы тіла распусныці? Такóго ны бóдэ.

16. Чы ж ны знайтэ, шо хто оддаэ своé насінне блóдныці, то той станóвыцьця од-ным тілом з ёю, Бо сказано: «Двóе бóдуть одны'м тілом» (Быт, 2, 24).

17. А хто злуча'йіцьця з Гóсподом, то станóвыцьця з йім одны'м дóхлом.

18. Мынайтэ распусту; вся'кый гріх, шо робыть чоловік, е поза тілом, а распусный грышы'ть прóтив свогó влáсного тіла.

19. Чы ж ны знайтэ, шо вáшы тіла – гэто храм Дóха Святóго, Якы'й жывэ' в вас, Якóго вытэ' майтэ од Бóга, і вытэ' ны свойі?

20. Бо вытэ' кóпляны дорогэ'ю цынóю. З-за гэ'того прославля'йтэ Бóга і в тілах вáшых, і в дóшах вáшых, якы'йі е Бóжы.

Глава 7

Про буттэ в пáры

1. А нашчóт тогó, шо вытэ' пысáлы до мынэ', то дóбрэ було б чоловіковы ны до-тыкáтысь до молоды'ці.

2. Алэ', шоб ны було распусты, то кáжон ныхáй маэ собі жи'нку і кáжна ныхáй маэ собі мужыкá.

3. Мужы'к ныхáй робыть ля жи'нкы ты'йі, шо трэ'ба, любóшчі, гэ'так сáмо й мужыкóвы жи'нка. (Мужы'к ныхáй благо-творы'ть свою' жи'нку, гэ'так сáмо й мужыкá жи'нка).

4. Жи'нка ны госпóды'ня над свойім тілом, а мужы'к; гэ'так сáмо і мужы'к ны госпóдар над свойім тілом, а жи'нка.

5. Ны одхлóютэсь однэ' од одногó, онó сыбá шо по згóды, на той час, як посты'ты чы молы'тысь, а потóm знов бóдэть рáзом, шоб лыхы'й ны спóкушував вас ныздэ'р-жаностю.

6. Зрэ'шты, гэ'тэ скáзано мнóю як до-зв'іл, а ны як прыкáз.

7. Бо хóчу, шоб всі лю'дэ булы' як і я; алэ' кáжон маэ од Бóга свий дар, оды'н гэ'так, другый так.

8. Ныжонáтым жэ, нызамóжным і вдо-выцья'м кажú: дóбрэ було б йім оставáтысь такы'мы, як і я.

9. Алэ' як ны мójжуть вы'дыржаты, то ныхáй бырúцьця, бо ліпш побрáтысь, чым гарачы'тысь.

10. А тым, шо побрáлысь, то ны я запо-в'іду, а Госпóдь: жи'нцы ны кы'даты му-жыкá!

11. А як і розы'йдыцьця, то хай остаéцьця нызамóжною абó ныхáй помірыцьця с свойім мужыкóm; – і мужыкóвы ны трэ'ба кы'даты свэ'йі жи'нкы.

12. Зрэ'шты, зáрэ кажú я, а ны Госпóдь: як якы'й брат маэ жи'нку нывіруючу, і вонá згоды'лась з йім бóты, то хай вин ны кы'дае йіі.

13. І жи'нка, якáя маэ нывіруючогó му-жыкá, і вин згоды'вся з ёю бóты, хай ны кы'дае ёгó.

14. Бо нывіруючы мужы'к освя'чуйіцьця віруючыю жи'нкю, і жи'нка нывірую-ча освя'чуйіцьця віруючым мужыкóm. Бо нáчэй діты вáшы булы' б нычы'сты, а зáрэ вжэ воны' святы'йі.

15. А як нывіруючы хóчэ розыйты'сь, хай росхóдыцьця; тоды' брат чы сыстра ны нывóлыцьця, бо до згóды поклы'кав нас Госпóдь.

16. Чы ж відайш ты, жи'нко, шо вы'ра-туйіш мужыкá? Чы ты, чоловічэ, відайш, шо вы'ратуйіш жи'нку?

Будь тым, кым ты назнáчаны

17. Онó хай кáжон робыть так, як ёму Биг вы'значыв, і кáжон, як Госпóдь заклы'-кав. І гэ'той накáз я даю' по всіх цырквáх.

18. Вы'значаны хто бóты обрízаным – хай ны хавáйіцьця. Вы'значаны хто ны обрízаным бóты, хай ны обрízуйіцьця.

19. Обрызáнне ныц і ны обрызáнне ныц, а всэ – як дыржы'тысь зáповыдей Бóжых.

20. Кáжон ныхáй остаéцьця тым, кым вин прызнáчаны.

21. Рабóm ты вы'значаны – ны сорómся. Алэ', як мójжыш стáты вóльным, то ліпшэ скорыстáй.

22. Бо раб, вы'значаны в Гóсподовы, е свобóдный Гóспода. Гэ'так сáмо вы'знача-ный свобóдным е раб Хрысты'в.

23. Вытэ' дóрого кóпляны; то ны ста-новітэсь рабáмы людэ'й.

24. В якы'м призвáнні хто вы'значаны, браты', в такы'м хай кáжон і остаéцьця пы'рыд Бóгом.

Про буттэ в пáры і окрóm

25. Нашчóт тогó, бóты лю'дjom в пáры чы не, я ны маю накáзу Госпóднёго, алэ' рáю як той, хто став маты (міты) од Гóспо-да мы'лость бóты Ёму вірным.

26. А пры тыпэ'рышным бутті лычу' най-ліпшым, шо дóбрэ люды'ны гэ'так бóты.

27. Ты спарбóваны з жи'нкю? Ны шукáй розлúкы. Як остáвся быз жи'нкы – ны шукáй жи'нкы.

28. Зрэ'шты, як і ожэ'нысься, то ны зо-грышы'ш. І як дівчына пі'йдэ зáмуж, то ны зогрышы'ть. Такы'йі матымуть быдú ля тіла, а мыні вас шкода.

29. Я вам кажú, браты': врэ'мне вжэ ко-рóткэ, і ты'йі, шо мають жонók, трэ'ба, коб булы' такы'мы, як і ты'йі, шо ны мають.

30. І ты'йі, шо плáчуть, як і ты'йі, шо ны плáчуть, і ты'йі, шо рáды, як і ты'йі, шо ны

рáды, і ты'йі, шо купля'ють, як і ты'йі, шо ны набувáють.

31. І ты'йі, шо корыста'юцьця гэ'тым світом, як і ты'йі, шо ны корыста'юцьця, бо прохóдыть облы'ччэ світа гэ'того.

32. А я хóчу шоб вытэ' булы' быз клопо-ту. Ныжонáтый клопóчыцьця про Госпóд-не, як догоды'ты Гóсподовы,

33. а жонáтый клопóчыцьця про тóе, шо е на світы, як догоды'ты жи'нцы. І вин двойіцьця.

34. Е рáзныця по'мыз замóжною і дів-кю. Нызамóжна клопóчыцьця про Гос-пóдне, як догоды'ты Гóсподовы, шоб бóты святэ'ю і тілом, і дóхом; а замóжна кло-пóчыцьця про тóе, шо е на світы, як дого-ды'ты мужыкóвы.

35. Кажú гэ'тэ ля вáшыі ж коры'сті (пóльзы) ны з-за тогó, шоб накы'нуты на вас пúто, а шоб вытэ' пожóнно й постоя'н-но служы'лы Гóсподовы быз зáбавок.

36. А як хто дúмае, шо ныхорóшэ' ля свэ'йі дівчыны оставáтысь так пожы'лыю, то хай робыть, як хóчэ: ны зогрышы'ть; ныхáй такы'йі йдуть зáмуж.

37. Алэ' хто в сэ'рцы свойім стойіть твэ'рдо і ны прыдáвляныі якэ'ю быдóю, а маэ власть над свэ'ю волю, поста́вив в сэ'рцы свойім оста́выты свою' дочкú дів-чыною, то дóбрэ робыть.

38. З-за гэ'того хто оддаэ свою' дочкú зá-муж, то дóбрэ робыть, а хто ны оддаэ, то робыть ліпш.

39. Жи'нка звя'зана закóном, пóкыль жыв йіі мужы'к; а як мужы'к йііі вмрэ, то вонá маэ волю поиты' за когó хóчэ, онó коб в Гóсподовы.

40. Алэ' вонá шчаслівіша, як остáныцьця так, як я рáю; а я дúмаю, шо і я маю Дú-ха Бóжого.

Глава 8

Остырыгайтэсь жэ'ртвы (охвіры) балванám

1. Про охвіры (жэ'ртвы) балванám мы знаймо, бо маймо знаттэ. Алэ знаттэ ха-ныбэ'рыть чоловіка, а любóв будúе.

2. Хто дúмае, шо вин знае шо-нэ'будэ, то шэ вин ныц ны знае так, як трэ'ба знáты.

3. Алэ хто лю'быть Бога, то Биг ёму дае знаттэ.

4. То от, про спожыванне балванських жэ'ртвэй (охвірэй) мы відайімо, шо балван на світы – гэто ныц, і шо нымá гы'нчого Бóга, крóмы Одногó – Розйідіного.

5. Бо хоч е ты'йі, шо йіх зову'ть богáмы, чы на нэ'бы, чы на зымні, як і е мно́го бо-гы'в і мно́го паны'в, –

6. алэ' в вас оды'н Биг Бáтько, з Яко́го всэ, і мы ля Ёгó, і оды'н Госпóдь Ісус Хры-стóс, Якы'м стáло всэ, і мы Йім.

7. Алэ' ны всі гэ'тэ відають: дэ'хто й до гэ'тэйі поры' прызнае балваны'в і йісьць балванськы жэ'ртвы (охвіры), і sóбысть йіха з-за тогó, шо слабáя, загы'джуйіцьця.

8. Йіжа ны наблы'жуе нас до Бóга, бо чы мы йімó, то ныц ны набува'йімо, чы ны йімó, то ныц ны тра'тымо.

9. Алэ остырыгайтэсь, шоб гэ'та вáша воля ны стáла спокúсю ля слабы'х.

10. Бо як хто пубáчыть, шо ты, якы'й дóбрэ всэ знае, сыды'ш за столóм в язы'чы-скуй божны'ці, то ёгó ныдухвáла sóбысть чы ны прыдáсть ёму охóты (охвóты) йісты балванськы жэ'ртвы.

11. І от твогó знаття' загы'нэ ныдух-вáлый брат, за яко́го був умэ'р Хрыстóс.

12. А грышачы' гэ'так прóтів браты'в, мордúючы йіху слабúю sóбысть, вытэ' гры-шытэ' прóтів Хрыстá.

13. І з-за гэ'того, як йіжа прымáнное бра-та могó, то ны бúду вiк йісты мня'са, шоб ны звысты' свогó брáта.

Глава 9

Власть і прáво апóстола.

Хто кому' слúжыть,
той от тогó мае дóлю

1. Чы ж я ны Апóстол? Чы ж я ны воль-ный? Чы ж я ны бáчыв Ісуса Хрыстá, Гóспо-да нашого? Чы вытэ' – ны моé дiло в Гóспо-довы?

2. Як ля гы'нчых я ны Апóстол, то ля вас Апóстол; бо пычя'ть могó апóстольства – гэ'то вытэ' в Гóсподовы.

3. От моя' оборóна прóтив тых, хто сý-дыть мынэ'.

4. Чы мы ны ма'йімо прáва йісты й пы'ты?

5. Чы мы ны ма'йімо прáва мáты рáзом з нáмы сыстру – жи'нку, як і гы'нчы Апóсто-лы, і браты' Гóсподовы, і Кы'фа?

6. Чы оды'н онó я і Варнава ма'йімо прáво ны робы'ты?

7. Якы'й солдát слúжыть хоч колы-нэ'будь на свойі кошты? Хто сáдыть выно-град і ны йісьць вынограду з ёгó? Чы хто, пасучы' скоты'ну, ны п'е молокá с тэ'йі ско-ты'ны?

8. Чы онó по-чоловiчому россúдку я гэ'тэ кажú? Чы ж ны кáжэ гэ'тэ сáмэ й закóн?

9. Бо в Моисеевому закóны напы'сано: «Ны затúлюй рóта волóвы, шо молóтыть!» (Другозакон. 25, 4). Чы ж за волю'в кло-пóчыцьця Биг?

10. Чы, напэ'вно, нам гэ'тэ говорыцьця? Ля нас гэ'тэ напы'санэ. Бо хто горэ', то мý-сыть горáты і нáдытысь, а хто молóтыть, то мýсыть молоты'ты з надiйю мáты тóе, чо́гó ждэ.

11. Як мы посiялы в вас добрó духóвнэ, то чомú б нам ны ждáты, шо по́жнэ'мо в вас зымно́е?

12. Як шо гы'нчы ма'юць у вас прáво, то чомú ж ны мы? Алэ' мы ны скорыстáлы гэ'того прáва, і всэ тырпымó, шоб ны по-мышя'ты чым ля Хрыстóвыйі Йiвангылiйi.

13. Чы ж вытэ' ны знайітэ, шо ты'йі, шо слúжяць пры свято́му, то й жы'вляцьця од свято́го? Шо ты'йі, шо слúжяць пры охвы-ровáннях, быру'ть дóлю з охвыро́ваного?

14. Так і Госпóдь сказа́в тым, хто гúчыть Йiвангылiйi, то з гэ'того гучiннiя й жы'ты.

15. Алэ' я нычы'м такы'м ны скорыста́в-ся. І напысáв гэ'тэ ны ля тогó, шоб так було ля мэ'нэ. Бо мыні лiпш вмырты', чым шоб хто зныстóжыв слáву мою'.

Апóстол всiм охвыруе.

Будь слуго́ю всiм

16. Бо як я гучú Йiвангылiйi, то мыні нымá чым хвалы'тысь; бо гэ'тэ мúшу ро-бы'ты; і гóрэ мыні, як шо я ны гучы'тыму Йiвангылiйi!

17. Бо як я роблю' гэ'тэ по свою'й охóты, то мáтыму награду, а як ны по свою'й охóты, то роблю онó тóе, шо мыні до-ручы'лы.

18. За шо гэто мыні награда? За тóе, шо гúчачы Йiвангылiйi, роскáзую про Хрыстá

быз плáты, ны корыста́ючысь свойім влас-ным прáвом на прóповыдь.

19. Бо ма'ючы свобóду од усiх, я всiм сы-бэ' занявóлыв, шоб бильш прыдбáты.

20. Ля iудеюв я був як iудей, шоб прыо-бры'ты iудеюв, ля закóнных був як пудза-кóнный, шоб прыобры'ты пудзакóнных;

21. ля тых, хто ны мае закóна, – як быз-закóнный (хоч я ны быззакóнный пы'рыд Бóгом, а пудзакóнный Хрыстóвы), – коб набу'ты быззакóнных;

22. ля ныдúжых я був ныдúжый, шоб прыдбáты ныдúжых. Ля всiх я став всiм, шоб хоч дэ'кого вы'ратоваты.

23. Гэ'тэ ж я роблю' й ля Йiвангылiйi, шоб бúты йiйi супи'лныком.

Робiтэ так, шоб пырыможты'.

Хрыстiя'нський пóдвыг

24. Чы ж ны знайітэ, шо быгуны' на стадiоны быжя'ть всi, алэ' оды'н получа'е награду? То быжiтэ, шоб получа'ты.

25. Всi, хто прысвяты'в сыбэ' чомú-нэ'-будь, здэ'ржуо'цьця од всёгó; ты'йі – шоб добúты собi нывiчного вынця', а мы – шоб вiчного.

26. І чы'рыз гэ'тэ я быжу' ны так, як на ныпэ'внэ, б'юсь ны так, бы онó по вóзду-ховы;

27. алэ' я тлумлю' і нывóлю тiло своé, шоб, проповiдуо'чы гы'нчым, самóму ны остáтысь ныдостóйным.

Глава 10

Пры'клад гы'нчых нам на нагúку

1. Ны хóчу, браты' мойi, оставля'ты вас в нывiданнi тогó, шо дiды'-прáдiды нашы всi булы' пуд обóлоком, і всi пройшлы' чы'-рыз мóрэ;

2. і всi охрысты'лысь в Моисея в обóлоко-вы (в обóлоцы) і в мóры;

3. і всi йiлы одну' й тúю ж духóвну йiжу;

4. і всi пылы' однэ' й тóе ж духóвнэ пыт-тэ: бо жылы' з духóвного кáмыня, шо йшов слiдом за ймы'; а кáмень гэ'той був Хрыстóс.

5. Алэ' ны мно́го когó з йiх вподóбав (по-нарáвыв) Биг; бо воны' булы' поны'шчаны в пусты'нi.

6. А гэ'то булы' ты'йi, шо е пры'кладом ля нас, шоб мы ны пра́гнулы кэ'пського, як булы' застоконiлы гэ'тым воны'.

7. Ны поклоня'йтэсь й балванáм, як дэ'х-то з йiх, як напы'сано: «Лю'дэ сiлы йiсты й пы'ты, а встáлы бáвытысь» (Выход, 32, 6).

8. Ны пи'йдымо в псю'ю, як дэ'хто з йiх в псю'ю пошлы', і в оды'н дэнь погы'бло йiх двáццэтэ тры ты'сячы (Чысл., 25, 1, 9).

9. Ны бúдымо выжывáты в Хрыстá, як дэ'якы'йi з йiх выжывáлы, і од гадыннiя' по-пропадáлы (Чысл., 21, 6).

10. Ны нарыкайтэ, як дэ'хто з йiх нары-кáлы, і загы'нулы од загúбы (Чысл., 14, 37).

11. Всэ гэ'тэ трапылось з йiмы', як тóе, на шо дывы'тысь нам трэ'ба; а напы'са-но ля нагúкы нам, пудышóвшым пуд конэ'ць вiка.

12. З-за гэ'того, хто дúмае, шо вин стой-iть, хай бырыжэ'цьця, шоб ны впáсты.

13. На вас найшла' спокúса ны гы'ня-ка, а чоловiча; і вiрный Биг, Якы'й ны до-пúстыть, шоб вас прэ'буваты на миць бильш, ныж вытэ' ма'йітэ сы'лы, алэ' пры прóбы дасьць і полé'хку, шоб вытэ' змог-лы' вы'трываты.

Страва Госпóдня і жэ'ртвы балванáм.
Мынайтэ слúжбы балванáм

14. То от, мы'лы мойi, мынайтэ слúжбу балванáм.

15. Кажú гэ'тэ вам, як россúдлывым; а вытэ' розвáжтэ сáмы, шо я кажú.

16. Чя'ша благословiннiя, якую благосло-вымó, чы ны е она супи'лностю с кровéю Хрыстóвыю? Хлiб, якы'й лáмнымó, чы ны е вин супи'лностю с Тiлом Хрыстóвым?

17. Оды'н хлiб і мно́го хто з нас – гэ'то однэ' тiло; бо всi мы прычашчя'йiмось од одного хлiба.

18. Подывiтэсь на тiло Изрáиля: ты'йi, шо вжывáюць жэ'ртвы, чы ж ны супи'лныкы охвiрныка?

19. Шо ж я кажú? Чы тóе, шо балван е шо-нэ'будь, чы шо жэ'ртва шо-нэ'будь зна-чыть?

20. Не, алэ' тóе, шо язы'чнiкы даю'ть жэ'ртвы лыхóму, а ны Бóговы. Я ж ны хóчу, шоб вытэ' булы' супи'лныкамы з лыхы'мы.

21. Ны мóжытэ пы'ты і чя'шы Госпóд-нiйi, і чя'шы лыхóго. Ны мóжытэ буты су-

22. Напопакы', ты'йи чя'сті тіла, якы'йи нам выдаю'цьця слабішымы, бильш по-трібны.

23. І якы'йи нам здаю'цьця мэнч вартымы, шоб йіх шанова́ты, то ты'йи мы шану́ймо ёмч.

24. І ты'йи чя'сті тіла, якы'х мы сорóмы-мось, станóвляцьця найё'мч шанóванымы. А шанóваным чястя'м і ны трэ'ба на́ших кло́потув про шанóванне. Алэ Биг так впо-радкова́в на́ше тіло, шоб мы бильш кло́пота́лы про ны вэ'льмы хоро́шы чя'сті тіла,

25. шоб ны булó поділу в тіловы і шоб всі чя'сті одна́ково кло́пота́лы однэ' про дру́гэ.

26. З-за гэ'того, як быдúе одна́ чясть, то быдúють з ёю всі оста́тні (оста́льны'йи) чя'сті; а як сла́выцьця одна́ чясть, то всі чя'сті ра́ды.

27. І вытэ' – тіло Хрысто́вэ, а по одному́ – Ё́го чя'сті.

28. І одны'х Биг поста́выв в Цэ'рквы, по-пэ'ршэ, Апóстоламы, по-дру́гэ, проро́камы, по-трэ'те, учытіля'мы; да́лэй, одны'м дав сы'лы творы'ты чу́да, гэ'так са́мо дар вылі́чуваты (сцыля'ты), помага́ты, господа́рыты, вся'кы мо́вы.

29. Чы всі Апóстоламы? Чы всі проро́кы? Чы всі учытілі? Чы всі твóраць чу́да?

30. Чы всі ма́ють дар вылі́чуваты (сцыля'ты)? Чы всі гово́раць ра́знымы язы́камы? Чы всі мо́жуть росто́лкуваты?

31. Жада́йтэ би'льшых дары'в, і я покажу́ вам дорóгу спра́внiшу.

Глава 13

Гімн про любóв.

Любóв найвы'шча за всэ

1. Як я говору́ мо́вамы людськы'мы і ане'льскымы, а любóвы ны ма́ю, то я – як мідь, шо звыны'ть, чы буб'ён, шо брашчы'ть.

2. Як я ма́ю дар проро́чыва, і зна́ю всі та́йны, і ма́ю вся'кэ знаттэ́ і всю віру ма́ю, шо на́вэть мо́жу і го́ры пырыста́вля'ты, а ны ма́ю любóвы, то я ныц.

3. І як я розда́м всю ма́йку свою́ і одда́м свое тіло, шоб ё́го спалы'лы, а любóвы ны ма́ю, то з гэ'того нымá мыні ныя'кыйі ко-ры'сты.

4. Любóв тырпля́кяя, мылосэ́рна, лю-бóв ны завы'дучэ, ны станóвыть сыбэ́ вы'жэй за гы'нчэ, ны гоноры'цьця,

5. ны выробля'е абы' чо́го, ны шукáе сво-го́, ны впада́е в гнів, ны думáе зла,

6. ны радні́е з ныпра́вды, алэ́ живэ'ра́да пра́вдыю;

7. всэ пырытэ́рплучэ, всёму́ вірыть, на всэ на́дыцьця, всэ выдэ́ржуе.

8. Любóв ны'гды ны пырыста́е бу́ты. Хоч і проро́чэств бильш ны б́удэ, і мо́вы замóвкнуты, і віданне пропада́э'.

Отпові́дно ліпш, чым крóхы

9. Бо мы крóхы відайі́мо і крóхы проро́чыву́ймо.

10. А як б́удэ отпові́дно, то тóе, шо крóхы, зусім пырыста́нэ бу́ты.

11. Як я був малы'м, то я по-дыт'я'чому говору'в, по-дыт'я'чому думáв, по-дыт'я'чому мы'слыв (россужда́в). А як став чо-лові́ком, то покы'нув дыт'я'чэ.

12. За́рэ мы ба́чы́мо бы чы'рыз му́тнэ шкло, дога́дуючысь, шо там бовгані́е, а тоды́ гочы'ма до гочэ'й; до́пиро зна́ю я крóхы, а тоды́ пові́даю гэ'так са́мо, як я сам позна́ный.

13. А за́рэ ёсьця гэты тры: віра, на́джа, любóв, алэ́ найвы'жча з йіх любóв.

Глава 14

В Цэ'рквы гово́рытэ выдо́мыю мо́выю. Дар проро́чыва і дар мо́вы

1. Дба́йтэ про любóв, про духо́вны дары́, а найби'льш про тóе, шоб проро́чыты.

2. Бо хто гово́рыть нырозби'рлывыю мо́выю, той гово́рыть ны лю́дям, а Бо́говы; бо ныхтó ё́го ны мо́жэ розобра́ты; вин та́йны гово́рыть д́ухом.

3. А хто проро́чыть, той гово́рыть лю́дям, шоб йіх добру́ гучы'ты, вмовля'ты, тішыты.

4. Хто гово́рыть нырозби'рлывыю мо́выю, той гу́чыть добру́ сыбэ́, а хто проро́чыть, той будúе цэ'ркву.

5. Хóчу, ко́б вытэ́' всі говору'лы вся'кымы мо́вамы; алэ́ ліпш, шоб вытэ́' проро́чылы; бо той, хто проро́чыть, бильш годя́шчы́й за то́го, хто гово́рыть вся'кы-

мы мо́вамы, сыба́ шо онó вин шэ б́удэ тлумáчыты, шоб будова́лась цэ'рква.

6. За́рэ, як я прыд́у до вас, браты́, і стану говору'ты на нырозби'рлывых мо́вах, то яку́ я зроблю́ вам ко́ры'сть, як ны вы'говору́сь до вас ны об'я'выю, ны знат'тём, ны проро́чыннем, ны нагу́кыю.

7. Бо й быздúшны створі́ння, шо выдаю'ть звук, як свысті́л чы гу́слі: як бы ны дава́лы воны́ вся'кых зв́укув, то як пові́да-ты, шо гра́ють на свыстéло́вы чы шо на гу́слях?

8. Абó як труба́ трубі́тымэ ны так, як трэ'ба, то хто б́удэ шыхова́тысь до бо́ю?

9. Гэ'так са́мо як і вытэ́' б́удытэ говору'ты нырозби'рны слова́, то як пові́да-ють, шо вытэ́' гово́рытэ? Вытэ́ ж б́удытэ говору'ты на вітэ́р.

10. Кы'лько, взя'ты, вся'кых слы́в на світы, і кáжнэ з йіх нішо зна́чыть.

11. Алэ́ як я ны зна́тыму, шо знача́ть слова́ то я ля то́го, шо гово́рыть, – чужо-па́нэць, і той, шо гово́рыть, ля мэ́нэ – чу-жопáнэць.

12. Гэ'так і вытэ́', кло́пота́чысь про да-ры́ духо́вны, стара́йтэсь за́богатіты йімы ля то́го, шоб будова́ты цэ'ркву.

13. І з-за гэ'того, хто гово́рыть ныроз-би'рлывыю мо́выю, хай мо́лыцьця, шоб зумі́в в ю́ розобра́тысь.

14. Бо як я мо́лю'сь на нырозби'рлыву́ю мо́вы, то хоч дух мий і мо́лыцьця, а ро́зум с то́го ны ма́е ко́ры'сті.

15. То шо ж робы'ты? Стáну мо́лы'тысь д́ухом, ста́ну мо́лы'тысь і ро́зумом; б́уду спывáты д́ухом, б́уду спывáты й ро́зумом.

16. Бо як ты б́удыш благосло́вы'ты д́ухом, то прости́й чо́ловік шо стоя́тымэ пы'рыд то́бою, на тво́е «дя́ку» ска́жэ «амінь», бо вин ны відаты́мэ, шо ты гово́рыш.

17. Ты хоро́шэ' дя'куйіш, алэ́ дру́гый ны гу́чыцьця.

18. Дя́кую сво́ему́ Бо́говы, шо я бильш і ліпш за всі́х вас говору́ вся'кымы мо́вамы.

19. Алэ́ в цэ'рквы хóчу ліпш п'ять слы́в ска́заты сво́ім ро́зумом, шоб і гы'нчых нагучы'ты, чым т́ему слы́в на нызна́комуй мо́вы.

20. Браты'! Ны жыві́тэ з дыт'я'чым ро́зумом; на нычóгэ жыві́тэ дыт'мы', а ро́зумом б́удытэ ны малы'мы (дорóслымы).

21. В за́коны напы'сано: «Гы'нчымы мо́вамы і гы'нчымы ротáмы (гу́стамы) б́уду говору'ты гэ'тому наро́довы, алэ́ й то-ды́ ны послуха́ють мынэ́, – кáжэ Госпо́дь» (Ісаіа, 28, 11–12).

22. То от, мо́вы – гэ'то знак ны ля вірую-чых, а ля ныві́руючых; а проро́чыство – ны ля ныві́руючых, а ля ві́руючых.

23. Як вся́ Цэ'рква зы'йдыцьця ра́зом, і всі ста́нуть говору'ты нызна́комымы оды́н одному́ мо́вамы, і ввы'йду́ть до вас ты'йи, шо ны віда́ють, чы ныві́руючы, то чы ны ска́жуть, шо вытэ́' поду́рылы?

24. Алэ́ як всі проро́чывують, і ввы'й-дэ ныві́руючий чы хто ны віда́е, то всі йі́м ганьбу́ють і всі ё́го с́удять.

25. І гэ'так та́йны сэ́рця ё́го станóвляць-ця я'внымы, і вин прыпада́э' до зымні́, по-кло́ныцьця Бо́говы і ска́жэ: «Напра́вду, з на́мы Биг».

26. Ну то шо ж, браты'? Як вытэ́' схóдыт-эсь, і в кáжного з вас е псалóм, е нагу́ка, е мо́ва, е об'я'ва та́йной, е ростлумáчуванне; хай всэ гэ'тэ б́удэ на будова́нне.

27. Як хто гово́рыть ныпона́'тныю (ны-зна́комыю) мо́выю, гово́рытэ дво́х оды́н з одны́м, а найби'льш трох, і оды́н хай роз'ясня́е.

28. А як ны б́удэ пырыговóршчыка, то мовчы́ в цэ'рквы, а говору́ – собі́ й Бо́говы.

Проро́кы в Цэ'рквы

29. І проро́кы хай гово́раць по дво́х чы по трох, а гы'нчы хай росо́ужда́ють.

30. А як ко́му с тых, шо сыды'ть, б́удэ об'я'ва та́йной, то той хай пэ́ршы́й замóвкнэ.

31. Бо всі оды́н за одны́м мо́жытэ проро́чывуваты, шоб всі́м гучы'тысь і всі́м ма́ты вт́іху.

32. І д́ухы проро́чыскы послу́шны ля проро́кув.

33. Бо Биг ны е Бо́гом быспоря́дку, а Бо́гом зупо́кою. Так жы́вэ' у всі́х святы'х цы-рква́х.

Хай мо́лоды'ця в цэ'рквы мовчы'ть

34. Мо́лодыці́ ва́шы в цырква́х хай мовча'ть; бо йі́м ны дозво́ляно говору'ты,

Шырѳкы двэ'ры мыні очыны'лысь

5. Я прыдў до вас, як пырыйдў чы'рыз Македѳнію, бо чы'рыз Македѳнію я йты'му.

6. А в вас мѳжэ побўду, а мѳжэ й пырызы'мую, шоб вытэ'мынэ' провылы', куды'я пойдў.

7. Бо я зэрэ ны хѳчу бачытысь з вáмы пролѳ'том, а нáджусь пробўты в вас крѳхы чя'су, як Госпѳдь позволитъ.

8. В Эфэ'сы ж я пробўду до П'ятыдыся'т-ныці,

9. бо мыні очы'няны вылы'кы й шырѳкы двэ'ры, а ныпрыя'лныкув мнѳго.

Шанўйтэ слўгэй цэ'рквы

10. Як пры'дэ до вас Тумахвїй, то (г) лядїтэ, шоб в вас ёму ны трэ'ба булѳ за сыбэ' боя'тысь; бо вин рѳбыть дїло Госпѳдне, як і я.

11. З-за гэ'того хай ныхтѳ ны ганьбўе йїм, і провидїтэ ёгѳ з мїром, шоб вин прышѳв до мынэ'; бо я жду ёгѳ з братáмы.

12. А нашчѳт братá Ополѳса, то я вэ'ль-мы просы'в ёгѳ, шоб вин з братáмы пошѳв до вас; алэ' вин нья'к ны хотїв їты' до вас зэрэ, а тоды' пры'дэ, як змѳжэ.

Зы'чыннѳ, вытáннѳ

13. Бўдътэ насторожї, дыржїтэсь вїры, живїтэ одвáжны, духвáлы.

14. Хай всэ в вас живэ'з любѳв'ю.

15. Прошў вас, браты'. Вытэ' знаїтэ сэ'мню Стыпáнову, шо ёгѳ хáта сáма пэ'рша в Ахáїї і шо воны' посвяты'лы сыбэ', шоб служы'ты святы'м.

16. Трэ'ба шоб і в вас булá повáга до такы'х і до кáжного, хто трўдыцьця і помагáе нам.

17. Я рад, шо прыбулы' Стыпáн, Фортунáт і Ахáїїк; воны' ля мынэ' стáлы натѳмосьць вас.

18. Бо воны' мий і ваш дух вспокѳїлы. Шанўймо такы'х.

19. Вытáють вас всї цырквы' азїйськы; вытáють вас шчы'ро в Гѳсподовы Акы'ла і Прыскы'лла с свэ'ю домáшнюю цэ'рквыю.

20. Вытáють вас всї браты'. Вытáйтэ оды'н одногѳ святы'м цыловáннем.

21. Моé, Пáвловэ, вытáнне мэ'ю рукою.

22. Кто ны лю'быть Гѳспода Ісўса Хрыстá, томў анафэма, марáн-афá (Прыды', Гѳсподы).

23. Благодáть Гѳспода нáшого Ісўса Хрыстá з вáмы.

24. І любѳв моя' з усїмы' вáмы в Хрыстї Ісўсовы. Амїнь.

22.10.1994–29.10.1995 гг.

Частка 2

Саборнае пасланне святога апостала Іакава;
Саборныя пасланнї святога апостала Пятра;
Саборныя пасланнї святога апостала Іаана;
Саборнае пасланне святога апостала Іуды;
Пасланнї святога апостала Паўла;
Адкрыццѳ святога Іаана Багаслова

Для пераклада выкарыстаныя:

1. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа на славянском и русском языках [на славянской і руской мове]. Москва, 1902 (Москва, 2001), с. 1172 + 20.
2. Новы Запавет і псальмы [на беларускай мове]. 1991, United Bible Societies, с. 353 + 93.
3. Новый Заповїт Господа и спасителя нашего Исуса Христа. Из грецької на українську наново перекладений [на ўкраїнскай мове]. 1962 (1991), The Bible Societies, с. 296 + 3 + 2 карти.
4. Nowy Testament. Pismo Święte Nowego Testamentu w przekładzie z języka greckiego [на польскай мове]. Opole, 1967 (Opole, 1984), s. 736 + 2 mapy.
5. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа в русском переводе с параллельными местами и приложениями. Брюссель [на рускай мове]. 1965 (1989), с. 798 + 8 + 8 карт.
6. Новый Заветъ Господа Нашегѳ Исуса Хрїста [на царкоўна-славянскай мове]. Москва, 1999. Издание Сретенского монастыря.

Соборнэ посланне свято́го апо́стола Якова

Глава 1

§ 1. Выпробовуванне і спокусы.
Просітэ в Гóспода з вірыю

1. Яков, раб Бóга і Гóспода Ісуса Хрыста, дванаццацяты плынным, шо россіляны, радніты.

2. З вылікыю радостю прыймайтэ гэтэ, браттэ моё, як впадайтэ у всякы спокусы,

3. відаючы, шо дознанне про вашу віру дае тырпінне;

4. а тырпінне мае б́уты одповідным, шоб вытэ булы́ отповіднымы у всім, биз ныякого хвальчу́.

5. А як у когó з вас ныхватае м́удрості, то хай прóсыть ійі́ в Бóга, якій дае всім прóсто і биз доганяння, – і б́удэ данэ́ ёму́.

6. Алэ́ коб просы́в з вірыю, ны ка́плі ны сумліва́ючысь, бо хто сумліва́йіцьця, то вин похóж на морську́ю хва́лю, яку́ю вітёр пудным́ае і розбыва́е.

7. І хай ны д́умае той чоловік шо-нэ́будь ма́ты (міты) од Бóга.

8. Чоловік, якій в д́умках двойіцьця, ны твэрды́ в свойіх діла́х.

§ 2. Ны пэ́внэ богáство

9. Хай хва́лыцьця брат прыны́жаны́й вышыне́ю свэ́ю,

10. а богáтый – прыны́жаностю свэ́ю, бо гэ́тэ мынэ́, як цві́т на зі́ллі.

11. Бо як зыйдэ́ со́нцэ і стáнэ гарачóта, то вона́ высушы́ть зі́лле, і цві́т з ёгó опадэ́, і счэ́знэ хороствó з облы́чча ёгó; так в'яну́тымэ́ й богáтый пры жы́ттí своёму́.

§ 3. Скуль споку́са. Блажéнный чоловік, шо прóбу пырытэ́рпытэ

12. Блажéнный чоловік, якій выдэ́ржуе споку́су; бо як ёгó выпробовалы, то вин полóчыть вынэ́ць жы́ття, якій обышч́яв Господь́ тым, хто любы́ть Ёгó.

13. Пры споку́сы ны трэ́ба казáты: «Биг мынэ́ споку́шуе»; бо Биг ны споку́шуйіцьця́ злом і Сам ны споку́шуе ныко́го.

14. Алэ́ ка́жон споку́шуйіцьця, охв́ача-ный і прына́джаны́й свойімы влáснымы завы́дкамы.

15. Завы́дки ж, як почну́цьця, то довóдять до грыху́, а сотвóраный гріх довóдыть до смэ́рты.

§ 4. Сповня́ймо Бóжэ слóво

16. Ны обмáнюйтэ са́мы сыбэ́, браты́ мойі́ кохáны:

17.08.2011

17. всякэ́ дóбрэ давáнне і всякый дар отповідный схóдыть з высоты́, од Бáтьковых свыты́лэй, в Яко́го нымá змíны і ны тіні́ (тіны) пыры́міны.

18. Схотівшы, породы́в Вин нас слóвом прáвды, шоб нам б́уты дэ́якым почýтком Ёгó творінней.

19. То от, браты́ мойі́ кохáны, ка́жон чоловік хай б́удэ́ б́ыстрый на слух, повы́л-ный на слóва і ныху́ткый на гнів.

20. Бо гнів чоловіка ны твóрыть прáвды Бóжый.

21. То откы́ньтэ од сыбэ́́ всяку́ нэ́чысть і рэ́шту злóсты, а з добротóю прыймі́тэ посі́анэ́ в вас слóво, яко́е мае́ сы́лу вратовáты д́ушы ва́шы.

22. То б́удьтэ сповня́лыкамы слóва, а ны онó слухач́ямы, якы́йі обмáнюють са́мы сыбэ́́

23. Бо хто сл́ухае слóво і ны сповня́е ёгó, той похóжый на чоловіка, якій розгля́дае данэ́́ ёму́ прырóдыю ёгó облы́ччэ́ в лю́стры.

24. Вин подывы́вся на сыбэ́́, одыйшóв і одрáзу ж заб́увся, якій вин е.

25. А хто загл́ыбыцьця, отповідно́ ропспозна́е прáвдывый закóн свобóды (вóлі) і б́утымэ́ в ёму́, той ны б́удэ́ слухачéм-заб-

ува́йлом, а стáнэ сповня́лыком ді́ла і б́удэ́ шчаслы́вый в свойіх ді́ях.

17.08.2011

§ 5. Кто набі́жный

26. Як хто з вас д́умае, шо вин набі́жный, а ны здэ́ржуе свогó язы́ка да обмáнюе своё́ сэ́рцэ, то ныякый вин ны набі́жный.

27. Чы́ста і б́ыз ва́ды набі́жность пы́рыд Бóгом і Бáтьком гэ́то тóе, шоб клопо́тáтысь про сі́рот і вдовы́цэй пры й́йых б́ідах, а сыбэ́́ быры́жты́ чы́стым од сві́та.

Глава 2

§ 1. Ны зваж́яйтэ на осóбу.
Ны кр́ывдытэ́ б́ідных

1. Браты́ мойі́! Ві́ртэ в Ісуса Хрыста́, нашо́го Гóспода сла́вы, ны зваж́яючы на осóбы.

2. Бо як до ва́шыйі зб́ірні пры́дэ́ чоловік з золоты́м прыстэ́нэ́м і в дорогú́й одэ́жы і гэ́так са́мо пры́дэ́ б́ідный в б́ідной одэ́жы,

3. і вытэ́, д́ывлячысь на вбрáногэ в богáту одэ́жу, ска́жытэ́ ёму́: «Тобі́ дóбрэ сі́сты тут», а б́ідному ска́жытэ́: «Ты стань там», абó: «Сады́сь тут, ко́ло ныг мойі́х», --

4. то чы ны ді́лытэ́ вытэ́́ йіх і ны станó-вытэ́сь с́удьдымы з нысправы́длывымы мы́слямы.

5. Послу́хайтэ́, браты́ мойі́ кохáны: чы́ ж ны б́ідных гэ́того сві́та вы́брав Биг б́уты богáтымы вірыю́ і спадкоём́цямы Цáрыства, яко́е Вин обышч́яв тым, хто любы́ть Ёгó.

6. А вытэ́́ погáрдылы б́іднымы. Чы́ ж ны богáты обыра́ють (гра́блять) вас, і чы ны воны́ смы́чуть вас по суда́х?

7. І чы ны воны́ обысла́вляють дóбрэ ва́шэ́́ ймэ́нне, якы́м вытэ́́ зовэ́тэсь?

8. Як шо вытэ́́ сповня́йтэ́ закóн цáрський по Пыса́нню: «Полюбы́ блы́жнёго свогó, як са́могэ сыбэ́́», то дóбрэ рóбытэ́.

9. Алэ́́ як найпéршэ́́ д́ывытэ́сь на осóбу, яка́я вона́, то гріх рóбытэ́, і пы́рыд закóном станóвытэ́сь выно́ва́йцямы.

18.08.2011

10. Бо хто сповня́е ввэ́сь закóн і зогрышы́ть в чым-нэ́будь одным, той станó-выцьця выно́ва́тым у всім.

11. Бо Той жэ́, Кто сказав: «Ны змыня́й чоловіковы́ чы́ жінцы́ (ны чужя́луй)», ска́зав і: «Ны забы́»; то як ты ны змыня́йіш (ны чужя́луйіш), алэ́́ забéшь, то ты сэ́ромно́ пырыстú́пнык закóна.

12. Так говорі́тэ і так робі́тэ, як т́ыйі, шо ма́ють б́уты с́уджаны́ по закóну вóлі.

13. Бо суд ны мылосéрный ма́е б́уты на тогó, хто ны вчы́ны́в мылосéрности́; мы́лость е́ вы́шча́ за суд.

§ 2. Ві́ра і ді́ла

14. Шо пользы́, браты́ мойі́, як хто ка́жэ, шо вин ма́е ві́ру, а ді́л в ёгó нымá? Чы́ мо́жэ така́я ві́ра вратовáты ёгó?

15. Як брат чы́ сыстра́ ны ма́ють дóбрыйі одэ́жыны і ны мо́жуть ка́жного дня́ насто́йшчо по́йісты,

16. а хто-нэ́будь з вас ска́жэ́ йім: «Іді́тэ́ з Бóгом, грі́йтэсь і жы́вітэсь», а ны дасы́ць йім потр́ібногэ ля́ ті́ла, то яка́я з гэ́того польза́?

17. Так і ві́ра, як ны ма́е ді́л, то мэ́ртва са́ма по собі́.

18. Алэ́́ ска́жэ́ хто-нэ́будь: «В ты́бэ́ е́ ві́ра, а в мынэ́́ е́ ді́ла»: пока́жы мыні́ свою́ ві́ру биз твóйіх ді́л, а я пока́жэ́ тобі́ свою́ ві́ру з мойі́х ді́л.

19. Ты ві́руйіш, шо Биг оды́н: дóбрэ рóбыш; і лы́хыйі ві́рують, і лёкотя́ть.

20. Чы́ ны хóчыш ві́даты, ма́рный чоловічэ́, шо ві́ра биз ді́л мэ́ртва?

21. Чы́ ж ны ді́ламы опрáвдáвся Авраа́м, наш ба́тько, положы́вши на жэ́ртвыннык (охв́ірнык) свогó сы́на Іса́ака.

19.08.2011

22. Чы́ ба́чыш, шо ві́ра пома́гала ёгó ді́лам, а ді́ламы ві́ра дойшла́ до отповідности́?

23. І спóвнылось слóво Пыса́ння: «Ві́ровав Авраа́м Бóговы, і гэ́тэ за́лычанэ́́ ёму́ за прáвы́дностю, і вин назва́ный дру́гом Бóжым».

24. Чы́ ба́чытэ́, шо чоловік опрáвду́йіцьця ді́ламы, а ны онó ві́рыю?

25. Похóжо́ й блу́дныця́ Раха́б чы́ ж ны ді́ламы опрáвдáлась, прыйня́вши вы́вду-валныкы́в і дру́гыю доро́гыю отпрáвы-шы́ йіх?

26. Бо як ті́ло биз д́уху́ мэ́ртвэ́, так і ві́ра биз ді́л мэ́ртва.

Глава 3

§ 1. Здэржуйтэ свогó язýка

1. Братý мой! Ны мнóгы становítтэсь учытýлямы, знаячы, шо нас бýдутъ ёмко судýты.

2. Бо всé мы мнóго грышымó (вмыляйí-мось). Хто ны грышы́тъ (ны вмыляйíцьця) в слóвы, то той чоловiк отповiдний, шо мóжэ здэржаты всé своé тiло.

20.08.2011

3. От мы заклáдаймо вынцiдла кóнюм в рот, шоб вонý слýхалы нас, i прáвымо всiм йiхым тiлом.

4. От i кораблi, якiйi вонý ны е вылыкы i якiмы озiйнымы вiтрамы вонý нóсяться, нывылыкым рулём направляюцьця, куды хóчэ рулёмый.

5. Так i язýк – нывылыка частýна тiла, алé мнóго твóрытъ. Подывысь, нывылыкый огóнь як мнóго за однiм рáзом мóжэ запалыты.

24.08.2011

6. I язýк – огóнь, закрасá ныправды; язýк так мiстыцьця пóмыз частýмы нашóго тiла, шо паскúдытъ всé тiло i воспалéе круг жiткы, до гéтого сам воспалёный од огнiм пыкэлного.

7. Бо всéя суть звырiв i птушóк, гадыннiя i морськiйi жывынi вгамляйiцьця i вгамлэна людськэю сýтьтю.

8. А язýком оволодiты ныхтó з людэй ны мóжэ; вин – зло нывгамлэнэ; вин насычаный смыртэлным трутýзмом.

9. Йiм мы прославляйiмо Бóга i Бáтька, i йiм проклинайiмо людэй, сотворóных по Бóжому подóбию.

10. С тых жé гúстэй зыхóдытъ благословiнне i проклiн: ны повiдно, братý мой, такóго бýты.

11. Чы ж тычэ з однэйi крынiцi чы трубы солóдка i гiрка водá?

12. Ны мóжэ, братý мой, سموковнiця родыты маслiны чы виногрáдна лозá سموквú. Чы ж з однóго выхóда вытiкае солéна й солóдка водá.

§ 2. Правдýва мýдрость

13. Хто з вас мýдрый i розумный? Хай докáжэ гэтэ на сáмым дiлы хвáйныю по-выдiнкюю i мýдрыю добротóю.

25.08.2011

14. Алé як в вáшóму сэрцы е гiрки завiдки i сварлыбость, то ны задавáйтэсь i ны говорiтэ ныправды на прáвду.

15. Гэто ны мýдрость, якáя схóдытъ з высоты, а зымнáя, тылысóва, лыховськáя.

16. Бо там, дэ завiдки i сварлыбость, там нывпорядкóваность, бызлáдде i всéяка пóгань.

17. Алé мýдрость, якáя зыхóдытъ з высоты, по-пэршэ, чiста, а пóсля – твóрытъ згóду, ны задавáкувата, послúшна, мылосэ-рна, напóвняна дóбрымы плодáмы, справыдлыва i ны крыводúшна.

18. Плыд з прáвды на свiты сiйiцьця в тых, хто збырыгáе мiр.

Глава 4

§ 1. Завiдки, свáрка i нэлад

1. Скуль у вас ворожнэча i нэлад? Чы ны од хотiнней вáшых, якiйi воюютъ в частýх тiла вáшого?

2. Хóчытэ – i ны мáйтэ; забывáйтэ i завiдуйтэ – а ны мóжытэ дóбытысь; правуйтэсь i ворогуййтэ, а ны мáйтэ, бо ны прóсытэ.

3. Прóсытэ i ны получáйтэ, бо прóсытэ ны на добрó, а шоб скорыстáты ля свэйi рóскошы.

4. Чужолóжци i чужолóжныци! Чы ны знайiтэ, шо дрúжба з «свiтом» е ворожнэча прóтив Бóга? Так от, хто хóчэ бýты дрúгом ля «свiта», той станóвыцьця вóрогом ля Бóга.

26.08.2011

5. Чы вытэ дúмайтэ, шо напрáсно кáжэ Пысанне: «...до завiдкув прылáскуе дух, шо жывэ в нас...»

6. То шэ й бильшу даé благодáтъ; то з-за гэтого й скáзано: «...Биг гóрдого нубóблытъ, а покiрным даé благодáтъ...» (Прытч. 3, 34).

§ 2. Покорáймось Бóговы

7. То покорiтэсь Бóговы, ны пуддавáйтэсь дыяволы, то й утычэ од вас.

8. Наблызътэсь до Бóга, то й Вин наблызыцьця до вас; очыстэть рýкы, грiшныкы, поправтэ сырцá, двудúшны.

9. Смукуйтэ, плáчтэ й голосiтэ, смiх ваш хай пырэдэ в плач, а рáдость – в журбú.

10. Втыхомiртэсь пiрыд Гóсподом, i возвысытъ вас.

§ 3. Ны судiтэ одын однóго

11. Ны обныславляйтэ одын однóго, братý, бо хто обныславляе брата, чы судытъ брата свогó, той обныславляе закóн i судытъ закóн; а як ты судыш закóн, то ты ны сповнялнык закóна, а суддý.

27.08.2011

12. Одын Законодáвэць i Суддýя, якiй мóжэ вiратоваты i загубыты. А ты хто такiй, шо судыш дрúгого.

§ 4. Рошчóты на бóдушчэ

13. А допiро послúхайтэ вытэ, шо кáжытэ, «...тыпэр чы взáвтра отпáвымось в тóе чы гiнчэ мiсто, i проживэмо там одын рик, i бóдымо торговáты i мáты з гэтого прыбúток»,

14. вытэ, якiйи ны знайiтэ, якiм бóдэ зáвтрэй: бо шо такóе вáша жiтка? гэто пар, якiй являйiцьця на корóткэ врэмне, а пóсля гiнэ.

15. На мiсьце тогó, шоб вам кáзаты: «...як ля Гóспода бóдэ вгiдно i бóдымо жывы, то зрóбымо тóе чы гiнчэ»,

16. вытэ з-за свэйi ханыбэрыстóсти i гóнору напрáсно хвáлытэсь. Всéяка такáя пустáя хвэльбá – гэто лыхо.

17. То от, хто знаé, як робыты добрó i ны рóбытъ, то гэто грiх.

Глава 5

§ 1. Напомiнок богáтым

1. Послúхайтэ, вытэ, богáты: плáчтэ й голосiтэ над бiдамы вáшымы, шо нахóдять на вас.

31.08.2011

2. Богáство вáшэ згнылó, i одэжу вáшу пойiла миль.

3. Зóлото вáшэ й сырыбрó поржавiло, i ржя йiха бóдэ свiдком прóтив вас i зiсьць тiло вáшэ, як огóнь: вытэ зобрáлы собi скáрбы на остáтнi днi.

§ 2. Робiтныкам платiтэ впо́ру i быз обмáну

4. От, плáта, якую вытэ вдэржалы од робiтныкув, шо пожýлы вáшу збожыну, вонá плáчэ, i слэзы жынцiв дойшлы до гушэй Гóспода Савабфа.

5. Вытэ роскошовáлы на зымнi i блажэнствовалы; насытылы сырцá вáшы бы на дэнь, в якiй вас отпáвлять на зарiз.

6. Вытэ Прáвядного засудылы й забылы; Вин ны оборонявся од вас.

§ 3. Дóвгэ тырпiнне. Блажэнный той, хто вiтырпытъ

7. То от, браты, будытэ вэльмы тырплячкымы аж до прыхóду Гóспода. От господáр (рóльник) ждэ дорогóцiнного врожáю од зымнi i з-за ёгó тырпытъ дóвго, пóкы пийдэ дошч рáнний i пизный.

1.09.2011

8. То й вытэ бóдытэ вэльмы тырплячкымы, вмоцуйтэ сырцá вáшы; бо прыхóд Гóспода блыськый.

9. Ны нарыкайтэ, братý мой, одын на однóго, шоб вас ны засудылы: гóндэ Суддýя стойiтъ кóло двырэй.

10. За прыкáлд лыхiх мýкэй i довготырпiння возьмiтэ, братý мой, прорóкув, якiйi говорылы ймэннем Госпóдним.

11. От, шчаслывымы мы лычымо тых, хто вiтырпыв. Вытэ чýлы про тырпiнне Ióва i знайiтэ ёгó од Гóспода; бо Госпóдý вэльмы мылосэрный i спогáдлывый.

§ 4. Про молiтву

12. Сámэ пэршэ, братý, ны прысягайтэсь ны нэбом, ны зымнэю, i ныйкюю гынчыю клáтвыю; а хай бóдэ скáзано вáмы «гэтак, гэтак» i «не, не», шоб вас ны осудылы.

13. Покúтуе хто з вас, хай мóлыцьця. Як высéлый хто, хай спывáе псалмы.

14. Ныдужый хто з вас, хай поклычэ ба-
тюшók, шоб помолылысь над йім, помá-
завшы ёго елѐём у ймѐнне Госпóдне.

15. І молітва віры сцылыць хвóрого (ны-
дужого), і Госпóдь ёгó вѐрнэ до здорóв'я; а
як вин зогрышыў, то бóдутъ ёму прóшча-
ны грыхы́.

2.09.2011

16. Прызнавайтэсь одын одному́ в тым,
шо ныдóбрэ наробылы, і молітэсь одын за
одного́, шоб сцылытысь: бо мно́го мбжэ
крэпка молітва правыдного.

17. Ілля́ був чоловік похóжый на вас, і
молітвыю помолы́вся, шоб ны́ булó до-
шчú: і ны́ булó дошчú на зымні́ тры́ рóкы і
шысть́ мѐсяцюв (3 Царств 17.1).

18. І знов помолы́вся: і нѐбо далó дошч,
і зымня́ далá свий́ пльыд (3 Царств 18, 42,
45).

19. Браты́! Як хто з вас одб́йдэ од прав-
ды, і навѐрнэ́ хто ёгó,

20. то хай́ відае, шо той, хто одвырну́в
грѐшныка од обмáнный дорóгы, той ёгó
дúшу врату́е од смѐрты і нывáвѝсты кы́ль-
ко грыхы́в вгамы́ть.

3.09.2011

Пѐршэ Собóрнэ послáнне свято́го апóстола Пытра́

Глава 1

§ 1. Вытáнне

1. Пытрó, Апóстол Ісúса Хрыстá, пры-
бышя́м, якы́йі́ россылы́лысь в Пóнты,
Галáтыйі́, Кападо́кыйі́, Асы́йі́ і Выфáнійі́,
вы́браным,

2. вѐдлук тогó, шо бáчыв напырóд Биг
Бáтько, чы́рыз освяшчѐнне од Дúха, на
покóру і окроплѝнне Кровѐю Ісúса Хрыстá:
добрó вам і спóкуй хай побы́льшають мно́-
го раз.

§ 2. Дя́ка за рату́нок. Тѝштэся з віры

3. Благословлѐный Биг і Бáтько Гóспода
на́шого Ісúса Хрыстá, по вы́лыкуй сво́юй
мы́лості́ одроды́вший нас воскресѝнне
Ісúса Хрыстá з мѐртвых радѝ живѝйі́ надѝйі́.

21.7.2012

4. на спáдчыну, шо ны́ гныѐ, чы́сту, шо
ны́ в'я́нэ і збырыгáйі́цьця на ныбысáх ля
вас,

5. бо вытѐ́ сы́лыю́ Бóжыю чы́рыз віру
збырыжóны на рату́нок, готóвый явы́тысь
в послѝдню́ пóру.

6. З гѐтого раднѝтѐ, допѝро потужы́вши
крóхы, як трѐба, од вся́кых спóкусѝй,

7. шоб вы́пробована віра́ вáша булá
дорѝжча за гы́нучѐ, хоч і вы́пробованѐ ог-
нѐм, зóлото, на хвалу́, і чѐсть, і слáву в по-
явлѝннѝ Ісúса Хрыста,

8. Якóго, ны́ бáчывши, лóбытѐ, і Якóго
до гѐты́йі́ поры́ ны́ бáчачы, алѐ́ віруючы
в Ёгó, раднѝйі́тѐ радóстю нывы́казаныю і
прыслáвныю,

9. добывáючысь, нарѐшты, вірыю́ вá-
шыю рату́нку дúшам.

10. Про гѐтой рату́нок розвѝдувалы і до-
пы́тувалысь прорóкы, якы́йі́ прыдска́зу-
валы́ благодáть, назнáчану вам,

11. старáючысь повѝдаты, на колы́ чы
на якы́й чя́с ознаймнѝв Дух Хрыстá, якы́й
був в йѝх, як Вин роска́зував про Хрыстóвы
мúкы і Ёгó́ слáву послѝя́.

22.7.2012

12. Йім откры́то булó, шо ны́ Йім самы́м,
а нам служы́ло тóе, шо зáрэ́ проповѝдуй-
іцьця вам ты́мы, якы́х благовысты́лы Дú-
хом Святы́м, послáным з ны́бѐс, до чо́го хó-
чуть дотúркатысь Анѐлы.

§ 3. Рáйінне освяты́тысь.

Мáймо надѝю на благодáть Хрыстóву

13. З-за гѐтого, (кохáны,) пырыпаразáв-
шы чырѐсла вáшого рóзуму, б́ушы твы-
рóзымы, мáйтѐ пѝвну надѝю на подáну вам
благодáть в об'явы́ Ісúса Хрыстá.

24.7.2012

14. Як послúшны́ дѝты, ны́ прыдѐржуй-
тѐсь охвóты, шо булá впырѝдж і про яку́ю
вытѐ́ ны́ кмѝтытѐ;

15. а по пры́кладу зазвáвшего вас Свято́-
го, і сáмы б́удьтѐ святы́мы в вáшых дѝлáх.

16. Бо напы́сано: «Б́удьтѐ святы́мы, бо Я
святы́й» (Лывыт. 19, 2).

25.7.2012

17. І як вытѐ́ зовѐтѐ Бáтьком Тогó, Якы́й,
ны́ зважя́ючы на осóбу, сúдыть кáжного по
дѝлáх ёгó, то с стрáхом провóдьтѐ чя́с до-
пѝрышного вáшого буттѝя́,

18. відаючы, шо вы́купляны вытѐ́ ны́
струхнѝлым сыры́брóм чы́ зóлотом з кло-
потлы́выйі́ жы́ткы, пырыдáнныйі́ вам од
бáтькы́в,

19. а ныоцынѐныю Кровѐю Хрыстá, як
бызгрѝшного і чы́стого Áгнця́,

20. прызнáчаного шѐ́ пыры́д сотворѝн-
нем свѝта, алѐ́ являного в послѝдне́ врѐмне
ля вас,

21. увіровавших чырыз Ёго в Бóга, Якбй воскресів Ёго з мёртвых і дав Ёму славу, шоб вытэ малы віру і сподійі на Бóга.

22. Послушностю ля правды чырыз Духа, очыстывшы душы вашы до шчырый, ны хвальчывийі братнійі любóвы, завшы любітэ одын одного од шчырого сэрца,

23. як одрòджаны ны з трухлявого насіння, а од вично здорòвого, од слóва Бóжого, живòго вовік.

24. Бо всякэ тiло – як зiлле, і всяка слава чоловiча – як цвiт на зiлли: всòхло зiлле, і цвiт на ёму опав;

25. а слóво Господне живэ вично (Исаия 40, 6–8); а гэто е тóе слóво, якóе вам проповiдуванэ.

Глава 2

§ 1. Вiрность ля Исуса Хрыста. Годуймось на спасiнне

1. То от, одложывшы всяку злысть, і всякэ коварство, і всякэ обговòруванне,

2. як шэно рòджаны нымовлятка, полюбитэ чыстэ словэснае молокò, шоб з ёгò вiросты вам на ратунок,

5.8.2012

3. бо вытэ пырыконалысь, шо Господь добрый.

4. Приступаячы до Ёгò, Камыня живòго, ныоцынёного, людьмы одкiняного, алэ Бóгом вiбраного,

5. і самы, як камыні живыі, будуйтэся в дом духовный, свяшчэнство святòе, шоб подаваты духовны охвiры, мылы ля Бóга чырыз Исуса Хрыста.

6. Бо сказано в Пысáннi: «От, Я кладу в Сыòны камыня угловòго, вiбраного, ныоцынёного; і хто вiрыть в Ёгò, тогò ны охватыть стыд» (Исаия 28, 16).

7. То от, Вин ля нас, вiруючих, ныоцынёность, а ля нывiруючих, такбй камэнь, якòго выкынулы майстрi, алэ якбй став оснòвую угла (Псал. 117, 22), камэнь, об якбй можна споткнutyсь і спокусытысь,

8. на якòго вонь спотыкаюцьця, ны корачысь ля слóва, з-за чогò вонь й покыняны.

9. Алэ вытэ – плыинне вiбранэ, цáрськэ свяшчэнство, народ святый, людэ влас-

ности Бóжыйі, шоб ознаймнаты отповiдности Поклыкавшого вас с поночòты в дывный Свий свiт;

10. кòлысь нэлюды, а допiро народ Бóжый; кòлысь ныпомылованы, а допiро помылованы (Осия 2, 23).

§ 2. Корiтэсь людськый сылы ради Господа. Шо мусытэ ля властэй

11. Коханы! Прошу вас як прыбышiв і подорòжных, здэржуйтэсь од тылэсныи прàгы, якàя мòжэ йты прòтив (прòты) души,

12. і повòдэтэ сыбэ прыстойно помыз язычникамы, коб вонь за тóе, шо лыховыдять вас, як злочынцюв, пубачывшы добры дiлá вашы, шоб прославлялы Бóга в дэнь одвiдын.

8.8.2012

13. То от, будэтэ покырни всякуй людськум влáстi ради Господа: чы царэвы, чы найвышчуй влáстi,

14. чы правiтiлям, послáным од Ёгò карáты тых, хто твòрыть зло, і пособляты тым, хто рòбыть добрò, --

15. бо такàя вòля Бóжа, шоб мы, рòблячы добрò, прыкрывáлы роты ля безграмотности (ныодуковáности) ныдолугых людэй, --

9.8.2012

16. як вòльны, алэ ны як мáючы вòлу, шоб прыхавуваты зло, алэ як рабы Бóжы.

17. Всix шануйтэ, брацтво любiтэ, Бóга бийтэсь, царя почытáйтэ.

§ 3. Накáз ля слугэй

18. Слугы, с повным стрáхом корiтэсь свойим володарям, ны онò добрым і ввáжывым, алэ й сурòвым.

19. Бо тóе до вподòбы Бóговы, як хто, думàючы про Бóга, тырпыть лыхò, быдуючы нысправыдлыво.

12.8.2012

20. Бо шо то за хвалiнне, як вытэ тырпытэ, як вас б'ють за вáшу выну? Алэ, як рòблячы добрò і мучачысь, тырпытэ, то гэтэ мыло Бóговы.

21. Бо вытэ на тóе заклыканы, бо й Хрыстòс одпокутував за вас, показавшы нам прыклад, шоб мы йшлы Ёгò слiдáмы.

22. Вин ны вчыныв ныякого грэхá, і ны булò ныякого пудлызування в Ёгò слóвах (Исаия 53, 9).

23. Вин був облясканы, алэ ны обговàрував тых, хто ёгò обляскував; покутуючы, ны грозывся, а пырыдавав тóе ля Суддi Правыдного.

24. Вин грэхы нáшы Сам занiс на дэрыво, шоб мы, отгарáскавшысь од грэхыв, жылы ля правды: Ёгò рáнамы вытэ оздорòвылысь.

25. Бо вытэ булы бы блудящчы овычкы (быз пастухá), алэ вырнулысь допiро до Пастухá і Опыкунá вáшых душэй.

Глава 3

§ 1. Мужыкы й жонкы

1. Гэтак сáмо й вытэ, жонкы, слухайтэ своей мужыкыв, шоб тыйі з йix, якбй ны коряцьця слòвовы, жыттем жонòк своей быз слóва булы прыдбáны,

15.8.2012

2. як пубачыть вáшэ чыстэ, богобоязлывэ жытте.

3. Хай будэ окрасью вáшыю ны выднòе заплитанне косэй, ны позолòта в убòрах чы мудрогэлытость в одэжы,

4. а з затаёным сэрцэм чоловик в одвичному хороствi доброго й тыхого духа, шо ныоцынёнэ ля Бóга.

5. Гэтак кòлысь і святыйі молодыцi, шо булы пывнякàмы в помочы Бóга, прыхорóшувалы сыбэ, слухаючы своей мужыкыв.

6. Так Сàра, слухаючы Аврàама, звáла ёгò господарём. Вытэ – йийі дiты, як рòбытэ добрò, то ны лякайiтэсь ныякого страху.

7. Гэтак сáмо й вытэ, мужыкы, повòдэтэ сыбэ розумно з жонкàмы, як з дыликáтнынькыю посудыныю, оддаючы йим чэсть, як супилныкам в спáдках благодáтного жытця, шоб ныхтò ны мышяв вам, як вытэ мòлытэсь.

§ 2. Шчаслывий, хто за правду покутуе. Мирòлюбство і братòлюбство

8. Нарэшты, живiтэ всi однодумцàмы, спогáдлывымы, братòлюбамы, мылосэрнымы, другòлюбамы, покырлыво мудрымы.

16.8.2012

9. Ны мстiтэ злом за зло і свàркыю за свàрку; а натотòе, благословiтэ, вiдаючы, шо вытэ на тóе заклыканы, шоб получыты в спáдчыну благословiнне.

10. Бо хто любыть жытте і хòчэ бачыты добры днi, то хай здэржуе свогò языка од зла і густа своей од лукавыи мòвы;

11. обходь зло і рòбы (чыны) добрò; шукай зупокòю і дотуркуйся до ёгò.

19.8.2012

12. Бо гòчы Господа направляны на правыдных і гушы Ёгò – на йixы молiтвы, а выд (лицò) Господа прòтив тых, хто рòбыть зло (шоб збáвыты од йix зэмню).

13. I хто ж зрòбыть вам зло, як вытэ будытэ завзятымы до добра?

14. А як і покутуйтэ за правду, то вытэ шчаслывы. А йихого страху ны бийтэсь і ны трывòжтэсь.

15. Господа Бóга освячуйтэ в своей сырцях; живiтэ завшы готòвы дáты словэсний одкáз мылостю і вгiдностью кáжному, хто трэбуе од вас отчытáтысь про вáшы надийі.

16. Мáйтэ добру сòвысть, шоб тым, за шо обныслáвляют вас бы злочынцюв, булы прысорòмняны тыйі, шо дакòть гáньбу вáшуй порядочной жытцы во Хрыстi.

17. Бо, як тогò хòчэ вòля Бóжа, лiпш одпокутуваты за добры дiлá, чым за лыхыйі;

§ 3. Прыклад Исуса Хрыста

18. бо й Хрыстòс, шоб привысты нас до Бóга, одного рáзу одпокутував за грэхы нáшы, Правыдник за ныправыдных, був умыртвлёный тiлом, алэ ожывший Духом,

19. Якбй Вин і тым духам, шо булы в тюрмi, зыйшòвышы, проповiдував,

22.8.2012

20. якійі кóлысь ны покорылысь ждávшому йіх Бóжому довготырпіннёвы, в чяс Нб́я, як будовáлы ковчэ́га, в яко́му ма́ло хто, онó в́ісім душ, вратовáлысь од воды.

21. Гэ́так са́мо й нас доп́іро ны мыттé тіла од кáлу, а обыцáнка Бóговы дóбрыйі со́высты, похóжийі на óбраз хрыст́іння, рат́уе воскрес́іннем Ісúса Хрыста.

22. Яќый, зня́вшысь на нéбо, зáрэ по пра́вуй руц́і (по правы́ці) Бóга і Яко́му покоры́лысь Анéлы, і вла́сті, і сы́лы.

Глава 4

§ 1. Жыві́мо по-Бóжому. Про поку́ты

1. То от, як Хрыстóс отпоку́тував за нас тілом, так і выт́э опану́йтэ тэ́ю ж дум́кью; бо хто поку́туе тілом, той пырыстаé грышы́ты,

2. шоб остáтне врэмне в тіловы жы́ты вжэ ны по чолов́ичуй охвóты, а по во́лі Бóжуй.

3. Бо хвáтыть тогó, шо выт́э в пройшóв-шэ врэмне жы́ткы жылы́ по во́лі язычы-скуй, оддаючы́сь нычы́стоті, тылэ́снуй охвóты (мужыкы́ з мужыка́мы, с скоты́нью, пра́га до гэ́того), п'я́нствовы, пырыбóрах в йі́ді і пытт́і, і бызглу́здому балва́нопо-клóнствы;

23.8.2012

4. тогó воны́ й дыву́юцьця, шо выт́э ны творыт́э гэ́так роспу́сты, бы воны́, і оклада́ють вас.

5. Воны́ отчыта́юцьця пы́рыд Тым, хто ху́тко суды́тымэ жы́вых і мэ́ртвых.

6. Бо ля тогó й мэ́ртвым бу́ла ознай-мне́на Йі́вангылія, шоб воны́, суджаны, як лю́дэ в тілы, жылы́ по-Бóжому д́ухом.

§ 2. Як повóдыты сыбэ́ віру́ючым. Любóв покрывáе мно́го грыхы́в

7. Зрэ́шты, все́му гэ́тому блы́ськый конэ́ць. То от, бу́дзьтэ му́дрымы й кмíтлы-вымы і чату́йтэ в молі́твах.

8. Бильш за всэ́ шчы́ро любі́тэ оды́н од-ногó; бо любóв покрывáе мно́жыство грыхы́в.

9. Бу́дзьтэ госты́ннымы одны́ до дру́гих быз нары́кання.

10. Служі́тэ одны́ дру́гым, ка́жон тым да́ром, якый полу́чы́в, як дóбры май-стрі-хорóмныкы вся́кыйі Бóжийі бла-годáті.

11. Як хто говóрыть, то ё́го мо́ва хай бу́дэ як слова́ Бóжы; як хто сл́ужыть, то хай сл́ужыть по туй сы́лы, яку́ю дав ё́му Биг, шоб у все́му прославля́вса Биг чы́рыз Ісúса Хрыста́, Яко́му сла́ва і сы́ла (вла́сть) на ві́кы ві́чны. Амі́нь.

§ 3. Розва́га пры поку́тах

12. Коха́ны! Ны чужа́йтэся споку́сы ог-не́м, яка́я вам посыла́йіцьця, як ды́вныи́ю ля вас трапу́нок.

13. Алэ́ як выт́э супі́лныкы в Хрыстóвых поку́тах, то радні́йтэ, то і як я́выцьця сла́ва Ё́го, то зрадні́йтэ і звысы́лытэ́сь.

14. Як хто обля́скуе вас за йме́нне Хры-стóвэ, то выт́э щчаслы́вы; бо Дух сла́вы, Дух Бóжий опочывáе на вас. Тымы́ Вин зны́важя́йіцьця, а ва́мы прославля́йіцьця.

15. Коб онó хто з вас ны постра́дав, як душо́гу́б, чы зло́дэ́й, чы злочы́нэць, чы сква́пный на чужóе;

16. алэ́ як Хрыст́іянын, то ны сорóмса, а прославля́й Бóга за гэ́тэ.

17. Бо вжэ порá почя́ты суд од Бóжого до́ма; а як впы́рідж з нас почнэ́цьця, то шо за конэ́ць ныпо́кырлывым ля Йі́вангылі́і Бóжийі?

18. І як шо пра́выднык лэ́дзьшо рату́йіць-ця, то бызбóжнік і грі́шний дэ́ поя́выцьця?

19. То от, поку́тныкы по во́лі Бóжуй хай пырыда́дуть Ё́му, як ві́рному Творц́ю, ду́шы свойі́, рóблячы до́брó.

Глава 5

§ 1. Па́стыры (Па́стырі́), бу́дзьтэ одпові́дны

1. Па́стырув (Па́стыр́ів) ва́шых ла́голю я, сопáстыр і сві́док му́кэ́й Хрыстóвых, і су-пі́лнык в сла́вы, яка́я му́сыть откры́тысь:

25.8.2012

2. пасі́тэ Бóжий ста́ток, якы́й у вас, на-гляда́ючы за йі́м ны пуд прыму́сом, а з ох-вóтыю і по-Бóжому, ны з-за бры́дкыйі ко-ры́сты, а по шчы́рості,

3. і ны пану́йтэ над спа́дчыныю Бóжью, а бу́дзьтэ пры́кладом ля ста́тка;

4. як поя́выцьця Найвы́шчы́й Па́стыр, то выт́э полу́чы́тэ ныв'януш́чого вы́нкá сла́вы.

5. Гэ́так са́мо й молы́дчы, бу́дзьтэ послу́ш-ны ля ста́ршых (ля па́стыр́ів); всэ́-такы́, ма́ючы покóру оды́н до одногó, прыдэ́р-жуйтэ́сь покы́рлывы́й му́дрості, бо Биг ны одобрэ́е гонорóвых, а покы́рным даé благодáть.

§ 2. В ва́шуй журб́і помóжэ вам Биг

6. То от, покорі́тэсь ля мй́цны́й рукы́ Бóжийі, шоб возвы́сылы вас в свий чяс.

7. Всі́ свойі́ кло́поты пырыда́йтэ Ё́му, бо Вин стоконы́цьця за вас.

8. Бу́дзьтэ твырóзымы, пы́лну́йтэсь, бо ваш во́рог – ды́явол, хóдыть, бы рыву́шчы́й лів, і ды́выцьця, коб когó клыкн́у́ты.

9. Дава́йтэ отпо́р ё́му мй́цныю ві́рюю, ві́даючы, шо такы́йі поку́ты трапля́юцьця і з брата́мы ва́шымы по сві́ты.

27.8.2012

10. Биг жэ́ вся́кого до́бра, Якый за-звáв вас до ві́чныі сла́вы Свэ́йі в Хрыст́і Ісúсовы, Сам, по́сля ныдóвгых покóутэ́й ва́шых, хай попра́выть вас, хай вгрунт́уе вас, хай умо́цбе вас, хай зрóбыть ныпо-ру́шнымы.

11. Ё́му сла́ва і вла́сть на ві́кы ві́чны. Амі́нь.

§ 3. Конці́вка

12. Гэ́тэ напыса́в короткó я вам чы́рыз Сылу́яна, ві́рного, як д́умаю, ва́шого бра́-та, шоб заві́рыты вас, тішачы і сві́дчачы, шо гэ́то правды́ва благодáть Бóжа, в яку́й выт́э е.

13. Выта́е вас вы́брана ра́зом з ва́мы цэ́рква в Вавы́лоны і Маркó, мий сын.

14. Выта́йтэ оды́н одногó цыловáннем з любóвыю. Спо́куй вам всі́м во Хрыст́і. Амі́нь.

29.8.2012

Другэ Соборнэ посланне свято́го апо́стола Пытра́

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Сымон Пыт́ро, раб і Апо́стол Ісу́са Хры́ста́, тым, хто прыйня́в з на́мы една́ково нyoцyнeнy вiру по пра́вды Бо́га на́шого й Ратовáлныка Ісу́са Хры́ста́:

2. лáска і спóкуй вам хай побiльшае в вiданнi Бо́га і Хры́ста́ Ісу́са, Гóспода на́шого.

§ 2. Шо далá нам вiра. Справыдлiвэ жы́тте

3. Як од Бóжыи сiлы Ё́го дарóвано нам всэ, шо нам трéба ля жы́ткы і набiжнóстi, чы́рыз познáнне Поклы́кавшога нас сла́выю і чéсностю,

4. якiмы дарóваны нам вы́лыкы і нyoцyнeнy обы́я́ннy (обiтны́цi), шоб вытэ́ чы́рыз iх стáлы пудсупiлны́камы Бóжыи Сyтi, оддалiвшысь од панyючыи на свiты пропáжы чы́рыз охвóту:

5. то вытэ́, прыкладáючы до гэ́того всэ намагáнне, покажiтэ в сво́й вiры до́бротy, а в до́бротi мyдрóсть,

31.8.2012

6. в мyдрóстi чéснóсть, в чéснóстi тырпiнне, в тырпiннi набiжнóсть,

7. в набiжнóстi братолyбствó, в братолyбствы любóв.

8. Як гэ́тэ в вас е і мнóжыцьця, то вытэ́ ны о́станытэсь быз достáтку і прыбyтку в познáннi Гóспода на́шого Ісу́са Хры́ста́.

9. А в ко́го нымá гэ́того, той слыпiй, заплю́шчы в гóчы, забyвсь про очышчéнне кóлышных вáшых грыхiв.

10. То чы́рыз гэ́тэ, браты́, всэ бильш і бильш старáйтэсь робы́ты пывнiшым вáшэ знаттэ́ і выбы́ранне; так чынiвшы, ны́гды ны споткнэ́тэсь,

11. бо так открýйiцьця вам вóльный прохóд в вiчнэ цáрыство Гóспода на́шого і Спасiтiля (Ратовáлныка) Ісу́са Хры́ста́.

§ 3. Про другэ прышэ́ствiе. Напомы́нок

12. З-за то́го я ны́гды ны пырыста́ну напо́мынаты вам про гэ́тэ, хоч вытэ́ то́е й знаiйтэ́ і пырыкóнаны в рыхты́чнуй пра́вды.

13. Справыдлiвым жэ́ я лычу́, пóкыль нахóджусь в гэ́туй тылэ́снуй хорóмыны, пудтyкуваты вас напо́мынком,

14. вiдаючы, шо хyтко повы́дён покы́нуты свою́ хорóмыну, як і Гóспóдь наш Ісу́с Хры́стóс об'явiв мынi.

15. Бyду старáтысь, шоб вытэ́ і пóсля мо́го одыхóду зáвшы гэ́тэ помы́талы.

16. Бо мы ознаймiлы вам сiлу́ і прыхýд Гóспода на́шого Ісу́са Хры́ста́, ны по хытра́цькых бáйках ступáючы, а по вочы-вiддю Ё́го вэ́лычы.

1.9.2012

17. Бо Вин прыйня́в од Бо́га чэ́сть і сла́ву, як од вэ́лычннiй сла́вы прылэ́нув до Ё́го такiй гóлос: «Гэ́то е Сын Мий кохáный, Якóму Моя́ спогáда».

18. І гэ́той гóлос, якiй лунáв (одгyкувався) з ныбэ́с, мы чу́лы, як бу́лы з Йiм на свyтyй горi.

19. І до то́го у нас е найпывнiшэ́ прорóчэ слóво; і вытэ́ до́брэ рóбытэ, шо грунту́йтэсь на йiм, як на свiтачовы, якiй свiтыть в поно́чнóму мiсьцi, пóкыль ны почнэ́ розвiднюваты і ны зы́йдэ свyтовáя зоря́ в вáшых сырцáх,

20. вiдаючы, по-пэршэ́, шо ныя́кэ прорóчыство в Пысáннi ны можэ́ бyты ростлумáчанэ́ самы́м собо́ю.

21. Бо ныкóлы прорóчыство ны бу́ло вы́казанэ́ во́лю чоловiчыю, а промовля́лы ё́го свyтyй чоловы́кы Бóжы, напра́вланы Духом свyтым.

Глава 2

§ 1. Про хвальчы́вых учытiлiв і прорóкув і йiх погы́бэлэ

2.9.2012

1. Бу́лы і хвальчы́вы прорóкы сiрыд людэ́й, як і в вас бyдуть хвальчы́вы учытiлi, якiйi ввыдyть погы́былны ё́рысi і, одворочя́ючысь од вы́купывшога йiх Гóспода, навывдyть сáмы ны сыбэ́ хyтку погы́бэлэ.

2. І мнóго хто пийдэ́ за йiмы, за йiхню роспyстыю, і чы́рыз йiх дорóга до пра́вды бyдэ обнысла́вляна.

3. І з-за пра́гы зманyты вас бyдуть пырiманюваты вас пудлiзлывымы слóвaмы; алэ́ суд йiм давнó готóвый, і погы́бэлэ на йiх ны дрýмлэ.

3.9.2012

4. Бо як Биг зогрышiвшых анéлув ны просты́в, а в кандалáх поно́чты отпрóвады йiх на суд, шоб покара́ты;

5. і як шо ны пошкодо́вав пэршого свiта, а в восьмi дyшax збырiг сымню́ Нóя, проповiдны́ка правды́востi, як навiв потóпа на плы́йму грiшныкув;

6. і як мiстá Содóмськы і Гомóрськы спыпы́лы, засуды́вшы на погы́бэлэ, показáв як пры́клад ля бyдушчых бызбóжнiкув,

7. а пра́выдного Лóта, вталóваного бутэ́м пóмыз роспyснымы людьмы, вра́товáв,

8. бо гэ́той пра́выднык, жывучы́ пóмыз йiмы, дэнь пры́ дню́ мyчыв свою́ справыдлы́ву дyшу, бáчачы і чу́ючы дiлá быззакóнны,

15.9.2012

9. то, выдóмо, вiдае́ Гóспóдь, як ратовáты набiжных од спокyсы, а нывiрных бырыжт́ы на дэнь судá, ля кáры,

10. а сáмэ пэршэ́, тых, якiйi йдуть слíдом за паскyднюю охвóтыю тiла, нyoблять начáльство, злю́шчы і ны боя́цьця знысла́вляты стáршых,

11. тоды́ як і Анéлы, пырыва́жючы йiх моцётóю і сiлыю, ны промовля́ют на йiх пы́рыд Гóсподом догáнлывого сyду.

12. Вони́, як бызслóвэсна жывы́на, рóджана пры́рoдыю, шоб йи́й зловы́лы і звылы́ с свiта, обля́скують то́е, чо́го ны розумiють, то стлiють і бyдуть вы́нышчаны.

13. Вони́ маты́мут плáту за быззакóнне: бо вони́ на́дяцьця на любы́ню кажно́дэнныйi рóскошы: быссты́дныкы і страмо́тныкы, вони́ добы́ваюцьця любы́ни обмáнамы сво́ймы, бынкытyючы з вáмы.

29.9.2012

14. Гóчы йiхы пала́ють псiюлывыю охвóтыю і ныскончóным грыхóм; вони́ замáнюють нывсталéваны дyшы; сырцá йiхы прыгyчаны до прожóрлывостi; гэ́то лыхáя прóклять.

15. Покы́нувшы прóсту дорóгу, вони́ заблуды́лы, йдyчы слiдáмы Вала́ама, сiна Восóрового, якiй злюбы́в плáту нысправыдлы́ву,

16. алэ́ бу́ло роскры́тэ ё́го быззакóнне. Бызслóвэсна ослы́ця, проговори́вшы чоловiчы́м гóлосом, спыны́ла бызроссyдство прорóка (Чысл. 22, 23–24).

17. Гэ́то бызвóдны крыны́цi, óболокы й туманы́, якiх гóныть бyра: ля йiх прышыхóвана мря́ка вiчннiй поно́чты.

18. Бо, промовля́ючы роздyту порожнóту, вони́ прына́джують до охвóты тiла і роспyсты тых, якiйi шэ́ мáло одыйшлы́ од заблуды́вших.

19. Обы́цяють йiм во́лю, хоч сáмы е раба́мы тлiнны; бо ко́го хто пырыми́г, то пырымóжаны́ ё́му раб.

20. Бо як хто збáвыцьця од пóшыстi свiта чы́рыз познáнне Гóспода і Ратовáлныка на́шого Ісу́са Хры́ста́, то знов заблэ́нтуйiцьця в ю́й і пырымагáе вона́ ё́го, то послiдне́ бува́е ля такiх горiшэ́ за пэршэ́.

21. Лiпш бу́ло б йiм ны позна́ваты дорóгы до пра́вды, чым, повiдавшы, вырнyтысь назáд од пырыданы́й йiм свyтэйi заповы́ды.

22. Алэ́ з йiмы траплáйiцьця, як в правды́вуй пры́казцы: «Собáка ворóчайiцьця на сво́й блéвакы́», і: «Вы́мыта свыннá йдэ́ качáтысь в калy».

Глава 3

§ 1. Дру́гэ прышэ́стве Хрыста́

1. Гэ́то вжэ дру́гэ послáнне пышу́ до вас, коха́ны. В йі́х напобы́нком обуджу́ю ва́шу чы́сту мы́сль,

2. шоб вытэ́ помыта́лы слова́, шо шэ́ впы-рідж промовля́лысь свята́мы проро́камы, і за́повыдь Го́спода і Ратовáлныка, пыры-дáну Апóстоламы ва́шымы.

30.9.2012

3. Сáмэ пэршэ́, відайтэ́, шо в послéдні дні́ поя́вляецьця наха́бны трыпачі́, поводячы́ сыбэ́ по сво́йй псё́йну́й охво́ты

4. і ка́жучы: «Дэ́ обыця́нка прыхо́ду Ё́го? Бо с тэ́йй поры́, як ста́лы вмыра́ты ба́цькы, од поча́тку творі́ння, всэ́ остае́цьця твко́е са́мэ».

5. Тыйі́, шо так дума́ють, ны віда́ють, шо сло́вом Бо́жым ныбыса́ ста́лы впырідж, а зымня́ сотво́рана з водо́й і водо́ю,

6. чы́рыз то́е тогочя́сны́й сві́т загы́нув, затопля́ны́й водо́ю.

7. А до́прышны ныбыса́ і зымня́, якыйі́ дыржа́цьця на то́му ж сло́вы, збыры-га́юцьця ля́ огню́ на дэ́нь судá і погы́былі бызбо́жных людэ́й.

8. То хай жэ́ однэ́ гэ́тэ ны повы́днэ́ бу́ты схáваному од вас, коха́ны, шо в Го́спода оды́н дэ́нь, як ты́сяча рик, а ты́сяча рик, як оды́н дэ́нь (Псал. 89, 5).

9. Ны мару́дыть Госпо́дь, шоб спóвны-ты обыця́нны, як дэ́хто лы́чыть гэ́тэ мару́-дыннем; алé до́вго тырпы́ть нас, бо ны хо́чэ, шоб хто́ загы́нув, алé шоб всі́ по-ка́ялысь.

§ 2. Суд Бо́жый. Конэ́ць сві́та

10. Пры́дэ ж дэ́нь Госпо́дній, як зло́дэ́й вночі́, і тоды́ ныбыса́ с шу́мом счэ́знуть, а о́казі́йй, розгорі́вшысь, пійду́ть пра́хом, зымня́ й всі́ діла́ на ю́й згоря́ть.

11. Як всэ́ гэ́тэ пропа́дэ́, то якы́мы трэ́-ба бу́ты в свята́му бутті́ і набы́жності́ вам,

12. шо ждэ́тэ і хо́чытэ́ прыхо́ду дня́ Бо́жого, в якый палáюшчы ныбыса́ шчэ́з-нуть і горя́шчы о́казі́йй роста́нуть?

13. Зрэ́шты, мы, по обыця́нню Ё́го, ждэ́-мо но́вого нэ́ба і но́выйй зымні́, на якы́х пану́е пра́вда.

14. То от, коха́ны, ждучы́ гэ́того, по-старайтэ́сь явы́тысь пы́рыд Йі́м ны опо-га́нянымы і бызгрі́шнымы в сві́ты;

15. і до́вготырпі́нне Го́спода на́шого вва-жайтэ́ рату́нком, як і мы́лы́й брат наш Па́в-эл, по да́ну́й ё́му му́дрості́, напыса́в вам,

16. як вин ка́жэ́ про гэ́тэ́ і у всі́х послáн-нях, в якы́х е́ шось тяжко́ врозумі́лэ, шо ныо́дуковáны і нывмо́цэ́ваны, на сво́ю влáсну погы́бэ́ль пыры́начу́ють, як і гын-чы Пыса́ння.

17. То от, вытэ́, коха́ны, ознаймне́ны про гэ́тэ́, бырыжі́тэсь, шоб вас ны звы́лы в спо́кусу бызбо́жнікы́ і шоб вытэ́ ны от-па́лы од сво́го вмо́цэ́ва́ння.

18. А взрослі́йтэ́ в благода́ті́ і в позна́нні́ Го́спода на́шого і Ратовны́ка Ісу́са Хрыста́. Ё́му сла́ва і до́пиро́ і в дэ́нь ві́чний.

Амі́нь.

1.10.2012

Пэршэ́ Соборнэ́ послáнне свято́го апóстола Іоáнна Богосло́ва

Глава 1

§ 1. Іоáнн – сам гэ́тэ ба́чыв. Сло́во Жы́ття

1. Про то́е, шо бу́ло од поча́тку, шо вытэ́ чу́лы, шо ба́чылы сво́йімы гочы́ма, шо роз-гляда́лы, до чо́го дотыка́лысь рука́мы, про Сло́во жы́ття, --

2. бо жы́тте явы́лось, і мы ба́чылы, і свід-чым, і ознаймня́ймо вам про гэ́тэ́ ві́чнэ жы́тте, якбе́ бу́ло в Ба́цька і явы́лось нам, --

3. про то́е, шо мы ба́чылы й чу́лы, ознаймня́ймо вам, шоб і вытэ́ ма́лы стосу́нок з на́мы: а наш стосу́нок – з Ба́цьком і Сы́ном Ё́го, Ісу́сом Хрысто́м.

4. І гэ́тэ́ пышы́мо вам, шоб ра́дость ва́ша бу́ла одпові́дна.

§ 2. Биг е́ сві́т

5. І от до́бры ві́сты, якыйі́ мы чу́лы од Ё́го і оголо́шу́ймо вам: Биг е́ сві́т і нымá в ё́му ныя́кыйі́ поночо́ты.

6. Як шо мы ка́жымо, шо ма́йімо стосу́нны з Йі́м, а хо́дымо в поночо́ты, то мы му́тымо і ны дйі́мо по пра́вды.

7. А як хо́дымо в вы́дні, по́хожо́ як і Вин в вы́дні, то ма́йімо стосу́нны оды́н з одным, і Кро́в Ісу́са Хрыста́, Сы́на Ё́го, очы́шчяе́ нас од вся́кого грэхá.

8. А як гово́рымо, шо в нас нымá грэхá, то обмáнню́ймо самы́х сыбэ́, і в нас нымá пра́вды.

9. А як прызна́емо сво́йй грэхы́, то Вин, ві́рны́й і справы́длы́вы́й, просты́ть нам на́шы грэхы́ і очы́стыть нас од вся́кыйі́ ныпра́вды.

10. А як ка́жымо, шо мы ны зогры́шы́лы, то пода́емо Ё́го, як обмáншчы́ка, і Ё́го сло́ва нымá в нас.

3.09.2011

Глава 2

§ 1. Ісу́с – наш засту́пнык

1. Ді́ты мойі́! Пышу́ гэ́тэ́ вам, шоб вытэ́ ны грышы́лы; а як хто́ й зогрышы́ть, то мы ма́йімо Засту́пны́ка пы́рыд Ба́цьком – Ісу́са Хрыста́, Пра́выдны́ка.

2. Вин е́ мылосэ́рность за грэхы́ на́шы, і ны оно́ за на́шы, алé й за грэхы́ всэ́го́ сві́та.

3. А шо мы позна́лы Ё́го, то ві́даймо с то-го́, шо сповня́ймо за́повыді́ Ё́го.

4. Хто ка́жэ́: «Я позна́в Ё́го», алé за́повы-дей ё́го ны сповня́е, той му́тлю́н; і нымá в ё́му пра́вды.

5. а хто́ сповня́е сло́ва́ Ё́го, в тым Бо́-жа лю́бо́в напра́вду збу́ла́сь: з гэ́того мы пові́далы, шо мы в Ё́му́.

6. Хто ка́жэ́, шо жы́вэ́ в Ё́му́, той трэ́ба ко́б робы́в так, як Вин робы́в.

§ 2. За́повыдь лю́бо́вы

7. Коха́ны! Пышу́ вам ны но́ву за́повыдь, а за́повыдь старо́давну, яку́ю вытэ́ мі́лы од поча́тку. Старо́давна за́повыдь е́ сло́во, якбе́ вытэ́ чу́лы од поча́тку.

8. Алé но́ву за́повыдь вам пышу́, шо е́ правды́вэ́ і в Ё́му́, і в вас: бо поночо́та мына́е і правды́вы́й сві́т ужэ́ сві́тыть.

9. Хто ка́жэ́, шо вин на вы́дні, а ныобó-лыть сво́го брата́, то вин шэ́ в поночо́ты.

10. Хто лю́быть сво́го брата́, той нахо́-дыцьця на вы́дні, і нымá в ё́му спо́кусы.

11. А хто́ ныобóлыть сво́го брата́, той нахо́дыцьця в поночо́ты, і в поночо́ты хо́-дыть, і ны зна́е, куды́ йдэ́, бо ё́му поночо́та заслы́пы́ла го́чы.

§ 3. Грыхы́ вам про́шчяю́цьця

12. Пышу́ вам, ді́ты, з-за то́го, шо про-шчя́юцьця вам грэхы́ за Ймáнне Ё́го.

8.09.2011

13. Пышú вам, батькы́, бо вытэ́ повídaлы Того́, Якый́ е од почýтку. Пышú вам, молодци́, бо вытэ́ пырымоглы́ лукаво́го. Пышú вам пúдлытки, бо вытэ́ повídaлы Батька.

11.09.2011

14. Я напысáв вам, батькы́, бо вытэ́ позналы́ Бызпочаткóво́го. Я напысáв вам, молодци́, бо вытэ́ духвáлы, i слóво Бóжэ нахóдыцьця в вас, i вытэ́ пырымоглы́ лукаво́го.

§ 4. Ны любiтэ гэтого́ свiта

15. Ны любiтэ свiта, ны того́, шо на свiты. Хто любыть свiт, в того́ нымá любóвы Батьковскыйi.

16. Бо всэ, шо на свiты – пра́гно́сть тылэ́сна, пра́гно́сть гочэй, ханыбóрья жытiйска – гэ́тэ ны од Батька, а од гэ́того́ свiта.

17. I свiт прохóдыть, i прыма́нкы ёго́, а той, хто сповня́е волю́ Бóжу, то живэ́ вiчно.

§ 5. Пора́ анцýхрыста. Остáтня (Осэ́тня) пора́

18. Дiты! Остáтне врэмне. I як вытэ́ чýлы, шо пры́дэ анцýхрыст, а зáрэ появiлось мно́го анцýхрыстув, то мы з гэ́того́ станóвымось вiдаты, шо вжэ опи́шна годы́на.

19. Воны́ выйшлы з нас, алé до нас ны налэ́жыть, бо як бы воны́ булы́ нашымы, то остáлыся б з на́мы; алé воны́ выйшлы, i чы́рыз гэ́тэ стáло выднó, шо ны всi воны́ з на́шых.

20. Да й вытэ́ ма́йтэ́ помаза́нне од Свято́го i вiдайтэ́ всэ.

21. Я напысáв вам ны ля того́, шоб вытэ́ ны зна́лы пра́вды, а ля того́, шо вытэ́ знайтэ́ йийi, гэ́так са́мо, як i тóе, шо вся́ка мутнý ны од пра́вды.

22. Хто ж мутiон, як ны той, хто пырэ́чыть, шо Исус е Хрыстóс? Гэ́то анцýхрыст, який́ ны прызна́е Батька́ й Сы́на.

23. Кáжон, хто ны прызна́е Сы́на, ны ма́е й Батька́; а хто сповiдуе Сы́на, ма́е й Батька́.

24. Так от, шо вытэ́ чýлы од почýтку, ныхáй вонó бóдэ й дáлэй в вас; а як бóдэ в вас тóе, шо вытэ́ чýлы од почýтку, то й вытэ́ бóдытэ́ в Сы́новы i в Батьковы.

25. А тáя обiтныця, якую́ Вин обы́цяв вам, – е жы́тте вiчнэ.

26. Гэ́то я напысáв вам про тых, хто звóдыть вас.

27. То й помаза́нне, якóе вытэ́ ма́йтэ́ од Ёго́, вонó в вас; i вытэ́ ны ма́йтэ́ потрэ́бы, коб хто гучы́в вас; алé як са́мэ гэ́тэ помаза́нне гúчыть вас всёмú, i вонó пра́вдывэ i ны обма́ннэ, то, чому́ вонó нагучы́ло вас, то в тому́ i бóдытэ́.

28. То от, дiты, бóдытэ́ в Ёму́, шоб, як Вин явы́цьця, ма́ты (мiты) одва́гу i ны посорóмытысь пы́рыд iйм в прыхóд Ёго́.

29. Як вытэ́ знайтэ́, шо Вин пра́выднык, то вiдайтэ́ й тóе, шо кáжон, хто твóрыть пра́вду, рóджаны́ од Ёго́.

13.09.2011

Глава 3

§ 1. Бóжы дiты

1. Дывiтэ́сь, якую́ любóв дав нам Батько́, шоб нам звáтысь i бýты дытьмы́ Бóжымы. Свiт чы́рыз тóе ны зна́е нас, шо ны став зна́ты Ёго́.

2. Кохáны! Мы зáрэ дiты Бóжы; алé мы шэ ны вiзначылось, якы́мы мы бóдымо. Онó знайтэ́мо, шо як вiзначыцьця, то бóдымо похóжы на Ёго́, бо мы пубáчымо Ёго́, який́ Вин е.

3. I кáжон, хто ма́е гэту́ на́джу на Ёго́, очышчáе сыбэ́, бо Вин чы́стый.

15.09.2011

§ 2. Мýсымо ны грышы́ты

4. Кáжон, хто грышы́ть, чы́ныть i быззако́нне, i грiх – гэ́то й быззако́нне.

5. I вытэ́ знайтэ́, шо Вин явы́вся ля того́, шоб забрáты грыхы́ нашы, i шо в Йiм нымá грыхú.

6. Кáжон, шо е в Ёму́, ны грышы́ть; а кáжон, хто грышы́ть, ны бачы́в Ёго́ i ны повiдав, який́ Вин е.

22.09.2011

7. Дiты! Хай ныхтó вас ны звóдыть. Хто живэ́ по пра́вды, той пра́выдны́й, як i Вин пра́выдны́й.

8. А хто твóрыть грiх, то той од ды́вола, бо ды́вол од почýтку грышы́ть. З-за гэ́то-

го й явы́вся Сын Бóжый, коб зныстóжыты ды́воловы дiлá.

9. Кáжон, рóджаны́ од Бóга, ны рóбыть грыхá, бо Ёго́ насiнне е в ёму́; i вин ны можэ́ грышы́ты, бо вин од Бóга рóджаны́й.

§ 3. Любóв дытэй́ Бóжых

10. Дiты Бóжы i дiты ды́воловы так рoспознаю́цьця: кáжон, хто ны дыржы́цьця пра́вды, той ны од Бóга, гэ́так са́мо як i той, хто ны лóбыть свогó брáта.

11. Бо гэ́то тыйi вiсты, який́ вытэ́ чýлы од почýтку, шоб мы любы́лы оды́н одно́го́,

12. а ны так, як Кáйiн, який́ був од лыхóго i забы́в свогó брáта. А за шо забы́в ёго́? За тóе, шо ёго́ дiлá булы́ нычóгы, а брáтoвы дiлá булы́ дóбры.

13. Ны дыву́йтэ́сь, браты́ мойi, як шо свiт ныобóлыть вас.

14. Мы вiдайтэ́мо, шо мы пырышлí с смёрты в жы́тте, бо мы любы́мо браты́в; хто ны любы́ть брáта, той е в смёрты.

15. Кáжон, хто ныобóлыть свогó брáта, той душогуб; а вытэ́ знайтэ́, шо ныякий́ душогуб ны ма́е жы́ття вiчно́го, якóе в ёму́ ма́лось бýты.

16. Любóв мы позна́лы в тому́, шо Вин одда́в за нас Свою́ дýшу. I мы ма́йтэ́мо оддáты свойí дýшы за свойiх браты́в.

17. А хто ма́е достáток на свiты, алé, бáчачы брáта свогó в ныстáчы, закрывáе од ёго́ своé сэрцэ́, – то як в ёму́ бýтымэ́ любóв Бóжа?

18. Дiты мойi! Ны любíмо слóвом чы́языком, а дiлом i пра́вдыю.

19. I от по гэ́тому́ повiдайтэ́мо, шо мы од пра́вды, i вcпокóймo пы́рыд Йiм сырцá нашы.

20. Бо як сэрцэ́ нашэ́ нас выно́ватыть, то тым бильш Биг, бо Биг бильшы́й за нашэ́ сэрцэ́ i вiдае всэ.

21. Кохáны! Як нашэ́ сэрцэ́ ны выно́ватыть нас, то мы ма́йтэ́мо одва́гу до Бóга, 22. i шо ны попрóсымо, то ма́тымо од Ёго́, бо сповня́йтэ́ заповы́дi Ёго́ i рóбымо вгiднэ́ дiло пы́рыд Йiм.

23. А заповы́дь Ёго́ гэ́така, шоб мы вiрылы в ймэнне Сы́на Ёго́ – Исуса́ Хрыста́ i любы́лы оды́н одно́го́, як Вин заповiду́вав нам.

24. I хто бырыжэ́ заповы́дi Ёго́, той е (нахóдыцьця) в Ёму́, а Вин в тому́. А шо Вин е (нахóдыцьця) в нас, то мы станóвымось вiдаты по тому́ Дúховы, Якый́ Вин дав нам.

Глава 4

§ 1. Дух пра́вды i дух обма́ну

1. Кохáны! Ны вся́кому́ дúховы вiртэ́, алé звырýйтэ́ дúхув, чы́ од Бóга воны́, бо мно́го обма́нных прорóкув появiлось на свiты.

2. Дúха Бóжoгo (i дúха обма́ну) познава́йтэ́ так: кáжон дух, який́ сповiдуе Исуса́ Хрыста́, Якый́ прышóв в тiловы, е од Бóга;

3. а кáжон дух, який́ ны сповiдуе Исуса́ Хрыста́, прышóвшoгo в тiловы, ны е од Бóга, а гэ́то дух анцýхрыста, про яко́го вытэ́ чýлы, шо вин пры́дэ i зáрэ е вжэ́ на свiты.

8.10.2011

4. Дiты! Вытэ́ од Бóга, i пырыва́жылы йiх; бо Той, шо в вас, бильшы́й за того́, шо в свiтовы.

5. Воны́ од свiта, бо й говóряць, як в свiты, i свiт слúхае йiх.

6. Мы од Бóга. Хто зна́е Бóга, той слúхае нас; хто ны од Бóга, той ны слúхае нас. От по гэ́тому́ мы позна́емо́ дúха пра́вды i дúха обма́ну.

§ 2. Биг – гэ́то любóв

7. Кохáны! Бóдымо любы́ты оды́н одно́го́, бо любóв од Бóга; i кáжон, хто любы́ть, рóджаны́ од Бóга i зна́е Бóга.

8. Хто ны любы́ть, той ны повiдав Бóга, бо Биг е любóв.

9. Бóжа любóв в тым нам явы́лась, шо Биг послáв в свiт Свогó Ядынорóджанoгo Сы́на, шоб мы жылы́ кiрызы Ёго́.

10. В тым любóв, шо ны мы возлюбы́лы Бóга, а Вин возлюбы́в нас i послáв Сы́на Свогó як мýлость-благáнне за грыхы́ нашы.

11. Кохáны! Як шо так нас полюбы́в Биг, то й мы мýсымо любы́ты оды́н одно́го́.

12. Бóга ныхтó ныкóлы (ны́гды) ны бачы́в. Як мы любы́мо оды́н одно́го́, то Биг е в нас, i любóв ёго́ отвпóдна е в нас.

13. Шо мы е в Ёму, а Вин в нас, становы-
мось відаты по тому, шо Вин дав нам од
Свогo Духа.

14. I мы бачылы і свідчымо, шо Батько
послáv Сýна Ратовáлныком свíта.

15. Хто вiрыть, шо Исус – гэто Сын Бóжый,
то в ёму е Биг, а вин в Бóговы.

16. I мы побáчылы тую любóв, якáя е в
Бóга до нас, і увiрувалы в йiйi. Биг е любóв
і той, хто живэ в любóвы, той живэ в Бóго-
вы, і Биг в ёму.

17. Любóв в нас настýлькo станóвыцьця
одповiдно, шоб мы мáлы одвáгу в дэнь
судá, бо мы чýнымо на гэтомы свiты так,
як і Вин.

18. В любóвы нымá страху, алэ онó од-
повiдна любóв выганáе страх; бо в страхо-
вы е мýкы. Той, хто бойiцьця, той ны от-
повiдный в любóвы.

19. Любiтымо Ёгó, бо Вин пёршым по-
любiв нас.

20. Хто кáжэ: «Я люблю Бóга», а брáта
свогó нынавiдыть, той мутiн: бо хто ны
любiть брáта свогó, якогo бáчыть, то як
мóжэ любiты Бóга, Якогo ны бáчыть?

21. I мы мáйiмо од Ёгó такую зáповыдь,
шоб той, хто любiть Бóга, то коб любiв і
брáта свогó.

9.10.2011

Глава 5

§ 1. Пырымóга вiры

1. Кáжон, хто вiрыть, шо Исус е Хрыстóс,
од Бóга рóджаный, і кáжон, хто любiть
Порóдiвшогo, любiть і Рóджаногo од Ёгó.

2. Шо мы любiмо дытэй Бóжых, то по-
знаéмо гэтэ по тому, як любiмо Бóга і
зáповыдi Ёгó сповнiйiмо.

3. Бо гэто е любóв до Бóга, шоб мы
сповнiлы зáповыдi Ёгó; і зáповыдi Ёгó ны
тýжкы.

4. Бо кáжон, рóджаный од Бóга, пырыма-
гáе свiт: і гэта пырымóга, шо пырымоглá
свiт, то вiра нáша.

10.10.2011

5. Хто пырымагáе свiт, як ны той, хто
вiруе, шо Исус е Сын Бóжый?

6. Гэто е Исус Хрыстóс, якiй прoйшóв
чýрыз вóду і кров, і Духа, ны онó чýрыз

вóду, а чýрыз вóду і кров, і Дух свiдчыть
про Ёгó, бо Дух е прáвда.

13.10.2011

§ 2. Свiдчынне про Исуса Хрыстá

7. Бо тры свiдчяць на нéбы: Батько,
Слóво і Святы́й Дух; і Гэты тры – О́днэ.

8. I тры свiдчяць на зымнi: дух, водá і
кров; і гэты тры про однэ.

9. Як мы прыймáйiмо свiдчынне люд-
ськóе, то свiдчынне Бóжэ бiльшэ, бо гэто
свiдчынне Бóжэ, якiм Биг свiдчыв про
Свогó Сýна.

10. Вiруючы в Сýна Бóжогo мáе свiд-
чынне в самóму собi; ны вiруючы в Бó-
га лýчыть Бóга мутiнóм, бо ны вiруе в
свiдчынне, якiм Биг свiдчыв про Свогó
Сýна.

§ 3. Биг нам дав вiчнэ жiтте

11. Свiдчынне гэтэ в тому, шо Биг да-
ровáв нам вiчнэ жiтте, а гэтэ жiтте в Ёгó
Сýновы.

12. Хто мáе Сýна Бóжогo в собi, той мáе
жiтте, а хто ны мáе Сýна Бóжогo, той ны
мáе жiття.

13. Гэтэ напысáв я вам, вiруючы в Ймэ-
´нне Сýна Бóжогo, шоб вытэ знáлы, шо,
вiруючы в Сýна Бóжогo, вытэ мáйтэ жiт-
те вiчнэ.

§ 4. Биг слýхае нáшы прiсьбы

14. I от якую одвáгу мы мáйiмо до Ёгó,
шо як прóсымо дэшо по вóлi Ёгó, то Вин
слýхае нас.

15. А як мы знáйiмо, шо Вин слýхае нас у
всёму, шоб мы Ёгó ны попрóсьлы, то знáй-
iмо, шо мáтымо тóе, шо в Ёгó прóсьлы.

§ 5. Сýла молiтвы

16. Як хто бáчыть брáта свогó, якiй
грышiть грэхóм ны на смэртъ, то хай
мóлыцьця за ёгó, і Биг дасьць ёму жiт-
те, гэто тому, хто грышiть ны на смэртъ.
Е й грiх на смэртъ, ны про ёгó я кажú мо-
лiтысь.

17. Всьяка ныпрáвда – гэто грiх; алэ е грiх
ны на смэртъ.

18. Мы знáйiмо, шо кáжон, хто рóдiв-
ся од Бóга, ны грышiть, алэ рóджаный од
Бóга бырыжэ сыбэ, і лыхiй ны зачэпыть
ёгó.

20.10.2011

19. Мы знáйiмó шо мы од Бóга, і шо ввэсь
свiт нахóдыцьця в сýлы злóго.

§ 6. Сын Бóжый дав нам рóзум

20. Знáйiмо гэтак сáмо, шо Сын Бóжый
прышóв і дав нам выднó і рóзум; шоб по-
вiдалы Бóга правдýчногo і шоб булi в
правдýчнóму Сýновы Ёгó Исусовы Хрыстó-
вы. Гэто е правдýчный Биг і жiтте вiчнэ.

21. Дiты! Бырыжiтэ сыбэ од балванiв.
Амiнь.

Другэ Соборнэ посланне свято́го апо́стола Ио́анна Богосл́ова

§ 1. Выта́нне

1. Стáршый [так Иоáнн зовé сам сыбэ́] – ля вы́бранный пáни і йийі́ дítюм [гэ́то одна́ с цырквэ́й в Малуй́ А́зійі і йийі́ віруючы], якых́ я люблю́ по правды́, і ны оно́ я, алé й всі́, хто познáв правду́,

2. з-за правды́, якáя е в нас і б́удэ з нáмы навíкы;

3. хай б́удэ з вáмы добр́о (благодáть), мýлость, спóкуй од Бóга Бáтька і од Гóспода́ Ісýса Хрыстá, Сына́ Бáтьковаго́, в правды́ і любóвы.

9.10.2011

§ 2. Будьмо́ в наѓуцы Хрыстóвуй. Бра́цька любóв

4. Я вэ́лмы зрадн́в, шо найшóв сýрыд твойі́х дытэ́й, якы́йі хóдять в таку́й правды́, як за́повыдь, яку́ю мы прыйня́лы од Бáтька.

5. І допíро прош́у тыбэ́, пáни, ны як нóву за́повыдь подаючы́ тоб́і, а т́ую, яку́ю ма́ймо од почя́тку, коб мы любы́лы одын одно́го.

6. А любóв гэ́та е в тым, шо́б мы жылы́ по за́повыдях́ Ё́го. Гэ́то тáя за́повыдь, яку́ю вытэ́ чу́лы од почя́тку, шо́б жы́ты по ю́й.

§ 3. Обы́рiг віры

7. Бо мно́го якы́йі спокýсныкы, шо ввы́йшлы́ в світ, ны прызнаю́ть Ісýса Хрыстá, прышóвшого́ в тілы: такы́й чоловiк е спокýснык і анцы́хрыст.

8. Дывітэ́сь за собóю, шо́б нам ны згубы́ты тогó, над чым мы працёва́лы, алé шо́б ма́ты пóвну нагрáду.

9. Кáжон, хто ны соблюда́е нагýку Хрыстóву і ны жывэ́ в ю́й, той ны ма́е в соб́і Бóга; а хто жывэ́ в нагýцы Хрыстóвуй, той ма́е і Бáтька, й Сýна.

10. Хто прыхóдыть до вас і ны прыно́сыть Ё́го нагýкы, тогó, ны пуска́йтэ в хáту і ны вытáйтэ ё́го.

11. Бо той, хто вытáе, д́іе рáзом з йiм в ё́го лыхы́х дiлáх.

§ 4. Конэ́ць пысьма́ і выта́нне

12. Мно́го ма́ю я напыса́ты вам, алé ны хóчу чырни́лом на бумáзы (на папэ́ровы); а надiюсь прыты́ до вас і говоры́ты гýстамы до гýстэ́й, шо́б рáдость вáша булá пóвныю.

13. Вытáють тыбэ́ дiты твэ́йі сыстры́ вы́бранныйі. Амiнь.

10.10.2011

Трэ́те Соборнэ посланне свято́го апо́стола Ио́анна Богосл́ова

§ 1. Выта́нне. Хвалá Гаёвы. Нака́з пропові́дныкам

1. Стáршый [так Иоáнн зовé сам сыбэ́] – кохáному Гаёвы, яко́го я напра́вду люблю́.

20.10.2011

2. Кохáный! Молю́сь, коб ты був здорóв і коб шыховáло тоб́і гэтак са́мо, як шыхúе ля твэ́йі душы́.

3. Бо я вэ́лмы зрадн́в, як прышлы́ бра́ты і засвiдчылы про твою́ вірность і як ты жывэ́ш в правды́.

4. Мыні́ нымá бiльшы́йі рáдості, як чу́ты, шо мойі́ дiты жывúть в правды́.

5. Кохáный! Ты так хорошэ́ чыныш в тым, шо рóбыш ля бра́ты́в і чужопáнцюв.

6. Воны́ засвiдчылы пýрыд цэ́рквыю про твою́ любóв. Ты до́брэ зрóбыш, як прыймэ́ш йі́х так, як достóйно (вгýдно) ля Бóга.

7. Бо воны́ з-за Ё́го ймэ́ння пошлы́, ны взя́вши ныц од язы́чнікув.

8. То от, трэ́ба, коб мы прыймáлы такы́х, шо́б бы́ты супiлныкамы́ правды́.

§ 2. Ныдовóльство́ Дыотрэфом

9. Я пыса́в ля цэ́рквы: а Дыотрэф, шо лю́быть бы́ты пэ́ршым в йі́х, ны прыйма́е нас.

10. З-за гэ́того, як я прыду́, то напóмыну́ про дiлá ё́го, якы́йі вин чы́ныть, обля́скуючы нас, і ны здовóлюючысь гэ́тым, і сам ны прыйма́е бра́ты́в, і тым, шо хóчуть прыйма́ты, борóныть, і выганя́е с цэ́рквы.

§ 3. Хвалá Мýтровы

11. Кохáный! Ны прыйй́ лы́ховы, а добру́. Хто рóбыть добр́о, той од Бóга; а хто тво́рыть зло, той ны бáчыв Бóга.

12. Про Мýтра засвiдчано́ всiмы́ й са́мыю правды́ю; свiдчымо гэ́так са́мо й мы, і вытэ́ зна́йiтэ, шо свiдчынне на́шэ правды́вэ.

§ 4. Конэ́ць і выта́нне

13. Мно́го чо́го я ма́вся напыса́ты; алé ны хóчу пыса́ты до тыбэ́ чырни́лом (чырны́лом) і тросты́нкыю;

14. а надiюсь хúтко пубáчыты тыбэ́ і поговоры́ты гýстамы до гýстэ́й.

15. Спо́куй тоб́і. Вытáють тыбэ́ дружба́кы; повытáй дружба́кы́в по ймы́ннях́. Амiнь.

23.10.2011

Соборнэ посланне свято́го апо́стола І́уды

§ 1. Выта́нне

1. І́уда, чыля́днык Ісуса́ Хрыста, брат Я́кова – поклы́каным, які́йі освящо́ны Бо́гом Ба́тьком і збыры́жо́ны Ісусом Хрысто́м:

2. мы́лость вам, і спо́куй, і любо́в хай по-быльшаю́ть.

12.04.2012

§ 2. Про́тів грі́шныкув

3. Коха́ны! Дба́ючы про́ всякэ́ ру́пынне пыса́ты вам про́ нашэ́ огу́лнэ́ ратова́нне, я полы́чы́в потре́бным напыса́ты вам напо-мы́нок – боро́тысь за віру, пырыда́ну оды́н раз свята́ым.

4. Бо вкра́дком пробра́лысь дэ́якыйі лю́дэ, споко́нвіку за гэ́тэ́ суджаны, грі́шныкы, шо пырыворочя́ють благода́т Бо́га на́шого в зачі́пку до роспу́сты, і ны пры-знаю́ть яды́ного Волода́ря Бо́га і Го́спода на́шого Ісуса́ Хрыста́.

5. Я хочу́ напымыну́ты вам, шо вжэ́ зна́йтэ́ гэ́тэ, шо Го́спо́дь, освободы́вши (зволь-ні́шы) лю́дэй з зымні́ Йі́гыпыцькыйі, по-то́м ныві́руючы́х погубы́в,

6. і ане́лув, які́йі ны збыры́глы́ свэ́йі вгы́дності, а покы́нулы́ свое́ жы́тлыско, дыржы́ть в ві́чных кандала́х пуд мря́кыю на суд вы́лыкого́ дня.

14.04.2012

7. Як Садо́м і Гомо́ра і о́былышны́ міста́, які́йі гэ́так са́мо, бы́ й воны́, жылы́ в роспу́сты́ й за гы́нчым ті́лом ходы́лы, ма́лы ка́ру од ві́чного́ огню́, поста́вляны́ в пры́клад;

8. гэ́так са́мо бу́дэ́ і з гэ́тымы́ сновы́дамы, які́йі га́ньбля́ть ті́ло, ны прызнаю́ть нача́льства і обгова́рують вла́сть.

9. Арха́нгэл Мыха́лко, як правова́всья з ды́яволом, гово́рачы про́ Моісе́евэ́ ті́ло, ны

сты́шчы́в вы́мовыты́ зныва́гы, але́ сказа́в: «Хай заборо́ныть то́бі Го́спо́дь».

18.04.2012

10. А гэ́ты обя́скують то́е, чо́го ны зна́ють; а шо по прыро́ды відаю́ть, як нымы́йі (быз'язы́кы) жыво́тны, тым сы́бэ́ рос-спсо́чують.

11. Го́рэ́ йі́м, бо воны́ йду́ть доро́гыю Ка́йіновыю, оддаю́цьця́ мутні́ за на́граду, як Волоа́м, і в напо́рыстості́ гы́нуть, як Корэ́й (Быт. 4,8. Чысл. 22, 16–19; 16,31).

19.04.2012

12. Такы́йі бува́ють споку́сыю на ва́шых вычэ́рах коха́нны; спожыва́ючы́ з ва́мы за сто́лом, ны боячы́сь жы́влять сы́бэ́. Гэ́то бызво́дны о́болокы, які́йі но́сяцьця́ ві́тром; осі́ннэ́ дэ́рыво, бысплы́днэ́, два́ ра́зы всо́хшэ́, откы́нянэ́;

19.04.2012

13. роз'ю́шаны морськы́йі хва́лі, шо пі́няцьця́ соромо́цыю свэ́ю; блудя́шчы́ зо́ры, які́м поночо́та заді́яна наві́кы.

21.04.2012

14. Про́ йі́х проро́чыствува́в і Эно́х, се́мый по́сля Ода́ма, які́й каза́в: «От і́дэ́ Го́спо́дь с свойі́мы тма́мы (ды́сяткамы́ ты́сяч) свята́ых Ане́лув Сво́йі́х –

15. сотвори́ты́ суд над усі́мы і догна́ты́ всі́м по́мыз йі́мы бызбо́жным за всі́ діла́ йі́хы, які́йі вчыны́ло йі́хэ́ бызбо́жжэ́, і за всі́ жы́скы́ слова́, які́йі гово́рылы́ на Ё́го́ бызбо́жны́ грі́шныкы».

16. Гэ́то нарыка́льныкы, нычы́м ны здо́воляны́, шо ро́блять так, чо́го пра́гнуть грі́шно і нызако́нно; гу́ста йі́хы вымов-ляю́ть гоноро́вы слова́; воны́ пова́жяю́ть діла́ ля коры́сті.

17. Але́ вы́тэ́, коха́ны, помыта́йтэ́ слова́, які́йі каза́лы Апо́сто́лы Го́спода на́шого Ісуса́ Хрыста́.

30.04.2012

18. Воны́ каза́лы вам, шо в оста́тній чя́с поя́вляцьця́ обя́скувачі́, які́йі дію́ть по сво́йі́ бызбо́жнуй пра́гності́.

19. Гэ́ты лю́дэ́ выды́ляю́ть сы́бэ́ од лю́дэй одна́йі з йі́мы ві́ры, воны́ з душе́ю, але́ ны ма́ю́ть ду́ху.

§ 3. Твори́тэ́ сы́бэ́ найсвяти́шыю ві́рыю

20. А вы́тэ́, коха́ны, твора́чы сы́бэ́ на свята́й ві́ры ва́шуй, мо́лячысь Ду́хом Свя-ты́м,

21. быры́жітэ́ сы́бэ́ в любо́вы Бо́жуй, жд́у́чы мы́лості́ од Го́спода на́шого Ісуса́ Хрыста́ ля ві́чного́ жы́ття.

22. І́ до одны́х, хто ны ры́шяйі́цьця́, бу́дэ́-тэ́ мы́лосты́вы,

7.05.2012

23. рату́йтэ́ йі́х, вырыва́йтэ́ з огню́, а до дру́гых бу́дэ́тэ́ мы́лосэ́рны с стра́хом, ныо́быльтэ́ на́вэ́тэ́ йі́ху одэ́жу, яка́я мо́жэ́ бу́ты запаску́джана ті́лом.

§ 4. Сла́ва Бо́говы

24. Тому́ ж, хто мо́жэ́ збыры́жты́ вас од упа́дку і поста́выты́ пі́рыд Свэ́ю сла́выю нызапаску́джанымы́ і в ра́досы́ці,

25. яды́ному прыму́дрому Бо́говы, Спа-сі́тілю (Ратова́льныку) на́шому чы́рыз Ісуса́ Хрыста́, Го́спода на́шого, сла́ва і хвала́, сы́ла і вла́сть допі́ро і на всі́ вы́кы.

Амі́нь.

8.05.2012

Послання до Р'имлян святого апостола Пávла

Глава 1

§ 1. Вытáнне

1. Пávэл, чыляднык Ісуса Хрыста, позвáный Апостол, в'ибраный до проповыды Й'ивáнгыліі Бóжый,

2. якую Биг выпырдж обыцяв чырыз пророкув свойіх, в святых Пысаннях,

27.11.2012

3. про Сына Свого, Якый тилом родывся з плóти Давыдовыйй

4. і открывся Сыном Бóжим в сылы, по дýху святóсти, чырыз воскресінне з мёртвых – про Ісуса Хрыста Гóспода нашого,

5. чырыз Яко́го мы получылы (нам дána) благодать і апостольство, шоб в Ёго імэнне долучыты до віры всі нарóды,

6. сырыз якых е й вытá, зазváны Ісусом Хрыстóм, --

7. всім, шо допіро в Рымы, якых полюбыв Биг, заклыканым святым: благодать (добрó) вам і спóкуй од Бóга, Бáтька нашого, і Гóспода Ісуса Хрыста.

4.12.2012

§ 2. Дя́ка.

Пávэл хочэ одв'ідаты р'имлян

8. Самэ пэршэ дякую Бóговы моёму чырыз Ісуса Хрыста за всіх нас, шо віра наша пропов'ідуйыцца на всім світы.

9. Свідок мыні Биг, Яко́му служу дýхом свойім, як пропов'ідую Й'ивáнгылію Сына Ёго, быспырэстанку спомынаючы про вас,

10. зáвшы прóсячы в молітвах мойіх, шоб воля Бóжа колы-нэбудь благовыстýла мыні прыты до вас.

11. Бо я вэлымы хочу пубáчыты вас, шоб пырыдаты вам някэ даровáнне духóвнэ, шоб укрыпыты (вмоцэваты) вас,

12. гэто значыть втшытысь з váмы однаковую вірыю, вáшыю і мэю.

13. Ны хочу, браты, оста́выты вас в ныв'іданні, шо я мны́го раз нам'ірувався прыты до вас, – алэ булы прыграды навэты і до тыпэрышнога дня, – шоб мэты някый рызульта́т і в вас, як і в гынчых нарóдуд.

24.1.2013

14. Я выноваты́й і грэкам, і варварам, мудрыцам і ныодуковáным.

15. То от, шо до мынэ, то я готóвыйй благовыстыты і вам, шо жывэ́тэ в Рымы.

§ 3. Сы́ла Й'ивáнгыліі

16. Бо я ны сорóмнюсь благовыствовáння Хрыстóвого; бо вонó е сы́ла Бóжа ля ратýнку кáжного віруючого, пэршэ, іудеевы, а потóм і грэковы.

25.1.2013

17. В ёму откывáйыцца прáвда Бóжа з віры в віру, як напы́сано: «Прáвдыныйй вірыю жыв будэ...» (Аввак. 2, 4).

§ 4. Гнів Бóжый на бызбóжнікув

18. Бо откывáйыцца гнів Бóжый з нэба на всякэ бызбóжые і ныпрáвду людэ́й, якыйй зада́влюють прáвду ныпрáвдыю.

29.1.2013

19. Бо, шо мóжна знáты про Бóга, явно ля йіх, бо Биг йім об'явывся.

20. Бо ныбáчнэ Ёго, вічна сы́ла Ёго і Божыствó, од сотворіння світа чырыз сотворéнэ бáчны; то воны ны опрáвданы

21. за тóе, шо воны, повідавшы Бóга, ны прослáвылы Ёго, як Бóга, і ны подякувалы, а змарновáлы сыбэ свойімы нывдáлы-

мы думкaмы, і запáморочылось йіхэ ныдолугэ сэ́рцэ;

22. зовучы сыбэ мýдрымы, воны ошолóмлы,

23. і слáву вічного Бóга замынылы на выд, похóжый на смыртéльного чоловіка, чы птушку, чы зв'іра, чы змію.

15.2.2013

24. То й пырыдáv йіх Биг в прáгнынні сырде́ць йіхых до нычыстоты, так шо воны сэмы осквырнылы (запаскудылы) свойй тіла.

25. Воны замынылы прáвду Бóжу мутнею, і поклонялысь, і служылы скотыны на мýсьце Творця, Якый благословлёный на вікы вічны. Амíнь.

26. З-за гэтого оддáv йіх Биг ля прáгныння соромóцыйй: молодыці йіхы замынылы прырédнэ мыловáнне ныпрырédным;

27. гэтак сэмо й мужыкы, покынувшы прырédнэ мыловáнне з молодыцямы, гарачылысь прáгыю одын до одного, мужыкы до мужыкы́в, твóрачы страм і маючы за гэ́тэ в самых собі заслужану кáру за свий блуд.

28. І як бы воны ны старáлысь мэты в голóві Бóга, то отказáвся од йіх Биг і пырыдáv обмáнному рóзумовы твóрыты ныпóтрїбшчыну;

16.2.2013

29. так шо воны насы́чаны всякыю ныпрáвдыю, роспу́стыю, блудом, лукавством, праготóю коры́сты, злы́стю, напóвняны завы́дкамы, паску́дныю повы́дінкыю, прáгыю забывáты людэ́й, твóрыты вороженэчу, обмáн,

30. обныслáвлювачы, обговóрныкы (охладалныкы), боґоныхавы́сныкы, крывдныкы, хвалькы, задавакы, твóрці всякыйй поґані, ныпослу́шны ля батькы́в і матыре́й,

31. бызрóзумны, нахábны, нылюбóвны, нымырoлюбны, нымылостывы.

32. Воны відають справыдлы́выйй прысуд Бóжый, шо твóряшчы такыйй діла заслужують смэрты; алэ ны онó гэ́тэ твóрять, алэ й одобряють тых, хто рóбыть гэтак.

Глава 2

§ 1. Грыхóвность іуде́юв і потрэба в опрáвданні.

Биг ны дывыцяца на осóбу

1. То от, ны будыш прóшчаный ты, кáжон чоловік, шо судыть дрúгого; бо тым жэ судóм, якым судыш дрúгого, засуджуйыш сыбэ, бо судячы дрúгого, рóбыш тóе сэмэ.

2. А мы зна́ймо, шо зопрáвды е суд Бóжый на тых, хто твóрыть такыйй діла.

3. Нывжэнь думайыш ты, чоловічэ, шо обмынэш Бóжого судá, окладáючы тых, шо такóе рóблять, а сам рóбыш гэ́тэ сэмэ?

4. Чы ганьбуйыш боґа́ством благодáти, добрыні і довготырплячки Бóжыйй, ны розуміючы, шо благодать Бóжа выдэ тыбэ до кáяння?

5. Алэ з-за впартошчыв твойіх і ны рoскáяного сэ́рця, ты сам собі збырайыш гнів на дэнь гныву́ і об'явы прáвдыного судá од Бóга,

6. Якый дасьць кáжному по ёго діла́х:

7. тым, якыйй пoстoя́нством в дóбрoму ділы шукáють слáвы, чэ́сті і быссмэртя – жы́ття вічного;

8. а тым, якыйй впарту́ють і ны прыдэ́ржуюцьця прáвды, а оддаюцьця ныпрáвды, – лóту злысты́ і гнів.

18.2.2013

9. Смúток і дáвка ля всякыйй душі чоловіка, шо рóбыть зло́е, выпырдж іуде́я, а пóсля і грэка!

10. І по-гынчoму, слáва і чэ́сть, і спóкуй кáжному, хто рóбыть дóбрó, пэршэ, іудеевы, а пóсля й грэковы!

11. Бо Биг ны дывыцяца на облы́ччэ.

§ 2. Закóн, ёго трэ́ба прыдэ́ржуватысь

12. Ты́йй, якыйй ны жыву́ть в закóны, зогрышы́лы, то быз закóна й поґы́бнуть; а ты́йй, шо зогрышы́лы пры закóны, будуть суджаны по закóну, --

22.2.2013

13. бо ны ты́йй, шо слухають про закóн, прáвдыны пырыд Бóгом, а ты́йй, шо сповняють закóн, прáвдыны будуть;

14. бо як язычнікі, што ны маюць закона, по прыроды робляць законне, то, ны маюць закона, воні самы собі закон:

15. воні показуюць, што діло закона напысанэ в йіх в сырцях, про шо свідчыць совысьць йіха і мысьлы йіхы, якійі то выноўатятъ, то оправдуюць одна другую, --

16. в той дэнь, як, по прэповыдї моўй, Биг будэ судыты тайны діла людэй чырыз Ісуса Хрыста.

§ 2. Гонорлівость іудеюв

17. От ты называйісься іудеём, і заспокойіш сыбэ законом, і хвалысься Бóгом,

18. і знайіш волю Ёгó, і розумійіш (понімайіш) ліпшэ, гучачы з закона,

19. і пэвный (пывняк) в собі, шо ты поводьір слыпых, выдно ля тых, хто в поночоты,

20. настаўнік ныодукованых, учітель дытят, якійі маюць в законы прымёр знаннї і правды:

21. як жэ ты, гучачы гынчого, ны гучыш сыбэ самогó?

23.2.2013

22. Проповідуючы ны красты, крадэш? говорачы: «ны займай чужую жінку чы мужыка», сам займайіш? брэзгуючы балванамы, святотатствуйіш?

23. Хвалысься законом, а ныповагыю до закона зныважйіш Бóга?

27.2.2013

24. Бо з-за вас, як напысано, Бóжэ ймэнне зныславляйіцьця в язычнікув (Ісаія 52, 5. Іезек. 36, 20).

§ 3. Про обрызанне

25. Обрызанне мае корысьць, як дыржысься закона; а як ты проты закона, то твоё обрызанне стáло ныобрызаннем.

26. То от, як ныобрізанный сповняе нормы закона, то чы ж ёму ны залычыцьця ёгó ныобрызанне за обрызанне?

27. І ны обрызанный по прыроды, якій сповняе закон, чы ны обыноватыть тыбэ, порушныка закона пры Пысаннї і обрызаннї?

28. Бо ны той іудей, шо такій з выгляду, і ны тóе обрызанне, якбó звэрху, на тіловы;

29. а той іудей, хто нутрóm такій, і тóе обрызанне, якбó в сэрцы, по духу, а ны по буквы: ёму і хвала ны од людэй, а од Бóга.

Глава 3

§ 1. Пырывага іудеюв

1. То от, якáя пырывага буты іудеём, абó якáя корысьць од обрызання?

2. Вылыка пырывага у всёму, а найбильш в томú, шо йім довіранэ слово Бóжэ.

3. Бо шо ж, як дэкотеры і ныввірувалы, то чы йіха нывіра зныстожыть вірность Бóжу?

28.2.2013

4. Аныяк. Биг вірный, а кáжон чоловік мутюн, як напысано: «Ты правыдный в словах Твойіх і пырымóжэш в судї Твоёму» (Псал. 50, 6).

5. А як на́ша ныпра́вда открыва́е пра́вду Бóжу, то шо скажымо? Чы ны будэ Биг нысправыдлывым, як проявлятымэ гнів? – кажú по чоловічому россудку.

6. Не, ны будэ нысправыдлывым. Бо як жэ Биг судытымэ світ?

7. Бо як вірность Бóжа бильшатымэ з-за мэйі нывірности на славу Бóжу, то за шчо мынэ судыты, як грішныка?

1.3.2013

8. І чы ны робыты нам зло, щоб выйшло добрó, як гэто дэкотеры обляскують нас і кажуть, шо бы то мы так гучымо? Справыдлывий суд на такых.

§ 2. Грыхі людэй

9. Ну то шо? Чы майімо мы пырывагу? Аныякыйі. Бо мы вжэ доказалы, шо як іудейі, так і грэки, всі пуд грыхóm,

2.3.2013

10. як напысано: «Нымá правыдного ныгóдного;

11. нымá толкóвого; ныхтó ны шукáе Бóга;

12. всі скотылысь з дорóгы, всі до одного ныгодяшчы, нымá такогó, хто робыв бы добрó, нымá ны одногó» (Псал. 13, 1–3).

3.3.2013

13. «Гóрло йіхэ – гэто роскрыта могыла; языкамы свойімы воні обманюють; а на густах (губáх) йіхых яд змячыый» (Псал. 5, 10; 139, 4).

14. «Густа йіхы наповняны обныславлюваннем і горкотóю» (Псал. 9, 3).

15. «Нóгы йіхы шпáркы, щоб кров проливáты;

16. руйнованне і згуба на йіхых дорóгах;

17. воні ны знають дорóгы до міра» (Притч. 1, 16; Ісаія, 59, 7–8).

5.3.2013

18. «Нымá страхú Бóжого пырыд йіхымы гочыма» (Псал. 35, 2).

19. Алé мы відайімо, шо закон, як шо говорыть, то говорыть до тых, якійі пуд законом, так шо затулююцьця всякы роты, і весь світ станóвыцьця выноватым пырыд Бóгом,

20. бо діламы закона ны оправдайіцьця пырыд Йім ныяка плоть (ныякэ тіло); бо законом познаецьця гріх.

§ 3. Закон і віра в Хрыста

21. Алé зэрэ, быз закона появылась пра́вда Бóжа, про якую свідчатъ закон і прорóкы,

22. пра́вда Бóжа чырыз віру в Ісуса Хрыста у всіх і на всіх, бо нымá різныці;

7.3.2013

23. бо всі зогрышылы і од йіх забра́лы славу Бóжу,

24. маючы за гэтэ дарómнэ оправданне, по благодáтї Ёгó, чырыз выкуп, шо в Ісусовы Хрыстóвы,

25. Якогó Биг одда́в в жэртву змылостывляну в Кровї Ёгó чырыз віру, щоб показáты пра́вду Ёгó прошчыты грыхі, зробляны выпырдж,

26. пры довготырпіннї Бóжому, щоб показáты пра́вду Ёгó допіро, хай явыцьця Вин правыдным і оправдуючым віруючогó в Ісуса.

27. Дэ ж тóе, чым мóжна хвалытысь? Знышчанэ. Якым законом? Законом ділыв? Не, а законом віры.

28. Бо мы прызнаёмó, шо чоловік оправдуйіцьця вірыю, быз ділыв закона.

29. Нывжé Биг е Бóгом онó іудеюв, а ны й язычнікув гэтак само? Выдóмо, і язычнікув;

30. бо одын Биг, Якій оправда́е обрызанных по віры і ныобрізанных чырыз віру.

31. То от, чы мы зныстожйімо закон вірыю? Не; алé закон крыпымó.

Глава 4

§ 1. Прыклад Авраама

8.3.2013

1. Шо ж, скажымо, Авраам, ба́тько наш, прыобрыв вэдлук тіла?

2. Як Авраам оправда́вся діламы, вин заслужыв хвалу, алé ны пырыд Бóгом.

9.3.2013

3. Бо шо говорыть Пысанне? «Повырыв Авраам Бóговы і гэтэ ёму залычанэ за правыдность» (Быт. 15, 6).

4. Тому́ хто робыть, пла́та даецьця ны по мылосты, а з-за мусóвостї.

5. а тому́, хто ны робыть, алé віруе в Тогó, хто оправдуе бызбóжніка, віра ёгó залычуйіцьця за правыдность.

6. Так і Давы́д зовэ блажэнным чоловіка, якому Биг залычуе правыдность, ны вважаючы на діла:

7. «Блажэнны (шчаслывы), чыйі бызаконня прóшчаны і чыйі грыхы ны влычаны.

8. Блажэнный чоловік, якому Господь ны залычуе грыхá» (Псал. 31, 1–2).

9. Гэ́тэ блажэнство односыцьця до обрызання чы і до ныобрызання? Мы кажымо, шо «Авраамовы віра врахована в правыдность.

10.3.2013

10. Колы врахована? Пóсля обрызання чы до обрызання? Ны пóсля обрызання, а до обрызання.

11. І знак обрызання вин получыв, як пычыть правыдности чырыз віру, якую мав

(мів) в ньобрызінні, так шо став батьком всіх віруючих в ньобрызінні, шоб і йім була дана правдыность,

15.3.2013

12. і батьком обрізаних, ны оно прыйнявших обрызінне, алэ й ходяшчих по слідах віры батька нашого Авраама, якую мав (мів) вин до обрызіння.

13. Бо ны законом даровано Авраамовы, чы ля насіння ёго, завіт – быты спадчыныком світа, алэ правдыностью віры.

§ 2. Завіт і віра

4.4.2013

14. Як тыйі, шо з закона, гэто спадчыныкы, то напрасна віра, ны діе й завіт.

15. Бо закон творыть гнів; бо дэ нымá зако́на, там нымá й сповня́ння.

16. То от, по віры, шоб було по мýлости, шоб завіт був мусовый ля всіх, ны оно по закону, алэ й по віры потомкув Авраама, якый е батьком всім нам, --

17. як напысано: «Я поста́вив тыбó батьком мно́гих наро́дуд», – пырыд Богом, Яко́му вин повірыв, оживля́ючим вме́рлых і называ́юшчы́м тóе, чо́го нымá, тым, шо е (Быт. 17,5).

5.4.2013

18. Вин, крóмы (окрóm) над́йі (на́джы), повірыв з над́йію (на́джыю), чырыз шо став батьком мно́гих наро́дуд, по сказа́ному: «Такым пль́дным бу́дэ насінне твоё» (Быт. 17, 5).

19. І, ны знысы́лившысь в віры, вин ны мýслыв, шо ёго тіло, почт́і столі́тне́го, вжэ омы́ртвіло, а сырэ́дына в Са́ры мы́ртвіе;

20. ны розд́мував, шо робы́ты, в обы́ця́ннї Бóжому (в обы́тны́ці Божу́й) ны-вірыю, а оста́вса твэ́рдым в віры, одда́вшы сла́ву Бóговы,

21. і б́увшы пывня́ком, шо Вин ма́е сы́лу і спóвныть обы́ця́нне (обы́тны́цю).

22. Тому́ й «зарахо́ванэ ёму́ гэ́тэ в пра́вдыность».

23. А, зрэ́шты, ны одно́му ё́му напы́санэ, шо зарахо́валось ё́му,

4.5.2013

24. алэ й нам; і спра́вдыцьця тым нам, хто ві́руе в Тогó, Хто воскрýсы́в з мэ́ртвых Ісýса Хрыста́, Гóспода нашого,

25. Якый був одда́ный за грыхы́ на́шы і воскрýс ля опра́вданна́ нашого.

Глава 5

§ 1. Рызу́льтат опра́вданна́ вірыю

1. То от, опра́вдавшись вірыю, мы ма́йімо мі́р з Бóгом чы́рыз Гóспода нашого Ісýса Хрыста́,

2. чы́рыз Яко́го вірыю й получи́лы мы до́ступ до тэ́йї благода́ті, в яку́й мы е і хва́лымось над́йію сла́вы Бóжыйї;

3. і ны оно́ гэ́тым, алэ хва́лымось і жур-бóю, відаючы, шо журба́ творы́ть тыр-пля́чку,

4. од тыр-пля́чки вмінне, од уміння над́я, 5. а над́я ны сорóмыть, бо любóв Бóжа вы́лылась в сы́рця́ на́шы Дúхом Святы́м, да́ным нам.

3.5.2013

6. Бо Хрысто́с, як мы булы́ шэ слабэ́нныкы, в на́значанэ́ вре́мне́ вме́р за ныдо́лугы.

7. Бо навра́д хто вме́р за пра́вдыныка; сыба́ шо за доброчы́нця мо́жэ хто й рышы́цьця вмы́рты.

8. Алэ́ Биг Своё́ любóв до нас до́казуе́ тым, шо Хрысто́с вме́р за нас, як мы булы́ шэ грі́шныкамы.

9. З-за гэ́того тым бильш до́піро, як мы опра́вданы Кро́вёю Ёго́, бу́дымо вы́рато-ваны Йім од гны́вú.

10. Бо як шо, б́увшы ворога́мы, мы прышлы́ до зго́ды з Бóгом чы́рыз сме́рть Сы́на Ёго́, то тым бильш, прышо́вшы до зго́ды, врату́йімся жы́ттем Ёго́.

11. І ны оно́ гэ́тэ, алэ́ й хва́лымось Бóгом чы́рыз Гóспода нашого Ісýса Хрыста́, чы́рыз Яко́го мы получи́лы (доста́лы) до-пі́ро зго́ду.

§ 2. Грї́х Ода́ма і благода́ть Хрысто́ва

12. З-за то́го, як чы́рыз одно́го чоло́віка грї́х увыйшо́в в сві́т, а з-за грыха́ – сме́рть, то й сме́рть чы́рыз тóе пройшла́ чы́рыз всіх лю́дэй, бо в йім всі зогры́шылы.

4.5.2013

13. Бо й до зако́на грї́х був на сві́ты; алэ́ грї́х ны зарахо́вуйі́цьця, як нымá зако́на.

14. Алэ́ ж сме́рть панова́ла од Ода́ма до Моисе́я і над ты́мы, якыйі ны зогры́шылы гэ́так, як Ода́м, якый е вы́д бу́душчого.

15. Алэ́ дар добра́ (благода́ті) – ны тóе, шо зло́е ді́ло. Бо як чы́рыз зло́е ді́ло одно́го по-вмы́рало мно́го, то тым бильш благода́ть Бóжа і дар по благода́ті одно́го Чоло́віка, Ісýса Хрыста́, сы́лно обдарова́лы мно́гих.

16. І дар ны як суд за одно́го, шо зогры́шы́в; бо суд за однэ́ зло́е ді́ло – шоб за-суды́ты, а дар благода́ті – ля опра́вданна́ од мно́гих злых ді́л.

17. Бо як чы́рыз зло́е ді́ло одно́го сме́рть запанова́ла з-за одно́го, то тым бильш шчодротá благода́ті і дар пра́вдыності́ бу́дуть ца́рствоваты́ в жы́ттї чы́рыз одно́го Ісýса Хрыста́.

18. То як з-за зло́го ді́ла одно́го всі лю́дэ́ осуджа́ны, то пра́вдыю оддно́го всі лю́дэ́ опра́вданы́ в жы́ттї.

19. Бо як ныпослу́шно́стю одно́го чоло́віка ста́ло мно́го грі́шнымы, так і послу́шно́стю одно́го ста́нуть мно́го пра́вдынымы.

20. Закон́ жэ́ прышо́в по́сля, і чы́рыз тóе побы́льшав прости́пок. А як побы́льшав грї́х, то ста́ла сы́льною благода́ть,

21. шоб, як грї́х панова́в в сме́рты, так і благода́ть шоб запанова́ла на жы́тте́ вічнэ́ чы́рыз пра́вдыность́ Ісýса Хрыста́, Гóспода нашого.

8.5.2013

Глава 6

§ 1. Жы́тте, грї́х і опра́вданне

1. То шо ска́жымо? Чы́ остава́тысь нам в грыхú, шоб побы́льшала благода́ть? Ны́за́шчо.

2. Мы вмы́рлы́ ля грыха́, то як жэ́ нам жы́ты в йім?

3. Нывжэ́нь ны зна́йтэ, шо всі мы, ох-ры́шчаны в Ісýса Хрыста́, в сме́рть Ёго́ ох-рысты́лысь?

4. То мы булы́ похороны́лы сыбó́ з Йім хры́стіннем в сме́рть, шоб, як Хрысто́с вос-крéс з мэ́ртвых сла́выю Ба́тька, так і нам бу́ты в обно́вляно́му жы́ттї.

5. Бо як мы злу́чаны з Йім похо́жостою сме́рты Ёго́, то повы́дны́ бу́ты злу́чаны і похо́жостою воскрýсы́ння,

9.5.2013

6. зна́ючы тóе, шо наш да́вный чоло́вік росп'я́тый разoм з Йім, шоб бу́ло скасо́ванэ́ тіло грыхы́внэ, шоб нам вжэ́ ны бу́ты чы́ля́дныкамы грыха́;

7. бо вме́ршы́ став во́льний од грыха́.

8. То як мы вмы́рлы́ с Хрысто́м, то віру́й-імо, шо й жы́ты бу́дымо з Йім,

9. відаючы, шо Хрысто́с, воскрэ́снувши́ з мэ́ртвых, вжэ́ ны вмы́рае: сме́рть ны ма́е вжэ́ вла́сті над Йім.

10. Бо шо Вин умéр, то вме́р оды́н раз з-за грыха́; а шо жы́вэ, то жы́вэ ра́ді Бóга.

11.5.2013

11. Гэ́так і вы́тэ лы́чы́тэ сыбó́ мэ́ртвымы́ ля грыха́ і жы́вымы́ ля Бóга в Хрысто́вы Ісýсовы́, Гóсподовы́ нашому́.

12. То от, хай ны пану́е грї́х в сме́ртéл-но́му ті́лы ва́шому, шоб вам ны коры́тысь ё́му́ в ёго́ ма́зях.

16.5.2013

13. І ны оддава́йтэ́ ля грыха́ часте́й сво-го́ ті́ла на інстру́мэ́нты ныпра́вдыності́, а Бóговы́ одда́йтэ́ сыбó́ [по частя́х], як ожив-шых з мэ́ртвых, і чя́сті ті́ла ва́шого – Бóго-вы на інстру́мэ́нты пра́вдыності́.

14. Ны трэ́ба, шоб грї́х над на́мы па-нова́в; бо вы́тэ ны пуд зако́ном, а пуд бла-годатт́ю.

15. Ну то шо? Чы́ ста́нымо мы грышы́ты з-за то́го, шо мы ны пуд зако́ном, а пуд бла-годатт́т́ю? Ны́за́шчо!

17.5.2013

§ 2. Служі́нне пра́вдыності́

16. Нывжэ́нь вы́тэ ны зна́йтэ, шо, ко-му́ вы́тэ одда́етэ́ сыбó́ в чы́ля́дныкы на послу́шность, то́го вы́тэ й чы́ля́дныкы, ко́му́ коры́тэ́сь, чы́ як чы́ля́дныкы грыха́ на сме́рть, чы́ послу́шності́ на пра́вды-ность?

17. Дя́куваты́ Бóгу, шо вы́тэ, б́увшы впы-рї́дж чы́ля́дныкамы грыха́, од душі́ ста́лы послу́шнымы́ то́му́ одді́лу нагúкы, яко́му пры́святы́лы сыбó́.

18. А зво́льнівшись од грыха́, вы́тэ ста́лы чы́ля́дныкамы пра́вдыності́.

19. Кажú гэ́тэ по россу́дку чоло́вічому, з-за ныду́гы ті́ла ва́шого. Як оддава́лы вы́тэ чя́сті са́мы́х сыбó́ в чы́ля́дныкы ны-

чыстоты і быззаконна на діла быззаконны, так і допіро оддайтэ чысты самых сыбэ в чылядныкы правыдності на діла святыі.

20. Бо, як вытэ булы чылядныкамы грыхá, то тоды булы вольны од правыдності.

18.5.2013

21. Якій жэ пльыд вытэ малы тоды, шо зарэ тогó соробытэсь, бо конэць гэтого – смэрть.

22. Бо допіро, як вытэ звольнылысь од грыхá і стáлы чылядныкамы Бóга, пльыд ваш – гэто святость, а конэць – жытте вічнэ.

23. Бо отплáта за грíх – гэто смэрть, а дар Бóжый – жытте вічнэ в Хрысті Ісусовы, Гóсподовы нашому.

Глава 7

§ 1. Вóля од закóна Моісеевóго

(Эф.5.25–31; Гал.2.19.20; Рым. 6.16 і дáлэй).

1. Чы ж вытэ ны знайтэ, браты, – бо кажэ знавцям закóна, – шо закóн мае влáсть над чоловіком, пóкыль вин живый?

2. Замужна молодыця прымоцэвана закóном до живóго свогó мужыкá; а як умрэ мужык, то вонá звольняйыцца од закóна замужжа.

27.5.2013

3. То як пры живóму мужыкóвы выйдэ за дрúгого, то будэ лычытысь прылюбодійныцю; а як умрэ мужык, то вонá вóльна од закóна і ны будэ прылюбодійныцю, выйшовшы за дрúгого чоловіка.

4. Так і вытэ, браты мойі, вмырлы ля закóна чырыз тіло Хрыстóвэ, шоб налэжаты дрúгому, Воскрэсшóму з мэртвых, шоб даваты пльыд Бóговы.

5. Бо як вытэ булы в тіловы, тоды прага грыхывна, вьявляна закóном, проймалясь частямы тіла вáшого, шоб даваты пльыд смэрты;

6. алэ допіро, вмэршы ля закóна, якім булы звязаны, мы звольнылысь од ёгó, коб нам служыты в обновлінні дýха, а ны в старосвйцькых бóквах.

§ 2. Закон і грíх

(Рым. 5.20; 3.19.20; 4.15; Гал. 3.21.22)

7. То шо скажымо? Нывжэ од закóна грíх? Аныяк. Алэ я ны по-гынчому повідав грíх, а онó чырыз закóн. Бо я ны понімáв бы (ны розумів бы) й зычынныя, як бы закóн ны торóчы: «ны хоты» (Выход 20, 17).

8. Алэ грíх, якім став чырыз зáповыдь, створыв в мыні такую охвóту; бо без закóна грíх мэртвыи.

9. Я кóлысь жыв без закóну; алэ як прышла зáповыдь, то грíх ожыв,

10. а я вмэр; і тая зáповыдь, шо на жытте. стáла мыні ля смэрты,

11. бо грíх, якім став чырыз зáповыдь, звів мынэ і довів до смэрты.

12. З-за гэтого закóн святыи, і зáповыдь святая, і правыдна, і дóбра.

13. То чы дóбрэ довылó мынэ до смэрты? Зусім не; а грíх, будучый грыхóm з-за тогó, шо чырыз дóбрэ чыныты мыні смэрть, так шо грíх станóвыцца вэльмы грíшным чырыз зáповыдь.

§ 3. Закон і чоловік. Чоловік двойыцца

14. Бо мы знаймо, шо закóн духóвный, а я тылэсний, одданыи ля грыхá.

31.5.2013

15. Бо я ны розбырýсь, шо роблю: бо ны тóе роблю, шо хóчу, а шо ныоблò, то тóе роблю.

16. А як роблю тóе, чога ны хóчу, то даю згóду закóновы, шо вин дóбрый,

17. а з-за тогó вжэ ны я роблю тóе, а сýшчыи в мыні грíх.

18. Бо відаю, шо ны живэ в мыні, правыльній сказа́ты, в тіловы моёму, дóбрэ; бо охвóта (прага) добра е в мыні, алэ шоб зробыты ёгó, ны відаю як.

19. Дóброго, якога хóчу, ны роблю, а паскúднэ, якога ны хóчу, роблю.

20. То як роблю тóе, чога ны хóчу, то вжэ ны я роблю гэ́тэ, а той грíх, шо сыды́ты в мыні.

21. То от, я нахóджу закóн, шо, як хóчу робыты дóбрэ, то лыжы́ты в мыні нычóгэ.

22. Бо по нутрóвы чоловіка, одчуваю любо́ту в закóновы Бóжому;

23. а в частя́х свогó тіла бáчу гынчыи закóн, якім бóрыцца з закóном мого́ рóзуму і рóбыты мынэ плéнным (полоняныком) закóна грыхá, шо нахóдыцца в частя́х мого́ тіла.

24. Нышчы́сний я чоловік! Хто звольныты мынэ од гэтого тіла смэрты?

25. Дя́ку Бóга мого́ чырыз Ісуса Хрыстá, Гóспода нашого. То от той сáмый я свойім рóзумом служу́ закóновы Бóжому, а тілом – закóновы грыхá.

Глава 8

§ 1. Нóвэ жы́тте в Дýховы. Жы́тте з Ісусом Хрыстóм

1. То от, допіро нымá ныякого судá тым, хто в Хрысті Ісусовы живу́ты ны вэдлук тіла, а по дýховы,

2. бо закóн жы́тки в Хрысті Ісусовы звольнív мынэ од закóна грыхá й смэрты.

1.6.2013

3. Як закóн, ослабляний тілом, був знысбляний, то Биг послáв Сына Свогó в похóжості на тіло грыхывнэ в жэ́ртву за грíх і засуды́в грíх в тіловы,

4. шоб оправдáнне закóна справдылось в нас, живу́шчы ны по-тылэсному, а по дýховы.

5. Бо живу́шчы по-тылэсному думáють про тылэснэ, а живу́шчы по дýховы – про духóвнэ.

6. Мы́слы тылэсны – гэто смэрть, а мы́слы духóвны – жы́тте й спóкуй;

7. бо тылэсны мы́слы – гэто ворожнэ́ча прóты Бóга; бо закóновы Бóжому ны коря́цца, да й ны мóжуть.

8. З-за гэтого ты́и, шо живу́ты по-тылэсному, Бóговы догоды́ты ны мóжуть.

9. Алэ вытэ ны по-тылэсному живэ́тэ, а по дýховы, як онó Дух Бóжый живэ в вас. Алэ як хто Дýха Хрыстóвóго ны мае, то той і ны Ёгó.

10. А як Хрыстос у вас, то вáшэ тіло мэ́ртвэ ля грыхá, алэ дух живый ля правыдності.

11. А як Дух Тогó, хто воскресív з мэ́ртвых Ісуса, живэ в вас, то Воскресívшыи Хрыстá з мэ́ртвых ожывыты і вáшы

смыртéльны тіла́ Дýхом Свойім, живу́шчыи в вас.

2.6.2013

§ 2. Поводы́рство Дýха Бóжого

12. То от, браты, мы ны в довгáх в тіла, шоб жы́ты по-тылэсному;

13. бо як живэ́тэ по-тылэсному, то вмрэ́тэ, а як дýхом вмыртвляйы́тэ діла тылэсны, то жы́вы буды́тэ.

9.6.2013

14. Бо всі, кого выдэ́ Дух Бóжый, е сыны́и Бóжы.

15. Бо вытэ ны прынялы́ дýха нывóлі, шоб знов жы́ты в страху́, а прынялы́ Дýха сыны́вства, Якім заклыка́ймо: «Авва, Бáтьку!»

12.6.2013

16. Гэ́той сáмый Дух свідчыты́ дýховы нашому, шо мы – діты Бóжы.

17. А як діты, то нам і спáдки Бóжы налэжаты, мы дылы́тымо спáдки з Хрыстóм, як онó з Йім покúтуйы́мо, шоб з Йім і прослáвытысь.

18. Бо думáю, шо допы́ршыны дочя́сны покúты ныц ны вáрты вэдлук тэй́и слáвы, шо мае появы́тысь в нас.

19. Бо створэ́ння з надійы́ю ждуть откровінныя сыны́в Бóжых:

20. бо створэ́ння покóрылысь мэ́рному ны по сво́йи вóлі, а по вóлі покóрывшого ййы́, в надійы́,

21. шо сáмы створэ́ння звольняны буды́тэ з нывóлі гы́былі в вóлю слáвы дытэй́и Бóжых.

22. Бо відайы́мо, шо всі створэ́ння огу́лом стóгнуть і мúчыцца до гэты́и поры́;

23. і ны онó воны́, алэ й мы сáмы, маючы зачя́ток Дýха, і мы в собі стóгнымо, ждучы́ бóты всынóвлянымы і шоб булó вы́куплянэ тіло нашэ.

15.6.2013

24. Бо мы вратóваны в нáджи. А нáджа, яку́ю мы бáчымо, то гэ́то ны нáджа; бо як хто бáчыты, то нашó ёму́ нáдытысь?

25. Алэ як нáдымось того́, чога ны бáчымо, то ждэ́мо в тырпля́ццы.

26. Гэтак са́мо й Дух пудмоце́вуе нас пры нэ́мочах на́шых, бо мы ны зна́ймо, про шчо мо́лытысь, як трэ́ба, алэ́ Сам Дух клопо́тыцьця за нас зотха́ннямы нывы́казанымы.

27. А хто выві́дуе сырца́, той зна́е, яка́я мысьль в Ду́ха, бо Вин клопо́чыцьця за свя́тых по во́лі Бо́жуй.

§ 3. Тым, хто любы́ць Бо́га, прыя́тымэ до́брэ

28. I зна́ймо, шо тым, хто любы́ць Бо́га, заклы́каным по Ё́го во́лі, всэ́ прыя́тымэ ля до́бра.

29. Бо ко́го Вин напыро́д пуба́чы, тым і вы́значыв бу́ты по́ходжым облы́ччэм на Сво́го Сы́на, коб Вин був пэршоро́дным по́мыз мно́гымы брата́мы.

30. А ко́го Вин напыро́д вы́значыв, тых і прыкльы́кав; а ко́го прыкльы́кав, тых і оправда́в, а ко́го оправда́в, тых і просла́выв.

31. То шо сказа́ты на гэ́тэ? Як Биг за нас, то хто про́ты нас?

32. Той, Хто Сы́на Сво́го ны пошкодова́в, а одда́в Ё́го за всі́х нас, як жэ́ Вин разо́м з Ё́йм ны просты́ты нам все́го?

33. Хто бу́дэ выно́ватыты вы́бранцюв Бо́жых? Биг опра́вдуе йі́х.

34. Хто выно́ватыты? Хры́стос Ісу́с вме́р, алэ́ й воскрэ́с: Вин і по пра́ву ру́ку Бо́га, Вин і про́сыты за нас.

35. Хто одлу́чыты нас од любобы́ Бо́жыйі: журба́, чы да́вка, чы нава́ла, чы го́лод, чы го́лода, чы выстрахы́тте, чы мі́ч? Як напы́сано:

36. «За Тыбэ́ вмыртвя́лють нас ка́жнаго дня; лы́чыты нас за говэ́ць, назна́чаных на зарі́з». (Псал. 43, 23).

20.6.2013

37. Алэ́ всэ́ гэ́тэ пырыбо́рымо сы́люю Полюбы́вшего нас.

38. Бо я пэ́вный, шо ны сме́рты, ны жы́тте, ны Ане́лы, ны Почы́ток, ны сы́лы, ны допірышнэ́, ны бу́душчэ́,

39. ны вышы́ня, ны глыбы́ня, ны гынчэ́ якбе́ створэ́нне ны змо́жэ́ одлучы́ты нас од любобы́ Бо́жыйі, шо в Хры́сті Ісу́совы, Го́сподовы на́шому.

Глава 9

§ 1. Журба́ апо́стола за Ізраі́ль

(Рым. 10.1; 11, 28, 29; 3.1, 2; 1.1–4)

1. Пра́вду кажú во Хры́сті, ны мучú, свідчы́ты мыні́ со́высты мо́я в Ду́ховы Свято́му,

2. шо вылы́ка ля мэ́нэ журба́ і быспыры́станнэ́ мучэ́нне ля мо́го сэ́рца:

3. я хоті́в бы сам бу́ты одлу́чаным од Хры́ста за брата́в мойі́х, рідных мыні́ ті́лом,

4. гэ́то зна́чыцьця ізраі́льтя́н, якы́м налэ́жыты усыновля́нне, і сла́ва, і завіты, і творі́нне зако́нув, і Бо́жа служба́, і обі́тныці́;

5. йі́хы й бацькы́, йі́х і Хры́стос ті́лом, Су́шчы́й над усі́мы Биг, благословле́ный наві́кы, амі́нь.

§ 2. Ізраі́ль і обі́тныці́ Бо́жы

6. Алэ́ ны то́е, коб сло́во Бо́жэ́ ны збуло́сь: бо ны всі́ тыйі́ ізраі́льтя́н, якыйі́ од Ізраі́ля;

7. і ны всі́ ді́ты Авраа́ма, якыйі́ з ё́го на́сіння. Алэ́ сказа́но: «в Ісаа́ковы бу́тымэ то́бі на́сінне» (Быт. 21, 12).

8. Гэ́то зна́чыцьця – ны тыла́сны ді́ты еды́тьмы Бо́жымы, а ді́ты обытова́ння прызнаю́цьця за на́сінне.

21.6.2013

9. А сло́во обытова́ння тако́е: «В гэ́тэ са́мэ вре́мне прыду́, і в Са́ры бу́дэ сын» (Быт. 18, 10).

10. I ны онэ́ гэ́тэ; а так бу́ло з Рывэ́кыю, яка́я обтовсти́ла с пэршого́ разу на двух сы́нів од Іса́ка, ба́тька на́шого.

11. Бо як вони́ шчэ́ ны роды́лысь і ны зробі́лы ныц до́брого чы нычо́гого (шоб повылі́нне Бо́жэ́ в выбыра́нні ста́ло

12. ны од ді́л, а од Тогб, Хто кльы́чэ, од Поклы́ка́льнэ́), сказа́но бу́ло ю́й: «Старшы́й служы́тымэ мэ́нчому» (Быт. 25, 23),

13. як і напы́сано: «Якова́ я полюбы́в, а Іса́ка знына́выды́в» (Малах. 1, 2–3).

§ 3. Посу́док гны́ву і посу́док мылосэ́рдя

14. То шо ска́жымо? Нывжэ́нь ныпра́вда в Бо́га? Аны́як.

15. Бо Вин ка́жэ ля Моі́се́я: «Когó мы́ловаты, то помы́лую; когó шкодова́ты, то пошко́ду» (Выход 33, 19).

16. То от, помы́луванне залэ́жыты ны од то́го, хто хо́чэ, і ны од то́го, хто твора́ты, а од Бо́га, Якый́ мы́луе.

17. Бо Пыса́нне ка́жэ фара́новы: «Ля то́го са́мого Я і поста́выв тыбэ́, шоб показаты́ над то́бою сы́лу Мою́ і шоб бу́ло пропові́дуванэ́ йме́нне Моё́ по всю́ю зымні́» (Выход 9, 16).

18. То от, когó хо́чэ, мы́луе; а когó хо́чэ, ро́быты вры́днічы́м.

22.6.2013

19. Ты ска́жыш мыні́: «А за шчо шэ́ выно́ватыты? Бо хто ста́нэ напыры́кы Ё́го во́лі?»

20. А ты хто, чоло́вічэ, шо спо́рыш з Бо́гом? Чы ска́жэ зро́бляне́ то́му, хто ё́го зро́бы́в: «Нашо́ ты мыні́ гэ́такым зро́бы́в?»

21. Чы ны ма́е вла́сті горшчэ́чнык над глы́ныю, шоб з одно́го й то́го мі́сыва зро́быты одну́ посу́дыну ля шанова́ння, а дру́гу ля ныпова́гы?

23.6.2013

22. То шо, як Биг, хо́чучы показаты́ гні́в і вы́явыты мы́ць Свою́, з вылы́зныю і до́вгыю тырпльчкыю шчаді́в посу́док гны́ву, прышы́хованы́ до погы́былі,

23. шоб разо́м явы́ты бога́ство Свэ́йі сла́вы над посу́дком мылосэ́рдя, якбе́ Вин прышы́хова́в на сла́ву,

24. і над на́мы, якы́х Вин заклы́кав ны онэ́ з іуде́юв, алэ́ й з язы́чнікув?

25. Як і в Осі́йі ка́жэ: «Ны Мий наро́д назову́ Мойі́м наро́дом, і ны коха́ну – коха́ныю» (Осі́я 2, 23).

26. I в ты́м мі́сьці, дэ́ сказа́но йі́м: «Выте́ ны Мий наро́д – там назва́ны бу́дут сы́намы Бо́га Жыво́го» (Осі́я 1, 10).

27. А Іса́ія проголо́шуе про Ізраі́ль: «Хоч бы сы́ны Ізраі́левы́ булы́ чысло́м, як пысо́к морскы́й, то онэ́ оста́ток спасэ́цьця.

28. Бо вы́рок конча́е і ху́тко зро́быты по пра́вды, ді́ло твёрде́ рышы́ты Госпо́дэ на зымні́» (Іса́ія 10, 22–23).

29. I як прыдка́зав Іса́ія: «Як бы Госпо́дэ Савао́ф ны оста́выв нам на́сіння, то мы ста́лы б, як Содом, і булы́ б похо́жы на Гомору́» (Іса́ія 1, 9).

§ 4. Ізраі́ль – заво́ра

30. То шо ска́жымо? Язы́чнікы, якыйі́ ны шука́лы пра́выднэ́сты, получы́лы (ста́лы ма́ты) пра́выднэ́сты, пра́выднэ́сты од ві́ры.

31. А Ізраі́ль, якый́ шука́в зако́ну пра́выднэ́сты, ны доту́ркався до зако́ну пра́выднэ́сты.

32. Чому́? Бо шука́лы ны в ві́ры, а в ді́лах зако́ну. Бо споткну́лысь на ка́мень-завору́,

33. як напы́сано: «От, кладу́ в Сы́оны ка́мень-завору́ і ка́мень споку́сы; то ка́жон, ві́руючы́й в Ё́го, ны соробы́тымыцьця» (Іса́ія 8, 14; 28, 16).

Глава 10

§ 1. Быз ві́ры в Хры́ста нымá оправда́ння ля Ізраі́ля

1. Брата́ы! Охво́та мо́го сэ́рца і мо́літва до Бо́га про Ізраі́ль на рату́нок.

2. Бо свідчу́ йі́м, шо маю́ть турбо́ту до Бо́га, алэ́ ны по розсу́дку.

3. Бо, ны розу́міючы пра́выднэ́сты Бо́жыйі і сы́лячысь поста́выты свою́ вла́сну пра́выднэ́сты, вони́ ны покора́лысь пра́выднэ́сты Бо́жуй.

4. Бо конэ́ць зако́на – Хры́сто *с, раді́ пра́выднэ́сты ка́жнаго ві́руючо́го.

5. Моі́се́й пы́шэ́ про пра́выднэ́сты од зако́ну: «Чоло́вік, шо ё́го сповня́е, жы́тымэ йі́м» (Лывы́т 18, 5).

6. А пра́выднэ́сты од ві́ры так тлумачы́ты: «Ны говоры́ в свойі́м сэ́рцы: Хто зыйде́ на нэ́бо?» Гэ́то зна́чыты Хры́ста́ опу́стыты вны́з (Другозакон. 30, 12);

26.6.2013

7. або: «Хто опу́стыцьця в быздэ́нныцю?» Гэ́то зна́чыты – Хры́ста́ з мэ́ртвых возвы́сты́ ввэрх.

8. А шо ка́жэ Пыса́нне? «Блы́зко до ты́бэ́ сло́во, в гу́стах твойі́х і в сэ́рцы твоё́му», гэ́то зна́чыты сло́во ві́ры, якбе́ пропові́ду́ймо (Другозакон. 30, 14).

9. Бо як гу́стамы свойі́мы бу́дыш вы́знача́ты Хры́ста́ за Го́спода і сэ́рцэм свойі́м ві́руваты, шо Биг воскрэ́сы́в Ё́го з мэ́ртвых, то врату́йісься,

10. бо сэ́рцэм ві́руючы́ ля пра́выднэ́сты, а гу́стамы вызнаю́чы ля рату́нку.

11. Бо Пысанне кажэ: «Кажон вірующ- чый в Ёго ны будэ осоромляный» (Исаия 28, 16).

12. Тут нымá разныці помыз іудеём і грэком, бо одын Господь у всіх, богатый ля всіх, хто заклықае Ёго.

13. Бо «кажон, хто заклықатымэ імэнне Господне, вратуйіцця» (Іоиль 2, 32).

§ 2. Слово Божэ ознаймняно всім, алэ ны всі прыйнялі ёго

14. Алэ як заклықаты Того, в Кого ны увірувалы? Як вірыты в Того, про Якого ны чулы? Як чуты быз проповідныка?

15. І як проповідуваты, як ны будуть посланы? Як напысано: «Якыйі хвайны ногы тых, хто благовыстыть спокуй, проповідуе добрò!» (Исаия 52,7).

16. Алэ ны всі послухалы Йівангыліі. Бо Исаия кажэ: «Господы! Хто повірыв почуто- му од нас?» (Исаия 53, 1).

17. То от, віра од почутого, а почутэ од слова Божого.

18. Алэ пытаю: чы ж вонь ны чулы? Напопакы, «по всей зымні пройшов йіх гблос, і до краю світа йіхы слова» (Псал. 18, 5).

19. Шэ пытаю: чы ж Ізраїль ны відав? Алэ ж пёршый Моисей кажэ: «Я обуджу в вас завьідкы до тых, хто ны е наро́дом, роздраж- ню вас наро́дом бызрозумным» (Другозак. 32, 21).

20. А Исаия одважно кажэ: «Мынэ найшлы ты тыйі, шо шукалы Мынэ; Я об'явьіва ся тым, хто пытав ся про Мынэ» (Исаия 65, 1).

21. Про Ізраїль шэ кажэ: «Цілый дэнь Я простягав Свойі рўкы до наро́да ныпо- слушного і впа́ртого» (Исаия 65, 2).

Глава 11

§ 1. Вин ны покынув Свого наро́да. Вьібрана рэшта

1. То от, пытаю: нывжэнь Биг отказав ся од Свого наро́да? Зусім не. Бо і я израїль- тынын, з насіння Авраамового, с плыння Веніамінового.

2. Ны отказав ся Биг од Свого наро́да, яко́го Вин напырòд відав. Чы ны знай- ітэ, шо кажэ Пысанне, дэ говòрыцця про

Лью (Лью)? Як вин жялыцця Бòговы на Ізраїля, кажучы:

3. «Господы! Пророкув Твойіх позабы- валы, охвирныкы (жэртвыныкы) Твой- і поньшчылы; остав ся я одын, і мэіі душі шукають» (3 Царств 19, 14).

4. Шо ж кажэ ёму Божый одказ? «Я покынув собі сім тысяч чоловiк, якыйі ны схылылы коліна пьырид Ваалом» (3 Царств 19, 18).

30.6.2013

5. Так і в допирьшну пору, пры вьіборы доброты, збырыглася рэшта.

6. Алэ як по доброті, то ны по ділах; бо начэй добротá ны була б вжэ добротю. А як по ділах, то гэто вжэ ны добротá; і діло гэто вжэ ны е діло.

7. То шо? Ізраїль, чогó шукав, тогó ны прыобрыв; вьібраны ж прыобрылы, а рэшта розозлылысь,

8. як напысано: «Дав йім Биг дўха за- сыпанья, гóчы якымы ны ба́чять, і гўшы, якымы ны чу́ють, на́вэть до тыпэрышного дня» (Другозак.. 29,4. Исаия 29, 10).

1.7.2013

9. І Давьід кажэ: «Хай будэ йім йіхэ за- стьілле йіхым нэводом, капканом і пыт- лэю на отплату йім.

10. І хай пámорокы найдуть на йіхы гóчы, шоб ны моглы вонь ба́чыты; і шоб йіха спына стáла зогнёныю назавшы» (Псал. 68, 23–24).

§ 2. Зазов язычнікув –

гэто пуддэржка ля отпавшого Ізраїля

3.7.2013

11. То от, пытаю: нывжэнь вонь спот- кнулысь, шоб усім упасты? Зусім не. Алэ од йіхого впáдку ратунок язычнікам, шоб обудыты в йіх клòпот.

5.7.2013

12. А як впáдок йіх – гэто богáство ля світа, і збыднінне йіхэ – гэто богáство языч- нікам, то накылькы бильша повнотá йіха.

13. Вам кажю, язычнікам. Як Апòстол язычнікув, я прославляю служінне моё.

7.7.2013

14. Чы ны пробуджу я завьідкув в свойіх людюх по тіловы і чы ны вьіратую я дэко- го з йіх?

15. Бо як отказ од йіх – гэто мырiнне світа, то шо будэ, як прыйняты йіх, чы ж ны жьітте пòсля смэрты?

16. Як почяток святый, то й в цылòсты святòе; і як корэнь святый, то й голлэ.

17. А як дэякое гольлэ пообламувалось, а ты, дыка ольвкa (маслына) була вшчэ- пляна на йіхэ мьсьце і стáла пасынком корыня і соку ольвкы (маслыны),

18. то ны задавайсь пьырид голлэм. А як задаеься, то хай тобi прьідэ навмій, шо ны ты дыржыш корыня, а корэнь тыбэ.

19. Скажыш: «Голлэ пообламувалось, шоб мыні буть вшчэплянуы».

20. Дòбрэ. Вонь пообламувалысь чырыз нывьіру, а ты дыржысься вірыю: ны гоно- рысь, а бийся.

21. Бо як Биг ны пошкодовав прырòд- ного голля, то дывьсь, чы пошкодуе Вин тыбэ.

22. То от, бач доброту і стрòгость Бò- жу: стрòгость до одламаных, а доброту до тыбэ, як шо будыш в мылòсты Божуй; бо начэй і ты будыш обрўбана.

23. Алэ й тыйі, як ны бутьимуть в ны- віры, вшчэпляцця, бо Биг мае сылу знòв прыжывыты йіх.

24. Бо як ты одрўбанный од дыкыйі по прырòды ольвкы (маслыны) був вшчэ- пляный до добрыйі маслыны, то тым бильш гэты прырòдны будуть прыжывля- ны до свзйі маслыны.

§ 3. Биг навэрнэ і вратуе Свий наро́д

25. Бо ны хóчу покынуты вас, браты, в нывіданні гэтыйі тайны, – шоб вытэ занáдто высóко ны стáвылы сыбэ, – шо люòтость появылась в Ізраїлэвы чястю, до тэйі поры, пòкыль ны ввьйдэ повнэ чыслò язычнікув;

14.7.2013

26. то так увэсь Ізраїль, вратованный будэ, як напысано: «Прьідэ з Сыòна Ратовáлнык, і откынэ бызлюдськòсть од Якова.

27. І гэта заповыдь йім од мынэ, як зныму з йіх йіхы грыхы» (Исаия 27, 9; 59, 20–21).

28. Вэдлук Благэіі вісты, вонь вòрогы вам; а вэдлук вьібраності, – Бòжы коханці раді батькыв.

29. Бо дары й заклықанне Бòжэ нызмы- рымы.

30. Бы й вытэ кòлысь булы ныпослушны Бòговы, а допiро помьілуваны, з-за ныпо- слушності йіхыйі,

31. так і вонь зэрэ ныпослушны ля по- мьілування вас, шоб чырыз вас і вонь бу- лы помьілуваны.

32. Бо всіх ввiв Биг в ныпослушность, шоб всіх помьілуваты.

§ 4. Хвалá прывьічному законовáнню

33. О, быздэнныця богáства і прымуд- рості, і знання Бòжого! Якыйі нывдостіжны сұдьбы Ёго і ны збаданы дорогы Ёго!

34. Бо хто звiдав рòзум Господній? Абò хто був радныком Ёму? (Исаия 40, 13).

35. Абò хто дав Ёму напырòд, шоб Вин оддав ёго назáд? (Исаия 40, 13–14).

36. Бо всэ з Ёго, чырыз Ёго і до Ёго. Слáва Ёму навьікы. Амiнь.

Глава 12

§ 1. Вговòры на посвяту і служінне Бòговы. Розумна служба

1. То от, лаголю вас, браты, чырыз мы- лосэрность Бòжу, пырыдайтэ тiлá вашы в жэртву жывую, святую, мылу Бòговы, ля вáшого розумного служіння,

2. і ны стосуйтэсь до віку гэтого, а пы- рыгыначуйтэсь обнòвыю рòзуму вáшо- го, шоб вам познаваты, шо е воля Бòжа, дòбра, мыла і отповідна.

3. По дануы мыні благодáті, кажному з вас кажю: ны думайтэ про бильш, чым по- выдён думаты; а думайтэ быз гòнору, як пудказуе віра, якую кажному Биг прыды- лыв.

4. Бо, як в одному тiлы в нас мнòго ча- стей, алэ ны кажна чясть сповняе одну й тую робòту,

5. гэтак і мы, а нас мнòго, являйёмсь од- ным тiлом во Хрысті, а як окрòм, то гэто тòе самэ, шо чясті одного тiла.

15.7.2013

6. То так , по дануй нам благодати, май-імо різны, ны одинаковы дары, як май-іш пророчество, то пророчествуй в міру свэйі віры;

7. як майіш служінне, то служы; як учитель, то гучы;

8. як втішванне, то втішуй; як здатный роздаваты, то роздавай в простоті; як начяльнік хто, то начяльствуй с шчыростю; як мылосэрный, то прывітчоча мылосэрствуй.

§ 2. Шчыро любітэ одын одного

9. В любобы ны прытворяйтэсь; откыдайтэ зло, хылітэсь до добра;

10. любітэ одын одного братаьскыю любоб'ю і ласкыю; в повазы одын до одного будьтэ пэршымы;

11. в шчырості ны слабійтэ; дұхом палайтэ; Гóсподу служітэ;

12. тіштэсь надійію; в журбі будьтэ тырпачкыі, в молітвы завсідышнымы;

13. помагайтэ святым пры йіхуй потрэбы; з душэю прыймайтэ подорóжных (чу-жопанцов).

14. Благословляйтэ тых, хто чыныть вам зло, благословляйтэ, а ны проклинайтэ.

15. Раднійтэ с тмы, хто радніе, і плачтэ с тмы, хто плачэ.

16. Жывітэ аднодумцямы помыз собою; ны ставтэ высóко сыбэ, а хылітэсь до покырлыхых; ны дұмайтэ высóко про сыбэ;

§ 3. Зло пырымогайіцьця добром

(Мтф. 5.38–48)

17. ныкому ны одплачуйтэ злом за зло, а клопочітэсь за всіх людэй.

18. Як шо гэтэ залэжыть од вас, то будьтэ в міры з усмы людьмы.

19. Ны мстітэ за сыбэ, коханы, алé дайтэ мсьце гныву Бóжому. Бо напысано: «Мыні мстыво налэжыть, Я воздам, кáжэ Господь» (Другозак. 32, 35).

20. То от, як твий вóрог голóдный, то накормы ёго; як прагнэ воды, то напый ёго: бо, рóблячы гэтэ, ты згрібайіш ёму на гóлову жаряшчэ огóлле (Прытч.25, 21–22).

21. Ны будь пырымóжанный злом, алé пырымагай зло добром.

Глава 13

§ 1. Покóра своєю власті

1. Кáжна душя хай будэ покырлива вышчуй власті, бо нымá власті ны од Бóга; тая власть, якая е, од Бóга встанóвляна.

2. З-за гэтого, хто сопротівляйіцьця власті, той сопротівляйіцьця Бóжуй устанóвцы. А хто сопротівляйіцьця, то тыйі навудуть самы на сыбэ суд.

3. Бо начяльнікы страшнійі ны ля дóбрых діл, а ля нычóбых. Чы ты хóчыш ны боятысь власті? Робы добрó, то вона похвалыть тыбэ,

4. бо начяльнік – гэто Бóжый слугá, тобі на добрó. Ну а як рóбыш зло, то бійся, бо вин ны напрáсно нóсыть мычя: вин Бóжый слугá, мстыцьця, карáе тогó, хто рóбыть зло.

5. И ля тогó трэба корытысь ны онó з-за страху, шо тыбэ вкарáють, а й по совысты.

16.7.2013

6. Ля гэтого вытэ й податкы плаьтэ, бо воны Бóжы, само гэтым всэ врэмне й зайняты.

7. То от, отдавайтэ кáжному тóе, шо мусытэ: кому подáток, то подáток; кому пóшліну, то пóшліну; кому страх, то страх; кому чэсть, то чэсть.

§ 2. Любóв одных до одных – спóвнюванне Закона

8. Ны оставайтэсь выновáтымы ныкому ны в чым, крóмы любобы одын до одного; бо той, хто любыть, то сповняе закон.

9. Бо заповыді: «ны ходы в псію (в блуд)», «ны забывайі», «ны крадь», «ны будь ныправдывым свідком», «ны схоты чужóго» і всэ гынчэ схóдыцьця в гэтому словы: «полюбы блыжнёго свогó, як самого сыбэ» (Лывыт 19, 18).

10. Любóв ны чыныть блыжнёму зла; то от, любóв – гэто спóвнюванне закона.

§ 3. Ны спітэ і будьтэ чыстымы. Порá прочнұтысь од сну

11. Так робітэ, знаючы годыну, шо прышла вжэ порá прочнұтысь нам од сну. Бо до-

піро блыжэй до нас ратунок, ныж тоды, як мы увірувалы.

12. Ныч пройшла, а дэнь блызько: то откынымо діла поночóты і опрынымось в оружые выднá.

13. Як вдэнь будымо поводыты сыбэ вгыдно, ны в застыллях і пыятыцы, ны в псію і распусты, ны в свáрцы і завыдках;

14. а обопнітэсь в Гóспода нáшого Ісуса Хрыста, і клопоты про тіло ны пыртвóруйтэ в тылэсну охвóту.

Глава 14

§ 1. Пóблáжка до ныдұжого в віры. Ны судітэ блыжнёго

1. Ныдұжого в віры прыймайтэ без спóрув про ёго дұмыкы.

17.7.2013

2. Бо дэхто лычыть, шо мóжна йісты всэ, а ныдұжый йісьць горóдне.

3. Кто йісьць, хай ны судыть тогó, хто ны йісьць; і хто ны йісьць, хай ны судыть тогó хто йісьць, бо Биг прыйняв ёго.

4. Кто ты, шо судыш чужóго чылядныка? Пырыд свойім Гóсподом стойіть вин, чы падае. І будэ поставляный на нóгы: бо мае сылу Биг ёго поставыты.

5. Одын розружняе дэнь од дня, а ля другого всі дні одинаковы. Кáжон хай рóбыть так, як пудказуе ёму ёго рóзум.

18.7.2013

6. Кто розружняе дні, то ля Гóспода розружняе; і хто ны розружняе днів, то ля Гóспода ны розружняе. Кто йісьць, то ля Гóспода йісьць; бо дякуе Бóговы. І хто ны йісьць, то ля Гóспода ны йісьць, і дякуе Бóговы.

7. Бо ныхтó з нас ны жывэ ля сыбэ, і ныхтó ны вымырае ля сыбэ;

8. а чы жывэмо, то ля Гóспода жывэмо; чы вымырайімо, то ля Гóспода вымырайімо; і з-за тогó, жывэмо чы вымырайімо, то завшы Господні.

9. Бо Хрыстóс ля тогó і вмэр, і воскрес, і ожыв, шоб володіты і над мёртвымы, і над жывымы.

10. Абó ты, чогó судыш брата свогó? Абó й ты чогó прыныжуйіш брата свогó? Всі мы станымо на суд Хрыста.

11. Бо напысано: «Жыву я, кáжэ Господь, пырыдо мною склоныцьця всякэ коліно, і всякый народ будэ сповідуваты Бóга» (Ісаія 45,23).

12. То от, кáжон з нас сам за сыбэ дасьць отчóт Бóговы.

§ 2. Ны робітэ прычын ля спокұсэй

13. То ны будымо судыты одын одного, а ліпш россуждайтэ про тóе, як бы ны даваты братавы прычыны, шоb вин споткнұвся, чы на спокұсу.

14. Я відаю і пэвный в Гóсподовы Ісусовы, шо нымá в самоу собі нычóго нычыстого; онó як хто лычыть шо-нэбудь нычыстым, то томú вонó нычыстэ.

15. А як за йіжу ныдовольный брат твий, то ты вжэ ны по любобы чыныш. Ны губы свэю йіжыю тогó, за когó Хрыстóс помэр.

16. Хай ны зныславляйіцьця вáшэ дóбрэ.

17. Бо Цáрыство Бóжэ – ны йідá і ны пыттэ, а прáвыдность і спóкуй, і радóсьць в Святому Дұховы.

18. Кто гэтым слұжыть ля Хрыста, той вгыдний Бóговы і шанóванный людьмы.

19. То от, будымо шукáты тогó, хто слұжыть ля спокóю, і про тóе, шо на корысть обыём.

20. З-за йіжы ны нышч діла Бóжого. Всэ чыстэ, алé лыхо чоловіковы, якый йісьць чырыз спокұсу.

21. Ліпш ны йісты мняса, ны пыты вына і ны робыты ныц такóго, от чогó брат твий горішае, абó спокұшуйіцьця, або занымогае.

22. Ты майіш віру? Май йійі сам в собі, пырыд Бóгом. Шчаслывий той, хто ны судыть сыбэ за тóе, шо вымырае.

23. А хто ны рышайіцьця, чы то так, чы то гэтак, як йісьць, то осуджуйіцьця, бо гэто ны по віры; а всэ, шо ны по віры, то гріх.

24. Тому, Кто мóжэ замоцёваты вас, по благуі всты моюй і проповыді Ісуса Хрыста, як будэ открытат тайна, про якую мовчялы од віку,

25. алé якая зэрэ явяна, і чырыз пысання прорóчскы, по вылінно вічногó Бóга, ознаймнёна всім народам, шоb прылучыты йіх до віры,

26. ядыному прымудрому Бóговы, чырыз Ісуса Хрыста, слава во вікы. Амiнь.

Глава 15

§ 1. Хрыстос – прыклад, як нам поводыты сыбэ одын з адным. Поможiмо блыжнiему

1. Мы – дужы, мусымо тырпiты нэмочы слабых і ны собi годыты.

2. Кáжон з нас мусыть годыты блыжнiему, на добрó, ля нагукы.

21.7.2013

3. Бо й Хрыстос ны Собi годыв, алé, як напысано: «Знывагы тых, хто Тыбэ зныважé, впáлы на Мынэ» (Псал. 68, 10).

4. А всэ, шо булó пысанэ впырiдж, напысанэ нáм на нагукы, шоб мы тырпiннем i втiхыю с Пысанней збырыглы надiю.

5. Биг жэ тырпiння i втiхы хай дасьць нам бóты аднодумнымы помыз собóю, по нагукы Хрыста Ісуса,

6. шоб мы аднiю душею, аднiмы густамы славылы Бóга й Бáтька Гóспода нашого Ісуса Хрыста.

7. З-за гэтого прыймайтэ одын адногó, як Хрыстос прыйняв нас в славу Бóжу.

§ 2. Хрыстос – надiя iудéюв i язýчнiкув

8. Розумiю тóе, шо Ісус Хрыстос став слугóю ля обрiзанных – радi правды Бóжыйi, шоб спóвныты обiшчанэ бáтькам,

9. а ля язýчнiкув – з мýлостi, шоб славылы Бóга, як напысано: «За тóе бóду славыты Тыбэ, (Гóсподы), помыз язýчнiкамы, i бóду пiснiамы прославляты iмáнне Твое» (Псал. 17, 50).

10. I шэ скáзано: «Звысылтэсь, язýчнiкы, з нарóдом Ёго» (Другозак. 32, 43).

11. I шчэ: «Хвалiтэ Гóспода, всi язýчнiкы, i прославляйтэ Ёго всi нарóды» (Псал. 116, 1).

12. Iсаiя тóжэ кáжэ: «Бóдэ кóрэнь Iесiюв, i восстáнэ, шоб владiты нарóдамы; на Ёго язýчнiкы надiятэсь бóдуть» (Iсаiя 11, 10).

13. Биг жэ надiйi вáшы хай напóвныты всiкыю радóстю i спокóем в вiры, шоб

вытэ, сылыю Дóха Святóго, розбогатiлы наджыю.

§ 3. Пáвэл про своé служiнне.

Пáвэл – апóстол язýчнiкув

14. I сам я пэвный за вас, браты мойi, шо й вытэ пóвны доброты i в вас мнóго знаннiя, шоб гучыты одын адногó;

15. алé пысáв вам, браты,

22.7.2013

набрáвшысь крóхы смiлостi, i бы то крóхы в напóмынок вам, по дáнуy мынi од Бóга благодáтi

16. бóты слугóю Ісуса Хрыста в язýчнiкув i творыты, i свято проповiдуваты Йiвáнгылю Бóжу, шоб гэта охвiра язýчнiкув, освiчана Дóхом Святым, булá мýла Бóговы.

17. То от, я можó похвалытысь в Ісусовы Хрыстóвы в тым, шо е Бóжэ,

18. бо ны посмiю скáзаты дэшо такбé, шо ны творыв Хрыстос чырыз мынэ на прывáбу язýчнiкув до вiры, слóвом i дiлом,

19. сылыю об'явэй i чóдуv, сылыю Дóха Бóжого, так шо Йiвáнгыля Хрыстóва пошырана мнóю од Йiрусалыма i околышностей до Iлiрыйi.

20. Пры тым старáвся (намагáвся) проповiдуваты ны там, дэ вжэ знáлы про iмáнне Хрыстóвэ, шоб ны творыты **на мiсьцi вжэ сотвóраного,**

21. а як напысано: «Тыiй, шо ны вiдалы про Ёго, пубáчятэ, а тыiй, шо ны чóлы, повiдають» (Iсаiя 52, 15).

§ 4. Намiр апóстола. Пáвэл збырáйiцьця завытáты до рiмлян

22. От гэтэ мнóго раз мышыло мынi прыты до вас.

23. А зáрэ, ны маючы такóго мiсьця в гэтых стрáнах, а з дáвных лiт маючы охвóту прыты до вас,

24. як онó напáвлюсь в Iспáнiю, прыдó до вас. Бо надiюсь, шо, проходячы, пубáчусь з вáмы i шо вытэ провóдытэ мынэ туды, як онó хоч крóхы натiшусь бутытэм з вáмы.

25. А зáрэ я йду в Йiрусалым, шоб послужыты святым,

26. бо Македóнiя i Ахáйя задумалы прыдылыты якую помоч бiдным святым в Йiрусалымы.

23.7.2013

27. Старáюцьця, да й в довгáх воны пырыд iмi. Бо як язýчнiкы зробылысь супiлныкамы в iйхому духóвнóму, то мýсьятэ i iм послужыты в тылэснóму.

28. Спóвнышы гэтэ i вiрно достáвившы iм гэтэ дiло старáння, я отпра́влюсь чырыз вáшы мiстá в Iспáнiю,

29. i я пэвный, шо як прыдó до вас, то прыдó в повнотi благословiння нагукы Хрыстóвыйi.

30. Ну й лáголю вас, браты, Гóсподом нашым Ісусом Хрыстóм i любóв'ю Дóха, поможты мынi молiтвамы за мынэ Гóсподу Бóгу,

31. шоб звóльнытысь мынi од нывiруючых в Iудэйi i шоб слóжба моя ля Йiрусалыма нарэвылась святым,

32. шоб мынi в радóстi вóлю Бóга прыты до вас i вспокóйтысь з вáмы.

33. А Биг зупокóю хай бóдэ з усiмы вáмы. Амiнь.

Глава 16

§ 1. Вытáння i зычыннiя

1. Доручыю вам Фiву, сыстру нашу, дыяконысу цэрквы Кынхрэйськый.

2. Прыймiтэ iйi ля Гóспода, як налэжыть святым, i поможiтэ юй, в чым вонá матымэ клóпот в вас, бо й вонá булá помочныцiю мнóго кому i мынi самóму.

3. Вытáйтэ Прыскылу i Окылу, супiлныць мойiх у Хрыстi Ісусовы, --

4. якыi гóлову свою положылы за мою дóшу, якым ны одын я дякую, а всi цырквы з язýчнiкув, – i домáшню iйху цэркву.

24.7.2013

5. Вытáйтэ дорогóго мынi Ыпынэта, якыi е почýтком Ахáййi ля Хрыста.

6. Вытáйтэ Мáрдю, якáя мнóго працёвáла ля нас.

7. Вытáйтэ Ондрóныка i Юныя, своякы в мойiх, з якымы я рáзом сыдiв в тюрмi, якыi прославляны сырыд апóстолуv i якыi впырiдж за мынэ увiрувалы в Хрыста.

8. Вытáйтэ Амплыя, кохáного мнóю в Гóсподовы.

9. Вытáйтэ Ёрбана, супiлныка нашого в Хрыстi, i Стáхыя, могó кохáного.

10. Вытáйтэ Опылэса, збадáного в Хрыстi. Вытáйтэ вiрных с фамiлий (хамылий) Орыстовóловых.

11. Вытáйтэ Iродыёна, могó родакá. Вытáйтэ з домáшних Наркысовых тых, якыi в Гóсподовы.

12. Вытáйтэ Трыфóну i Трыфóсу, шо працёють в Гóсподовы. Вытáйтэ кохáну Пырсыду, якáя мнóго попрацёвáла в Гóсподовы.

13. Вытáйтэ Рóфа, вiбраного в Гóсподовы, i матыра ёгó й мою.

14. Вытáйтэ Осынкрыта, Флыгóнта, Ёрма, Патрóва, Йiрмыя i братыv, шо з iмi.

15. Вытáйтэ Фылолóга i Юлю, Нырэя i сыстру ёгó, i Олымпáна, i всiх з iмi святых.

16. Вытáйтэ одын адногó с цыловáннем святым. Вас вытáють всi цырквы Хрыстóвы.

25.7.2013

§ 2. Остырыгайтэсь обмáнных учытiлiв

17. Лáголю вас, браты, обырыгайтэсь тых, шо чiнять подiл i спокóсы напырыкы нагукы, якуй вытэ нагучылысь, i обмынайтэ iйх.

18. Бо такыi людэ служятэ ны Гóсподовы нашому Ісусовы Хрыстóвы, а своёму чэрывовы, i прыласкуваннем, i хвáйнымы словáмы звóдять сырцá доврiлывых.

19. Вáша покóра вiры всiм выдóма; чырыз гэтэ я раднiю за вас, алé хóчу, шоб вытэ булы мóдры на добрó i ныпрыстóпны на зло.

20. А Биг зупокóю хóтко стрóшчыть сатану пуд вáшымы ногáмы. Благодáтэ Гóспода нашого Ісуса Хрыстá з вáмы. Амiнь.

§ 3. Вытáння супiлныкув

21. Вытáють вас Тумахвiй, супiлнык мий, i Лукыi, Ясóн i Сосыпáтр, мойi родакы.

22. Вытаю вас в Гóсподовы і я, Тэ́ртый, якый пыса́в гэ́тэ посланне.

23. Вытае вас Гайі́й, госты́ннопры́ймалнык мий і ля всэ́йі цэ́рквы. Вытае вас Э́раст, міськый ска́рбнык, і брат Кварт.

24. Благода́ть Гóспода на́шого Ісу́са Хры́стта́ з усі́мы ва́мы. Амі́нь.

§ 4. Конэ́ць пысьма́

25. Тому́, хто мо́жэ вас вмоце́ваты вэ́д-
лук мэ́йі Йіа́нгылі́йі і про́повыді Ісу́са Хры́-
ста́, з об'я́выю та́йны, шо выка́мы бу́ла за-
мо́вчана,

26. а до́піро об'я́вляна всі́м наро́дам чы́-
рыз проро́цькы пыса́ння, по нака́зу ві́чно-
го Бо́га, на слóжбу ві́ры.

27. Яды́ному му́дрому Бо́говы чы́рыз
Ісу́са Хры́ста́, Ё́му наві́кы сла́ва. Амі́нь.

28. Пы́сано ля ры́млян з Кори́нфа чы́рыз
Фы́ву, прыслу́жныцю.

26.7.2013

Дру́гэ посланне до Кори́нфа́н (Кори́нхва́н) свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, во́лю Бо́жыю Апо́стол Ісу́са
Хры́ста́, і Тумахві́й брат, цэ́рквы Бо́жыйі,
шо в Кори́нфы, з усі́мы святы́мы з усэ́йі
Аха́ййі:

2. благода́ть вам і спо́куй од Бо́га, Ба́цька
на́шого, і Гóспода Ісу́са Хры́ста́

3.08.2013

§ 2. Дя́куймо Бо́говы за вті́ху

3. Благосло́влёный Биг і Ба́цько Гóспо-
да на́шого Ісу́са Хры́ста́. Ба́цько мыло́сэ́р-
но́сті і Биг вся́кыйі вті́хы,

4. шо тішы́ть нас пры вся́куй на́шуй жур-
бі, шоб і мы мо́глы вспоко́юваты тых, хто
пры вся́куй журбі́, тэ́ю вті́хыю, якэ́ю Биг
вспоко́юе нас самы́х!

5. Бо як оно́ бильшаю́ть в нас по́куты
Хры́сто́вы, то бильшае́ й Хры́сто́ва до-
брота́ до нас.

4.08.2013

6. Чы мы жу́рымось, жу́рымось ля на́-
шыйі вті́хы і рату́нку, якый твóрыцьця
пырыжыва́ннем тых же́ по́кутэ́й, якыйі
мы тырпы́мо.

7. І на́джа на́ша на вас пэ́вна. Чы тішы́-
мось, чы тішы́мось ля ва́шыйі вті́хы і
рату́нку, відаючы, шо вы́тэ супі́лныкы
нашы́ як в по́кутах на́шых, так і вті́хах.

6.08.2013

8. Бо мы ны хо́чымо покы́нуты вас, бра-
ты, в ныві́данні про журбу́ на́шу, яка́я
тра́пылась з на́мы в А́зіі; бо мы бу́лы в
бызмі́рным тяга́рі, так шо вжэ́ й ны на́-
дылысь оста́тысь жы́вымы.

9. Але́ самы́ в собі́ мілы вы́рок на сме́рть
ля то́го, шоб на́дытысь ны на самы́х сы́бэ,
а на Бо́га, Якый воскры́шае́ мэ́ртвых,

10. Якый і зба́выв нас од на́дто блы́зь-
кыйі сме́рты, і збавля́е, і на Яко́го на́ды-
мось, шо й шэ́ зба́выць,

11. пры по́мочы і ва́шыйі мо́літвы за нас,
шоб за даро́ванэ́ нам, по пры́сьбы мно́го
кого́, мно́го хто подя́кував за нас.

7.08.2013

12. Бо гэ́та хвала́ е́ свідчы́ннем со́высты
на́шыйі, шо мы в простоті́ і боговгы́днуй
шчы́рості́, ны по ты́лэ́снуй му́дрості́, а по
благада́ті Бо́жуй, жы́лы на сві́ты, і са́ме
пэ́ршэ́ в вас.

13. І мы пы́шымо вам ны гы́нчэ́, чым то́е,
шо вы́тэ чыта́йітэ́ чы поні́ма́йітэ́, і шо, як
нады́юсь, до конця́ врозумі́йітэ́,

14. бо вжэ́ кро́хы й врозумі́лы, шо мы бу́-
дымо ва́шыю хвало́ю, як і вы́тэ на́шыю, в
да́нь Гóспода на́шого Ісу́са Хры́ста́.

§ 3. Чо́му ны прышо́в апо́стол Па́вэл

15. І бу́вши пы́вняко́м, я мав намі́рэнне
пры́ты до вас выпы́рідж, шоб вы́тэ дру́гый
раз получы́лы благода́ть,

16. а по́сля од вас пройты́ в Маке́до́нію,
а з Маке́до́нійі знов пры́ты до вас; а вы́тэ
провы́лы б мы́нэ в Іуде́ю.

17. Ма́ючы тако́е намі́рэнне, чы я робы́в
до́брэ ны обду́мавши? Абó, шо я роблю́, то
по-ты́лэ́сному чы́ню, то в мы́нэ то «гэ́так-
гэ́так», то «не-не».

18. Ві́рный же́ Биг, шо сло́во на́шэ́ до вас
то «гэ́так», то «не».

19. Бо Сын Бо́жый, Ісу́с Хры́сто́с, чы́рыз
Яко́го мы в вас пропові́дувалы, і я, і
Сылу́ан, і Тумахві́й, ны бу́в «гэ́так» і «не»,
а в Йі́м бу́ло «гэ́так», --

9.08.2013

20. бо всі́ обытова́ння (обы́янкы) Бо́-
жы в Ё́му «так, гэ́так» і в Ё́му «амі́нь», -- на
сла́ву Бо́жу чы́рыз нас.

21. Той, Хто нас з ва́мы во Хрысті за-
твэрджуе і Хто нас пома́зав, гэ́то Биг,

22. Які́й і отпы́чтав нас і дав за́даток
Ду́ха в на́шы сырца́.

23. Бо́га заклыка́ю в сві́дкі на ду́шу
мою́, шо я, шко́дуючы вас, до гэ́тыйі поры́
ны прыхо́дыв в Ко́рынф,

24. ны з-за то́го, бы то мы бырэ́мо вла́сть
над ві́рюю ва́шыю; алé мы чы́нымо так,
шоб наблі́зыты і замоце́ваты ра́дость ва-
шу; бо ві́ра ва́ша твэ́рда.

10.08.2013

Глава 2

§ 1. Мы ля Хрыста́-Бо́га – любота́

1. То от, я россуды́в сам собі ны прыхо́-
дыты до вас в бы́ді.

2. Бо як я засму́чую вас, то хто вчы́ныть
ра́дость мыні́, як ны той, ко́го засмуты́в я?

3. Гэ́тэ са́мэ і пыса́в я вам, шоб, прышо́в-
шы, ны ма́ты сму́тку од тых, про які́х мыні́
налэ́жало б радні́ты: бо я за всі́х вас пэ́в-
ный, шо моя́ ра́дость е ра́достю ля всі́х вас.

4. Од вылі́кыйі журбы́ й сму́тку я пыса́в
вам з сы́лнымы слэ́зьмы́, ны ля то́го, шоб
зажуры́ты вас, а шоб вытэ́ повідалы про
любо́в, яка́я е в мыні́ до вас с пырыбо́ром.

5. А як хто засмуты́в, то ны мыні́ засму-
ты́в, а кро́хы, – шоб ны сказа́ты мно́го, – і
всі́х вас.

§ 2. Просты́ты того, хто ка́йіцьця

6. Ля тако́го дово́лы гэ́тыйі ка́ры, шо од
мно́гих;

7. то вам вжэ́ ліпш просты́ты ё́го і
вспоко́йты, шоб вин ё́мко (мі́цно) ны рос-
стро́йвса.

8. І з-за гэ́того про́шу вас дарова́ты ё́му́
любо́в.

9. Бо я ля то́го й пыса́в, шоб пові́даты на
пра́ктыцы, чы за́вшы вытэ́ послу́шны.

10. А ко́го вытэ́ в чым про́шчыйі́тэ, то́го
й я; бо й я, як в чым просты́в ко́го, то про-
сты́в ля вас пы́рыд облы́ччэм Хрыста́,

11. шоб ны зроби́в нам шко́ды сатана́;
бо нам ны прыха́ваны ё́го по́мыслы.

12. Прышо́вшы в Троа́ду ля про́повы́ді
про Хрыста́, як мыні́ булы́ очы́няны двэ́ры
Го́сподом,

13. я ны мів зу́покою́ ду́ховы сво́ёму, бо
ны найшо́в там бра́та сво́го Ты́та; алé, по-
про́шчывшысь з йі́мбы́, я пошо́в в Ма́кы-
до́нію.

14. Алé дя́ка Бо́говы, Які́й за́вшы даé
нам врочы́стость в Хрысті́ і ману́ знаття́
про Сы́бэ́ пошы́руе чы́рыз нас у вся́кому
мі́сьці.

15. Бо мы Хрысто́ва ма́на (пахно́та) Бо́-
говы в врато́ваных, і в погыбо́лныкув:

11.08.2013

16. ля одных́ – смирте́лный за́пах на
сме́рть; а ля дру́гих – за́пах жывы́лный на
жы́тте. І хто зда́тный на гэ́тэ?

17. Бо мы ны хвальчы́вымо сло́ва Бо́жо-
го, як мно́го хто; а пропові́дуймо шчы́ро,
як од Бо́га, пы́рыд Бо́гом у Хрысті́.

Глава 3

§ 1. На́ша зда́тность од Бо́га

1. Нывжэ́нь нам трэ́ба знов знако́мы-
тысь з ва́мы? Нывжэ́нь трэ́ба ля нас, як ля
де́кого, рыкомында́льны пы́сьма до вас чы
од вас?

2. Вытэ́ – на́шэ пы́сьмо́, напы́санэ в
на́шых сырца́х, яко́е познаю́ть і чытаю́ть
всі́ лю́дэ.

3. Вытэ́ пока́зуйі́тэ собо́ю чы́рыз служі́н-
не на́шэ, шо вытэ́ – пы́сьмо́ Хрысто́вэ, на-
пы́санэ ны чырни́лом (чырни́лом), а Ду́хом
Бо́га живо́го, ны на ка́мінных та́блы́цах, а
на тыле́сных та́блы́цах сэрца́.

4. Таку́ю пывноту́ мы ма́ймо в Бо́говы
чы́рыз Хрыста́,

5. ны з-за то́го, шо мы са́мы мо́глы б
поду́маты де́шчо од сы́бэ́, як бы од сы́бэ́,
алé зда́тность на́ша од Бо́га.

§ 2. Вэ́лыч служі́ння Но́вого За́віту

6. Вин дав нам зда́тность бу́ты пры-
слу́жныкамы Но́вого За́віту, ны бу́квы, а
ду́ху, бо бу́ква вмыртвля́е, а дух жыво́тво-
ры́ть.

13.08.2013

7. Як служі́нне смирте́лным бу́квам, вы́-
бытэ́ на камя́нях, було́ тако́е сла́внэ, шо
сыны́ Изра́ілевы ны мо́глы дывы́тысь на

облы́ччэ Моісе́евэ з-за прычы́ны сла́вы об-
лы́чча ё́го, яка́я мына́е:

8. то чы ны намно́го сла́вншэ́ повы́дно
бу́ты служі́нне ду́ха?

9. Бо як служі́нне су́ду сла́внэ, то тым бильш
бога́тэ́ сла́выю служі́нне оправда́ння.

10. То на́вэть і просла́вля́нэ ны явля́й-
іцьця́ сла́вным, як шо гля́нуты с прычы́ны
вы́значаны́йі сла́вы.

11. Бо як сла́внэ то́е, шо пройшо́, то
тым бильш сла́внэ то́е, шо оста́лось.

12. Ма́ючы та́кую на́дію, мы дйі́мо з
вылі́кыю одва́гыю,

13. а ны так, як Моісе́й, які́й закры́-
ва́в покрыва́лом облы́ччэ своё́, шоб сыны́
Изра́ілевы, ны дывы́лысь на конэ́ць то́го,
шо мына́е.

14. Алé йі́х ро́зум заслі́пляный: бо то́е
са́мэ покрыва́ло до гэ́тыйі поры́ ны зня́тэ
пры чыта́нні Ві́тхого За́віту, бо вонó зны-
ма́йіцьця́ Хрысто́м.

15. До гэ́тыйі поры́, як воны́ чытаю́ть Мо-
ісе́я, покрыва́ло лы́жыть на йі́хо́му сэрца́.

16. А як почи́наю́ть промовля́ты до Го́с-
пода, тоды́ гэ́тэ покрыва́ло знымайі́цьця́.

14.08.2013

17. Госпа́дь е Ду́х; а де́ Ду́х Госпа́дній, там
во́ля.

18. Мы ж усі́, з откры́тым облы́ччэм, як
в лю́стры, ды́влячысь на сла́ву Госпа́дню,
пырыгы́начуйі́мось в той жэ́ вы́гляд од
сла́вы в сла́ву, як од Госпа́днёго Ду́ха.

Глава 4

§ 1. Дйі́і Йі́вангылі́йі. Шо ба́чымо – дочя́снэ, чо́го ны ба́чымо – ві́чнэ

1. З-за гэ́того, ма́ючы по мы́лості Бо́жуй
такое́ служі́нне, мы ны жу́рымось;

2. алé, откы́нувшы прыха́ваны соро-
ма́цькы ді́ла, ны чыны́ты хытро́шчів і ны
пырыробля́ючы сло́ва Бо́жого, а открыва́-
ючы пра́вду, пока́зуйі́мо сы́бэ́ со́высты
вся́кого чоло́віка пы́рыд Бо́гом.

3. А як і закры́та Йі́вангылі́я на́ша, то за-
кры́та ля погыбо́лныкув,

4. ля ныві́руючых, в які́х биг гэ́того ві́ка
заслы́пыв ро́зум, шоб йі́м ны засія́в сві́т
Йі́вангылы́йі про сла́ву Хрыста́, Які́й е об-
лы́ччэм Бо́га ныба́чного.

5. Бо мы ны сы́бэ́ пропові́дуймо, а Хры-
ста́ Ісу́са, Го́спода; а мы – чыля́дныкы
на́шы ля Ісу́са,

6. Бо Биг, вылі́вшый з поночо́ты зася́яты
сві́товы, забля́шыв в на́шых сырца́х, шоб
освыты́ты нас знатте́м сла́вы Бо́жыйі в об-
лы́ччы Ісу́са Хрыста́.

15.08.2013

§ 2. Сы́ла ві́ры в ба́данны́х

7. Алé ска́рб гэ́той мы но́сымо в глы́нна-
ному посу́дку, шоб хвата́ло Бо́жыйі сы́лы,
а ны на́шыйі́.

8. Нас з усі́х бо́кыв ты́снять, алé мы ны
сты́снёны; мы в тя́жкых бі́дах, алé ны згу-
бы́лы на́дйі́;

9. на нас скры́зь на́пасты, алé мы ны
по́кы́няны; мы пова́ляны, алé ны гы́нымо.

10. За́вшы но́сымо в ті́лы мыртвоту́ Го́с-
пода Ісу́са, шоб і жы́тте Ісу́совэ́ откры́лось
в ті́лы на́шому.

11. Бо мы жы́вы́йі, быспы́рэ́стану гото́-
вы одда́тысь на сме́рть ра́ді Ісу́са, шоб і
жы́тте Ісу́совэ́ явы́лось в смирте́льному ті́-
лы на́шому,

12. так шо сме́рть ді́е на нас, а жы́тте в нас.

13. Алé, ма́ючы та́кый жэ́ дух ві́ры, як на-
пы́сано: «Я ві́рыв і з-за гэ́того говоры́в»
(Псал. 115, 1), і мы ві́руйі́мо, то й гово́-
рымо,

14. ві́даючы, шо Воскрьсы́вшый Го́спо-
да Ісу́са, воскрсы́ть чы́рыз Ісу́са і нас і по-
ста́выть пы́рыд Со́бою нас з ва́мы.

15. Бо всэ́ ля вас, шоб бога́ство благода́ті
тым бильшу́ в мно́гих творы́ло дя́ку на
сла́ву Бо́жу.

§ 3. На́дія ві́ры

16. З-за то́го мы ны жу́рымось; алé як
знадві́рку наш чоло́вік і ны́шчыцьця́,
то ссы́рэдыны вин з дня́ на де́нь обнов-
ля́йіцьця́.

17. Бо коротко́чя́сны нывылы́чкы на́шы
по́куты творя́ть в ныскончо́ному доста́тку
ві́чну сла́ву,

18. як мы ды́вы́мось ны на то́е, шо вы́д-
но́, а на то́е, чо́го ны вы́дно́; бо ба́чнэ –
дочя́снэ, а ныба́чнэ – ві́чнэ.

16.08.2013

Глава 5

§ 1. На облыччы остатнёго (остального)

1. Бо знаймо, шо, як наша зымная хата, гэта хатына, розвалыцца, то мы митымо од Бога хоромыну на ныбесах, хату нырукотворну, вичу.

2. З-за того мы й зотхаймо, хочучы увийты в нашу ныбэсну хоромыну;

3. шоб оно нам і в одэжы ны выявытысь голымы.

17.08.2013

4. Бо мы, живучы в гэту хатыну, зотхаймо пуд тягарём; бо ны хочымо скынуты с сыбэ, а знов зложыты, шоб смыртэлнэ було впытанэ жыттем.

5. На гэтэ самэ і сотворыв нас Биг і дав нам задаток Духа.

6. То от мы завшы в добрых мыслях; і як відаймо, шо, входячы в тіловы, мы отходымо од Господа, --

7. бо мы ходымо вірыю, а ны гочыма, --

8. то мы в добрых мыслях і хочымо, ліпш шоб вийты с тіла і прыдбаты жытлыско в Господа.

18.08.2013

9. І з-за того рупліво старайёмсь, чы входячы, чы выходячы, буть ЕМУ вгйднымы;

10. бо всі мы мусымо явтысь пырыд судом Хрыстовым, шоб кажному получыты рымно так, як вин робыв живучы в тілы, добрэ чы нычогэ.

§ 2. Апостольскы дйі. Мырінне з Богом

11. То от, відаючы страх Господній, мы пырыкнуймо людэй; ля Бога мы открыты: надіюсь, шо открыты і вашым совыстям.

12. Ны наново доручаймо сыбэ вам, а даёмо вам способ хвалытысь нами, шоб могли вытэ шо сказаты тым, якый хваляцца облыччэм а ны сэрецэм.

13. Як мы пырыстаёмо буть самы собою, то гэто ля Бога; а як мы пры собі, то гэто ля вас.

19.08.2013

14. Бо любов Хрыстова охвачуе нас, шо россуджаймо гэтак: як одын умэр за всіх, то всі вмырлы.

15. А Хрыстос за всіх умэр, шоб живушчы вжэ ны ля сэбэ жылы, а за Вмэршого за йіх і Воскрэсшого.

16. Оттого з гэтого чясу мы ныкого ны відаймо по тіловы; як і зналы Хрыста по тіловы, то допіро вжэ ны знаймо.

17. То от, хто в Хрысті, то вжэ новэ створенне; стародавнэ пройшлэ, а зарэ вжэ новэ.

18. Усэ ж од Бога, Ісусом Хрыстом прымырившого нас с Собою і давшого нам служинне прымыріння;

19. бо Биг в Хрыстовы прымырив с Собою світ, ны залычуочы людом йихый выны, і дав нам слово прымыріння.

20. То от, мы – посланці од ймэння Хрыстового, і бы то сам Биг вговаруе чырыз нас; од ймэння Хрыстового просымо: прымырйтэсь з Богом.

21. Бо Того, Кто грыху ны знав, Вин зробыв ля нас жэртвыю (охвірыю) за гріх, шоб мы в ЕМУ сталы правыдымы пырыд Богом.

Глава 6

§ 1. Пырыбороттэ вывірування сылюю Хрыста. Вытэ – храм Бога Жывого

1. Мы ж, як супілныкы, лаголымо вас, шоб благодать Божя ны так собі булэ прыйнята вама.

20.08.2013

2. Бо сказано: «В дэнь шыхывный Я почув тыбэ, і в дэнь ратунку поміг тобі» (Ісаія 49, 8). От допіро врэмне хорощэ, от допіро дэнь ратунку.

3. Мы ныкому ны пудставляймо ногу, шоб служинне було одповіднэ;

4. алэ у всім являймо сыбэ як прыслужныкы Божы, в вылыкому тырпінні, в быді, в нужді (в ныдостачы), в тысноті,

5. пуд быттэм, в тюрмах, ны на батьковшчыны, в праці, в ныдосыпанні, в постах,

23.08.2013

6. в чыстоті, в мудрості, в вэлычы души, в доброті, в Духовы Святому, в ныхвалычывуй любові,

7. в слобы правды, в сылы Божуй, з оружьем правды в правуй і лівуй руці,

8. в чэсті і бызчэстіі, пры ганынні і хвальбі: нас лычяты обманшыкамы, алэ мы справыдылымы;

9. мы нывыдбемы, алэ нас познають; нас лычяты вмэршымы, алэ от, мы жывы; нас карають, алэ мы ны вмыраймо;

28.08.2013

10. нам робляты быдў, а мы радніймо; мы – як старці, а много кого обогачуймо; мы ныц ны маймо, а всім володіймо.

11. Гўста наши открыты до вас, Корынфянэ, сэрецэ нашэ пошыранэ.

12. Вам ны тісно в нас; а в сырцах ваших тісно.

13. Такэю ж платью – кажў, як дітjom – оддятэ й вытэ.

§ 2. Трэба оддылытысь од нывірных

14. Ны хылтэсь до чужого ярма з нывірнымы; бо якая супілка правыдыноті з бызаконнем? Шо однакового в выднэ с поночотыю?

15. Якая згода помыз Хрыстом і Вылаар(л)ом? Абэ якая супілка вірного з нывірным?

16. Як сполучыты храм Божый з балванамы? Бо вытэ – храм Бога жывого, як сказав Биг: «Всылюсь в йіх і буду ходыты в йіх; і буду йіхым Богом, і воны будуть Мойім народом» (Лывыг 26, 12).

17. «І з-за гэтого выйдітэ з гурту йіхого і оддылітэсь, кажэ Господь, і ны дотыкайтэсь до нычыстого; і Я прыйму вас» (Ісаія 52, 11).

18. «І буду вам Батьком, і вытэ будытэ Мойімы сынамы і дочкамы, кажэ Господь Всэдыржытель» (Іерым. 3, 19. Осія 1, 10).

Глава 7

§ 1. Любэ апостола до Корынфян. Тішусь, шо можў буть пэвным за вас

31.08.2013

1. То от, коханы, маючы такый обітныці (обычяння), очыстымо сыбэ од всякого сміття в тілы і духовы, творачы святость в страху Божому.

2. Дайтэ місце нам. Мы ныкого ны вкывдылы, ныкому ны зашкыдылы, ныкого ны ошукалы.

3. Ны судячы кажў. Бо я впырідж сказав, шо вытэ в сырцах наших, то шоб разом і вмырты і жыты.

4. Я вэлымы надіюсь на вас, вэлымы хвалюсь вама; я охвачанный втїхыю, наповняный радосыцю, пры всою журбі нашуй.

5. Бо як прышлы мы в Македонію, то тіло нашэ ны мало ныякого зупокою; алэ мы булы прытыснены з усль: знадвірку – напасты, ссырэдыны – страхы.

6. Алэ Биг, тішачы покырных, втїшыв нас прыбуттэм Тьта,

7. і ны оно прыбуттэм ёго, а й втїхыю, якэю вин тішывся од вас, пырыказуючы нам про вашу шчырость, про ваш плач, про вашу люботу до мынэ, то я шэ ёмч зраднів.

8. То як я засмутыв вас посланнем, то ны шкодую, хоч і був пошкодовав; бо бачу, шо посланне тоэ засмутыло вас, зрэшты, на крохы.

9. Допіро я раднію ны з-за того, шо вытэ засмутылысь, алэ шо вытэ засмутылысь на каянне; бо засмутылысь раді Бога; так шо од нас ныякий ны малы шкыды.

10. Бо смўток раді Бога творыты нызміннэ каянне до ратунку; а смўток зымный даэ смэртэ.

1.09.2013

11. Бо тоэ самэ, шо вытэ засмутылысь раді Бога, дывітэсь, якую дбайность вчыныло вонэ в вас, якый выбачяння, якэе ныдовольство выноватым, якый страх, якую прагу, якую кривду на нылюбость, якэе мстыво! У всім вытэ показалы сыбэ чыстымы в гэтым ділы.

12. То от, як я пысав до вас, то ны з-за зныважяючого і ны з-за зныважаного, а шоб откывся наш клопот за вас пырыд Богом.

13. Оттого мы втїшылысь втїхыю вашыю; а шэ бильш мы зраднілы з-за радості Тьта, шо вытэ всі впокойлы ёго дух.

14. То от, я ны остався в соромы, як чымнэбудь похвалывся вама пырыд йім, алэ як всі мы говорылы правду, так і пырыд Тьтом хвалэба наша булэ правдывыю.

15. І сэрецэ ёго одповідно лыжыть до вас, пры спомынках про послушность всіх вас,

як вытэ прынялі ёго з страхом і трыпытаннем.

16. То от, раднію, шо у всему можу довірытысь вам.

Глава 8

§ 1. Македоньскы віруючы – прыклад гостыннай шчодроты. Докажітэ свою любоб

1. Ознайміімо вам, браты, про благодаць Божу, дану цырквám Македоньскым.

2. Бо воні сырыд вылыкыйі напасы і журбы богаты радостю; і вылызна бідность йіха купаііцьця в богасты йіхый шчыроті.

3. Бо воні шчыры по сылы і звэрсылы – я свідок:

4. воні вэльмы правдыво просылы прыняты дар і йіх супілныцтво в служінні святым.

5. І ны онó тóе, на шо мы надылысь, алэ воні оддалы самых сыбó, по-пёршэ, Господовы, пóсля і нам по во́лі Божуй.

6. З-за тогó мы просылы Тыта, шоб вин, як почяв, то шоб так і кóнчыв в нас і гэтэ дóбрэ дíло.

2.09.2013

7. А як у вас мнóго всёгó: віры і сlóва, і знаття, і вылыкыйі дбáлості, і любобы вáшыі до нас, – то будэтэ богаты гэтымы дóбрóтамы і надалэй.

8. Слова мойі – гэто ны прыказ, гэто дбайлошчямы гынчых бадаю шчыроты вáшыі любобы.

9. Бо вытэ знайітэ благодать Господа нашого Исуса Хрыста, шо Вин, бұвшы богатым, збыднів з-за нас, шоб вытэ забогатылы Ёго убóгостю.

10. Я ráю гэтому, бо гэтэ мае корысть вам, бо вытэ ны онó почалы робыты гэтэ, алэ й хотілы гэтого шэ з літюшного року.

11. А допіро закóнчтэ гэту роботу, шоб, чогó ёмко хотілы, то й збулося б вонó наскылько мóжна.

12. Бо як в когó е прага, то вонá прыймайіцьця зважяючы на тóе, хто шо мае, а ны по томú, чогó ны мае.

13. Ны потрібно, шоб другым було лёкш, а вам тяжко, а шоб була одностáйность.

14. Допіро ваш достáток за шчот йіхый ныстáчы; а пóсля йіх достáток бұдэ за шчот вáшый ныстáчы, шоб була одностáйность,

15. як напысано: «Хто зобрáв мнóго, ны маючы лышного; і хто máло, ны мав ныстáчы» (Выход 16, 18).

§ 2. Накáз Тытовы і двом братám

16. Дякуваты Бóговы, шо вложы в сэрцэ Тытовэ такую дбáйность до вас.

17. Бо, хоч я й просы в ёгó, зрэшты, вин, по натуры вэльмы дбáйлывы, пошóв до вас з охвóтню.

18. З йім мы послалы таксамó брáта, у всіх цырквáх хвалёного за проповыдї,

19. і пры тым выбраного од цырквэй пособляты нам ля гэтыі добротыны, якуй мы служымо на славу Самóго Господа і в охвóту вáшуй дбáйлывості,

20. остырыгаючысь, шоб ны нарыкав на нас хто за тóе, шо мы даемо мнóго дарув, якімы мы служымо;

21. бо мы старайімось робыты дóбрó ны онó пырыд Господом, а й пырыд людьмы.

22. Мы послалы з йімы і брáта нашого, дбáйлывосты якогó мы мнóго раз бáчылы у мнóгому і якуй зэрэ шэ шчырышый, бо пывняк за вас.

23. Як шо казаты про Тыта, то гэто мий товáрыш і помочнык вам; а браты нашы – гэто посланці цырквэй, слава Хрыстова.

24. То от, пырыд облыччэм цырквэй докажітэ йім вáшу любоб і тóе, шо мы справыдлыво хвалымось вáмы.

Глава 9

§ 1. Хто з охвóтню дае, тогó любыть Биг

1. Мыні, зрэшты, бұдэ лышным пысаты вам про службу святым;

2. бо я відаю шчыроты вáшу і хвалюсь вáмы пырыд Македонянамы, шо Ахáйя готóва шэ з літюшного року, і руплывосты вáша внысла загару ля мнóго когó.

3.09.2013

3. А браты в послáв ля тогó, шоб хваліне моё вас в гэтым выпáдку ны выйшло

напрáсным, і шоб вытэ, як я казав, были готóвы,

4. і шоб, як прыдуть зо мнóю македонянэ і бұдытэ вытэ ны готóвы, то шоб ны було нам стыдно, – ны кажú «вам», – похвалывшысь так пэвно.

5. З-за тогó я рышы в потрібным попросыты браты в, шоб воні напырòд пошлы до вас і загодів поклопотáлысь, шоб ознаймнэ вжэ благословінне вáшэ було готóвэ, як благословінне, як дар, а ны як примус.

6. І шэ скажú: хто сіе скúпо, той скúпо й пожнэ; а хто сіе шчóдро, той шчóдро й пожнэ.

7. Кáжон робы так, як пудказуе сэрцэ, ны з смúтком і ны з примусом; бо хто дае охвóтно, тогó любыть Биг.

8. Биг жэ мае сылу обогатыты вас всякым дóбрóм, шоб вытэ, зáвшы і у всему маючы дóбрый достáток, были богаты на всякэ дóбрэ дíло,

9. як напысано: «Рострáты в, роздав вбóгым; то прáвда ёгó жывэ вікы» (Псал. 111, 9).

10. А хто дае насінне томú, хто сіе, то дасьць і хліба поійсты і примóжыть посів вáш і пылы прáвды вáшыі,

11. так шоб вытэ всім были богаты на всякую шчóдрость, якáя чырыз нас дае дяку Бóговы.

4.09.2013

12. Бо дíло гэтого служіння ны онó збогачуе тóе, в чым ныстáча в святых, а й богатіе мнóгымы дякамы Бóговы.

13. Бо бáчачы корысть гэтого служіння, воні прославляють Бóга за покору вызнануы вáмы Йівáнгыліі Хрыстовай і за шчыры стосúнок з йімы і з усімы,

14. молячысь за вас і хілячысь до вас, за вылыку в вас благодать Бóжу.

15. Дяка Бóговы за нывыказаны дар Ёго!

Глава 10

§ 1. Пáвэл борóныть своё служінне. Ны хвалітэсь чырыз міру

1. Я ж, Пáвэл, якуй як з вáмы, то спокыйный, а як ны з вáмы, то одвáжный протів

вас, вговáрую вас покорыю і ласкыю Хрыстовайю.

2. Прошú, як бұду я з вáмы, то шоб ны становытысь мыні занáдто одвáжным, якуй я маю стáты, як бұду маты дíло протів дэкого, якуйі думают про нас, шо мы повóдымо сыбó по тылэсному.

3. Бо мы, жывучы в тіловы, ны по-тылэсному воўімо.

4. Оружые нашого воевáння ны тылэснэ, а дужэ Бóгом, шоб руйноваты крэпості: йім руйнуымо задумы

5. і всякы ханыбóрыі, шо йдуть напырыкы познáнню Бóжому, і бырэмо в плен всякы задумы нашчóт послушности Хрыстовай,

8.09.2013

6. і готóвы покарáты всяку непослушность, як вáша послушность спóвныцьця.

7. Чы на осóбу дывытэсь? Хто пэвный в собі, шо вин Хрысты в, то хай сам по собі судыть, шо як вин Хрысты в, то й мы Хрыстовай.

8. Бо як бы я став бильш хвалытысь нашыю влástю, якую дав нам Господь, шоб творыты, а ны на впáдок вáш, то ны засорóмывся б.

9. Зрэшты, хай ны выдасьця, шо я налякую вас онó послáннямы.

11.09.2013

10. Так як хтось (нікто) гóворыть: «В послáннях вин стрóгий і дуж, а як сам з людьмы судошяіцьця, то слабый, і мóва ёгó máло знáчыть»:

11. такый ныхáй відае, шо, якуйі мы на словах в послáннях ны на гочях, такыйі й в дíлах пры судосы.

12.09.2013

§ 2. Хвалá Пáвла – од Господа

12. Бо мы ны сміймо румняты сыбó с тымы, якуйі самы сыбó выставляють, чы прырумнюватысь до йіх. Воні оцінюють сыбó самы і оцінюють сыбó с собою бызрозумны.

13. А мы ны хвалытымось чырыз міру, а в міру тэйі міркы, якую назнáчыв нам Биг за такую мірку, шоб дотягнутысь (доцягты) до вас.

18. Я впросы́в Ты́та і послáв з йім одногó з браты́в; чы Ты́т скорыста́вся чым од вас? Чы ны в адным д́уховы мы з йім праце́вály? Чы ны аднымы стыжкáмы хо́дбылы?

19. Чы ны д́ума́йтэ вытэ́ шчэ, шо мы онó о́правду́ймось пýрыд ва́мы? Мы гово́рымо пýрыд Бо́гом, в Хры́сті, і всэ́ гэ́тэ, коха́ны, шоб вас нагучя́ты.

20. Бо я бою́сь, шоб мыні́, як я прыду́, ны пуба́чыты вас такы́мы, якы́мы ны хо́чу, і гэ́так са́мо, шоб і вам ны пуба́чыты мынэ́ такы́м, якы́м ны хо́чытэ: шоб ны пуба́чыты в вас колотні́, завы́дкув, гныву́, сва́р-кы, обгово́рув, обнысла́вы, гоноры́стості, ныпоря́дку,

21. шоб знов, як прыду́, ны прыны́зыв мынэ́ помыз ва́мы Биг мий і шоб ны опла́кував я мно́гих з вас, якы́йі зогрышы́лы впы́рідж і ны покáялысь в ныхлі́йствы, пско́йі і ныпотрэ́бствы, якы́йі робы́лы.

Глава 13

§ 1. Остáтні пры́сьбы. Хры́стóс дхвáлы́й помыз нáмы

1. В трэ́тій раз вжэ́ йду до вас. Пры дво́х чы трох свідкáх б́удэ́ твэ́рдэ́ кáжнэ́ сло́во (Другозак. 19, 15).

2. Я выкáзував і выкáзую, бы то як бы був у вас дрýгый раз, і зáрэ, як я ны в вас, пыш́у тым, шо впы́рідж зогрышы́лы, і всім остáтнім, шо, як знов прыду́, то ны помы́люю.

3. Вытэ́ шука́йтэ до́казу на тóе, чы Хры́стóс гово́рыть в мыні́: Вин ны обы́ссы́ля-ный ля вас, алé дхвáлы́й в вас.

4. Бо, хоч Вин і расп'я́тый в нэ́мочы, алé жывы́й сы́люю Бо́жыю; і мы гэ́так са́мо хоч і в нэ́мочы в Ё́му, алé б́удымо жы́вы з Йім сы́люю Бо́жыю в вас.

5. Выпрóбóвуйтэ са́мых сыбэ́, чы вытэ́ в віры; са́мых сыбэ́ бада́йтэ. Чы вытэ́ ны зна́йтэ са́мых сыбэ́, шо Ісýс Хры́стóс в вас? Сыба́ онó вытэ́ ны тóе, чым повы́дны б́у́ты.

6. А про нас, надію́сь, повіда́йтэ, шо мы е тóе, чым повы́дны б́у́ты.

7. Прóсымо Бо́га, шоб вытэ́ ны робы́лы ныя́кого лы́ха, ны ля тогó, шоб показáты сыбэ́ нам, шо вытэ́ такы́йі, якы́мы повы́дны б́у́ты; а шоб вытэ́ робы́лы добрó, хоч бы мы выдава́лысь ны такы́мы, як повы́дны б́у́ты.

8. Бо мы ны ма́йімо сы́лы йты прóтив прáвды, а д́ужы мы за прáвду.

9. Мы тоды́ рáды, як мы сла́быйі, а вытэ́ д́ужы; за гэ́тэ мы й мо́лымось, за ва́шу отпові́дность (досконáлость).

10. Тогó й пыш́у гэ́тэ ны пры вас, бо як з ва́мы, то бою́сь, шоб ны б́у́ты занáдто стрóгым у влáсті, якáя данá мыні́ Гóсподом ля будовáння, а ны ля ны́шчы́нныя.

§ 2. Вытáнне і благослові́нне

11. Зрэ́шты, браты́, раднй́тэ, справнй́-шайтэ́, тіштэ́сь, жыві́тэ однод́умця́мы і в згóды: і Биг любóвы і зупо́кою б́удэ́ з ва́мы.

12. Вытáйтэ оды́н одногó цыловáннем (шкодовáннем) святы́м. Вас вытáють всі святы́йі.

13. Благода́ть Гóспода нáшого Ісýса Хры́ста, і любóв Бо́га Ба́тька, і злúка Свято́го Духа хай б́удэ́ з усíмы ва́мы. Амíнь.

21.09.2013

Послáнне до Галáтув свято́го апóстола Пáвля

Глава 1

§ 1. Вытáнне

1. Павэл Апóстол, в́ыбраный ны люд́ьмы і ны чы́рыз люд́ыну, а Ісýсом Хры́стóм і Бо́гом Ба́тьком, якы́й воскры́сьв Ё́гó з мэ́рт-вых,

2. і всэ́, шо зо мно́ю, браттэ́ – цырквáм Галатый́ськым:

3. благода́ть вам і спо́куй од Бо́га Ба́тька і Гóспода нáшого Ісýса Хры́ста,

4. Якы́й одда́в сыбэ́ Са́могó за грыхы́ нáшы, шоб вратова́ты нас од допíрышно-го лука́вогó ві́ку, по во́лі Бо́га і Ба́тька нáшого.

5. Ё́му сла́ва во ві́кы ві́кы́в. Амíнь.

§ 2. Йивáнгылія – ны од людэ́й. Прóты спокýсныкув

6. Дыву́юсь, шо вытэ́ од зазвáвшого вас благода́ттю Хры́стóвыю так х́утко пы́рыходы́тэ до гынчыйі прóповы́ді,

7. якáя, зрэ́шты, ны гынча, а онó е лю́дэ, якы́йі спокýшують вас і хо́чуть пы́ры-гынчыты Йивáнгылію Хры́стóву.

15.09.2013

8. Алé я́кбы нáвэ́ть мы чы Анéл з нэ́ба ста́в пропові́дуваты вам ны тóе, шо мы пропові́дувалы вам, то хай б́удэ́ анафе́ма.

9. Як впы́рідж мы сказа́лы, так і допíро шэ́ кажú: хто пропові́дуе вам ны тóе, шо вытэ́ прыйня́лы, то хай б́удэ́ анафе́ма.

10. В людэ́й я зáрэ шука́ю прый́нныя, чы в Бо́га? Чы лю́дюм старáюсь догoды́ты? Як бы я й до гэ́тыйі поры́ годы́в лю́дюм, то ны був бы чы́ля́дныком Хры́стóвым.

19.09.2013

§ 3. Пáвэл прыйня́в Йивáнгылію од Са́могó Хры́ста

11. Ознаймнй́ю вам, браты́, шо Йивáнгылія, яку́ю я пропові́дував, ны од людэ́й.

12. Бо й я прыйня́в ййі́ і нагучы́вся ны од чолов́іка, а чы́рыз вы́яву Ісýса Хры́ста.

13. Вытэ́ чу́лы, як я впы́рідж жы́в в іуде́йствы, шо я жы́ско ны́шчы́в Цэ́ркву Бо́жу і спусто́шы́в ййі́,

14. в іуде́йствы я йшов попы́рoд мно́гих сво́йх ровэ́сныкув в д́ілах мойі́х, б́у́шы чы́рызчу́р шчы́рым в сво́йіх ба́тьковскых пы́рыка́зах.

15. А як Биг, якы́й в́ыбрав мынэ́ од сырэ́дыны ма́тыра мэ́йі і заклы́кав благода́ттю Свэ́ю, попры́яв

16. откры́ты в мыні́ Сы́на Свогó, шоб я пропові́дував Ё́го язы́чнікам: і ны став тоды́ ж ра́йітэ́сь с ті́лом і кровéю,

17. і ны пошóв в Йі́русалы́м до Апóстолу́в, якы́йі бу́лы п́ырыдо мно́ю, а пошóв в Ара́вію, і знов вы́рну́вся в Дамáск.

20.09.2013

18. Пóсля, чы́рыз тры́ ро́кы, ходы́в я в Йі́русалы́м, шоб пуба́чытысь с Пы́тром, і пробúв я в ё́гó днй́в пятна́ццэ́ть.

19. А гынчoгo з Апóстолу́в я ны ба́чы́в ныкóгo, крóмы (окрóм) Я́кова, бра́та Гóсподовoгo.

20. А в томú, шо пыш́у вам, то п́ырыд Бо́гом ны мучú.

21. Пoсля гэ́тoгo пошóв я в стpáны Сі́рыю і Кы́лы́кыю.

22. Цырквáм Хры́стóым в Іуде́йі на облы́ччэ́ я ны був выдóмый,

23. а вoны́ онó чу́лы, шо той, шо кóлысь збы́ткoвáв з йі́х, то зáрэ пропові́дуе ві́ру, яку́ю впы́рідж ны́шы́в, --

24. і прославля́лы за мынэ́ Бо́га.

Глава 2

§ 1. Проповиді і служба Пávла засвѣдчаны апóстолами. Пávэл заявляе на Йірусалымському Соборы: ёму доручана Йівангылія ля язычнікув, а Пытровоы – ля обрѣзанных

1. Пóсля, чырыз штырынацэтэ літ, знов ходыв я в Йірусалым з Варнавы, взявшы с собою й Тыта.

2. Ходыв жэ по открывшуйся об'явы. І выказав там, самэ пэршэ, найпожоннішым, проповыдъ, якую я проповѣдував язычнікам, [шоб рышылы,] чы ны напрасно я гэтэ роблю чы зробыв.

3. Алэ воні й Тыта, якый був зо мною, хоч вин і грэк, ны заставлялы обрѣзуватись,

4. а тых хвальчыных братыв, шо пудкрадалысь і скрыто прыходылы пудглядаты за нашью волю, якую мы майімо в Хрысті Ісусовы, шоб зныволыты нас,

5. мы ны на годыну йіх ны послухалы і ны покорылысь йім, шоб тайна проповыдѣ збырыгласъ у вас.

22.09.2013

6. І в пожонных за шо-нэбуди, якымы б ны булы воні дэколы, ля мэнэ нымá ныц тако́го: Биг ны дывыцьця на облыччэ чоловіка. І пожонны ныц мыні ны добаылы.

7. Зусім по-гынчому, пубачывшы, шо мыні довіраны проповыдѣ ля ныобрѣзанных, як Пытровоы ля обрѣзанных, --

8. бо Хто помагав Пытровоы в апóстольстве в обрѣзанных, помагав і мыні в язычнікув, --

9. і, повѣдавшы про благодать, якая данá мыні, Яков, і Кыфа, і Іоáнн, якыйі визнаюцьця отповідныю влыччу, подалы мыні і Варнавы рúку супілности, шоб нам іты до язычнікув, а йім до обрѣзанных,

10. оно́ шоб мы помыталы про старцюв, шо й я старався робыты гэтэ самэ.

§ 2. Пытро і Пávэл в Антыо́хыйі. Пávэл выступáе протів Пытра́

11. А як Пытро прышов в Антыо́хью, то я самотою став протів ёго; бо вин заслужыв, шоб ёго сварылы.

12. бо до того́ як дэкотеры прышлы од Якова, йів разом з язычнікамы; а як ты́й

прышлы, став тайтысь і ны попадатысь на гóчы, боячысь обрѣзанных.

13. Разом з йім крывылы душю і гынчы іудейі, то навэтэ і Варнаву звыноватылы в криводушы.

14. Алэ як я пубачыв, шо воні ны йдутъ прóсто за правдыю Йівангыльськью, то сказав Пытровоы пры всіх: як ты, сам іудей, а живэш по-язычныцькому, а ны по-іудейську, то нашо язычнікув прымушуйш жыты по-іудейську?

15. Мы по пырорды іудейі, а ны грішныкы з язычнікув.

§ 3. Ныгодѣн чоловік діламы Закона ны б́удэ оправданный

16. Алэ ж, повѣдавшы, шо чоловік оправдуйцьця ны діламы закона, а оно́ вірыю в Ісуса Хрыста́, і мы увѣрувалы в Хрыста́ Ісуса, шоб оправдатысь вірыю в Хрыста́, а ны діламы закона; бо діламы закона ны оправдайцьця ныяка людына.

17. А як, шукаючы оправданія в Хрысті, мы і самы стáлы грішныкамы, то нывжэнь Хрыстóс е слугою грыхá? Нызашчо.

18. Бо як я знов сотворяю, шо зруйновав, то сам сыбэ роблю бандітом.

19. Бо з-за закона я вмэр ля закона, коб жыты ля Бóга. Я расп'явся с Хрыстóм.

20. І вжэ ны я живу́, а живэ в мыні Хрыстóс. А як зэрэ живу́ в тлы, то живу́ вірыю в Сына Бóжого, полюбывшого мынэ і оддавшого Сыбэ за мынэ.

21. Ны откázуюсь од благодати́ Бóжийі; а як закон е оправданне, то Хрыстóс напрасно вмэр.

Глава 3

§ 1. Закон і віра. Правыдныи жытымэ вірыю

1. Ох, бызроссудлывы галаты! Хто звів вас ны покорытысь правды, вас, в якых пырыд гочыма вызначаныи напырòд був Ісус Хрыстóс, бы то в вас расп'ятый?

2. Оно́ гэтэ хочу відаты од вас: чы чырыз діла́ закона вытэ майітэ Дúха, чы чырыз проповыдѣ віры?

23.09.2013

3. Чы такыйі вжэ вытэ бызроссудлывы, шо, почывшы дúхом, зэрэ кончайтэ тілом?

4. Ты́лько мно́го пырытырпылы вытэ, то нывжэ быз корысты? То коб жэ быз корысты!

5. Бо Той, Кто подае вам Дúха і твóрыть помыз ва́мы чу́да, то чы чырыз діла́ закона гэтэ робыть, чы чырыз проповыдѣ віры?

6. От Авраа́м повѣрив Бóговы, і гэтэ залычылось ёму́ за правыдность (Быт. 15, 6).

7. То відайтэ ж, шо віруюшчы – гэто сыны́ Авраа́ма.

8. І пысанне, бачачы напырòд, шо Биг вірыю оправдуе язычнікув, ознаймло Авраа́мовы: «В тобі б́удуть благословлѣны всі наро́ды» (Быт. 12, 8).

9. То от, віруюшчы благословляюцьця з вірным Авраа́мом.

10. А всі, хто опырайцьця на діла́ закона, то пуд прокляттем. Бо напысано: «Проклят ка́жон, хто ны сповняе за́вшы всѣго́, шо напысано в кнѣзы закона» (Другозак. 27, 26).

11. А шо законом ныхтó ны оправдуйцьця пырыд Бóгом, гэтэ выдно́: бо правыдныи вірыю жыты б́удэ (Аввак. 2, 4).

12. А закон ны по віры; алэ хто сповняе ёго́ той жытымэ йім (Лывыт. 18,5).

13. Хрыстóс выкупыв нас од проклѣну закона, стáвшы за нас прокляттем, – бо напысано: «Проклятый ка́жон, хто повѣшаныи на дэрывы» (Другозак. 21, 23) –

24.09.2013

14. шоб благословинне Авраа́мовэ чырыз Хрыста́ Ісуса пошырылось на язычнікув, шоб нам получи́ты обыцяного́ Дúха вірыю.

§ 2. Закон – поводыр до Хрыста́

15. Браты́! Кажу́ по чоловічому россудку: навэтэ об'являного́ чоловіком завіту ныхтó ны одмыняе, і ны доавляе до ёго́.

16. Алэ Авраа́мовы і насінневы ёго́ дарованы булы обыцянкы. Ны ска́зано: «і потóмкам», ля мно́гих, а як про однэ: «і насінневы твоёму», якбе е Хрыстóс (Быт. 12, 7).

17. Я кажу́ тóе, шо завіта про Хрыста, шэ впырѣдж Бóгом затвѣрджаного, закон,

якый явывся пóсля того́ чырыз штырыста трыццэтэ літ, ны одмыняв так, шоб обыцянка згубыла сылу.

25.09.2013

18. Бо як спадчына – од закона, то вжэ ны з обыцяння (обытныці). Алэ Авраа́мовы Биг даровав гэтэ по обытныці.

19. Тоды́ нашо закон? Вин даный пóсля з-за прычыны прыступлѣній, до прыхóду Насіння, до яко́го односыцьця обытованне (обыця́нне), і пырыданэ чырыз Анѣлув, рукю́ того́, хто пырыдае.

20. Алэ той, хто пырыдае, ны е ля одногó; а Биг одын.

21. То от, чы Закон прóты обытованнюв (обыця́нней) Бóжых? Зусім не. Бо як бы даный був закон, шо міг бы животворыты (ожывляты), то правдычна правыдность була б од закона.

22. Алэ Пысанне прыкрыло всіх пуд грыхом, шоб обытованне віруюшчы́м було дано по віры в Ісуса Хрыста́.

23. А до того́, як прыдэ віра, мы булы замкнёны пуд вартыю закона, до тэйі поры́, як повы́дна була́ открытысь віра.

24. То от, закон був ля нас поводырем до Хрыста́, шоб нам оправдатысь вірыю;

25. а як прыходыть віра, то мы вжэ ны пуд опікью поводыря́.

26. Бо мы – сыны́ Бóжы по віры в Ісуса Хрыста́;

27. всі вытэ, якыйі хрыстылысь в Хрыста́, то в Хрыста́ й оп'ялыся.

28. Нымá вжэ ны іудея, ны язычніка; нымá ны чылядныка, ны вольного; ны мужчынськыйі пырорды, ны жонóцькыйі: бо всі мы однэ в Хрысті Ісусовы.

29. То як вытэ Хрыстóвы, то вытэ – насінне Авраа́мовэ і по обытованню спадкоёмці.

Глава 4

§ 1. Чоловік пуд законом і пуд благодаттю. Мы – сыны, ны рабы́

1. Шэ скажу́: наслѣдник (спадкоёмець), пóкы малый, то нычы́м ны одружняйцьця од раба́, хоч і господар всѣго́:

2. вин тоды́ пуд опыкунамы і оконóмамы до стрóку, вызначаного ёго́ батьком.

3. Гэтак і мы, пёкы булы дытёмь, то булы пуд ныволю годыны нашого світа.

4. А як прышла півна порá, то Биг послáв Сына Свогó (Сына-Одынака), Якый родывся од жонóчыны і пудчынывся закóновы,

5. шоб вькupyты пудзакóнных і нас усыновыты.

6. А як вытэ – сыны, то Биг послáв в сырцá вáшы Духá Сына Свогó, лаголюшчого: «Авва (Божэ-Творэць), Батьку!»

7. З-за гэтого ты вжэ ны раб, а сын; а як сын, то й наслэдник (спадкоёмэць) Божый чырыз Ісуса Хрыста.

§ 2. Ныпостоянство галáтув

8. Алэ тоды, ны відаючы Бóга, вытэ служылы богáм, якыйі по своій сүті богáмы ны булы.

9. А допіро, повідавшы Бóга, а шэ бильш, познаны Бóгом, з-за чогó ворóчайтэсь знов до нэмочных і бідных зымных прынцыпув і хóчытэ знов зробіты сыбэ йіхымы рабáмы.

10. Вытэ наглядáйтэ за днямы, місяцáмы, пóрамы й рóкамы.

11. Боюсь за вас, чы ны напрáсно я працэвáв у вас.

12. Прoшú вас, браты, Бúдэтэ, як я; бо і я, як вытэ. Вытэ нычым ны вгнывылы мынэ.

13. Знайтэ, шо хоч я хвóрый тiлом проповідував вам пэршый раз,

14. алэ вытэ ны погáрдувалы нэмоччу мэю в мойім тiлы і ны побрэзгувалы мною, а прынялы мынэ, як Анёла Бóжого, як Хрыста Ісуса.

15. Якыйі вытэ булы шчаслывы! Свідчу про вас, шо, якбы мóжна булó, то вытэ гóчы своій повыймáлы б і оддалы б мыні.

16. То от, нывжэнь я зробівся вóрогом вáшым, говóрачы вам прáвду?

17. Пырыжывáють по вас нычэсно, а хóчуть вас одлучыты, шоб вытэ пырыжывáлы по йіх.

18. Дóбрэ пырыжывáты про дóбрэ зáвшы, а ны онó тоды, як я живú в вас.

19. Діты мойі, ля якых я знов в мúках порділлí, пóкыль ны вырысуйцьця в вас облыччэ Хрыста!

20. Хотів бы я зэрэ бúты в вас і змыныты свий гóлос, бо я сумлівáюсь в вас.

21. Скажйтэ вытэ мыні, тыйі, шо хóчуть бúты пуд закóном: «Чы ж вытэ ны слúхайтэ закóна?»

§ 3. Сыны рáбства і сыны вóлі

22. Бо напысано: «Авраáм мав двох сыныв, одногó од рабыні, а дрúтого од вольнойі» (Быт. 16,15; 21, 2–8).

23. То котóрый од рабыні, той рóджаный од тiла, а котóрый од вольнойі, той по обытовáнню.

26.09.2013

24. Тут словá з гынчым сэнсом. Гэто два завіты: Одын од горы Сынайськыйі, якый рóдыть в рáбство, якый е Агáр,

25. бо Агáр обозначае горú Сынай в Аравійі і схóдыцьця з допірышным Йірусальмом; бо вин з дытёмь свойімы в рáбствы.

26. А вышчый Йірусальм вольный: вин – гэто мáты всім нам.

27. Бо напысано: «Звысылысь, бысплыдна, якáя ны рóдыть; выгукны і загаласуй, якáя ны мучылась, рóдячы; бо в покыданкы многó бильш дытэй, ныж у тэйі, шо мэе чоловіка» (Исаия 54, 1).

28. Мы, браты, діты обытовáння по Ісáковы.

29. Алэ, як тоды рóджаный од тiла, проганяв рóджаного по духу, так і допіро.

30. Шо ж говóрыть Пысанне? «Выжыны рабыню і сына йійі: бо сын рабыні ны бúдэ наслэдником (спадкоёмцем) рáзом с сыном вольнойі» (Быт. 21, 10).

31. То от, браты, мы діты ны рабыні, а вольнойі.

Глава 5

§ 1. Вóля в Хрысто́вы

1. То от, дыржитэсь вóлі, якую даровáв нам Хрыстóс, і ны попадáйтэ знов в ярмо рáбства.

2. От я, Пáвэл, кажú вам: як вытэ обрízуйтэсь, то Хрыстóс Вам нычым ны помóжэ.

3. Шэ свідчу кáжному чоловіковы шо обрízуйцьця, шо вин мусыть сповняты ввэсь закóн.

4. Вытэ, опрáвдуючы сыбэ закóном, остáлысь быз Хрыста́, отпáлы од благодáті.

5. А мы духом ждэм і náдымось прáвыдності од віры.

6. Бо в Хрысті Ісусовы ны мэе сылы ны обрызáнне, ны ныобрызáнне, а віра, спóвняна любóв'ю.

7. Вытэ йшылы дóбрэ; хто ж останóвыв вас, шоб вытэ ны корылысь прáвды?

8. Такбе пырыконáнне ны од Тогó, хто клычэ вас.

9. Малáя заквáска заквáшуе всэ тісто.

10. Я в Гóсподовы мэю на вас надію, шо вытэ ны бúдытэ думаты нáчэй. А хто баламúтыть вас, то бúдэ засúджаный, хто б вин ны був.

11. За шо ж гóнять мынэ, браты, як я й допіро проповідую обрызáнне? Тоды спокýса крýжа пырыстáла б бúты.

§ 2. Мáты вóлю, гэто ны знáчыть – годыты тiловы

12. От шоб булы откыняны тыйі, хто баламúтыть вас!

13. До вóлі зазváны вытэ, браты, онó коб вóля вáша ны стáла прычыною, шоб годыты тiловы; а любóв'ю служйтэ одын одномú.

14. бо ввэсь закóн в одномú слóвы такый: «Любы́ блыжнёго свогó, як само́го сыбэ» (Лывыт 19,18).

15. А як одын одногó грызэтэ і зайідáйтэ, то бырыжйтэсь, шоб вытэ ны булы вынышчаны одын одным.

§ 3. Вóля ны по тiловы, а по дұховы

16. Я кажú: прыдэржуйтэсь дұха і вытэ ны бúдытэ охвáчаны прáгыю тiла,

17. бо тiло хóчэ протівного дұховы, а дух – протівного тiловы. Воны однэ одномú йдутэ напырыкы, так шо вытэ ны тóе рóбытэ, шо хотiлы б.

18. А як вас выдэ дух, то вытэ ны пуд закóном.

19. Дiлá тiла выдóмы; воны е: постiль с чужым мужыкóм чы с чужэю жинкыю, рoспúста, ныоxáйность, ныпотрiбшчына,

20. служiнне балванáм, чяры, ворожнэча, свáркы, завыдкы, гнiв, нылáска, нысоглáсие (нызгóда), спокýса, ёрысі,

21. нынавыдынне, бандiцтво і похóжэ до гэтого. Пырыкáзую вам, як і выпрiдж пырыкáзував, шо хто творытымэ так, то Цáрыства Бóжого ны мiтымэ.

22. А плыд дұха: любóв, рáдошчi, спóкуй, тырплячка. добротá, мылосэрность, віра,

23. покóра, здэржуванне. На такых нымá закóна.

24. А тыйі, якыйі Хрысто́вы, расп'ялы тiло свое з ёгó прáгыю і охвóтыю.

25. А як мы живэмо дұхом, то по дұховы й бúты мұсымо.

26. Ны бұдымо задавáкуваты, ны дражнытымо одын одногó, одын одномú ны завыдуватымо.

27.09.2013

Глава 6

§ 1. Носітэ тягарі одын одногó. Всім робімо добрó

1. Браттэ! Як і трапыцьця чоловіковы зробіты якый грiх, то вытэ, дұховны, поправляйтэ такóго в дұху покóры, наглядáючы кáжон за собóю, шоб ны бúты спокýшаным.

2. Носітэ тягарі одын одногó, і гэтак сповняйтэ закóн Хрыста́.

3. Бо хто лычыть сыбэ нiчим óнньякым, хоч сам е ныц, то той сам сыбэ обмáнюе.

4. Кáжон хай рóбыть свое дiло, і тоды мiтымэ онó сам в собi, а ны в дрúгомú;

5. бо кáжон ныстымэ свою нóшу.

6. Хто гúчыцьця слóвом, хай дiлыцьця всякым добрóm с тым, хто ёгó гúчыть.

§ 2. Шо посіе чоловік, тóе й зожнэ

7. Ны обмáнюйтэ сáмы сыбэ: Биг ны повóлыть сыбэ судыты. Шо посіе чоловік, тóе й зожнэ:

8. хто сіе в тiло своe, той од тiла зожнэ гныль, а хто сіе в дух од дұха, той зожнэ жытте вiчнэ.

9. Рóблячы добрó, ны журiмось, бо в свою пóру зожнэмо, як ны ослабнымó.

10. То от, пóкыль е чяс, бұдымо рóбыты добрó всім, а найбiльш свойім по віры.

§ 3. Обрызанне.

Крыж Ісуса Хрыста. Остырыгайтэсь
ныдобрых учыцілів. Вытанне

11. Бачытэ, як мнiго напысав я вам
свэю рукю.

12. Хто хочэ хвалытысь вэдлук тiла, за-
ставляють вас абрызуватэсь онó ля тогó,
шоб ны мiты напасты за крыжа Хрыста-
вого.

13. Бо наватэ і тыйi, шо абрызуоцьця, ны
соблюдають закóна, а хочуть, шоб вытэ
абрызувалысь, шоб похвалытысь в вáшо-
му тiлы.

14. А я ны хочу хвалытысь, сыба онó кры-
жом Гóспода нашого Ісуса Хрыста, якiм
мынi свiт расп'ятый, і я ля свiта.

15. Бо в Хрысто́вы Ісусовы ныц ны зна-
чыцьця ны обрызанне, ны ныобрызанне,
а нóвэ створэнне.

16. Тым, якыйi йдуть по гэтому прáвылу,
спóкуй йiм і мýлость, і Ізраiлёвы Бóжому.

17. Зрэшты, хай ныхтó ны навалюйцьця
на мынэ, бо я ношó раны Гóспода Ісуса на
свойiм тiлы.

18. Благодать Гóспода нашого Ісуса Хры-
ста з дýхом вáшым, браты. Амiнь.

До галатув пысано в Рымы.

28.09.2013

Послáнне до Эфiсы́н свято́го апóстола Пáвла

Глава 1

§ 1. Вытанне

1. Пáвэл, волю Бóжью Апóстол Ісуса
Хрыста, тым, шо в Эфэсы святым і вiрным
у Хрыстi Ісусовы:

2. добрó вам і спóкуй од Бóга, Бáтька на-
шого, і Гóспода Ісуса Хрыста.

28.10.2013

§ 2. Благословiнне Бóжэ у Хрыстi

3. Благословлёный Биг і Бáтько Гóспо-
да нашого Ісуса Хрыста, благословiв-
шы нас у Хрыстi всяким духóвным бла-
гословiннем в ныбысах,

4. бо Вин вiбрав нас в Ёму шэ пырыд со-
творiннем Свiта, шоб мы булы святыйi і
бызгрiшны пырыд Йiм в любóвы,

5. напырóд вiзначывшы, всыновiты
нас чырыз Ісуса Хрыста по вподóбы воли
Свэйi,

6. на хвалу славы благодати Свэйi, якэю
Вин обдарыв нас в Коханому,

7. в Якому мы майiмо óткуп Кровею Ёго,
прошчэнне грыхiв по богáству добра Ёго,

8. якóе Вин в вылыкому мно́жысты да-
ровав нам у всякуй прымудростi і розу-
мiннi,

9. открывшы нам тайну свэйi воли чырыз
ласку свою, якую Вин впырiдж положыв в
Собi,

10. шоб впорядковаты повноту порэй,
шоб всэ ныбэськэ й зымнóе злучыты пуд
вырховэнством Хрыста.

11. В Ёму мы і достáлы спáдчыну, бóвшы
прызначаны на гэтэ по вызначэнню Тво-
ряшчого всэ по охвóты воли Свэйi,

12. шоб послужыты ля хвалы славы Ёго
нам, якыйi впырiдж надiялысь на Хрыста.

13. В Ёму і вытэ, почу́вшы слóво прáвды,
Йiвангылю вáшого ратунку, і увiровавши
в Ёго, одбыты обiшчаным Святым Дýхом,

14. Якый е задáток спáдчыны нышыи,
шоб выкупыты роздобутэ Йiм, на хвалу
славы Ёго.

§ 3. Вэлыч дiла ратунку.

Хрыстóс – Вырховодэць цэрквы

15. З-за гэтого й я, почу́вшы про вáшу
вiру в Ісуса Хрыста і про любóв до всiх свя-
тых,

16. ныскончóно дякую за вас Бóга, спо-
мынаючы про вас в молiтвах свойiх,

17. шоб Биг Гóспода нашого Ісуса Хрыста,
Бáтько славы, дав вам Дýха прымудростi і
шчыростi до познáння Ёго,

18. і просвытiв гóчы сэ́рця вáшого, шоб
вытэ повiдалы, шо такóе надiя зазóву Ёго,
і якóе богáство спáдчыны Ёго ля святых,

29.11.2013

19. і якáя бызмiрна вэлыч духвáлостi
Ёго,

20. якэю Вин дiяв у Хрыстi, воскресыв-
шы Ёго з мэртвых і посадывши по прáву
руку од Сыбó на ныбысах,

21. найвiшчэй за всякэ начяльство, і
власть, і сýлу, і пановáнне, і всякэ ймэнне,
назвáн ны тылькó в гэтому вiковы, алэ і в
бóдушчому,

22. і всэ звоёвав пуд нóгы Ёго, і поста́выв
Ёго выжэй всёго вырховодцем Цэрквы,

23. якáя е Тiло Ёго, Повнотá, Якáя напóв-
ныла всэ у всiм.

Глава 2

§ 1. Ратункóе благодáттю

1. I вас, мэртвых по вынi і грыхáх вáшых,
31.10.2013

2. в якiх вытэ кóлысь жылы, по звi-
чаю гэтого свiта, по воли князя, пануючо-

22. откынуты колышный способ жыткы старосвітського чоловіка, якый тліе в заманливуй охвоты,

23. а обновытысь дұхом вашого рōзуму

24. і зложыты на сыбэ одэжу нōвого чоловіка, сотворōного по Бōговы, в правыдности і святості правды.

5.11.2013

25. 3-за тогō, откынувшы мутнiю, кáжон говорiтэ правду своѐму блызькому; бо мы свойi одын ля одного.

26. Гнiваючысь, ны грышiтэ; хай сонце ны зайдэ в гныву вашому.

27. I ны давайтэ мiсьця ля дыявола.

28. Хто крав, то бильш ны крадь, а липш працiюй, рōблячы свойiмы рукамы тōе, шо мае корысть (пользу), шоб було с чогō выдылыты, в когō ныстáча.

29. Ныякэ гнылбе слōво хай ны выхōдыты з ваших густэй, а онō коб дōбрэ ля нагукы в вiры, шоб вонō давало дōбрō тым, хто слухае.

30. I ны зныважайтэ Святогō Духа Бōжого, Якiм вытэ отпыхятаны в дэнь ратунку.

31. Всяка роз'юшаность, злысность, гнiв, крык, обговōры з усякiю злыстью хай ны бiдуть пры вас;

32. а бiдуть одын одному дōбрымы, спогáдлывымы, прощчайтэ одын одного, як i Биг у Хрыстi простыв вас.

Глава 5

§ 1. Коханы дiты

1. То от, рōбiтэ по-Бōжому, як дiты коханы,

2. i жывтэ в любōвы, як i Хрыстōс полюбыв нас i оддáв сыбэ за нас в дар i жэртву (охвиру) Бōговы, як ману мiлу.

3. А распустá и всякэ ныхлiюство i скупындиюство – ны трэба шоб i спомыналы про их, як трэба повōдыты сыбэ святым.

4. Гэтак сáмо говорiты брiдкымы чы пустымы словáмы, бiты пустосмiхом ны надаюцьця вам, а по-гынчому – дяка;

5. бо знайтэ, шо ныякый распустный, чы ныхлiюя, чы пошōвший в псiюю, якый восхваляе балваныв, ны мае спáдкув в Цáрыствы Хрыстá i Бōга.

6.11.2013

6. Хай ныхтō ны звōдыты вас бызглiздными словáмы, бо за гэтэ наступае гнiв Бōжый на сыныв, шо йдутэ напопырыкы;

7. то ны жывтэ ихымы супилныкамы.

8. Вытэ кōлысь булы поночōтыю, а зэрэ – выднō в Гōсподовы; рōбiтэ, як дiты выднá, 9. бо пльд Духа складáйицьця з усякыйi добрōты, правыдности i правды.

10. Прыймайтэ тōе, шо любыты Биг,

11. i ны жывтэ супилныкамы в быстолкōвых дiлáх поночōты, а шэ й доганяйтэ йiм.

12. Бо про тōе, шо воны рōбляты тáйно, соромōция й говорiты.

13. А всэ выднōе рōбыцьця явным чырыз выднō; бо всэ, шо рōбыцьця явным, гэто выднō.

14. 3-за тогō й скáзано: «Встань, хто спыты, i воскресны з мэртвых, i освiтыты тыбэ Хрыстōс».

§ 2. Наповняйтэсь Дұхом

15. То от, дывiтэсь, рōбiтэ всэ осторōжно, ны як нырозiмны, а як мiдры,

16. шчадячы врэмне, бо днi обманлывы.

17. То от, ны жывтэ бызроссiудными, а вывiдуйтэ, шо е Бōжа вōля.

18. I ны выпывайтэсь вынōм, од якогō жывэ распустá; а липш наповняйтэсь Дұхом,

19. наставляючы самых сыбэ псалмамы, прославляннем i пiснямы духōвными, спываючы i оспiваючы в сырцях ваших Гōсподовы,

20. дякуючы завшы за всэ Бōга i Батька, у ймэнне Гōспода нáшого Исуса Хрыста,

21. корачысь одын одному в страху Бōжому.

§ 3. Мужык i жiнка

22. Жонкы, коритэсь свойiм мужыкам, як Гōсподовы;

23. бо мужык е голова жiнки, як i Хрыстōс – гэто голова Цэрквы, i Вин жэ – Ратовáлнык тiла.

7.11.2013

24. Алэ як Цэрква корыцьця ля Хрыстá, так i жонкы свойiм мужыкам у всiм.

25. Мужыкы, любiтэ свойiх жонок, як i Хрыстōс полюбыв Цэркву i оддáв Сыбэ за йий,

26. шоб освятыты йий, очыстывшы купальню водянэю в слōвы;

27. шоб в'явыты йийi Собi слáвную Цэрквыю, быз плямы, чы гáньбы, чы чо-го-нэбудь похōжого, а шоб вона, була святáя i быз вáды.

28. Так мiсятэ мужыкы любыты свойiх жонок, як свойi тiлá; хто любыты своiю жiнку, той любыты самōго сыбэ.

29. Бо ныхтō ныгды ны нынавыдыв свогō тiла, а жывыты i грiе ёгō, як i Господь Цэркву;

30. бо мы чýстi тiла Ёгō, од самōго тiла Ёгō до костэй Ёгō.

31. 3-за гэтого покiнэ чоловік бáтька свогō й мáтыра i прыростэ до жiнки свэйi, i бiдуть оббe однiм тiлом (Быт. 2,24).

32. Тáйна гэта вылыка; а я говору про Хрыстá i про Цэркву.

33. То кáжон з нас хай любыты своiю жiнку, як самōго сыбэ; а жiнка хай бойицьця свогō мужыкá.

Глава 6

§ 1. Дiты й батькы

1. Дiты, слухайтэ свойiх бáтька й мáтыра в Гōсподовы; бо гэто справыдлыво.

2. «Шануй бáтька свогō й мáтыра», – гэто пэрша заповыдь з обытнiцию:

3. «Хай жывэ тоби дōбрэ i шоб ты був до-волiтнiм на зымнi» (Выход 20,12).

4. И вытэ батькы, ны трыплiтэ нэрвув дiтюм свойiм, а годуйтэ их в нагiцы i напоминках Господнiх.

§ 2. Слугы й паны

5. Слугы, слухайтэ паныв свойiх тылэсных с страхом i трыпытáннем в простотi сэрця вашого, як Хрыстá,

6. ны онō ля гōка (ля блiзиру), бы годячы чоловіковы, а як слугы Хрыстōвы, сповняючы вōлю Бōжу од душi,

7. служачы с шчыростю як Гōсподовы, а ны як лiдюм,

8. вiдаючы, шо кáжон мáтымэ (мiтымэ) од Гōспода в мiру дōбрá, якое вин зробыв, чы то вин раб, чы вольный.

9. I вытэ, паны, рōбiтэ з йiмы гэтак сáмо, ны бiдуть вэлымы стрōгымы, вiдаючы, шо над вáмы самымы, i над йiмы е на ны-бысах Господь, якый ны дывыцьця на чо-ловічэ облыччэ.

§ 3. Крыпiтэсь в Гōсподовы

10. Нарэшты, браты мойi, крыпiтэсь Гōсподом i вэлыччу сылы Ёгō.

11. Опранитэсь в пōвнэ оружье Бōжэ, шоб вам мōжна було вiстояты прōтив хытрошчiв дыявольских;

12. бо нáшэ бороттэ ны прōтив кровi i тiла, а прōтив начяльства, прōтив влáстi, прōтив всэвiтных володарив поночōты гэтого вiку, прōтив пудныбсных дiхув злōсты.

13. Ля гэтого возмiтэ всэ оружье Бōжэ, шоб вытэ могли дáты отпōр в злыи дэнь i, пырымiшшы, вiстояты.

14. То от, стáньтэ, пудпаразавшы пояс-ныци (чырэсла) вáшы правдыю i зложывшы на сыбэ оружье правыдности,

15. i обуйтэсь, шоб бiты готовымы про-повiдуваты спокуй.

16. А сáмэ пэрше возмiтэ шчытá вiры, якiм змōжыты загасыты роскалэны стрiлы лукавого;

17. i шōлома ратунку возмiтэ, i мычá духōвного, якiм е слōво Бōжэ.

18. Всякiю молiтвыю i прысьбыю молiтэсь у всяку пōру дұхом; i старайтэсь гэтак рōбыты з усякым постоянством i молiтвыю за всiх святых.

19. I за мынэ, шоб мынi данō було слōво – мойiмы гiстамы открыто з одвáгыю про-повiдуваты тáйну Йiвáнгылийi,

20. ля якэйi я посланэць в пiтах, шоб я смiло проповiдував, як мынi й трэба.

21. А шоб i вытэ знáлы про мынэ, шо я роблю, про всэ ознаймыты вас Тыхык, кохáный брат i вiрный в Гōсподовы слугá,

22. якогō i я послáв до вас ля тогō сáмого, шоб вытэ вiдалы про нас i шоб вин тiшыв сырцá вáшы.

23. Спокуй братám i любōв з вiрыю од Бōга Бáтька i Гōспода Исуса Хрыстá.

24. Благодать з усiмы, шо нызмiнно люб-ляты Гōспода нáшого Исуса Хрыста. Амiнь. До Эфысян пысáв з Рыма чырыз Тыхыка.

8.11.2013

Послання до Пылыпійцов свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вел і Тумахві́й, чыля́дныкы Ісуса Хрыста, всім святы́м во Хрысті́ Ісусовы, шо за́рэ в Пылыпáх, з йіпі́скапамы і дыя́конамы:

2. добро́ вам і спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Го́спода Ісуса Хрыста́.

5.10.2012

§ 2. Дя́ка Бо́говы за пылыпійцов

3. Дя́кую мо́ему Бо́говы пры ка́ждому на́помынкы про вас,

4. за́вшы пры ка́жнуй мо́й мо́літвы за всі́х вас молю́сь з ра́досьцю,

5. за ва́шы дї́йі в Йіва́нгылі́йі од пе́ршого дня до тыпе́рышного,

6. па́вны в тым, шо почя́вшы в вас до́брэ ді́ло бу́дэ чыны́ты ё́го аж до дня Ісуса Хрыста́,

7. як і пове́дён я ду́маты про всі́х вас, бо вытэ́ в мо́ім сэ́рцы і в пу́тах мо́йх, пры оборо́ны і вмоце́ванні Йіва́нгылі́йі, вас, якы́йі всі́ – супі́лныкы мо́йі в до́брі.

8. Биг – сві́док, шо я люблю́ вас любо́в'ю Ісуса Хрыста́,

9. і молю́сь про то́е, шо́б любо́в ва́ша всі́ бильш і бильш (ёмч і ёмч) розро́сталась в знатті́ і всі́якому одчува́нні,

10. шо́б познаю́чы лі́пшэ, вытэ́ булы́ чыстымы і ны споткнү́лысь в дэ́нь Хрыста́,

11. булы́ наповняны пло́дамы пра́вдыности́ чыры́з Ісуса Хрыста́, на сла́ву і хвалу́ Бо́жу.

§ 3. Кана́лы апо́стола полі́пшалы про́повыдэ́ Йіва́нгылі́йі. Жы́тте – гэ́то Хрысто́с, а сме́рть – гэ́то прыдба́нэ

12. Зы́чу, браты́, шо́б вытэ́ зна́лы, шо то́е, шо ста́ло зо мно́ю, пошлó на ко́рысть в про́повыді́ Йіва́нгылі́йі,

13. так шо кана́лы мо́йі за Хрыста́ ста́лы выдо́мы у всо́й прыто́рыі і гы́нчэй,

14. і бильша́ чя́сть браты́в у Го́споды чы́рыз мо́йі кана́лы посмылі́шалы і ста́лы, ны боя́чысь, пропові́дуваты сло́во Бо́жэ.

15. Дя́якы́йі, пра́вда, з-за за́выдкву і спры́чя́нны, а гы́нчы з до́брым намі́ром пропові́дуку́ть Хрыста́.

6.10.2012

16. Одны́, спры́чяючы́сь, пропові́дуку́ть Хрыста́ ны чы́сто, намі́руючы́сь прыбильшаты́ тяго́ту мо́йх кана́лы́в,

17. а гы́нчы – з-за любо́вы, відаючы́, шо я поста́вляны́ бороны́ты Йіва́нгылі́ю.

18. Але́ шо с то́го? Як бы ны пропові́дувалы́ Хрыста́, прытворя́ючы́сь чы шчы́ро, я й то́му рад і радні́тыму.

19. Бо відаю́, шо гэ́тэ бу́дэ мыні́ на рату́нок чы́рыз ва́шу мо́літву і по́моч Ду́ха Ісуса Хрыста́.

7.10.2012

20. як я бу́ду пывня́к і на́дытымусь, шо я ны в чым ны бу́ду осоро́мняны́й, а з усё́ю одва́гыю, і допі́ро, як і за́вшы, возвылы́чыцьця́ Хрысто́с в ті́лы мо́йім, чы то жы́ткыю, чы то сме́ртыю.

21. Бо ля́ мэ́нэ жы́тка – гэ́то Хрысто́с, а сме́рць – прыобры́тэ.

22. А як жы́тка в ті́ловы – гэ́то ля мэ́нэ плы́д мо́го ді́ла, то ны зна́ю, шо вы́браты.

23. Тя́гнэ мы́нэ однё́ й дру́гэ: хо́чыцьця́ пойты́ з гэ́того сві́та і бу́ты с Хрысто́м, бо гэ́тэ на́мно́го лі́пшэ;

24. але́ оста́ватысь в зымно́му, то гэ́тэ бильш і лі́пш трэ́ба ля вас.

8.10.2012

25. І я па́вно зна́ю, шо оста́нусь і бу́тыму з усі́мы ва́мы на ва́шу ко́рысть і ра́досьць ві́ры,

26. шо́б ва́ша хвала́ в Хрысті́ Ісусовы помно́жылась чы́рыз мы́нэ, як я дру́гы́й раз до вас прыбу́ду.

27. Оно́ жы́вітэ́ вгы́дно Йіва́нгылі́йі Хрысто́вы́й, шо́б мыні́, чы прыду́ і пуба́чу я вас, чы ны прыду́, шо́б чу́ты про вас, шо вытэ́ сто́йітэ́ в одным ду́ховы, крыпы́тэ́ одноду́шно ві́ру йіва́нгыльську́,

28. і ны бойі́тэсь ты́х, хто йдэ́ напыры́кы́ вам. Гэ́то ля́ йі́х е́ знак погы́былі́, а ля вас – знак рату́нку. І гэ́тэ од Бо́га;

29. бо вам да́нэ ра́ді́ Хрыста́ ны оно́ ві́рыты в Ё́го, але́ й поку́туваты за Ё́го

30. гэ́так са́мо, як вытэ́ ба́чылы в мыні́ і за́рэ чу́йітэ́ про мы́нэ.

Глава 2

§ 1. Хрысто́с – ля нас пры́клад. Ісус Хрысто́с – гэ́то Го́сподь

1. То от, як шо е́ яка́я вті́ха в Хрысті́, як шо е́ яка́я мы́лость любо́вы, як шо е́ яка́я супі́лность ду́ха, як шо е́ яка́я мы́лосэ́рность і спога́да,

2. то доба́втэ́ мою́ ра́досьць: хай бу́дуть у вас одна́ковы мы́слі, хай у вас бу́дэ гэ́тка са́ма любо́в, бу́дэ́тэ́ однё́йі душі́ і одных мы́слей.

9.10.2012

3. Ны́ц ны чыні́тэ́ спра́вункамы і задаю́чысь, а с по́кы́рныю му́дростью вважя́йтэ́ оды́н одно́го вы́шчы́м за сыба́.

4. Ны оно́ про сыба́ хай ка́жон кло́пчыцьця́, а ка́жон і про дру́гых.

5. Бо в вас трэ́ба ко́б бу́ло такóе ж одчува́нне, як і в Ісуса Хрыста́.

6. Вин, бу́вшы в облы́ччы́ Бо́га, ны вважя́в прысво́юваннем бу́ты такы́м, як Биг;

7. а прыны́зыв Сыба́ Само́го, взя́вшы облы́ччэ́ раба́, зробі́вшысь по́хо́жым на чо́лові́ка і на вы́гляд ста́вшы, як чо́лові́к;

8. сумы́ры́в сыба́, бу́в послу́шный на́вэ́ть до сме́рты, до сме́рты на кры́жі.

9. З-за гэ́того і Биг возвылы́чы́в Ё́го і дав Ё́му́ Йме́нне вы́жэй всі́яко́го йме́нны,

10. шо́б пы́рыд Йме́ннем Ісуса пры́кло́нялось всі́кэ́ плы́нне ныба́э́ськых, зымных і шо́ пуд зымне́ю,

11. і шо́б ка́жон народ прызна́ва́в, шо Го́сподь Ісус Хрысто́с в сла́ву Бо́га Ба́тька.

§ 2. Стокони́тэсь в творі́нні до́бра. Бу́дэ́тэ́ одпові́дны і шчы́ры

12. То от, ко́ханы мо́йі, як вытэ́ за́вшы булы́ послу́шны, ны оно́ пры мыні́, але́ на́мно́го довш, як мы́нэ тут ныма́, в страху́ і пыры́жыва́нны́х творі́тэ́ свий рату́нок.

16.10.2012

13. Бо Биг чы́ныть в нас і хоті́нне, і творі́нне по Сво́ю́й во́лі.

14. Всэ́ робі́тэ́ бы́з нары́кання і ро́здуму,

15. шо́б нам бу́ты нывыно́ватымы і чы́стымы ды́тьмы́ Бо́жымы́ бы́з га́ньбы́ сы́рыд лука́вого і роспу́сного плы́нны, в яко́му вытэ́ ся́йітэ́, як сві́тачы на сві́ты,

16. ма́ючы сло́во жы́ття, в мо́йй хвалі́ в дэ́нь Хрыста́, шо я ны да́рма ходы́в, і ны да́рма праце́ва́в.

17.10.2012

17. Але́ як я й стано́влю́сь же́ртвыю́ за же́ртву́ й за служі́нне ля́ ві́ры ва́шы́й, то я радні́ю сам і радні́ю ра́зом з ва́мы.

18. з гэ́того са́мого і вытэ́ радні́йтэ́ са́мы і радні́йтэ́ ра́зом зо мно́ю.

18.10.2012

§ 3. Посла́нці апо́стола до Пылыпійцов. Тумахві́й

19. Надію́сь же́ в Го́споды́ Ісусовы́ ху́тко посла́ты до вас Тумахві́я, шо́б і я, пове́давшы про ва́шы ді́ла, вмоце́ва́всь ду́хом.

20. Бо я ны ма́ю ныко́го гэ́тако́го сто́конлы́вого, хто б так шчы́ро кло́потавсь про вас:

21. бо всі́ шука́ють сво́го, а ны Ісусово́го Хрысто́вого.

22. А ё́го ві́рность вам выдо́ма, бо вин, як сын ля ба́тька, служы́в мыні́ пры про́повы́дях Йіва́нгылі́йі.

19.10.2012

23. То от я надію́сь посла́ты ё́го одра́зу ж, як оно́ пове́даю́, шо бу́дэ́ зо мно́ю.

24. Я па́вны в Го́сподовы́, шо й сам ху́тко прыбу́ду до вас.

§ 4. Епафродыт

25. Ну й я полычыў потрібным по-слáты до вас Епафродыта, брата й товари-ша по праці і дiлáх, і вáшого посланця і службытыля в мою потрэбу;

26. бо вин вэльмы хотiв бáчыты вас і на́дто быдовáв з-за тогó, шо до нас дойшла чутка про ёгó хворóбу.

27. бо вин хворiв і був пры смёрты; алé Биг помýловав ёгó, і ны онó ёгó, а й мынэ, шоб ны добáвывся мынi смýток до смýтку.

28. З-за гэтаго я хучiй послáв ёгó, шоб вытэ пубáчывшы ёгó знов, стáлы рáды і шоб я був ны такiй смýтны.

29. Прыймiтэ ж ёгó в Гóсподы с шчырыю рáдостю, і такiх шанýйтэ,

30. бо вин за дiло Хрыстóвэ був блýзь-ко до смёрты, ны дбав про своé жытте, шоб допóвныты ныхвáтку вáшых послýт мынi.

Глава 3

§ 1. Буттэ вáшэ на нэбы.

Бырыжiтэсь хвальчывых учытiлiв.

Сáмэ глáвнэ – прыобрýты Хрыстá

1. Зрэшты, браты мойi, раднiйтэ в Гóспо-довы. Пысáты вам про тóе мынi ны тiа́жко, а вам вонó на корысть.

2. Бырыжiтэсь собáк, бырыжiтэсь лыхiх робiтныкув, бырыжiтэсь обрызáння.

3. Бо обрызáнне – гэто мы, шо слýжымо Бóговы дýхом, і хвáльмысь Хрыстóм Исýсом, і ны нáдымысь на тiло;

4. хоч я можú надiятысь і на тiло. Як хто гынчый дýмае нáдытысь на тiло, то най-бiльш я,

20.10.2012

5. обрiзаны й вóсьмого дня, з рóду изрáи-лёвого, с плýнны Выныамiнового, жыд з жыдiв, по нагýцы фарысэй,

6. по завэ́нтостi – прыслiдувач Цэрквы Бóжыйi, по правды закóннуй – бызгрiш-ный.

7. Алé шо ля мэнэ булó набúтым, тóе рáдi Хрыстá я полычыў за втрату.

8. Да й вэсэ лычу втратыю вэдлук пыры-вáгы познáння Хрыстá Исýса, Гóспода могó.

Ля Ёгó я од вэсёго отказáвся, і вэсэ лычу за смiтте, шоб прыобрýты Хрыстá

21.10.2012

9. і найтысь в iйм ны з свéю прáвдыно-стю, якáя од закóну, а с тэю, якáя чырыз вiру в Хрыстá, якáя чырыз Бóга по вiры;

10. шоб повiдаты Ёгó, і сýлу воскрысiн-ня Ёгó, і супiлность в покутах Ёгó, прыпо-добляючысь до смёрты Ёгó,

11. шоб досягну́ты воскрысiння мэрт-вых.

19.11.2012

12. Кажú так ны з-за тогó, шо вжэ я до-бiвся чы став отповiдны; алé старáюсь, чы ны доб'юсь і я тогó, як досягну́в мынэ Хрыстóс Исýс [пуд Дамáском].

20.11.2012

13. Браты, я ны дýмаю про сыбó, чо́г я добiвся; а онó, забувáючысь про тóе, шо булó выпрiдж, і намагáючысь до тогó, шо маé бýты,

14. стоконячысь до цэ́ли, до чэ́сти най-вышчого прызвáння Бóжого в Хрыстi Исýсовы.

15. То от, хто з нас отповiдны, то мiслытымо так; а як вытэ про шо нáчэй мiслытэ, то й гэ́тэ вам Биг откры́е.

16. Зрэшты, чо́г мы добiлысь, то гэ́так мýсымо й мiслыты, то по томú ж прáвы-ловы жыты.

22.11.2012

§ 2. Про нyoбiлныкув крýжа Хрыстóвого

17. Пырыймáйтэ, браты, мынэ і дывiтэсь на тых, хто рóбыть так, як е в нас.

18. Бо мнóго хто, про якiх я чýсто гово-рiв вам, а допiро нáвэть с слéзьми говорú, твóрять, як ворогi Хрыстóвого крýжа.

19. Йiх конэ́ць – погыбэ́ль, йiх биг – чэрыво, і слáва йiха – йiх сóром, тых, якiйi дýмають про зымнóе.

20. Нáшэ ж жытте – на ныбысáх, скыль мы ждэмо й Ратовныкá, Гóспода нáшого Исýса Хрыстá,

21. Якiй знывáжанэ тiло нáшэ пы-рытвóрыть так, шо вонó стáнэ похóжэ на слáвнэ тiло Ёгó, сýлыю, якéю Вин твóрыть і покоряе собi вэсэ.

Глава 4

§ 1. Порáда на конэ́ць.

Рáдость в Гóсподовы

1. То от, браты мойi дорогiйi і жадáны, рáдость і вынэ́ць мий, стýйтэ так в Гóспо-довы, мýлы.

2. Лáголю Евóдыю, лáголю Сынтыхiю дýматы (мiслыты) гэ́так сáмо в Гóспо-довы;

3. то прошú й тыбó, шчыры й супiлны-ку, помагáй iйм, тым, шо благовiстылы зо мнóю, і з Клымáнтом, і з рэ́штыю супiлныкув мойiх, ймыннiя якiх – в кнiзы жытты.

4. Раднiйтэ зáвшы в Гóсподовы; і шчэ ка-жу: раднiйтэ.

5. Про спокiй ваш хай вiдають лiудэ.

26.11.2012

6. Ны клопочiтэсь ны про шчо, алé зáв-шы в молiтвы і в прысьбы з дýкыю откры-вáйтэ вáшу охвóту пырыд Бóгом;

7. і спóкуй Бóжый, якiй вы́жэй вэ́яко-го рóзуму, збырыжэ сырцá вáшы і думкы вáшы в Хрыстi Исýсовы.

8. Нарэ́шты, браты мойi, шо тiлькó правдiво, шо чэ́сно, шо справыдлiво, шо чiстэ, шо по любóвы, шо вгы́днэ хвалi, шо онó творiнне добрá і хвалá, про тóе дý-майтэ.

9. Чомú вытэ нагучiлысь, шо прый-нялы, і чýлы, і бáчылы в мынi, то сповнiй-тэ; і Биг спокóю бúдэ з вáмы.

§ 2. Дýка апóстола за кло́поты про ёго. Я звык до вэсёго

10. Я вэ́льмы зраднiв в Гóсподовы, шо вытэ вжэ знов почалi клопотáты про мынэ; вытэ й выпрiдж клопотáлы, алé вам ны прыяло буттэ.

11. Кажú вам гэ́тэ ны з-за тогó, шо сто-конiось про пóмоч, бо я нагучiвся бýты здовóляным тым, шо в мынэ е.

12. Вмию жыты і в ныстáчы, і в достáт-ку; нагучiвся вэ́мú і у вэ́им, найiдáтысь (натóловатысь), і тырпiты гóлод, бýты в рóскошы і в бiдностi.

13. Вэсэ можú в Исýсовы Хрыстóвы, якiй крыпыть мынэ.

14. Зрэшты, вытэ добрэ зробiлы, спо-гадаючы мынi в мойiм смýтку.

15. Вытэ знáйтэ, Пылыпiйци, шо на почýтку мойiх прóповыдеЙ Йiвангылiйi, як я вiйшов з Македóнiйi, ны однá цэрк-ва ны спромоглáсь мынi шось даровáты чы прынiяты мынэ, окрóm однiх вас.

16. Вытэ і в Солúни і одын раз, і дрúгы й прысылáлы мынi на потрэбу.

17. Кажú гэ́тэ ны з-за тогó, шоб я шука́в дáчы; алé я шукаю оддáчы, якáя мнóжыць-ця на корысть вáшу.

18. Я полчыў вэсэ, і допiро в дóбрых до-стáтках; я контэ́тны й (довóльный), по-лучыўшы од Епафродыта послáнэ вáмы, як манúшчы зáпахы, як охвiру прыятну, вгы́дну Бóговы.

19. А мий Биг хай надолúжыть вэ́яку по-трэбу вáшу, по богáству Своёму в слáвы, в Хрыстi Исýсовы.

20. А Бóговы і Бáтьковы нáшому слáва во вiкы вiчны! Амiнь.

§ 3. Вытáнне

21. Вытáйтэ кáжного святóго в Хрыстi Исýсовы. Вытáють вас браты, шо зо мнóю.

22. Вытáють вас вэ́си святiйi, а найбiльш тiйi, шо с кэсарового (царёвого) дóма.

23. Благодáть Гóспода нáшого Исýса Хры-стá з усiмы вáмы. Амiнь.

До Пылыпiйциов пiсано в Рiмовы чы-рыз Эпафродыта.

27.11.2012

Послання до Колоссян святого апостола Павла

Глава 1

§ 1. Вытання

1. Павэл, волю Божью Апостол Ісуса Хрыста, і Тумахвій брат,

2. шо зэрэ в Колоссах, святым і вірным у Хрысті Ісусовы:

3. добра вам і спокуй од Бога, Батька нашого, і Господа Ісуса Хрыста. Дякуймо Бога і Батька Господа нашого Ісуса Хрыста, завшы мблячысь за Вас,

8.11.2013

§ 2. Віра і любв Колоссян

4. почушы про віру вашу в Хрыста Ісуса і про любв до всіх святых

5. в надії на прышыхованэ нам на ныбысах, про шо вытэ выпрідж чулы в правдывому слобы Івангылійі,

6. якбэ живэ в вас, як і на всім світы, і даэ пльд, і ростэ, як і в вас, с того дня, як вытэ почулы і повідалы благодатэ Божу в правды,

7. як і нагучылысь од Епафраса, коханого супільныка нашого, вірного ля вас слугы Хрыстоваго,

8. якый і ознаймыв нам про вашу любв в дұховы.

9.11.2013

§ 3. Молітва за Колоссян

9. З-за того і мы с того дня, як про тбэ почулы, ны пырыстаэм молытысь за вас і просыты, шо вытэ наповнылысь знаттэм волі Ёго, і всякыйі прымудрості, і розумінна дұховного;

10. шо б поводылы сыбэ вгыдно (достойно) ля Бога, у всім годячы Ёму, даючы пльд у всякому доброму ділы і росты в познанні Бога,

11. моціючысь всякыю сылыню по дұвалості славы Ёго, у всякому тырпінні і шчыруй доброті з радостю,

§ 4. Вэлыч Ісуса Хрыста. Гобраз Бога нывыднго

12. дякуючы Боговы і Батьковы, завзавшого нас до супількы в спадчыны святых у выдні,

13. звольнівшого нас од власті поночоты і ввівшого в Царыство коханого Сына Свого,

14. в Якому Кровею Ёго одкупляны нашы грыхы, прошчоны грыхы,

15. Якый е гобраз Бога нывыднго, роджаний выпрідж, чым всякэ створэнне.

16. Бо йім створанэ всэ, шо на ныбысах і шо на зымні, выднбэ і нывыднбэ: чы прыстолы, чы пановання, чы начяльства, чы власті, – всэ Йім і ля Ёго створанэ.

17. І Вин е самэ пэршэ, і всэ чырыз Ёго живэ.

18. І Вин е голова тіла Цэрквы; Вин – почяток, пыршяк з мэртвых, шо б маты (міты) Ёму у всім пыршынствэ,

19. бо наравылось Батьковы, шо б у йім була всяка повнотэ,

20. і шо б чырыз Ёго прымырыты с Собою всэ, втыхомірышы чырыз Ёго кровею Ёго крѣжа, і зымнбэ, і ныбэськэ.

21. І вас, шо булы колысь чужбымы і воргамы і хылылысь до паскұдных діл,

22. допіро прымырыв в людському Тілы Ёго смэртю Ёго, шо б явыты вас святымы і бызгршнымы і нывыноватымы пырыд Собою,

23. як онэ бұдытэ твэрдымы і нызмінлывымы в віры і ны отпадэтэ од наджы Івангылійі, якую вытэ чулы, якая проповідувана всякому створэнню пудныбэсному, ля якого я, Павэл, став слугою.

§ 5. Служінне апостола Павла

24. Допіро раднію в покутах свойих за вас і доповнюю ныстачу в тілы своёму журбэй Хрыстовых за тіло Ёго, якым е Цэрква,

25. ля якэйі я став слугою по распорядку Божому, ввіраному мыні ля вас, шо б сповныты слэво Божэ,

26. тайну, схавану од выкыб і од плыбней, а зэрэ открыту святым Ёго,

27. якым попрыяв Биг показаты, якбэ богаство славы в тайны гэтуй ля язычнікув, якая е Хрытос в вас, наджа славы,

28. Якого мы проповідуймо, врозумляючы кажного чоловіка і гучачы всякуй прымудрості, шо б явыты кажного чоловіка отповідным (досконалым) в Хрысті Ісусовы;

29. ля чого я й працію, і корыстаюсь сылыню Ёго, якая діе в мыні ёмко (міцно).

10.11.2013

Глава 2

§ 1. Познанне тайны Бога

1. Хочу, шо б вытэ зналы, як много мыні трэба боротысь за вас і за тых, якыйі в Ладокыйі і Іерапóлы, і за всіх, хто ны бачыв облычча мого в тілы,

2. шо б потішылысь йіхы сырця, злучаны в люббвы ля всякого богаства отповідного (досконалого) розумінна, ля познанна Бога і Батька, і Хрыста,

§ 2. В Хрыстовы всі тайны прымудрості і повнотэ Божыства тылэснаго. Бырыжйтэсь обману

3. в Якому прыхаваны всі скарбы прымудрості і знаття.

16.11.2013

4. Про гэтэ я говорю з-за того, шо б хто-ныбұдь ны звів вас хытрымы словамы;

5. бо хоч мынэ тут нымэ тылэснаго, алэ дұхом я з вэмы, радніючы і бачачы вашу впорядкованостэ і твырдыню віры вэшыі в Хрыстовы.

6. З-за гэтого, як вытэ прыйнялы Хрыста Ісуса Господа, то й живітэ з Йім,

7. ставшы вкорынёны і закрыплёны в Йім і вмоцёваны в віры, як вытэ булы нагучаны, з дякыю, богатіючы ёю.

8. (Г)Лядітэ, браты, шо б хто ны звів вас філосбфійю і пустэлныю спокұсыю, по пырыказах чоловічых, по заворухах світа, а ны по Хрыстовы;

9. бо в Ёму нахбдыщя, вся повнотэ Божыства тылэсно,

10. і вытэ майітэ повноту в Ёму, Якый е голова всякого начяльства і власті.

11. В Ёму вытэ і обрізаны обрызаннем нырукотвóрным, знявшы с тіла грыхы тылэсны обрызаннем Хрыстовым;

12. бұвшы похороняны з йім, охрыстывшысь, в Ёму вытэ і воскрэслы разом вірыю в сылу Бога, Якый воскресыв Ёго з мэртвых,

13. і вас, шо булы мэртвы в грыхах і в ныобрызанні тіла вэшого, оживыв разом з Йім, простывшы нам всі грыхы,

14. вынышчывшы нагұкыю бұвшэ рукопысанне про нас, якбэ було протів нас, і Вин взяв ёго, як завбру нашу, і прыгвоздыв до крѣжа.

15. Одобравшы сылу в начяльства і власті, по-господарську вывев йіх на смыховыско, пырымгшы йіх Собою.

21.11.2013

§ 3. Остырыгайтэсь хвальчывыі нагұкы

16. То от, ныхтэ хай ны сұдыть вас за йіду, чы пытвэ, чы за якбэ-нэбұдь свято, чы почяток місяця, чы суботу:

17. гэто е тинь бұдушчого, а тіло – в Хрысті.

18. Хай ныхтэ ны зводыть вас обманым прытворяннем покóры і слұжбыю Анёлам, вмішуючысь в тбэ, чого ны бачыв, бызрозумно задаючысь свойім тылэсным рбұзом

19. і ны прыдэржуючысь Головы, од якэйі всэ тіло, суставамы і в'язьзю злучанэ і змоцёванэ, ростэ рбұстом Божым.

20. То от, як шо вытэ с Хрыстом вмырлы ля прырбды світа, то чого вытэ, бы то живучы на світы, прыдэржуйтэсь устанóвок:

21. «ны чыпы», «ны куштай», «ны дотыкайся», –

22. гэто всэ тбэ, шо гыбнэ, як ёго вжываты, – по заповыдам і нагұцы людськый?

23. Гэтэ мае онó выгляд мýдрості в савольному служінні, мýдрості покóры і знысылювання тіла, в байдужості, шоб набытыты тіло.

Глава 3

§ 1. Нóвэ жítте в Хрысті. Дúмайтэ про ныбэськэ

1. То от, як шо вытэ воскрэслы с Хрыстóм, то шукайтэ тóе, шо вгорі, дэ Хрыстóс сыдыты по правуй руці в Бóга.

2. Про тóе, шо вгорі, дúмайтэ, а ны про зымнóе.

3. Бо вытэ вмырлы, і жítте вáшэ прыхáванэ с Хрыстóм в Бóговы.

4. А як явыцьця Хрыстóс, жítте вáшэ, тоды й вытэ явытэсь з Йім в слáвы.

§ 2. Зазывáнне до свя́тості, любóвы і набіжності

5. То от, обныжывітэ зымнійі сýті вáшы: распúсту, ныхáйнность, лóкáву прагнóту, ныдóбру охвóту і пырыбóршчыванне в пра́гності, якóе есь служінне балванáм,

6. за якóе гнів Бóжый пры́дэ на сыныв ныпослúшных,

7. сырыд якы́х і вытэ булы колы́сь, як жылы́ пóмыз йімы.

8. А зáрэ вытэ збáвтэсь од усéго гэтого: гнывú, роз'юшаності, злóсты, свáрки, гáныння, паскúдных слыв в гúстах вáшых;

22.11.2013

9. ны мутітэ одын одному́, скы́нувшы с сыбэ стары́нного чоловіка з діламы ёго

10. і зложыты нóву одэжу, стáты гынчым, якы́й обновляйіцьця в познáнні як Сотворі́вший ёго,

11. дэ нымá ны Грэ́ка, ны Іуде́я (Гыбра́я), ны обрыза́ння, ны ныобрыза́ння, вáрвара, Скы́фа, раба́, вольного, алé всэ і у всім Хрыстóс.

12. То от, зложітэ на сыбэ, як вб́бранці Бóжы, святы́йі і кохáны, мылосэ́рность, добротú, покы́рлыву мýдрость, ласкáвость, довготы́рпінне,

13. жывучы́ спогáдлывымы і тырплячы́мы одын до одного́, як хто на когó мае ныдовольство: як Хрыстóс просты́в вас, то так хай і вытэ.

14. Бильш за всэ опранітэсь в любóв, яка́я е злúка отповідності (досконáлості).

15. І хай панúе в сырцáх вáшых спóкуй Бóжый, до яко́го вытэ і заклы́каны в одным тілы; і по-дружбáцьку повóдэтьэ сыбэ.

16. Сло́во Хрыстóвэ хай наповн́яе вас сы́лно, з уся́кыю прымýдростю, гучітэ і врозумляйтэ одын одного́ псáлмамы, гімнамы і духóвнымы пісн́ямы, в благодáті, спывáючы в сырцáх вáшых Гóсподовы.

17. І всэ, шо вытэ рóбытэ, слóвом чы ділом, всэ рóбітэ у ймáнне Гóспода Ісúса Хрыстá, дя́куючы чы́рыз Ёго́ Бóговы і Бáтьковы.

24.11.2013

§ 3. Нóрма хрыстыя́нського бутт́я в сымні

18. Жонкы́, слúхайтэ свойі́х мужыкы́в, як лы́чыцьця сыры́д людэ́й, шо так хорошэ́ в Гóсподовы.

19. Мужыкы́, любітэ свойі́х жонóк і ны будэ́тьэ ля йі́х паскúднымы.

20. Ді́ты, будэ́тьэ послúшнымы ля бaтькы́в і маты́рэй свойі́х у всім; бо гэтэ́ мýло ля Гóспода.

21. Бaтькы́, ны роздражн́яйтэ дытэ́й свойі́х, шоб воны́ ны па́далы дúхом.

22. Рабы́ (Чыля́дныкы), у всéму́ корітэ́сь господаря́м свойім тылэ́сным, ны на гочя́х онó слúжачы йім, бы пудлы́зы, а од шчы́рого сэ́рця, боячы́сь Бóга.

23. І всэ, шо рóбытэ, то рóбітэ од душі́, як ля Гóспода, а ны ля людэ́й,

24. відаючы, шо за слúжбу́ Гóсподовы ма́тымытэ́ (мітымытэ́) нагрáду; бо вытэ слúжытэ́ Гóсподовы Хрыстóвы.

25. А хто нысправы́длыво вчы́ныть, той ма́тымэ́ (мітымэ́) по сво́юй нысправы́длывості; в Ёго́ нымá прывы́лэгыйі вэдлук осóбы.

Глава 4

§ 1. Уговóры до молі́твы і до мýдрості

1. Пожóнны лю́дэ, повóдэтьэ сыбэ́ з раба́мы (чыля́дныкамы) свойі́мы, як з людэ́мы, будэ́тьэ справы́длывымы до йі́х, відаючы, шо й у вас е Госпóдь на ныбыса́х.

2. Будэ́тьэ завсы́дышнымы в молі́твы і прыймайтэ́ йі́й з дя́кыю.

3. Молі́тэсь такса́мо й за нас, шоб Биг очы́ныв нам двэ́ры ля слóва ознаймн́яты та́йну Хрыстóву, за яку́ю я в кандалáх,

4. шоб я вы́явыв йі́й, як трэ́ба мыні́ пропові́дуваты.

5. С чужы́мы (чужопáнцямы) обхóдэтьэсь мýдро, спóльзуючы кáжну мын́ютыну.

6. Сло́во вáшэ хай будэ́ за́вшы з благодáттю, пры́правлянэ сы́лно, шоб вытэ́ знáлы, як сказа́ты кáжному.

§ 2. Посланці́ і супі́лныкы апóстола: Тыхы́к і Оны́сым

7. Про мынэ́ всэ вам ска́жэ Тыхы́к, кохáный брат і ві́рный слугá, і супі́лнык в Гóсподовы,

8. яко́го я ля тогó й послáв до вас, шоб вин пові́дав про вáшэ буттэ́ і вт́шыв сырцá вáшы,

9. з Оны́сымом, ві́рным і кохáным бра́том нáшым, якы́й од вас. Воны́ роска́жуть вам про всэ, шо тут.

§ 3. Вытáнні

10. Вытáе вас Орыста́рх, поса́джаны́й в тюрму́ рáзом зо мно́ю, і Маркó, сынóвэць Варна́вы, – про яко́го вытэ́ получы́лы прыка́зы: як пры́дэ, то прыймі́тэ ёго́, --

11. такса́мо Ісúс, яко́го прозывáють Ю́стом (Всты́мом), обáдва з обр́изаных. Воны́ – яды́ны сотрудн́икы ля Цáрыства Бóжого, шо булы́ мыні́ ут́хыю.

12. Вытáе вас Эпафра́с ваш, раб (чыля́днык) Ісúса Хрыстá, якы́й за́вшы клопóтáв про вас в молі́твах, шоб вытэ́ булы́ досконáлы (отповідны) і пройн́яты всім, шо мы́лэ ля Бóга.

13. Свідчу́ про ёго́, шо вин ма́е вы́лыку стоконú́ і кло́пот про вас і про тых, хто доп́ро в Лаоды́кыйі, і Гера́полы.

14. Вытáе вас Лука́ш, до́хтор кохáный, і Ды́мас.

15. Вытáйтэ́ браты́в в Лаоды́кыйі, і Нымфа́на, і домáшну цэ́ркву ёго́.

§ 4. Конэ́ць

16. Як гэтэ́ послáнне будэ́ прочы́танэ в вас, то распорáдэ́тьэсь, шоб вонó бу́лó прочы́танэ і в Лаоды́кыйськóй цэ́рквы; а тóе, шо з Лаоды́кыйі, прочытáйтэ́ й вытэ́.

17. Скажі́тэ ля Орхы́па: (г)ляды́, шоб ты спóвны́в служінне, якóе ты прыйн́яв в Гóсподовы.

18. Вытáнне мю́ руко́ю, Пáвловыю. Помытáйтэ́ про мойі́ кандалы́. Благодáть з усі́мы вáмы. Амíнь.

До Колося́н напы́санэ в Ры́мы, чы́рыз Тыхы́ка і Оны́сыма.

25.11.2013

Пёршэ посланне до Фыссалонькыйцюв святóго апóстола Пáвла

Глава 1

§ 1. Вытáнне

1. Пáвэл, і Сылуán, і Тумахвй – ля цэрквы Фыссалонькыйцюв в Бóговы Бáтьковы і Гóсподовы Ісúсовы Хрыстóвы: благодáть вам і спóкуй од Бóга, Бáтька нашoго і Гóспода Ісúса Хрыстá.

§ 2. Вiра і трывáлость Фыссалонькыйцюв

2. Зáвшы дýкуймо Бóговы за всiх вас, спомынаючы про вас в молiтвах нашых,

3. быспырэстанку помытáючы про вáшэ дiло вiры, і працю любóвы, і тырпiнне надiйi (наджы) на Гóспода нашoго Ісúса Хрыстá пýрыд Бóгом і Бáтьком нашым,

4. вiдаючы про вiбор ваш, кохáны Бóгом браты;

5. бо нашы прóповыдi у вас булы ны онó в слóвы, алé і в сýлы, і в Святóму Дúховы, і з мнóгмы свiдчыннымы, як вытэ сáмы знайiтэ, якiмы мы булы ля вас пóмыз вáмы.

6. І вытэ стáлы пырыймáлыкамы в нас і Гóспода, прыйнявшы слóво в вылыкых бiдах з рáдосьцю Дúха Святóго;

7. так шо вытэ стáлы тýмы, на когó трéба румнiтысь, ля всiх вiруюшчых в Македонiйi і Ахáйи.

8. Бо од вас проныслóсь слóво Госпóдне ны онó в Македонiйi і Ахáйи, алé й у всiякому мiсьцi пройшлá слáва про вiру вáшу в Бóга, так шо нам ны про шо нымá чо-го й роскáзуваты.

9. Бо сáмы вонi роскáзують про нас, як прышлы мы до вас, і як вытэ навырнóлысь до Бóга од балванiв, шоб служiты Бóговы жывóму і правдýчнóму,

10. і ждáты з ныбэс Сýна Ёгó, Якогo Вин воскресiв з мёртвых, Ісúса, ратýючoго нас од бóдушчoго гнывó.

Глава 2

§ 1. Прóповыдь Пáвла і йiйi рызултáты. Повóдэтэ сыбэ достóйно пýрыд Бóгом

1. Вытэ сáмы знайiтэ, браттэ, як мы прышлы до вас, шо наш прыхóд (прихýд) був ны напрáсны;

2. алé пýрыд тым, як булы знывáжаны в Пылыпах, як вытэ знайiтэ, мы одвáжылысь проповiдуваты вам Йiвáнгылю Бóжу з вылыкым вiбороным здобýтком.

3. Бо в нагýцы нымá ны помýлок, ны ныохáйностi, ны лукавых хытрошчiв.

4. Алé, як Биг даровáв нам тóе, шоб до-вiрыты проповiдуваты, то так мы й рóбымо, гóдячы ны лóдьюм, а Бóговы, якiй бадáе сырцá нашы.

27.11.2013

5. Бо ныгды ны булó в нас пýрыд вáмы ны пудлызлывых слыв, як вытэ знайiтэ, ны задýмок про корысть: Биг свiдок!

6. Ны шукайiмо мы слáвы людскéйi ны од вас, ны од гiнчых.

7. Мы моглi б явiтысь повáжнымы, як Апóстолы Хрыстóвы; алé булы тiхымы сiрыд вас, як тáя мáты, шо кóрмыть грудьмi свойiмы дытэi свойiх – і дыликáтно повóдыть сыбэ з йiмы.

8. Гэтак і мы, клопóтячысь про вас, зажадáлы пýрыдáты вам ны онó благословiнне Бóжэ, алé й дúшы нашы, бо вытэ стáлы нам мýлы.

28.11.2013

9. Бо вытэ помытáйтэ, браты, працю нашóу і знисýлынне: вночi і вдэнь працюючы, шоб ны обтýжыты когó з вас, мы проповiдувалы в вас Йiвáнгылю Бóжу.

10. Свiдки вытэ і Биг, як свято, і справы-длýво, і бызганьбýвно повóдылы мы сыбэ пýрыд вáмы, вiруюшчымы;

11. бо вытэ знайiтэ, як мы кáжного з вас, як бáтько свойiх дытэi,

12. мы просýлы, і вговáрувалы, і лáголылы чынiты достóйно ля Бóга, зазвáв-шого вас в Своé Цáрыство і слáву.

§ 2. Хвалá

Фыссалонькыйцям за йiхóу вiру.

Иудéйi прóтив Цэрквы Хрыстóвыйi

13. З-за гэтого й мы быспырэстанку дýкуймо Бóговы, шо, прыйнявшы од нас почýтэ слóво Бóжэ, вытэ прыйнялы ны як слóво людскóе, а як слóво Бóжэ, – якiм вонó е напрáвду, – якóе й дiе в вас, вiруюшчых.

14. Бо вытэ, браты, стáлы пыриймáлыкамы цырквэi Бóжых у Хрыстi Ісúсовы, якiйi в Иудéйи, бо вытэ гэтак сáмо пырытырпiлы од свойiх людэi, шо й тýйi од иудéюв,

15. якiйi замордовáлы і Гóспода Ісúса, і Ёгó прорóкув, і нас прогнáлы, і Бóга ны шанóють, і з усiмы людьмi ны лычяцýця,

16. якiйi ны дають нам проповiдуваты ля язýчникув, шоб вонi вратовáлысь; і чýрыз гэтэ зáвшы доповнiють мiру грыхiв свойiх; алé блызыцýця на йiх нарэшты Бóжкый гнiв.

§ 3. Пáвэл хочэ бáчыты

Фыссалонькыйцюв.

Фыссалонькыйци –

гóнор ля апóстолув

17. Мы ж, браты, бóвшы розлúчаны з вáмы на корóткый (корнáткый) чяс облыччэм, а ны сэрцэм, то шэ з бiльшыю охвóтыю стáралысь (намагáлысь) пубáчыты вáшэ облыччэ.

18. І з-за тогó мы, я Пáвэл, і раз, і двá хóтiлы прыты до вас; алé помышяв нам лычiй.

19. Бо хто е нáша надiя (наджа), чы рáдость, чы вынэць хвалы? Чы ж ны вытэ пýрыд Гóсподом нашым Ісúсом Хрыстóм в прышэствiе Ёгó?

20. Бо вытэ – слáва нáша і рáдость.

Глава 3

§ 1. Апóстольство Тумахвiя до фыссалонькыйцюв

1. І з-за тогó, ны вiтырпывшы бильш, мы схотiлы остáтысь в Афiнах одны,

2. і послáлы Тумахвiя, брáта нашoго, і службáкá Бóжoго, і супiлныка нашoго в благословiннi Хрыстóвому, шоб затвыр-дыты вас і потiшыты вас в вáшóу вiры,

29.11.2013

3. шоб ныхто ны роздýмував, шо рóбыты, в бiдах гэтых: бо вытэ сáмы знайiтэ, шо так нам суджано.

4. Бо мы й тоды, як булы в вас, прорóчылы вам, шо бóдымо покúтуваты, як і трапылось, і вытэ вiдайтэ.

5. З-за тогó й я, ны тырпячi бильш, послáв повiдаты про вiру вáшу, шоб чýсом ны звiв вас спокýснык і ны став напрáсным труд наш.

§ 2. Дóбры нóвостi чýрыз Тумахвiя

6. Допiро ж, як вырнóвся до нас од вас Тумахвiй і прынiс нам дóбры нóвостi про вiру і любóв вáшу, і шо вытэ зáвшы мáйтэ дóбру пámэтэ про нас, прáгнучы нас бáчыты, як і мы вас:

7. то мы, пры всюй журбi і быдi вáшóу, потiшылысь вáмы, браты, рáдi вáшóйi вiры;

8. бо допiро мы жiвымы, як вытэ жывэтэ в Гóсподовы.

9. Якúю дýку мóжымо мы подáты Бóговы за вас, за всю рáдость, якéю мы тiшы-мось з-за вас пýрыд Бóгом нашым,

10. нóчамы й днiямы стоконлыво мóлячысь про тóе, шоб бáчыты облыччэ вáшэ і допóвныты, чогó ны хватáло в вiры вáшóу?

11. Сам жэ Биг і Бáтько наш, і Госпóдь наш Ісúс Хрыстóс хай напрáвыть нáшу стéжку до вас.

12. А вас Госпóдь хай прывыдэ і довыдэ любóв'ю одiн до одногó і до всiх, якéю мы доведяны до вас,

13. шоб вмоцёвáты сырцá вáшы бызгiшнымы в святiнi пýрыд Бóгом і Бáтьком нашым, як прiдэ Госпóдь наш Ісúс Хрыстóс з усiмы святiмы Ёгó. Амiнь.

Глава 4

§ 1. Жывімо в святості

1. А далэй, браты, просьмо і лаголымо вас в Господовы Ісусовы, шоб вытэ, як взялы од нас, шо трэба вам робыты і як годыты Бóговы, то шоб в гэтому вам дóбрэ шыховало,

2. бо вытэ знайтэ, якыі мы далы вам заповыдї од Господа Ісуса.

3. Бо гэта воля Бóжа е освяшчэнне вашэ, шоб вытэ здэржувалысь од роспўсты;

4. шоб кáжон з вас умів збырыгаты свою посудыну в святості і чэстї,

5. а ны в охвóты до псўйї, як і язычнїкы, шо ны знають Бóга.

6. Шоб вытэ ны в чым ны повóдылы сыбэ з братом свойім ны по закóну і з корыстю: бо Господь помстыцьця за всэ гэтэ, як і выпрїдж мы казáлы вам і свїдчылы.

7. Бо заклькав вас Биг ны ля нyoхáйности, а ля святості.

8. То от, хто ны кóрыцьця, то ны кóрыцьця ны чоловїковы, а Бóговы, Якый і дав нам Дўха Свогó Святóго.

§ 2. Про братню любóв

9. Про братню любóв нымá чогó пысáты ля вас; бо вытэ сáмы нагўчаны Бóгом любóты одын одногó:

10. бо вытэ так і повóдытэ сыбэ з усїмы браттямы по всюй Македóнїйї. Лáголымо вас, браттэ, шэ лїпш так робыты

11. і шчыро старáтысь про тóе, шоб жыты тїхо, робыты своé дїло і працёваты свойїмы влáснымы рукамы, як мы вам заповїдувалы (казáлы);

12. шоб вытэ повóдылы сыбэ хорошэ пїрыд ны свойїмы і шоб ны в чым ны мáлы (мїлы) ныстáчы (ныдостáтку).

30.11.2013

§ 3. Про воскресїнне з мёртвых

13. Ны хóчу кїдаты вас, браты, пóкыль ны повїдайтэ про ныбїжчыкув, шоб вытэ ны журылысь, як гынчы, шо ны мають надїйї (наджы).

14. Бо як мы віруймó, шо Ісус умэр і воскрес, то й умэршых в Ісусовы Биг прывыдэ з Йїм.

15. Бо гэтэ кáжымо вам слóвом Господнїм, шо мы, жывыї, хто остáвляный до прыхóду Господнёго, ны пырыдамó загыдь про тóе ныбїжчыкам;

16. бо Сам Господь пры обявы, пры гóлосы Архángыла і трубы Бóжкыї, зыйдэ з нэба, і мёртвы у Хрысті воскреснуть выпрїдж;

17. пóсля мы, хто остáвся жывый, рáзом з йїмы бóдымо пудхвáчаны на оболóках на судыс Господнїй на вóздуховы, і так зáвшы бóдымо з Гóсподом.

18. То от, тїштэ одын одногó гэтымы сло-вáмы.

Глава 5

§ 1. Дэнь Господнїй. Чатовáнне

1. Про пóру тую і стрóкы нымá чогó вам пысáты, браты:

2. бо сáмы вытэ пэвно вїдайтэ, шо дэнь Господнїй так прыдэ, як злóдэй вночі.

3. Бо як стáнуть говорыты: «Спóкуй і нымá чогó боятысь», тоды раптом настыгнэ йїх погыбэль, сёромно як мўка породїллі раптóво захвáчуе йїйї, і ныц ны зрбыш.

1.12.2013

4. Алэ вытэ, браттэ, ны в поночóты, шоб дэнь застáв вас, як злóдэй.

5. Бо всї вытэ – сынї выднá і сынї дня: мы – ны сынї нóчы, ны поночóты.

6. То от, ны бóдымо спáты, як і гынчы, а пылновáтымысь і ны запывáтымысь.

7. Бо тыйї шо спяць, то спяць вночі, а шо запывáюцьця, то выпывáюцьця вночі.

8. А мы, сынї дня, бóдымо твырбóзымы, наложывшы на сыбэ шчытá вїры і любóвы, і шóлома надїйї (наджы) на ратунок.

9. Бо Биг вызначыв нас ны на гнїв, а на ратунок чырыз Гóспода нáшого Ісуса Хрыстá,

10. вмэршого за нас, шоб мы, чы ны спымó, чы спымó, жылы рáзом з Йїм.

11. Тому вговáруйтэ одын одногó і гучїтэ одын другóго, як вытэ й рóбытэ.

§ 2. Як трэба жыты. Всякы вговóры

12. Просьмо ж вас, браттэ, шанўйтэ тых, шо працўють пóмыз вáмы і старшэнствують у вас в Гóсподовы, і нагучяють вас,

13. і поважяйтэ йїх вэльмы вылыкыю любóв'ю за йїхы дїлá; жывїтэ в соглáсїйї пóмыз собóю.

14. Лáголымо таксáмо вас, браттэ, врозумляйтэ ныпорядочных, тїштэ слабóхарáктерных, пуддэржуйтэ слабых, жы-вїтэ тырпячкымы до всїх.

15. Дывїтэсь, шоб хто кому ны мстыв злом на зло; алэ зáвшы дбáйтэ про добрó і одын одному, і всїм.

16. Завсіды раднїйтэ.

17. Быспырэстанку молїтэсь.

18. За всэ дякуйтэ; бо такáя про вас воля Бóжа в Хрысті Ісусовы.

19. Дўху ны вгамляйтэ (ны гамїтэ).

20. Прорóчыства ны ганьбїтэ.

21. Всэ бадáйтэ (выпробóвуйтэ), дóбро-го дыржїтэсь.

22. Здэржуйтэсь од всякыї хóрмы зла.

§ 3. Зычыннá і вытáнне

23. Сам жэ Биг зупокóю хай освятыть вас у всюй повнотї, і ваш дух, і душя, і тїло у всюй цылóсты хай збырыжўцьця быз вáды в прышэствїе Гóспода нáшого Ісуса Хрыстá.

24. Вїрный, Хто заклькае вас, Якый і сотворыв гэтэ.

25. Браты! Молїтэсь за нас.

26. Вытáйтэ всїх братыв шкодовáннем (цыловáннем) святым.

27. Заклынаю вас Гóсподом прочытáты гэтэ послáнне всїм святым братам.

28. Благодáть Гóспода нáшого Ісуса Хрыстá з вáмы. Амїнь.

До Фыссалонкыкыццов пэршэ, напысанэ з Афын.

2.12.2013

Другэ посланне до Фыссалонькыйцюв свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, і Сылуа́н, і Тумахві́й – ля Фыс-салонькськыйі цэ́рквы в Бо́говы, Ба́тьковы ва́шому, і Го́сподовы Ісу́совы Хрыс-товы:

2. благода́ть вам і спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Го́спода Ісу́са Хрыста́.

§ 2. Тырпінне і ві́рность

Фыссалонькыйцюв. Пылну́ймо то́го, шо Биг дав

3. За́вшы по справыдлі́вості мы му́сымо дякуваты Бо́говы за вас, браттэ́, бо ростэ́ ві́ра ва́ша, і мно́жыцьця любо́в ка́жного оды́н до одно́го помы́з всі́мы ва́мы,

4. так шо мы са́мы хва́лымось ва́мы в цы-рква́х Бо́жых, тырпіннем ва́шым і ві́рюю у всі́х нападках на вас і ва́шых жу́рбах, якыйі вытэ́ пырынсо́ытэ́,

5. а гэ́тэ дока́зуе то́е, шо бу́дэ пра́выд-ный суд Бо́жый, шо́б вам бу́ты ва́ртымы Ца́рыства Бо́жого, за яко́е й по́кутуйтэ́.

6. Бо пра́выдно в Бо́га – тым, хто збыт-ку́е з вас, одплаты́ты тым са́мым,

7. а вам, потырпі́лым, – да́ты ра́дость ра́зом з на́мы в об'я́вы Го́спода Ісу́са з нэ́ба з Ане́ламы сы́лы Ё́го,

8. в пала́ючому огні́ твора́шчого мсты́во ля ны позна́вших Бо́га і ны покоры́вших-ся слова́м Йіва́нгылі́і Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́,

9. якыйі прыйму́ть ка́ру, ві́чну погы́бэ́ль од облы́чча Го́спода і од сла́вы мо́цы Ё́го,

10. Як Вин прыбу́дэ, шо́б просла́вытысь у святы́х Свойі́х, і я́выцьця ды́вным в той дэ́нь у всі́х віровавших, бо вытэ́ повірылы на́шому свідчы́нню.

§ 3. Молі́тва Па́вла за Фыссалонькыйцюв

11. З-за гэ́того і мо́лымось за́вшы за вас, шо́б Биг наш зробі́в вас досто́йнымы (вгы́днымы) за́звання і со́дяв мы́лу ла́ску доброты́ і ді́ло ві́ры в сы́лы,

12. шо́б просла́вылось йме́нне Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ в вас, і вытэ́ в Ё́му, по благода́ті Бо́га на́шого і Го́спода Ісу́са Хрыста́.

Глава 2

§ 1. Прыхо́д Господні́й

1. Ла́голымо вас, браттэ́, з-за прыхо́ду (прышэ́ствія) Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ і на́шыйі збі́рні до Ё́го,

2.12.2013

2. ны спыші́тэ пырыкыда́тысь ро́зумом з одно́го на другэ́ і ны трыво́жытысь ны од ду́ха, ны од сло́ва, ны од пысьма́, бы то посла́ного на́мы, бы то вжэ́ наступа́е дэ́нь Хрыста́.

3. Хай ны звыде́ вас ныхто́ ныя́к: бо дэ́нь той ны пры́дэ, по́кыль впырі́дж ны бу́дэ о́тступу і ны откры́йіцьця чолові́к грыха́, сын погы́былі,

4. якый іде́ напыры́кы і пудныма́е сы-бэ́ вы́жэй за все́, шо зовэ́цьця Бо́гом чы святы́нію, то в хра́мы Бо́жому сэ́дэ вин, як Биг, і выда́ватыме́ сыбэ́ за Бо́га.

5. Чы ны помыта́йітэ́, шо я, як був у вас, каза́в вам гэ́тэ́?

6. І за́рэ вытэ́ зна́йітэ́, шо ны допуска́е откры́тысь ё́му в свою́ по́ру.

7. Бо та́йна быззако́нна вжэ́ в ходу́, оно́ ны вы́ясныцьця до тэ́йі поры́, по́кыль ны бу́дэ забра́ный з гу́рту той, хто здэ́ржуе за́рэ.

8. І тоды́ откры́йіцьця протызаконны́к, яко́го Господь Ісу́с вкадлу́шыть ду́хом гу́стэй свойі́х і знысто́жыть об'я́выю пры-буття́ Сво́го,

9. то́го, яко́го прыбуттэ́, по ді́і са́таны́, бу́дэ з уся́кыю сы́лыю, і об'я́вамы, і чу́да-мы обма́ннымы,

10. і з уся́кымы ныпра́вдымымы спо́ку-самы ля тых, хто гы́нэ, за то́е, шо воны́ ны прыйня́лы любо́вы пра́вды ля сво́го рату́нку.

11. І за гэ́тэ пошлэ́ йім Биг дію́ обма́ну, шо́б в ныпра́вду повірылы,

12. ко́б булы́ засу́джаны всі́, хто ны уві́ру-вав в пра́вду, а полюбы́лы ныпра́вду.

§ 2. Господь вы́брав і заклы́кав Фыссалонькыйцюв

13. Трэ́ба ко́б мы за́вшы дякувалы́ Бо́га за вас, браттэ́, ко́го полюбы́в Господь, шо Биг од поча́тку, чыры́з освяшчэ́нне Ду́ха і ві́ру в пра́вду, вы́брав вас до рату́нку,

14. до яко́го і за́звав вас про́повыды́мы на́шымы, шо́б мы доця́гну́лы сла́вы Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́.

15. То, браттэ́, сты́йітэ́ і дыржі́тэсь пры-да́ній, якых вытэ́ нагучы́лысь, чы сло́вом, чы посла́ннем на́шым.

16. Сам жэ́ Господь наш Ісу́с Хрысто́с, і Биг, і Ба́тько наш, шо полюбы́в нас і дав нам в благода́ті ві́чну вті́ху і до́бру на́дію (на́джу),

17. хай вті́шыть ва́шы сырца́ і вмоцё́е вас у вся́кому сло́вы і до́брому ді́лы.

Глава 3

§ 1. Молі́тва за апо́стола

1. То от, молі́тэсь за нас, браттэ́, шо́б сло́во Господне́ шы́рылось і просла́влялось, як і в вас,

2. і шо́б нам зба́вытысь (звольні́тысь) од ныпорядочных і лука́вых людэ́й; бо ны у всі́х е ві́ра.

3.12.2013

3. Але́ ві́рный Господь, Який вмоцё́е вас і збыры́жэ́ од лука́вого (крыводу́шного).

4. Мы пывня́кы про вас в Го́сподовы, шо вытэ́ ро́бытэ́ й ро́бытымытэ́ то́е, шо мы вам ка́жымо ро́быты.

5. А Господь хай напра́выть сырца́ ва́шы до любо́вы Бо́жыйі і до тырпінна́ Хрысто́вого.

§ 2. Трэ́ба праце́ваты

6. Завышчя́ймо вам, браттэ́, йме́ннем Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, шо́б вытэ́ чужя́лысь ка́жного бра́та, якый ді́е бы-зроссу́дно, а ны по прыда́нію, яко́е прый-ня́лы вытэ́ од нас.

7. Бо вытэ́ са́мы зна́йітэ́, як му́сытэ́ пы-рыйма́ты од нас; бо мы в вас ны поводы́лы сыбэ́ ныхоро́шэ́ --

8. ны в ко́го ны йлы́ хлі́ба да́ром, а зай-ма́лысь пра́цію й ро́ботыю ныч і дэ́нь, шо́б ны обтя́жуваты ко́го з вас,

9. ны з-за то́го, шо́б мы ны ма́лы вла́сті, а шо́б са́мых сыбэ́ да́ты вам за пры́клад, шо́б вытэ́ пырыйма́лы од нас.

10. Бо як мы булы́ в вас, то дава́лы нака́з вам такый: як хто ны хо́чэ ро́быты, то хай і ны йсы́ць.

11. Але́ чу́йімо, дэ́хто в вас поводы́ть сы-бэ́ ны по-лю́дську: ныц ны ро́блять, мыту-ся́цьця.

12. Такы́х вгова́руйімо і пырыко́нуйімо Го́сподом на́шым Ісу́сом Хрысто́м, шо́б во-ны ро́былы мо́вчкы і йлы́ свий хлі́б.

13. А вытэ́, браттэ́, ны па́дайтэ́ ду́хом, як ро́бытэ́ до́бро.

14. А як хто ны послуха́е сло́ва на́шого в гэ́тому посла́нні, то́го одзна́чтэ́ і ны ма́йтэ́ ді́ла з йім, шо́б засоро́мыты (засты́ды-ты) ё́го.

15. Але́ ны лычы́тэ ё́го за во́рога, а гучі́тэ (врозумля́йтэ́) ё́го, як бра́та.

§ 3. Выта́нне

16. Сам жэ́ Господь спо́кою хай дасы́ць вам спо́куй за́вшы і у всі́м. Господь з усі́мы ва́мы!

17. Выта́нне мэ́ю руко́ю, Па́вловыю, шо́ е зна́ком у вся́кому посла́нні; пы́шу я так:

18. Благода́ть Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ з усі́мы ва́мы. Амі́нь.

Другэ́ до Фыссалонькыйцюв пысанэ́ з Афін.

4.12.2013

Пёршэ посланне до Тумахвія святóго апóстола Пáвля

Глава 1

§ 1. Вытáнне

1. Пáвэл, Апóстол Ісúса Хрыстá по вóлі Бóга, Ратовныкá нáшого, і Гóспода Ісúса Хрыстá, надійі нашыйі,

2. Тумахвіёвы, правдывому сýновы в віры: благодáть (добрó), мýлость, спóкуй од Бóга, Бáтька нáшого, і Хрыстá Ісúса, Гóспода нáшого.

§ 2. Бырыжímось хвальчывыйі нагýкы

3. Отхóдячы в Македонію, я просів тыбэ побúты в Эфэсы і ля дэяких говорыты, шоб воні ны гучылысь гынчому

4. і ны займáлысь бáйкамы і родослóв'ямы ныскончóнымы, якыйі даю́ть бильш прычýнэй ля всяких спóрув, чым ля Бóжыйі нагýкы в віры.

5. Задáча ж нагýкы е любóв од чыстóго сэрця, і дóбрыйі сóвысты, і віры быз хытры́нок;

6. од чо́го отступы́шы, дэ́хто вкы́нувся в трыпотню́ язы́ком,

7. хóчучы бúты учытíлямы закóна, алé ны понімáючы (ны розуміючы) ны то́го, про шо говорять, ны то́го, шо торóчять.

8. А мы зна́ймо, шо закóн дóбрый, як хоч закóнно пóльзоватысь йім,

9. відаючы, шо закóн пóлóжаны́ ны ля правы́дного, а ля быззакóнных і ныпокы́рлывых, бызбóжных і грíшныкув, распúсных і опогáняных, ля тых, хто зныважя́е бáтька й мáтыра, ля душо́губув,

10. ля тых, што йдэ в псёю, як мужы́к да спыть з мужы́ком, хто грабы́ть людзёй, хто обговáруе, хто с скоты́ныю мылу́йіцца,

мутюны́в, хто ны здэ́ржуе прыся́гы, і ля всё́го, шо бры́дкэ чолов́чуй натýры,

11. по слáвнуй Йвáнгыліі́й блажéнного Бóга, якáя мыні дові́рана.

§ 3. Свídчы́нне Пáвля

12. Дя́кую дáвшого мыні сýлу, Хрыстá Ісúса, Гóспода нáшого, шо Вин прызнáв мынэ́ вірным, вы́значывшы на служíнне,

13. мынэ́, якый впыр́ідж був зныважя́лнык Бóга і робы́в Ё́му зло і крывду, а був помы́луваны́ то́го, шо так я робы́в по нывídанню і ныв́іры;

14. а благодáть Гóспода нáшого, Ісúса Хрыстá, откры́лась в мыні сýлно з вірыю і любóв'ю в Хрысті́ Ісúсовы.

15. Правдывэ́ гэтэ́ слóво і достóйнэ, шоб ё́го прыймáлы, шо Хрыстóс Ісúс прышóв у свít вы́ратоваты грíшныкув, з якіх я пэ́ршый.

16. Алé ля то́го я й помы́лованы́, шоб Ісúс Хрыстóс в мыні пэ́ршому показáв всэ довготы́рпінне, ля пры́клада тым, якыйі бúдуть віроваты в Ё́го до жы́ття в́ічного.

4.12.2013

17. Ля Царя́, Якый вы́камы о́стався такы́м, як е, ныбáчному, яды́ному прымúдруму Бóговы чэ́сть і сла́ва на в́ікы в́ічны. Амíнь.

18. Гэтэ́ послáнне (завít) пырыдаю́ тоб́і, сын мий Тумахв́ій, вэдлук колы́шных про тыбэ́ прорóчыств, шоб ты воя́чыв, прыймáючы ё́го, як дóбрый воя́ка,

19. якый ма́е віру і дóбру сóвэ́сть, яку́ю дэ́которы, откы́нушы, заныпáлы в віры;

20. з якіх Імынэй́ і Олыксáндэр, якіх я оддáв ля лыхóго, коб нагучы́лысь ны зныважя́ты Бóга.

Глава 2

§ 1. Молítва за всі́х

1. То от, сáмэ пэ́ршэ, прошу́ мо́лытысь, чыны́ты прóзьбы (пры́сьбы), ла́голыты, дя́куваты за всі́х людзёй,

2. за царів́ і за всі́х начя́льнікув, шоб провóдыты нам жы́тку ты́ху і спокы́йну у вся́куй набы́жності́ і чыстоті́;

3. бо гэтэ́ дóбрэ́ і хорошэ́ Ратовныкóвы нашóму, Бóговы,

4. Якый хóчэ, шоб всі́ людэ́ вратовáлысь і дойшлы́ до познáння правды́.

5. Бо оды́н Биг, оды́н і пырыговóршчык пóмыж Бóгом і людьмы́, чолов́к Хрыстóс Ісúс,

6. оддáвший Сыбэ́ ля вы́купу всі́х. Такóе бу́ло в сво́ю пóру свídчы́нне,

7. ля яко́го я постáвляны́й пропов́ідуваты́ і бúты апóстолом, – правду́ кажú у Хрысті́, ны мучу́, – учítілем язы́чнікув в віры́ і в правды́.

8. То от, хóчу, шоб на кáжному м́ісьці́ мужы́кы мо́лылысь, пудня́вшы вгóру чы́сты рúкы́ быз гны́вú і ны сумлíváючысь;

§ 2. Як повóдыты сыбэ́ молоды́цям. Про жонóцьку сором'язлы́вость

9. шоб гэтáк сáмо і жонóчыны, в хорóшуй одэ́жы, сором'язлы́во і цнотлы́во, хорошы́лы сыбэ́ ны заплítаннем косэ́й, ны зóлотом, ны пэ́рламы́ (жэмчугом), ны до-рогэ́ю одэ́жыю,

10. а дóбрымы́ д́іламы́, як прыда́ецця́ молоды́цям, якыйі прысв́ячуют сыбэ́́ набы́жності́.

5.12.2013

11. Молоды́ця́ (Жонóчына) хай мовчачы́ гучы́цца вся́куй покóры;

12. а гучы́ты ля молоды́ці ны дозво́ляю, ны вырховóдыты над мужы́ком, а шоб мовчя́ла.

13. Бо впыр́ідж сотвóраный Ода́м, а пóсла Ё́ва.

14. І ны Ода́м був звéдяны́й; а жінка, бúвши звéдяныю, впáла в ныдóбрэ́ д́іло;

15. зрэ́шты, спасэ́цця́, як роды́тымэ́ д́іты́ да бúтымэ́ в віры́, і в любóвы, і в свя́тості́ з мúдростю́.

Глава 3

§ 1. Про е́піскопув

1. Правды́во скáзано: як хто е́піскопства́ хóчэ, то дóброго д́іла вин пра́гне.

2. Алé е́піскоп мýсыть бúты бызгрíшным, м́іты (мáты) одну́ жінку, твырóзым, цнотлы́вым, чэ́сным, поря́дочным, госты́нным і шоб гучы́в гынчых,

3. ны п'яны́цца, ны зады́ракуваты́, ны зарывáкуваты́, ны па́дкый на богáство, а ты́хый, спокы́йный, ны па́дкый на грóшы,

4. шоб дóбрэ́ правыв свойім хозя́йством, шоб д́іты ё́го бу́лы послу́шны, чэ́сны;

5. бо хто ны вмé правы́ты свёю́ гóсподáркыю, то чы́ бúдэ́ той стоконы́тысь про Цэ́ркву Бóжу?

6. Трэ́ба, шоб ны був з нóвоохры́шчанных, шоб ны загоноры́вся і ны пудíав пуд ворóжый́ суд.

7. Трэ́ба, шоб вин мав дóбрэ́ засвídчы́нне і од чужопáнцюв, шоб ны тра́пыты в нары́канне́ і сítь ды́явольскы́.

§ 2. Про ды́яконув

8. Ды́яконы́ то́жэ мýсять бúты чэ́снымы, ны на два язы́кы, ны пра́гнымы до вына́, ны коры́слывымы,

9. шоб збыры́гáлы та́йну віры́ в чы́стуй сóвысты.

10. І такы́х трэ́ба впыр́ідж ба́даты; пóсла, як воні́ бызгрíшны, то допускáты до служíння.

11. Гэтáк сáмо і жонкы́ йіхы́ трэ́ба коб бу́лы чэ́сны, ны обговóрлывы, твырóзы, вірны́ у всёмú.

12. Ды́якон трэ́ба коб був мужы́ком однэй́ жінкы, коб дóбрэ́ справля́вся з ды́тымэ́ і свёю́ гóсподáркыю.

13. Бо ты́йі, шо хорошэ́ слúжят, шы́хують соб́і найвы́шчу сущь́ і вылы́ку одва́гу в віры́ в Хрыстá Ісúса.

§ 3. Та́йна набы́жності́

14. Гэтэ́ пышу́ тоб́і, надіючысь хúтко прыты́ до тыбэ́,

15. шоб, як замарúджу, ты ві́дав, як трэ́ба повóдыты сыбэ́́ в дóмовы́ Бóжому, якый е́ Цэ́рка́ Бóга жы́во́го, стовп і вмоцё́ванне́ правды́.

16. І, бызмiрна правда, шо вылыка тайна набiжностi такaя: Биг явывся в тiловы, оправдав Сыбэ в Духовы, показав Сыбэ Анёлам, проповiдуваный сырыд нарбдув, прыйнятый вiрыю в свiты, вознiсся в славы.

Глава 4

§ 1. Про послiдню пору

1. Дух жэ выразно кажэ, шо в остатню пору дэкто отступыцца од вiры, наслухавшысь духув звбды i нагукэй чортiвських,

2. чырыз крыводушну мутню спаляных в своей совысты,

3. боронячых браты шлюб i йiсты тбэ, шо Биг сотворив, шоб вiрны i тыйi, якыйi позналы правду, йiлы i дякувалы.

4. Бо всякэ творiнне Ббжэ дббрэ, i ныц ны ганьбiвнэ, як шо прыймайiцца з дякую;

5. бо освячуйiцца слбвом Ббжым i молитвыю.

§ 2. Дббрый служiтель Исуса Хрыста

6. Торбчачы гэтэ братам, будыш дббрым службiтiлем Исуса Хрыста, насычаным словамы вiры i дббрыю нагукью, якую ты пырыймав.

7. А ныгодяшчых i бaбських баёк мынай; а сыбэ прыгучуй до набiжностi.

8. Бо тылэсна прaктiка мае мaло пользы (корысты); а набiжность на всэ пользiтiльна, бо мае обыцянку (обiтныцю) жiття тыпэрышногo й бiдушчогo.

9. Слово гэтэ справыдлiвэ i достбйнэ того, шоб ёгб старалысь прыйматы.

10. Бо мы ля тогб й працбйiмо i обговбры тырпымб, шо майiмо надiю на Ббга жывбгo, Якый е Ратовник всiх людэй, а бильш за всэ вiрных.

§ 3. Прыклд ля вiруючых

11. Проповiдуй гэтэ i гучы.

12. Хай ныхтб ны ганьбуе мблoдoстью твэю; а будь прыккладом ля вiрных в слбвы, в жiттцy, в люббвы, в духовы, в вiры, в чыстотi.

13. Пбкыль ны прыду, займайся чытанем, напoмынкамы, гучiннем.

14. Ны будь быз увагы до свойих спoсббностей, якыйи даны тоби по прорбчыству с покладаннем рук батюшбк.

15. Про гэтэ клопчбсь, в гэтому будь, шоб добуток твий ля всiх був явнынй.

16. Вважйй на самбгo сыбэ i на нагукю; займайся гэтым завшы: бо так рбблячы, i сыбэ вратуйиш, i тых, шо слухають тыбб.

Глава 5

§ 1. Як сыбэ повбдыты з старымы й молбдчымы, з вдовыцямы. Ны доганяй, а вговаруй

7.12.2013

1. Старбму ны доганяй, а вговаруй, бы батька; молбдчых – як братыб;

2. старых молодыцэй – як матырёй; молбдчых – як сестрэй, з усякью чыстотбю.

3. Вдовыцэй поважйй, правдычных вдовыцэй.

4. Як якaя вдовбця мае дытэй чы внукув, то самэ пэршэ, хай воны гучяцца шановаты свою сэмно i oddячують батьковы й матыры, бо гэтэ наравыцца Ббговы.

5. Правдычна вдовбця i одынбка надыцца на Ббга i всэ врэмне в молитвах i прысьбах до Ббга;

6. а якaя жывэ в рбскошы, то жывэю загынула.

7. I гэтэ торбч йи, шоб булы ны ганьбiвны.

8. А як хто про свойих, а пэршэ, про домашных ны клопбтыцца, той одрiкся од вiры i горiшый за нывiрного.

9. Вдовбця хай выбырайiцца ны мэнч, як шыздысатылiтня, якaя була жiнкью одного мужыкa,

10. выдбма дббрымы дiлaмы, як вонa згодовала дытэй, прыймала подорбжных, вмывала нбгы святbм, помагала быдолaхам i була шчбра до всякого дбброго дiла.

11. Молодых вдовыцэй ны прыймай, бо воны, вхбдячы в рбскош напырыкы Хрыстовы, хбчуть замуж.

12. Воны вжэ мають ганьбу, бо од пэршыйи вiры отказалысь.

13. Пры тым воны, як ны рббчы, прыгучуюцца ходыты по хатах i бувають ны онб гультaеваты, алэ шэ й язычлывы, цыкавы, i говбрят про тбэ, чогб ны варт.

14. То от, я хбчу, шоб молодыйи вдовыцй выхбдылы замуж, родылы дытэй, правылы господаркью i ны давалы прычыны ныобылныкам, шоб йих обговарувалы:

15. бо дэякыйи вжэ зопсбтылысь, пошбвшы слiдом за сатанбю.

16. А як хто вiрный чы вiрна мають вдовыцэй, то ныхай йи помагaе, а ны обтяжуе Цёркву, шоб вонa моглa помагаты правдычным вдовыцям.

§ 2. Як повбдыты сыбэ з прывсвiтырамы?

17. Достбйны прывсвiтыры заслужують пудвийного шановання, пэршэ за всэ тыйи, шо працбют в слбвы i нагучы.

18. Бо Пысанне говбрыть: «Ны закэлзуй волa, якый молбтыть» i: «Працёвник вартый свэйи награды» (Другозак. 25, 4. Матв. 10, 10).

19. Выноватыты прывсвiтыра можна ны нaчэй, як пры двох чы трох свiдках.

20. Тых, хто грышыть, выновать пiрыд всiмы, шоб i другыйи боялысь.

21. Пiрыд Ббгом i Гбсподом Исусом Хрыстбм, i выбранымы Анёламы клятвыю наказую тоби збырыгаты гэтэ быз хытрынок, ныц ны рбблячы по ныобдумануй охвбты.

22. Рук ны на кбгo спiшно ны клады i ны становбсь супiлныком в чужых грыхах. Бырыжы сыбэ чыстым.

23. Надалэй пы ны онб вбду, а вжывай крбхы вына з-за жывотa твобгб i чястых твойих ныдугтэй.

24. Грыхы дэяких людэй явны i прбсто выдуть на суд, а в дэяких открывающыця пбсла.

25. Гэтак само i дббры дiлa явны; а як ны гэтакы, то прыхавнутысь ны мбжуть.

8.12.2013

Глава 6

§ 1. Рабы й паны

1. Рабы, якыйи всi в ярми, хай поважяють i шанують панбв своей, шоб ны булб знывагы на ймэнне Ббжэ i нагукю.

2. А тыйи рабы, в якых паны вiрны, ны трэба, шоб повбдылысь з йиымы ныдбайливо, бо воны браты; а тым бильш трэба, коб служылы йим, бо воны вiрны i коханы, i прыйяють йим. Гучы гэтому i напомынай.

§ 2. Про хвальчывых учытилв i набуванне люббвы

3. Кто гучыть гынчому i ны прыймае толковых слыв Гбспода нашогb Исуса Хрыста i нагукы за правдывую вiрыю,

4. той гонорбвый, ныц ны знае, а охвачаный прагыю до бороттй i спрычяння, од якых идуть завбдкы, нэлад, проклёны, догадкы с хытрынкамы,

5. пустэлны розговбры помыз людьмы с попсбваным рбзумом, шо втырялы правду i думають, бы богобязлiвство служыть ля прыбутку. Обхбдь далёко такых.

6. Вылыкэ прывдбанне – буть набiжным i здовбляным.

7. Бо мы ныц ны прыныслы в свiт, то ныц ны мбжымо й вынысты з ёгб.

§ 3. Люббв до грбшэй – гэто прычына всёгб лыхбгo. Пырымбга вiры

8. Маючы шо йiсты i зодынутысь, будьмо здовбляны гэтым.

9. А тыйи, хто хбчэ богатiты, попадaють в спокүсу, i в сiтку, i в мнбго якыйи бизроссүдны i врэдны прагностi, якыйи затягують людэй в быду i погыбэль.

10. Бо кбрэнь всякого зла е люббв до грбшэй, бо ля якэйи оддавшысь, дэкто одыйшбв од вiры i сам на сыбэ навiв всякы бiды.

11. Ты ж, чоловик Ббжый, мынай гэтэ; а старайся жыты в правды, набiжностi, вiры, люббвы, тырпiнни i буть спокойным.

12. Борбсь дббрыю пырымбгыю вiры, дыржысь за вiчнэ жiттe, до якогb ты й зазваный, i прызнав дббрый завiт пiрыд мнбго якымы свiдкамы.

13. Пырыд Бóгом, оживляючым всэ, і пырыд Хрыстóм Ісúсом, Якый засвідчыв пырыд Пóнтыем Пылатом дóбру спóвыдь, завышчяю тобi

14. збырыжты гэту заповыдь чыстыю і быз хвальчú, нáвэть пóкы явыцьця Госпóдь наш Ісúс Хрыстóс,

15. якую в свою пóру открьiе блажэнный (шчаслывый) і ядыный дужый Цар тых, хто царствуе, і Госпóдь тых, хто панúе,

16. ядыный быссмэртный, Якый жы-вэ в ныдоступному выднi, Якóго ныхтó з людэй ны бачыв і бачыты ны мóжэ. Ёму чэсть і власть вiчна! Амiнь.

§ 4. Выкрыттé богáтых

17. Богáтых в допiрышному вiковы вговáруй, шоб вонý ны высóко думалы про сыбэ́ і надiялысь ны на богáство ны-

надiйнэ, а на Бóга Жывóго, шо шчóдро даé нам всэ на спожывáнне;

18. шоб вонý робылы дóбрó, богáтылы дóбрымы дiлáмы, булы шчóдры і пры-вiтчы,

19. збыраючы собi скáрбы, як дóбру оснóву ля бóдушчóго, шоб доцягну́ты до вiчного жыття.

§ 5. Окрóмышный завiт ля Тумахвiя

20. Отó, Тумахвиó! Бырыжы пырыдáнэ тобi, мынаючы пустэ́лнэ марнослóв'е і пырэчлывэ хвальчывэ знáннэ,

21. якуму оддáвшысь, дэякыйi от-хылылысь од вiры. Дóбрá тобi. Амiнь.

До Тумахвiя пэршэ [послáнне] напысанэ з Лыодóкыйi, якáя е столы́чным мiстом Фрыгыйi Покотыянськыйi.

9.12.2013

Дру́гэ послáнне до Тумахвiя свято́го апóстола Пáвля

Глава 1

§ 1. Вытáнне

1. Пáвэл, во́лю Бóжью Апóстол Ісúса Хрыстá по обыцáнню (обытны́ци) жыття в Хрыстi Ісúсовы,

2. Тумахви́евы, кохáному сыновы: бла-годáть (дóбрó), мýлость, спóкуй од Бóга, Бáтька нáшого, і Хрыстá Ісúса, Гóспода нáшого.

§ 2. Любóв Пáвля до Тумахвiя.

Розогрыва́ймо в собi Бóжий дар

3. Дя́ку Бóговы, Якуму служу́ од прэд-кув с чыстыю сóвыстю, шо быспырэстан-ку спомынаю́ про тыбэ́ в свойiх молiтвах вдэнь і вночi,

4. і хóчу бачыты тыбэ́, спомынаючы про твоей слéзы, шоб мынi напóвнытысь рá-достью;

5. спомiтуючысь про ныхвальчыву вiру твою́, якáя впырiдж булá в твэйi бáбы Лой-iды і твэйi мáтыра Евнiкы; пэ́вный я, шо вонá е і в тобi.

6. По гэту́й прычыны напомынаю́ то-бi грiты в собi дар Бóжий, якый е в тобi чырыз моé рúкопóкладáнне.

7. Бо дав нам Биг дýха ны страхú, а сылы і любóвы, і мýдростi.

8. То от, ны сорóмся свiдчыннiя Гóспода нáшого Ісúса Хрыстá, ны мынэ́, тюрэмного Ё́го; алэ́ покúту́й з Йiвáнгылю Хрыстóвью вэдлук сылы Бóга,

9. вiратовавшего нас і заклы́кавшего прызвáннем святým, ны по дiлáх нáших, а по Сво́йй во́ли і благодáтi, дáну́й нам у Хрыстi Ісúсовы пырыд вiчным чýсом (врэмнем),

10. якáя открьiлась допiро прыхóдом Ра-товныкá нáшого Ісúса Хрыстá, якый зны-

сто́жыв смэрть і явiв жытте і нытлiнне чырыз Йiвáнгылю,

11. ля якэйi й поста́выв проповiдуваты апóстола і учiтiля язы́чникув.

12. По гэту́й прычыны і я покúтую (страдáю) так; алэ́ ны сорóмнюсь. Бо я знáю, в Когó увiровав, і пэ́вный, шо Вин маé сы́лу, шоб збырыжты́ мий залóг на гэтой дэнь.

13. Дыржы́сь сýтi здорóвыйi нагýкы, якую ты чув од мынэ́, з вiрыю і любóв'ю в Хрыстóвы Ісúсовы.

14. Бырыжы́ дáнэ нам дýхом святým до-брó, якóе е в нас.

15. Ты знáйiш, шо всi, хто з Áзiйi, покýну-лы мынэ́; сырыд йiх Фыгэл і Гырмогэн.

16. Хай дасьць Госпóдь мýлость сымнi Онiсыфора за тóе, шо вин мнóго раз прыймáв мынэ́ і ны сорóмывся кандалы́в мойiх,

17. а як був вин у Рýмы, то вэльмы старáвся найты́ мынэ́, і найшóв.

18. Хай дасьць ёму́ Госпóдь прыобры́ты мýлость у Гóспода в гэтой дэнь; а кыль-ко вин служы́в мынi в Эфэ́сы, то ты лiпш знáйiш.

Глава 2

§ 1. Апóстольська пра́ця і нагрáда.

Крыпiмось в добротi Хрыстóвуй

1. То от, крыпы́сь, сыну́ мий, в благодáтi, шо в Хрыстóвы Ісúсовы,

2. і шо чув од мынэ́ пры мнóгих свiдках, то пырыда́й вiрным людю́м, якыйi моглi б нагучы́ты і другы́х.

10.12.2013

3. То от, тырпы́ мýкы, як дóбрый во́йка Ісúса Хрыстá.

4. Ныякый солдат ны звязуе сыбэ дїламы буття, шоб догодыты военному начальніковы.

5. А як хто й воіе, то ны достанэ вынка, як будэ нызаконно боротысь.

6. Працэвыты ролник трэба шоб пэршый покуштэв с свэйі праці.

7. Розумій тое, шо я тобі кажэ. Хай дасэць тобі Господь понятлывость у всім.

8. Помытай Господа Ісуса Хрыста з покоління Давыдоваго, воскресшого з мёртвых, по проповыдах мойіх,

9. за якыйі я покутую навэть до кандалыв, як розбыйнык; алэ ля слова Божого нымá кандалыв.

10. З-за того я всэ тырпліу за выбраних, шоб і воні малы ратунок у Хрыстовы Ісусовы з вичною славыю.

11. Справыдлывэ слово: як мы з Йім вымырлы, то з Йім і оживэмо.

12. Як тырпымó, то з Йім і царствуваты будымо; як откэжымось, то й Вин откэжыцьця од нас.

13. Як мы будымо нывірны, то Вин останыцьця вірным; бо Самого Сыбэ зрычысь ны мójэ.

14. Гэтэ напоминай, клянучысь пырыд Господом ны будыш спрычятысь, шо вонó ны служыть ля корысты, а ля ныдóброго тым, хто слухае.

§ 2. Про чыстоту нагукы і жыття

15. Старайся показаты сыбэ Боговы вгїдным (достойным), творяшчым быз ганьбы, правдыво пырыдаюшчым слово правды.

16. А всякыйі трыпотні пустэлныйі мынай; бо вонá шэ бильш будэ мнóжыты бызбóжжэ,

17. і йїхэ слово, як ракова хвороба, будэ шырытысь. Такыйі Имынэй і Фылыт,

18. якыйі отступылы от правды, кажучы, шо воскресінне вжэ булó, і зныстожяють в дэкого віру.

19. Алэ твэрда Бóжа оснóва стойїть, маючы гэту пычять: «познав Господь Своїх»; і: «хай отступыть од ныправды кáжон, хто прыймае ймэнне Господне».

20. А в вылыкуй хаты е посудок ны онó золотый і сырэбранный, а й дырвыанный і глыняный; і одын в почóты, а другы в абыкому вжытку.

§ 3. Як сыбэ хороршэ поводыты

21. То от, хто будэ чыстый од гэтого, той будэ посудыною в чэстї, освячаню і потрібнью ля Володаря, прышыхованю на всякэ дóбрэ дїло.

22. Молодэцьку охвóту обхóдь; а дыржысь правды, віры, любóвы, спокою з усмы, хто благае Господа од чыстого сэрця.

23. Дурнóе і бызграмортнэ бороттэ обхóдь, відаючы, шо вонó рóдыть сваркы;

24. бо раб Господа трэба коб ны сварывся, а був прывітчым до всіх, ны злысыным, шоб вмів гучыты,

25. шоб спокыйно гучыв нысогласных з йім, чы ны дасэць йім Биг покэятысь да познаты правду,

26. шоб воны скынулы с сыбэ власть дыявола, якый зловыв йїх, шоб чыныты свою волю.

11.12.2013

Глава 3

§ 1. Остатні трўдны дні

1. Знай жэ тóе, шо в остатні дні будэ тяжка порá.

2. Бо людэ будуть любыты онó самых сыбэ, любыты грóшы, гонорóвы, ханыбэрысты, злысны в мóвы, ля батькыв і матырэй ныпослушны, нывдэчны, бызбóжны, вороватымуть пóмыз собóю,

3. ны мырытымуцьця, обговаруватымуть одын одногó, ныздэржаны, злюшчы, ны любытымуть добра,

4. здрадныкы, нахабы, надуты, бильш любытымуть рóскош, ныж Боголюбство,

5. прытворятымуцьця, шо набїжны, а сылы Ёгó одрычэцьця. Гэтакых мынай.

6. Гэтакымы е й тыйі, якыйі вкράджуцьця в хаты і звóдять молодыцэй, завáляных грыхáмы, якых охвáчуе всяка охвóта;

7. воны всэ врэмне гучяцьця і ны мójэ дойти до познánня правды.

8. Як Іаній і Ямврый йшлы напопырыкы Моїсеевы, так і гэты йдуть напопырыкы правды, людэ, з розбэшчаным рóзумом, ныодукованы в віры.

9. Алэ воны ны мнóгого вспіють; бо йїх óдур стáнэ явным пырыд усмы, як і с тымы трапылось.

§ 2. Тривáлость в нападках за віру

10. А ты пошóв за мнóю в нагүцы, бутті, охвóты, віры, шчырості, любóвы, тырпінні,

11. в нападках, покутах, якыйі надыбалы мынэ в Антыóхыйі, Ікóнийі, Лыстрах; тыйі нападкы я пырынїс, і од усіх вратовáв мынэ Господь.

12. Да й на всіх, хто хóчэ жыты правыдно (набїжно) в Хрыстовы Ісусовы, будуть нападкы.

13. А злым лю́дом і мутно́ам будэ шыховаты в злі, баламүтычы і баламүтычысь.

14. А ты будь в томү, чомү нагүчанный і шо тобі довірано, відаючы, кым ты нагүчанный.

15. Да ты ж з малых літ знайш святóе Пысанне, якбэ мójэ додаты тобі мўдрость на ратунок вірыю в Хрыста Ісуса.

16. Всэ Пысанне пройнятэ Бóжым Дўхом і пользїтільнэ ля нагүкы кнїжныйі, ля догáны, ля пóправки, ля нагүкы в правыднуй жытцы,

17. шоб був досконáлый (одповідный) Бóжый чоловик, на всякэ дóбрэ дїло готóвый.

Глава 4

§ 1. Остатні вговóры до вірности в проповыді. Господь наградыть за дóбры дїла

1. То от, я свідчу тобі пырыд Бóгом і Господом нашым Ісусом Хрыстóм, Якый будэ судыты живых і мёртвых тоды, як явыцьця Вин і настүпыть Цáрыство Ёгó:

12.12.2013

2. проповыдуй слово, настáюй в пóру і ны в пóру, свары, забороняй, вговаруй з усякыю дóвгыю тырплячкыю і нагүкыю.

13.12.2013

3. Бо прыдэ порá, колы правдывий нагүкы прыйматы ны будуть, а по свойїх заживáннях будуть выбыраты собі учытілыв, якыйі пудлызувалысь б до йїх;

4. і од правды одворочялы б слух, а прыймáлы б бáйкы.

5. Алэ ты будь сур'езным у всемү, тырпы буды, чыны працю проповыдыка, сповняй своё служінне.

§ 2. Пáвэл ждэ блысьского одыхóду (блыськыйі смэрты)

6. Бо я вжэ становлюсь за охвіру (жэртву), і порá мого одыхóду вжэ прышла.

7. Бороттэм справным я борóвсья, дїло справдыв (свий бїг кóнчыв), віру збырїг.

8. А зэрэ шыхуїцьця мыні вынэць правды, якый дасэць мыні Господь, правыдный Сүддя, гэтого дня; і ны онó мыні, а й усім, хто полюбыв об'яву Ёго.

9. Постарайся хўтко до мынэ прыты.

10. Бо Дымас покынув мынэ, полюбывши тыпэрышнэ врэмне, і пошóв в Фыс-салóнику, Крыскэнт в Галáтыю, Тыт в Далмáтыю. Одын Лукаш зо мнóю.

11. Маркá возьмы і прывыды с собóю; бо вин мыні трэба помагаты служыты.

12. Тыхыка я послáв в Эфэс,

13. Як пйдыш, то прынысы фылоня (свяшчэнныцьку вэрхню одэжыну, свяшчэнныцьку опанчю), якого я покынув в Троáды в Кáрпа, і кнїжкы, самэ глáвнэ тыйі, шо с пыргáмынту.

14. Олыксáндэр, мáйстэр по міді, мнóго мыні лыха наробыв. Ныхáй Господь наградыть ёгó по ёгó дїлах!

15. Бырыжысь ёгó й ты; бо вин вэльмы йшов напопырыкы прóтїв нашых слыв.

16. Пры пэршуй моўй оборóны ныкого ны булó зо мнóю, всі мынэ покынулы. Хай гэтэ будэ ны залычанэ йім!

17. А Господь став пырыдо мнóю і вмоцёвáв мынэ, шоб чырыз мынэ всталёв-áлась Йівáнгыля і йїйі слова почүлы всі язычныкы; і шоб я звольнывся з лывóвых вылыцей.

18. І збáвыть мынэ Господь од всякого лыхóго дїла і збырыжэ ля Свогó Ныбэського Цáрыства. Ёму слава на вікы вичны. Амїнь.

§ 3. Вытáнне

19. Вытáй Прыскылу і Окылу, і сэмню Онысыфорову.

20. Эраст остáвся в Корынфовы; а Трохыма я остáвыв ныдўжого в Мылэты.

21. Постарайся прыты до зымбы. Вытають тыбэ Йивул, і Пуд, і Лын, і Кладя, і всэ браттэ.

22. Господь Ісус Хрыстос з духом твоем. Добра з вама. Аминь.

Другэ (посланне) до Тумахвія, першого рукопосвященного епископа Эфесской церкви, писанэ з Рыма, як другим разом став Павэл пырыд кэсарем (императором) Ныроном

15.12.2013

Посланне до Тыта святого апостола Павла

Глава 1

§ 1. Вытанне

1. Павэл, раб Божый, Апостол жэ Ісуса Хрыста, по віры выбранных Божых і познанню правды, шо за набіжностью,

2. в надійі вічного жыття, якбе обыцьяв вірный в слобы Биг пырыд вічным чясом,

3. а в своюю пору явйв свое слово в проповыді, довірануй мыні по вылінню Ратовалныка нашого, Бога, --

4. ля Тыта, правдывого сына по однаковой віры: благодать (добро), мылость і спокуй од Бога Батька і Господа Ісуса Хрыста, Ратовныка нашого.

§ 2. Ставлянне прысвітырув

5. З-за гэтого я остаыв тыбэ на Крыты, шоb ты докочыв ныдокочанэ і постаыв по всіх містах прысвітырув, як я тобі давав наказ:

6. як хто отповідный, мае одну жінку, вірных дытэй мае, якым ны доганяють в роспуствы чы в ныпослушности.

7. Бо епископ трэба коb був быз ганьбы, як Божый господар домы, ны злысник, ны гнывлывый, ны п'яныця, ны охвочый до бийкы, ны корыстолубэць.

1.10.2012

8. алэ гостынный, шоb любыв добро, був цотлывый, справылывый, набіжный, розважлывый,

9. шоb дыржявса даного йім слова, якбе сходылося б з нагукю, шоb мав (мів) сылу гучыты в правыднуй нагуцы і даваты отпор тым, хто йдэ напопырыкы.

§ 3. Протів хвальчывых учытілів. Прызнаваймо Бога діламы

10. Бо е много (много) ныпослушных, болботуныв і мутярів, найбильш з обрзанных,

11. якым трэба закываты роты: воны зводяты цілы сэмні, гучачы, чому ны трэба гучыты, з-за нышанованыйі корысты.

2.10.2012

12. З йіх жэ самых одын пророк (поэт) сказав: «Крытянэ – завшы мутюны, люты звырі, пузачі лынывы».

13. Свідчынне гэтэ правдывэ. З-за гэтыйі прычыны доганяй йім гостро, шоb воны булы здорovy в віры,

14. ны вважяючы на іудейскы байкы, ны на прыказы людэй, шо одворочяюцьця од правды.

15. Ля чыстых всэ чыстэ, а ля опоганяных і нывірных нымá ныц чыстого, а опоганяны і рózум йіх і совысть.

16. Воны кажуть, шо знають Бога; а діламы вырікаюцьця, бо воны брыдки й ныпослушны, і до всякого доброго діла ныздатны.

Глава 2

§ 1. Бұдьмо прыкладом добрых діл. Шо мусять робыты на разных посадах

1. Ты ж кажы тое, шо сходыцьця з правдывю нагукю:

2. шоb пожылыій мужыкы булы на сторожі, пожоннымы, чэснымы, крэпкымы (ёмкымы) в віры, в любovy, в тырпінні;

3. шоб пожелыіі молодыці, гэтак само, вбыралысь хорашэ, як надобыцца святым, шоб ны обляскувалы людэй, ны вдавэлысь в выпывку, гучылы добру;

4. шоб старэлысь доложыты рбзуму в молодых, шоб тыйі любылы мужыкыв і дытэй,

5. шоб булы цнотлывымы, чыстымы, господарськымы в дбмы, дбрымы, покырнымы свойім мужыкам і шоб Слово Божэ ны зныважэлысь.

6. Хлбпцюв тбжэ вговаруй бэты цнотлывымы, розважлывымы.

7. У всім показуй в собі прыклад дбрых діл, в нагучы чыстоту, дорослость, быз всякыйі вэды,

8. слово продуманэ, отповіднэ, шоб спрычялнык був посоромляны і ны міг нычбго гыдыкбго сказэты про нас.

3.10.2012

9. Рабыв вговаруй, шоб слухалы свойіх господарів, завшы йім годылы, ны спрычялысь,

10. ны крэлы, а шоб творылы йім добру врнось, шоб у всім булы окрэсыю нагучы нашбго Ратовныка, Ббга.

11. Бо явылась благодэты Ббжа, ратунок ля всіх людэй,

12. якэя гучыты нас, шоб мы, вырыкшысь стрэму і людскэйі охвбты, розважлыво, правыдно й набіжно жылы в допыршному вкбвы,

13. ждучы шчаслывыйі надійі, шоб появэлась слэва вылыкбго Ббга і Ратовныка нашбго Ісуса Хрыста,

14. Якый оддэв Сыбэ за нас, шоб выратоваты нас од всякбго быззакбннэ і очыстыты Собі нарбд отповідны, руплывый до дбрых діл.

15. Гэтэ говорб, вмовляй і з усэю влэстю розскрывай ныдббрэ, доганяй за ёгб, шоб ныхтб ны гардував тоббю.

Глава 3

§ 1. Якымы нам бэты

1. Напомынай йім, шоб булы послушнымы і корылысь начэлыствбвы і влэсті, і шоб булы готбвымы на всякэ дббрэ дбло,

2. коб ныкбго ны обговэрувалы, булы ны сварлывымы, а тыхымы, шоб выявлялы мблу доброту до всіх людэй.

3. Бо й мы булы кблысь бызроссудны, ныпослушны, звэдяны, булы рабэмы охвбты і всякых рбскошэй, жылы в злысті і завыдках, булы брыдкымы, ныобблылы одын одногб.

4. А як явылась благодэты і люббв до людэй Ратовалныка нашбго, Ббга,

5. то Вин выратовав нас ны за дблэ правыдності, якыйі мы сотворылы б, а по свокой мблості, чырыз купальню, шоб одродытысь і обновытысь Святым Духом.

6. Якбго вылыв на нас шчбдро чырыз Ісуса Хрыста, Ратовалныка нашбго,

7. шоб, оправдавшысь Ёгб благодэттю, мы, вэдлук сподываннэ, стэлы б мты, як спэдчыну, вчнэ жытте.

4.10.2012

8. Слово гэтэ правыльнэ; і я хбчу, шоб ты запывняв гэтэ, шоб тыйі, хто увэрував в Ббга, старэлысь бэты дбайнымы в дбрых дблэх: гэтб дббрэ і на корысть людюм.

9. А бызрозумных спрычяннбв, і родовбдуб, і спбрув, і нэладу з-за закбна мынай, бо воны ны дакбты пблызы і напрэсны.

10. Йірэтыка, послэ пэршбго і дрбгбго напбмынку, вырыкайся,

11. вбдаючы, шо вин распсбтывся і грышыты, засудывшы сам сыбэ.

§ 2. Заданнэ і вытаннэ

12. А як прышлю до тыбэ Артэма чы Тыхыка, постарэйся прыты до мынэ в Нікополь, бо я намэрывся там пырызымоваты.

13. Законніка Зыну і Ополбса постарэйся отпрэвыты так, шоб у йіх ныц ны браковэло.

14. Хай і нашы гучэцэця практэковэтысь в дбрых дблэх, шоб хватэло всбго тогб, шо трэба, шоб ны булы воны быскорысны.

15. Вытэютэ тыбэ всі, шо зэрэ зо мнбю. Вытэй тых, хто любыты нас у вбры. Хай ббдэ добрб всім вам. Амьнэ.

До Тыта, пэршбго посвящббного йпбскупа Крбцькыйі цэрквы, пбсано в Нікополі Македбнськым.

5.10.2012

Послэне до Халымбна свэтогб апбстола Пэвля

§ 1. Вытаннэ

1. Пэвэл, тюрэмнык Ісуса Хрыста, і Тумахвй, брат, ля Халымбна кохэного і супылныка нашбго,

2. і Апфый, сыстрі кохэну, і Орхыповы, нашбму товэрышовы по дблэх, і домэшной твоюй цэрквы:

3. добрб вам і спбкуй од Ббга, Бэтыка нашбго і Гбспбда Ісуса Хрыста.

§ 2. Вбра й люббв Халымбна. Дэка Халымбновы

4. Дэкую Ббговы моёму, завшы спомынаючы тыбэ в мойіх молбтвах,

5. чбючы про твою люббв і вбру, якэя в тыбэ е до Гбспбда Ісуса і до всіх свэтых,

6. шоб супылностэ вбры твэйі стэла дбючыю в познэнні всякбго добрэ в Хрыстбвы Ісусовы.

7. Бо мы мэймо вылыку радбсть і потіху в люббвы твоюй, бо с тоббю, брэце, вспокаыны сырця свэтых.

8. З-за гэтбго, мэючы вылыку в Хрыстб одвэгу прыказуваты тобб, шо потрббнэ,

9. з люббвы лбпш прошу, ны хто гынчый, а я, Пэвэл, стэршы, а допбро тюрэмнык Ісуса Хрыста.

§ 3. Прысьба за Онысыма

10. Прбшу тыбэ за свбгб сбна Онысыма, якбго породыв я в кандалэх свойіх.

9.04.2012

11. Вин був кблысь ныгодяшчый тобб, а допбро годяшчый тобб і мынб; я ворбчаю ёгб.

12. Ты ж прбймы ёгб, як моё сэрцэ.

13. Я хотбв пры собб ёгб вдэржаты, шоб вин на мбсьце тыбэ послужыв мынб в кандалэх за Йивангылію;

14. алэ быз твэйі згбды ныц ны хотбв зрббты, шоб дббрэ твоё дбло булб ны по прымбсу, а з дббрый вблб.

15. Бо, можэ бэты, вин з-за тогб на врэмне одлучывся, шоб ты прбйняв ёгб на завшы,

16. і вжэ ны як слугу (чылэдныка), а выжэй за слугу (чылэдныка), за брэта возлюбляного, осббынно мынб, а тым бильш тобб, і по тбловы, і в Гбспбдовы.

17. То от, як ты лычыш мынэ свойім, то прбймы ёгб, як мынэ.

18. А як вин чым вкрывыв тыбэ, чы выновэты тобб, то лычы гэтэ на мынб.

19. Я, Пэвэл, напысэв свэю рукбю: я оддэчу; ны кажэ тобб про тбэ, шо ты й самым соббю мынб выновэты.

20. Так, брэце, дай мынб скорыстэтысь од тыбэ в Гбспбдовы; вспокой моё сэрцэ в Гбспбдовы.

21. Мэючы надбю на послушностэ твою, я напысэв тобб, вбдаючы, шо ты зрббыш шэ й бильш, ныж я кажэ.

22. А заоднэ прышыхуй мынб й жытлыско; бо надбюсь, шо за вэшы молбтвы я ббду дарбваны й вам.

§ 4. Вытаннэ

23. Вытэе тыбэ Эпафрэс, тюрэмнык рэзом зо мнбю радб Хрыстэ Ісуса,

24. Маркб, Орыстэрх, Дымэс, Лукэш, мойі супылныкы в мбслях і прэці.

25. Благодэты Гбспбда нашбго Ісуса Хрыстэ хай ббдэ з духом вэшыым. Амьнэ.

До Халымбна пбсанэ з Рбма чырыз Онысыма слугу.

11.04.2012

Послання до Жыдыв (Гыбрајув) свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Проло́г. Вэ́лыкостъ Сы́на Бо́жого

1. Биг, многоразо́во і всякымы способа́мы споконвіку говорыв баткám чырыз проро́кув,

2. в послідні (опішны) дні гэты говорыв (промовляв) нам чырыз Сы́на, Яко́го поста́выв за Волода́ря всэ́йі свэ́йі спа́дчыны, чырыз Яко́го Вин і вікы сотворыв.

3. Гэтой, являючысь сяаннем сла́вы і облы́ччэм су́ті Ё́го і дэ́ржачы всэ́ сло́вом сы́лы свэ́йі, вчыны́в Собо́ю очышчэ́нне грыхы́в нашых, воссі́в по пра́вуй руці́ (прысто́ла) вэ́лычы на вы́соті,

4. являючысь насты́лько отпові́днішы́ за Ане́лув, наскы́лько славні́шэ пы́рыд йі́мы доста́в у спа́дчыну йма́нне.

15.09.2013

§ 2. Хры́стос намно́го вы́жчы́й за ане́лув

5. Бо колы́ кому́ з Ане́лув сказа́в Биг: «Ты Сын Мий, я допі́ро родыв тыбэ́»? І шчэ́: «Я бу́ду Ё́му Ба́тьком, і Вин бу́дэ мыні́ Сы́ном»? (Псал. 2, 7. 2 Царств 7, 14).

6. Гэтак са́мо, як вво́дыть Пэршорі́дно-го у вселéнну (сусві́т, сві́т), то ка́жэ: «І хай поклóняцьця́ Ё́му всі́ Ане́лы Бо́жы» (Псал 96, 7).

19.09.2013

7. Про Ане́лув сказа́но: «Ты творы́ш Ане́ламы Свойі́мы духы́в і слуга́мы Свойі́мы палаючы́й о́гонь» (Псал. 103, 4).

8. А про Сы́на: «Прысты́л твй, Бо́жэ, на вікы́ вічны; жэ́зл ца́рства Тво́го – жэ́зл пра́выдності́».

9. Ты полюбы́в пра́вду і знына́вды́в быззакóнне; то́го й пома́зав Тыбэ́, Бо́жэ,

Биг Твй голі́йію (еле́ем) ра́дості́ бильш, чым супі́лныкув Тво́йіх» (Псал.44, 7–8).

10. І: «На поча́тку Ты, Го́споды, сотворыв зэ́мню й ныбы́са – ді́ло рук Тво́йіх.

11. Воны́ погы́бнуть, а Ты бу́тымыш; і всэ́ стрэ́плыцьця́, як ры́за,

12. і як одэ́жу зго́рныш йі́х, і помы́няюцьця́; алэ́ Ты – така́й са́мо, і літа́ Тво́йі ны ко́нчяцьця́» (Псал. 101, 26–28).

13. Ко́лы кому́ з Ане́лув сказа́в Биг: «Сы́ды по пра́вуй руці́ од Мы́нэ, по́кыль ны по́кладу́ ворогы́в Тво́йіх до пудны́жжа ны́г Тво́йіх» (Псал. 100, 1)?

14. Чы ж ны всі́ воны́ е служэ́бны ду́хы, які́х посыла́ють на служі́нне ля́ тых, хто мі́тымэ́ в спа́дкы рату́нок?

Глава 2

§ 1. Уго́воры

1. З-за то́го мы му́сымо бу́ты вэ́льмы шчы́рымы до почу́того, шоб ны отпа́сты.

2. Бо, як чы́рыз Ане́лув ознаймне́́ сло́во бу́ло твэ́рдэ, і вся́ка нывва́га до за́кона і ныпослу́шностъ пра́вды́во кара́лысь,

3. то так мы мы́нэмо ка́ры, ны ру́плячысь про така́й рату́нок, які́й був зра́зу пропові́дуваны́й Го́сподом, і в нас вмоце́ва́вся од тых, хто слухав Ё́го,

20.09.2013

4. пры сві́дчынні́ Бо́гом об'я́вамы і чу́дамы, і всякымы сы́ламы, і чы́рыз роздава́нне Ду́ха Свято́го по Ё́го во́лі?

22.09.2013

§ 2. Дочя́снэ прыны́жынне Сы́на Бо́жого, шоб вратова́ты людэ́й

5. Бо ны Ане́лам пырыда́в Биг бу́дучого сві́та, про яко́го гово́рымо;

6. а гы́няк бу́ло: ні́хто дэ́сь засві́дчыв, ка́жучы: «Шо гэ́то за чоло́вік, шо Ты помы́та́йіш ё́го, чы сын людськы́й, шо ты одві́дуйіш ё́го?»

7. Ны мно́го Ты прыны́зыв ё́го пы́рыд Ане́ламы; сла́выю і чэ́стю обвы́нчыв ё́го і поста́выв над творі́ннем рук Тво́йіх;

8. всэ́ ты пырыда́в пуд вла́сть ё́му» (Псал. 8, 5–7). А як пырыда́в Ё́му всэ́, то ны́ц ны покы́нув, шоб ны налэ́жало Ё́му. За́рэ ж шэ ны ба́чымо, шоб всэ́ ё́му налэ́жало;

23.09.2013

9. алэ́ ба́чымо, шо за тырпля́чкы смэ́рты уві́нчаны́й сла́выю і чэ́стю Ісу́с, Які́й ны мно́го був прыны́жаны́й пы́рыд Ане́ламы, шоб Ё́му, по благода́ті Бо́жуй, пры́няты смэ́рть за всі́х.

10. Бо так трэ́ба бу́ло, шоб Той, ля́ Яко́го всэ́ і од Яко́го всэ́, шо прыво́дыть мно́гих сыны́в до сла́вы, шоб Вождя́ (Поводы́ря) йі́хого в'одпові́дны́в (вдоскона́лы́в) чы́рыз по́куты.

11. Бо Той, які́й освя́чуе, і ты́йі, які́х освя́чують, всі́ – од Яды́ного; бо Вин ны соро́мыцьця́ называ́ты йі́х брата́мы, ка́жучы:

12. «Ознаймню́ йма́нне Твое́ брата́м Мойі́м, сы́рыд ца́рквы оспыва́ю Тыбэ́» (Псал. 21, 23).

25.09.2013

13. І шчэ́: «Я бу́ду сподыва́тысь на Ё́го». І шчэ́: «От я і ді́ты, які́х дав Мыні́ Биг» (Ісаіа 8, 17–18).

14. А як ді́ты – супі́лныкы ті́ла і кро́ві, то й Вин то́жэ по́лычы́в сыбэ́ супі́лныком йі́хым, шоб смэ́рту позба́выты сы́лы то́го, хто ма́е вла́сть смэ́рты, гэ́то ды́явола,

15. і звольні́ты тых, які́йі з-за стра́ху смэ́рты всэ́ сво́е жы́тте ды́ржя́лысь в ныво́лі.

16. Бо ны Ане́лув пры́ймэ́ Вин, а пры́ймэ́ насі́нне Авра́мовэ́.

17. З-за гэ́того Вин му́сыть бу́ты у всі́м по́хожы́й на брата́в, шоб бу́ты мы́лосэ́рным і ві́рным пэршосвя́шчэ́нныком пы́рыд Бо́гом, шоб позба́выты людэ́й грыхы́в.

18. Бо як Сам Вин пырытырпів, був зба́даны́й, то мо́жэ й ба́даны́м помо́жты́.

Глава 3

§ 1. Ісу́с Хры́стос намно́го вы́шчы́й за Моі́се́я

28.09.2013

1. То от, брата́ы свята́йі, супі́лныкы в ныбэ́сному пры́званні́, врозумі́тэ́ Апо́стола й Пэршосвя́шчэ́нны́ка спо́выды ва́шы́й, Ісу́са Хры́ста́,

2. Які́й ві́рный поста́вывшому́ Ё́го, як і Моі́се́й у всі́м до́мовы́ Ё́го (Чы́сл. 12, 7).

3. Бо Вин вгы́дны́й бі́льшы́й сла́вы пы́рыд Моі́се́ем, чым бі́льшу́ чэ́сть ма́е той за до́ма, хто ё́го збудова́в.

4. Бо вся́кы́й дом буды́йіцьця́ кым-нэ́будь, а всэ́ збудова́в – гэ́то Биг.

5. І Моі́се́й ві́рный у всі́м до́мовы́ Ё́го, як слуга́, ля́ сві́дчынны́я то́го, про шо трэ́ба бу́ло ознаймы́ты;

6. а Хры́стос – як Сын в Ё́го до́мовы. А дом Ё́го – гэ́то мы, як онó одва́гу і хвалу́ наді́йі, твэ́рдо збы́рыжэ́мо до ко́нця́.

§ 2. Но́вы уго́воры

7. То́го, як ка́жэ́ Дух Свята́й, «допі́ро, як почу́йтэ́ го́лос Ё́го,

8. ны зробі́тэ́ скамыні́лымы сы́рдэ́ць ва́шых, як бу́ло в гны́ву́ пры спо́кусы́ в пу́стыні́,

9. дэ́ спо́кушувалы́ Мы́нэ́ батькы́ ва́шы, бада́лы Мы́нэ́ і ба́чылы ді́ла́ Мойі́ со́рок лі́т.

10. Чы́рыз гэ́тэ́ Я вгны́вы́вся на гэ́той рід і сказа́в: быз пы́рэстанку́ воны́ блу́дять сэ́рцэ́м, ны пові́далы воны́ стыжо́к Мойі́х;

11. чы́рыз гэ́тэ́ я покля́вся в гны́ву́ Мойі́м, шо воны́ ны ввэ́йдуть в спо́куй Мий» (Псл. 94, 7–11).

29.09.2013

12. Дыві́тэсь, брата́ы, шоб ны бу́ло в кым з вас сэ́рця́ хы́трого́ й ныві́рного, шоб ны отступы́тысь од Бо́га жы́во́го.

13. Алэ́ на́помына́йтэ́ оды́н одному́ ка́ж-ного́ дня, по́кыль мо́жна гово́рыты: «Ты-пэ́р», шоб хто з вас ны ста́в врыдо́тыю чы́рыз спо́кусу́ грыхы́в.

14. Бо мы стáлы супілныкамы Хрыста, як онó почяту суть твэрдо збырыжэмо до конця,

15. аж пóкыль гóворыцьця: «Тыпэр, як почуйітэ гóлос Ёгó, ны камынітэ сырэдэць вáшых, як булó пры гныву».

16. Бо дэхто, якыйі чóлы гэтэ, заспрычялысь; алэ ны всі, хто выйшов з Йі-гьіпта з Моисеем.

17. На когó ж гнiвався Вин сóрок рик? Чы ны на зогрышiвших, чыйі кóсты полыглы в пустыні?

18. Кому ж прысягáвся, шо ны ввiйдуть до Ёгó опочынку, чы ны тым, якыйі булы послушны?

19. То от, бáчымо, шо воны ны моглi ввiйтi за нывiру.

Глава 4

§ 1. Позóв увыйтi в опочывáльню Бóжу

1. З-за гэтóго бóдымо бырыжтысь, шоб, як шэ остаецьця обыцáнне, шоб увыйтi в опочывáльню Ёгó, то шоб хто ны спузныўся.

2. Бо й нам вонó ознаймнэнэ, як і тым; алэ ны далó йм корысты почутэ слóво.

3. А вхóдымо в опочывáльню мы, шо увiрувалы. Вин сказáв: «Я покляўся в гныву моёму, шо воны ны ввiйдуть в опочывáльню Мою», хоч дiлá Ёгó булы одповiдны шэ в почятку свiта.

4. Бо дэсь скáзано про сэмого дня так: «I зопочыў Биг сэмого дня од всіх дiл Свойiх» (Быт. 2, 2).

5. I шэ тут: «Ны ввiйдуть до мэi опочывáльни».

6. Выхóдыть так, шо дэкому прыпадае увыйтi в йiйi, а тбiйi, якым впырiдж ознаймнэнэ, ны ввыйшлы в йiйi за ныпокóру:

7. то шэ назначае Вин дэякый дэнэ, «тыпэр», кáжучы чырыз Давыда, пóсля вэльмы дóвгого чясу, як булó скáзано: «тыпэр, як почуйітэ гóлос Ёгó, ны камынітэ сырэдэць свойiх».

30.09.2013

8. Бо якбы Iсус Навын впокойiв йiх, то ны булó б скáзано пóсля тогó про другый дэнэ.

9. З-за гэтóго ля нарóда Бóжого шэ остаецьця святковáнне субóты.

10. Бо, хто ввыйшóв в опочывáльню Ёгó, той і сам впокойiвся од дiл свойiх, як і Биг од Свойiх.

11. То от, постарáймось ввыйтi в опочывáльню гэтó, шоб хто по томó ж прыкляду ны вбiвся в ныпокóру.

12. Бо слóво Бóжэ жывóе і в дiйi, і гóстришэ за вэякого мычя з обыéх бокы в гóстрога: вонó проходыть подiл у душi й дóуха, сустáву в мóзкув, і сóдыть пóмыслы і намерэнiя сэрця.

13. I нымá створэння, якóе прыхавнулося б од Ёгó, а вэсэ огóлянэ й открьiтэ пырыд гочыма Ёгó: Ёму дамó отчóт.

§ 2. Пырывáга Iсуса Хрыста, Пэршосвяшчэннiка Нóвого Завiта. Уговóры

14. То от, маючы Пэршосвяшчэннiка вылыкого, пройшóвшего ныбысá, Iсуса, Сына Бóжого, бóдымо твэрдо дыржятысь вiры нашыйi.

15. Бо мы мэiмо ны такóго пэршосвяшчэннiка, якый ны мóжэ спогадáты нам в нэмочах нашых, а Якбiй, як і мы, збадáный у всім, крóмы (окрóm) грыхá.

16. З-за тогó прыступáймо з одвáгыю до прыстóла благодáти, шоб получыты мэлысь і прыдбáты благодáть ля пóмочы в потрiбный чяс.

Глава 5

§ 1. Хрыстóс – Пэршосвяшчэннiк по Мылхысыдэковы (царэвы справыдлывостi)

1.10.2013

1. Бо кáжон пэршосвяшчэннiк, шо выбыраiйiцьця з людэй, ля людэй стáвляйiцьця на служiнне Бóговы, шоб давáты дары і охвiры (жэртвы) за грыхы,

2. якый мóжэ выбачяты ныодуковáным і зблудыўшы; бо й сам охвáчаны й нэмоччу,

3. і з-за гэтóго вин мóсыть як за людэй, так і за сыбэ давáты жэртвы (охвiры) за грыхы.

4. I ныхтó сам собóю ны возэмэ гэтыйi чэстi, алэ заваный Бóгом, як і Аарóн.

5. Так і Хрыстóс ны Сам Собi прысвóйiв слáву бóты пэршосвяшчэннiком, а Той, Хто сказáв Ёму: «Ты Сын Мий, Я тыпэр Тыббó вродыў (породыў)» (Псал. 2, 7),

6. як і в другым мiсьцi кáжэ: «Ты – Бáтюшка вовiк по чыновы Мылхысыдэковому» (Псал. 109, 4).

7. Вин, в пóру тiла Свогó, з ёмкым плачэм і слэзьмы пырыдáв був молiтвы і лáголынне Томó, Хто мiг вратовáты Ёгó од смэрты; і був выслуханы за Свoю покóру.

8. Хоч Вин і Сын, алэ покóутамы нагучыўся послушностi;

9. і, набóвшы одповiдност, зробыўся ля всіх послушных Ёму прычыныю спасiннiя вiчного,

10. був названый од Бóга пэршосвяшчэннiком по чыновы Мылхысыдэка.

8.10.2013

§ 2. Догóн

11. Про гэтэ трэба булó б гóворыты мнóго; алэ трóдно ростлумáчыты, бо вытэ стáлы ныспосóбны слóхаты.

12. Бо, як дывытысь на врэмне, то вам мáлося б бóты учытiлямы; алэ вас знов трэба гучыты пэршым зачяткам слóва Бóжого; і ля вас трэба молоко, а ны гúста стрáва.

13. Кáжон, хто жiвыцьця молокóм, ныросторóпа в слóвы прáвды; бо вин – дытiнка.

14. А гúсту йiжу вжывáють отповiдны, в якiх одчуванне прывычкы догúчанэ розружнiяты добрó і зло.

Глава 6

§ 1. Вгóворы.

Жяскы рызультáты пырымiны в собi. Опыраiмось твэрдо на Бóга

1. З-за гэтóго, покынувши зачятки нагúкы Хрыстóвыйi, поспышiм до отповiдностi; і ны рблячы знов прычыны ля кáяннiя за дiлá мэртвы і вiры в Бóга,

2. за нагúку про хрыстiннiя, про покладáнне рук, про воскресiнне мэртвых і про суд вiчный.

3. I гэтэ зрбóймо, як Биг повóлыть.

4. Бо нiяк – тых, шо вжэ раз булы нагúчаны, і одвiдалы дáру ныбэсного, і стáлы супiлныкамы Дóуха Святóго,

5. і одвiдалы дóброго слóва Бóжого і сылу бóдушчого вiка,

6. і отпáлы, то шоб знов йiх обновляты кáяннем, як воны знов роспынають в собi Сына Бóжого і окладáють Ёгó.

10.10.2013

7. Зымнiя, якáя всмóктуе дошч, шо чяс од чясу пáдае на йiйi, і рóдыть збиж, якáя йдэ на корысть тым, кому вонá засывáйiцьця, тáя зымнiя прыймáе благословiнне од Бóга;

8. а зымнiя, шо рóдыть тырóн, осóт і вэякы зiллiя, ныгодяшча і блызька до проклёну, а конэць йiйi – бóты спáляныю.

11.10.2013

§ 2. Авраáм – прыкляд вiры в обытнiцi Бóжуй

9. Зрэшты, про вас, кохáны, мы сподывáймось, шо в вас дiлá лiпшы і вытэ дыржытэсь ратунку, хоч і гóворымо так.

10. Бо Биг ны е нысправыдлывий, шоб забóвсь про дiлá вáшы і прáцю любóвы, якóю вытэ вчынылы в Ёгó ймэнне, послужыўшы і слóжачы святым.

11. То хóчымо, шоб кáжон з вас, ля вчыняныи пэвностi в надiйi, дыржяўся б такых жэ турбóт до конця;

12. шоб вытэ ны облынылысь, а дывылысь на тых, якыйi вiрыю і дóвгыю тырплячкыю быруть у спáдчыну обытнiцi (обытовáннi).

13. Биг, даючы обытнiцю Авраáмовы, ны можучы ныкiм вышчыю клястысь, то кляўся Самым Собóю,

14. кáжучы: «Правдiво благословляючы, благословлю тыбэ, і розмножуючы, розмножу тыбэ» (Быт. 22, 17).

15. То так Авраáм, дóвго тырплячы, получыў обiшчанэ.

16. Людэ клынуцьця вышчыю, і клэтва йiхá, шоб пудтвырдыты, кончяе вэякы йiхы справуны.

17. З-за гэтóго й Биг, хóчучы найбiльш показáты получыўшыю спáдчыну обыт-

ніці нызмінность Свэйі во́лі, вчы́нів гэ́тэ, прысягну́шы,

18. шоб в двох нызмінных творіннях, в якіх ніяк ля Бóга змутыты, мы малы б (мілы б) дóбру втіху, рышы́шысь пры́няты надію, які́я е пЫ́рыд на́мы,

19. які́я ля душі́ бы то я́кор ны опáсный і міцны́й, і вхо́дыть в самэ нутрано́е за заві́шанэ́,

20. куды́, як пры́дтэ́ча (попы́рэ́днык) за нас увейшо́в Ісус, ста́вши Пэршосвяшчэ́н-ным наві́кы по чы́новы Мылхысы́дэ́ка.

Глава 7

§ 1. Ісус Хрыстос і Мылхысыдэк

1. Бо Мылхысыдэк, цар Салы́ма, ба́тнюшка Бóга Всэ́вышнэ́го, той, які́й судосы́в Авра́ама і благосло́вйв ё́го, які́й ворóчався з быйкы́, дэ́ булы́ розбы́ты царі́,

2. яко́му і ды́сятыну́ вы́ды́лів Авра́ама од все́го, за тóе, шо ё́го ймэ́нне, по-пэрше́, значы́цьця «цар правды́», а пóсля – і «цар Салы́му», гэ́то значы́ть «Цар Зупокóю».

3. Быз ба́цька, биз ма́тыра, биз родосло́вны́й, ны ма́ючы ны поча́тку дэ́н, ны конца́ жы́ткы, похóжы́й на Сы́на Бóжого, жы́вэ ба́тнюшкыю́ за́вшы.

12.10.2013

4. Ба́чытэ́, які́й вы́лыкы́й той, яко́му й Авра́ам патрыа́рх дав ды́сятыну́ з лі́пшы́х свойі́х прыбу́ткву.

5. ТЫ́йі с сыннй́в Лэ́выі́ных, які́м даю́ть свяшчэ́нство, ма́юць за́повыдэ́ – бра́ты по зако́ну ды́сятыну́ з наро́да, гэ́то значы́цьця з свойі́х бра́ты́в, хоч і гэ́ты врджа́ны з чырэ́слэй Авра́амовы́х.

6. Алé гэ́той ны з й́го́го ро́ду, а получы́в ды́сятыну́ од Авра́ама і благосло́вйв то́го, хто мів обытнй́цю.

7. Быз вся́кы́х справу́нкув мэ́нчы́й благосло́влййі́цьця бйльшым.

8. І тут ды́сятыны́ быру́ть лю́дэ́ смыртэ́льны, а там – той, хто ма́е свідчы́нне, шо жы́вэ.

9. І, мо́жна сказа́ты, сам Лэ́вы́й, шо бырэ́ ды́сятыны́, чы́рыз Авра́ама дав ды́сятыну́:

10. бо вин був шэ́ в чырэ́слах ба́цька, як Мылхысы́дэ́к судосы́в ё́го.

§ 2. Пырыва́га Свяшчэ́нства Ісуса Хрыста́ над лы́вы́тськым

11. То от, якбы́ отпові́дність добува́лася чы́рыз лы́вы́тськэ́ свяшчэ́нство – бо од ё́го наро́д пры́няв зако́н, – то які́я шэ́ бу́ла б по́трэба́ яко́му-не́будь ба́тнюсцы́ встанáвлюва́тысь по чы́новы Мылхысы́дэ́ка, а ны звáтысь по чы́новы Авра́ама?

12. Бо с пы́рымны́ю свяшчэ́нства трэ́ба шоб бу́ла й пы́рыма́на зако́на.

13. Бо той, про Яко́го гэ́тэ́ гово́рыцьця, на́лэ́жав до гынчо́го плы́ння, з яко́го ныхто́ ны прыступáв до жэ́ртвы́нныка (охвй́рныка).

14. Бо вы́до́мо, шо Госпо́дь наш воща́в с плы́ння Іу́дыного, про яко́е Моісе́й ныц ны сказа́в нашчот́ свяшчэ́нства.

15. І гэ́тэ́ шэ́ лі́пш вы́дно́ с то́го, шо по подо́бію Мылхысы́дэ́ка восста́е́ гынчы́й Ба́тнюшка́,

16. Які́й е́ такы́м ны по зоко́ну за́повыді́ (за́повыды́) тылэ́сны́й, а по сы́лы жы́ткы́ быспы́рыста́нны́й.

17. Бо засвй́дчано́: «Ты ба́тнюшка наві́кы по чы́новы Мылхысы́дэ́ка» (Псал. 109, 4).

18. Одмы́няты́ ж колы́шну за́повыдь мо́жна з-за прычы́ны ййі́ нэ́мочы́ і быспользі́тільності́.

19. Бо зако́н нычо́го ны дові́в до до́сконáлості́; алé вво́дыцьця лі́пша наді́я, чы́рыз яку́ю мы наблі́жуйі́мось до Бóга.

20. І з-за то́го, шо вонó бу́ло ны биз кля́твы (прыся́гы) , --

21. бо тЫ́йі булы́ ба́тнюшка́мы биз кля́твы, а Гэ́той с кля́твыю, бо про Ё́го сказа́но: «Кля́вся Госпо́дь, і ны роска́йі́цьця: Ты ба́тнюшка наві́к по чы́новы Мылхысы́дэ́ка» (Псал. 109, 4), --

22. то поручы́ті́лем лі́пшого заві́та став Ісус.

23. Пры гэ́тым, тых ба́тнюшо́к бу́ло мно́го, бо сме́рть ны допускала́ бу́ты одному́;

24. а Гэ́той, з-за то́го, шо вин жы́вушчы́й вично́, ма́е і свяшчэ́нство ныпы́роходя́шчэ́.

25. З-за то́го мо́жэ́ за́вшы ратовáты́ тых, хто чы́рыз Ё́го до Бóга прыхо́дыть, бо Вин за́вжды́ жы́в, шоб клопотáты за й́х.

26. Такы́м і му́сыть бу́ты в нас Пэршосвяшчэ́ннык: святЫ́й, ны звя́заны́й з злом, бизгрі́шны́й, одді́ляны́й од грі́шныкув, вы́жчы́й за ныбы́са́,

27. Які́й ны ма́е по́трэбы́ шчодня́, як тЫ́йі́ пэршосвяшчэ́нныкы́, дава́ты́ жэ́ртвы́ зра́зу за свойі́ грыхы́, пóсля за грыхы́ людэ́й; бо Вин вчы́нів гэ́тэ́ одын́ раз, одда́шы в жэ́ртву́ Сы́бэ́ Само́го.

28. Бо зако́н ста́выть пэршосвяшчэ́нныка́мы людэ́й з нэ́мочу́; а сло́во кля́твы́ннэ́, пóсля зако́на, поста́вило сы́на на вы́кы́ одпові́дного (до́сконáлого).

Глава 8

§ 1. Пэршосвяшчэ́ннычы́скэ́ служі́нне Хрыста́ на нэ́бы

13.10.2013

1. Главнэ́ ж у тым, про шо гово́рымо, гэ́то от шо: ма́йі́мо тако́го Пэршосвяшчэ́нныка́, Які́й воща́в по пра́ву ру́ку прысто́ла вэ́лычы́ на ныбы́са́х

2. і е́ Свяшчэ́ннослы́жы́тель свянб́ні і скі́нійі́ правды́чны́й, яку́ю поста́выв Госпо́дь, а ны чолові́к.

3. Ка́жон пэршосвяшчэ́ннык ста́выцьця, шоб прыно́сыты́ (подава́ты) да́ры і охвй́ры (жэ́ртвы); а з-за гэ́того трэ́ба бу́ло, шоб і Гэ́той то́жэ́ мів, шо прыны́сты́.

4. Шоб Вин оста́вася на зымні́, то ны був бы́ й ба́тнюшкыю́; бо тут такы́й ба́тнюшкы́, які́йі́ по зако́ну прыно́сыть да́ры,

5. які́йі́ служа́ть о́блыччы́ы й тіні́ ныбэ́сного, як бу́ло ска́зано Моісе́евы, як вин прыступáв робы́ты скі́нію: «Дывы́сь», ска́зано, «зробы́ все́ по туй хóрмы, які́я бу́ла то́бі показана на горі́» (Выход 25, 40).

6. Алé Гэ́той Пэршосвяшчэ́ннык получы́в служі́нне найлі́пше́ з найлі́пшого. Вин клопота́вся за заві́т, які́й був сформулі́рованы́ на лі́пшы́х обытнй́цях (обыця́нках) і пры́няты́.

7. Бо я́кбы́ пэршы́й заві́т був бы́ биз ныдорóбок, то ны бу́ло б по́трэбы́ шука́ты мйсьца́ гынчому́.

15.10.2013

8. Алé проро́к, доганя́ючы́ йім, ка́зав: «От, наступа́ють дні́, ка́жэ́ Госпо́дь, як я за́ключу́ з до́мом Ізра́іля і з до́мом Іу́ды но́вы́й заві́т,

9. ны такы́й заві́т, які́й я за́ключыв з й́хы́мы ба́цька́мы в то́е врэ́мне, як вэ́в

й́х за ру́ку, шоб вы́высты́ й́х з зымні́ ййгы́пыцькы́й: бо воні́ ны оста́лысь в то́му́ заві́ты Мо́ему, і Я й́х по́кы́нув, – ка́жэ́ Госпо́дь.

10. От заві́т, які́й завы́шчыю́ до́мовы́ Ізра́ілёвому́ пóсля тых дэ́н, – ка́жэ́ Госпо́дь: вложу́ зако́ны́ свойі́ в мы́сли й́хы, і напы́шу́ й́х на сы́рця́х й́хы; і бу́ду й́хым Бóгом, а воні́ бу́дуть Мой́ім наро́дом.

11. І ны бу́дэ́ гучы́ты ка́жон блы́жнэ́го свогó і ка́жон бра́та свогó, ка́жучы: позна́й Господа́; бо всі́, од малóго до вы́лыкого́ бу́дуть Мы́нэ́ знáты.

12. Бо Я бу́ду мы́лостывы́й до ныправ́дэ́й й́хы, і грыхы́в й́хы і быззако́нны́х й́хы́х бильш ны спомы́ну» (Іерэм. 31, 31–34).

13. Ка́жучы: «Но́вы́й» показáв на уста́рільность, дря́хлость пэршого́; а то́е, шо драхлі́е і старі́е, блы́зькэ́ до то́го, шо шчы́за́е, знй́шчы́йі́цьця.

Глава 9

§ 1. Ныдо́сконáлостэ́ (Ныо́дпові́дностэ́) вй́тхозаві́тны́х охвй́рэ́й (жэ́ртвэй́)

1. І пэршы́й заві́т мів уста́новку про Отпра́ву і святы́ню зымну́ю:

2. бо встро́яна бу́ла скі́нія пэрша́, в яку́й був сві́тач, засты́лле і поклада́нне хлі́бы́в, яко́е звáлось «святóе».

3. За дру́гым занаві́сом бу́ла скі́нія, які́я звáлась «Святóе святы́х»,

4. які́я мйла́ золоту́ю кады́лныцю́ й ковчэ́га заві́та, о́блóжана́го з усй́х бокы́в зóлото́м, дэ́ бу́ла золотáя посу́дына з ма́нныю і росцвй́вшэ́ жы́злэ́ Аарóновэ́, і скрыжа́лі́ (таблы́ці́) заві́та;

5. а над й́ім Хы́рувй́мы сла́вы, шо заті́нювалы́ очы́сты́лішчэ́; про шо допі́ро ныма́ по́трэбы́ гово́рыты́ подро́бно (шчы́гуло́во).

6. Пры такы́й на́ла́ды, в пэршу́ скі́нію́ за́вшы захо́дять ба́тнюшкы́ отпра́вляты́ Службу́;

7. а в дру́гу – раз на рик одын́ оно́ пэршосвяшчэ́ннык ны биз крові́, яку́ю прыно́сыть за сы́бэ́ і за грыхы́ людэ́й по й́х ны́віданню́.

§ 2. Одна розийдіна і доскона́ла (одповідна) жэ́ртва (охві́ра) Ісу́са Хрыста́

8. Гэтым Дух Святы́й пока́зуе, шо шэ ны откры́та стэ́жка в святы́ню, по́кыль стой́ть пэ́рша скі́нія.

9. Вона́ е знак тыпэ́рышнай поры́, ко́лы прыно́сяцца дары́ і охві́ры (жэ́ртвы), якы́й ны мо́жуть в со́высты зробы́ты доско́на́лымы (одповідным) то́го, хто гэты да́ры і охві́ры прыно́сыць,

10. і якы́й з сма́чною йдо́ю і пы́ттэм, і вся́кым обмы́ваннем і обря́дамы, шо одно́сяцца до ті́ла, булы́ встано́вляны оно́ до то́го ця́су, як бу́дуть попра́вки.

11. Алэ́ Хрысто́с, Пэ́ршосвяшчэ́нник бу́душчого добра́, прышо́вшы з бы́льшыю і доско́на́лішыю (отповіднішыю) скі́нію́, нырукотво́рною (зрбля́ныю ны чо́ловічымы рука́мы), гэ́то зна́чыть ны тако́го встро́йства,

12. і ны с кровё́ю козлы́в і тыля́т, а с Свэ́ю Кро́вёю, одно́го ра́зу зайшо́в в свя́ты́ню і прыобрэ́в ві́чнэ одкуплі́нне.

16.10.2013

13. Бо як кров тыля́т і козлы́в, і по́пэл тылу́шки, чы́рыз окроплі́нне, очышча́е за́пску́джаных, шо́б чы́стэ́ було́ ті́ло:

14. то накы́лько бильш Кро́в Хрыста́, Якы́й Ду́хом Святы́м одда́в Сыбо́ бызгрі́шого Бо́говы, очы́стыть со́высть на́шу од мэ́ртвых ді́л, ля служі́ння Бо́говы жы́во́му і правды́чному!

15. І з-за гэ́того чы́рыз Ё́го лю́дэ ма́ють вы́ход до но́вога заві́ту, шо́б чы́рыз сме́рть Ё́го, яка́ явы́лась ля вы́купу од гры́хы́в, сотворо́ных в пэ́ршому заві́ты, за́званы ны ві́чну спа́дчыну, получи́лы обы́ця́нку.

16. Бо дэ́ заві́т, там трэ́ба, шо́б по́сла на-ступы́ла сме́рть то́го, хто завышча́в.

17. Бо заві́т ма́е сы́лу по́сла вмэ́ршых; він ны ма́е сы́лы, як той, хто завышча́е, жы́в.

17.10.2013

18. То й пэ́ршы заві́т був пры́нятый ны быз кро́ві.

19. Бо Моі́сэй, вы́казавшы всі́ за́повы-ді́ по за́кону пы́рыд всі́м наро́дом, взя́вшы кров тыля́т і козлы́в з водо́ю і чырво́-

ною шэ́рсцю і ісо́пом (ісо́п – тако́е помо́цнэ зі́лле), і окропы́в як са́му́ кні́жку, так ввэ́сь наро́д,

20. промовля́ючы: «Гэ́то кров заві́та, яко́го запо́вйдував нам Биг» (Выход 24, 8).

21. Гэ́так са́мо окропы́в кровё́ю і скі́нію, і ввэ́сь посу́док Богослужэ́бнай.

22. Да й все́ почт́і по за́кону очышча́й-іцьця кровё́ю; і быз пролы́вання кро́ві ны бува́е прощэ́ння.

23. То от, об́явы ныбе́ськы трэ́ба шо́б бу́лы очы́шчаны гэ́тымы, а са́мэ ныбе́ськэ – лі́пшымы за гэ́тых жэ́ртвамы (охві́рамы).

24. Бо Хрысто́с увыйшо́в ны в рукотво́р-ну (зрбля́ну чо́ловічымы рука́мы) святы́-ню, зрбля́ну по смы́слу правды́вого, а в са́мэ нэ́бо, шо́б доп́ро ста́ты за нас пы́рыд облы́ччэм Бо́жым,

25. і ны ля то́го, шо́б мно́го раз оддава́ты Сыбо́, як пэ́ршосвяшчэ́нник ка́жон рик вхо́дыть в святы́ню с чужэ́ю кровё́ю;

26. на́чэ́й му́сыв бы Він мно́го раз му́чы-тысь од поча́тку сві́ту; Він жэ́ оды́н раз, в конці́ ві́кы́в, явы́вся, шо́б зны́шчыты грі́х жэ́ртвыю (охві́рыю) Свэ́ю.

27. І як лю́дюм на́знача́но оды́н раз вмы́рты, а по́сла – суд:

28. так и Хрысто́с, одно́го ра́зу одда́в-шы сыбо́ в жэ́ртву, шо́б вгамы́ты гры́хы́ мно́гых, дру́гого ра́зу явы́цьця ны ля очышча́ння гры́ху, а тым, хто ждэ́ Ё́го ля рату́нку.

Глава 10

§ 1. Пырыва́га одноразо́войі жэ́ртвы (охві́ры) Ісу́са Хрыста́

1. За́кон, ма́ючы тінь́ бу́дущчого до́бра́, а ны са́мэ облы́ччэ́ су́ті, одны́мы й ты́мы жэ́ртвамы, якы́й дава́льсь за́вшы ка́жного ро́ку, ны́гды ны мо́жэ зробы́ты доско́на́лымы (одповіднымы) тых, шо прыхо́дять з й́мы.

2. На́чэ́й пырыста́лы б прыно́сыты йі́х; бо ты́й, шо прыно́сять жэ́ртву, бу́вшы очы́шчанымы оды́н раз, ны ма́лы б вжэ́ ныц в голо́ві про гры́хы́.

3. Алэ́ жэ́ртвамы ка́жного ро́ку йі́м напо́мына́йцьця про гры́хы́.

4. бо ны можэ́ бу́ты, шо́б кров тыля́т і козлы́в знышча́ла гры́хы́.

5. З-за гэ́того Хрысто́с, вхо́дчы в сві́т, ка́жэ: «Жэ́ртвы (охві́ры) і прыно́сы Ты ны схоті́в (восхоті́в), алэ́ ті́ло прышыхова́в Мы́ні.

6. Всэпа́лювання і жэ́ртвы за грі́х ныдо-сподо́бы Тоби́.

7. Тоды́ Я сказа́в: От іду́, як в поча́тку кні́жки напы́сано про Мы́не́, спо́вныты во́лю Твою́, Бо́жэ» (Псал. 39, 7–9).

18.10.2013

8. Сказа́вшы выпы́рідж, шо «ны жэ́ртвы, ны прыно́сы, ны все́па́лювання, ны жэ́рт-вы за грі́х, якы́й даю́цьця по за́кону, – Ты ны схоті́в і ны сподо́бав».

9. по́сла доба́вы: «От іду́ сповня́ты Во́лю Твою́, Бо́жэ». Одмы́няйтэ́ пэ́ршэ́, шо́б поста́выты дру́гэ́.

19.10.2013

10. По гэ́туй-то во́лі освяшчо́ны мы тым, шо оды́н раз оддалы́ ті́ло Ісу́са Хрыста́.

11. І ка́жон ба́тющка ка́жного дня сто́й-іть в слу́жбы і мно́го раз прыно́сыть одны́ й ты́й жэ́ртвы, якы́й ны́гды ны мо́жуть зня́ты гры́хы́в.

12. Він жэ́, прыні́шы одну́ жэ́ртву за гры́хы́, на́завшы сів по пра́ву ру́ку ко́ло Бо́га,

13. по́сла ждучы, по́кыль Ё́го воро́гы бу́дуть полóжаны до пудны́жжа Ё́го ны́г (Псал.109, 1).

14. Бо Він одны́м да́ром на́завшы зро-бы́в доско́на́лымы (одповіднымы) ос-вяшчо́ных.

15. Про гэ́тэ́ свідчыть нам і Дух Святы́й. Бо ска́зано:

16. «От заві́т, якы́й по́сла гэ́тых дэ́н вста-новля́ю йі́м, ка́жэ Госпо́дь: вложу́ за́коны Мойі́ в йі́хы сы́рця, і в мы́слях (ду́мках) йі́хых напышу́ йі́х,

17. і гры́хы́в йі́хых і бызза́ко́нна ны спо-мы́ну бильш» (Іерэ́м. 31, 33–34).

20.10.2013

18. А дэ́ прощя́ють гры́хы́ там ны трэ́ба прыно́сы за йі́х.

§ 2. Угово́ры за ві́ру

19. То от, браты́, ма́ючы одва́гу вхо́дыты в святы́ню Кро́вёю Ісу́са Хрыста́, стэ́жкыю но́вою і жы́вэ́ю,

20. яку́ю Він знов откры́в нам чы́рыз за-наві́су, гэ́то зна́чыть чы́рыз ті́ло Своё́,

21. і ма́ючы вы́лы́кого Свяшчэ́нника над до́мом Бо́жым,

22. то прысту́па́ймо с шчы́рым сэ́рцэм, с по́вныю ві́рыю, окропы́вшы сы́рця́ од зама́раныйі со́высты, і обмы́вшы ті́ло чы́-стыю водо́ю;

23. дыржі́мось нызмі́нно прызна́ння нады́й; бо ві́рный Той, хто обы́ця́в.

24. Бу́дьмо дылі́катнымы оды́н до одно́-го, прыдаючы́ охво́ты в любо́вы і до́брых ді́лах.

25. Ны кы́даймо гу́рту сво́го, бы е в дэ́ ко́го такы́ звы́чай; а прыдава́ймо охво́ты оды́н одному, і тым бильш, чым бильш бу́дэ вы́дно, шо́б набы́жуйіцьця гэ́той дэ́нь.

26. Бо як мы, получи́вшы позна́нне пра́вды, ны здэ́ржуючысь, гры́шымо́, то ны нахо́дыцьця ля нас жэ́ртвы за гры́хы́,

27. а ны́кэ стра́шнэ́ жданне́ су́ду і пыку́-чого огню́, якы́й готво́вый по́жэ́рты тых, хто проті́в.

21.10.2013

28. Як той, хто одсту́пыцьця од за́кона Моі́сеёво́го, пры дво́х чы́ тро́х свідка́х, быз мы́лосэ́рності кара́йіцьця сме́ртю,

29. то на́кы́лько, ду́майітэ́, тяжчу́ кара́у по́вы́дэ́н ма́ты (мі́ты) той, хто ны ува́жэ́ Сы́на Бо́жого і ны почи́та́е за святы́ню Кро́в заві́та, яка́ю освяшчо́ный, і Ду́ха бла-годаті́ зныва́жэ́?

30. Мы зна́йімо то́го, Хто сказа́в: «У мы́не́ мсты́во, Я помшчу́сь, ка́жэ Госпо́дь». І шчэ́: «Госпо́дь суды́тымэ́ наро́д Свий» (Друго-зак. 32, 35–36).

31. Стра́шно тра́пыты в ру́кы Бо́га Жы-во́го!

§ 3. Угово́ры до ві́рності і тырпі́ння

32. Хай вам пры́дуть навмі́й пэ́ршы дні́ ва́шы, як вы́тэ́, вжэ́ нагу́чаны, вы́дыржалы вы́лы́кы стра́дання́,

33. то са́мы булы́ вы́ставляны на зны́ва́гы і збы́ткы, то ды́лы́лы до́лю гэ́такых са́мо;

34. бо вы́тэ́ й мойі́м пу́там спога́дува-лы, і розба́зруванне ма́йкы ва́шы́й пры́-нялы́ з ра́досцю́, ві́даючы, шо́ е в вас на ныбы́сах ма́йка лі́пша і тры́вущча.

35. То от, ны оставляйтэ надійі ва́шыйй, яку́ю ждэ вы́лыка награ́да.

36. Тырпінне трэ́ба вам, шоб, спóвнвышы вóлю Бóжу, получи́ты обі́шчанэ;

37. «бо прыйдэ́ ма́ло, вэ́льмы ма́ло чя́су, і пры́дэ́ Той, Хто ма́е пры́ты і ны зама́руды́ть.

38. Пра́выдный ві́рыю жы́в бу́дэ; а як хто ста́нэ розду́муваты, чы туды́, чы сюды́, то ны лы́жыць до тогó душя́ Моя́» (Аввак. 2, 3–4).

39. Мы ж ны с тых, хто розду́муе на за́гыбэ́ль, а жы́вэмо в ві́ры до рату́нку душі́.

Глава 11

§ 1. Сы́ла і значэ́нне ві́ры

1. Ві́ра ж е то́е, шо збува́йцьця жда́нэ, і пэ́вность в то́му, чо́го ны ба́чымо.

2. В ю́й засві́дчаны старо́давны.

3. Ві́рыю позна́емо, шо ві́кы (вы́кы) встрóяны сло́вом Бóжым, так шо з ныба́чаного ста́ло ба́чанэ.

§ 2. Пры́клады ві́ры

старо́давы́х до пото́па

4. Ві́рыю А́вэль дав Бóговы жэ́ртву (ох-ві́ру) лі́пшу, чым Ка́йіи; ё́ю получи́в сві́дчынне, шо вин пра́выдный, як засві́дчы́в Биг про дары́ ё́го; ё́ю вин і по́сля сме́рты шэ́ гово́рыть.

5. Ві́рыю Ено́х був пырысы́ляный так на нэ́бо, шо ны ба́чы́в сме́рты; і ны ста́ло ё́го, бо Биг пырысы́лы́в ё́го. Бо пы́рыд тым, як пырысы́лыты да́но бу́ло ё́му сві́дчынне, шо вин дого́ды́в Бóговы.

6. А бы́з ві́ры дого́дыты Бóговы ні́як; бо трэ́ба, шоб той, хто прыхо́дыть до Бóга, ві́рував, шо Вин е, і тым, хто Ё́го шука́е, возда́сть.

§ 3. Пры́клад ві́ры Авра́ама і Са́ры

7. Ві́рыю Ной, получи́вши об'я́ву про то́е, шо шэ́ ны бу́ло вы́до́мэ, с шанова́ннем побудова́в ковче́га, шоб спа́сты́ роды́ну свою́; ё́ю осуды́́в вин ввэ́сь сві́т, і вспа́дко́ва́в пра́выдность по ві́ры.

8. Ві́рыю Авра́ам покору́́вся зо́ву йты в кра́йіну, яку́ю ма́вся получи́ты в спа́дчыну; і пошóв, ны зна́ючы, куды́ йдэ́.

9. Ві́рыю жы́в вин на зымні́ обыто́ва-нуй, як на чужóй, і жы́в в шатра́х з Иса́аком і Я́ковом, сонаслéднікамы (сонаслéдникамы, соспа́дкоэ́мцямы) тогó ж обытова́нния;

10. бо вин жда́в мíста, с пудму́рiвкамы, яко́го ма́йтэ́р і худóбжнік – Биг.

11. Ві́рыю і сама́ Сара, бу́вши бысплы́д-нью, доста́ла сы́лу, шоб прыйня́ты на́сі́нне, і ны по лі́тах вро́дыла; бо зна́ла, шо ві́рный Да́вший обы́ця́нку.

12. І з-за гэ́того од одно́го да шэ́ й омы́ртвiлого, роды́лось так мно́го, як мно́го зо́рэй на нэ́бы, і як нымá лы́ку пысчы́нкам в пыскóвы на бэ́роговы морсы́ко́му.

13. Вси́ гэты́ помы́рлы́ в ві́ры, ны получи́вши обы́ця́нок (обы́тні́ць); а о́но́ зда́лік ба́чылы йі́х, і ра́днілы, і гово́рылы про сы́бэ́, шо воні́ подоро́жны і прыбы́шы́ на зымні́;

14. бо ты́йі, якы́йі так гово́рять, пока́зують, шо воні́ шука́ють ба́цьковшчыну;

15. і шоб воні́ в мы́слях дыржа́лы ту́ю ба́цьковшчыну, з яка́йі вы́йшы́, то ма́лы́ б чя́с вы́рну́тысь.

16. Але́ воні́ до́быва́лысь лі́пшого, гэ́то зна́чыть ныбэ́ського; з-за гэ́того й Биг ны сорóмы́цьця йі́х, зовучы́ Сыбэ́ йі́хым Бóгом: бо Вин пырышо́ва́в йі́м мíсто.

§ 4. Пры́клад ві́ры Иса́ака, Я́кова і Ё́сыпа

17. Ві́рыю Авра́ам, яко́го споку́шы́лы, одда́в в жэ́ртву Иса́ака і, ма́ючы обы́тні́цьцю (обы́това́нне) одда́в ядыно́рдо́ного,

18. про яко́го бу́ло сказа́но: «В Иса́аковы залóжы́цьця то́бі на́сі́нне» (Быт. 21, 11).

19. Бо вин по́нiма́в (розумі́в), шо Биг ма́е сы́лу і з мэ́ртвых воскрасы́ты (Ё́го сы́на). З-за гэ́того́ й получи́́в (од Бóга) дарова́нне бу́ты похóжым на Ё́го.

22.10.2013

20. Ві́рыю в бу́дущэ́ Иса́ак благосло́вы́в Я́кова і Иса́ва.

21. Ві́рыю Я́ков, вмы́раючы, благосло́вы́в ка́жного сы́на Ё́сыпово́го і скло́ны́вся на вэ́рх жы́зла́ свогó.

23.10.2013

22. Ві́рыю Ё́сып, пры сме́рты, на́помына́в про вы́ход сы́ны́в Изра́ілёвы́х і дав за́віт про ко́сты сво́йі.

§ 5. Пры́клад ві́ры Моісе́я

23. Ві́рыю Моісе́й, по́сля тогó, як роды́в-ся, тры мiся́ці був схаваний сво́йiмы ба́тьком і ма́тырыю; бо воні́ ба́чылы, шо ды́тына хо́ро́ша, і ны побоя́лысь ца́рського́ ука́зу.

24. Ві́рыю Моісе́й, як ста́в дорóслым, то отка́за́вся звáтысь сы́ном дочкы́ фара́новы́йі;

25. і лі́пш схоті́в му́чытысь з наро́дом Бóжым, чым мiты́ дочя́сну грыво́вну на-солóду,

26. і зны́ва́гу за Хрыста́ поли́чы́в бiль-шым ля́ сэ́бэ́ бога́ством, ныж йі́гыпы́цькы́ ска́рбы. Бо вин спо́дыва́вся на награ́ду.

27. Ві́рыю покы́нув вин Йі́гыпэт, ны побоя́шысь гны́ву ца́рського́: бо вин, якбы ба́чачы Ныба́чного́, був нызла́мный.

28. Ві́рыю отпра́вля́в вин Па́ску і окро́плі́нне кровéю, шоб той, хто по́нышчы́в пэ́ршых в ба́цькы́в дытэ́й, ны зачы́пыв йі́х.

29. Ві́рыю пы́рышлы́ воні́ Чóрмнэ́ мо́рэ, як по сухопóттю; на шо поква́пылысь йі́гыпта́нэ, але́ пото́пылысь.

§ 6. Пры́клады ві́ры по́сля Моісе́я

30. Ві́рыю обру́шылысь стiны́ Йі́рыхона́, як йі́х за сі́м де́н обы́шлы́ о́бла.

24.10.2013

31. Ві́рыю Раав, блóдны́ця, з мiром прый-ня́вши на́вiдувалны́кув і про́вiвши йі́х гы́нчым мiсьцем, ны за́гынула́ з нывiрнымы.

32. І шо шэ́ скажу́? Ны бу́дэ мы́ні́ чя́су, шоб росказа́ты про Гыды́она́, про Ва́рака́, про Самсо́на і Евта́я, про Да́выда́, Саму́йла́ і гы́нчых проро́кув,

33. яка́йі ві́рыю пы́рымога́лы ца́рства́, твору́лы пра́вду, доста́wały обы́това́нні, за́крыва́лы вы́лыці́ львы́в,

34. гасы́лы сы́лу о́гну, отхі́лювалысь од го́стро́го мы́чя, крыпы́лысь од нэ́мочы, бу́лы́ ду́жы на во́йні, про́ганя́лы полкы́ чужы́х;

35. жонкы́ сво́йіх вмэ́ршых знов мiлы́ йі́х воскрасы́мы; а дэ́которы́ бу́лы́ замóчаны, ны прыйня́вши во́лі, шоб ма́ты лі́пшэ́ воскрасы́нне.

36. Гы́нчым доста́лысь збы́ткы і бы́ттэ́, а шэ́ кандалы́ і тю́рмы;

37. бу́лы забы́ты ка́мiннем, попыры́рiзу-ваны пы́лою, замóчаны; вмы́ра́лы од мы́чя; блука́лы в овэ́ччых і ко́зячых шкóурах, тыр-пiлы ныста́чу, журбу́, злы́сность.

38. Ты́йі, яка́х ввэ́сь сві́т ны був ва́ртый, блука́лы по пусты́нях і гóрах, по пышчэ́рах і ушчэ́лях зымны́х.

39. І всі́ воні́ засві́дчаны в ві́ры; обі́шча-ного ны получи́лы:

40. бо Биг ба́чы́в завгы́дь про нас ні́шо лі́пшэ́, шоб воні́ ны бы́з нас до́былысь до-сконáлості́.

Глава 12

§ 1. Мiсьце́ борбы́ за ві́ру.

Когó Биг лю́быть, тогó й кара́е

1. З-за гэ́того́ й мы, ма́ючы о́бла сэ́-бэ́ та́кую хма́ру сві́дкув, скы́нымо с сы́бэ́ вся́кый тя́га́р і грі́х, шо обво́локуе́ нас, і с тырпíннем бу́дымо прохóдыты да́нэ́ нам полэ́́ бы́ёк,

2. ды́влячысь на нача́льнiка́ і твора́ця́ ві́ры Ісу́са, Я́кы́й, на́мiсьце́ налэ́жачых Ё́му ра́дышч, пырыты́рпiв кры́жа, ны дба́ючы про со́ром, і воссíв по пра́вому бóцы прыста́ла́ Бóжого́.

3. Поду́майтэ́ про Пырыты́рпiво́шого та́кы́йі збы́ткы над со́бою́ од грі́шныкув, шоб вам ны знысы́лытысь і ны осла́бунты́ ду́шамы ва́шымы.

§ 2. Цына́́ ка́ры за попра́вку

4. Вытэ́́ шэ́ ны до крoві́ воё́wały, бóручысь прóтiв грыва́,

5. і забу́лысь про втíху, яка́я пырышо́вана́ вам, як сы́на́м: «Сын мий! Ны грэ́буй ка́рыю Госпо́днію, і ны тужы́, як Вин дога-ня́е то́бі.

6. бо Госпо́дь, ко́го лю́быть, то́го́ кара́е; б'е́ ка́жного сы́на, яко́го прыйма́е» (Прытч. 3, 11–12).

7. Як вы́тэ́ ты́рпытэ́ ка́ру, то Биг ро́быть з ва́мы так, як з сы́на́мы. Бо чы е́ яка́й сын, яко́го ны кара́в бы ба́цько́?

8. А як оста́этэ́сь бы́з ка́ры, яка́я всíм о́д-на́кова, то вы́тэ́ – нызакóнны́ дiты, а ны сы́ны.

9. Пры́ тым, як вы́тэ́, покáраны тылэ́с-нымы ба́тька́мы ва́шымы, бо́ялысь йі́х,

то чы ны намно́го крыпчѣй мұсытэ поко-
ры́тысь Ба́тьковы духо́вному, шоб жы́ты?

25.10.2013

10. Тѣй карáлы нас, як хотѣлы, і думалы,
шо на дэ́кылько днів; а Гэ́той – ля коры́-
сты, шоб мы булы́ супі́лныкамы Ё́го свя́-
тості.

11. Вся́ка ка́ра допі́ро выдае́цьця ны ра́-
досьцю, а смў́тком; алэ́ пòсля нагў́чаным
чы́рыз йѣй дае́ спокы́йный плы́д прàвыд-
ності.

26.10.2013

§ 3. Уговóры до свя́тості.

Ны одступáйтэсь

12. То от, вмоцѣйтэ́ опў́шчаны рў́кы і ос-
лабѣ́шы колі́на (Ісаіа 35, 3);

13. і ході́тэ прòсто ва́шымы ногáмы, шоб
кульгáвз ны збы́лось з до́ро́гы, а попра́вы-
лось.

14. Старáйтэсь жы́ты в лáсцы з усі́мы і
дыржа́тысь свя́тості, биз якэ́йі ныхтò ны
пубáчыть Гòспода.

15. Дыві́тэсь, шоб хто ны оста́вся биз
Бòжийі благода́ті; шоб якы́й гы́ркый
кòрэнъ, появѣ́вшысь, ны наро́бѣв шкòды,
і шоб мно́го хто ны запаскў́дився (Друго-
зак. 29, 18);

16. шоб ны булò по́мыз ва́мы якэ́йі облў́-
ды чы паскў́ды, якы́й бы, як Ісáв, за однò
засты́лле одда́в пэршорòдство своé.

17. Бо вытэ́ зна́йітэ, шо пòсля тогò вин,
схотѣ́шы мѣ́ты в спáдчыны благослові́нне,
ны достáв ё́го; ны мѣ́г пырымыны́ты дў́-
мок Ба́тька, хоч і просы́в тогò з слэ́зьмы.

18. Вытэ́ прыступы́лы ны до горы́, якáя
була́ выднáя і палáла огнѣ́м, ны до по-
ночòты, ны до мря́кы й бұ́ры,

19. ны до звў́ку трубы́ і гòлосу людэ́й,
якòго тѣ́йі, шо чу́лы, просы́лы, шоб до йѣх
бильш ны булò промòвлянэ́ слòво,

20. бо воны́ ны мо́глы сты́рпі́ты тогò, шо
булò заповѣ́дуванэ́: «як і зві́р доткнэ́цьця
до горы́, то бұ́дэ́ быты́й камі́нне (чы пры-
кòнчаны́й стрыло́у)» (Выход 19, 13).

21. І насты́лько жя́ска була́ гэ́та об'я́ва,
шо й Моі́сэй сказа́в: «Я в страху́ і лё́кочу́».

22. Алэ́ вытэ́ прыступы́лы до горы́ Сыò-
на і до мѣ́ста Бòга Жывòго, до ныбэ́ського
Йірусалы́ма і до мо́ра Анѣ́лув,

23. і до врочы́стыйі збы́рні і цѣ́рквы пѣ́р-
шых дытэ́й в ба́тька й ма́тыра, запы́са-
ных на ныбыса́х, і до Суддѣ́ всѣ́х – до Бòга,
і до дў́хув прàвыдныкув, шо добы́лысь от-
повідності́ (досконáлості́),

24. і до Клопотлѣ́вця Нòвого За́віта – до
Ісў́са, і до Кро́ві окроплі́ннэ, шо промовля́е
лі́пш за А́вылѣ́ва.

25. Дыві́тэсь, ны остороні́тэсь і вытэ́
од тогò, хто говòрыть. Як тѣ́йі, ны послў́-
хавшы промовля́вшого на зымні́, ны зба́-
вылысь ка́ры, то тым бильш ны зба́вы-
мось мы, як шо отка́жымось од Промовля́-
юшчого з ныбэ́с,

26. гòлос Яко́го тоды́ похыта́в зэмню́ і
Якы́й за́рэ дав такòе обыця́нне: «Шчэ́ раз
похыта́ю ны онò зэмню́, алэ́ й нэ́бо» (Агэ́й
2, 6).

27. Слова́ «шчэ́ раз» обознача́ють замі́ну
тогò, шо ны туды́, ны суды́ на вжэ́ вы́ры-
шанэ́ твѣ́рдо, шоб оста́лысь тѣ́йі, хто
вы́рышыв твѣ́рдо.

28. То от, мы, прыйма́ючы ца́рство вы́-
рышанэ́ твѣ́рдо, бұ́дымо бырыжты́ бла-
годáть, чы́рыз яку́ю бұ́дымо служы́ты
Бòговы до сподòбы, сором'язлы́во і с
стра́хом;

29. бо Биг наш е́ огòнь, якы́й палáе (Дру-
гозак. 4, 24).

Глава 13

§ 1. Про справы́длывэ́ жы́тте. Нагў́ка

1. Бра́тня любòв хай бұ́дэ в вас.

2. Ны забува́йтэсь доброты́ до подорòж-
ных; бо дэ́хто чы́рыз тòе, ны віда́ючы, го-
сты́нне пры́нѣв Анѣ́лув.

3. Помыта́йтэ про тю́рэмныкув, бы то й
вытэ́ булы́ з ймы́ в кандалáх, і покў́тую-
чых, бо й са́мы вытэ́ в тѣ́лы.

4. Шлюб у́ всѣ́х хай бұ́дэ́ чэ́сный і кро́ва-
ты бызгрі́шны; а тых, хто йдэ́ в псѣ́ю, і
хто ді́лыть лы́жка с чужэ́ю жінкыю́ чы с
чужы́м мужы́ком, сұ́дыть Биг.

27.10.2013

5. Хай ва́ша натў́ра ны бұ́дэ́ лáса на
гро́шы, хай вам хватáе тогò, шо е́. Бо Сам
сказа́в: «Ны оста́влю тыбэ́, ны покы́ну ты-
бэ́» (Іс. Нав. 1, 5);

6. так шо мы́ одва́жно говòрымо: «Го-
спòдь мыні́ помочны́к, і ны зля́каюсь: шо
мыні́ зрòбыть чоловѣ́к?» (Псал. 117, 6).

7. Спомына́йтэ добрòм учы́тілѣ́в ва́шых,
якы́йі проповѣ́дувалы́ вам слòво Бòжэ́; і,
віда́ючы, шо йѣх вжэ́ нымá на гэ́тым свѣ́ты,
пыры́ймайтэ́ йѣху́ віру.

8. Ісў́с Хры́стòс вчòра і тыпѣ́р і навѣ́кы
Той Са́мый.

9. До нагў́к вся́ких, да шэ́ чужы́х, ны ма́й-
тэ́ зага́ры; бо до́брэ благода́ттю моцѣ́ваты
сырцѣ́, а ны стра́вамы, од якы́х ны мѣ́лы
коры́сты тѣ́йі, хто йѣх вжывáв.

10. У нас е́ жѣ́ртвыннык (охвѣ́рнык), од
яко́го ны ма́ють прàва жы́вытысь тѣ́йі,
хто слў́жыть скі́нійі.

11. Бо од скоты́ны, кров якэ́йі за грыхы́
занòсыцьця пэршосвящѣ́нником в святы́-
ню, тѣ́ла йѣй спáлююцьця за одвѣ́дзяным
мѣ́сцем, --

12. то і Ісў́с, шоб освяты́ты людэ́й Кро-
вѣ́ю Свѣ́ю, отпоку́тував за ворѣ́тмы.

13. То вы́йдымо до Ё́го за одвѣ́дзяны мѣ́-
сьця́, тырплячы́ Ё́го зныва́гы.

14. Бо ны ма́йімо тут завсѣ́дышного
мѣ́ста, а шука́йімо бұ́душчого.

15. То от, бұ́дымо чы́рыз Ё́го быспы-
рѣ́станку да́ваты Бòговы охвѣ́ру хвалы́,
гэ́то зна́чыть плы́д гў́стэ́й, якы́йі прослав-
ля́ють ймѣ́нне Ё́го.

16. Ны забува́йтэсь такса́мо чыны́ты до-
брò і бұ́ты в лáсцы по́мыз собо́ю; бо гэ́такы
охвѣ́ры до вподòбы ля Бòга.

17. Слу́хайтэ́ учы́тілѣ́в ва́шых і жы́вітэ́
покы́рны: бо воны́ пѣ́лно клопòтяцьця
про дў́шы ва́шы, як такы́йі, шо ма́ють за
йѣх да́ты спра́ву (отчыта́тысь); шоб воны́
робы́лы гэ́тэ з ра́досьцю, а ны зотха́ючы:
бо ля йѣх гэ́тэ ны ма́е коры́сты.

§ 2. Слова́ на конэ́ць.

Выта́ннэ. Благослові́ннэ

18. Молі́тэсь за нас, Бо мы пѣ́вны, шо
ма́йімо до́бру со́высть; бо за́вшы старáйі-
мось повòдыты сыбэ́ чэ́сно.

19. Найбѣ́льш прошу́ робы́ты гэ́тэ, шоб
мынэ́ хучѣ́й вырну́лы до вас.

20. Биг жэ́ зупокòю, пуднѣ́вший з мѣ́р-
твых вы́лыкого Па́стыра овѣ́ць Кро́вѣю за-
ві́ту ві́чного, Гòспода на́шого Ісў́са Хры́ста́,

21. хай напра́выть нас на лі́пшэ́ у вся́ко-
му до́брому ді́лы, на вчы́нок во́лі Ё́го,
твòрачы в вас понарáвнэ́ Ё́му чы́рыз Ісў́-
са Хры́ста́. Ё́му сла́ва на ві́кы ві́чны. Амі́нь.

22. Прошу́ вас, бра́ты, пры́мітэ́ гэ́тэ
слòво напо́мынку; я ж ны мно́го й напы́сáв
вам.

23. Віда́йтэ, шо наш брат Тумахвѣ́й вжэ́
на во́лі; і я разòм з йѣм, як вин хў́тко пры́дэ,
пубáчу вас.

24. Выта́йтэ́ всѣ́х учы́тілѣ́в ва́шых і всѣ́х
святы́х. Выта́юць вас Італі́йскы.

25. Добрò з усі́мы ва́мы. Амі́нь.

Напы́сано в Іта́лійі чы́рыз Тумахвѣ́я.

28.10.2013

Апокаліпсыс (Об'ява про конэць світа) святóго Іоáнна Богослóва

Глава 1

§ 1. Про шчо кніжка

1. Об'ява Ісуса Хрыста якую дав Ёму Биг, шоб показав слугам Свойім, шо в хуткым чясы мае буть. І Вин дав знаты, пославшы Свойім Анёлом ля слугы Свóго Іоáнна,

2. якый свідчыв слóво Божэ і свідчынне Ісуса Хрыста, і тóе, шо сам бачыв.

3. Блажэнный, хто чытае і слухае слóва прорóчества гэтого і дыржыцьця напісаного в йім; бо чяс блызькый.

§ 2. Прысвята ля сімі цырквэй. Ісуса бачытымуть всі

4. Іоáнн до сімі цырквэй, шо в Азіі: добро вам і спóкуй од Тогó, Якый е, і був, і мае прыты, і од сімі духув, якый пырыд прыстóлом Ёгó,

5. і од Ісуса Хрыста, Якый е свідок вірный, Пэршый з мэртвых і волóдар царів зымных. Ёму, возлюбівшому нас і обмывшому нас од грывів нашых Крóв'ю Свэю,

6. і сотворівшому нас царямы і святарямы ля Бóга і Батька Свóго, слава і мыць на вікы вічны, амінь.

7. От Вин ідэ з óболокамы, і бачытымэ Ёгó кáжнэ гóко і тыйі, шо пронызáлы Ёгó; і расплáчуцьця пырыд Йім всі плынны зымныйі. Гэтак, амінь.

§ 3. Об'ява Іоáнновы на óстрова Пáтмосы

8. Я е Альфа і Омéга, почяток і конэць, кáжэ Госпóдь, Якый е, і був, і прыдэ, Всэволодар над всім.

9. Я, Іоáнн, брат ваш і супілнык в быді, і в царытвы, і в тырпінні Ісуса Хрыста, був на óстрова, шо зовэцьця Пáтмос, за слóво Божэ і за свідчынне Ісуса Хрыста.

10. Я був пройнятый Духом в ныділью, в дэнь ныдільный, і чув ззáду сыбó гóлос міцный, бы с трубы, якый казав: Я е Альфа і Омéга, Пэршый і Послідний;

11. тóе, шо бачыш, напышы в кніжку і пошлы цырквам, шо в Азіі: в Эфэс, і в Смірну, і в Пыргам, і в Фыатыру, і в Сарды, і в Філадэльфію, і в Лаодóкью.

12. Я повырнўся, шоб пубачыты, чый гэто гóлос, шо говорыв зо мною; і повырнўшысь, пубачыв сім золотых світачув

13. і сырыд сімі світачув – похóжого на Сына Людскóго, на Якому була дóвга одэжына подыр (подыр – рыза іудейскых батюшóк), і пырыпарязаного чырыз груды золотым поясом.

22.1.2012

14. Голова Ёгó і кóсы білы, як біла вóвна, як сніг; і гóчы Ёгó – як пóломне в огні;

15. і нóгы Ёгó похóжы на мідь, бы в пычі роскáляны, і гóлос Ёгó – бы шум вылыкыйі воды.

16. Вин дыржяв в Свойй прáвуй руці сім зóрэй; а з густэй Ёгó выхóдыв гóстрый з обыэх бокыв міч; і Ёгó выд (ліцó) – як сóнца, шо сяяло в своей сбылы.

22.1.2012

17. І як я пубавыв Ёгó, то прыпав до Ёгó ныг, як мэртвый. І Вин положыв на мынэ свою прáву рúку, і казав мыні: «Ны бийся; Я есть Пэршый і Опышний,

18. і Жывый; і був мэртвый, і от Жывый на вічны выкы, амінь. І маю ключі од пэкла і од смэрты.

19. То от, напышы шо ты бачыв, і шо е, і шо будэ пóсля гэтого.

20. Тáйна сімі зóрэй, якый ты бачыв в Моюй прáвуй руці, і сімі золотых світачув гэто е: сім зóрэй – гэто Анёлы сімі цырквэй; а сім світачув, якый ты бачыв, гэто сім цырквэй».

Глава 2

Послáння до сімі азіяцькых Цырквэй:

§ 1. Послáнне до Эфэськыйі Цэрквы

1. Ля Анёла Эфэськыйі Цэрквы напышы: От шо кáжэ Той, шо дыржыть сім зóрэй в Свойй прáвуй руці і шо хóдыть пóмыз сімю золотымы світачамы:

2. Знаю діла твойі, і прáцю твою, і тырпінне твоё, і тóе, шо ты ны мóжыш тырпты роспусных, і збадав тых, хто зовэ сыбó апóстоламы, а воны ны такыйі, і повідав, шо воны мутюны.

23.1.2012

3. Ты ёмко забыдовав і ма́йш тырпінне, і ля Могó ймэння працёвав, і ны опав.

4. Алэ Я прóтив тыбэ за тóе, шо ты покынув пэршу свою любóв.

5. То от, спомытáйся, скыль ты впав, і покáйся, і творы давншы свойй діла; а як не, то хутко прыду до тыбэ і зрушу твóго світача з мисьця, як ны покáйсься.

6. Зрэшты, тóе в тыбэ дóбрэ, шо ты ны обóлыш Мыколайтув, якых і Я ныобло.

7. Хто мае дóбрэ гухо, то хай чуе, шо кáжэ Дух цырквам: хто пырымагае, томú дам спожывáты з дэрыва жытьтя, якóе сырыд раю Бóжого.

§ 2. Послáнне до Смырныньскыйі Цэрквы

8. І Анёловы Смырныньскыйі Цэрквы напышы: так кáжэ Пэршый і Опышний, Якый був мэртвый, і от жив:

24.1.2012

9. Знаю твой діла, і журбу, і бідность (зрэшты, ты богатый), і лыховыдынне тых, хто говорыть про сыбó, шо воны іудейі, а воны ны гэтакы, а збырня сатаныньська.

10. Ны быйся ныц с тогó, шо ма́йш вытырпыты. От, дыявол будэ саджыты дэкого з вас в тюрму, шоб спокусыты вас, і мтымытэ нышчясьце днів дэсэть. Будь вірный до смэрты, і дам тобi вынця жыткы.

11. Хто мае гушы, шоб слухаты, то хай чуе, шо Дух кáжэ цырквам: пырымóжэць ны зазнае шкóды од дрúгыйі смэрты.

§ 3. Послáнне до Пыргамськыйі Цэрквы

12. І Анёловы Пыргамськыйі Цэрквы напышы: так кáжэ Той, хто мае гóстрый з обыэх бокыв міч:

13. Знаю твой діла і шо живэш там, дэ прыстыл сатаны. І дыржысься ты ймэння Могó, і ны одрікса од віры Мэйі навэть в тыйі дні, в якыйі в вас, дэ живэ сатана, звыдэный був с світа вірный свідок Мий Антыпа.

25.1.2012

14. Алэ маю крóхы і прóтив тыбэ: бо е там в тыбэ такыйі, шо прыдэржуюцьця учіння Валаама, якый нагучыв Валака высты в спокусу сыныв израильскых, шоб воны йлы жэртвыннэ і чынылы блуд.

15. То і в тыбэ е такыйі, шо дыржяцьця учіння Мыколайтув, якóе Я ныобло.

16. Покáйся, а як не, то хутко прыду до тыбэ і воёватыму з ймы мычём Свойй густэй.

17. Хто мае гушы, то хай чуе, шо Дух кáжэ цырквам: пырымóжэцьця дам спожывáты манну завітну, і дам ёму б́лого камыня, і на камынёвы напысанэ нóвэ ймэнне, якóго ныхто на знае, крóмы тогó, комú гэтой камэнь дáдяный.

§ 4. Послáнне до Фіатырськыйі Цэрквы

18. І Анёловы Фіатырськыйі Цэрквы напышы: Так говорыть Сын Бóжый, в Якого гóчы – як пóломне в огні, а нóгы похóжы на мідь:

19. Знаю про діла твойі, і любóв, і служінне, і віру, і тырпінне твоё, і тóе, шо послідні діла твойі б́лышы, чым пэршы.

20. Алэ маю крóхы прóтив тыбэ: бо шо гэто ты дозволяйш прóв жонóчыны Йі-завэлі, якая об'являе сыбó прорóчыцю, гучыты і баламутыты рабыв Мойіх, йты в псію і йсты жэртвыннэ.

21. Я дав юй чяс покáяясь в роспусыты, алэ она ны покáялась.

22. То я кладу ййі на лóжэ ныдугы і полюбвныкув ййі в вылыку журбу, як ны покáюцьця в ділах своййх.

23. І на дытэй ййі смэрть нашлю, І врозуміють всі цырквы, шо Я е бадáч сэрця й

сырѣдыны; і Я ка́жному з вас одда́м по за-
слу́гах ва́ших.

28.1.2012

24. А вам і гынчым, шо в Фіатѣры, якыйи
ны прыйнялы тако́го учіння і якыйи ны
відають, як ка́жуть, глыбочыні сатансь-
кыйи, кажу́ шо ны навалю́ на вас гынчыйи
тяготы;

25. оно́ то́е, шо ма́йітэ, дыржітэ, по́кы
прыду́.

26. Кто ж пырымага́е і соблюда́е Мойі ді-
ла́ до конця́, тому́ дам власть «над язы́чни-
камы́,

27. і бу́дэ па́сты йіх жы́ллом залі́зным; як
посу́док глы́няный, воні́ покры́шацьця»,
як і Я полу́чыў власть од Ба́тька Сво́го.

28. І дам ёму́ зору́ свыто́вую.

29. Кто ма́е гу́шы, то хай чу́е, шо Дух
говору́ть Цырква́м.

Глава 3

§ 1. Посла́нне до Сарды́йскыйи Цѣрквы

1. І Ане́ловы Сарды́йскыйи Цѣрквы на-
пышы́: так ка́жэ Той, Кто ма́е сім ду́хув
Бо́жых і сім зорэ́й: знаю́ про твойі діла́; ты
ма́йіш йма́нне бы то жы́в, алэ́ ты мэ́ртвый.

2. Ны спы і жы́вы чу́ткыйи, і кры́пы́ то́е,
шо блы́зькэ до смэрты́; бо Я ны найшо́в
такы́х твойі́х діл, якыйи́ булы́ б вгы́днымы
пыры́д Бо́гом Мойі́м.

3. Прыпо́мыны, шо ты взя́в і чув, быры-
жы́ і пока́йся. А як ны бу́тымыш чу́ткым,
то Я навалю́сь на ты́бэ, як зло́дэ́й, і ты ны
повідайі́ш, в яко́е врэмне навырну́сь на
ты́бэ.

4. Зрэ́шты, в ты́бэ в Са́рдах е́ дэ́кыль-
ко чоло́вік, якыйи́ ны осквырны́лы одэ́жы
свэйи́, і бу́дут ходы́ты зо мно́ю в бі́луй
одэ́жы, бо воні́ вгы́дны гэ́того.

29.1.2012

5. Пырымо́жэць зло́жыть на сы́бэ бі́лу
одэ́жу; і ё́го йма́нне я ны зотру́ в кні́жцы
жы́ттэ, і пода́м йма́нне ё́го пыры́д Ба́тьком
Мойі́м і пыры́д Ане́ламы́ Ё́го.

6. Кто ма́е гу́шы то хай чу́е, шо Дух ка́жэ
Цырква́м.

§ 2. Посла́нне до Фылады́льфі́йскыйи Цѣрквы

7. І Ане́ловы Фылады́льфі́йскыйи Цѣрк-
вы напышы́: так ка́жэ Святы́й, Правды́ч-
ный, Якый ма́е ключя́ Давы́доваго, Якый
одмыка́е – і ныхто́ ны замкна́, замыка́е – і
ныхто́ ны одомкна́:

8. Знаю́ твойі діла́; от Я очыны́в пыры́д
тобо́ю двэ́ры, і ныхто́ ны мо́жэ зачыны́ты
йіх; в ты́бэ малова́то сы́лы, і збы́ріг сло́во
Моё́, і ны одры́кса од йма́нне Мо́го.

9. От Я зроби́ю, шо з сатаны́нскыйи
збы́рні, с ты́х, якыйи́ говору́ть про сы́бэ, шо
воні́ іуде́йи, алэ́ воні́ такы́мы ны е, воні́
му́тять – от, Я зроби́ю так, шо воні́ пры́-
дуты і впаду́ть до ны́г твойі́х, і повідають,
шо Я полю́бы́в ты́бэ.

1.2.2012

10. А як ты збы́ріг сло́во тырпіння́ Мо́го,
то і я збыры́жу ты́бэ од годы́ны спокы́сы,
яка́я ма́е найты́ на ввэ́сь сві́т, шо́б збада́ты
ты́х, хто жы́вэ на зымні́.

11. То я прыду́ ху́тко; дыржі́ ж то́е, шо
ма́йіш, ко́б хто ны прыхваты́в вынця́ тво-
го́.

12. Пырымо́жця зроби́ю я стовпо́м в
хра́мовы Бо́га Мо́го, і вин ужэ́ ны вы́йде
стыль; і напышу́ на ё́му йма́не Бо́га Мо́го
і йма́нне мі́ста Бо́га Мо́го, Но́вого Йі́руса-
лы́ма, шо сходы́тымэ з нэ́ба од Бо́га Мо́го, і
йма́нне Моё́ но́вэ.

13. Кто ма́е гу́шы, хай слу́хае, шо Дух Цы-
рква́м ка́жэ.

§ 2. Посла́нне до Лаоды́кыйскыйи Цѣрквы

14. І Ане́ловы Лаоды́кыйскыйи Цѣрквы
напышы́: Гэ́то ка́жэ Амі́нь, Сві́док ві́рный і
правды́вый, поча́ток творіння́ Бо́жого:

15. Знаю́ твойі діла́; ты ны холо́дный і
ны гаря́чий; о ко́б жэ ты був холо́дный чы
гаря́чий!

16. Алэ́ як ты тэ́пый, а ны гаря́чий і ны
холо́дный, то отправа́джу ты́бэ с Сво́йіх
гу́стэй.

17. Бо ты ка́жэш: «я бога́тый, розбо-
гаті́в» і ныя́кыйи по́мочы мыні́ ны трэ́ба; а
ны відайі́ш, шо ты нышчы́сный, і быдо́вый,
і вбо́гый, і слы́пый, і го́лый.

18. Раю́ то́бі купы́ты в Мы́нэ зо́лото,
очы́шчанэ́ в огні́, шо́б то́бі побогатчы́ты, і
бі́лу одэ́жу, шо́б вбра́тысь і шо́б нывы́днэ́я
була́ твоя́ соромо́ця.

19. Ко́го Я люблю́, ты́х обгова́рую і ка-
раю́. То будь жэ́ руплы́вый і пока́йся.

20. От стою́ ко́ло двы́рэ́й і сту́каю. Як хто
почу́е Мий го́лос і очыны́ть двэ́ры, Я зай-
ду́ до ё́го, і бу́ду вычэ́раты з йі́м, а вин зо
Мно́ю.

21. Пырымо́жце́вы дам сі́сты зо Мно́ю
на прысто́лы Моё́му, як і Я пырымі́г і сі́в з
Ба́тьком Сво́йім на Ё́го прысто́лы.

22. Кто ма́е гу́шы, хай чу́е, шо Дух гово́-
рыть Цырква́м.

Глава 4

§ 1. Об'я́ва Го́спода на прысто́лы сла́вы

1. По́сля гэ́того я гля́нув, і от, двэ́ры оче-
ны́лысь на нэ́бы, і той го́лос, якый Я ты́ль-
ко шо чу́в бы то го́лос тру́бы, шо говору́в
зо мно́ю, сказа́в: «Зы́йды́ сюды́ і Я то́бі по-
кажу́, шо ма́е бу́ты по́сля гэ́того».

1.2.2012

2. І одра́зу ж я був в Ду́ховы; і от прысты́л
стоя́ на нэ́бы, а на прсто́лы́ був Сы́дячы́й.

3. І гэ́той Сы́дячы́й на вы́д був похóжый
на ка́мыня аспы́са і сарды́са; і ра́дуга о́кола
прысто́ла, на вы́гляд похóжа на сма́ра́гд.

§ 2. Ста́ршы на прысто́лы

4. А о́кола то́го прысто́ла шэ́ два́ццэ́ты
шты́ры прысто́лы; а на прысто́лах ба́чы́в я
сы́дячы́х два́ццэ́ты шты́ры ста́ршых, якыйи́
булы́ вбра́ны в бі́лу одэ́жу, а на гла́вах в
йі́х булы́ золоты́йи вынця́.

5. А од прысто́ла зыходы́ло мыга́нне і
грымо́та, і го́лосы; і сі́м світачу́в огня́ных
горы́лы пыры́д прысто́лом, якыйи́ е сі́м ду́-
хув Бо́жых;

§ 3. Шты́ры жы́вэлыны́ (жыво́тны)

6. і пыры́д прысто́лом мо́рэ шкляно́е,
похóжэ́ на кры́ста́л; і посу́ры́д прысто́ла
і о́кола прысто́ла шты́ры жы́вэлыны́, в
якы́х мно́го гочэ́й спэ́роду́ й зза́ду.

7. І пе́рша жы́вэлына́ бу́ла похóжа на
льва́, а дру́га жы́вэлына́ бу́ла похóжа на
ты́ля, а в трэ́тійи жы́вэлыны́ бу́ло лі́цо бы
в чоло́віка, а чы́тьве́рта жы́вэлына́ похóжа
на лы́тячо́го орла́.

8. І ты́йи шты́ры жы́вэлыны́ ка́жна з йі́х
ма́ла в сы́бэ о́кола по шы́сть кры́лэй, а
всы́рэдыны мно́го гочэ́й; і ны вдэ́нь, ны
вно́чі ны ма́ють воні́ споко́ю, ла́голячы́:
«свят, свят, свят Го́сподь Биг Всэ́дыржи́-
тель, Якый був, і е, і шо пры́дэ».

22.2.2012

§ 4. Жы́вэлыны́ й ста́ршы вклоня́юцьця́ Бо́говы

9. І як жы́вэлыны́ воздаю́ть сла́ву, і че́сть,
і дя́ку Сы́дячо́му на прысто́лы і Жыву́шчо-
му во ві́кы ві́чны,

10. тоды́ два́ццэ́ты шты́ры ста́ршых пры-
падаю́ть до ны́г Сы́дячо́го на прысто́лы, і
вклоня́юцьця́ Жыву́шчо́му во ві́кы ві́ч-
ны, і покла́дають сво́йи вынця́ пыры́д пры-
сто́лом, ка́жучы́:

11. «Досто́йный (вгы́дный) Ты, Го́споды,
взя́ты сла́ву, і че́сть, і сы́лу: бо ты сотвори́в
всэ́, і всэ́ по тво́юй во́лі е сотво́ранэ́».

Глава 5

§ 1. Кні́га в Бо́жуй правы́ці з сі́мю пы́чятэ́мы

1. І ба́чы́в я в правы́ці в Сы́дячо́го на
прысто́лы кні́жку, напы́сану всы́рэдыны́ і
звэ́рху і опы́чятану сі́мю пы́чятэ́мы.

2. І ба́чы́в я Ане́ла духва́лого, якый гу́ч-
но говору́в: «Хто вгы́дный (досто́йный)
розгорну́ты гэ́ту кні́жку і зня́ты з йі́й-
і пы́чяті?»

23.2.2012

3. І ныхто́ ны мі́г, ны на нэ́бы, ны на
зы́мні, ны пуд зымне́ю розгорну́ты гэ́ту
кні́гу, ны подывы́тысь в йі́йи.

4. І я сы́лно пла́кав з-за то́го, шо ны най-
шло́сь ны одно́го вгы́дного (досто́йного)
розгорну́ты й чыта́ты гэ́ту кні́гу і на́вэ́ть
подывы́тысь в йі́йи.

§ 2. А́гнэць Бóжий, Ісýс Хрыстóс, розгóртае кнігу

5. І оды́н з ста́ршых сказа́в мыні: «Ны плач: го́ндэ Лів, шо з плы́ння Іудыно́го, поколі́ння Давы́дова́го, пырымі́г, то мо́жэ розгорну́ты гэту кні́гу і зня́ты сім пыча́тей з йі́й!».

6. І я подывы́всь, і от, сыры́д прысто́ла і шыро́х жыве́лын, і сыры́д ста́ршых стойі́ть А́гнэць, бы то закло́яны́й, в ёго́ сім ро́гив і сім гочэ́й, які́й е сім ду́хив Бóжих, посла́ных на всю зэ́мню.

7. І Вин пуды́шóв і взяв кні́гу с правы́ці Сыды́шчого на прысто́лы.

27.2.2012

§ 3. Жыве́лыны й ста́ршы спыва́ють ля А́гнца но́ву пі́сню

8. І як Вин взяв кні́гу, тоды́ шы́ры жыве́лыны і два́ццэт шы́ры ста́ршых прыпа́лы до зымні́ пыры́д А́гнцем, і ка́жон мав пры со́бі а́рфы і золоты́й ча́шы, по́вны ману́шчого фіміа́му, а гэ́то е мо́літвы святы́х.

9. І спыва́ють но́ву пі́сню, от такую́: «Ты вгы́дны́й (досто́йны́й) взяты гэ́ту кні́гу і зня́ты з йі́й пыча́ті, бо Ты був забы́тый, і Свэ́ю Крове́ю вы́купыв нас Бо́говы з вся́кого поколі́ння, й наро́да, й языка́, й плы́ння,

10. і сотворы́в нас ля Бо́га на́шого царя́мы й свяшчэ́ннікамы; і мы́ буды́мо ца́рствоваты на зымні́».

§ 4. Ане́лы прославля́ють А́гнца, Ісýса Хрыста́

11. І я ба́чыв, і чув го́лос мно́го які́х Ане́лув о́кóла прысто́ла, і жыве́лын, і ста́ршых, і чысло́ йі́х бу́ло тьмы́ тьма́й і ты́сячы ты́сяч,

12. які́йі гово́рылы гу́чным го́лосом: вгы́дны́й (досто́йны́й) А́гнэць забы́тый взяты сы́лу, і бога́ство, і прыму́дрость, і мо́цэтú, і че́сть, і сла́ву, і благосло́вінне.

13. І вся́кэ створэ́нне, шо на нэ́бы, і на зымні́, і пуд зымне́ю, і на мо́ры, і всэ, шо в йі́х, чув я, гово́рыло: Сыды́шчому на прысто́лы, і А́гнцэ́вы благосло́вінне, і че́сть, і сла́ва, і сы́ла на ві́кы ві́чны.

14. І шы́ры жыве́лыны каза́лы: амі́нь. І два́ццэт шы́ры ста́ршых прыпа́лы і покло́нылысь Жыву́шчому во ві́кы ві́чны.

Глава 6

§ 1. С кні́гы зныма́юцьця шы́сть пыча́тей і появля́юцьця шы́сть нышча́стей. Зныма́юцьця пэ́ршы шы́ры пыча́ті

1. І я ба́чыв, шо А́гнэць зняв пэ́ршу з сімі пыча́тей, і я почу́в , як одозва́лась о́днá с тых шыро́х жыве́лын, яка́я гово́рыла бы гро́мовы́м го́лосом: «Іды́ і дывы́сь».

2. Я гля́нув, і от, кынь бі́лый, і на йі́м сыдо́к з лу́ком, і ёму́ був да́ны́й вынэ́ць; і вы́йшов вин як пыры́мо́жэць і шо́б пыры́мо́жты́.

3. І як Вин зняв дру́гу пыча́ть, я чув дру́гу жыве́лыну, яка́я гово́рыла: «Іды́ і дывы́сь».

3.3.2012

4. І вы́йшов дру́гый кынь, пуджа́рысты́й, і вса́дніковы на ёму́ бу́ло да́но забра́ты мі́р з зымні́, і шо́б лю́дэ забы́валы оды́н о́дно́го; да́ны́й був ёму́ вы́лы́кый мі́ч.

5. І як Вин зняв трэ́тю пыча́ть, то почу́в я трэ́тю жыве́лыну, яка́я каза́ла: «Іды́ і дывы́сь». Я гля́нув і от кынь воро́ны́й, а на йі́м сыда́к, в яко́го в ру́ці бу́ло мыры́ло.

6. І чув я го́лос сыры́д шы́рох жыве́лын, в яко́му гово́рылось: мі́рка пшаны́ці за дына́ра, і тры мі́рки ячме́ню за дына́ра; а го́ліі́ й вына́ ны марну́й.

7. І як Вин зняв чы́тьве́рту пыча́ть, то я почу́в го́лос чы́тьве́рты́й жыве́лыны, яка́я каза́ла: «Іды́ і дывы́сь».

8. І я гля́нув: і от кынь по́ловы́й, а на йі́м сыда́к, йме́нне яко́го Смэ́рть; і пэ́кло йшло́ слі́дом за йі́м; і да́на ёму́ вла́сть над чы́тьве́ртыю ча́стю зымні́ – мы́ртвы́ты мы́чэм і го́лодом, і помы́рэ́чыю, і звы́рты́мы зымны́мы.

§ 2. Знята п'ята пыча́ть: му́чыні́кы пуд охві́рны́ком

9. І як Вин зняв п'яту пыча́ть, то я пуба́чыв пуд охві́рны́ком ду́шы забы́тых

за сло́во Бóжэ і за свідчы́нне, яко́е воны́ ма́лы.

10. І за́лымынто́валы воны́ гу́чным го́лосом, гово́рачы: до́кыль, Святы́й Вла́ды́ко і Правды́вый, ны су́дыш тых, хто жы́вэ на зымні́, і ны мсты́ш йі́м за кров на́шу?

6.3.2012

11. І ка́жнóму з йі́х да́лы одэ́жу бі́лу, і сказа́лы йі́м, шо́б воны́ заспоко́йлысь шэ́ на ко́роткый час, по́кы шэ́ гы́нчы лю́дэ, ва́шы супы́лныкы, з родні́, знака́мці́ й ны́выдо́мы, бу́дуть вмэ́ртвляны, як і воны́, і до́повня́ть йі́хэ чы́сло́.

8.3.2012

§ 3. Знята шóста пыча́ть: гні́в А́гнца

12. І як Вин зняв шóсту пыча́ть, то я гля́нув, і от, ста́ло вы́лы́кэ зэмлетрасэ́ние (вы́лы́кый зымне́тра́с), і со́нцэ потымні́ло, як во́лосня́цы́я (як во́лосня́нны́й мышо́к, во́лосня́на́я одэ́жына), а мі́сяць зробо́всь як кров.

13. І зóры ны́бэ́ськы по́па́далы на зэ́мню, бы то по́сыпалысь зы́лыпаны́ с смо́ковны́ці́, як на йі́йі́ поду́в мы́цны́й ві́тэ́р.

14. І нэ́бо звыво́сь, як сувы́й; і ка́жна го́ра, і о́стров зру́шылысь с свогы́х місэ́цэ́й.

15. І ца́рі́ зымны́йі́, і вы́льмо́жы, і бога́тырі́, і ты́сячонача́льныкы, і сы́лачі́, і ка́жон чы́ля́днык, і ка́жон во́льны́й по́хава́лысь в пы́шчэ́ры і в го́рны́ ушчэ́лья́ (го́рны́ шчы́лю́ббыны́),

16. і ка́жуть го́рам і ска́лам: прыпа́ді́те до нас і прыхавні́те нас од вы́ду Сыды́шчогó на прысто́лы і од гны́ву А́гнца,

17. бо наста́в вы́лы́кый дэ́нь гны́ву Ё́го, і хто змо́жэ всто́яты?

Глава 7

§ 1. Хто вы́браны – ты́йі́ отпыча́таны

1. І по́сля гэ́того ба́чыв я шы́рох Ане́лув, які́йі́ сто́ялы на шы́рох у́глах зымні́ і ды́ржа́лы шы́ры ві́тры зымны́йі́, ко́б ны дув ві́тэ́р ны на зэ́мню, ны на мо́рэ, ны на яко́е дэ́рыво.

14.3.2012

2. І ба́чыв я гы́нчогó Ане́ла, які́й ішо́в од зы́ходу со́нця і мав пыча́ть Бо́га Жыво́го

3. І вы́гукнув вин мы́цным го́лосом до шы́рох Ане́лув, які́м бу́ло да́но робы́ты шко́ду (врыды́ты) ля зымні́ і ля мо́ра; вин каза́в: «Ны робі́тэ шко́ды ны зымні́, ны ля мо́ра, ны ля дэ́рыва, по́кыль ны опыча́тайі́мо вы́ды рабы́в (чы́ля́дныкув) Бо́га на́шого».

15.3.2012

4. І я чув чы́сло́ опыча́таны́х: опыча́таны́х бу́ло сто со́рок шы́ры ты́сячы з усі́х плы́нней сы́нны́в Ізра́іле́вых.

5. З плы́ння Іудыно́го двана́ццэт ты́сяч опыча́таны́х; с плы́ння Рувы́мова́го опыча́тано двана́ццэт ты́сяч; с плы́ня Га́дова́го опыча́таны́х двана́ццэт ты́сяч;

6. с плы́ння Асы́рова́го опыча́тано двана́ццэт ты́сяч; с плы́ння Ныфталы́мова́го опыча́тано двана́ццэт ты́сяч; с плы́ння Манассы́янова́го опыча́тано двана́ццэт ты́сяч;

7. с плы́ння Сымы́онова́го опыча́тано двана́ццэт ты́сяч; с плы́ння Лэ́выі́іно́го опыча́тано двана́ццэт ты́сяч; с плы́ння Ісса́ха́рова́го опыча́тано двана́ццэт ты́сяч;

8. с плы́ння Заву́лонова́го опыча́тано двана́ццэт ты́сяч; с плы́ння Ё́сыпово́го опыча́тано двана́ццэт ты́сяч; с плы́ння Веніа́мінова́го опыча́тано двана́ццэт ты́сяч.

§ 2. Блажэ́нство зба́вляных на ны́быса́х. Быдо́ла́хы пы́рыд Бо́жым прысто́лом

9. По́сля гэ́того гля́нув я, і от, мо́рэ лю́дэ́й, які́х пыры́лычы́ты ныхто́ ны змо́жэ, з усі́х плы́нней і поколі́нней, і наро́дыв, і мо́вэ́й, сто́яло пы́рыд прысто́лом і пы́рыд А́гнцем в бі́луй одэ́жы і с па́льмовым го́льлем в рука́х.

16.3.2012

10. І гука́лы воны́ гу́чным го́лосом, ка́жучы: «Рату́нок Бо́говы на́шому, сыды́шчому на прысто́лы, і А́гнцэ́вы!»

11. І всі́ Ане́лы сто́ялы о́кóла прысто́ла і ста́ршых, і шы́рох жыво́тных, і прыпа́лы пы́рыд прысто́лом на свогы́́ лі́ца, і покло́ны́лысь Бо́говы,

12. ка́жучы: «Амі́нь! Благосло́вінне і сла́ва, і прыму́дрость, і дя́ка, і че́сть, і сы́ла,

і моцёта́ Бо́гови нашо́му на вікы вічны! Амінь».

13. І одозва́вся оды́н з ста́ршых, попыта́вши мы́нэ: «Гэты, шо в білуй одэ́жы, хто воні́ і скуль прышлі́?»

14. Я сказа́в ё́му: «Ты зна́йш, господа́рэ». І в́ин сказа́в мы́ні: «Гэ́то тыйі́, якыйі́ прышлі́ з вы́лы́кого смў́тку; воні́ вы́мылы одэ́жу сво́ю і вы́былылы ййі́ Кро́вэю́ А́гну́ця».

15. З-за гэ́того воні́ пы́рыд прысто́лом Бо́га, і слў́жыць Ё́му́ днямы́ й но́чамы в Ё́го хра́мы, і Сы́дяшчы́ на прысто́лы́ бу́дэ́ бу́ты в йй́х.

16. Воні́ ны бу́дуть вжэ́ ны хоты́ты йй́сты, ны пы́ты, і ны бу́дэ́ палы́ты йй́х со́нцэ́ і ны́я́ка спыко́та,

17. бо А́гну́ць, Я́кый сы́рыд прысто́ла, бу́дэ́ па́сты йй́х і воды́ты йй́х до во́дэ́й жы́вых крыны́цэ́й; і вт́рэ́ Биг ка́жну́ слэ́зу́ з йй́хых гочэ́й».

Глава 8

§ 1. Зныма́йці́ця се́ма пыча́ть.

Мовчо́к. Сім т́ру́бэ́й.

Знысто́жяйці́ця зымн́я

18.3.2012

1. І як В́ин зня́в се́му пыча́ть, то насту́пыла ныма́я тышы́ня на нэ́бы, дэ́сь на по́вгоды́ны (на повчаса́).

2. І я ба́чыв сі́м Ане́лув, якыйі́ сто́ялы пы́рыд Бо́гом; і далы́ йй́м сі́м т́ру́бэ́й.

3. І прышо́в гынчы́й Ане́л і ста́в пы́рыд охві́рныком (жэ́ртвынны́ком), дэ́ржачы зо́лотую́ кады́лныцю́ (золотое́ кады́ло); і далы́ ё́му́ мны́го ф́іміа́му, шоб в́ин з мо́літвамы́ всі́х свята́х возложы́в ё́го на зо́лотый охві́рнык, якый́ був пы́рыд прысто́лом.

4. І зня́вся дым кады́лны́й з мо́літвамы́ свята́х пы́рыд Бо́гом з ру́кы́ Ане́ла.

5. І в́язв Ане́л кады́ло (кады́лныцю́) і набра́в в йй́і доповна́ огню́ з охві́рныка і́бу́хнув на зэмню́: і ста́лы по́сле гэ́того го́лосы́ і грыво́та, і мыга́нне й зымне́т́рэ́я.

6. І сі́м Ане́лув, в які́х бу́ло сі́м т́ру́бэ́й, прышы́ховале́сь т́ру́бты́.

7. Па́ршы́й Ане́л затру́бі́в, і став гряд і́о́гнь, зми́шаны́ с кро́вэю́, і вы́палы на зэмню́; і т́рэ́ця ча́сть дэ́рыва, і вся зыле́на тра́ва́ погору́ла.

20.3.2012

8. Дру́гый ане́л затру́бі́в, і бы́ то вы́лыз-на гора́, палахтя́шча огне́м, обвала́лась в мо́рэ, і т́рэ́ця ча́сть мора ста́ла кривэ́ю,

9. і вы́мырла т́рэ́ця ча́сть жывы́ны, шо в мо́ры, і т́рэ́ця ча́сть кора́блів за́гынула́.

10. Т́рэ́тій Ане́л затру́бі́в, і впала́ з нэ́ба вы́лы́ка зоря́, яка́я палахті́ла бы́ сві́тач, і впала́ на т́рэ́тю ча́сть рíкэ́й, і на вы́тэ́кы во́дэ́й.

11. Та́я зоря́ зовэ́цьця́ «По́лынь»; і т́рэ́ця ча́сть во́дэ́й зроби́лась як по́лынь, і мно́го людэ́й вы́мырло од во́дэ́й, бо воні́ про́гору́кы.

12. Чы́тьве́ртый Ане́л затру́бі́в, і була́ повры́джона́ т́рэ́ця ча́сть со́нця, і т́рэ́ця ча́сть м́ісяця, і т́рэ́ця ча́сть зо́рэ́й, так шо заты́мнылы́сь т́рэ́ця ча́сть йй́х, і т́рэ́ця ча́сть дня нывы́дн́я ста́ла, а зроби́ло́ь так, бы́ вно́чі.

13. І ба́чыв я і́ чув одно́го́ Ане́ла, якый́ лы́тыв посы́ры́д нэ́ба і́ го́воры́в гу́чным го́лосом: «Го́рэ́, го́рэ́, го́рэ́ тым, шо жы́ву́ть на зымні́, од оста́тні́х т́ру́бных го́лосы́в т́рох Ане́лув, якыйі́ т́ру́бты́муты́!»

Глава 9

§ 1. Па́ята́ т́ру́ба́: пошла́ саранча́

з быздэ́ннаго́ коло́дзя́

21.3.2012

1. Па́ыты́й Ане́л затру́бі́в, і́ я пуба́чыв зо́рю́, яка́я впала́ з нэ́ба на зэмню́, і́ ю́й був да́даны́й ключ од быздэ́ннаго́ коло́дзя́.

2. Вона́ одомкнұ́ла коло́дзя́ быздэ́нны́ці́, і́ дым по́валыв сты́ль бы́ дым з вы́лы́кыйі́ па́чы; і́ поту́ымні́ло со́нцэ́ і́ во́здух од ды́му с коло́дзя́.

3. І́ з ды́му по́выходы́ла саранча́, і́ дана́ була́ ю́й вла́сть, яку́ю ма́ють зымны́ййі́ ско́рпіоны́.

4. І́ сказа́но бу́ло ю́й, шоб ны ро́была вры́да́ тра́в зымну́й, і́ ныя́кым зі́ллям, і́ ны́я́кому дэ́рывовы́, а оно́ тым лю́дью́ якыйі́ ны ма́ють Бо́жы́й пы́чаты́ на чо́лах свойі́х.

5. І́ дано́ ю́й ны забыва́ты йй́х, а оно́ му́чыты́ па́ять м́ісяцю́в. І́ мучэ́нне од йй́і́ по́хожэ́ на мучэ́нне од ско́рпіона́, як вко́ле́ жырло́м чоло́віковы́.

22.3.2012

6. І́ в тыйі́́ дні́ лю́дэ́ шука́тымуть смэ́рты́, алэ́ ны найду́ть йй́і́; схочу́ть вымы́рты́, а смэ́рть вты́чэ́ од йй́х.

7. На вы́гляд саранча́ бу́дэ́ по́хожа на ко́нэ́й; на́шыхо́ваных до во́йны́; а на го́ловах в йй́і́́ бы́ то вы́нці́, по́хожы́ на зо́лоты́й, а облы́ччэ́ в йй́і́ – бы́ в чо́лові́ка облы́ччэ́;

8. а ко́сы в йй́і́ – бы́ в ба́бэ́й ко́сы, а зу́бы в йй́і́́ бу́лы́ як у́ лывы́в.

9. На ю́й бу́лы́ па́нцыры́, бы́ то па́нцыры́ залі́зны, а шум од йй́і́́ крывле́й – бы́ стук ко́лысны́ць, як мно́го ко́нэ́й йй́де́ йй́мы на во́йну;

10. в йй́і́́ бу́лы́ хвосты́, як у́ ско́рпіо́нув, а в хвосто́вы в йй́і́́ бу́ло́ жы́рло́; вла́сть жэ́ йй́і́́́ бу́ла – шко́дыты́ лю́дью́ па́ять м́іся́цю́в.

11. Царе́м над собо́ю вона́ ма́ла ане́ла быздэ́нны́ці́; ё́го йма́нне по́жыды́вьску́ – Аваддо́н, а по́грэчы́ску – Аполлю́он (Ны́шчы́лнык).

§ 2. Шо́ста́ т́ру́ба́:

шэ́́ б́іды́ – шы́ры́ Ане́лы́

12. Однэ́ го́рэ́ пройшло́; от і́ду́ть за йй́м шэ́́ два́ го́ры.

26.3.2012

13. Шо́сты́й Ане́л затру́бі́в, і́ я почу́в оды́н го́лос з шы́ро́х ро́гы́в жэ́ртвынны́ка (охві́рныка), шо сто́яв пы́рыд Бо́гом,

14. і́ го́воры́в шо́стому́ Ане́ловы́, в яко́го бу́ла́ т́ру́ба: «Зво́льны шы́ро́х Ане́лув, зв́язаных ко́ло вы́лы́кыйі́ ры́кы́ Евфра́та».

15. І́ зво́лняны́ бу́лы шы́ры́ Ане́лы, якыйі́́ бу́лы назна́чаны на ч́яс (го́ды́ну), і́ дэ́нь, і́ м́ісяць, і́ рик на то́е, шоб умы́ртвы́ты́ т́рэ́тю ча́сть людэ́й.

16. Чы́сло́ ко́ннаго́ вйй́ська́ бу́ло дэ́вти́ тым тэмэ́й; і́ я чув йй́х чы́сло́.

17. І́ так я ба́чыв ко́нэ́й в о́б'я́вы і́ на йй́х сы́дака́в, якыйі́́ ма́лы на со́бі бронь о́гня́ну́ю, і́ ѓіа́цы́нто́ву, і́ с сі́рки; го́ловы́ в ко́нэ́й – бы́ го́ловы́ в лывы́в, а з ро́та в йй́х выхо́дыв о́го́нь, дым і́ сі́рка.

18. Од гэ́тых т́рох б́ідэ́й, од о́гню́, ды́му й́ сі́рки, шо выхо́дылы́ з ро́та в йй́х, зме́ртвя́на т́рэ́ця ча́сть людэ́й;

19. бо сы́ла ко́нэ́й бу́ла в йй́х в ро́товы́ і́ в йй́хых хвоста́х; а йй́хы хвосты́ бу́лы по́хожы́ на гады́нне́, і́ бу́лы з го́ловамы́, і́ йй́мы во́ны́ ро́былы́ шко́ду.

20. А рэ́шта людэ́й, якыйі́ ны за́гынулы́ од гэ́тых б́ідэ́й, ны пока́ялось в ді́лах свойі́х ру́к в тым, шоб ны покло́няты́сь лы́хым і́ зо́лотым, сы́рэбраным, м́ідным, ка́мінным і́ ды́рываным балва́нам, якыйі́ ны ма́жуть ны ба́чыты́, ны чу́ты, ны хо́дыты́.

21. І́ ны пока́ялысь воні́́ в тым, шо забы́вала́, шо наво́дылы́ ч́яры́, шо вхо́дылы́ в псы́ю, шо кра́лы.

Глава 10

§ 1. Па́ыры́д се́мыю́ т́ру́бою́:

Ане́л з розго́рняны́ю кн́іжкы́ю

26.3.2012

1. І́ ба́чыв я дру́гого́ Ане́ла, ду́жого́, шо сходы́в з ны́бэс, вкрьі́того о́боло́ком; над го́ловою́ ё́го бу́ла ра́дуга (ря́дуга), а вы́д ё́го, як со́нцэ́, і́ но́гы ё́го́ як сто́пы́ о́гня́ны́ййі́.

2. В ру́ці́ в ё́го бу́ла кн́іжка́ розго́рня́на. І́ поста́вы́в в́ин пра́ву но́гу́ сво́ю на мо́рэ, а лі́ву на зэмню́,

3. і́ про́гору́вы́в гу́чным го́лосом, бы́ то лі́в ры́вэ́; і́ як гу́кнұ́в в́ин, то сі́м гро́мы́в про́гору́хотало́ го́лоса́мы́ сво́йймы́.

4. І́ як сі́м гро́мы́в про́гору́хотало́ го́лоса́мы́ сво́йймы́, то я хотів́ був пы́саты́; алэ́́ почу́в го́лос з нэ́ба, якый́ ка́зав мы́ні: «За́пыч́ята́й то́е, шо ка́зале́ сі́м гро́мы́в, і́ ны пы́шы́ гэ́того».

29.3.2012

5. Ане́л, яко́го я ба́чыв, шо сто́яв на мо́ры́ й на зымні́, пу́дны́в сво́ю ру́ку́ до нэ́ба.

6. І́ кля́всь Жа́ыву́шчы́м во ві́кы ві́чны, Я́кый сотво́ры́в нэ́бо і́ всэ́, шо на ё́му́, зэмню́ і́ всэ́, шо на ю́й, і́ мо́рэ і́ всэ́ шо в ё́му́, шо ч́ясу́ вжэ́ ны бу́дэ́;

7. а в тыйі́́ дні́, як огласы́цьця́ се́мый Ане́л, то́ як в́ин затру́бі́ты́, то збу́дыцьця́ та́йна́ Бо́жа, як В́ин озна́ймыв раба́м Сво́й-ім проро́кам.

8. І́ го́лос, якый́ я чув з нэ́ба, зно́в став го́воры́ты́ зо мно́ю́, і́ сказа́в: «І́ды́, возьми́ розго́рня́ну кн́ігу́ з ру́кы́ Ане́ла, шо сто́йы́ть на мо́ры́ і́ на зымні́».

9. і́ пошо́в я до Ане́ла, сказа́вшы́ ё́му́: «Да́й мы́ні́ кн́іжку́». І́ ка́жэ́ мы́ні́: «Возьми́ да́ ззі́ж йй́і́; вона́ бу́дэ́ гы́рка в тво́е́му жы́-

воті, алэ в рóтовы твоёму будэ солóдка, бы мэд».

10. I взяв я кнѣжку з рукы Анѣла і ззів йійі; і вона в рóтовы моёму була солóдка, як мэд; а як я йійі клыкнѣв, то гырко стáло в мойім жывоті.

11. I сказáв вин мыні: «Ты знов майіш прорóчыты про нарóды і плыннѣя, і языкы, і про царів многых».

Глава 11

§ 1. Два свідкы

30.3.2012

1. I данá була мыні тростына, похóжа на жызлó, і скáзано: «Встань і помірай храма Бóжого і охвѣрныка, і тых, хто поклоняй-іцѣя в ёму».

2. A двора, шо знадвѣрку храма, ны включяй і ны вымыряй ёгó; бо вин од-даный язычнѣкам: вонѣ будуть топтáты святóе мѣсто сóрок два мѣсяці.

3. I дам сылы двом Свойім свѣдкам, на якых будэ одѣжа з волосяныці, і вонѣ будуть прорóчыствуваты (прорóчыты) ты-сячу двѣсты шэздѣсят дѣн.

1.4.2012

4. Гэто дѣві маслѣны (олѣвкы) і два свѣтачы, шо стоять пѣрыд Бóгом зымні.

5. I як хто схóчэ йѣх вкрѣвдыты (обѣдѣты), то огóнь выйдэ з йѣхых ротѣв і зожрэ йѣхых ворогы; як хто схóчэ йѣх вкрѣвдыты (обѣдѣты), то повѣдѣн бѣты забѣтым.

6. Вонѣ маюць власть замкнѣты нэбо, шо вонѣ прорóчыствоватымуть; і маюць власть над вóдамы, шо вонѣ пырытворѣты йѣх в кров, і насылáты на зэмню всяку бы-дѣ, колѣ онó схóчутъ.

3.4.2012

7. I як кóнчатъ вонѣ свѣдчыты, то звѣр, якѣй выхóдыть з быздѣныці, почнэ з йѣмы войнѣ, пырымóжэ йѣх і позабывáе.

5.4.2012

8. і трупы йѣх остáвыть на гúлыці вы-лыкого мѣста, якóе духóвно назывáйіцѣ-ця Содóm і Йѣгѣпэт, дэ й Госпóдъ наш ро-спѣятый.

9. I мнóго з нарóдув, і поколінней, і язы-кѣв, і плынней дывытымуцѣя на йѣхы трупы тры днѣ с половыныю, і ны позвó-лять положѣты йѣхы трупы в трупы.

6.4.2012

10. I тѣйі, шо жывѣть на зымні, будуть раднѣты з-за гэтого і высылѣтысь; і пош-лють одѣн одному подáркы, бо гэты два прорóкы мѣчылы жывѣшчых на зымні.

11. A чырыз тры с половыныю днѣ ввый-шóв в йѣх дух жытѣ од Бóга, і вонѣ обáдва стáлы на свойі ногы; і вылыкѣй страх на-пáв на тых, шо бáчылы йѣх.

12. I почѣлы вонѣ з нэба гúчный гóлос, якѣй казáв йім: «Зыйдѣтэ сюды». I вонѣ зыйшлѣ на нэбо на óболоковы; і ды-вѣлысь на йѣх ворогы йѣхы.

13. I в тѣю ж годѣну ёмко затраслáсь зымнѣя, і дысыта чясть мѣста обвалѣлася, і загѣнуло пры зымнѣтрѣсы сѣм тѣсяч ймыннѣй чоловѣчых; а рѣшта булѣ охвáча-ны стрáхом, і оддалѣ вонѣ хвалѣ Бóговы Ныбóсному.

14. Дрѣгэ гóрэ пройшло, то от хѣтко йтѣмэ трѣте гóрэ.

§ 2. Сѣма трубá

7.4.2012

15. I сѣмый Анѣл затрубѣв, і на нэбы гукнѣлы гúчны голосѣ, якѣйі говорѣлы: «Цáрыство свѣту стáло цáрыством Гóспола нашого і Хрыстá Ёгó, і будэ Вин цáрствова-ты вѣкы вѣчны».

16. I двáцэтъ штыры стáршых, шо сы-дѣлы пѣрыд Бóгом на прыстóлах свойѣх, прыпáлы на чолá свойі і поклонѣлысь Бó-говы,

17. кáжучы: «Дякуйімо тобѣ, Гóсподы Бóжэ Всэдыржялныку, Якѣй е, і був, і йдэш, шо прыйнѣв ты сѣлу Свою вылыку і во-цáрствував.

18. I роз'юшылысь язычнѣкы; і явѣвся Твий гнѣв і врэмне судѣты мѣртвых і дáты нагрáду рабáм Твойім, прорóкам і святѣым, і тым, хто бойѣцѣя ймѣннѣя Твогó, малѣым і вылыкѣым, і погубѣты тых, хто нышчыть зэмню».

19. I очынѣвся храм Бóжый на нэбы, і явѣвся ковчѣг завѣту Ёгó в храмы Ёгó; і

булó мыгáнне, і голосѣ, і грымóта, і зым-нѣтрѣс, і вылыкѣй гряд.

Глава 12

§ 1. Молодыця, окутана в сонцэ, і сіміголовый дракон

8.4.2012

1. I явѣлася на нэбы вылыка об'ява: мо-лодыця окутана в сонцэ; пуд ногáмы в йѣй-і мѣсяць, і на йѣйі головѣ вынѣць з дванáц-цѣті зóрэй.

2. Вонá мала в жывоті і крычѣла од бóлі і мѣкѣй с порóду.

3. I дрѣга об'ява явѣлася на нэбы: от вылыкѣй чырвóный дракон с сѣмю гóло-вамы і дысытѣ рогáмы, і на гóловах в ёгó сѣм вынѣцѣв (дыадэмѣй).

14.4.2012

4. Хвѣст ёгó потягнѣв з нэба трѣтѣю чясть зóрэй і скѣнув йѣх на зэмню. A дракон гэтой став пѣрыд молодыцію, якáя мálась родѣты, шо вонá рóдыть, то зожрáты йѣйі дытѣну.

5. I родѣла вонá хлóпчыка, якóму мálось пáсты всѣ нарóды жызлóm залѣзным; і взѣта булá йѣйі дытѣна до Бóга і до Ёгó прыстóла.

6. A молодыця втыклá в пустѣню, дэ булó прышыхóвано ля йѣйі мѣсьце од Бó-га, шо вонá жывѣлы там йѣйі тѣсячу двѣсты шэздѣсят дѣн.

§ 2. Пырымóга анѣлув над драконом. Архánгэл Мыхáлко скидáе дракона з нэба

7. I распочалáся на нэбы война: Архán-гэл Мыхáлко і Анѣлы ёгó воѣвály прóтив дракона, а дракон і анѣлы ёгó воѣвály прóтив йѣх,

8. алэ ны встóялы, і ны найшлóсь вжэ йім мѣсьця на нэбы.

17.4.2012

9. I скѣняный був вылыкѣй дракон, ста-родáвный змѣй, шо звѣцьця дыяволом і сатанóю, шо звóдыть ввэсь свѣт, скѣня-ный на зэмню, і рáзом з йім скѣняны ёгó анѣлы.

10. I почѣв я гúчный гóлос, якѣй гово-рѣв на нэбы: «Допѣро настáв ратѣнок, і сыла і цáрыство Бóга нашого, і власть Хрыстá Ёгó; бо выдвораный обляскувач братѣв нашых, шо обляскував йѣх пѣрыд Бóгом нашым дэнь і ныч.

11. Вонѣ пырымóглы ёгó кровѣю Áгнѣя і слóвом свогó свѣдчыннѣя, і ны злюбѣлы душ свойѣх аж до смѣрты.

12. То от, высылѣтэсь, ныбысá і тѣйі, хто на йѣх! Гóрэ, хто на зымні і на мóры; бо до вас зыйшóв дыявол з вылыкѣым злом, якѣй вѣдае, шо нымнóго ёму чясу остáлось».

13. A як дракон пубáчыв, шо скѣняный на зэмню, то почѣв нападáты на молоды-цію, якáя прывѣлá хлóпчыка.

§ 3. Ратѣють молодыцію од дракона

14. I дáдяны юй булѣ дѣві крылѣ вы-лыкого орлá, шо вонá лытѣла в пустѣню на своѣ мѣсьце од выдѣу дракона і там жы-вѣлася пѣвну пóру, пóры і повпорѣы.

15. I пустѣв дракон з вылыцей свойѣх слѣдом за молодыцію вóду бы рыкѣ, шо вонá прыхватѣты йѣйі рыкóю.

16. Алэ зымнѣя помоглá ля молодыці, і росступѣлася зымнѣя, і прыйнѣлá рыкѣ, якóю пустѣв дракон з вылыць свойѣх.

17. I роз'юшывся дракон на молодыцію, і пошóв, шо воѣвáты з остáтнѣмы з по-коліннѣя йѣйі, якѣйі збырыглы зáповѣдѣ Бóжы і маюць свѣдчынне Ісѣуса Хрыстá.

Глава 13

§ 1. Анѣхрыст і ёгó прорóк. Сѣміголовый звѣр звѣ свѣт

1. I став я на пыску морскóму, і пубáчыв выхóдячого з мóра звѣра с сѣмю гóловамы і дысытѣю рогáмы: на ёгó рогáх булó дѣсэтъ дыадэмѣй (вынѣцѣв), а на гóловах ёгó бóгоз-нывáжлывы ймыннѣя.

2. Звѣр, якóго я бáчыв, був похóжый на бáрса; ногы в ёгó – як у мыдвѣдѣя, а вылыці в ёгó – як вылыці у лѣва; і дав ёму дракон сво-ю сѣлу, і свогó прыстóла, і вылыку власть.

18.04.2012

3. I бáчыв я, шо однá з гóловэй ёгó бы смѣртѣлно рáняна; алэ гэта смѣртѣлна

ра́на заго́яна. І дывова́лась вся зымня́, на-глядаючы за звіром, і поклоньбы́льсь ля дра́кона, якый́ дав вла́сть ля звіра.

4. І поклоньбы́льсь ля звіра, ка́жучы: «Хто похóджый на гэ́того звіра? І хто мо́жэ поборóтысь з йім?»

19.04.2012

5. І да́ны булы́ ёму́ гу́ста гово́рыты гоно́рово і богозныва́жлыво; і дана́ ёму́ вла́сть твора́ты свойі́ дла́ со́рок два́ мі́сяці.

21.04.2012

6. І откры́в він гу́ста свойі́, шоб об-нысла́вляты Бо́га, шоб га́ныты йме́нне Ё́го, і жы́тлыско Ё́го, і всі́х, хто на нэ́бы.

30.04.2012

7. І да́нэ бу́ло ёму́ во́ева́ты з свята́мы і пы́рыможты́ йі́х; і да́на бу́ла ёму́ вла́сть над ка́жным ро́дом, поколі́ннем, наро́дом, мо́вныком і плы́ннем.

8. І покло́няцьця́ ёму́ всі́, хто жы́вэ на зымні́, ймы́ння якы́х ны за́пы́саны в кні́зы жы́ття в А́гнца, вме́ртвяно́го од за́ложэ́нна сві́та.

9. Хто ма́е гу́шы, то хай чу́е.

10. Хто за́быра́е в плен, той сам в плен тра́пыты; хто за́быва́е мы́чэм, той сам ма́е бу́ты мы́чэм за́быты́. Тут вызнача́е ты́р-пля́чка і ві́ра свята́ых.

§ 2. Зві́р, шо выхо́дыты з зымні́.

Пыча́ты анцы́хрыста

11. І пуба́чыв я дру́го́го зві́ра, він выхо́дыв з зымні́; в ё́го бу́ло два ро́гы, похóжы на я́гнячы, а гово́ры́в, як драко́н.

12. Він вычвы́ра́е гэ́так са́мо, як і пе́р-шы́й зві́р пы́рыд йім, і та́кую ж вла́сть ма́е, і заста́вляе́ всю зэмню́ і жы́вушчы́х на ю́й покло́няты́сь пе́ршому́ зві́ровы, в яко́го смы́ртэ́лна ра́на заго́йла́сь;

13. і твора́ты вы́лы́кы об'я́вы, так шо й о́го́нь стяга́е з нэ́ба на зэмню́ пы́рыд людзьма́.

8.05.2012

14. І чу́дамы, якы́йі да́но бу́ло ёму́ твора́ты пы́рыд зві́ром, він зво́дыты жы́вушчы́х на зымні́, ка́жучы йім, шоб вонь́ зробы́лы го́брана́ зві́ра, в яко́го е ра́на од мы́чы́ і вы́жыв.

15. І да́но бу́ло ёму́ вло́жыты ду́ха в го́б-раз зві́ра, шоб той го́браз і гово́ры́в і ро́бы́в так, шоб бу́в за́быты́й ка́жон, хто ны бу́дэ покло́няты́сь го́бразовы́ зві́ра.

16. І він зро́быты так, шо всі́м, ма́лым і вы́лы́кым, бога́тым і бідным, во́льным і раба́м, бу́ло поста́вляне́ клі́ймо́ на пра́ву ру́ку чы на чо́ло,

17. і шо ныко́му ны мо́жна бу́дэ ны ку́пляты, ны продава́ты, кро́мы (окро́м) тых, в ко́го е гэ́тэ клі́ймо́, чы йме́нне зві́ра, чы чы́сло ё́го йме́ння.

18. Тут е му́дрость. В ко́го е ро́зум, той хай по́лычыты́ чы́сло зві́ра; бо гэ́тэ чы́сло чо́ловіча́. Чы́сло ё́го – шы́ссóт шэ́здзі́ят шы́сть.

Глава 14

§ 1. А́гнецъ на горі́ Сы́оны і досто́йны

8.4.2012

1. І гля́нув я, і от, А́гнецъ сто́йты на горі́ Сы́оны, і з Йім сто со́рок шты́ры ты́сячы, в якы́х йме́нне Ба́тька Ё́го напы́санэ на чо́лах.

9.5.2012

2. І почу́в я го́лос з нэ́ба, бы шумі́ло мно́го во́дэ́й і бы ё́мко (мы́цно) гры́міло; і почу́в го́лос бы то гу́сляры́в, якы́йі гра́лы на свойі́х гу́слях.

3. Вонь́ спыва́ють бы то но́ву пі́сню пы́рыд прысто́лом і пы́рыд шы́рыма́ жы́вёлына́мы і ста́ршы́мы; і ныхто́ ны мі́г нагучы́тысь гэ́ты́й пі́сні, кро́мы (окро́м) гэ́тых ста со́рока́ шты́ро́х ты́сяч, вы́купля́ных од зымні́.

4. Гэ́то ты́йі, якы́йі ны сово́купы́лысь ны засмы́тылысь, бо вонь́ цнотлы́вы; гэ́то ты́йі, якы́йі йду́ты за А́гнцем, куды́ б Він ны йшов. Вонь́ вы́купляны́ з людэ́й, як пе́ршы́ ля Бо́га і А́гнца.

5. І в гу́стах йі́х ныма́ хы́трынкі, бо вонь́ чы́сты (досто́йны) пы́рыд прысто́лом Бо́жым.

§ 2. Почи́найы́цьця го́ды́на суда́

Бо́жого. Тры́ ане́лы суда́

6. І пуба́чыв я дру́го́го Ане́ла, якы́й лы́ты́в посу́рэдыны́ нэ́ба, він мав пры́ со́бі ві́чну йі́вангы́лю, шоб пропові́дува-

ты жы́вушчы́м на зымні́ і вся́кому плы́н-не́вы, і поколі́нне́вы, і мо́вныковы́, і наро́довы́;

7. і гово́ры́в він гу́чным го́лосом: «По́быйте́сь Бо́га і одда́йте ё́му хва́лу, бо на-ступы́ла порá суда́ Ё́го; і покло́ніте́сь Со́твори́вшому́ нэ́бо й зэмню́, і мо́рэ, і кры́ныці́ во́дэ́й».

10.5.2012

8. І дру́гый Ане́л лы́ты́в слі́дом за йім, ка́жучы: «Зва́лы́вся, зва́лы́вся Ва́вилон, мі́сто вы́лы́кэ, бо він мы́цным выно́м роспу́сты свэ́йі напо́йв всі́ наро́ды».

9. І тре́тій Ане́л слі́дом за йі́мы, гова́рачы гу́чным го́лосом: «Хто покло́няйы́цьця зві́ровы і го́бразовы́ ё́го і пры́ймае́ клі́ймо́ на чо́ло сво́е, чы на ру́ку сво́ю,

10. той пы́тымэ́ выно́ зло́сты Бо́жыйі, выно́ быз до́мішок, прыго́твляне́ в ча́шы гны́ву Ё́го, і бу́дэ му́чытысь в о́гні і сі́рцы пы́рыд свята́мы Ане́ламы і пы́рыд А́гнцем;

11.5.2012

11. і дым му́кэ́й йі́хых бу́дэ зныма́сь ві́чны вы́кы́, і ны бу́ду́ты мі́ты зупоко́ю ны вдэ́нь ны вночі́ ты́йі, хто покло́ня́вся зві́ровы і ё́го го́бразовы́ і дозво́ляв на со́бі ро́быты́ клі́йма́ йме́ння ё́го».

12. Тут ты́рпінне́ (ты́рпля́чка) свята́ых; тут ты́йі́ якы́йі збы́рыга́ють за́повы́ді́ Бо́жы і ві́ру в Ісу́са.

§ 3. Блажэ́нны, хто вмы́рае́ в Го́сподовы́

13. І почу́в я го́лос з нэ́ба, якы́й каза́в мы́ні: «Напы́шы́: з гэ́ты́йі поры́ блажэ́нны мэ́ртвы, якы́йі вмы́раю́ты в Го́сподовы́; на-пра́вду, ка́жэ́ Ду́х, вонь́ опочы́нуть од пра́ці́ свэ́йі, бо дла́ йі́хы іду́ты слі́дом за йі́мы».

§ 4. Тры́ ане́лы жны́в

14. І гля́нув я, і от бі́лы́й обо́лок, і на обо́локовы́ сы́дыты́ похóжый на Сы́на Лю́дскóго; на голо́ві в ё́го зо́лотый вы́нэ́ць, а в рупі́ в ё́го го́стрый сэ́рп.

15. І вы́йшов дру́гый ане́л с хра́ма і вы́гукнув гу́чным го́лосом до сы́дя́шчого на обо́лоцы́: «Пошлы́ сво́го сы́рпа́ і жны́, бо

прышла́ порá жны́в, бо збы́ж на зымні́ по-спі́ла».

16. І той, шо сы́ды́в на обо́локовы́, пу́сты́в сво́го сы́рпа́ на зэмню́, і зымня́ бу́ла вы́жата.

13.5.2012

17. І дру́гый Ане́л вы́йшов з хра́ма, шо на нэ́бы, то́жэ́ з го́стрым сы́рпом.

18. І гы́нчы́й Ане́л, шо мав вла́сть над о́г-не́м, вы́йшов з охві́рныка́ (жэ́ртвынны́ка) і з вы́лы́кым кры́ком за́гарчя́в на то́го, шо з го́стрым сы́рпом, ка́жучы: «Пу́сты́ сво́го го́стро́го сы́рпа́ і обры́ж шы́шыакы́ з вы́нр-гра́дом на выно́гра́довы́, шо на зымні́, бо выно́град на йі́х вжэ́ поспі́в».

19. І кы́нув Ане́л сво́го сы́рпа́ на зэмню́ і обры́зав выно́град на зымні́, і покы́дав ё́го в вы́лы́кэ ча́вы́ло гны́ву́ Бо́жого.

20. І пото́птаный́ бу́в той обры́заны́й выно́град в ча́вы́ловы́ за мі́стом, і поты́клá кров с ча́вы́ла аж до вы́нці́длэ́й кы́нскых, на ты́сячу шы́ссóт ста́ды́й.

Глава 15

§ 1. Сім ане́лу́в с ча́шамы́ покора́нне́

14.5.2012

1. І пуба́чыв я шэ́ одно́го зна́ка на нэ́бы, вы́лы́кый́ і чу́дны́й: сі́м Ане́лу́в, якы́йі ма́лы сі́м оста́тніх ка́рэ́й, якы́мы кон-ча́лась злы́сть Бо́жа.

2. І ба́чыв я бы то шкляно́е мо́рэ, змі́шанэ́ з о́гне́м; і ты́йі́, шо пы́рымо́глы́ зві́ра і го́брана́ ё́го, і клі́ймо́ ё́го, і чы́сло йме́н-ня ё́го, сто́яты на гэ́тому шкляно́му мо́ры, дэ́ржачы́ гу́слі́ Бо́жы,

3. і спыва́ють пі́сню Моісе́я, раба́ Бо́жого, і пі́сню А́гнца, ка́жучы: «Вы́лы́кы і ды́вны́ дла́ Твойі́, Го́споды́ Бо́жэ́ Всэ́дыржы́тэ́ль! Спра́выдлы́вы і пра́вды́вы доро́гы Твойі́, Ца́рю́ свята́ых!»

4. Хто ны побойы́цьця Ты́бэ́, Го́споды́, і ны всла́выты́ йме́ння Тво́го? Бо Ты́ ж оды́н свята́ый. Всі́ наро́ды пры́ду́ты і покло́няць-ця́ Тобі́, бо появы́лысь суды́ Твойі́».

5. І по́сля гэ́того́ я гля́нув, і от, очы́ны́вся храм скі́ні́йі свідчы́ння на нэ́бы.

6. І вы́йшы́ с хра́ма сі́м Ане́лу́в, шо ма́лы сі́м ка́рэ́й, в чы́стуй і сві́тлуй ляну́й одэ́жы

і опарязаны чырыз груды золотымы по-ясамы.

7. І одна с штырох жывёлын далá сімі Анёлам сім золотых чяшэй, напóвняных злы́стю Бо́га, жыву́шчого ві́кі ві́чны.

8. І напóвнявса храм д́ымом од сла́вы Бо́жыйі і од сы́лы Ё́го, і ныхтó ны міг ввы́йты в храм, по́кыль ны ко́нчылысь т́ыйі сім ка́рэй сімі Анёлув.

Глава 16

15.5.2012

§ 1. Вылыва́ють сім чяшэй ныдовольства Бо́жого. Нышчыцьця зымн́я

1. І почу́в я с хра́ма гу́чний го́лос, якы́й каза́в сімі Анёлам:

«Іді́тэ й вы́ллітэ сім чяшэй зло́сті Бо́жыйі на зэмню».

2. Пошо́в па́ршы́й Анёл і вы́лыв чя́шу свою́ на зэмню: і поробы́лысь стра́шны́йі і бры́дкы гнояны́йі ра́ны в людэ́й, на якы́х булы́ клі́йма зві́ра і якы́йі поклоня́лысь ё́го го́бразовы.

3. Дру́гый Анёл вы́лыв чя́шу свою́ в мо́рэ: і зробы́лась кров, бы в мырца́, і всэ жы-во́е змыртві́ло в мо́ры.

4. Трэ́тій Анёл вы́лыв чя́шу свою́ в рі́кы і кры́ныці вода́ны́йі: і зробы́лась кров.

5. І почу́в я Анёла во́дэ́й, якы́й каза́в: «Пра́выдны́й Ты, Го́споды, якы́й е, і був, і свята́й, шо так засуды́в.

6. За то́е, шо воны́ пролы́лы кров свята́х і проро́кув, ты дав йім напыва́тысь крові́: воны́ ва́рты гэ́того».

16.5.2012

7. И почу́в я дру́гого од охві́рныка, якы́й каза́в: «Гэ́так, Го́споды Бо́жэ Всэды-ржы́тылю, правды́вы і справы́длывы суды́ Твойі».

8. Чытьве́рты́й Анёл вы́лыв чя́шу свою́ на со́нцэ: і дано́ бу́ло ё́му пы́чы людэ́й огне́м.

9. І сма́жыла людэ́й стра́шнна спы-ко́та; і воны́ га́нылы йма́нне Бога, шо мав вла́сть над гэ́тымы ка́рамы, і воны́ ны до-гада́лысь да́ты Ё́му хвалу́.

10. Па́ты́й Анёл вы́лыв чя́шу свою́ на прысты́л зві́ра: і споночі́ло ё́го ца́рство,

і воны́ (людэ́) куса́лы язы́кы́ свойі́ з-за мучэ́ння,

11. І га́нылы Бо́га ныбе́снаго з-за мучэ́н-ня свогó і свойі́х ка́рэй; і ны роска́ялысь в ді́лах свойі́х.

17.5.2012

12. Шо́сты́й Анёл вы́лыв чя́шу свою́ в вы́лыку ры́ку Евфра́т: і вы́сохла в ю́й вода́, шо́б гото́ва бу́ла до́ро́га ца́ря́м, шо од зы́-ходу со́нця.

13. І ба́чыв я, шо выхо́дылы з гу́стэ́й драко́на, і з гу́стэ́й зві́ра, і з гу́стэ́й хвальчы́-вого проро́ка тры́ ду́хы нычы́сты, похо́жы на жабе́й.

14. Гэ́то – са́танськы́ ду́хы, шо твóря́т об'я́вы-зна́кы; воны́ выхо́дзя́т до ца́рív зымн́і всё́го сві́та, шо́б зобра́ты йі́х на во-йну́ в той вы́лыкы́й дэ́нь Бо́га Всэды-ржы́тыля.

15. От іду́, як зло́дэ́й: шчаслы́вы́й, хто ны спы́тэ і хава́е свою́ одэ́жу, шо́б ны хо́дыты ё́му го́лому і шо́б ны ба́чылы соромо́цыйі ё́го.

16. І вин зобра́в йі́х на мі́сьце, яко́е по-гы-бра́йську зовэ́цьця Армагеддо́н.

21.5.2012

17. Се́мый Анёл вы́лыв чя́шу свою́ на во́здух: і з хра́ма ныбе́снаго од прысто́ла промо́выв гу́чний го́лос: «Збу́лось!»

18. І ста́ло ё́мка мыга́ты, і грохоты́ты, і гры-міты, і став стра́шнны́й зымне́трас, яко́го шэ́ ны бу́ло с тэ́йі поры́, як лю́дэ́ жы́вуть на зымн́і. Та́кы́й зымне́трас, лыхові́дь якы́й!

19. І мі́сто вы́лызу́рне́ розды́лылось на тры́ ча́сты, і язы́чныцькы́ міста́ попа́далы, і Вавыло́н вы́лыкы́й був спомыне́ны́й пы́-рыд Бо́гом, шо́б да́ты ё́му чя́шу вына́ Ё́го лю́того гны́ву́.

20. І ка́жон о́стров шчэ́з, і го́ры пошчы́-за́лы;

21. і пошо́в з нэ́ба на людэ́й гряд, як сы-рэбра́ны гро́шы, І лю́дэ́ га́нылы Бо́га за Ё́го ка́ру грядом – бо ка́ра Ё́го бу́ла вэ́ль-мы стра́шна́я!

Глава 17

§ 1. Суд над Вавыло́ном

1. І прышо́в оды́н з сімі́ Анёлув, і якы́йі ма́ють сім чя́шэй, і гово́ры́в зо мно́ю, і ска-

за́в мы́ні: «Пуды́ды, я покажу́ то́бі суд над вы́лыкыю блу́дны́цю, шо сыды́тэ над мно́гымы во́дамы;

2. З ё́ю чыны́лы блуд ца́рі зымн́йі, і выно́м йі́йі роспу́сты впыва́лысь жы́вуш-чы на зымн́і».

3. І по́вів мы́не́ в ду́ховы в пу́сты́ню; і пуба́чыв я мо́лоды́цю, шо сыды́ла на чы-рво́ному зві́ровы, гу́сто спы́саному напы-самы́ богозны́ва́жлывымы, с сімію́ го́лова-мы і дысы́тлю рога́мы.

4. І мо́лоды́ця бу́ла вбра́на в в порф́іру і багря́ны́цю, і вкра́шана зо́лотом і до́рогым ка́міннем, і жэмчу́гом, і дыржа́ла в сво́юй руці́ зо́лоту́я чя́шу, напóвняну га́достю і нычы́сто́тамы йі́йі блудоді́ства;

5. і на йі́йі ло́бовы бу́ло напы́сано сло́во – та́йна: «Вавыло́н вы́лыкы́й, ма́ты роспу́-сты і гы́дості зымнэ́й».

6. Я ба́чыв, шо мо́лоды́ця бу́ла п'я́на од кро́ві свята́х і кро́ві сві́дкув Ісу́совых, і ба́-чачы йі́йі, дывова́вса д́ывом вы́лыкым.

§ 2. Та́йна мо́лоды́ці і зві́ра

7. І сказа́в мы́ні Анёл: Шо ты ды́ву́йісь-ся? Я роска́жу то́бі та́йну гэ́ты́йі мо́лоды́-ці і зві́ра, шо но́сытэ йі́йі і ма́е сім го́ловэ́й і дэ́сэ́тэ рога́в.

8. Зві́р, яко́го ты ба́чыв, був, і нымá ё́го, і вы́йдэ́ з быздэ́нныці́, і пйі́дэ́ на погы́б-эль; і дывова́тымуцьця́ т́ыйі, шо жы́вуть на зымн́і, ймы́ння якы́х ны впы́саны в кні́-гу жы́ттэ́ од поча́тку сві́та, ба́чачы, шо зві́р був, і нымá ё́го, і я́выцьця́.

11.6.2012

9. Тут ро́зум, якы́й ма́е му́дрость. Сім го-лы́в – гэ́то сім го́рэ́й, на якы́х сыды́тэ мо́-лоды́ця,

10. і сім ца́рív, з якы́х п'я́тэ вжэ́ ны е, оды́н е, а дру́гый шэ́ ны прышо́в, а як пры́дэ, то ныдо́вго ё́му бу́ты.

11. І зві́р, якы́й був і яко́го нымá, е во́сь-мый, алэ́ вин с тых сімі́, то пйі́дэ́ на по-гы́бэль.

14.6.2012

12. І дэ́сэ́тэ рога́в, шо ты ба́чыв, гэ́то дэ́сэ́тэ ца́рív, якы́йі шэ́ ны полу́чылы ца́рыства́, алэ́ возы́му́т вла́сть з зві́ром, як ца́рі, на одну́ годы́ну.

13. В йі́х одна́ковы мы́слі, і пыры́даду́тэ вла́сть сво́ю й сы́лу зві́ровы.

14. Воны́ во́ева́тыму́тэ з А́гнцем, і А́гнэ́ць пыры́мо́жэ́ йі́х; бо Вин е і «Го́сподь над во-лода́рямы і Ца́р над ца́рямы, і т́ыйі, шо з Йі́м, – гэ́то зва́ны, і вы́браны, і ві́рны».

15. І ка́жэ́ мы́ні: «Во́ды, шо ты ба́чыв, дэ́ сыды́тэ роспу́сныця́, – гэ́то лю́дэ́, і наро́ды, і плы́ння, і язы́кы.

22.6.2012

16. І дэ́сэ́тэ рога́в, якы́йі ты ба́чыв на зві́ровы, воны́ зныо́бля́тэ роспу́сныцю, і опу́стоша́тэ йі́йі, і ого́ля́тэ, і т́іло йі́йі з'йі́-дзя́тэ, і спа́ля́тэ йі́йі в огні́;

17. бо Биг вло́жы́в йі́м в сэ́рце – вчыны́ты во́лю Ё́го, і одда́ты йі́хэ ца́рство зві́ровы, по́кыль ны збу́дуцьця́ сло́ва́ Бо́жы.

18. Мо́лоды́ця ж, яку́ю ты ба́чыв, гэ́то вы́лы́кэ мі́сто, яко́е ца́рствуе́ над зымн́ы-мы ца́рямы.

Глава 18

§ 1. Гы́бэль Вавыло́на

1. По́сла гэ́того́ я пуба́чыв гы́нчого́ Анёла, якы́й сходы́в з нэ́ба і мів вы́лыку́ вла́сть. Зымн́я́ освыты́лась од ё́го сла́вы.

2. І вы́гукну́в вин ё́мка гу́чным го́ло-сом, ка́жучы: «Загы́нув, загы́нув Вавыло́н, вы́лы́ка блу́дны́ця, яка́я зробы́лась жы́т-лыском лы́хы́х і прыста́ныском ля вся́кы́йі нычы́сты́йі і бры́дкы́йі пту́шкы; бо роспа́-ляным выно́м роспу́сты свэ́йі вона́ напо́й-ла всі наро́ды,

3. і ца́рі зымн́йі́ роскошо́ва́лы з ё́ю, і купці́ зымн́йі́ розбога́тілы од вы́лыкы́йі сы́лы ро́скошы з ё́ю».

23.6.2012

4. І почу́в я гы́нчы́й го́лос з нэ́ба, якы́й гово́ры́в: «Вы́йды з йі́йі, Мий наро́ду, шо́б ны супы́льныкова́ты вам в гры́хах йі́йі, і шо́б ны на́тра́пыты на ка́ру ра́зом з ё́ю».

5. Бо гры́хы́ йі́йі до́йшлы́ до нэ́ба, і Биг спомы́ну́в про ныпра́вды йі́йі.

6. Возда́йтэ ля́ йі́йі так, як вона́ возда-ла́ вам, і вдво́е возда́йтэ по ді́лах йі́йі; в чя́шы, в яку́ю вона́ гото́выла вам выно́, прышы́ху́йтэ ю́й вдво́е.

7. КЫ́лько прославля́ла она́ сыба́э і ро-скошова́ла, ты́лько возда́йтэ ля́ ййі́ мукэ́й і сму́тку. Бо она́ гово́рыць в свойі́м сэр-цы: «Сыджу́ цары́ццю, я ны́ вдово́ця і ны́ бычы́тыму лы́ха!»

8. За то́е в оды́н дэнь пры́дуть на ййі́ ка-ры – сме́рць, і плач, і го́лод, і бу́дэ спа́ляна в огні́, бо ду́жый Госпа́дь Биг, су́дьяшчы́й ййі́.

§ 2. Плач по Вавыло́новы

9. І воспла́чуть, і заго́лобят по ю́й царі́ зымны́й, шо бу́лы в псы́йі і в роскошова́лы з ё́у, як побачы́ць дым од пожара́у ййі́,

10. сто́ячы зда́лік з-за стра́ху мукэ́й ййі́-і і гово́рачы: «Го́рэ, го́рэ то́бі вы́лыкэ́ мі́сто Вавыло́н, мі́сто крэ́пкэ, бо в одну́ годы́ну прышо́в до тыба́э суд».

24.6.2012

11. І купці́ зымны́йі воспла́чуть і заго́лоб-сяць по ю́й, бо ныхто́ вжэ ны́ купля́е ййі́хы това́рув,

12. това́рув золоты́х і сырэбра́ных, і ка́міння доро́гого, і жэмчу́га, і вы́ссону, і порфі́ры, і шовку́, і багрянці́, і вся́ко-го дэ́рыва ману́шчого, і вся́кых вы́робув з слоно́вых костэ́й, і вся́кых вы́робув з доро́гого дэ́рыва, з міді́ і залі́за, і мрамору́ (мар-му́ру),

1.7.2012

13. і коры́ці, і фаміа́му, і мі́ры, і лада́ну, і вына́, і олы́вы, і мукы́, і пшаны́ці, і скоты́-ны, і овэ́ць, і ко́нэй, і колы́сныцей, і тільэ́й, і ду́шэй чолові́чых.

14. І пло́дыв до́брых ля́ твэ́йі ду́ші, вжэ ны́ма в тыба́э, і всэ́ гла́дкэ́ й хва́йнэ́ одда́лы-лось од тыба́э; ты́ вжэ ны́ найды́ш ё́го.

3.7.2012

15. Ты́йі, шо торгова́лы всі́м гэ́тым і роз-богаты́лы од ё́го, ста́нуть да́лэй з-за стра́ху мукэ́й ййі́, пла́чучы і го́лосычы,

16. і ка́жучы: «Го́рэ, го́рэ то́бі, вы́лыкэ́ мі́-сто, вбра́нэ в вы́ссон, і порфі́ру, і в багря-ны́ццю, прыхорбшанэ́ злото́м, і доро́гы́м ка́міннем, і жэмчу́гом!»

17. Бо в одну́ годы́ну погы́бло такое бо-га́ство. І всі́ ко́рмчы, і всі́ ты́йі, шо плы́влы́ на кора́блях, і моря́кы, і всі́, шо торгова́лы на мо́ры, ста́лы одда́ль

18. і, ба́чачы дым од пожара́у ййі́, голо-сы́лы і ка́заль: «Яко́е шэ́ мі́сто по́хожэ́ на гэ́тэ вы́лыкэ́ мі́сто!»

6.7.2012

19. І посы́палы по́пылом го́ловы свой-і́, і лымынто́валы, пла́чучы й го́лосычы: «Го́рэ, го́рэ то́бі, мі́сто вы́лыкэ́, ска́рбама́ яко́го забогаты́лы всі́, хто́ мав кора́блі на мо́ры! Бо опу́сті́ло за одну́ годы́ну».

§ 3. Врочы́стость в суді́ над Вавыло́ном

20. Высы́літэсь́ жэ́ од гэ́того, нэ́бо і свя-ты́йі Апо́столы, і проро́кы, бо Биг спра́в-дыв суд ваш над йі́м.

9.7.2012

21. І оды́н ду́жый Ане́л взяв ка́мяня, вы́лыкэ́го, як млыно́во́го, і кы́нув в мо́рэ, ка́жучы: «С та́кым жэ́ розма́хом скы́няны́й бу́дэ́ Вавыло́н, вы́лыкэ́ мі́сто, і вжэ ны́ бу́дэ́ ё́го.

22. І го́лосу гравці́в на гу́слях, і спы-вакы́в, і свы́сті́лныкув, шо свы́шчы́лы на свы́стэ́лах, і труба́чы, шо тру́білы на тру́-бах, вжэ ны́ бу́дэ́ чу́ты; ны́ бу́дэ́ вжэ́ в то́бі ны́яко́го худо́жніка́, ны́якых ка́ртін, і шу́му од жо́рнэй ны́ бу́дэ́ чу́ты в то́бі;

23. і вы́дно од сві́тача́ вжэ ны́ зася́е в то-бі́; і го́лосу мо́лодо́го й мо́лодэйі́ ны́ бу́дэ́ вжэ́ чу́ты в то́бі: бо купці́ тво́йі бу́лы вы́ль-мо́жамы зымны́мы, і чя́рамы тво́йімы́ бу-лы́ ввэ́дяны́ в обма́н всі́ наро́ды.

24. І в йі́м на́йдяна́ кров проро́кув і свя-ты́х, і всі́х забы́тых на зымні́».

Глава 19

§ 1. Врочы́ста пі́*сня на загы́бэ́ль Вавыло́на

1. По́сля гэ́того́ я почу́в гу́чний го́лос бы́то го́лос вы́лызно́го гу́рту люда́й, якы́й промовля́в: «Алілу́я! рату́нок і сла́ва, і че́сть і сы́ла Го́споду на́шому!»

2. Бо правды́вы і справы́длы́вы суды́ Ё́го: бо́ Вин засуды́в ту́ю вы́лыкэ́ роспу́с-ны́цю, яка́я роспсото́yla зэмню́ роспу́стыю свэ́ю, і помсты́вся за кров свойі́х рабы́в од рук ййі́».

3. І дру́гый раз сказа́лы: «Алілу́я!» І дым ййі́ выхо́дыв на ві́кы ві́чны.

4. Тоды́ два́ццэ́ць шы́ры ста́ршых і шы́ры жыве́лыны прыпа́лы і покло-ны́лысь Бо́говы, шо сы́дів на прысто́лы, промовля́ючы: «Амі́нь! Алілу́я!»

5. І го́лос с прысто́ла йшов, якы́й промов-ля́в: «Хвалі́тэ́ Бо́га на́шого, всі́ чыля́дныкы́ Ё́го і шо бо́яцьця́ Ё́го, малы́йі й вы́лыкы́».

6. І чу́в я бы́то го́лос вы́лызно́го гу́р-ту люда́й, бы́то шум во́дэй вы́лыкых, бы́то го́лос гро́мы́в мй́чных, промовля́ючы: «Алілу́я! Бо́ став ца́рствоваты́ Госпа́дь Биг Всэ́дыржы́тэ́ль».

7. Возра́дуйі́мось і звысы́лымось, і воз-дамо́ Ё́му сла́ву; бо наста́ло вы́сылле́ в А́г-нця́, і жы́нка Ё́го прышы́ховала́сь.

8. І дано́ бу́ло ю́й зло́жыты́ на сыба́э́ чы́-сты́й і сві́тлы́й вы́сон; вы́сон жэ́ – гэ́то пра́-вы́дность святы́х».

9. І сказа́в мы́ні Ане́л: «Напы́шы: шчас-лы́вы позва́ны на вы́сылну́ вычэ́ру А́гнця́». І сказа́в мы́ні: «Гэ́то е́ правды́вы слова́ Бо́жы».

10. Я прыпа́в до ё́го ны́г, шо́б покло-ны́тысь ё́му; а́лэ́ вы́н сказа́в мы́ні: «(Г)Ля-ды́, ны́ ро́бы гэ́того́; я – супі́лнык тво́й і бра́ты́в тво́йіх, шо ма́йітэ́ сві́дчы́нне Ісу́-совэ́; Бо́говы́ поклоны́сь; бо́ сві́дчы́нне Ісу́-совэ́ е́ дух проро́чы́ства».

10.7.2012

§ 2. Явля́йіцьця́ Ісу́с Хры́стос

11. І пуба́чыв я очы́нянэ́ нэ́бо, і от, бі́лы́й кы́нь, і на ё́му сы́дыть Той, шо зовэ́цьця́ Ві́рны́й і Правды́вы́й, якы́й по пра́вды́ су́-дыть і во́ёе.

12. Го́чы в Ё́го́ як по́ломне́ з огню́, а на го́лові́ в Ё́го́ мно́го вы́нці́в (дыа́дэмэй). В Ё́го́ бу́ло напы́санэ́ йма́нне, яко́го ныхто́ ны́ знав, кро́мы Ё́го́ Само́го.

13. На Ё́му́ бу́ла окрова́вляна́ одэ́жа. Ё́го́ йма́нне: «Сло́во Бо́жэ́».

14. І войска́ ны́бэ́сны в бі́луй і чы́стуй одэ́жы-высо́ны ййі́халы́ за йі́м на бі́лых ко́-нюх.

15. З Ё́го́ ро́та выхо́дыв го́стрый мі́ч, шо́б з йі́м мо́жна бу́ло во́ева́ты з наро́дамы. Вы́н пасэ́ ййі́ жы́злом залі́зным; Вы́н то́пчэ́ ча-вы́ло вына́́ лю́ты́йі зло́сты і гны́ву́ Бо́га́ Всэ́мо́гучо́го.

16. На одэ́жы і на сты́гні́ Ё́го́ напы́сано́ йма́нне: «Ца́р над ца́рямы́ і Госпа́дь над па́намы́».

§ 3. Пыры́мо́га Хры́ста́ над зві́ром і обма́нным проро́ком

17. І пуба́чыв я одно́го́ Ане́ла, шо сто́яв на со́нцы; і вы́н вы́говоры́в гу́чным го́ло-сом, ка́жучы всі́м пту́шка́м, шо ле́талы́ по-сы́рэдыны́ нэ́ба: «Лы́тітэ́, збыра́йтэсь́ на вы́лыкэ́ вычэ́ру Бо́жу,

18. шо́б пойы́сты́ ті́ла ца́рйв, ті́ла ду́жых, ті́ла ты́сячана́чальны́кув, ті́ла ко́нэй і сы-дакы́в на ййі́хы ті́ла всі́х во́льных і рабы́в, і малы́х, і вы́лыкых».

15.7.2012

19. І пуба́чыв я зві́ра і ца́рйв зымны́х, і ййі́хы войска́, зобра́ны, шо́б во́ева́ты з Сы́-дья́чы́м на ко́ні і з вйі́ськом Ё́го́.

20. І бу́в схва́чаны́ зві́р і з йі́м обма́нный проро́к, шо́ творы́в чу́да пы́рыд йі́м, якы́-мы вы́н зво́дыв ты́х, шо́ прыйня́лы пы́чы́ть зві́ра і поклоня́лысь ё́го́ го́бразовы́. Обы́е́х жы́вымы́ вкы́нулы́ в огня́но́е го́зыро, шо́ го́ры́ло сй́ркыю;

21. а рэ́шта бу́лы побы́ты мы́чэм То́го, Хто́ сы́дів на ко́ні, шо́ выхо́дыв з гу́стэй Ё́го́. І всэ́пта́ство найі́лось ййі́хымы́ ті́ламы́.

Глава 20

§ 1. Сатана́ скываны́ на ты́сячу лі́т

1. І пуба́чыв я Ане́ла, якы́й схо́дыв з нэ́-ба, і мав пры́ собі́ ключа́ од бы́здэ́нныці́ і вы́лыкэ́го лы́нцюга́ в сво́юй руці́.

2. Вы́н взяв драко́на, змя́ старода́вного, якы́й е́ ды́явол і сатана́, і закова́в ё́го́ на ты́сячу лі́т,

3. і скы́нув ё́го́ в бы́здэ́нныцю, і зам-кну́в ё́го́, і пры́ложы́в над йі́м пы́чы́ть, шо́б вжэ́ ны́ баламу́ты́в наро́дув, по́кыль ны́ ко́нчы́цьця́ ты́сяча лі́т; а по́сля то́го ё́му́ да́дуть во́лю на ко́роткэ́ вре́мне.

§ 3. Послі́дній суд Бо́жый. Пэ́ршэ́ воскры́сінне

4. І пуба́чыв я прысто́лы і ты́х, шо́ сы-ді́лы на ййі́х, якы́м дано́ бу́ло суды́ты, і ду́-

шы тых, кому поодрубувалы гóловы за свідчынне Ісуса і за слóво Бóжэ, які́йі ны поклоны́лысь звіровы, ны гóбразовы ё́го, і ны прыйня́лы рысу́нка ё́го на свий выд і на ру́ку свою́. Воны́ ожылы́ і ца́рствовалы с Хры́стóм ты́сячу літ.

16.7.2012

5. А гынчы з вмэршых ны ожылы́, по́кыль ко́нчыцьця ты́сяча літ. Гэ́то – па́ршэ воскры́сінне.

6. Шчаслі́вый і святы́й той, хто став жы́вйі пры па́ршому воскры́сінні. Над йім дру́га сме́рть ны ма́тымэ вла́сті; воні́ бу́дуть свята́рамы Бо́га і Хры́ста і бу́дуть ца́рствуваты з Йім ты́сячу літ.

§ 4. Остáтній на́ступ сатаны́ і пы́рымóга над йім

7. А як ко́нчыцьця ты́сяча літ, то ля сата́ны́ бу́дэ да́на во́ля з ё́го тюрмы́.

8. і вин в́ййдэ баламу́тыты наро́ды, які́йі бу́тымуть на шы́рох кра́ях зымні́, Бо́га й Маго́га, і збыра́ты йіх на войну́; а чысла́ йіх бу́дэ як пы́ску морсько́го.

9. І в́ййшылы воні́ на шырыню́ зымні́, і окру́жылы та́бора святых́ і мі́сто ко́ханэ. І зыйшо́в на йіх о́го́нь з нэ́ба од Бо́га, і кав-гну́в йіх.

10. А дыя́вол, шо баламу́тыв йіх, от-провáджаны́й в го́зыро огня́не с сіркы, дэ вжэ́ був звір і обмáнный проро́к, і му́чыты-муцьця дэнь і ныч ві́кы ві́чны.

17.7.2012

§ 5. Воскры́саю́ть всі і остáтній суд

11. І пубáчыв я вылы́кого бі́лого пры-стóбла і Сы́дячо́го на ё́му, од вы́ду (лі́ца) Яко́го оды́йшылы́ зымня́ й нэ́бо; і ны най-шлóсь йім м́сьця.

12. І пубáчыв я ны́бйжчыкув, малых́ і вылы́кых, які́йі сто́ялы пы́рыд Бо́гом, і кні́гы розго́рняны булы́; і гынча кні́га роз-го́рняна, яка́я е кні́гыю жы́ття; і суджаны́ булы́ ны́бйжчыкы по напы́саному в кні́гах, шо́б схóдывся той суд з йі́хымы ді́ламы.

13. Тоды́ оддало́ мóрэ мэ́ртвых, шо́ бу-лы́ в ё́му, і сме́рть, і па́кло оддалы́ ны́бйж-чыкув, які́йі булы́ в йіх; і суджо́ный був ка́жон по ді́лах ё́го.

14. І сме́рть, і па́кло булы́ вкы́няны в ог-ня́но́е го́зыро. Гэ́то сме́рть дру́га.

15. І хто ны́ був запы́саны́й в кні́зы жы́т-тя, той́ був вкы́няны́й в го́зыро огня́но́е.

Глава 21

§ 1. Но́вэ нэ́бо і но́ва зымня́. Но́вый Йі́русалы́м – мо́лода́я А́гнца

1. І пубáчыв я но́вэ нэ́бо і но́ву зэмню́, бо ко́лышно́го нэ́ба і ко́лышны́йі зымні́ вжэ́ ны бу́ло, і мо́ра вжэ́ ны бу́ло.

2. І я, Иоанн, пубáчыв свята́е мі́сто Йі́ру-салы́м, но́вэ, яко́е схóдыло од Бо́га з нэ́-ба, прыго́товля́нэ, як мо́лода́я на высі́ллі, вбра́на ля жы́ныха́ свогó.

3. І почу́в я гу́чний го́лос з нэ́ба, які́й промовля́в: «Гэ́то скі́нія (сыды́ба) Бо́га з лю́дымы́, і Вин бу́дэ жы́ты з йі́мы; воні́ бу́-дуть Ё́го наро́дом, і сам Биг бу́дэ з йі́мы, бу́дэ йі́хым Бо́гом.

4. І втрэ́ Биг вся́ку слезу́ з йі́хых гочы́й, і сме́рты ны́ бу́дэ вжэ́; ны плачу́, ны го́лосі́н-ня, ны хворóбэй вжэ́ ны́ бу́дэ, бо то́е, шо́ бу́ло выпы́рдж, то́ пройшлó».

5. І сказа́в мыні́ Сы́дячы́й на прыстóлы: «Гэ́то твору́ всэ́ но́вэ». І ка́жэ мыні́: «На-пышы́; бо слова́ гэ́ты пра́выльны́ й прав-ды́вы».

6. І сказа́в мыні́: «Ста́ло! Я е́ А́льфа і Омэ́-га, поча́ток і ко́нэць. Хто пра́гнэ, то́му́ дам да́ром воды́ з жы́вэйі́ кры́ныці́.

7. Пы́рымóжэць возьме́ як спа́дкы всэ́, і Я бу́ду ё́му́ Бо́гом, и вин бу́дэ Мыні́ сы́ном.

18.7.2012

8. А стра́паху́дув, і ны́вірных, і бры́дкых, і душо́гу́був (забо́йцюв), і тых, шо́ пошлы́ в псё́ю, і знахорі́в, і балва́нськых слугэ́й, і всі́х мутю́ны́в – до́ля в го́зыры с сі́ркыю, шо́ горы́ть огнём. Гэ́то сме́рть дру́га».

§ 2. Но́вый Йі́русалы́м

9. І прышо́в до мы́нэ оды́н з сі́мі Ане́лув, в які́х бу́ло сі́м ча́шэй, напы́вняных сі́мію опи́шнымы́ ка́рамы, і сказа́в мыні́: «Хо-ды́, я покажу́ то́бі мо́лоды́цю, мо́лоду́ю А́г-нца».

10. І зані́с мы́нэ ду́хом на вылы́ку й вы-со́ку гору́ і пока́зав мыні́ вылы́кэ́ мі́сто,

свято́го Йі́русалы́ма, які́й схóдыв з нэ́ба од Бо́га

11. і ма́е сла́ву Бо́жу. Сві́т од ё́го́ був по-хо́жый на бля́ск вэ́льмы доро́гого́ ка́мы-ня, бы́ то ка́мыня́ яспы́са, похо́жого́ на хру-ста́ль (кры́шталь).

12. Воно́ мало́ вылы́ку й высóку му́рова-ну сты́ну, ма́ло двана́цэть бра́мэй, і на йі́х двана́цэть Ане́лув; а на бра́мах напы́са-ны ймы́нны́ двана́цэты́ плы́нней сы́ны́в ізра́ільськых:

13. з зы́ходу тры́ бра́мы, с пывночы́ тры́ бра́мы, с полу́дня тры́ бра́мы, з за́ходу тры́ бра́мы.

14. Мі́ська сты́на ма́ла двана́цэть пуд-му́риво́к, і на йі́х ймы́нны́ двана́цэты́ Апо́-сто́лув А́гнца.

15. Той, шо́ гово́ры́в зо мно́ю, мав зо́ло-ту́ю тросты́ну, ко́б мі́раты ё́ю мі́сто, і бра́-мы ё́го, і сті́ны.

16. Мі́сто бу́ло шы́рохканто́вэ, і довжы́-ня ё́го́ така́я ж, як і шы́рыня́. І по́мірав вин мі́сто тросты́ныю́ на двана́цэть ты́сяч ста́дй. Довжы́ня́, шы́рыня́ й вышы́ня́ ё́го́ одна́ковы.

17. І сты́ну ё́го́ по́мірав в сто со́рок шы́ры ло́кці́ мі́ры чо́ловічы́йі, та́кэйі́ са́-мо, як і мі́ра Ане́ла.

18. Сты́на ё́го́ зрóбляна з яспы́су, а мі́-сто – то́ бу́ло чы́стэ́ зóлото, похо́жэ́ на чы́с-тэ́ шкло.

19. А пудму́рívкы сты́ны і мі́ста булы́ прыхо́рошаны́ вся́кым ра́зным доро́гым ка́мі́ннем: пудму́рívка па́рша – яспы́с, дру́-га – са́пфы́р, трэ́тя – халкы́дон, чы́тьве́р-та – сма́ра́гд,

20. п'я́та – сардо́ныкс, шóста – сы́рдо́лык, се́ма – хры́золы́т, во́сьма (го́сьма) – вы́ры́л (бы́ры́л), ды́вята – топа́з, ды́сьта – хры́зо-пра́с, оды́нацьця́та – гы́ацы́нт, двана́цьця́-та – амы́ты́ст.

19.7.2012

21. А двана́цэть бра́мэй – гэ́то двана́-цэть паце́ры́н-пырлы́н: ка́жна бра́ма бу-ла́ з однё́йі паце́ры́ны-пырлы́ны. Гу́лыці́ і пля́цы́ мі́ста – чы́стэ́ зóлото, вы́дны́йі бы́ шкло.

22. А хра́ма я ны́ ба́чыв в то́му́ мі́сты; бо ё́го́ хра́м – Госпо́дь Биг Всэ́дыржы́тэ́ль і А́гнецэ́.

23. І ля́ мі́ста ны́ трэ́ба ны́ со́нцэ́, ны́ м́-сяць, шо́б свыты́лы ё́му; бо сла́ва Бо́жа ос-выты́ла ё́го, і сві́тач ё́го – А́гнецэ́.

24. Вы́ратованы́ наро́ды бу́дуть хо́дыты́ в ё́го́ вы́дні́, і ца́рі зымны́йі прыны́су́ть в ё́го́ сво́ю сла́ву і ча́сть.

25. Бра́мы ё́го́ ны́ бу́дуть замыка́тысь вде́нь; а но́чы там ны́ бу́дэ.

26. І прыны́су́ть в ё́го́ сла́ву і ча́сть наро́-дув;

27. І ны́ вв́ййдэ́ в ё́го́ ны́ц ны́чы́стэ́ і ны́х-то́ одда́ны́й бры́до́ты і мутні́, а онó́ тыйі́, хто запы́саны́й в А́гнца́ в кні́зы жы́ття.

20.7.2012

Глава 22

§ 1. Блаже́нство вы́бранных. Ры́ка жы́вэйі́ воды́ і дэ́рыво

1. І пока́зав мыні́ чы́сту ры́ку воды́ жы́т-тя, сві́тлу, як кры́ста́л, шо́ вы́тка́ла од пры-стóбла Бо́га і А́гнца́.

2. Посы́рэдыны́ ё́го́ гу́лыці́, нао́кóбла ры-кы́, і по оды́н, і по дру́гый бик ры́кы́, – дэ́рыво жы́ття, яко́е двана́цэть раз на рик да́е пло́ды, ка́жон раз на ко́нэць м́сьця; а лы́ст на дэ́рывы – шо́б сцы́ляты, лі́чыты наро́ды. [В запа́днополесских говорах сло-во *дэ́рыво/дэ́рэво/да́рво* обознача́ет как одно́ дере́во, так і мно́го дере́вьев].

3. І ны́ц вжэ́ ны́ бу́дэ про́клято́го; а пры-сты́л Бо́га і А́гнца́ бу́дэ в ё́му, і рабы́ Ё́го́ бу́-дуть служы́ты Ё́му.

4. І пубáчыть вы́д Ё́го, і йма́нне Ё́го бу́дэ на йі́хых чо́лах.

22.3.2012

5. І но́чы ны́ бу́дэ там, і ны́ трэ́ба бу́дэ сві́точ, ны́ сві́т со́нця, бо Госпо́дь Биг йі́х осві́тыть; і бу́дуть ца́рствуваты во́ ві́кы ві́кы́в.

23.3.2012

§ 2. Ві́рность і правды́вость проро́чыства. Бу́дэ́тэ́ спогáдлывы́, бо та́я порá блы́зька

6. І сказа́в мыні́: «Гэ́ты слова́ справы́длы́-вы́ і правды́вы; і Госпо́дь, Биг свята́ых проро́кув, посла́в Сво́го Ане́ла, шо́б пока-за́в раба́м Сво́йім то́е, шо́ ху́тко ма́е бу́ты,

7. От хутко прыдў. Шчаслівый, хто бырыжэ слова пророчыства гэтыі кнігі».

8. І я, Іоанн, чув і бачыв гэтэ. А як почўв і пубачыв, то прыпав до ныг Анёла, якый показував мыні гэтэ, шоб поклонітысь ёму.

9. На гэтэ вин сказаў мыні: «Дывысь, ныробы гэтого, бо я супілнык твий і братів твойіх, пророкув, і тых, хто соблюдае слова гэтыі кнігі. Бóгвы поклонісь».

10. І сказаў мыні: «Ны запычятуі сыв пророчыства гэтыі кнігі; бо порá блызка».

11. Крывднык хай і шэ кривдыть; нычыстый хай і шэ загаджуйіцьця; правыдны хай і шэ твóрыть правду, і святый хай освячуйіцьця шэ».

12. То хутко прыдў, і мстыво Моé зо Мнóю, шоб одплатыты ка́жному по ёго дiлáх.

13. Я е Альфа і Омéга, почяток і конэць, Пёршыі і Опішныі.

14. Блажэнны тыйі, хто соблюдае заповыдi Ёго, коб маты право на дэрыво жытця і ввыйтi в мiсто чырыз ворóта.

15. А пó-за гэтым – собáкы й знахорi, і ропусныкы до чужых бабэй або мужыкыів, і душогу́бы, і віро-балвáнныкы, і кáжон, хто лóбыть і твóрыть ныправду.

24.3.2012

§ 3. Свiдчыне Самóго Ісуса Хрыста

16. Я, Ісус, послаў Анёла Свóго засвiдчыты вам гэтэ в цырквáх. Я е кóрэнь і потóмок, зоря ясна і дóсвытна.

17. А Дух і нарычóна кáжуть: «Прыды!» І хто чуе, то хай скажэ: «Прыды!» Хто прагнэ, то хай прыхóдыть; і хто хóчэ, то хай бырэ вóду жытця дáром.

§ 4. Остырыгáнне

18. І я гэтак сáмо свiдчу ка́жному, хто чуе слова пророчыства кнігі гэтыі: як хто доба́выть шо до йіх, на тогó полóжыть Биг кáры, про якыйі напысано в гэтуі кнізы;

19. і той, хто однымэ шо од сыв кнігі пророчыства гэтого, в тогó однимэ Биг ёго дóлю в кнізы жытця в святóму мiсты і в тым, шо напысано в гэтуі кнізы.

§ 5. Хутко прыдў

20. Той, хто свiдчыть гэтэ, кáжэ: «Так, Я хутко прыдў!» Амiнь. То прыды, Гóсподы Ісусу.

21. Благодáть Гóспода нáшого Ісуса Хрыста з усiмы вáмы. Амiнь.

25.3.2012

Дадатак

Урыўкi з Старога Завету

Для пераклада выкарыстаны:

БИБЛИЯ. Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета. В русском переводе с приложениями. Второе издание. Брюссель: изд-во «ЖИЗНЬ С БОГОМ», 1983; стр. 5–7, 637–641, 1273, 1285–1287.

ВÉТХЫЙ (СТАРЫЙ) ЗАВІТ Пёрша кніга Моісэева БЫТІЕ (БУТЬЕ)

I. Сотворiнне нéба й зымнi

A. Почяток

1. В сáмому почятку сотворыв Биг нéбо і зэмню.

2. Зымнi ж булá невыднáя і пустэлна, і поночóта [булá] над быздэнныцю; і Дух Бóжый кружыляв над водóю.

B. Сiм дён творiння

1. Пёршыі дэнь: выднó

3. І сказаў Биг: хай бóдэ выднó. І стáло выднó.

4. І пубачыв Биг, шо вонó дóбрэ; і оддылыв Биг выднó од поночóты.

5. І назвáв Биг выднó днём, а поночóту ныччу. І був вэчор, і був рáнок: **дэнь пёршыі**.

2. Дрúгыі дэнь:

твэрдь ныбэсна (ныбэська)

6. І сказаў Биг: хай бóдэ твэрдь сiрыды воды, і хай оддiлыть вонá вóду од воды. (І стáло гэтак.)

7. І сотворыв Биг твэрдь; і оддылыв вóду, шо пуд твэрдю, од воды, якáя над твэрдю. І стáло гэтак.

8. І назвáв Биг твэрдь нéбом. (І пубачыв Биг, шо гэто дóбрэ.) І був вэчор, і був рáнок: **дэнь дрúгыі**.

3. Трэтiй дэнь: сýша і рослыны

9. І сказаў Биг: хай збырэцьця водá, якáя пуд нéбом, в однэ мiсьце, і хай явыцьця сýша. І стáло так. (І зобралась водá пуд нéбом в свойі мiсьця, і явылась сýша).

10. І назва́в Биг су́шу зымне́ю, а зобра́ны во́ды назва́в моря́мы. І пуба́чыв Биг, шо гэ́то до́брэ.

11. І сказа́в Биг: хай поро́дыть зымня́ рослы́н, зілля́, шо дава́тымуть насінне́ (на такбе́, як вонó самбе́, і) дэ́рыво плы́днэ́, шо дава́тымэ́ пльид на такбе́, як вонó самбе́, в яко́му ё́го насінне́ на зымні́. І ста́ло так.

12. І дала́ зымня́ рослы́н, зілля́, шо дава́лы насінне́ на такбе́, як воны́ са́мы по прыро́ды і похóджості́, і дэ́рыво (плы́днэ́), шо дае́ пльид, в яко́му насінне́ ё́го по ё́го прыро́ды (на зымні́). І пуба́чыв Биг, шо гэ́то до́брэ.

13. І був вэ́чор, і був ра́нок: **дэнь трэ́тій.**

4. Чытьве́ртый дэнь: свыты́ла

14. І сказа́в Биг: хай бу́дуть свыты́ла на твёрді́ ныбэ́снуй (ныбэ́स्कуй), (шоб дава́лы выднó на зымні́, і) шоб оддылы́ты дэнь од но́чы, і ля зна́кув (знаме́ній), і чя́су, і дён і рик;

15. і хай бу́дуть воны́ свыты́ламы на твёрді́ ныбэ́снуй, шоб свыты́ты на зэмню́ І ста́ло гэ́так.

16. І сотвори́в Биг два свыты́лы вылы́кы: свыты́ло бильшэ́, шоб пра́выло днем, і свыты́ло мэ́нчэ, шоб пра́выло ны́ччу, і зóры;

17. і поста́выв йі́х Биг на твёрді́ ныбэ́снуй (ныбэ́स्कуй), шоб свыты́лы на зэмню́,

18. і шоб пра́вылы вдэнь і вночі́, і оддыля́лы выднó од поно́чоты. І пуба́чыв Биг, шо гэ́то до́брэ.

19. І був вэ́чор, і був ра́нок: дэнь чытьве́ртый.

5. П'я́тый дэнь: ры́ба й птушкы́

20. І сказа́в Биг: хай сотвори́ть вода́ гадынне́, ду́шу живу́ю; і птушкы́ хай полы́тять над зымне́ю, по твёрді́ ныбэ́снуй (ныбэ́स्कуй). (І ста́ло так.)

21. І сотвори́в Биг ры́бу вылы́ку і вся́ку ду́шу живóтных, гадыння́, якы́х дала́ вода́, по йі́х поскы́ттю, і вся́ку пту́шку с пі́рем по йі́й поскы́ттю. І пуба́чыв Биг, шо гэ́то до́брэ.

22. І благослови́в йі́х Биг, сказа́вши: плоди́тэсь і помно́жуйтэсь, і наповня́йтэ

во́ду в моря́х, і птушкы́ хай мно́жяцьця на зымні́.

23. І був вэ́чор, і був ра́нок: **дэнь п'я́тый.**

6. Шо́стый дэнь: живóтны (живе́лы) і чолові́к

24. І сказа́в Биг:

1998 г.

«Хай сотвори́ть зымня́ ду́шу живу́ю по поскы́ттю йі́й, скоты́ну, і гадынне́, і звы́рив по йі́хому поскы́ттю». І ста́ло так.

25. І сотвори́в Биг звы́рив зымных по йі́хому поскы́ттю, і скоты́ну по поскы́ттю йі́й, і всэ́ гадынне́ зымно́е по ё́го поскы́ттю. І пуба́чыв Биг, шо так до́брэ.

26. І сказа́в Биг: «Сотвори́мо чолові́ка по вы́ду Нашо́му (і) по подо́бэнству Нашо́му; і хай волода́рують воны́ над ры́быю морськэ́ю, і над птушкáмы ныбэ́снымы, (і над звы́рыно́ю,) і над скоты́ныю, і над всэ́ю зымне́ю, і над всі́м гадынне́м, шо по́взае по зымні́».

27. І сотвори́в Биг чолові́ка по вы́ду Своё́му, по вы́ду Бо́жому сотвори́в ё́го; мужы́ка й молоды́цю, сотвори́в йі́х.

28. І благослови́в йі́х Биг, і сказа́в йім Биг: «Плоди́тэсь і розмно́жуйтэсь, і наповня́йтэ зэмню́, і володи́тэ ё́ю, і пану́йтэ над ры́быю морськэ́ю, (і над звы́рыно́ю,) і над птушкáмы ныбэ́снымы, (і над вся́кыю скоты́ныю, і над всэ́ю зымне́ю,) і над вся́кыю живу́ю істо́тыю, шо по́взае по зымні́».

29. І сказа́в Биг: «От, Я дав вам вся́ку траву́ (вся́кэ зі́лле), шо сіе́ своё́ насінне́, тыйі́, шо е́ на всю́ю зымні́, і вся́кэ дэ́рыво, на яко́му пльид ды́рывный, шо сіе́ своё́ насінне́; вам гэ́тэ́ бу́дэ ля йі́жы.

30. А всі́м звы́рям зымным, і всі́м птушкáм ныбэ́сным, і вся́кому (га́довы), шо по́взае по зымні́, в яко́му ду́шя́ жива́я, дав я вся́ку зэ́лень травяну́ю ля йі́жы». І ста́ло так.

31. І пуба́чыв Биг всэ́, шо Вин сотвори́в, і от вэ́льмы до́брэ. І був вэ́чор, і був ра́нок: **дэнь шо́стый.**

7. Се́мый дэнь: субо́та

2. 1. Так сотвори́раны нэ́бо і зымня́ і всэ́ йі́хэ́ во́йінство.

2. І ко́нчыв Биг до се́мого дня́ діла́ свойі́, якы́йі Вин твори́в, і зопочы́в се́мого дня́ од всі́х діл Свойі́х, якы́йі твори́в.

3. І благослови́в Биг се́мый дэнь, і освя́тив ё́го; бо в гэ́той дэнь зопочы́в од всі́х діл Свойі́х, якы́йі Биг чыны́в і сотворя́в.

В. Сотвори́нне чолові́ка

1. Сотвори́раный чолові́к в Э́дэмы

4. От як поя́вылось нэ́бо і зымня́, пры сотвори́нні йі́х, в то́е вре́мне, як Госпо́дь Биг сотвори́в зэмню́ й нэ́бо,

5. і ка́жон полё́вый ко́рчык, яко́го шэ́ ны бу́ло на зымні́, і вся́ку полё́вую зы́лыну, яка́я шэ́ ны росла́; бо Госпо́дь Биг ны посылáв дошчу́ на зэмню́, і ны бу́ло чолові́ка, шоб обрoбля́в зэмню́;

6. алэ́ пар пуднымáвся з зымні́ і насы́чував во́логыю́ (вла́гыю) ввэ́сь вы́д зымні́.

7. І сотвори́в Госпо́дь Биг чолові́ка з пра́ху зымно́го, і вдму́хнув в ё́го облы́ччэ ды́ханне́ жы́ття, і став чолові́к живу́ю ду́шею́.

8. І наса́дыв Госпо́дь Биг ра́я в Э́дэмы на зы́ходы; і помы́сты́в (посы́лы́в) там чолові́ка, яко́го сотвори́в.

9. І дав ро́шчу́ Госпо́дь Биг з зымні́ вся́кому дэ́рывовы́, мы́лому на вы́д і до́брому на смак ё́го плоды́в; і дэ́рыво жы́ття посы́рэдыны́ ра́я, і дэ́рыво позна́ння до́бра і зла.

10. З Э́дэма вы́ходыла ры́ка, шоб во́ложыты́ рай: і потóм ды́лы́лась на шты́ры ры́кы.

2.11.2012

11. Одна́ ры́ка зовэ́цьця́ Фысо́н: вонá обті́кае всю́ю зэмню́ Ха́вбы́ла, ту́ю, дэ́ зо́лото;

12. і зо́лото тэ́йі зымні́ до́брэ; там бдо́лах і ка́мэнь оны́к.

13. Дру́га ры́ка зовэ́цьця́ Гыхо́н (Гэ́он): вонá обті́кае всю́ю зэмню́ Куш.

14. Трэ́тя ры́ка зовэ́цьця́ Хыддэ́кэль (Ті́гр): вонá проті́кае пы́рыд Асі́рыйію. Чытьве́рта ры́ка – Евфра́т.

2. Дэ́рыво позна́ння до́бра і зла

15. І взяв Госпо́дь Биг чолові́ка, (яко́го сотвори́в,) і посылы́в ё́го в са́ду Э́дэмсько́му, шоб вин ё́го обрoбля́в і збыры́гав ё́го.

16. І запові́дував Госпо́дь Биг чолові́ковы́, ка́жучы: «З вся́кого дэ́рыва в са́ду ты бу́дыш йі́сты;

17. а з дэ́рыва позна́ння до́бра і зла, ны йі́ж з ё́го, бо то́го дня́, в якы́й ты покушта́й-іш з ё́го, то вмрэ́ш сме́ртю».

3. Сотвори́нне Ё́вы

18. І сказа́в Госпо́дь Биг: «Ны до́брэ́ бу́ты чолові́ковы́ одно́му; сотвори́мо ё́му́ помочны́ка, отпові́дного ё́му́».

19. Госпо́дь Биг сотвори́в з зымні́ всі́х живóтных полё́вых і всі́х птушо́к ныбэ́сных, і прыві́в (йі́х) до чолові́ка, шоб ба́чыты, як вин назoвэ́ йі́х, і шоб, яко́е дасэ́ць йме́нне ля ка́жнэй ду́шя́ живу́йі, то шоб вонó й бу́ло йме́нне ля йі́й

20. І дав чолові́к ймы́ннэ́ всю́ю скоты́ны, і птушкáм ныбэ́сным, і всі́м звы́рям полё́вым; алэ́ ля чолові́ка ны бу́ло помочны́ка, похóджо́го на ё́го.

21. І наві́в Госпо́дь Биг на чолові́ка ми́цный сон; і, як вин засну́в, взяв з ё́го одну́ ры́бры́ну, і закрыв́ то́е мі́сце ті́лом.

22. І сотвори́в Госпо́дь Биг з ры́бры́ны, зя́тыйі́ в чолові́ка, молоды́цю, і прыві́в йі́й до чолові́ка.

23. І сказа́в чолові́к: «От, гэ́то кы́сть од костэ́й мойі́х, і ті́ло од ті́ла мого́; вонá бу́дэ зва́тысь жы́нкыю: бо зя́та од мужы́ка (сво́го)».

24. З-за гэ́того покы́нэ́ чолові́к ба́тька сво́го і ма́тыра сво́ю, і прыста́нэ́ до жы́нкы свэ́йі; і бу́дуть дво́е одны́м ті́лом (одна́ю плóттю).

25. І бу́лы́ обо́е го́лы, Ода́м і жы́нка ё́го [Ё́ва], і ны сорóмылысь.

3.11.2012

Б. Прыбыраюць царыцю Астынь

1. Царыця Астынь откэзуйіцца явітысь до царя

10. Сёмого дня, як розвысылылось сэрца царя [Артаксэркаса] од вына, вин сказав Мыгумановы, Бызфы, Харббновы, Быгфы і Агвагфы, ля Зыфара і Каркаса – сімі ёвнухам, шо службылы пырыд облыччэм царя Артаксэркаса,

11. шоб вонь прывылы царыцю Астынь пырыд облыччэ царя в царському вынці ля тогэ, шоб показаты людюм і князям хороство ййі; бо вона була вэльмы хорюша.

25.10.2012

12. Алэ царыця Астынь ны схотіла прыты по прыказу царя, якій [прыказ] був об'являны чырыз ёвнухув.

2. Царыцю Астынь заміняюць

13. І вэльмы розгнівався цар, і злысть загорілась в ёму. І сказав цар мудрыцям, якій відалы колышну пору, – бо царёвы діла творылысь пырыд усімы, хто знав закон і права --

14. прыбліжнымы ж тоды до ёго булы: Каршэна, Шыфар, Адмафа, Фарсыс, Мырэс, Марсэна, Мымухан – сім князів Пырсідських і Мыдійських, якійі моглы бачыты облыччэ царя і сяділы пэршымы в царытвы:

15. шо робыты по закону с царыцю Астынь за тое, шо вона ны сповныла наказ царя Артаксэркаса, пырыданого ля ййі йім чырыз ёвнухув?

16. І сказав Мымухан пырыд облыччэм царя і князів: «Ны пырыд адным царём выновата царыця Астынь, а пырыд всімі князямы і пырыд всімі людьмы, якійі жывуть по всіх областях царя Артаксэркаса;

17. бо тое, шо зробыла царыця, дыйдэ до всіх жонюк, і вонь ны будуть слухаты свойіх мужыкы в казатымуть: «Цар Артаксэркс сказав прывысты царыцю Астынь статы пырыд ёго облыччэм, а вона ны пошла».

18. То зэрэ княгіні Пырсідськы і Мыдійськы, якійі почують про тое, шо зробыла царыця, і будуть гэтак само говорыты всім князям царёвым; і грэбування, і смутку будэ доволы.

19. То як цар мылостыво схочэ, то хай выйдэ од ёго царьска постанова, і впышыцца в законы пырсідськы і Мыдійськы, і ны одмінюйцца, про тое, шо Астынь ны будэ выхыдыты пырыд облыччэ царя Артыксэркаса, а ййі царьску суть цар пырыдасть ля другыі, якая ліпша за ййі.

20. То як почують про гэту постанова царя, якая розыйдыцца по всіму ёго царыству, якоё вонэ ны вылыкэ, тоды всі жонкы будуть поважаты свойіх мужыкы, од вылыкэго до малюго».

26.10.2012

21. І понаравылось гэтэ слово царёвы і князям; і зробыв цар так, як було в словы Мынухана.

22. І **послав [цар] в усі області свойі пісьма, пысаны в кажду область письменностю ййі і до кажного народа мовью ёго**, шоб кажон муж був господарём в своіой дёмы, і шоб гэтэ було об'являне кажному **на ріднуі ёго мовы**.

[Жинкыю пырсідського царя Артыксэркаса стала Эсфір].

27.10.2012

Е. Даныло в льявчому рові

1. Заговор протів Даныла

1. Схотів Дарій поставеты над царыством сто дваццэтэ сатрапув, шоб вонь булы у всім царытвы,

2. а над йімы – трох князів, – з якых одын був Даныло – шоб сатрапы давалы йім отчот і шоб ля царя ны було ныяких тягарів.

3. Даныло був найпожоннішы за всіх гынчых князів і сатрапув, бо в ёму був высюкый дух і цар думав ужэ поставеты ёго над усім царыством.

4. Тоды князі і сатрапы сталы шукаты зачипкы, шоб обыноватыты Даныла, шо вин ны зможэ правыты царыством, алэ ныякыйі зачипкы і вяды ны моглы найты, бо вин був вірныі, і ныякыйі вяды чы выны ны нахыдылось в ёму.

5. І гэты людэ сказалы: «Ны найты нам зачипкы протів Даныла, сыба онэ найдымо ййі протів ёго в законы ёго Бюга».

6. Тоды гэты князі і сатрапы пудыйшы до царя і так сказалы ёму: «Цар Дарый! Жывы вічно!

7. Всі князі царыства, намисныкы, сатрапы, ваврайці і войськовы начяльныкы прышлы до згёды помыз собю, шоб була складжана і напысана царьска постанова і наказ, шоб, хто за врэмне в трыццэтэ дён просытымэ кажного дня якого-нёбудэ бюга чы чоловіка, крөмы (окрөм) тыбэ, цар, тогэ вкынуты в льявчый рив.

8. І так затвырды, цар, гэту постанова, і пудпышы указ, шоб ёго ны можна було мыняты, як закон Мыдійськый і Пырсідськый, і шоб вин ны був ны выполняныі».

9. Дарый пудпысав гэту постанова.

2. Донос на Даныла

10. То Даныло, повідавши, шо пудпысаныі такый указ, пошөв в свою хату; а гюк-

на в ёго покөёвы выхыдылы напрөтів Йірусалыма, і вин тры разы на дэнь становывся на коліна і молывся своёму Бюгову, і прославляв Ёго, гэтак, як і робыв пырыд тым.

11. Тоды гэты людэ пудгледылы і пубачылы, як Даныло молывся пырыд свойім Бюгом і просыв мылості.

12. Потөм прышлы і сказалы царёвы про царьскый наказ: «Чы ны ты пудпысав указ, шоб кажного чоловіка, якый в тэрмын трыццеті дён просытымэ якого-нёбудэ бюга чы чоловіка, крөмы (окрөм) тыбэ, цар, кыдаты в льявчый рив?» Цар откэзував і сказав: «Гэтэ слово скэзанэ твёрдо, як закон Мыдян і Пэрсув, якый ны допускэе зміны».

13. Тоды откэзувалы вонь і сказалы царёвы, шо Даныло, якый с плённых сыныв Іудейі, ны зважэе на тыбэ, цар, ны на указ, пудпысаныі тобою, а тры разы на дэнь молыцца свойімы молітвамы.

3. Вымушаныі прыговор царя

14. Цар, почувшы гэтэ, вэльмы засмүковав, і вложыв в сэрце своё вратоваты Даныла, і навэть, покыль зайдэ сөнцэ, шчо сылы старався, шоб спасты ёго.

15. Алэ тыйі людэ пудступылы до царя і сказалы ёму: «Відай, цар, шо по закону Мыдян і Пэрсув ныякэ вызначэнне чы постанова, затвэрджаны царём, ны можуть буть зміняны».

16. Тоды цар прыказав і прывылы Даныла, і вкынулы в льявчый рив; пры тым цар сказав Даныловы: «Твий Биг, Якому ты быздоганно служыш, Вин вратуе тыбэ!»

17. І прынысён був камэнь, і полөжаныі на прохөд в рові, і цар запычэтав ёго прыстэнём свойім, і прыстэнямы вельможэй свойіх, шоб ныц ны пырымынылось в тым, як распорядылысь про Даныла.

18. Пóсля цар пошóв в свий пала́ц, ли́г спáты быз вычэ́ры, і на́вэ́ць ны вылі́в прыно́сыты до ё́го йі́ды, і сон одхо́дыв од ё́го.

4. Чўднэ ратовáнне Даны́ла і гы́бэль ворогі́в ё́го

19. Вра́но цар встав на россві́тці і спі́хом пошóв до лья́чы́го рова́.

20. І, пудыйшо́вшы до рова́, жа́лосным го́лосом клькнóв Даны́ла, і сказа́в цар Да́ны́ловы: «Да́ны́ло, раб Бо́га жыво́го! Биг твий, Яко́му ты быздога́нно слў́жыш, чы ми́г вратова́ты тыбó од лья́вы?»

21. Тоды́ Даны́ло сказа́в царэ́вы: «Цар! Жывы́ вично́!

22. Мий Биг посла́в Свого́ Ане́ла, і зату́льі́в вьлы́ці лья́м, і воны́ ны нашко́дылы мы́ні, бо я був пь́рыд Йі́м чы́стый, да й пь́рыд то́бою, цар, я ны зроби́в злод́йства».

23. Тоды́ цар ныва́вісты як зрадні́в за ё́го і пывылі́в пудня́ты Даны́ла з рова́; і пудня́лы Даны́ла з рова́, і ныя́кыйі шкóды ны було́ на ё́му, бо він ві́рував в Бо́га свогó.

24. І прыказа́в цар, і прывылі́ булі́ тых людэ́й, якы́йі обвыно́ва́тылы Да́ны́ла, і йі́х вкы́нулы в лья́чы́й рив, як йі́х самы́х, так і йі́хых дытэ́й і жонóк; і воны́ ны дойшлы́ до дна в рові́, як лья́вы похвата́лы йі́х і по́трошчы́лы йі́хы ко́сты.

5. Ука́з Да́рыя

25. Пóсля то́го цар Да́ры́й напыса́в всі́м наро́дам, плы́нням і на́цыям, якы́йі жы́вуть на всю́й зымні́: «Спо́куй вам хай пры́бильшы́цьця в кы́лько раз!

26. Мнóю дае́цьця на́каз, шоб в ка́жнуй óбла́сті ца́рыства мо́го благово́лілы і ша́нова́лысь пь́рыд Бо́гом Да́ны́ловым, бо він е́ Биг жы́вы́й і вично́су́шчы́й, і ца́рыство Ё́го ны́знышчо́нэ, і волода́рство ё́го ны́скончо́нэ.

27. Він зво́льняе́ і рату́е, і твора́іть чу́да і знаме́нія (зна́кы) на нэ́бы і на зымні́; Він вратова́в Да́ны́ла од сы́лы лья́вы».

28. І Да́ны́ло був в до́бры́ і пры ца́ры Да́ры́ёвы, і пры ца́ры Кі́ровы Пырсы́дських.

28.10 – 1.11.2012

Храналогія перакладаў

Здзе́йснены пераклад:

Евангелле ад Мацвея — 1980-е гады — 7.09.1994 г.;
 Евангелле ад Марка — 31.03.1997 — 24.01.2000 гг.;
 Евангелле ад Лукі — 4.04.1995 — 4.07.1998 гг.;
 Евангелле ад Яна — 5.09.1993 — 18.12.1994 гг.;
 Дзеянні св. Апосталаў — 15.01.1995 — 12.10.1997 гг.;
 1-е пас. да Кары́нфянаў св. Апостала Паў́ла — 22.10.1994 — 29.10.1995 гг.

Евангелле ад Мацвея:

Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
да 05.09.1993*	24,2	08.02.1994	52,0	17.07.1994	76,5
05.09.1993	27,7	17.02.1994	53,2	18.07.1994	77,7
09.10.1993	31,2	23.02.1994	55,5	19.07.1994	78,7
20.10.1993	36,9	24.02.1994	56,3	20.07.1994	79,6
24.10.1993	38,6	25.02.1994	57,1	24.07.1994	80,4
25.12.1993	39,2	25.02.1994	60,2	24.07.1994	81,6
29.12.1993	40,6	19.03.1994	61,2	27.07.1994	84,5
03.01.1994	42,6	10.04.1994	63,9	30.07.1994	86,9
06.01.1994	44,1	02.05.1994	65,5	31.07.1994	87,5
15.01.1994	44,9	04.05.1994	66,1	01.08.1994	89,7
15.01.1994	45,7	03.06.1994	69,0	02.08.1994	91,6
23.01.1994	46,9	08.06.1994	70,4	03.08.1994	92,4
25.01.1994	47,1	16.06.1994	72,0	04.08.1994	93,8
26.01.1994	48,5	19.06.1994	73,2	06.08.1994	98,1
28.01.1994	49,4	29.06.1994	73,8	07.09.1994	100,0
03.02.1994	51,4	08.07.1994	74,5		

*Пачатак у 1980-х гг.

Евангелле ад Марка:

Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
31.03.1997	0,7	25.01.1999	38,6	12.12.1999	74,9
24.04.1997	2,0	27.02.1999	41,3	02.01.2000	81,3
04.07.1998	4,0	01.04.1999	44,0	09.01.2000	85,9
03.08.1998	9,0	02.06.1999	47,0	10.01.2000	87,6
20.09.1998	18,0	03.07.1999	47,6	16.01.2000	90,6
21.09.1998	18,6	19.10.1999	54,3	22.01.2000	95,2
10.10.1998	24,0	14.11.1999	63,9	24.01.2000	100,0
13.10.1998	25,3	10.12.1999	69,9		

Евангелле ад Лукі:

Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
04.04.1995	0,2	04.04.1996	22,9	01.02.1998	70,8
11.04.1995	2,6	22.05.1996	29,0	21.02.1998	74,3
27.04.1995	5,1	28.07.1996	32,3	14.03.1998	78,6
29.04.1995	6,2	03.10.1996	36,5	05.04.1998	81,5
07.05.1995	7,6	31.12.1996	40,2	18.04.1998	83,1
08.05.1995	8,0	07.01.1997	41,4	27.04.1998	85,1
28.07.1995	11,6	27.02.1997	42,9	03.05.1998	85,8
03.11.1995	12,9	31.03.1997	45,7	14.06.1998	90,4
14.11.1995	13,9	24.04.1997	48,2	22.06.1998	93,7
18.11.1995	14,5	04.05.1997	50,2	24.06.1998	94,3
27.11.1995	15,9	30.09.1997	54,1	25.06.1998	94,7
01.01.1996	18,6	16.10.1997	55,1	28.06.1998	95,6
05.01.1996	19,0	22.01.1997	63,9	03.07.1998	97,6
14.01.1996	19,6	03.01.1998	66,3	04.07.1998	100,0
17.03.1996	22,2	17.01.1998	67,4		

Евангелле ад Яна:

Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
05.09.1993	8,5	25.02.1994	38,4	17.10.1994	66,3
09.10.1993	10,2	25.02.1994	39,2	19.10.1994	67,3
20.10.1993	15,9	19.03.1994	39,4	21.10.1994	68,9
24.10.1993	18,7	20.03.1994	40,7	22.10.1994	70,1
12.12.1993	22,3	10.04.1994	41,5	25.10.1994	70,9
25.12.1993	24,1	13.04.1994	43,8	28.10.1994	71,9
29.12.1993	25,6	17.04.1994	48,1	29.10.1994	73,0
03.01.1994	27,9	21.04.1994	48,4	02.11.1994	75,5
15.01.1994	28,9	30.04.1994	52,0	05.11.1994	77,8
15.01.1994	31,5	17.05.1994	52,2	10.11.1994	80,9
25.01.1994	33,0	29.08.1994	54,0	16.11.1994	82,2
26.01.1994	34,0	30.08.1994	55,3	19.11.1994	84,0
28.01.1994	34,8	05.09.1994	58,1	20.11.1994	85,8
03.02.1994	35,8	06.09.1994	58,6	22.11.1994	88,3
08.02.1994	36,1	06.09.1994	59,4	25.11.1994	91,1
17.02.1994	36,6	08.10.1994	60,2	27.11.1994	92,2
23.02.1994	37,3	10.10.1994	61,4	10.12.1994	95,0
24.02.1994	37,9	16.10.1994	65,0	18.12.1994	100,0

Дзеянні св. Апосталаў:

Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
15.01.1995	1,6	22.05.1996	22,6	17.08.1997	64,2
08.02.1995	2,4	28.07.1996	24,8	23.08.1997	67,2
15.02.1995	3,2	03.10.1996	27,6	27.08.1997	70,2
20.02.1995	4,2	31.12.1996	31,0	29.08.1997	70,6
05.03.1995	5,0	07.01.1997	31,4	01.09.1997	72,6
11.03.1995	6,2	27.02.1997	34,4	03.09.1997	74,0
22.03.1995	6,8	31.03.1997	35,8	06.09.1997	75,2
28.03.1995	7,6	24.04.1997	37,2	07.09.1997	76,8
27.04.1995	8,8	04.05.1997	38,0	16.09.1997	81,4
08.05.1995	9,4	05.07.1997	42,2	18.09.1997	82,8
28.07.1995	11,4	20.07.1997	46,2	21.09.1997	85,6
14.11.1995	11,8	21.07.1997	46,6	22.09.1997	86,4
18.11.1995	12,2	26.07.1997	49,2	23.09.1997	87,6
01.01.1996	16,4	27.07.1997	50,2	24.09.1997	88,8
05.01.1996	17,2	03.08.1997	53,8	30.09.1997	93,6
14.01.1996	17,4	05.08.1997	55,2	11.10.1997	98,4
17.03.1996	18,8	09.08.1997	58,6	12.10.1997	100,0
04.04.1996	19,0	16.08.1997	62,0		

1-е пасланне да Карыньянаў св. Апостала Паўла:

Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
22.10.1994	1,5	08.05.1995	33,0	30.08.1995	74,5
29.10.1994	5,0	29.05.1995	38,5	14.09.1995	76,0
02.11.1994	9,0	07.07.1995	41,5	01.10.1995	79,5
05.11.1994	10,0	28.07.1995	45,5	02.10.1995	80,5
04.01.1995	15,5	30.07.1995	48,0	05.10.1995	81,5
15.02.1995	16,0	31.07.1995	49,0	08.10.1995	85,5
20.02.1995	18,0	02.08.1995	51,0	20.10.1995	88,5
05.03.1995	19,5	09.08.1995	62,5	21.10.1995	90,5
11.03.1995	21,0	12.08.1995	68,5	24.10.1995	92,0
22.03.1995	23,0	15.08.1995	71,0	29.10.1995	100,0
27.04.1995	28,0	20.08.1995	72,5		



*“Мова, на якую перакладзена
Біблія, ніколі не знікне, не забудзецца.
Мова палескай вёскі Сіманавічы
застанецца на стагоддзі”.*

Так лічыў вядомы філолаг, навуковец, папулярызатар палескіх гаворак Фёдар Данілавіч Клімчук.

Ён марыў да апошніх дзён жыцця, каб яго кніга «Новы Запавет па-сіманавіцку» выйшла поўным выданнем у 2-х частках.

Гэтае выданне — наш падарунак Фёдору Данілавічу, усім беларусам і асабліва палешукам Берасцейшчыны.

*Сяржук Доўгушаў
і каманда праекту «Традыцыя»*

Грамадзкае аб’яднанне
«Заходнепалескае навукова-краязнаўчае
таварыства «Загороддзе»

Сайт: <http://www.zagorodde.na.by>

Выдадзена пры дапамозе
краўдфандынгу Ulej.by
і праекту “Традыцыя”

T
TRADYCYJA

Навуковае выданне

НОВЫЙ ЗАВІТ

Новы Запавет Госпада нашага
Ісуса Хрыста

Пераклад на заходнепалескую гаворку
Фёдара Клімчука

Рэдактар ??????????
Камп'ютарны дызайн, вёрстка *А. Нявінская*
Дызайн вокладкі *Э. Іода*

Падпісана да друку 11.01.2019. Фармат 70×100¹/₁₆.
Папера афсетная. Друк афсетны.
Ум. друк. арк. 18,6. Улік.-выд. арк. 23,7.
Наклад 500 ас. Замова 9178.

Выдавец і паліграфічнае выкананне:
таварыства з абмежаванай адказнасцю «Медысонт».
Пасведчанне аб дзяржаўнай рэгістрацыі выдаўца, вытворцы,
распаўсюджвальніка друкаваных выданняў
№ 1/142 ад 09.01.2014. № 2/34 ад 23.12.2013.
ЛП № 02330/20 ад 18.12.2013.
Вул. Ціміразева, 9, 220004, Мінск.
www.medisont.by